叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 老熟料：纽约消防局的(old Clinkers A Story Of The New York Fire) 000001

2. 老熟料：纽约消防局的(old Clinkers A Story Of The New York Fire) 000002

3. 老熟料：纽约消防局的(old Clinkers A Story Of The New York Fire) 000003

4. 老熟料：纽约消防局的(old Clinkers A Story Of The New York Fire) 000004

5. 老熟料：纽约消防局的(old Clinkers A Story Of The New York Fire) 000005

6. 老熟料：纽约消防局的(old Clinkers A Story Of The New York Fire) 000006

7. 老熟料：纽约消防局的(old Clinkers A Story Of The New York Fire) 000007

8. 老熟料：纽约消防局的(old Clinkers A Story Of The New York Fire) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老熟料：纽约消防局的(Old Clinkers A Story of the New York Fire)

[oʊld] ['klɪŋkə]
OLD **CLINKERS**
老的 熟料

老熟料

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [fuːl] [hɪr] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **We** **can't** **fool** **here** **,** **”** **he** **cried** **.**
“ 我们 不能 傻子 这里 , ” 他 哭 .

“我们在这里骗不了人，”他喊道。

“ [wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [gæs] - [tæŋks]
“ **We** **got** **to** **get** **around** **to** **them** **gas** **-** **tanks**
“ 我们 得到 到 得到 大约 到 他们 气体 - 坦克

我们得赶紧去处理那些油箱的问题。

” [siː] [peɪdʒ] -
” **See** **page** **114**
” 看 页 -

参见第114页

[oʊld] ['klɪŋkə]
OLD **CLINKERS**
老的 熟料

老熟料

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː]
A **STORY** **OF** **THE** **NEW**
一个 故事 的 这 新的

新的故事

[jɔːk] ['faɪər] [dɪ'pɑːrtmənt]
YORK **FIRE** **DEPARTMENT**
约克 火 部门

约克消防局

[baɪ]
BY
经过

经过

['hɑːrvi] [dʒeɪ] . [oʊ'hɪgɪnz]
HARVEY **J** **.** **O'HIGGINS**
哈维 J . 奥希金斯

哈维·J·奥希金斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [smoʊk] ['iːtər] , ”
AUTHOR **OF** **“** **THE** **SMOKE** **EATERS** **,** **”**
作者 的 “ 这 抽烟 食客 , ”

《烟雾吞噬者》的作者

“ [dɑːn] - [ə; eɪ] - [driːmz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **DON** **-** **A** **-** **DREAMS** **,** **”** **ETC** **.**
“ 大学教师 - 一个 - 梦境 , ” ETC .

“DON-A-DREAMS”等等。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ]
WITH ILLUSTRATIONS BY
和 插图 经过

插图作者

['mɑːrtn] ['dʒʌstɪs]
MARTIN JUSTICE
马丁 正义

马丁·贾斯蒂斯

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[smɔːl] , ['meɪnəd] & ['kʌmpəni]
SMALL , MAYNARD & COMPANY
小的 , 梅纳德 & 公司

SMALL, MAYNARD & COMPANY

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1909 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1909 年，作者

[smɔːl] , ['meɪnəd] & ['kʌmpəni]
SMALL , MAYNARD & COMPANY
小的 , 梅纳德 & 公司

SMALL, MAYNARD & COMPANY

([ɪn'kɔːrpəreɪtɪd])
(INCORPORATED)
(公司)

（公司）

[tuː; tə][ðə; ði] [fər'gɑːtn] ['hɪroʊz]
TO THE FORGOTTEN HEROES
到 这 被遗忘的 英雄

致被遗忘的英雄们

[ʌv; əv][ðə; ði][ef] . [diː] . [en] . [waɪ] .
OF THE F . D . N . Y .
的 这 F . D . N . 是 .

纽约市消防局

[ˌɪlə'streɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
Page
页

页

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [fuːl] [hɪr] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ We can't fool here , ” he cried .
“ 我们 不能 傻子 这里 , ” 他 哭 .

“我们在这里骗不了人，”他喊道。

“ [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][get] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][gæs] - [tæŋks] ” [siː] [peɪdʒ] - [ˈfrʌntɪspiːs]
“ We got to get around to them gas - tanks ” See page 114 Frontispiece
” 我们 得到 到 得到 大约 到 他们 气体 - 坦克 ” 看 页 - 卷首插图

“我们得找时间处理那些油箱了” 参见第114页卷首插图

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [ˈθretnd] .
“ All right , ” he threatened .
” 全部 正确的 , ” 他 威胁 .

“好吧，”他威胁道。

“ [aɪl] [siː] [tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] ! ” -
“ I'll see to you too ! ” 18
” 患病的 看 到 你 也 ! ” -

“我也会照顾你的！”18

“ [its] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhevi] [kɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtreʒərər] — [faɪv] [oʊ] - [jʌ] — [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] ”
“ It's going to be a heavy call on the treasurer — five o ' yuh — in a bunch ”
” 它是 去 到 是 一个 重的 称呼 在 这 财务主管 — 五 o - 嗯 — 在 一个 束 ”
-
32
-

“这对财务主管来说将是一个巨大的挑战——五个人——一伙的。”32

[ˈdɑːtɪd] [laɪn] [ʃoʊz] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] - [men] [frʌm; frəm] [ˈfɔːrwərd] [ˈkɑːrgoʊ] [ruːm] [tuː; tə] [ʃæft]
Dotted line shows passage of Keighley's men from forward cargo room to shaft
虚线 线 演出 通道 的 - 男人 从 向前 货物 房间 到 轴
[ˈtʌn(ə)l] .
tunnel .
隧道 .

虚线表示基斯利的人从前部货舱到竖井隧道的通道。

[ðeɪ] [ˈfaɪnəli] [ɪˈskeɪpt] [θruː] [ˈbʌŋkɚz] [əˈmɪdʃɪps] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbɔɪləz] [ænd; ənd] [stoʊk] [hoʊlz] -
They finally escaped through bunkers amidships beside the boilers and stoke holes 50
他们 最后 逃脱 通过 掩体 船体中部 旁 这 锅炉 和 中风 孔 -

他们最终从位于船体中部锅炉和炉膛旁的掩体中逃了出来。

“ [aɪl] [breɪn] [ˈeni] [mæn] [ðæt] [traɪz] [tuː; tə][ˈoʊpən] [ðɪs] [dɔːr] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːrd] ” -
“ I'll brain any man that tries to open this door before I give the word ” 88
” 患病的 脑 任何 男人 那 尝试 到 打开 这 门 前 我 给 这 单词 ” -

“在我下令之前，谁要是敢开这扇门，我就把他脑袋打爆。” 88

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪrz] -
The scene of the fire on the piers 108
这 场景 的 这 火 在 这 码头 -

108号码头火灾现场

[ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈbʌŋkər] [ˈlædərz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][pɔːrt] -
They had climbed the bunker ladders , and found the port 124
他们 有 攀登 这 掩体 梯子 , 和 成立 这 港口 -

他们爬上了碉堡的梯子，找到了124号港口。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [skruː] [aʊt][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃuəs] [skrɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːrt] -
He began to screw out the tortuous scrawl of his report 158
他 开始 到 拧紧 出去 这 曲折 乱涂 的 他的 报告 -

他开始拧出报告上那潦草曲折的字迹 158

“ [ˈoʊvər] [jʌ] [goʊ] [naʊ] ! ” -
“ Over yuh go now ! ” 188
” 超过 嗯 去 现在 ! ” -

“你过去吧！”188

[ðə; ði] [bleɪz] , [kɔːt] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] , [siːmd] [tuː; tə] [snʌf] [aʊt] -

The	blaze	,	caught	at	close	range	,	seemed	to	snuff	out	226
这	火焰	,	捕捉	在	关闭	范围	,	似乎	到	鼻烟	出去	-

近距离燃起的大火似乎扑灭了226人。

['kiːθliː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

Keighley	turned	to	his	pipe	.
基斯利	转向	到	他的	管道	.

基斯利转过身去，拿起烟斗。

“ [aɪm] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðɪs] [boʊt] ” -

“	I'm	responsible	for	this	boat	”	264
“	我是	负责任的	为了	这	船	”	-

“我负责这艘船” 264

“ [ðə; ði] ['faɪər] [fleɪmz] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rednɪŋ] [skaɪ] ;

“	The	fire	flames	up	to	a	reddening	sky	;
“	这	火	火焰	向上	到	一个	发红	天空	;

“大火直冲云霄，染红了天空；

[ɑːn] [gɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faiəmən] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kraɪ] !

On	God	and	the	firemen	the	people	cry	!
在	上帝	和	这	消防员	这	人们	哭	!

人们高呼：上帝和消防员们!

[ðə; ði] ['faɪɜ-z] [pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['ɛvriːˌθɪŋz] ['raɪtɪd] ;

The	fire's	put	out	,	and	everything's	righted	;
这	火灾的	放	出去	,	和	一切都是	右	;

火势已扑灭，一切都恢复正常了；

['gɑːdz] [fər'gɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faiəmən] [slaitid] .

God's	forgot	and	the	firemen	slighted	.
神的	忘了	和	这	消防员	轻视	.

上帝遗忘了，消防员也遭了冷落。

” — ['faɪrmənz] ['ænjuəl] .

”	—	Fireman's	Annual	.
”	—	消防员的	年度的	.

——《消防员年鉴》。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[oʊld] ['klɪŋkə]

OLD	CLINKERS
老的	熟料

老熟料

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] ['zɑːksən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['freɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔːltɪk] - [ə'merɪkən] [laɪn] , [plaɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [nuː]

THE	Sachsen	was	a	freighter	of	the	Baltic	-	American	line	,	plying	between	New
这	萨克森	曾是	一个	货轮	的	这	波罗的海	-	美国人	线	,	合奏	之间	新的

[jɔːk] [ænd; ənd] ['hæmbɜːrg] ;

York	and	Hamburg	;
约克	和	汉堡	;

“萨克森”号是波罗的海-美洲航运公司的一艘货轮，往返于纽约和汉堡之间；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][taɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [pɪr] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['rɪvər] , [rɪ'siːvɪŋ] ['kɑːrgoʊ] , [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

she	was	tied	to	her	pier	in	the	North	River	,	receiving	cargo	,	that	afternoon	,
她	曾是	系	到	她	码头	在	这	北	河	,	接收	货物	,	那	下午	,

那天下午，她系泊在北河的码头上，正在接收货物。

[wen] ['faɪər][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [beɪlz] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['loʊdɪd] ['ɪntuː]

when	fire	was	discovered	among	the	bales	of	cotton	that	were	being	loaded	into
什么时候	火	曾是	发现	之中	这	捆包	的	棉布	那	是	存在	已加载	进入

[hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] [hoʊld] ;

her	forward	hold	;
她	向前	抓住	;

当人们发现装载到她前货舱的棉花包中着火时；

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] - [hoʊld] [gæŋ] [ʌv; əv] [freɪt] -

and	according	to	the	foreman	of	her	forward	-	hold	gang	of	freight	-
和	根据	到	这	领班	的	她	向前	-	抓住	帮派	的	货运	-

['hændlɚz, 'hændəlɚz] ,

handlers	,
处理程序	,

据她船首装卸队队长说，

[ðə; ði]['faɪər] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔŋʃɔrmənz] [kleɪ] [paɪp] , [smoʊkt] , [ə'genst] ['ɔːrdərz] ,

the	fire	started	in	a	longshoreman's	clay	pipe	,	smoked	,	against	orders	,
这	火	开始	在	一个	码头工人	黏土	管道	,	熏制	,	反对	订单	,

火灾起因是一名码头工人违反命令，用他的陶土烟斗吸烟。

[waɪl] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] [bɪ'loʊ] [deks] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [beɪlz] .

while	the	man	was	at	his	work	below	decks	receiving	the	bales	.
尽管	这	男人	曾是	在	他的	工作	以下	甲板	接收	这	捆包	.

当时，这名男子正在甲板下接收货物。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːltɪk] - [ə'merɪkən]

According	to	the	officials	of	the	Baltic	-	American
根据	到	这	官员	的	这	波罗的海	-	美国人

据波罗的海-美洲航空公司的官员称

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[laɪn] , [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] [pjʊr] [keɪs] [ʌv; əv] [spɑːn'teɪniəs] [kəm'bʌstʃən] ;

line	,	the	fire	was	“	a	pure	case	of	spontaneous	combustion	;
线	,	这	火	曾是	“	一个	纯的	案件	的	自发的	燃烧	;

原文称，这场火灾是“纯粹的自燃”；

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] .

”	and	the	newspapers	of	the	day	reported	it	as	such	.
”	和	这	报纸	的	这	天	据报道	它	作为	这样的	.

当时的报纸也如此报道。

[bʌt; bət] [wen] [nuː] ['jɔrks] [nuː] ['faɪər] - [boʊt] , [ðə; ði] ['hʌdsn] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][ə'lɑːrm]

But	when	New	York's	new	fire	-	boat	,	the	Hudson	,	in	answer	to	the	alarm
但	什么时候	新的	约克的	新的	火	-	船	,	这	哈德逊	,	在	回答	到	这	警报

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] ,

from	the	pier	,
从	这	码头	,

但是，当纽约新消防船“哈德逊号”响应码头警报时，

[keɪm] ['wɪslɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] [nɪr] [ðə; ði] ['bætəri] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn]

came	whistling	up	the	river	from	her	berth	near	the	Battery	and	turned	in
来了	吹口哨	向上	这	河	从	她	泊位	靠近	这	电池	和	转向	在

['ʌndər] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['zɑːksən] ,

under	the	starboard	quarter	of	the	big	Sachsen	,
在下面	这	右舷	四分之一	的	这	大的	萨克森	,

她从炮台附近的泊位鸣着汽笛沿河而上，然后转向驶入大萨克森号的右舷后方。

['kæptɪn] ['kiːθliː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌdsn] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['lɔːŋʃɔːrmən] ['skaʊlɪŋ] [daʊn]

Captain	Keighley	of	the	Hudson	looked	up	to	see	a	longshoreman	scowling	down
队长	基斯利	的	这	哈德逊	看起来	向上	到	看	一个	码头工人	皱眉	向下

[æt; ət] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['stiːmʃɪps] ['bʊlwərks] ;

at	him	over	the	steamship's	bulwarks	;
在	他	超过	这	蒸汽船的	堡垒	;

“哈德逊”号船长基格利抬头一看，只见一名码头工人正从汽船的舷墙上怒气冲冲地瞪着他；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['lɔːŋʃɔːrmən] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [æz; əz]

and	the	presence	of	that	particular	longshoreman	was	at	the	moment	as
和	这	在场	的	那	特别的	码头工人	曾是	在	这	片刻	作为

['ɑːmɪnəs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [oʊld] ['kiːθliː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌbsɪkwəntli] [bɪ'keɪm] [sɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə]

ominous	of	trouble	for	old	Keighley	as	it	subsequently	became	significant	to
不祥的	的	麻烦	为了	老的	基斯利	作为	它	随后	成为	重要的	到

[hɪm; ɪm] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] .

him	in	considering	the	origin	of	the	fire	.
他	在	考虑	这	起源	的	这	火	.

而那位码头工人的出现，当时对老基斯利来说，既是凶兆，也是后来他思考火灾起因时的重要原因。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [æn; ən] [eks] - ['faɪərmən] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] ,

For	the	man	was	an	ex	-	fireman	,	of	the	name	of	Doherty	,
为了	这	男人	曾是	一个	前任	-	消防队员	,	的	这	姓名	的	多尔蒂	,

因为这个人曾是一名消防员，名叫多尔蒂。

[huːm] ['kæptɪn] ['kiːθliː] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] -

whom	Captain	Keighley	had	helped	to	dismiss	from	the	service	of	the	fire	-
谁	队长	基斯利	有	帮助	到	解雇	从	这	服务	的	这	火	-

[dɪ'pɑːrtmənt] [wʌn]

department	one
部门	一

基格利队长曾帮助将其中一人从消防部门开除。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[wiːk] [bɪ'fɔːr] .

week	before	.
星期	前	.

提前一周。

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] [niːd] [nɑːt] [kən'sɜːrn] [ˌjuː 'es] [hɪr] .

The	reasons	for	his	dismissal	need	not	concern	us	here	.
这	原因	为了	他的	解雇	需要	不是	忧虑	我们	这里	.

他被解雇的原因与我们此处无需赘述。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] “ ['dʒɪgər] - ['dʒʌmpər] ,

The	important	point	is	that	he	had	been	a	“	Jigger	-	jumper	,
这	重要的	观点	是	那	他	有	到过	一个	“	量酒器	-	套头衫	,

重点是他曾是一名“跳蚤跳跃者”，

" [æz; əz][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] " [bə'nevələnt] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] " [ʌv; əv][ðə; ði]['faiəmən]

"	as	the	members	of	a	certain	"	benevolent	association	"	of	the	firemen
"	作为	这	成员	的	一个	肯定	"	仁慈	协会	"	的	这	消防员

[hæd; həd] [bɪn] ['nɪkˌneɪmd] ;

had	been	nicknamed	;
有	到过	绰号	;

"正如某个消防员"慈善协会"的成员们所起的绰号一样;

[ænd; ənd] ['kæptɪn] - [kruː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] " ['dʒɪgərz] " [huː] [wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə]

and	Captain	Keighley's	crew	was	full	of	"	Jiggers	"	who	were	eager	to
和	队长	-	全体人员	曾是	满的	的	"	沙丁鱼	"	WHO	是	渴望的	到

[ə'vendʒ] [ðer; ðər] ['feloʊ] " ['dʒɪgər] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] .

avenge	their	fellow	"	Jigger	"	for	the	loss	of	his	uniform	.
报仇	他们的	同伴	"	量酒器	"	为了	这	损失	的	他的	制服	.

基格利船长的船员中有很多"吉格尔",他们急于为丢失制服的同伴"吉格尔"报仇。

['kæptɪn] ['kiːθliː] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] ['doʊɜ-ti, 'dɔrti, 'dɑːhɜ-ti] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

Captain	Keighley	,	when	he	looked	up	to	see	Doherty	above	him	,
队长	基斯利	,	什么时候	他	看起来	向上	到	看	多尔蒂	多于	他	,

基斯利上尉抬头看到多尔蒂在他上方时,

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪ'ment] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsənz] ['wiːlhaʊs] ,

was	standing	on	the	cement	roof	of	the	Hudson's	wheelhouse	,
曾是	常设	在	这	水泥	屋顶	的	这	哈德逊的	驾驶室	,

当时他正站在哈德逊号轮船驾驶室的水泥屋顶上。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['mɑːnɪtər] ['nɑːzl] [ðæt] [kʊd; kəd] [draɪv] [ə; eɪ] [hoʊl] [θruː] [ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

beside	a	monitor	nozzle	that	could	drive	a	hole	through	a	brick	wall	with	a
旁	一个	监视器	喷嘴	那	可以	驾驶	一个	洞	通过	一个	砖	墙	和	一个

[striːm] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [stiːl] [bɑːr] ;

stream	as	stiff	as	a	steel	bar	;
溪流	作为	僵硬的	作为	一个	钢	酒吧	;

旁边还有一个监视器喷嘴,它能用像钢筋一样坚硬的水流在砖墙上打出一个洞;

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [kə'mænd] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	the	fact	that	he	stood	in	this	place	of	command	by	virtue	of	his	own
和	这	事实	那	他	站立	在	这	地方	的	命令	经过	美德	的	他的	自己的

['kʌnɪŋ] ,

cunning	,
狡猾	,

而他之所以能身居高位,完全是因为他自身的狡诈。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] - [dɪ'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kruː] ,

in	spite	of	intrigue	in	the	fire	-	department	and	treachery	in	his	own	crew	,
在	尽管如此	的	阴谋	在	这	火	-	部门	和	背信弃义	在	他的	自己的	全体人员	,

尽管消防部门内部存在阴谋,他的队员中也有人背叛他,

[dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

did	not	show	in	the	look	that	he	lifted	to	his
做过	不是	展示	在	这	看	那	他	抬起	到	他的

他抬起头,眼神中并没有流露出丝毫异样。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['enəmi] [ˌoʊvər'hed] .

enemy	overhead	.
敌人	开销	.

敌机在空中盘旋。

[æt; ət][moʊst][hiː; hi] [ʃoʊd] ['oʊnli][ə; eɪ] [kuːl] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] [tuː; tə]

At	most	he	showed	only	a	cool	reliance	on	the	streams	of	the	Hudson	to
在	最多	他	显示	仅有的	一个	凉爽的	依赖	在	这	溪流	的	这	哈德逊	到

[koʊp][wɪð; wɪθ]['eni] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ɪn][hænd] ;

cope	with	any	mischief	that	might	be	in	hand	;
应付	和	任何	恶作剧	那	可能	是	在	手	;

他至多只是冷静地依靠哈德逊河的支流来应对可能出现的任何麻烦；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌdsn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] [fɔːr] [sets] [ʌv; əv]['duːpleks] [pʌmps] [ðæt] [kʊd; kəd]

for	the	Hudson	had	a	battery	of	four	sets	of	duplex	pumps	that	could
为了	这	哈德逊	有	一个	电池	的	四	套	的	双拼别墅	水泵	那	可以

[fɔːrs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [paɪps] [æz; əz] [mʌtʃ] ['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æz; əz] ['twenti] [ʃɔːr] - ['endʒɪnz]

force	out	of	her	pipes	as	much	water	in	a	minute	as	twenty	shore	-	engines
力量	出去	的	她	管道	作为	很多	水	在	一个	分钟	作为	二十	支撑	-	发动机

[ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ;

in	a	row	;
在	一个	排	;

因为哈德逊号配备了四组双联水泵，每分钟能从管道中排出相当于二十台岸上发动机连续运转的水量；

[ænd; ənd] ['kiːθliː] [wʌz; wəz] ['iːgər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg]['faɪər][tuː; tə] [test] [hɜːr; hər] ['paʊɝz] [ɑːn] .

and	Keighley	was	eager	for	a	big	fire	to	test	her	powers	on	.
和	基斯利	曾是	渴望的	为了	一个	大的	火	到	测试	她	权力	在	.

凯莉渴望一场大火来检验她的能力。

[ðə; ði]['paɪlət][ɪn][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['swiːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['næroʊ] [slɪp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

The	pilot	in	the	wheelhouse	brought	her	sweeping	into	the	narrow	slip	beside	the
这	飞行员	在	这	驾驶室	带来	她	扫荡	进入	这	狭窄的	滑	旁	这

['zɑːksən] ,

Sachsen	,
萨克森	,

驾驶室里的飞行员驾驶着她，迅速驶入萨克森号旁边的狭窄泊位。

['raɪdɪŋ][ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [swel] — [hɜːr; hər] [kiːl] [ɔːl][bʌt; bət]['neɪkɪd] [ə'mɪdʃɪps] —

riding	the	ridges	of	her	own	swell	—	her	keel	all	but	naked	amidships	—
骑术	这	山脊	的	她	自己的	膨胀	—	她	龙骨	全部	但	裸	船体中部	—

[ænd; ənd] [rɪ'vɜːrst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ðæt] [ʃʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [stæk] .

and	reversed	with	a	suddenness	that	shook	her	to	the	stack	.
和	反转	和	一个	突然	那	摇晃	她	到	这	堆	.

她乘着自己涌起的波浪起伏——船体中部几乎完全裸露着龙骨——突然间猛地一震，船身摇晃着撞到了烟囱上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]['zɑːksən] [men] [wɜːr; wər] [bɔːl] [daʊn] : “ ['kɑːt(ə)n][ɪn][ðə; ði]

From	the	deck	of	the	Sachsen	men	were	bawling	down	:	“	Cotton	in	the	forrud
从	这	甲板	的	这	萨克森	男人	是	嚎啕大哭	向下	:	“	棉布	在	这	前鲁德

[hoʊld] !

hold	!
抓住	!

从萨克森号的甲板上，水手们向下大声喊道：“前舱里有棉花！”

['kɑːt(ə)n][ə'faɪr] !

Cotton	afire	!
棉布	着火	!

棉花着火了！

['kɑːt(ə)n][ə'faɪr] !

Cotton	afire	!
棉布	着火	!

棉花着火了！

” ['kæptɪn] ['kiːθliː] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [roʊp][ænd; ənd] [bluː] [fɔːr; fər] ['tʌgˌboʊt] .

”	Captain	Keighley	struck	at	the	whistle	rope	and	blew	for	tugboats	.
”	队长	基斯利	击	在	这	哨	绳索	和	吹	为了	拖船	.

“基斯利船长拉动汽笛绳，吹响汽笛召唤拖船。”

“ [muə; mɔ:] ,
“ Moore ,
“ 摩尔 ,

“摩尔，

” [[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
” [Pg 9]
” [页 9]

“[第 9 页]

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [luːˈtenənt] ,
he called to his lieutenant ,
他 称为 到 他的 中尉 ,

他叫来他的副官，

“ [get] [ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [hɪr] [ænd; ənd] [wet] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɑːt(ə)n] [aɪ] [hɔɪst] [aʊt] .
“ get a lighter alongside here and wet down the cotton I hoist out .
“ 得到 一个 打火机 旁边 这里 和 湿的 向下 这 棉布 我 提升 出去 .

“拿个打火机过来，把我吊出来的棉布弄湿。

[ˈkʌp(ə)l] [ʌp] [tuː] [laɪnz] .
Couple up two lines .
夫妻 向上 二 线条 .

将两行线连接起来。

[get] [ðə; ði] [ˈkɑːt(ə)n] [spreɪ] .
Get the cotton spray .
得到 这 棉布 喷 .

去拿棉花喷雾。

” [ɪn] [ˈhændlɪŋ] [sʌtʃ] [ˈkɑːt(ə)n] [fairz] ,
” In handling such cotton fires ,
” 在 处理 这样的 棉布 火灾 ,

“在处理此类棉花火灾时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈekspɜːrt][tuː; tə] [ɪkˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði]
it is the way of the expert to extinguish the worst of the flames in the
它 是 这 方式 的 这 专家 到 熄灭 这 最差 的 这 火焰 在 这
[hoʊld][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [hʊk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsməʊldərɪŋ] [beɪlz] ,
hold and then to hook out the smoldering bales ,
抓住 和 然后 到 钩 出去 这 闷烧 捆包 ,

经验丰富的做法是先扑灭船舱里最猛烈的火焰，然后再把还在闷烧的包裹钩出来。

[hɔɪst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] ,
hoist them to the open air ,
提升 他们 到 这 打开 空气 ,

将它们吊到露天，

[ˈloʊər] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [hoʊz] [ɑːn][ðem; ðəm][ðer; ðər]
lower them to the deck of a lighter and play the hose on them there
降低 他们 到 这 甲板 的 一个 打火机 和 玩 这 软管 在 他们 那里
[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [drentʃt] .
until they are drenched .
直到 他们 是 湿透了 .

把它们放到打火机的甲板上，用软管冲洗它们，直到它们湿透。

[tuː; tə] [ðæt] [end] , [ˈkiːθliː] [dɪˈvaɪdɪd][hɪz; ɪz] [kruː] [ˈɪntuː] [tuː] [skwɑːdz] ,
To that end , Keighley divided his crew into two squads ,
到 那 结尾 , 基斯利 分割 他的 全体人员 进入 二 球队 ,

为此，基斯利将他的船员分成两队，

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌdsn] , [wɪð; wɪθ] [luː'tenənt] [muə; mɔː] ,

one	of	which	he	ordered	to	remain	on	the	Hudson	,	with	Lieutenant	Moore	,
一	的	哪个	他	订购	到	保持	在	这	哈德逊	,	和	中尉	摩尔	,

他命令其中一人留在哈德逊河上，与摩尔中尉一起。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [beɪlz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['zɑːksən] ,

to	receive	the	smoking	bales	as	they	came	from	the	Sachsen	,
到	收到	这	吸烟	捆包	作为	他们	来了	从	这	萨克森	,

接收从萨克森州运来的烟熏捆，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [haɪ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['zɑːksən] ,

and	the	other	he	ordered	to	ascend	the	high	side	of	the	Sachsen	,
和	这	其他	他	订购	到	上升	这	高的	边	的	这	萨克森	,

他命令另一人爬上萨克森河的高处。

[ɑːn][ðer; ðər] ['skeɪlɪŋ] ['lædərz] [wɪð; wɪθ] [tuː] [laɪnz][ʌv; əv][hoʊz] , [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði]

on	their	scaling	ladders	with	two	lines	of	hose	,	to	attack	the	flames	in	the
在	他们的	缩放	梯子	和	二	线条	的	软管	,	到	攻击	这	火焰	在	这

['freɪtərz] [hoʊld] .

freighter's	hold	.
货轮的	抓住	.

他们爬上梯子，带着两根水管，去扑灭货船货舱里的火焰。

[bʌt; bət][ɪn] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði][men][fɔːr; fər] [ðiːz] ['seprət]

But	in	picking	the	men	for	these	separate
但	在	挑选	这	男人	为了	这些	分离

但在挑选这些不同职位的人选时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[skwɑːdz] ,

squads	,
球队	,

球队，

['kiːθliː] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] ['gæðər] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Keighley	was	careful	to	gather	into	one	of	them	all	the	members	of	his
基斯利	曾是	小心	到	收集	进入	一	的	他们	全部	这	成员	的	他的

[kruː] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] “ ['dʒɪgərz] ,

crew	whom	he	knew	to	be	“	Jiggers	,
全体人员	谁	他	知道	到	是	“	沙丁鱼	,

基格利小心翼翼地将他认识的所有“吉格斯”船员都聚集到其中一人身上。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [skwɑːd][hiː; hi] [hɪm'self] [led] [ʌp][ðə; ði] ['skeɪlɪŋ] ['lædərz] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	and	this	squad	he	himself	led	up	the	scaling	ladders	to	the	deck	of	the
”	和	这	队	他	他自己	引领	向上	这	缩放	梯子	到	这	甲板	的	这

['zɑːksən] ;

Sachsen	;
萨克森	;

“他亲自带领这支小队爬上梯子，登上了萨克森号的甲板；

[ðə; ði] ['ʌðər] [men] , [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] “ ['dʒɪgərz] ,

the	other	men	,	who	were	not	“	Jiggers	,
这	其他	男人	,	WHO	是	不是	“	沙丁鱼	,

其他那些不是“沙丁鱼”的人，

” [hiː; hi] [left] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌdsn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [luː'tenənt] [muə; mɔː] ,

”	he	left	on	the	Hudson	in	charge	of	Lieutenant	Moore	,
”	他	左边	在	这	哈德逊	在	收费	的	中尉	摩尔	,

他把任务交给摩尔中尉，然后乘哈德逊河离开了。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] “ [faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈsekrətəri] ” [ʌv; əv][ðə; ði][ˌəsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈliːdər]

who	was	the	“	financial	secretary	”	of	the	association	and	the	leader
WHO	曾是	这	“	金融的	秘书	”	的	这	协会	和	这	领导者

[ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈspɪrəsi] [əˈgenst] [ˈkiːθliː] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .

of	the	conspiracy	against	Keighley	in	the	company	.
的	这	阴谋	反对	基斯利	在	这	公司	.

他是该协会的“财务秘书”，也是公司里针对基斯利的阴谋的领导者。

[baɪ][soʊ] [ˈduːɪŋ] , [ˈkiːθliː] [eɪmd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

By	so	doing	,	Keighley	aimed	,	of	course	,
经过	所以	正在做	,	基斯利	旨在	,	的	课程	,

当然，基斯利这样做的目的是.....

[tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪsəˈfektɪd] [men] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [muə; mɔː]

to	keep	all	the	disaffected	men	under	his	own	eye	and	to	leave	Moore
到	保持	全部	这	心怀不满的	男人	在下面	他的	自己的	眼睛	和	到	离开	摩尔

[bɪˈhaɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɔɪəl] [men] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ][hɑːrm] .

behind	with	the	loyal	men	where	he	could	do	no	harm	.
在后面	和	这	忠诚	男人	在哪里	他	可以	做	不	伤害	.

将所有心怀不满的人都置于自己的监视之下，并将摩尔留在忠诚的人身边，这样他就无法作恶。

[luːˈtenənt] [muə; mɔː] [ˌʌndərˈstʊd] [ðiːz] [ˈtæktɪks][ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈsaʊərli] .

Lieutenant	Moore	understood	these	tactics	and	smiled	to	himself	sourly	.
中尉	摩尔	理解	这些	策略	和	微笑	到	他自己	酸涩地	.

摩尔中尉明白这些战术，他苦笑了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [mæn] [huː] [smaɪld] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [traɪˈʌmfənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n]

There	was	another	man	who	smiled	—	but	with	a	more	triumphant	expression
那里	曾是	其他	男人	WHO	微笑	—	但	和	一个	更多的	凯	表达

[ʌv; əv] [ˈmælɪs] ;

of	malice	;
的	恶意	;

还有另一个人也笑了——但他的笑容中带着一种更加得意的恶意；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][eks] - [ˈfaɪərmən][ˈdoʊɝti, ˈdɔrti, ˈdɑːhɝti] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈskaʊlɪŋ]

and	that	was	the	ex	-	fireman	Doherty	,	who	had	been	scowling
和	那	曾是	这	前任	-	消防队员	多尔蒂	,	WHO	有	到过	皱眉

那个人是前消防员多尔蒂，他当时一直皱着眉头。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[æt; ət] [ˈkæptɪn] [ˈkiːθliː] [ˈoʊvər][ðə; ði][reɪl] .

at	Captain	Keighley	over	the	rail	.
在	队长	基斯利	超过	这	轨	.

凯斯利船长越过栏杆。

[ænd; ənd] [ˈkiːθliː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

And	Keighley	had	not	been	more	than	ten	minutes	in	the	hold	of	the
和	基斯利	有	不是	到过	更多的	比	十	分钟	在	这	抓住	的	这

[ˈzɑːksən] [wen] [əˈnʌðər] [bleɪz] — [ˌɪndɪˈpendəntli] ,

Sachsen	when	another	blaze	—	independently	,
萨克森	什么时候	其他	火焰	—	独立	,

基斯利进入萨克森号货舱还不到十分钟，另一场大火——独立地——

[ˌʌnɪkˈspektɪdli] ,

unexpectedly	,
不料	,

不料，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][noʊ] [noʊn] [kɔːz] [wət'evər] — [bɜːrst] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [beɪlz] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n]

and	from	no	known	cause	whatever	—	burst	out	among	the	bales	of	cotton
和	从	不	已知	原因	任何	—	爆裂	出去	之中	这	捆包	的	棉布

[ðæt] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['loʊdɪd] ,

that	were	waiting	to	be	loaded	,
那	是	等待	到	是	已加载	,

而且没有任何已知原因——突然在等待装载的棉花包中爆发出来，

[ɪn][ðə; ði] [pɪrhaʊs] , ['wɪðər] ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti][hæd; həd] [ri'triːtid] .

in	the	pierhouse	,	whither	Doherty	had	retreated	.
在	这	码头小屋	,	往哪里去	多尔蒂	有	撤退	.

在码头小屋里，多尔蒂退到了那里。

[ðə; ði] [pɪrhaʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['strʌktʃər] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [ɑːn][ðə; ði]

The	pierhouse	was	a	wooden	structure	—	though	it	was	covered	on	the
这	码头小屋	曾是	一个	木制的	结构	—	尽管	它	曾是	涵盖	在	这

[ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrəgeɪtɪd] [ʃiːt] - ['aɪərn] .

outside	with	a	corrugated	sheet	-	iron	.
外部	和	一个	瓦楞	床单	-	铁	.

码头小屋是一座木结构建筑，虽然外面覆盖着波纹铁皮。

[ɪts] [biːmz] [wɜːr; wər] ['sɪftɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] [dʌst] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['kɑːgəuz] ;

Its	beams	were	sifted	over	with	the	fine	dust	of	innumerable	cargoes	;
它是	光束	是	筛过的	超过	和	这	美好的	灰尘	的	无数	货物	;

它的梁柱上沾满了无数货物的细小粉尘；

[ænd; ənd][ɪts] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz] [ˌʌnprə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hoʊz]['haɪdrənt][ɔːr]['faɪər]

and	its	whole	length	was	unprotected	by	a	single	hose	hydrant	or	fire
和	它是	所有的	长度	曾是	未受保护	经过	一个	单身的	软管	消火栓	或者	火

[ɪk'stɪŋgwɪʃər] .

extinguisher	.
灭火器	.

整条线路都没有配备任何消防栓或灭火器。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [spred] [ʌv; əv] [fleɪmz] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [freɪt]

The	result	was	a	spread	of	flames	so	sudden	that	before	the	freight
这	结果	曾是	一个	传播	的	火焰	所以	突然	那	前	这	货运

['hændlɝz, 'hændəlɝz][hæd; həd] ['siːst] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər] ['bʌkits] ,

handlers	had	ceased	running	and	shouting	for	buckets	,
处理程序	有	停止	跑步	和	喊叫	为了	水桶	,

结果是火势蔓延得如此之快，以至于货运搬运工们还没来得及停止奔跑和呼喊找水桶，火势就已经蔓延开来。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪmbɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɪŋ]

the	fire	had	leaped	to	the	timbers	of	the	shed	and	begun	to	sing
这	火	有	跳跃	到	这	木材	的	这	棚	和	开始	到	唱歌

[ðer; ðər]

there
那里

火势蔓延到棚屋的木梁上，并在那里开始燃烧起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['bɪzɪli] ; [ænd; ənd]['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

busily	;	and	Doherty	,	still	smiling	to	himself	,
忙碌地	;	和	多尔蒂	,	仍然	微笑	到	他自己	,

他忙忙碌碌；而多尔蒂，仍然独自微笑着。

['oʊnli] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] [baɪ]['dʒʌmpɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][slɪp] .

only	escaped	from	the	burning	end	of	the	wharf	by	jumping	into	the	slip	.
仅有的	逃脱	从	这	燃烧	结尾	的	这	码头	经过	跳	进入	这	滑	.

他跳进船坞才得以从燃烧的码头尽头逃生。

[æt; ət][fɜːrst] , [luː'tenənt] [muə; mɔː][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] ;

At	first	,	Lieutenant	Moore	did	not	see	his	opportunity	;
在	第一的	,	中尉	摩尔	做过	不是	看	他的	机会	;

起初，摩尔中尉并没有看到自己的机会；

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['stʌbərnli] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['hʌdsn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .

he	remained	stubbornly	aboard	the	Hudson	waiting	for	further	orders	.
他	剩余	固执地	船上	这	哈德逊	等待	为了	更远	订单	.

他固执地留在哈德逊号上，等待进一步的命令。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [pɪr] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	when	the	shouts	on	the	burning	pier	drew	him	to	the	deck	of	the
但	什么时候	这	喊叫	在	这	燃烧	码头	画	他	到	这	甲板	的	这

['zɑːksən] ,

Sachsen	,
萨克森	,

但当燃烧的码头上的呼喊声将他引到萨克森号的甲板上时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['kæptɪn] ['kiːθliː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər] [stɪl] [diːp] [ɪn][ðə; ði] -

he	found	that	Captain	Keighley	and	his	men	were	still	deep	in	the	Sachsen's
他	成立	那	队长	基斯利	和	他的	男人	是	仍然	深的	在	这	-

[hoʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stiːmʃɪps] [kruː] ;

hold	with	the	steamship's	crew	;
抓住	和	这	蒸汽船的	全体人员	;

他发现基斯利船长和他的手下仍然和蒸汽船的船员一起被困在萨克森号的船舱深处；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [fɔː'sɔː] , [ænd; ənd] [meɪd] ['redi] .

and	then	he	understood	,	foresaw	,	and	made	ready	.
和	然后	他	理解	,	预见	,	和	制成	准备好	.

然后他明白了，预见了，并做好了准备。

“ [dæm] [faɪn] ['mænɪdʒmənt] , ” [hiː; hi] ['grʌmbld] ,

“	Damn	fine	management	,	”	he	grumbled	,
“	该死	美好的	管理	,	”	他	咕哝	,

“真是糟糕的管理，”他抱怨道。

“ [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [bleɪz] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] !

“	to	go	down	there	and	leave	a	blaze	like	this	behind	him	!
“	到	去	向下	那里	和	离开	一个	火焰	喜欢	这	在后面	他	!

“他竟然下去之后还留下了这样的熊熊烈火！”

[get] [ə'nʌðər] [laɪn] [ʌp] [hɪr] !

Get	another	line	up	here	!
得到	其他	线	向上	这里	!

这里再加一条线！

” [ðə; ði] [men] [əu'beid] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] , [bʌt; bət] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [gɑːt]['wɔːtər] [θruː] [ðer; ðər]

”	The	men	obeyed	with	alacrity	,	but	by	the	time	they	got	water	through	their
”	这	男人	服从	和	敏捷	,	但	经过	这	时间	他们	得到	水	通过	他们的

[hoʊz] ,

hose	,
软管	,

“男人们迅速服从命令，但等到他们用水管喷水时，

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ][skwɜːrt] - [gʌn] [striːm]

they	had	only	a	squirt	-	gun	stream
他们	有	仅有的	一个	喷出	-	枪	溪流

他们只有一股水枪水流。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[tuː; tə] [juːz] [ə'genst] [ðə; ði] ['faɪər] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] - ['kɔːrəgeɪtɪd] [ʃiːt]
to use against the fire that was developing inside the pierhouse's corrugated sheet
到 使用 反对 这 火 那 曾是 发展 里面 这 - 瓦楞 床单
- ['aɪərn] [ʃel] .
- iron shell .
- 铁 壳 .

用来扑灭码头小屋波纹铁皮外壳内正在蔓延的火势。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ðæt] ['faɪər] ; [ænd; ənd] [luː'tenənt] [muə; mɔː] , ['grʌmblɪŋ]
They could not see the extent of that fire ; and Lieutenant Moore , grumbling
他们 可以 不是 看 这 程度 的 那 火 ; 和 中尉 摩尔 , 抱怨
[ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] ,
and complaining ,
和 抱怨 ,

他们无法看清火势的严重程度；而摩尔中尉则一边抱怨一边发牢骚。

[dɪd] [nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
did not appreciate the fact that in the flames which began to strike out from the
做过 不是 欣赏 这 事实 那 在 这 火焰 哪个 开始 到 罢工 出去 从 这
['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪrhaʊs] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] ,
windows of the pierhouse through the smoke ,
视窗 的 这 码头小屋 通过 这 抽烟 ,

他没有意识到，在从码头小屋的窗户里透过浓烟窜出的火焰中，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['kiːθliː] [fɔːr; fər] ['blʌndərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
there was more than the disgrace of Captain Keighley for blundering in his
那里 曾是 更多的 比 这 耻辱 的 队长 基斯利 为了 笨拙 在 他的
[kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tæk] .
conduct of the attack .
执行 的 这 攻击 .

基斯利上尉在进攻指挥中犯下的错误，不仅让他蒙受耻辱，还带来了其他损失。

“ [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæptɪn] !
“ Hell of a captain !
“ 地狱 的 一个 队长 !

“真是个了不起的船长！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɔːr] ['kʌmpəniz] [naʊ] , [ðɪs] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] - - [get]
“ If it wasn't for the shore companies now , this end of the water - front'd get
“ 如果 它 不是 为了 这 支撑 公司 现在 , 这 结尾 的 这 水 - - 得到
[gʊd] [ænd; ənd] [sɪndʒd] !
good and singed !
好的 和 已签名 !

“如果不是岸边公司，这片海滨地区早就被烧得焦黑了！”

” [ðə; ði] [spɑːrks] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bloʊ] ['oʊvər] [ɑːn] [ðə; ði] ['zɑːksən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪr] ,
” The sparks began to blow over on the Sachsen from the pier ,
” 这 火花 开始 到 吹 超过 在 这 萨克森 从 这 码头 ,

“火花开始从码头飘到萨克森河上，

[ænd; ənd][muə; mɔ:][ræn] [bæk] [tu:; tə]['ɔ:rdər][ʌp] [ə'nʌðər] [laɪn][ʌv; əv][hoʊz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['hʌdsn] .

and	Moore	ran	back	to	order	up	another	line	of	hose	from	the	Hudson	.
和	摩尔	跑	后退	到	命令	向上	其他	线	的	软管	从	这	哈德逊	.

于是摩尔跑回去从哈德逊河订购了另一条软管。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ðɪ][men][ɑ:n][ðə; ðɪ]['faɪər] - [boʊt][tu:; tə][treɪn][ə; eɪ] [stri:m] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

He	called	to	the	men	on	the	fire	-	boat	to	train	a	stream	from	the
他	称为	到	这	男人	在	这	火	-	船	到	火车	一个	溪流	从	这

['mɑ:nɪtər] ['nɑ:zl] , ['oʊvər]

monitor	nozzle	,	over
监视器	喷嘴	,	超过

他命令消防船上的人员用炮筒喷嘴喷射水流，越过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðə; ðɪ] [dek] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['zɑ:ksən] , [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɪr] ['bɪldɪŋ] ; [ænd; ənd][hi:; hi]

the	deck	of	the	Sachsen	,	to	the	roof	of	the	pier	building	;	and	he
这	甲板	的	这	萨克森	,	到	这	屋顶	的	这	码头	建筑	;	和	他

[wʌz; wəz] ['prɑ:mptli] [əu'beid] ;

was	promptly	obeyed	;
曾是	及时	服从	;

从萨克森号的甲板到码头大楼的屋顶；他立即得到了服从；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [stri:m] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [reɪzd] [tu:; tə] [klɪr] [ðə; ðɪ]

but	the	stream	was	so	strong	that	when	it	was	raised	to	clear	the
但	这	溪流	曾是	所以	强的	那	什么时候	它	曾是	提高	到	清除	这

['bʊlwərks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['zɑ:ksən][ˌaɪ 'ti:] [ʃɑ:t] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [pɪr] ,

bulwarks	of	the	Sachsen	it	shot	over	the	pier	,
堡垒	的	这	萨克森	它	射击	超过	这	码头	,

但是水流非常湍急，当水位上升到足以越过萨克森号的舷墙时，水流就冲过了码头。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tu:; tə][treɪn][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] ['haɪər] ,

and	there	was	nothing	to	be	done	but	to	train	it	still	higher	,
和	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	但	到	火车	它	仍然	更高	,

除了把它训练得更高之外，别无他法。

[tu:; tə][let][ðə; ðɪ]['wɔ:tər][drɑ:p][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋz] , ['sprɪŋklɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['terɪŋ]

to	let	the	water	drop	on	the	buildings	,	sprinkling	them	instead	of	tearing
到	让	这	水	降低	在	这	建筑物	,	洒	他们	反而	的	撕裂

[ðem; ðəm][tu:; tə] ['pi:sɪz] .

them	to	pieces	.
他们	到	件	.

让水滴落在建筑物上，像洒水一样轻柔地洒在它们上面，而不是把它们冲散。

['faɪər] [kɔ:t] [ðə; ðɪ] ['ɔ:nɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['zɑ:ksən] ; [ðə; ðɪ]['faiəmən] [drentʃt] [ðem; ðəm] .

Fire	caught	the	awnings	of	the	Sachsen	;	the	firemen	drenched	them	.
火	捕捉	这	遮阳篷	的	这	萨克森	;	这	消防员	湿透了	他们	.

萨克森酒店的遮阳篷着火了；消防员用水将其浇灭。

[ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [bleɪz] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [haʊs] - [wɜ:rk] ; [ðeɪ] [fɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] .

A	puff	of	blaze	reached	her	house	-	work	;	they	fought	it	off	.
一个	噗	的	火焰	达到	她	房子	-	工作	;	他们	战斗	它	离开	.

一团火焰窜到了她正在做的家务活上；他们奋力扑灭了火焰。

[muə; mɔ:] ['ɔ:rdərd] [hɪr] , [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ræn] [ə'raʊnd] ['fju:təli]

Moore	ordered	here	,	cursed	and	complained	there	,	and	ran	around	futilely
摩尔	订购	这里	,	被诅咒的	和	抱怨	那里	,	和	跑	大约	徒劳地

; [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] ,

;	and	,	at	last	,
;	和	,	在	最后的	,

摩尔一会儿下命令，一会儿咒骂抱怨，徒劳地四处奔走；最后，

['ri:əlaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ]['faɪər][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [sʌtʃ] [kloʊz] ['kwɔ:rtərz] ,

realizing	with	what	a	fire	he	was	at	such	close	quarters	,
意识到	和	什么	一个	火	他	曾是	在	这样的	关闭	四分之一	,

近距离感受到他身上那股炽热的气息，

[hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] ['fræntɪkli] [tu:; tə][kæst] [ɔ:f] [ðə; ði] ['hɔ:zər] [ænd; ənd] [toʊ] [ðə; ði]['zɑ:ksən][tu:; tə]

he	cried	out	frantically	to	cast	off	the	hawsers	and	tow	the	Sachsen	to
他	哭	出去	疯狂地	到	投掷	离开	这	缆绳	和	拖	这	萨克森	到

[ˌmɪd'stri:m] .

midstream	.
中游	.

他拼命喊着要解开缆绳，把萨克森号拖到河中央。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [left] [tu:; tə][kæst] [ɔ:f] .

There	was	no	one	left	to	cast	off	.
那里	曾是	不	一	左边	到	投掷	离开	.

已经没有人可以抛弃了。

[ðə; ði]['faiəmən][hæd; həd][tu:; tə] [get] [ðer; ðər]['æksɪz][frʌm; frəm]

The	firemen	had	to	get	their	axes	from
这	消防员	有	到	得到	他们的	轴	从

消防员们不得不从.....那里取回他们的斧头

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðə; ði] ['hʌdsn] [ænd; ənd] [tʃɑ:p] [θru:] [ðə; ði]['waɪər] [roʊps] .

the	Hudson	and	chop	through	the	wire	ropes	.
这	哈德逊	和	劈	通过	这	金属丝	绳索	.

沿着哈德逊河砍断钢丝绳。

[ðə; ði] [sti:l] [strændz] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði][dɪ'zæstər] ,

The	steel	strands	resisted	long	enough	to	complete	the	disaster	,
这	钢	线	抵抗	长的	足够的	到	完全的	这	灾难	,

钢绞线坚持了足够长的时间，最终导致了灾难的发生。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst] [θred] ['pɑ:rtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ,

and	when	the	last	thread	parted	under	the	axeblades	,
和	什么时候	这	最后的	线	分手了	在下面	这	斧刃	,

当最后一根线在斧刃下断裂时，

[ðə; ði] ['kɜ:rənt] [stɪl] [held] [ðə; ði]['zɑ:ksən][hɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:rf] .

the	current	still	held	the	Sachsen	hard	against	the	wharf	.
这	当前的	仍然	握住	这	萨克森	难的	反对	这	码头	.

水流依然将萨克森号紧紧地压在码头上。

[ə; eɪ] ['stu:ərdəs] [ræn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbinz] , ['skri:mɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['æftər] [haʊs] - [wɜ:rk]

A	stewardess	ran	out	from	the	cabins	,	screaming	that	the	after	house	-	work
一个	空中小姐	跑	出去	从	这	小木屋	,	尖叫	那	这	后	房子	-	工作

[wʌz; wəz][ə'faɪr] .

was	afire	.
曾是	着火	.

一名空姐从客舱里跑出来，尖叫着说餐后清洁区着火了。

[ðə; ði] [hoʊl] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [θɔ:t] ['ʌpərmoʊst] [ɪn]

The	whole	catastrophe	had	developed	so	quickly	that	the	thought	uppermost	in
这	所有的	灾难	有	发达	所以	迅速地	那	这	想法	最上层	在

[lu:'tenənt] ['mʊrz, 'mɔrz][maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][wʌn][ʌv; əv] ['kæptɪn] - [dɪs'greɪs] ;

Lieutenant	Moore's	mind	was	still	his	first	one	of	Captain	Keighley's	disgrace	;
中尉	摩尔	头脑	曾是	仍然	他的	第一的	一	的	队长	-	耻辱	;

整场灾难发展得如此之快，以至于摩尔中尉脑海中最先浮现的仍然是基斯利上尉的耻辱；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ʃaʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [men] — [laɪk] [æn; ən]

and	when	he	lost	his	head	and	began	to	shout	at	the	men	—	like	an
和	什么时候	他	丢失的	他的	头	和	开始	到	喊	在	这	男人	—	喜欢	一个

['ɑ:fɪsər] [ɪn] [ðə; ði] ['pænɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'bju:s] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['ki:θli:] [ðæt] [hi:; hi]

officer	in	the	panic	of	a	retreat	—	it	was	abuse	of	Captain	Keighley	that	he
官	在	这	恐慌	的	一个	撤退	—	它	曾是	虐待	的	队长	基斯利	那	他

['ʃaʊtɪd] .

shouted	.
喊叫	.

当他失去理智，开始对士兵们大喊大叫时——就像一个在撤退中惊慌失措的军官——他喊的都是对基斯利上尉的辱骂。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [dɪd] [hi:; hi] [wɑ:nt] [tu:; tə] [goʊ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊld] [fɔ:r; fər] ,

"	What	the	hell	did	he	want	to	go	down	in	the	hold	for	,
"	什么	这	地狱	做过	他	想	到	去	向下	在	这	抓住	为了	,

他到底为什么要下到船舱里去?

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪər] [laɪk] [ðɪs] [ʌp] [hɪr] ?

with	a	fire	like	this	up	here	?
和	一个	火	喜欢	这	向上	这里	?

这里会发生这样的火灾吗?

['hi:z] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæptɪn] , [hi:; hi] [ɪz] !

He's	a	hell	of	a	captain	,	he	is	!
他是	一个	地狱	的	一个	队长	,	他	是	!

他真是个了不起的队长!

['hi:z] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæptɪn] !

He's	a	hell	of	a	captain	!
他是	一个	地狱	的	一个	队长	!

他真是个了不起的队长!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	16	]
"	[	页	-	]

"[第 16 页]

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] , ([hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] ['fɑ:rli]) , [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

One	of	the	pipemen	,	(	whose	name	was	Farley	)	,	without	turning	his	head	,
一	的	这	管道工	,	(	谁	姓名	曾是	法利	)	,	没有	转弯	他的	头	,

[grauld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,

growled	under	his	helmet	,
咆哮	在下面	他的	头盔	,

其中一名风笛手（名叫法利）头也没回，在头盔下低声咆哮道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [jʌ] [hɔ:l] [hɜ:r; hər] [aʊt] [oʊ] - [hɪr] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ? "

"	Why	didn't	yuh	haul	her	out	o	'	here	long	ago	?	"
"	为什么	没有	嗯	运输	她	出去	o	-	这里	长的	前	?	"

"你为什么不早点把她弄出去? "

" [waɪ] [dəunt] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [aʊt] [naʊ] ?

"	Why	don't	she	come	out	now	?
"	为什么	不	她	来	出去	现在	?

她为什么现在还不出来?

" [muə; mɔ:] [kraɪd] .
" Moore cried .
" 摩尔 哭 .

摩尔哭了。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] .
" That's why I didn't .
" 那就是 为什么 我 没有 .

这就是我没有的原因。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [wəʊnt] !
Because she won't !
因为 她 惯于 !

因为她不会!

[ðæts] [waɪ] !
That's why !
那就是 为什么 !

这就是原因!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] !
Because she can't !
因为 她 不能 !

因为她做不到!

" [ðə; ði] [tʌgz] , ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
" The tugs , whistling and panting around her ,
" 这 拖船 , 吹口哨 和 喘息 大约 她 ,

"她周围传来拉扯声、哨声和喘息声，

[gɑ:t][ðer; ðər] [laɪnz] [ɑ:n][ðə; ði]['æftər] ['bɪts] [ænd; ənd] [pʊld] [ænd; ənd] ['ʃoʊldərd] [ænd; ənd] ['strʌgld]
got their lines on the after bitts and pulled and shouldered and struggled
得到 他们的 线条 在 这 后 比特 和 拉 和 肩部 和 挣扎
['nɔɪzɪli] .
noisily .
喧闹地 .

他们的绳索系在后腿上，他们拉着、扛着、大声地挣扎着。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [gɑ:t][hɜ:r; hər] ['ʌndər] [wei] , [ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði]['zɑ:ksən] ,
But by the time they got her under way , the crew of the Sachsen ,
但 经过 这 时间 他们 得到 她 在下面 方式 , 这 全体人员 的 这 萨克森 ,

但当他们让"萨克森"号起航时，船员们.....

[ə'lɑ:rmd] [baɪ][ðə; ði] [skri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stu:ərdəs] , [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['daɪvɪŋ] ['oʊvərbɔ:rd] ,
alarmed by the screams of the stewardess , were already diving overboard ,
惊慌 经过 这 尖叫 的 这 空中小姐 , 是 已经 潜水 落水 ,

听到空姐的尖叫声，众人惊慌失措，纷纷跳入海中。

[ænd; ənd] [lu:'tenənt] ['mʊrz, 'mɔrz] [men] [wɜ:r; wər] [rɪ'taɪərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bleɪz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]
and Lieutenant Moore's men were retiring from a blaze that seemed to
和 中尉 摩尔 男人 是 退休 从 一个 火焰 那 似乎 到
[spɪt] [bæk] [ðer; ðər] [stri:mz] [ɑ:n][ðem; ðəm][ɪn] [spɜ:rt] [ʌv; əv] [sti:m] .
spit back their streams on them in spurts of steam .
吐 后退 他们的 溪流 在 他们 在 喷涌 的 蒸汽 .

摩尔中尉的部下正从熊熊烈火中撤退，烈火似乎会喷出蒸汽，反扑到他们身上。

[muə; mɔ:] ['ɔ:rdərd] ['fɑ:rli] [tu:; tə][goʊ] [bɪ'loʊ] [deks] [ænd; ənd][wɔ:rn] ['kæptɪn] ['ki:θli:] [ænd; ənd]
Moore ordered Farley to go below decks and warn Captain Keighley and
摩尔 订购 法利 到 去 以下 甲板 和 警告 队长 基斯利 和

摩尔命令法利下到甲板下去警告基斯利船长，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði][skwɑːd][ɪn][ðə; ði][hoʊld] .
the squad in the hold .
这 队 在 这 抓住 .

被困在货舱里的队员们。

['fɑːrli] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˌpɑːti'zænz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ;
Farley glanced at his fellows ; they were all partisans of the captain ;
法利 瞥了一眼 在 他的 伙伴们 ; 他们 是 全部 党派人士 的 这 队长 ;

法利瞥了一眼他的同伴们；他们都是船长的支持者；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃeɪfɪŋ] ['ʌndər] ['mʊrz, 'mɔrz] [ə'tæks] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
they had been chafing under Moore's attacks on him ,
他们 有 到过 摩擦 在下面 摩尔 攻击 在 他 ,

他们一直对摩尔的攻击感到不满。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [luː'tenənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and they were contemptuous of the lieutenant for the way in which he
和 他们 是 轻蔑的 的 这 中尉 为了 这 方式 在 哪个 他
[hæd; həd] [mɪs'hændld] [ðə; ði] [pɪrhaʊs] [bleɪz] .
had mishandled the pierhouse blaze .
有 处理不当 这 码头小屋 火焰 .

他们对中尉处理码头火灾的方式十分轻蔑。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [hoʊz] ;
Moreover , there were only four of them to two lines of hose ;
而且 , 那里 是 仅有的 四 的 他们 到 二 线条 的 软管 ;

此外，只有四个人负责两排软管；

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ʌn'nesəseri] [mæn][ðer; ðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]
and the one unnecessary man there , as they saw the situation , was
和 这 一 不必要 男人 那里 , 作为 他们 锯 这 情况 , 曾是
[muə; mɔː] .
Moore .
摩尔 .

在他们看来，那里唯一多余的人就是摩尔。

[let] [hɪm; ɪm][goʊ] [hɪm'self] .
Let him go himself .
让 他 去 他自己 .

让他自己走吧。

[ðə; ði] [luː'tenənt] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .
The lieutenant repeated his orders .
这 中尉 重复 他的 订单 .

中尉重复了一遍命令。

['fɑːrli] ['sʌlkɪli] [rɪ'meɪnd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
Farley sulkily remained where he was .
法利 闷闷不乐 剩余 在哪里 他 曾是 .

法利闷闷不乐地站在原地。

[ænd; ənd] — [wʌt] [wɪð; wɪθ] “ ['dʒɪgərz] ” [ænd; ənd] “ ['ænti] - ['dʒɪgərz] ,
And — what with “ Jiggers ” and “ Anti - Jiggers ,
和 — 什么 和 “ 沙丁鱼 ” 和 “ 反对 - 沙丁鱼 ,

还有——关于“沙蚤”和“抗沙蚤”的事，

" [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [kə'mɪʃənər] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['dʒɪgər] " [ænd; ənd][ðə; ði]
" the influence of the fire commissioner who was a " Jigger " and the
" 这 影响 的 这 火 专员 WHO 曾是 一个 " 量酒器 " 和 这
['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ,
influence of the chief who was not ,
影响 的 这 首席 WHO 曾是 不是 ,

"消防局长（他是个'跳蚤'）的影响力，以及消防队长（他不是跳蚤）的影响力，

[ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['kiːθliː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] [luː'tenənt] [muə; mɔː] —
the party of Captain Keighley and the followers of Lieutenant Moore —
这 派对 的 队长 基斯利 和 这 追随者 的 中尉 摩尔 —
['dɪsəplɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌdsn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] [ðæt] [muə; mɔː][hæd; həd][noʊ]
discipline on the Hudson had come to such a pass that Moore had no
纪律 在 这 哈德逊 有 来 到 这样的 一个 经过 那 摩尔 有 不
[rɪ'dres] [ə'genst] [ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət]
redress against a subordinate
纠正 反对 一个 下属

基格利上尉一行和摩尔中尉的追随者——哈德逊河上的纪律已经恶化到摩尔对下属都无计可施的地步

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .
who refused to obey his orders .
WHO 拒绝 到 服从 他的 订单 .

他拒绝服从他的命令。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['θretnd] .
" All right , " he threatened .
" 全部 正确的 , " 他 威胁 .

"好吧，"他威胁道。

" [aɪl] [siː] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] ! " [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hætʃ] .
" I'll see to you , too ! " and turned to run for the hatch .
" 患病的 看 到 你 , 也 ! " 和 转向 到 跑步 为了 这 孵化 .

"我也会照顾你的！"说完，他转身跑向舱口。

[ðə; ði][men] [grɪnd] .
The men grinned .
这 男人 咧嘴一笑 .

男人们咧嘴一笑。

[ðə; ði] ['hʌdsn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪts]['mɑːnɪtər][tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['wʊdwɜːrk] [ʌv; əv]
The Hudson , trying to bring its monitor to bear on the burning woodwork of
这 哈德逊 , 尝试 到 带来 它是 监视器 到 熊 在 这 燃烧 木工 的
[ðə; ði]['zɑːksən] ,
the Sachsen ,
这 萨克森 ,

哈德逊号试图将它的监视器对准萨克森号燃烧的木结构，

[ʃɑːt] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [striːm] , ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['θreʃɪŋ] , [kloʊz][tuː; tə][ðer; ðər] ['hedz] .
shot a terrific stream , roaring and threshing , close to their heads .
射击 一个 了不起 溪流 , 咆哮 和 脱粒 , 关闭 到 他们的 头部 .

一股巨大的水流喷涌而出，咆哮着，拍打着，就在他们头顶附近。

['fɑːrli] [sed] : " [ðæt] [dɑːrn] - [biː; bi] ['swiːpɪn] - [ˌjuː 'es][ɔːf] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Farley said : " That darn fool'll be sweepin ' us off here in a minute .
法利 说 : " 那 该死 - 是 扫地 - 我们 离开 这里 在 一个 分钟 .

法利说："那个该死的傻瓜马上就要把我们带走了。"

[wiːd] ['betər] [get] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] [æn; ən] - [help] [ɪn] [ðer; ðər] .

We'd	better	get	inside	out	o	'	this	an	'	help	in	there	.
我们会	更好的	得到	里面	出去	o	-	这	一个	-	帮助	在	那里	.

我们最好赶紧从这里出来，去那里帮忙。

" [ðeɪ] [ri'triːtid] [æft] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] , ['drægɪŋ] [ðer; ðər] [hoʊz] ;

"	They	retreated	aft	for	shelter	,	dragging	their	hose	;
"	他们	撤退	后部	为了	庇护所	,	拖拽	他们的	软管	;

他们拖着软管退到船尾躲避；

[ænd; ənd] [baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] [ðeɪ] [left] [ðə; ðɪ] ['fɔːrwərd] [dek] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bloʊn]

and	by	doing	so	they	left	the	forward	deck	to	the	flames	that	were	blown
和	经过	正在做	所以	他们	左边	这	向前	甲板	到	这	火焰	那	是	吹

['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['zɑːksən] [baɪ] [ə; eɪ] ['stedi] [briːz] .

over	the	Sachsen	by	a	steady	breeze	.
超过	这	萨克森	经过	一个	稳定的	微风	.

就这样，他们把前甲板留给了被持续的微风吹过萨克森号的火焰。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['θretnd] .

"	All	right	,	"	he	threatened	.
"	全部	正确的	,	"	他	威胁	.

"好吧，"他威胁道。

" [aɪl] [siː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [tuː] !

"	I'll	see	to	you	,	too	!
"	患病的	看	到	你	,	也	!

"我也会照顾你的！"

" [siː] [peɪdʒ] -

"	See	page	18
"	看	页	-

参见第18页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[iː]

II
二

二

['miːnwaɪl] , [luː'tenənt] [muə; mɔː] [hæd; həd] [faʊnd] ['kæptɪn] ['kiːθliː] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] " ['dʒɪgərz] , "

MEANWHILE	,	Lieutenant	Moore	had	found	Captain	Keighley	and	the	"	Jiggers	,	"
同时	,	中尉	摩尔	有	成立	队长	基斯利	和	这	"	沙丁鱼	,	"

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [tuː] [laɪnz] ,

with	their	two	lines	,
和	他们的	二	线条	,

与此同时，摩尔中尉找到了基格利上尉和他的"跳蚤帮"，以及他们的两支队伍。

['wɜːrkɪŋ] ['bɪzɪli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tʃoʊk] [ʌv; əv] ['kɑːt(ə)n] [smoʊk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [diːp] [hoʊld] ,

working	busily	in	the	choke	of	cotton	smoke	in	the	deep	hold	,
在职的	忙碌地	在	这	呛	的	棉布	抽烟	在	这	深的	抓住	,

在深舱里，棉花烟雾弥漫，他们正忙碌地工作着。

['pleɪɪŋ] [wʌn] [paɪp] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['sprɪŋklɪŋ] [ðə; ðɪ]

playing	one	pipe	on	the	heart	of	the	fire	and	with	the	other	sprinkling	the
玩耍	一	管道	在	这	心	的	这	火	和	和	这	其他	洒	这

[beɪlz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

bales	around	it	.
捆包	大约	它	.

用一根笛子在火堆中心吹奏，用另一根笛子在火堆周围撒播干草捆。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['kiːθliː] ,

And	Captain	Keighley	,
和	队长	基斯利	,

还有基斯利船长，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ə'raɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [kən'tempt] ['slæntɪŋ] [hɪz; ɪz]

with	his	helmet	awry	on	his	head	and	a	smile	of	contempt	slanting	his
和	他的	头盔	错误	在	他的	头	和	一个	微笑	的	鄙视	斜	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

他头盔歪戴在头上，嘴角带着一丝轻蔑的微笑。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['hʌdsənz] [eɪt] [pʌmps] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

feeling	the	Hudson's	eight	pumps	behind	him	,	was	playing	a	game	with	that
感觉	这	哈德逊的	八	水泵	在后面	他	,	曾是	玩耍	一个	游戏	和	那

['faɪər] , ['hæpɪli] .

fire	,	happily	.
火	,	快乐地	.

感受着哈德逊号八台水泵在他身后轰鸣，他正快乐地与那团火焰玩耍。

[ðə; ði] [skriːtʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːərdəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [kruːˌ] [hæd; həd][nɑːt]

The	screeches	of	the	stewardess	and	the	flight	of	the	ship's	crew	had	not
这	尖叫声	的	这	空中小姐	和	这	航班	的	这	船的	全体人员	有	不是

[ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm] .

alarmed	him	.
惊慌	他	.

空姐的尖叫声和船员的逃窜并没有让他感到惊慌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][blaɪnd]

He	was	used	to	the	sight	of	blind
他	曾是	用过的	到	这	视线	的	瞎的

他早已习惯了盲人的景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[fraɪt] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fleɪmz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [kən'faɪnd] [ænd; ənd] ['biːtn] [bæk] ;

fright	;	he	saw	the	flames	before	him	confined	and	beaten	back	;
惊吓	;	他	锯	这	火焰	前	他	受限	和	被打败	后退	;

惊恐万分；他看到眼前的火焰被遏制并击退；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər] ['eni] ['faɪər] [ðæt] [maɪt] [dɪ'veləp] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

and	he	knew	that	for	any	fire	that	might	develop	behind	him	,
和	他	知道	那	为了	任何	火	那	可能	发展	在后面	他	,

他知道，如果身后燃起任何火势，

[ðə; ði] ['hʌdsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrk][ʌv; əv] ['kænən] [drɔːn] [ʌp][ɪn] [rɪ'zɜːrv] .

the	Hudson	was	a	park	of	cannon	drawn	up	in	reserve	.
这	哈德逊	曾是	一个	公园	的	大炮	绘制	向上	在	预订	.

哈德逊河就像一座预备役大炮公园。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌdsn] ,

It	did	not	occur	to	him	that	the	Hudson	,
它	做过	不是	发生	到	他	那	这	哈德逊	,

他当时并没有想到哈德逊河，

[drɔːn] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [haɪ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['zɑːksən] ,

drawn	up	under	the	high	side	of	the	Sachsen	,
绘制	向上	在下面	这	高的	边	的	这	萨克森	,

在萨克森河高岸下方绘制，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrk][ʌv; əv] ['kænən] [ɪn][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

was	a	park	of	cannon	in	a	hole	in	the	ground	.
曾是	一个	公园	的	大炮	在	一个	洞	在	这	地面	.

那是一座建在地面上的大炮公园。

[luː'tenənt] [muə; mɔː] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːvəns] ,

Lieutenant	Moore	,	explaining	in	the	manner	of	a	man	with	a	grievance	,
中尉	摩尔	,	解释	在	这	方式	的	一个	男人	和	一个	不满	,

摩尔中尉用一种愤愤不平的语气解释道：

[tʊk] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [pleɪn] .

took	a	valuable	minute	to	make	the	situation	plain	.
采取	一个	有价值的	分钟	到	制作	这	情况	清楚的	.

他花了一分钟宝贵的时间来解释清楚情况。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] .

He	made	it	plainer	than	he	knew	.
他	制成	它	更朴素	比	他	知道	.

他把事情说得比他自己意识到的还要清楚。

['kiːθliː] ['nærəud] [hɪz; ɪz][oʊld] [aɪz] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Keighley	narrowed	his	old	eyes	and	nodded	.
基斯利	范围缩小	他的	老的	眼睛	和	点头	.

基斯利眯起他那双老眼睛，点了点头。

“ [bæk] [aʊt] , [bɔɪz] !

“	Back	out	,	boys	!
”	后退	出去	,	男孩们	!

“退后，伙计们！”

” [hiː; hi] [kɔːld] .

”	he	called	.
”	他	称为	.

他打电话来。

“ [liːv] [jər] [laɪnz] .

“	Leave	yer	lines	.
”	离开	你的	线条	.

“留下你的队伍。”

[wiːl] [pɪk] - [ɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] .

We'll	pick	'	em	up	from	the	deck	.
出色地	挑选	-	呃	向上	从	这	甲板	.

我们会把它们从甲板上捡起来。

” [ðə; ði] [men] [drɑːpt] [ðer; ðər] [hoʊz] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] ['lædərz] ;

”	The	men	dropped	their	hose	and	climbed	up	the	ladders	;
”	这	男人	掉落	他们的	软管	和	攀登	向上	这	梯子	;

“男人们扔下水管，爬上了梯子；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]['ɔːrlɑːp] [dek] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə]

and	as	soon	as	they	had	passed	the	orlop	deck	it	was	evident	to
和	作为	很快	作为	他们	有	通过了	这	奥洛普	甲板	它	曾是	明显	到

[ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][træp] .

them	that	they	were	in	a	trap	.
他们	那	他们	是	在	一个	陷阱	.

他们一经过下层甲板，就意识到自己中了圈套。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[fleɪmz] [wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hætʃ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

Flames	**were**	**blowing**	**across**	**the**	**hatch**	**above**	**them**	**,**
火焰	是	吹	穿过	这	孵化	多于	他们	,

火焰从他们头顶的舱口喷涌而出。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [er] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ɪn'flæməb(ə)l] [ænd; ənd]['teɪkən]['faɪər][frʌm; frəm]

as	**if**	**the**	**very**	**air**	**had**	**suddenly**	**become**	**inflammable**	**and**	**taken**	**fire**	**from**
作为	如果	这	非常	空气	有	突然	变得	易燃	和	已采取	火	从

[ðə; ði] [fɪrs] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] [sʌn] .

the	**fierce**	**heat**	**of**	**the**	**July**	**sun**	**.**
这	凶猛的	热	的	这	七月	太阳	.

仿佛连空气都突然变得易燃，在七月烈日的炙烤下燃起了火焰。

['kæptɪn] ['kiːθliː] [led] [ʌp] [ðə; ði] ['lædərz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] — [ænd; ənd]

Captain	**Keighley**	**led**	**up**	**the**	**ladders**	**until**	**he**	**was**	**almost**	**at**	**the**	**top**	**—**	**and**
队长	基斯利	引领	向上	这	梯子	直到	他	曾是	几乎	在	这	顶部	—	和

[ðen] [drɑːpt] [daʊn] [ə'gen] .

then	**dropped**	**down**	**again**	**.**
然后	掉落	向下	再次	.

基斯利上尉一路向上爬梯子，几乎爬到了顶端——然后又跳了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [ðæt] [weɪ] .

There	**was**	**no**	**escape**	**by**	**that**	**way**	**.**
那里	曾是	不	逃脱	经过	那	方式	.

那样做是逃不掉的。

“ [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][æft] [bɪ'twiːn] [deks] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**We'll**	**have**	**to**	**go**	**aft**	**between**	**decks**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	出色地	有	到	去	后部	之间	甲板	,	”	他	说	.

“我们得走到甲板之间的船尾去，”他说。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]['zɑːksən] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faiəmən] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]

An	**officer**	**of**	**the**	**Sachsen**	**,**	**who**	**had**	**remained**	**with**	**the**	**firemen**	**fighting**	**the**
一个	官	的	这	萨克森	,	WHO	有	剩余	和	这	消防员	斗争	这

['faɪər] ,

fire	**,**
火	,

一名萨克森军官，他一直留在消防员身边参与灭火。

[rɪ'plaɪd] [ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [ðɪs] ['fɔːrwərd] [hoʊld][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

replied	**in**	**broken**	**English**	**that**	**this**	**forward**	**hold**	**was**	**shut**	**off**	**from**	**the**	**rest**	**of**
回复	在	破碎的	英语	那	这	向前	抓住	曾是	关闭	离开	从	这	休息	的

[ðə; ði] [boʊt] [baɪ] [tuː] ['bʌlkhed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krɔːs] - ['bʌŋkər] .

the	**boat**	**by**	**two**	**bulkheads**	**and**	**a**	**cross**	**-**	**bunker**	**.**
这	船	经过	二	舱壁	和	一个	叉	-	掩体	.

他用蹩脚的英语回答说，这个前舱通过两道隔舱壁和一个横向油舱与船上的其他部分隔开。

['kæptɪn] ['kiːθliː] [sed] , “ [hɪr] !

Captain	**Keighley**	**said**	**,**	**“**	**Here**	**!**
队长	基斯利	说	,	“	这里	!

基格利船长说：“到这儿！”

[juː; jʊ] [noʊ] [jər] [oʊn] [boʊt] .

You	**know**	**yer**	**own**	**boat**	**.**
你	知道	你的	自己的	船	.

你最了解自己的船。

[teɪk] [ˌjuː 'es] [aʊt] [oʊ] - [hɪr] .

Take	**us**	**out**	**o**	**'**	**here**	**.**
拿	我们	出去	o	-	这里	.

带我们离开这里。

" [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][blɪg] , [blɑːnd] [hed] , [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

"	The	German	shook	his	big	,	blond	head	,	thought	a	moment	,	shook	it	again	,
"	这	德语	摇晃	他的	大的	,	金发	头	,	想法	一个	片刻	,	摇晃	它	再次	,

“那个德国人摇了摇他那颗又大又金的脑袋，想了一会儿，又摇了摇头。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [pæs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

and	then	made	a	pass	with	his	hand	and	nodded	.
和	然后	制成	一个	经过	和	他的	手	和	点头	.

然后他伸出手，点了点头。

[hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['tʃoʊkɪŋ] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

He	dropped	down	the	ladder	,	and	they	followed	him	,	choking	,	back	to	the
他	掉落	向下	这	梯子	,	和	他们	随后	他	,	窒息	,	后退	到	这

[diːp] [hoʊld] .

deep	hold	.
深的	抓住	.

他顺着梯子跳了下去，他们跟着他，喘着粗气，回到了深渊里。

[hiː; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æft][ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [stiːl] [pleɪts] [ðæt] [meɪks]

He	groped	his	way	aft	in	the	smoke	to	the	partition	of	steel	plates	that	makes
他	摸索	他的	方式	后部	在	这	抽烟	到	这	分割	的	钢	盘子	那	制作

[ðə; ði]['æftər] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] [ruːm] ,

the	after	wall	of	the	cargo	room	,
这	后	墙	的	这	货物	房间	,

他在烟雾中摸索着向后走去，来到货舱后墙的钢板隔板前。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] .

and	there	he	stopped	.
和	那里	他	停止	.

他停了下来。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['biːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] [bloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt][fɪst] .

They	heard	him	beating	on	the	plates	with	the	dull	blows	of	a	fat	fist	.
他们	听到	他	殴打	在	这	盘子	和	这	乏味的	打击	的	一个	胖的	拳头	.

他们听到他用肥胖的拳头沉闷地敲打盘子。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faiəmən] [pæst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [belt] ['hætʃɪt] .

One	of	the	firemen	passed	him	a	belt	hatchet	.
一	的	这	消防员	通过了	他	一个	腰带	斧头	.

其中一名消防员递给他一把腰带斧。

[hiː; hi] [ræŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['bʌlkhed] .

He	rang	it	on	the	bulkhead	.
他	响铃	它	在	这	舱壁	.

他在舱壁上按响了电话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

['kæptɪn] ['kiːθliː] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ræpt] [laɪk][ə; eɪ]['maɪnər] ['sɪgnəlɪŋ] [fɔːr; fər][eɪd] .

Captain	Keighley	seized	it	and	rapped	like	a	miner	signalling	for	aid	.
队长	基斯利	查获	它	和	说唱	喜欢	一个	矿工	信号传导	为了	援助	.

基斯利上尉抓住它，像矿工发出求救信号一样敲击起来。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [sed] [rɪ'zaɪnɪdli] , “ - [hæf] [gɔːn] .

The	German	said	resignedly	,	“	T'ey	haf	gone	.
这	德语	说	无奈地	,	“	-	半	已消失	.

德国人无奈地说：“他们走了。”

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] .

”	But	they	had	not	gone	.
”	但	他们	有	不是	已消失	.

但他们并没有走。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] [tæp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] ; [ə; eɪ][boʊlt]

There	was	an	answering	tap	from	the	other	side	of	the	metal	;	a	bolt
那里	曾是	一个	回答	轻敲	从	这	其他	边	的	这	金属	;	一个	螺栓

[skwiːkt] [ænd; ənd] ['greɪtɪd] ;

squeaked	and	grated	;
吱吱作响	和	磨碎的	;

金属另一侧传来应答器敲击声；螺栓发出吱吱嘎嘎的摩擦声；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [dɔːr]

and	then	the	bulkhead	door
和	然后	这	舱壁	门

然后是舱壁门

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[swʌŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['empti] [koʊl] ['bʌŋkər] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [ɪn][ðə; ði]

swung	back	on	the	empty	coal	bunker	and	the	faint	glow	of	a	furnace	in	the
摇摆	后退	在	这	空的	煤炭	掩体	和	这	头晕的	辉光	的	一个	炉	在	这

[stoʊk] [hoʊl] .

stoke	hole	.
中风	洞	.

目光转向空荡荡的煤仓和炉膛里微弱的火光。

[θruː] [ðɪs] ['næroʊ] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['faiəmən] [krɔːld] ['ɪntuː][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] [kuːl]

Through	this	narrow	opening	the	firemen	crawled	into	an	atmosphere	that	was	cool
通过	这	狭窄的	开幕	这	消防员	爬行	进入	一个	气氛	那	曾是	凉爽的

[baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['briːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['kɑːrgoʊ] [ruːm] ;

by	comparison	with	the	one	they	had	been	breathing	in	the	burning	cargo	room	;
经过	比较	和	这	一	他们	有	到过	呼吸	在	这	燃烧	货物	房间	;

消防员们通过这个狭窄的开口爬进了凉爽的空气中，与他们之前在燃烧的货舱中呼吸的空气相比，这里的空气要凉爽得多；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [lɔːŋ] [breθs] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðer; ðər] ,

and	they	drew	long	breaths	of	relief	there	,
和	他们	画	长的	呼吸	的	宽慰	那里	,

他们长长地舒了一口气。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] [stiːl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] .

looking	around	the	well	of	steel	at	the	bottom	of	which	they	stood	.
寻找	大约	这	出色地	的	钢	在	这	底部	的	哪个	他们	站立	.

他们环顾四周，发现自己站在钢铁井的底部。

[ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən] ['ɑːfɪsər] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪn] [læmp] — [ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['wɔːtərɪŋ] [pɑːt]

The	German	officer	took	a	little	tin	lamp	—	the	shape	of	a	miniature	watering	pot
这	德语	官	采取	一个	小的	锡	灯	—	这	形状	的	一个	微型	浇水	锅

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [spaʊt] — [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɪv] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuː] ['stoʊkər]

with	a	flame	in	the	spout	—	and	held	it	to	give	light	to	the	two	stokers
和	一个	火焰	在	这	喷口	—	和	握住	它	到	给	光	到	这	二	司炉

,

,

,

德国军官拿起一盏小锡灯——形状像个微型浇水壶，壶嘴里有火焰——举起来给两个司炉工照明。

[huː] [wɜːr; wər] ['skruːɪŋ] [ðə; ðɪ][boʊlts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪn] [pleɪs] [ə'gen] ;

who	were	screwing	the	bolts	of	the	door	in	place	again	;
WHO	是	拧螺丝	这	螺栓	的	这	门	在	地方	再次	;

他们正在重新把门上的螺栓拧紧；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stoʊkər] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs]

and	one	of	the	stokers	looked	back	over	his	shoulder	,	surprised	at	this
和	一	的	这	司炉	看起来	后退	超过	他的	肩膀	,	惊讶	在	这

[ˌkɑːndɪ'senʃn] .

condescension	.
居高临下	.

其中一名司炉工回头看了一眼，对这种居高临下的态度感到惊讶。

[ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [bəuθ] [dɔːz] [wɜːr; wər][fæst] .

The	officer	said	nothing	until	both	doors	were	fast	.
这	官	说	没有什么	直到	两个都	门	是	快速地	.

直到两扇门都关紧了，警官才开口说话。

[ðen] [hiː; hi] [grauld] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['stoʊkər] ['gʌtərəl] — [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrd]

Then	he	growled	at	the	stokers	gutturally	—	and	on	the	word
然后	他	咆哮	在	这	司炉	喉音	—	和	在	这	单词

然后他用低沉的嗓音对着司炉工咆哮——就在那一刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðeɪ] [drɑːpt] [ðer; ðər] [tuːlz] [ænd; ənd][ræn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['pɑːrti][æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] ,

they	dropped	their	tools	and	ran	,	with	the	whole	party	at	their	heels	,
他们	掉落	他们的	工具	和	跑	,	和	这	所有的	派对	在	他们的	高跟鞋	,

[bɪ'twiːn] [hɑːt] ['bɔɪləz] ,

between	hot	boilers	,
之间	热的	锅炉	,

他们丢下工具，拔腿就跑，其他人紧随其后，在滚烫的锅炉间穿梭。

[θruː] [dɑːrk] ['fɜːrnɪs] [ruːmz; rʊmz] , [bɪ'twiːn] [mɔːr] ['bɔɪləz] , [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːz] [ʌv; əv] ['ʌðər]

through	dark	furnace	rooms	,	between	more	boilers	,	through	the	doors	of	other
通过	黑暗的	炉	房间	,	之间	更多的	锅炉	,	通过	这	门	的	其他

['bʌlkhed] ,

bulkheads	,
舱壁	,

穿过黑暗的炉房，在更多的锅炉之间，穿过其他舱壁的门，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['greɪtɪd] ['gælərɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['endʒɪn] [ruːm] ,

and	finally	into	the	grated	galleries	of	the	engine	room	,
和	最后	进入	这	磨碎的	画廊	的	这	引擎	房间	,

最后进入机舱的格栅走廊，

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [tuː] ['ɛndʒə'nɪrz] [stɪl] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['levərz] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər]
where they found two engineers still standing before their levers , waiting for further
在哪里 他们 成立 二 工程师 仍然 常设 前 他们的 杠杆 , 等待 为了 更远
['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] .
orders from the bridge .
订单 从 这 桥 .

他们发现两名工程师仍然站在操纵杆前，等待着舰桥的进一步指示。

['kæptɪn] ['kiːθliː] , [ðʌs] [fɑːr] , [hæd; həd] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [swɪft] ['kɑːmnəs] , ['spiːkɪŋ] [ɪn]
Captain Keighley , thus far , had moved with a certain swift calmness , speaking in
队长 基斯利 , 因此 远的 , 有 已搬 和 一个 肯定 迅速 平静 , 请讲 在
[ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
a low voice ,
一个 低的 嗓音 ,

到目前为止，基斯利上尉一直表现得沉着冷静，说话声音也很低沉。

[ænd; ənd]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz][hændz] , [dɪ'lɪbərətli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɑːtɪŋ]
and using his eyes , as he used his hands , deliberately , without any darting
和 使用 他的 眼睛 , 作为 他 用过的 他的 双手 , 故意地 , 没有 任何 飞镖
[glɑːnsiz] [ɔːr] [kwɪk] [tɜːrnz] .
glances or quick turns .
眼神 或者 快的 转弯 .

他的眼睛和双手一样，都运用得非常沉稳，没有丝毫的眼神游移或快速的转身。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['reɪld] ['lædərz] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm] [tɪr] [tuː; tə] [tɪr] [ʌv; əv]
But when he looked up the railed ladders that rose from tier to tier of
但 什么时候 他 看起来 向上 这 有轨电车 梯子 那 玫瑰 从 层级 到 层级 的
[mə'ʃiːnəri] [ɪn][ðə; ðɪ] ['endʒɪn] [ruːm] ,
machinery in the engine room ,
机械 在 这 引擎 房间 ,

但当他抬头望向机房里从一层层机器向上延伸的带栏杆的梯子时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] ;
he heard a sound above him that he had not expected ;
他 听到 一个 声音 多于 他 那 他 有 不是 预期的 ;

他听到头顶上方传来一个意想不到的声音；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðoʊz] ['lædərz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] [kwɪk] .
and he started up those ladders at the double quick .
和 他 开始 向上 那些 梯子 在 这 双倍的 快的 .

他以极快的速度开始爬梯子。

[ðə; ðɪ] ['krækl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər] [gruː] ['laʊdər] [æz; əz]
The crackle of the fire grew louder as
这 裂纹 的 这 火 生长 更大声 作为

随着火焰燃烧，噼啪作响的声音越来越大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[hiː; hi] [klaɪmd] .
he climbed .
他 攀登 .

他爬了上去。

[hiː; hi] [hɜːrd] [kraɪz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæbinz] .
He heard cries and shouting in the cabins .
他 听到 哭泣 和 喊叫 在 这 小木屋 .

他听到小屋里传来哭喊声和喊叫声。

[hiː; hi] [smelt] [skɔːrtʃ] [əˈgen] .

He	smelt	scorch	again	.
他	冶炼	烧焦	再次	.

他又闻到了焦糊味。

[ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [hiːt] [swɜːld] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [blæst] .

A	puff	of	heat	swirled	down	on	him	in	a	fierce	blast	.
一个	噗	的	热	旋转	向下	在	他	在	一个	凶猛的	爆炸	.

一股热浪猛烈地向他袭来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈslaɪdɪŋ] [dɔːr] [ðæt] [geɪv] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,

And	when	he	reached	the	sliding	door	that	gave	on	the	deck	,
和	什么时候	他	达到	这	滑动	门	那	给予	在	这	甲板	,

当他走到通往甲板的滑动门前时，

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] .

the	passageway	was	filled	with	smoke	.
这	通道	曾是	已填	和	抽烟	.

通道里充满了烟雾。

[hɪr] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈfaiəmən] [huː] [hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [əˈbeɪ] [luːˈtenənt] [muə; mɔː][ænd; ənd]

Here	the	four	firemen	who	had	refused	to	obey	Lieutenant	Moore	and
这里	这	四	消防员	WHO	有	拒绝	到	服从	中尉	摩尔	和

[huː] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [haʊs] - [wɜːrk] ,

who	were	caught	in	the	burning	house	-	work	,
WHO	是	捕捉	在	这	燃烧	房子	-	工作	,

这里是四名拒绝服从摩尔中尉命令，并被困在燃烧的房屋中的消防员。

[keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈkæptɪn] .

came	running	down	on	their	captain	.
来了	跑步	向下	在	他们的	队长	.

他们冲向了他们的队长。

“ [its] [noʊ][goʊ] — [ðæt] [weɪ] — [ˈkæpən] , ” [ˈfɑːrli] [kraɪd] .

“	It's	no	go	—	that	way	—	Cap'n	,	”	Farley	cried	.
“	它是	不	去	—	那	方式	—	船长	,	”	法利	哭	.

“船长，那条路行不通！”法利喊道。

[ˈkiːθliː] [grɑːspt] [ðə; ði] [ˈgriːsi] [ˈreɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædər] [ænd; ənd][slɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] “ [ˈdʒɪgərz] ”

Keighley	grasped	the	greasy	railing	of	the	ladder	and	slid	down	on	the	“	Jiggers	”
基斯利	抓住	这	腻	栏杆	的	这	梯子	和	滑行	向下	在	这	“	沙丁鱼	”

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] .

who	had	been	following	him	up	.
WHO	有	到过	下列的	他	向上	.

基格利抓住梯子上油腻腻的扶手，滑了下来，压在了一直跟着他往上爬的“跳蚤”身上。

“ [get] [ˈfɜːrðər] [æft] !

“	Get	further	aft	!
“	得到	更远	后部	!

“再往后走！”

” [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] .

”	he	ordered	.
”	他	订购	.

他命令道。

[ðeɪ] [drɑːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ruːm] [æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [drɑːpt] [daʊn]

They	dropped	into	the	engine	room	as	lightly	as	they	would	have	dropped	down
他们	掉落	进入	这	引擎	房间	作为	轻轻	作为	他们	会	有	掉落	向下

[ðə; ði] [ˈslaɪdɪŋ] [poʊlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] “ [haʊs] ,

the	sliding	poles	of	their	“	house	,
这	滑动	杆子	的	他们的	“	房子	,

他们轻盈地落入机舱，就像他们顺着“房子”的滑杆滑下来一样。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən]
" and they called to the German
" 和 他们 称为 到 这 德语

他们向德国人喊话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['ɑːfɪsər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ə'nʌðər] ['sterweɪ] ['fɜːrðər] [æft] .
officer to show them another stairway further aft .
官 到 展示 他们 其他 楼梯 更远 后部 .

一名军官将带他们去往更靠后的另一处楼梯。

[ðæt] ['ɑːfɪsər] [dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
That officer did not need to be told what they had found above them .
那 官 做过 不是 需要 到 是 讲述 什么 他们 有 成立 多于 他们 .

那名警官无需被告知他们在头顶发现了什么。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['daɪnəmoʊz] , ['stʌmbld] [pæst][ðə; ði][aɪs] ['endʒɪn] ,
He jumped down among the dynamos , stumbled past the ice engine ,
他 跳了起来 向下 之中 这 发电机 , 踉跄 过去的 这 冰 引擎 ,

他跳到发电机群中，跌跌撞撞地经过冰机，

[daɪvd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] ['tʌn(ə)l] ,
dived through the open door of the shaft tunnel ,
潜水 通过 这 打开 门 的 这 轴 隧道 ,

纵身跃入敞开的竖井隧道大门，

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['lædər] [ðæt] [went] [ʌp] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ventɪleɪtər]
and swinging himself to the ladder that went up the inside of a ventilator
[ʃæft] ,
shaft ,
和 摇摆 他自己 到 这 梯子 那 去 向上 这 里面 的 一个 呼吸机
轴 ,

然后他荡到通往通风管道内部的梯子上，

[hiː; hi] [led] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðæt] ['nærəʊ] [fluː] [hænd]['oʊvər][hænd] .
he led them up that narrow flue hand over hand .
他 引领 他们 向上 那 狭窄的 烟道 手 超过 手 .

他手脚并用地带领他们沿着那狭窄的烟囱向上爬。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][hæf] [wei] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [met] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ə'bʌv] [ðə; ði]
They were not half way up it before they met what they had met above the
他们 是 不是 一半 方式 向上 它 前 他们 遇见 什么 他们 有 遇见 多于 这
['endʒɪn] [ruːm] — [ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [hiːt] [ænd; ənd] ['smʌðər] .
engine room — a suffocating heat and smother .
引擎 房间 — 一个 令人窒息的 热 和 窒息 .

他们还没爬到一半，就遇到了和机舱上方一样的景象——令人窒息的热浪和闷热。

[ðə; ði]['faɪəmən] [hɜːrd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːfɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
The firemen heard the German growling and coughing above them ,
这 消防员 听到 这 德语 咆哮 和 咳嗽 多于 他们 ,

消防员们听到头顶上德国人发出低吼和咳嗽声。

[æz; əz][bɪg][ænd; ənd] ['klʌmzi] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [smoʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [triː] .
as big and clumsy as a bear that is being smoked out of a hollow tree .
作为 大的 和 笨拙 作为 一个 熊 那 是 存在 熏制 出去 的 一个 空洞的 树 .

像被从空心树里熏出来的熊一样又大又笨。

['kæptɪn] ['kiːθliː] [kɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ɑːn] .

Captain	**Keighley**	**caught**	**up**	**to**	**him**	**and**	**shouted**	**to**	**him**	**go**	**on**	**.**
队长	基斯利	捕捉	向上	到	他	和	喊叫	到	他	去	在	.

基斯利上尉追上他，朝他喊道：快走！

[hiː; hi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [bæk] [daʊn] .

He	**answered**	**nothing**	**that**	**was**	**intelligible**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**back**	**down**	**.**
他	回答	没有什么	那	曾是	可理解的	,	和	尝试	到	后退	向下	.

他没有给出任何令人理解的回答，并试图退缩。

['kiːθliː] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hoʊld]

Keighley	**ordered**	**him**	**to**	**hold**
基斯利	订购	他	到	抓住

基斯利命令他扣留

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**27**	**]**
[	页	-	]

[第27页]

[fæst] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] .

fast	**,**	**and**	**went**	**up**	**over**	**him**	**like**	**a**	**cat**	**.**
快速地	,	和	去	向上	超过	他	喜欢	一个	猫	.

速度很快，像猫一样跃过他。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['weɪtɪd] , [hed] [tuː; tə] [hiːlz] .

The	**others**	**waited**	**,**	**head**	**to**	**heels**	**.**
这	其他的	等待	,	头	到	高跟鞋	.

其他人则从头到脚站在那里等待。

“ [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːl] [æt; ət] [læst] .

“	**Can't**	**make**	**it**	**,**	**”**	**they**	**heard**	**the**	**captain**	**call**	**at**	**last**	**.**
“	不能	制作	它	,	”	他们	听到	这	队长	称呼	在	最后的	.

“到不了了，”他们最后听到船长喊道。

“ [bæk] [daʊn] , [men] !

“	**Back**	**down**	**,**	**men**	**!**
“	后退	向下	,	男人	!

“退下，伙计们！”

[bæk] [daʊn] !

Back	**down**	**!**
后退	向下	!

下来！

” [ðeɪ] [went] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

”	**They**	**went**	**down**	**without**	**a**	**word**	**.**
”	他们	去	向下	没有	一个	单词	.

他们一言不发地倒下了。

“ [wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [ðeɪ] [get] [ðæt] [bleɪz] [aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] .

“	**We**	**got**	**to**	**wait**	**here**	**till**	**they**	**get**	**that**	**blaze**	**out**	**,**	**”**	**he**	**said**	**curtly**	**.**
“	我们	得到	到	等待	这里	直到	他们	得到	那	火焰	出去	,	”	他	说	简短地	.

“我们得在这里等他们把火扑灭，”他简短地说。

“ [ʃiːz] [ə'faɪr] [ʌp] [ðer; ðər] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] .

“	**She's**	**afire**	**up**	**there**	**from**	**end**	**to**	**end**	**.**
“	她是	着火	向上	那里	从	结尾	到	结尾	.

“她从头到尾都热情似火。”

[aɪv] [ʃʌt] [ðə; ði] ['ventɪleɪtər] ['kʌvər] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [smoʊk] .

I've	**shut**	**the**	**ventilator**	**cover**	**to**	**keep**	**out**	**the**	**smoke**	**.**
我已经	关闭	这	呼吸机	覆盖	到	保持	出去	这	抽烟	.

我已经关上了通风口盖，防止烟雾进入。

[wiːl] [biː; bi] ['betər] [daʊn] [bɪ'loʊ] [hɪr] [tɪl] [ðeɪ] [get] [sʌm; səm] ['wɔːtər] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

We'll	be	better	down	below	here	till	they	get	some	water	on	her	.
出色地	是	更好的	向下	以下	这里	直到	他们	得到	一些	水	在	她	.

等他们给她弄点水之后，我们待在下面会好一些。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ʃæft] ['tʌn(ə)l] — [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv] [stiːl] [pleɪts] , ['sev(ə)n] [fiːt] [haɪ] , [faɪv] [fiːt] [waɪd] ,

"	They	were	in	the	shaft	tunnel	—	a	corridor	of	steel	plates	,	seven	feet	high	,	five	feet	wide	,
"	他们	是	在	这	轴	隧道	—	一个	走廊	的	钢	盘子	,	七	脚	高的	,	五	脚	宽的	,

“他们当时在竖井隧道里——那是一条由钢板构成的走廊，高七英尺，宽五英尺，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [fiːt] [lɔːŋ] .

and	more	than	thirty	feet	long	.
和	更多的	比	三十	脚	长的	.

而且长度超过三十英尺。

[frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

From	end	to	end	of	it	,
从	结尾	到	结尾	的	它	,

从头到尾，

[ðə; ði] [bɪg] [ʃæft] [ðæt] [spɪnz] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [prə'pelər] [leɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːl] ['paɪθɑːn] ,

the	big	shaft	that	spins	the	starboard	propeller	lay	shining	like	a	steel	python	,
这	大的	轴	那	旋转	这	右舷	螺旋桨	躺	灼灼	喜欢	一个	钢	Python	,

驱动右舷螺旋桨的大轴像一条钢铁蟒蛇一样闪闪发光。

[stretʃt] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [ɪts] ['beərɪŋz] .

stretched	and	bound	in	its	bearings	.
拉伸	和	边界	在	它是	轴承	.

在其轴承中伸展和束缚。

[æt; ət] [wʌn] [end] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɔːl] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃæft] [pæst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æftər] [piːk] [ænd; ənd] [ðə; ði]

At	one	end	was	the	wall	through	which	the	shaft	passed	to	the	after	peak	and	the
在	一	结尾	曾是	这	墙	通过	哪个	这	轴	通过了	到	这	后	顶峰	和	这

一端是墙壁，竖井穿过墙壁通往后峰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[skruː] ; [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['entrəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] , [ɔːl'redi] [bluː] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ;

screw	;	at	the	other	was	the	entrance	from	the	engine	room	,	already	blue	with	smoke	;
拧紧	;	在	这	其他	曾是	这	入口	从	这	引擎	房间	,	已经	蓝色的	和	抽烟	;

螺丝；另一边是机舱入口，已被烟雾染成蓝色；

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kloʊzd] ['ventɪleɪtər] .

above	them	was	the	throat	of	the	closed	ventilator	.
多于	他们	曾是	这	喉	的	这	关闭	呼吸机	.

他们上方是封闭式通风机的喉部。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['met(ə)l] [vɔːlt] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

They	were	in	a	metal	vault	,	far	below	the	surface	of	the	river	,
他们	是	在	一个	金属	金库	,	远的	以下	这	表面	的	这	河	,

他们身处一个金属密室中，位于河面以下很远的地方。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['ævənu:] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [kʌt] [ɔ:f] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

with	**every**	**avenue**	**of**	**escape**	**cut**	**off**	**by**	**the**	**fire**	**above**	**them**	**.**
和	每一个	大街	的	逃脱	切	离开	经过	这	火	多于	他们	.

所有逃生路线都被头顶的大火封锁了。

['kæptɪn] ['ki:θli:] [li:nd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ʃæft] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

Captain	**Keighley**	**leaned**	**back**	**against**	**the**	**shaft**	**and**	**took**	**off**	**his**	**helmet**	**.**
队长	基斯利	倾斜	后退	反对	这	轴	和	采取	离开	他的	头盔	.

基格利上尉向后靠在杆子上，摘下了头盔。

[ðə; ðɪ] [men] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

The	**men**	**stood**	**waiting**	**.**
这	男人	站立	等待	.

男人们站在那里等待。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðə; ðɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒər]

They	**had**	**depended**	**on**	**him**	**to**	**show**	**them**	**the**	**way**	**out**	**of**	**the**	**danger**
他们	有	取决于	在	他	到	展示	他们	这	方式	出去	的	这	危险

['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [led] [ðem; ðəm] .

into	**which**	**he**	**had**	**led**	**them**	**.**
进入	哪个	他	有	引领	他们	.

他们原本指望他能带他们走出他自己造成的危险境地。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] “ ['dʒɪgərz] ” — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] “ [ʃaɪn] ” ['kɑ:nlɪn] — [di'mɑ:ndid] , “ [haʊ] [ɑ:r; ər] [wi:; wi]

One	**of**	**the**	**“**	**Jiggers**	**”**	**—**	**it**	**was**	**“**	**Shine**	**”**	**Conlin**	**—**	**demanded**	**,**	**“**	**How**	**are**	**we**
—	的	这	“	沙丁鱼	”	—	它	曾是	“	闪耀	”	康林	—	要求	,	“	如何	是	我们

['gɔɪn] - [tu:; tə] [get] [ʌp] ? ”

goin	**'**	**to**	**get**	**up**	**?**	**”**
去	-	到	得到	向上	?	”

其中一名“跳蚤帮”成员——“闪耀”康林——问道：“我们该怎么起床呢？”

“ [wel] , ” ['ki:θli:] ['raʊndɪd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] , “ [aɪm] [nɑ:t] ['ki:pɪn] - [jʌ] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?

“	**Well**	**,**	**”**	**Keighley**	**rounded**	**on**	**him**	**,**	**“**	**I'm**	**not**	**keepin**	**'**	**yuh**	**,**	**am**	**I**	**?**
“	出色地	,	”	基斯利	圆润	在	他	,	“	我是	不是	保持	-	嗯	,	是	我	?

“好吧，”凯利转过身对他说，“我留不住你，对吧？”

[get] [ʌp] ['eni] [weɪ] [jʌ] [laɪk] !

Get	**up**	**any**	**way**	**yuh**	**like**	**!**
得到	向上	任何	方式	嗯	喜欢	!

想怎么起床都行！

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	**[**	**Pg**	**29**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 29 页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['gɪv(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] — [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['traɪəlz]

THE	**words**	**were**	**given**	**like**	**a**	**challenge**	**—**	**a**	**challenge**	**to**	**one**	**of**	**those**	**trials**
这	字	是	给定	喜欢	一个	挑战	—	一个	挑战	到	一	的	那些	试验

[ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [treɪnd] ['li:dər] ,

of	**authority**	**in**	**which**	**the**	**trained**	**leader**	**,**
的	权威	在	哪个	这	受过训练	领导者	,

这些话像是在发出挑战——是对那种权威考验的挑战，在这种考验中，受过训练的领导者，

['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] ['fɔ:ləuəz] ,

turning	**on**	**his**	**rebellious**	**followers**	**,**
转弯	在	他的	叛逆的	追随者	,

他背叛了那些反叛的追随者，

[siːmz] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [tʃæns] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə] [wɪp] [ðem; ðəm]['ɪntuː][laɪn]

seems	to	use	the	hand	of	chance	and	circumstance	to	whip	them	into	line
似乎	到	使用	这	手	的	机会	和	环境	到	鞭	他们	进入	线

— [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði] [men] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz]

—	a	challenge	that	struck	the	men	before	him	with	a	little	start	of	surprise
—	一个	挑战	那	击	这	男人	前	他	和	一个	小的	开始	的	惊喜

[ðæt] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [gruːp] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

that	passed	over	the	group	like	a	shudder	.
那	通过了	超过	这	团体	喜欢	一个	不寒而栗	.

他似乎利用机遇和环境的力量来驱使他们服从——这一挑战让面前的人们感到一丝惊讶，这种惊讶像一阵寒意席卷了整个群体。

[ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

They	stared	at	him	.
他们	凝视	在	他	.

他们盯着他看。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [peɪl] , [wɪð; wɪθ][lɪps] ['pɑːrtɪd] .

Some	of	them	were	pale	,	with	lips	parted	.
一些	的	他们	是	苍白	,	和	嘴唇	分手了	.

他们当中有些人脸色苍白，嘴唇微张。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [oʊn] ['fækʃ(ə)n][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːrt] [ə'meɪzmənt]

One	of	the	captain's	own	faction	had	an	odd	expression	of	hurt	amazement
一	的	这	船长的	自己的	派	有	一个	奇怪的	表达	的	伤害	惊愕

[ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] .

and	reproach	.
和	责备	.

船长自己阵营中的一人脸上露出了受伤、惊讶和责备的奇怪表情。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] .

Another	was	frowning	.
其他	曾是	皱眉	.

另一个人皱着眉头。

“ [ʃaɪn] ” [sed] ['æŋgrəli] , “ [juː; jʊ] [brɔːt]

“	Shine	”	said	angrily	,	“	You	brought
”	闪耀	”	说	愤怒地	,	“	你	带来

“闪耀”生气地说，“你带来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ˌjuː 'es] [daʊn] [hɪr] .

us	down	here	.
我们	向下	这里	.

我们在这里。

[waɪ] [ðə; ði] [hel] [dəunt] [jʌ] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ʌp] ?

Why	the	hell	don't	yuh	take	us	up	?
为什么	这	地狱	不	嗯	拿	我们	向上	?

你为什么不带我们上去?

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [smaɪld] .

”	The	captain	smiled	.
”	这	队长	微笑	.

船长笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kliːn] - [ʃeɪvn] , [liːn] - [tʃiːkt] , [θɪn] - [lɪpt] ;

He	was	clean	-	shaven	,	lean	-	cheeked	,	thin	-	lipped	;
他	曾是	干净的	-	剃光	,	倾斜	-	脸颊	,	薄的	-	嘴唇	;

他刮了胡子，脸颊消瘦，嘴唇薄；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] [swiːt] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['biːtn]

and	his	smile	was	not	sweet	—	for	he	knew	that	he	had	been	beaten
和	他的	微笑	曾是	不是	甜的	—	为了	他	知道	那	他	有	到过	被打败

[baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

by	the	fire	,
经过	这	火	,

他的笑容并不甜美——因为他知道自己曾被烈火摧残过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['biːtn] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	knew	that	he	could	have	been	so	beaten	only	because	of	the
和	他	知道	那	他	可以	有	到过	所以	被打败	仅有的	因为	的	这

['tretʃəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [luː'tenənt] [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['dʒɪgərz] . ”

treachery	of	his	lieutenant	and	the	“	Jiggers	.	”
背信弃义	的	他的	中尉	和	这	“	沙丁鱼	.	”

他知道，自己之所以会遭到如此惨重的打击，完全是因为他的副官和“吉格尔帮”的背叛。

“ [muə; mɔː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [teɪk] [jər] [gæŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌdsn] .

“	Moore	,	”	he	said	,	“	take	yer	gang	back	to	the	Hudson	.
“	摩尔	,	”	他	说	,	“	拿	你的	帮派	后退	到	这	哈德逊	.

“摩尔，”他说，“带你的团伙回哈德逊河去。”

[its] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['kuːlər] [aʊt] [ðer; ðər] .

It's	goin	'	to	be	cooler	out	there	.
它是	去	-	到	是	冷却器	出去	那里	.

外面会凉快一些。

” [ðə; ði] [luː'tenənt] [bliŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	The	lieutenant	blinked	at	him	.
”	这	中尉	眨眼	在	他	.

中尉眨了眨眼看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['kiːθliː] [hæd; həd]['oʊpənli] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [ˌʌndər'stændɪŋ]

It	was	the	first	time	that	Keighley	had	openly	shown	his	quiet	understanding
它	曾是	这	第一的	时间	那	基斯利	有	公然	所示	他的	安静的	理解

[ʌv; əv][ðə; ði] [in'triːgz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kruː] ,

of	the	intrigues	among	the	crew	,
的	这	阴谋	之中	这	全体人员	,

这是基斯利第一次公开表现出他对船员之间阴谋诡计的了解。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['menəs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][sɑːr'kæstɪk]

and	the	change	in	his	manner	was	a	sufficient	menace	without	the	sarcastic
和	这	改变	在	他的	方式	曾是	一个	充足的	威胁	没有	这	讽刺的

[ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

implication	of	his	words	.
含义	的	他的	字	.

即使不考虑言语中的讽刺意味，他态度的改变本身就足以构成威胁。

[wʌt] [ðæt] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [muə; mɔː][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][let] [hɪm'self] [kən'sɪdər] .

What	that	implication	was	,	Moore	was	trying	not	to	let	himself	consider	.
什么	那	含义	曾是	,	摩尔	曾是	尝试	不是	到	让	他自己	考虑	.

摩尔努力不去想这其中的含义。

[fairz][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]

Fires	had	been	to
火灾	有	到过	到

火灾曾发生过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[hɪm; ɪm] [wʌt] ['bætlz] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [huː] [hæz; həz][pə'lɪtɪk(ə)l] [æm'bɪʃənz] .
him what battles are to the general who has political ambitions .
他 什么 战斗 是 到 这 一般的 WHO 有 政治的 抱负 .

让他明白，对于一个有政治野心的将军来说，战争意味着什么。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [ɪn'deɪndʒər][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hæd; həd] [bɪn]
That the issue of any one of them might endanger his career had been
那 这 问题 的 任何 一 的 他们 可能 危害 他的 职业 有 到过
['pɑːsəb(ə)l] ;
possible ;
可能的 ;

其中任何一件事情都可能危及他的职业生涯；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [end] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] ['nevər] ['sɪriəsli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
that it might end his life had never seriously occurred to him .
那 它 可能 结尾 他的 生活 有 绝不 严重地 发生 到 他 .

他从未认真想过这可能会要了他的命。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ædəmz] ['æp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɜːrkt] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːd] - [pʌmp] [gɔːn] [draɪ][æz; əz]
And the Adam's apple in his throat worked like a feed - pump gone dry as
和 这 亚当的 苹果 在 他的 喉 工作 喜欢 一个 喂养 - 泵 已消失 干燥 作为
[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ðæt] [fɪr] .
he swallowed and swallowed that fear .
他 吞咽 和 吞咽 那 害怕 .

他喉咙里的喉结就像一个干涸的饲料泵，不停地抽动着，他一遍又一遍地吞咽着那份恐惧。

[ðə; ði] [men] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
The men looked at him ;
这 男人 看起来 在 他 ;

男人们看着他；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
and it was evident that he was in no condition to think for them .
和 它 曾是 明显 那 他 曾是 在 不 状况 到 思考 为了 他们 .

很明显，他当时的状态根本无法替他们思考。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] ;
They looked at the captain ;
他们 看起来 在 这 队长 ;

他们看着船长；

[ænd; ənd] - [hɑːrd] [aɪz] [wɜːr; wər] ['glɪtərɪŋ] ['hɑ.staɪl.li] [æz; əz] [ðeɪ] ['ʃɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn]
and Keighley's hard eyes were glittering hostilely as they shifted down the line
和 - 难的 眼睛 是 闪闪发光 敌对地 作为 他们 转移 向下 这 线
[frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
from face to face .
从 脸 到 脸 .

基斯利的目光锐利而充满敌意，他沿着队伍从一个人走到另一个人面前。

“ [aɪ] [sɔː] [jər] [friːn] - ['doʊɜ·ti, 'dɔrti, 'dɑːhɜ·ti][ɑːn] [dek] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I saw yer frien ' Doherty on deck , ” he said .
“ 我 锯 你的 朋友 - 多尔蒂 在 甲板 , ” 他 说 .

“我看到你的朋友多尔蒂在甲板上，”他说。

“ [aɪ] [ges] [jər] - [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][oʊ] - ['dʒɪgər] - [d'ʒʌmpəz][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
“ I guess yer benev'lent association o ' Jigger - jumpers had something to
” 我 猜测 你的 - 协会 o - 量酒器 - 套头衫 有 某物 到
[duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] - , [eɪ] ?
do with this bus'ness , eh ?
做 和 这 - , 嗯 ?

“我猜想，你们这些善良的跳蚤跳蚤协会与这件生意有关，是吧？”

” [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
” They did not answer .
” 他们 做过 不是 回答 .

他们没有回答。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hoʊp] [its] [gʊd] ['fɝː, 'fɛr]
“ Well , ” he said , “ I hope it's good fer
“ 出色地 , ” 他 说 , “ 我 希望 它是 好的 fer

“嗯，”他说，“我希望这对……有好处。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

它。

[its] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hevi] [kɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['treʒərər] — [faɪv][oʊ] - [jʌ] — [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] . ”
It's goin ' to be a heavy call on the treasurer — five o ' yuh — in a bunch . ”
它是 去 - 到 是 一个 重的 称呼 在 这 财务主管 — 五 o - 嗯 — 在 一个 束 . ”

这对财务主管来说将是一个巨大的挑战——五个人一起。

“ [ʃaɪn] ” [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ænd; ənd][ræn][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] .
“ Shine ” turned with an oath and ran out to the engine room .
“ 闪耀 ” 转向 和 一个 誓言 和 跑 出去 到 这 引擎 房间 .

“闪耀”咒骂着转身跑向机舱。

[ðə; ði] ['ʌðər] [broʊk][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
The others broke and followed him .
这 其他的 打破 和 随后 他 .

其他人也跟着他跑开了。

['kiːθliː] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [luː'tenənt] , [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['grɪmli] .
Keighley , alone with his lieutenant , regarded him grimly .
基斯利 , 独自的 和 他的 中尉 , 认为 他 阴沉地 .

基格利和他的副官单独待在一起，基格利神情严肃地看着他。

“ [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hevi] [kɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['treʒərər] — [faɪv][oʊ] - [jʌ] — [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ]
“ It's going to be a heavy call on the treasurer — five o ' yuh — in a bunch
“ 它是 去 到 是 一个 重的 称呼 在 这 财务主管 — 五 o - 嗯 — 在 一个 束

“这对财务主管来说将是一个沉重的负担——五个人——一共五个。”

” [siː] [peɪdʒ] -
” See page 32
” 看 页 -

参见第32页

[ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['faɪərmən] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [faɪts]

The	old	captain	had	been	a	fireman	since	the	days	when	the	Sunday	fights
这	老的	队长	有	到过	一个	消防队员	自从	这	天	什么时候	这	星期日	战斗

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˌvɑ:lən'tɪr] [hoʊz] ['kʌmpəniz] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] " ['oʊnli] [moʊd]

between	the	volunteer	hose	companies	in	Philadelphia	had	been	the	"	only	mode
之间	这	志愿者	软管	公司	在	费城	有	到过	这	"	仅有的	模式

[ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['wɜ:rʃɪp] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] " [ðer; ðər] .

of	public	worship	on	the	Sabbath	"	there	.
的	民众	崇拜	在	这	安息日	"	那里	.

这位老队长从费城志愿消防队之间周日的战斗还是当地"安息日唯一的公共礼拜方式"的年代起就当了消防员。

[wen] [ðoʊz] [faɪts] [hæd; həd] ['kʌlmineitid] [ɪn]['raɪət] , ['blʌdʃed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv]

When	those	fights	had	culminated	in	riot	,	bloodshed	,	and	the	burning	of
什么时候	那些	战斗	有	达到顶峰	在	暴动	,	流血事件	,	和	这	燃烧	的

[tʃɜ:rtʃɪz] ,

churches	,
教堂	,

当这些冲突最终演变成骚乱、流血事件和教堂焚毁时，

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ,

he	had	come	to	New	York	,
他	有	来	到	新的	约克	,

他来到了纽约，

[ænd; ənd] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [gu:s] - [neks] " [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] " ['leðər] - ['hedz] " [ʌn'tɪl]

and	run	with	the	"	goose	-	necks	"	and	defied	the	"	leather	-	heads	"	until
和	跑步	和	这	"	鹅	-	脖子	"	和	违抗	这	"	皮革	-	头部	"	直到

[ðə; ði] [peɪd] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] ['sɜ:rvɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

the	paid	brigade	was	formed	and	he	took	service	with	it	.
这	有薪酬的	旅	曾是	形成	和	他	采取	服务	和	它	.

他与"鹅颈"部队一起行动，对抗"皮头"部队，直到雇佣兵部队成立，他才加入该部队服役。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [men] [ænd; ənd] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] ['evər] [sɪns] ; [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]

He	had	been	living	among	men	and	politicians	ever	since	;	and	to	the
他	有	到过	活的	之中	男人	和	政治家	曾经	自从	;	和	到	这

['nætʃ(ə)rəl] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

natural	cunning	of	the
自然的	狡猾	的	这

从那时起，他就一直生活在男人和政治家中间；而他天生的狡猾……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[nɔ:rθ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] " [ʃɑ:rp] - [noʊz] " [hi:; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [fɪld]

north	of	Ireland	"	sharp	-	nose	"	he	had	added	a	cynical	experience	that	filled
北	的	爱尔兰	"	锋利的	-	鼻子	"	他	有	额外	一个	愤世嫉俗	经验	那	已填

[hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] .

him	to	the	full	with	the	sort	of	wisdom	that	comes	of	such	a	life	.
他	到	这	满的	和	这	种类	的	智慧	那	来	的	这样的	一个	生活	.

在爱尔兰北部，他"嗅觉敏锐"，这种经历让他充满了愤世嫉俗的智慧，而这种智慧正是这种生活所带来的。

[lu:'tenənt] [muə; mɔ:][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['sɪmp(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] " ['bɔɪz] " [ə'tempts] [tu:; tə]

Lieutenant	Moore	had	been	so	simple	to	him	that	the	"	boy's	"	attempts	to
中尉	摩尔	有	到过	所以	简单的	到	他	那	这	"	男孩们	"	尝试	到

[sə'plænt] [hɪm; ɪm] ,

supplant	him	,
取代	他	,

摩尔中尉对他来说如此简单明了，以至于那个"小子"试图取代他的行为，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [kə'mɪʃənər] [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['dʒɪgərz] , ” [hæd; həd] [ə'mju:zd]

with	the	aid	of	the	Fire	Commissioner	and	the	“	Jiggers	,	”	had	amused
和	这	援助	的	这	火	专员	和	这	“	沙丁鱼	,	”	有	觉得好笑

[hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪm] .

him	like	a	game	.
他	喜欢	一个	游戏	.

在消防局长和“跳蚤帮”的帮助下，他们像玩游戏一样逗他开心。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][muə; mɔ:] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [kən'tempt] .

He	looked	at	Moore	,	now	,	with	a	bitter	contempt	.
他	看起来	在	摩尔	,	现在	,	和	一个	苦的	鄙视	.

他现在用一种充满怨恨的轻蔑的眼神看着摩尔。

“ [ju:; jʊ] ['jʌŋstəz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] , ” [hi:; hi] [sed] , “ - [greɪt] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] .

“	You	youngsters	in	the	department	,	”	he	said	,	“	yuh're	great	politicians	.
“	你	年轻人	在	这	部门	,	”	他	说	,	“	-	伟大的	政治家	.

“你们部门的年轻人，”他说，“你们都是很棒的政治家。”

[bʌt; bət] [wʌt] [jʌ] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['faɪɜ-z] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [jʌ] [frʌm; frəm]['traɪɪn] - [tu:; tə]

But	what	yuh	don't	know	about	a	fire's	enough	to	keep	yuh	from	tryin	'	to
但	什么	嗯	不	知道	关于	一个	火灾的	足够的	到	保持	嗯	从	尝试	-	到

[du:] [trɪks] [wɪð; wɪθ][wʌn] — [ɜ:r; ər][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .

do	tricks	with	one	—	er	it	ought	to	be	.
做	技巧	和	一	—	呃	它	应该	到	是	.

但你对火的无知足以让你不敢用火耍花招——呃，应该如此。

” [muə; mɔ:] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['deizidli] .

”	Moore	shook	his	head	,	dazedly	.
”	摩尔	摇晃	他的	头	,	茫然地	.

摩尔茫然地摇了摇头。

“ - ['gɔɪn] - [tu:; tə][get] [jər] ['fɪŋgərz] [bɜ:rnt] [naʊ] .

“	Yuh're	goin	'	to	get	yer	fingers	burnt	now	.
“	-	去	-	到	得到	你的	手指	烧焦的	现在	.

“你这下可要吃苦头了。”

[æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:] [sə:vz] [jʌ] [dæm] [wel] [raɪt] .

An	'	it	serves	yuh	damn	well	right	.
一个	-	它	服务	嗯	该死	出色地	正确的	.

这完全是你咎由自取。

” [muə; mɔ:] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] [ru:m] .

”	Moore	turned	away	in	silence	and	stumbled	out	to	the	engine	room	.
”	摩尔	转向	离开	在	沉默	和	踉跄	出去	到	这	引擎	房间	.

“摩尔默默地转身，跌跌撞撞地走向机房。”

['kæptɪn]

Captain
队长

队长

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['ki:θli:] , ['hævɪŋ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][goʊ] , [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ʃæft] ['tʌn(ə)l] [æt; ət]

Keighley	,	having	watched	him	go	,	proceeded	to	examine	the	shaft	tunnel	at
基斯利	,	拥有	观看	他	去	,	继续	到	检查	这	轴	隧道	在

[hɪz; ɪz] ['li:ʒər] .

his	leisure	.
他的	闲暇	.

基斯利目送他离开后，便悠闲地去检查竖井隧道。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv][ˈkɑːt(ə)n] [weɪst] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʌft] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]

He	found	nothing	but	a	ball	of	cotton	waste	,	which	he	stuffed	into	his
他	成立	没有什么	但	一个	球	的	棉布	浪费	,	哪个	他	填充	进入	他的

[ˈpɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

他只找到一团棉絮，便把它塞进了口袋里。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kruː] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .

Then	he	leaned	back	calmly	and	waited	for	his	crew	to	return	.
然后	他	倾斜	后退	平静地	和	等待	为了	他的	全体人员	到	返回	.

然后他平静地向后靠去，等待船员返回。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ruːm] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkənɪŋ] [smoʊk] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

They	were	in	the	engine	room	,	standing	in	the	thickening	smoke	,	waiting	for
他们	是	在	这	引擎	房间	,	常设	在	这	增稠	抽烟	,	等待	为了

[ˈnʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

他们身处机舱，站在越来越浓的烟雾中，茫然地等待着什么。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwaɪətnəs] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌstɪd] [dɪˈsper] .

with	the	quietness	of	disgusted	despair	.
和	这	寂静	的	厌恶	绝望	.

带着厌恶和绝望的平静。

[spɑːrks][wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [gˈreɪtɪŋz] .

Sparks	were	beginning	to	fall	down	through	the	gratings	.
火花	是	开始	到	落下	向下	通过	这	格栅	.

火花开始从格栅缝隙中落下。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈsplæʃiz] [ʌv; əv][hɑːt][ˈwɔːtər] [ˈsprɪŋkld] [ɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [əˈbʌv] .

Little	splashes	of	hot	water	sprinkled	on	them	from	above	.
小的	水花	的	热的	水	撒上	在	他们	从	多于	.

从上方洒下几滴热水。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ðæt][wɜːr; wər] [ˈpɜːrɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] ,

They	looked	up	at	the	reflection	of	the	flames	that	were	purring	overhead	,
他们	看起来	向上	在	这	反射	的	这	火焰	那	是	呼噜声	开销	,

他们抬头望向头顶上方熊熊燃烧的火焰的倒影，

[ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] [ˈvɔɪsɪz] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] ;

speaking	in	low	voices	to	one	another	;
请讲	在	低的	声音	到	一	其他	;

他们低声交谈；

[ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈfɔːrwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [stoʊk]

and	every	now	and	then	a	man	who	had	gone	forward	toward	the	stoke
和	每一个	现在	和	然后	一个	男人	WHO	有	已消失	向前	朝向	这	中风

[hoʊlz] ,

holes	,
孔	,

时不时地，会有一个男人走到冲水孔附近，

[ɔːr] [bɪn] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkrɔːlɪŋ] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [məˈʃiːnəri] ,

or	been	down	on	his	face	crawling	below	the	machinery	,
或者	到过	向下	在	他的	脸	爬行	以下	这	机械	,

或者他曾脸朝下趴在机器下面爬行，

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [veɪn] [əˈtempt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈseɪfər][spɑːt] ,

came	back	to	them	from	a	vain	attempt	to	find	a	safer	spot	,
来了	后退	到	他们	从	一个	徒劳	试图	到	寻找	一个	更安全	点	,

他们徒劳地寻找更安全的地方后，又回到了他们身边。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] .
and made the gesture of failure .
和 制成 这 手势 的 失败 .

并做出了失败的姿态。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒɜːrmən][ˈstoʊkər][wʌz; wəz][ˈbaɪtɪŋ][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ˈwaɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [dɔːg]
A young German stoker was biting his lips and whining like a frightened dog
一个 年轻的 德语 司炉 曾是 咬 他的 嘴唇 和 抱怨 喜欢 一个 害怕 狗
.
:
.

一个年轻的德国司炉工咬着嘴唇，像受惊的狗一样呜咽着。

[ðə; ði][læst] [sloʊ] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [stɑːpt] ; [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪts] [daɪd] [aʊt] ,
The last slow pulse of the engines stopped ; the electric lights died out ,
这 最后的 慢的 脉冲 的 这 发动机 停止 ; 这 电的 灯 死亡 出去 ,

发动机最后缓慢的脉冲停止了；电灯也熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈrednd] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈmet(ə)l][ʌv; əv] [ˈkɑːləmz] , [ˈsɪlɪndəz]
and the glare of the fire reddened the shining metal of columns , cylinders
和 这 强光 的 这 火 发红 这 灼灼 金属 的 列 , 气缸
[ænd; ənd] [ˈpɪstən] [rɑːdz] .
and piston rods .
和 活塞 杆 .

火焰的光芒将闪亮的金属柱、气缸和活塞杆染成了红色。

[noʊ][wʌn] [muːvd] .
No one moved .
不 一 已搬 .

没有人动。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] , [æz; əz] [ɪf] [ˈfæsɪneɪtɪd] ,
They watched , as if fascinated ,
他们 观看 , 作为 如果 着迷 ,

他们饶有兴致地看着，

[ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈhɔːrər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪts] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə]
the approach of a burning horror that seemed to be fighting its way down to
这 方法 的 一个 燃烧 恐怖 那 似乎 到 是 斗争 它是 方式 向下 到
[ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [gˈreɪtɪŋz] ,
them through the bars of the gratings ,
他们 通过 这 酒吧 的 这 格栅 ,

一股灼热的恐怖气息正透过栅栏的缝隙向他们逼近。

[snɑːlɪŋ] .
snarling .
咆哮 .

咆哮。

[æt; ət][læst][æn; ən] [ˌendʒɪˈnɪr] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊk] [hoʊl] ,
At last an engineer joined them with a lamp from the stoke hole ,
在 最后的 一个 工程师 加入 他们 和 一个 灯 从 这 中风 洞 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

最后，一名工程师拿着从炉膛孔里取出来的灯加入了他们，

['æftər] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːfɪsər] , [hiː; hi][led][ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk]
after consulting with the German officer , he led them all back to the dark
后 咨询 和 这 德语 官 , 他 引领 他们 全部 后退 到 这 黑暗的
[ʃæft] ['tʌn(ə)l] .
shaft tunnel .
轴 隧道 .

与德国军官商议后，他带领他们回到了黑暗的竖井隧道。

[hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm] [θruː] ,
He passed them through ,
他 通过了 他们 通过 ,

他让他们通过了。

[ænd; ənd][slɪd]['oʊvər][ðə; ði] [stiːl] [dɔːr] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['næroʊ] ['æpərtʃʊr] [left]
and slid over the steel door until there was only a narrow aperture left
和 滑行 超过 这 钢 门 直到 那里 曾是 仅有的 一个 狭窄的 光圈 左边
[ʌn'kloʊzd] .
unclosed .
未关闭 .

然后滑过钢门，直到只剩下一个狭窄的缝隙没有关闭。

[hiː; hi] [skwiːzd] [hɪm'self] [θruː] [ðæt] [slɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['hæmər] [ænd; ənd][koʊld] -
He squeezed himself through that slit , and then with hammer and cold -
他 挤压 他自己 通过 那 缝隙 , 和 然后 和 锤 和 寒冷的 -
['tʃɪz(ə)l] [droʊv]
chisel drove
凿 驾驶

他挤过那道缝隙，然后用锤子和冷凿撬开了缝隙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] [dɔːr] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [kræk] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði]
the door home until the opening was merely a crack wide enough to admit the
这 门 家 直到 这 开幕 曾是 仅仅 一个 裂缝 宽的 足够的 到 承认 这
['fɪŋgər] ['ɛndz] .
finger ends .
手指 结束 .

家门一直敞开，直到门缝只剩下一条足够手指伸进去的缝隙。

[ðə; ði] [men] [plʌgd] [ðɪs] [kræk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [koʊts] .
The men plugged this crack with their coats .
这 男人 已插电 这 裂缝 和 他们的 外套 .

男人们用外套堵住了这个裂缝。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][læmp][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃæft] - ['berɪŋ] .
He put his lamp on top of a shaft - bearing .
他 放 他的 灯 在 顶部 的 一个 轴 - 轴承 .

他把灯放在轴承上。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] ['kæptɪn] ['kiːθliː] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .
It showed Captain Keighley still standing there .
它 显示 队长 基斯利 仍然 常设 那里 .

照片显示基斯利上尉仍然站在那里。

“ [dəunt][duː] [ðæt] ,
“ Don't do that ,
“ 不 做 那 ,

“别那样做，”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faiəmən] [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [strɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] .
" he said to one of the firemen who had begun to strip to the skin .
" 他 说 到 一 的 这 消防员 WHO 有 开始 到 条 到 这 皮肤 .

他对其中一个开始脱光衣服的消防员说。

" - [wɑːnt] [ɔːl] [jʌ] [kæn; kən] [get] [bɪ'twiːn] [jʌ] [æn; ən] - [ðə; ði] ['met(ə)l] ,
" Yuh'll want all yuh can get between yuh an ' the metal ,
" - 想 全部 嗯 能 得到 之间 嗯 一个 - 这 金属 ,

“你会想要尽一切可能阻挡你和金属之间的距离，

[æz; əz] [suːnz] [ðæt] ['æftər] ['kɑːrgoʊ] [gets] ['gɔɪn] - .
as soon's that after cargo gets goin ' .
作为 很快 那 后 货物 获得 去 - .

货物开始运输之后，就立刻开始运输。

" [ðə; ði] [mæn] ['grʌmbld] , " [wiːl] [biː; bi] ['sɪtɪn] - [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌred'hɑːt] [stoʊv] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" The man grumbled , " We'll be sittin ' on top of a redhot stove in a minute .
" 这 男人 咕哝 , " 出色地 是 坐着 - 在 顶部 的 一个 炽热 火炉 在 一个 分钟 .

那人抱怨道：“我们马上就要坐在滚烫的炉子上了。”

" ['kæptɪn] ['kiːθliː] [rɪ'plaɪd] , " [jʌ] [kæn; kən] [goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [æn; ən] - [sɪt] [ɪn] [wʌn] , [ɪf] [jʌ] [wɑːnt] [tuː; tə]
" Captain Keighley replied , " Yuh can go outside an ' sit in one , if yuh want to
" 队长 基斯利 回复 , " 嗯 能 去 外部 一个 - 坐 在 一 , 如果 嗯 想 到
.
:
.

基斯利船长回答说：“如果你愿意，你可以到外面去坐在一个里面。”

" [luː'tenənt] [muə; mɔː] [tʊk] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [breθ] [θruː] [draɪ] ['nɒstrəlz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz]
" Lieutenant Moore took a quivering breath through dry nostrils and shut his
" 中尉 摩尔 采取 一个 颤抖 气息 通过 干燥 鼻孔 和 关闭 他的
[tiːθ] [ɑːn] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] .
teeth on the trembling of his jaws .
牙齿 在 这 发抖 的 他的 下颚 .

“摩尔中尉从干涩的鼻孔里颤抖地吸了一口气，咬紧牙关，抑制住颤抖的下巴。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪər]
He could hear a low murmur from the fire
他 可以 听到 一个 低的 低语 从 这 火

他能听到火堆里传来低沉的嗡嗡声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðæt] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [ə'bʌv] [deks] .
that was roaring above decks .
那 曾是 咆哮 多于 甲板 .

那声音在甲板上方轰鸣作响。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læmp] [flerd] ['dʌlli] [ɑːn] [ðə; ði] ['beərɪŋz] .
The little lamp flared dully on the bearings .
这 小的 灯 喇叭口 沉闷地 在 这 轴承 .

小灯在轴承上发出暗淡的光芒。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt]
Beyond that , there was nothing but darkness and silence and the heat
超过 那 , 那里 曾是 没有什么 但 黑暗 和 沉默 和 这 热
[ðæt] [tʃoʊkt] .
that choked .
那 窒息 .

除此之外，只有黑暗、寂静和令人窒息的热浪。

“ [wel] ?
“ Well ?
” 出色地 ?

“出色地?

” ['kæptɪn] ['kiːθliː] ['tʃælɪndʒd] [ðem; ðəm] .
” Captain Keighley challenged them .
” 队长 基斯利 挑战 他们 .

“基斯利上尉向他们发起了挑战。”

[noʊ][wʌn] [rɪ'plaɪd] .
No one replied .
不 一 回复 .

无人回复。

“ [aɪ] [ges] [jʌ] [gɑːt] [wʌt] [jʌ] [bɪn] ['wəːkin] - ['fɜː, 'fɛr] , [eint] [jʌ] ?
“ I guess yuh got what yuh been workin ' fer , ain't yuh ?
“ 我 猜测 嗯 得到 什么 嗯 到过 工作 - fer , 不是 嗯 ?

“我想你已经得到了你一直努力的目标，对吧？”

[jʌ] [gɑːt][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
Yuh got me into trouble .
嗯 得到 我 进入 麻烦 .

你害我惹上麻烦了。

[jʌ] [bɪn] ['traɪɪn] - [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [hoʊl] ['evər] [sɪns] [aɪ] [broʊk]
Yuh been tryin ' hard enough to push me into a hole ever since I broke
['doʊɜ-ti, 'dɔrti, 'dɑːhɜ-ti] . ”
Doherty . ”
多尔蒂 . ”

自从我搞垮了多尔蒂之后，你就一直想方设法把我逼入绝境。

“ [lʊk] [hɪr] , [sɜːr] , ” [ə; eɪ]['faɪərmən] [neɪmd] [krɪps] [spoʊk] [ʌp] .
“ Look here , sir , ” a fireman named Cripps spoke up .
“ 看 这里 , 先生 , ” 一个 消防队员 命名 克里普斯 辐 向上 .

“先生，请看这里，”一位名叫克里普斯的消防员开口说道。

“ [wɪə(r)] [ɔːl][ɪn] [ðɪs] [tə'geðər] .
“ We're all in this together .
“ 是 全部 在 这 一起 .

我们同舟共济。

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][dʒɔən] - . ”
There's no use jawin ' . ”
有 不 使用 贾文 - . ”

废话也没用。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [ə'nʌðər] ['ædɪd] ['pleɪntɪvli] .
“ That's right , ” another added plaintively .
“ 那就是 正确的 , ” 其他 额外 哀怨地 .

“没错，”另一个人哀怨地补充道。

['kæptɪn] ['kiːθliː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Captain Keighley nodded .
队长 基斯利 点头 .

基斯利上尉点了点头。

“ [ɪf] - [bɪn] [ɔːl] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [wiː; wi] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] , [diː] - [jʌ] [siː] ?
“ If yuh'd been all together from the first , we wouldn't be here , d ' yuh see ?
“ 如果 - 到过 全部 一起 从 这 第一的 , 我们 不会 是 这里 , d - 嗯 看 ?

“如果你们从一开始就团结一致，我们就不会走到今天这一步了，明白吗？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

"[第 38 页]

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ['ænsər] , " [twɑːznt] ['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] .
Several of the men answered , " Twasn't our fault .
一些 的 这 男人 回答 , " 不是 我们的 过错 .

几个男人回答说："这不是我们的错。"

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [luːˈtenənt] , [huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
" They looked at the lieutenant , who had dropped his head and was
" 他们 看起来 在 这 中尉 , WHO 有 掉落 他的 头 和 曾是
[geɪzɪŋ] , ['empti] - [aɪd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
gazing , empty - eyed , at his feet .
凝视 , 空的 - 眼睛 , 在 他的 脚 .

他们看着那名中尉，他低着头，眼神空洞地盯着自己的脚。

" [noʊ] ? " ['kiːθliː] [æskt] ['swɑːvli] .
" No ? " Keighley asked suavely .
" 不 ? " 基斯利 问 温文尔雅 .

"不？"凯利温文尔雅地问道。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [maɪn] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Well , it wasn't mine , was it ?
" 出色地 , 它 不是 矿 , 曾是 它 ?

"嗯，那不是我的，对吧？"

" [noʊ][wʌn] [spoʊk] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [krɪps] [æskt] ['wiːkli] , " [kæn; kən] [jʌ] [get][ˌjuː 'es][aʊt] , [sɜːr] ? "
" No one spoke again until Cripps asked weakly , " Can yuh get us out , sir ? "
" 不 一 辐 再次 直到 克里普斯 问 弱 , " 能 嗯 得到 我们 出去 , 先生 ? "

"再也没有人说话了，直到克里普斯虚弱地问道："先生，您能救我们出去吗？"

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

"是的，"他说。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ɪf] [jʌ] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] , [æn; ən] - [aɪ][duː] , [aɪl] [get][waɪ] - [ɔːl] [aʊt] . . . .
If yuh live long enough , an ' I do , I'll get y ' all out . . . .
如果 嗯 居住 长的 足够的 , 一个 - 我 做 , 患病的 得到 是 - 全部 出去 . . . .

如果你们活得够久，而我的确活得够久，我会把你们都救出去……

[aɪl] [get] [aʊt] [ɛvɹi] [mæn][oʊ] - [jʌ] [ðæts] ['brɛθɪn] - , ['eni] [wei] . . . .
I'll get out ev'ry man o ' yuh that's breathin ' , any way . . . .
患病的 得到 出去 每一个 男人 o - 嗯 那就是 呼吸 - , 任何 方式 . . . .

无论如何，我都要把你们这些活着的人都救出来……

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [ðæt] ['faɪər] [bɜːrn] [daʊn] ; [ðæts] [ɔːl] .
We got to wait here till that fire burns down ; that's all .
我们 得到 到 等待 这里 直到 那 火 烧伤 向下 ; 那就是 全部 .

我们得在这里等到火烧灭；就这么简单。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['stoʊkər][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .
" The young stoker had begun to sob .
" 这 年轻的 司炉 有 开始 到 哭泣 .

"年轻的司炉工开始啜泣起来。"

[luːˈtenənt] [muə; mɔː] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [lɪps] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ˈswoʊlən]

Lieutenant	Moore	opened	his	parched	lips	to	speak	,	but	his	tongue	,	swollen
中尉	摩尔	打开	他的	干渴	嘴唇	到	说话	,	但	他的	舌头	,	肿

[ænd; ənd] [draɪ] ,

and	dry	,
和	干燥	,

摩尔中尉张开干裂的嘴唇想说话，但他肿胀干燥的舌头却发不出声音。

[laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈflænl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wʌz; wəz] [tuː] [θɪk] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

like	a	piece	of	flannel	in	his	mouth	,	was	too	thick	to	turn	a	word	.
喜欢	一个	片	的	绒布	在	他的	嘴	,	曾是	也	厚的	到	转动	一个	单词	.

就像嘴里塞了一块法兰绒，太厚了，说不出话来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fleɪmz] [roʊz] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmʌfld] [ˈgrʌmb(ə)l] .

The	sound	of	flames	rose	suddenly	to	a	muffled	grumble	.
这	声音	的	火焰	玫瑰	突然	到	一个	闷音	叽	.

火焰燃烧的声音突然变成了闷闷的隆隆声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ˈkæptɪn] [ˈkiːθliː] [sed] , “ [hɪəz] [sʌm; səm] [ˈkɑːt(ə)n] [weɪst] [aɪ] [ˈhʌntɪd] [ʌp] .

Captain	Keighley	said	,	“	Here's	some	cotton	waste	I	hunted	up	.
队长	基斯利	说	,	“	这里是	一些	棉布	浪费	我	猎杀	向上	.

基格利船长说：“这是我找到的一些棉花废料。”

[pʊl] [ə; eɪ] [wɑːd] [ɔːf] [tuː; tə] [plʌg] [jər] [ˈnoʊzɪz] , [æn; ən] - [taɪ] [ˈsʌmθɪn] - [ˈoʊvər] [jər] [maʊðz] .

Pull	a	wad	off	to	plug	yer	noses	,	an	'	tie	somethin	'	over	yer	mouths	.
拉	一个	瓦德	离开	到	插头	你的	鼻子	,	一个	-	领带	某物	-	超过	你的	嘴	.

掏出一团东西塞住鼻子，再用东西把嘴巴捂住。

[wiːl] [biː; bi] [ˈbrɛθɪn] - [skɔːrtʃ] [bɪˈfɔːr] [wɪə(r)] [θruː] .

We'll	be	breathin	'	scorch	before	we're	through	.
出色地	是	呼吸	-	烧焦	前	是	通过	.

我们还没结束就会感觉呼吸着灼热的空气。

” [hiː; hi] [tɔːr] [ɔːf] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] [weɪst] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [roʊl] [tuː; tə] [muə; mɔː] .

”	He	tore	off	a	ball	of	waste	and	passed	the	roll	to	Moore	.
”	他	撕裂	离开	一个	球	的	浪费	和	通过了	这	卷	到	摩尔	.

他撕下一团废纸，把纸卷递给了摩尔。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈtrævld] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [frʌm; frəm] [hænd] [tuː; tə] [hænd] — [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv]

It	travelled	down	the	line	from	hand	to	hand	—	as	if	for	a	sign	of
它	旅行	向下	这	线	从	手	到	手	—	作为	如果	为了	一个	符号	的

[ˈjuːniən] [ænd; ənd] [piːs] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] — [laɪk] [ə; eɪ] “ [pæks] . ”

union	and	peace	among	them	—	like	a	“	pax	.	”
联盟	和	和平	之中	他们	—	喜欢	一个	“	乘客	.	”

它从一人传到另一人，仿佛是他们之间团结与和平的象征，就像“pax”一样。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] , “ [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪdz] [oʊ] - [ðæt] [ˈkɑːrgoʊ] [ruːm] ,

“	Now	,	”	he	ordered	,	“	get	away	from	the	sides	o	'	that	cargo	room	,
“	现在	,	”	他	订购	,	“	得到	离开	从	这	侧面	o	-	那	货物	房间	,

“现在，”他命令道，“都离开货舱两侧。”

[æn; ən] - [leɪ] [jɜ-sɛlvz] [aʊt] - [es] [flæt] - [es] [jʌ] [kæn; kən] .

an	'	lay	yerselves	out	'	s	flat	'	s	yuh	can	.
一个	-	躺	你们自己	出去	-	s	平坦的	-	s	嗯	能	.

你们可以随意躺下。

" [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði][men] [əu'beid] [hɪm; ɪm] ['mi:kli] .
" The majority of the men obeyed him meekly .
" 这 多数 的 这 男人 服从 他 温顺地 .

"大多数人都温顺地服从了他。"

" [ðæts] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" That's right , " he said .
" 那就是 正确的 , " 他 说 .

"没错，"他说。

" [steɪ] [ðer; ðər] [naʊ] .
" Stay there now .
" 停留 那里 现在 .

"现在就待在那儿。"

[its] ['gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][hɑ:t][ɪn] [hɪr] [ðæt] [sʌm; səm][oʊ] - - [bi:; bi]['gɔɪn] - [ɔ:f] [jər] ['hedz] .
It's goin ' to be so hot in here that some o ' yuh'll be goin ' off yer heads .
它是 去 - 到 是 所以 热的 在 这里 那 一些 o - - 是 去 - 离开 你的 头部 .

这里会热得让人发疯。

[jʌ] [dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][du:] [ðæt] .
Yuh don't want to do that .
嗯 不 想 到 做 那 .

你不想那样做。

[jʌ] [wɑ:nt][tu:; tə] [hæŋ] [ɑ:n] , [si:] ?
Yuh want to hang on , see ?
嗯 想 到 悬挂 在 , 看 ?

你想坚持下去，明白吗?

[ki:p] [stɪl] [æn; ən] - [hæŋ] [ɑ:n] .
Keep still an ' hang on .
保持 仍然 一个 - 悬挂 在 .

保持静止，坚持住。

[æn; ən] - [ɪf] [jʌ] [fi:l] [jɜ:r'sɛlf] ['gɔɪn] - [lu:s] ,
An ' if yuh feel yerself goin ' loose ,
一个 - 如果 嗯 感觉 你自己 去 - 松动的 ,

如果你感觉自己快要放松下来，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[get] [ə; eɪ][hoʊld][oʊ] - [ðə; ði] [flɔ:r] , ['eniweɪ] , [æn; ən] - [dəunt] [let] [goʊ] .
get a hold o ' the floor , anyway , an ' don't let go .
得到 一个 抓住 o - 这 地面 , 反正 , 一个 - 不 让 去 .

无论如何，先抓住地面，别松手。

" [hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˌɛndʒə'ni:rz] ['hæmər] , [stept] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz]
" He took up the engineer's hammer , stepped down to the door , and put his
" 他 采取 向上 这 工程师的 锤 , 步 向下 到 这 门 , 和 放 他的
[bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .
back against it .
后退 反对 它 .

他拿起工程师的锤子，走到门前，背靠着门。

" [aɪl] [breɪn] ['eni] [mæn] [ðæt] [traɪz] [tu:; tə]['oʊpən] [ðɪs] [dɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] ,
" I'll brain any man that tries to open this door before I give the word ,
" 患病的 脑 任何 男人 那 尝试 到 打开 这 门 前 我 给 这 单词 ,

"在我发出指令之前，谁要是敢打开这扇门，我就把他脑袋打爆。"

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪkst] [lɑːt] — - [kruː] — [pɪkt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [bə'tæljənz] [ɪn]

They	**were**	**a**	**mixed**	**lot**	**—**	**Keighley's**	**crew**	**—**	**picked**	**from**	**all**	**the**	**battalions**	**in**
他们	是	一个	混合	很多	—	-	全体人员	—	挑选	从	全部	这	营	在

[ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['hʌdsn] .

the	**city**	**to**	**serve**	**on**	**the**	**new**	**Hudson**	**.**
这	城市	到	服务	在	这	新的	哈德逊	.

他们是一群形形色色的人——基斯利的船员——从城里的各个营中挑选出来，到新哈德逊河上服役。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] “ [ʃaɪn] ” ['kɑːnlɪn] , [ə; eɪ] [bluː] - [dʒauld] ['baʊəri] [taɪp] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

There	**was**	**“**	**Shine**	**”**	**Conlin**	**,**	**a**	**blue**	**-**	**jowled**	**Bowery**	**type**	**,**	**who**	**had**	**been**
那里	曾是	“	闪耀	”	康林	,	一个	蓝色的	-	下巴	鲍厄里	类型	,	WHO	有	到过

['nuːzˌbɔɪ] , [buːt] - [blæk] , ([wens] [ðə; ði] “ [ʃaɪn] ”) [wɔːrf] - [ræt] ,

newsboy	**,**	**boot**	**-**	**black**	**,**	**(**	**whence**	**the**	**“**	**Shine**	**”**	**)**	**wharf**	**-**	**rat**	**,**
报童	,	启动	-	黑色的	,	(	何处	这	“	闪耀	”	)	码头	-	鼠	,

还有个叫“闪亮”的康林，一个下巴发青的鲍厄里区典型人物，他以前当过报童、擦鞋匠（“闪亮”这个绰号就是由此而来）、码头工人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老熟料：纽约消防局的(Old Clinkers A Story of the New York Fire) 第2/8页

[dek] - [hænd] , [plʌg] - ['ʌgli] [ænd; ənd] ['liːdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gæŋ] ;
deck - hand , plug - ugly and leader of his gang ;
甲板 - 手 , 插头 - 丑陋的 和 领导者 的 他的 帮派 ;

水手，长相丑陋，是团伙头目；

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] “ [kɑːn] ['skʌli]
he had come into the department from the ranks of the “ Con Scully
他 有 来 进入 这 部门 从 这 排名 的 这 “ 康 斯卡利
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ” [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ]['regjələr] ['sæləri][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] “ [tiː 'eɪtʃ] - [oʊl] -
Association ” to earn a regular salary for the support of “ th ' ol '
协会 ” 到 赚 一个 常规的 薪水 为了 这 支持 的 “ th - ol -
[kroʊ] ,
crow ,
乌鸦 ,

他从“康·斯卡利协会”的成员晋升到这个部门，是为了挣一份稳定的薪水来供养“老乌鸦”。

” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ə'gresɪv] “ ['dʒɪgər] ” [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
” his mother ; and he was the most aggressive “ Jigger ” in the company .
” 他的 母亲 ; 和 他 曾是 这 最多 挑衅的 “ 量酒器 ” 在 这 公司 .

”他的母亲；而且他是公司里最咄咄逼人的“Jigger”。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'beɪ]
Even now , he did not obey
甚至 现在 , 他 做过 不是 服从

即使到了现在，他仍然不服从

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

- ['ɔːrdərz] .
Keighley's orders .
- 订单 .

基斯利的命令。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi][sæt][ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [ʃæft] ['berɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
Instead of lying down , he sat up against a shaft bearing ; and instead of
反而 的 说谎 向下 , 他 卫星 向上 反对 一个 轴 轴承 ; 和 反而 的
['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
covering his mouth ,
覆盖 他的 嘴 ,

他没有躺下，而是靠着轴承坐了起来；他没有捂住嘴，

[hiː; hi] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] “ [faɪn] - [kʌt] ” [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]
he filled it with “ fine - cut ” from a package in his hip pocket and
他 已填 它 和 “ 美好的 - 切 ” 从 一个 包裹 在 他的 时髦的 口袋 和
[traɪd] [tuː; tə] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] .
tried to chew it nonchalantly .
尝试 到 嚼 它 漫不经心地 .

他从裤兜里掏出一包“细切”零食，塞进嘴里，装作若无其事地嚼了起来。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][soʊ][draɪ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃuː] [ɪk'selsɪr]

His	mouth	was	so	dry	that	he	felt	as	if	he	were	trying	to	chew	excelsior
他的	嘴	曾是	所以	干燥	那	他	毛毡	作为	如果	他	是	尝试	到	嚼	精益求精

;

;

;

他嘴里干得像嚼木屑一样；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['teɪstləs] .

it	was	tasteless	.
它	曾是	无味	.

它淡而无味。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔː] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌlvəraizd] , [laɪk] [tʃæf]

He	turned	it	over	and	over	in	his	jaw	,	until	it	was	pulverized	,	like	chaff
他	转向	它	超过	和	超过	在	他的	颚	,	直到	它	曾是	粉碎的	,	喜欢	糠

.

:

.

他把它在嘴里反复咀嚼，直到它像谷壳一样被碾成粉末。

[ðen] [hiː; hi] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .

Then	he	blew	it	out	,	with	an	oath	.
然后	他	吹	它	出去	,	和	一个	誓言	.

然后他咒骂着把烟吹灭了。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [leɪ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [trʌk] ['draɪvər] [neɪmd] ['nɪkələs] ['stɜːrtən] [ænd; ənd] ['nɪkˌneɪmd] “

At	his	feet	lay	a	huge	truck	driver	named	Nicholas	Sturton	and	nicknamed	“
在	他的	脚	躺	一个	巨大的	卡车	司机	命名	尼古拉斯	斯特顿	和	绰号	”

[ðə; ði] - [tɜːrk] .

The	Tur'ble	Turk	.
这	-	土耳其人	.

他的脚下躺着一位名叫尼古拉斯·斯特顿的魁梧卡车司机，绰号“土耳其佬”。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] ['fækʃ(ə)n] ,

”	He	was	of	the	captain's	faction	,
”	他	曾是	的	这	船长的	派	,

他是船长那一派的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ə'pɔɪntɪd] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] ['sɑːləmli]

because	he	was	by	nature	loyal	to	appointed	authority	and	solemnly
因为	他	曾是	经过	自然	忠诚	到	任命	权威	和	庄严地

[ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ɪn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] .

conscientious	in	the	fulfilment	of	all	his	duties	.
尽责的	在	这	履行	的	全部	他的	职责	.

因为他生性忠于任命的权威，并且认真负责地履行他的所有职责。

[hiː; hi][hæd; həd] [taɪd] [ðə; ði] [red] [rægz][ʌv; əv][ə; eɪ][bæn'dænə] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]

He	had	tied	the	red	rags	of	a	bandana	handkerchief	over	his	mouth	and
他	有	系	这	红色的	破布	的	一个	头巾	手帕	超过	他的	嘴	和

[plʌgd] [hɪz; ɪz] ['heri] ['nɒstrəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] [weɪst] ;

plugged	his	hairy	nostrils	with	the	cotton	waste	;
已插电	他的	毛茸茸	鼻孔	和	这	棉布	浪费	;

他用一块红色的头巾捂住嘴，用棉布条堵住毛茸茸的鼻孔；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	his
和	他的

以及他

[第42页]

[aɪz] [stɛərd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃest] [hiːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [briːð] [θruː] [hɪz; ɪz]
eyes stared and his great chest heaved in his efforts to breathe through his
眼睛 凝视 和 他的 伟大的 胸部 喘息 在 他的 努力 到 呼吸 通过 他的
[gæg] .
gag .
插科打诨 .

他双眼紧盯着前方，胸膛剧烈起伏，努力想透过口塞呼吸。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['kiːθliː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mjuːt] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [ə'piːl]
When he looked at Keighley , it was with the mute and patient appeal
什么时候 他 看起来 在 基斯利 , 它 曾是 和 这 沉默的 和 病人 上诉
[ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] ,
of a big boy ,
的 一个 大的 男生 ,

他看着基斯利时，眼神里充满了大男孩那种无声而耐心的恳求。

[ɪn][peɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] .
in pain , looking at the doctor who is watching over his suffering .
在 疼痛 , 寻找 在 这 医生 WHO 是 观看 超过 他的 痛苦 .

他痛苦地望着正在照料他病情的医生。

[luː'tenənt] [muə; mɔː] , [laɪk] “ [ʃaɪn] , ” [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz]
Lieutenant Moore , like “ Shine , ” was sitting , but with his head in his
中尉 摩尔 , 喜欢 “ 闪耀 , ” 曾是 坐着 , 但 和 他的 头 在 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

摩尔中尉和“闪亮”一样，都坐着，但他双手抱头。

[ðə; ði]['kɑːt(ə)n] [weɪst] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['fɔːlən] ['oʊpən] .
the cotton waste forgotten in them , his mouth fallen open .
这 棉布 浪费 被遗忘的 在 他们 , 他的 嘴 倒下 打开 .

他目瞪口呆地看着他们遗忘的棉花废料。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːlz] ;
He had had a good education in the public schools ;
他 有 有 一个 好的 教育 在 这 民众 学校 ;

他在公立学校接受了良好的教育；

[hiː; hi][wʌz; wəz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnd] [maɪnd] ;
he was cursed with the imagination of the trained mind ;
他 曾是 被诅咒的 和 这 想像力 的 这 受过训练 头脑 ;

他被训练过的头脑所诅咒，拥有了丰富的想象力；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌfərd] [ɔːl][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [deθ] ['evri] [taɪm][hiː; hi] [gɑːspt] .
and he suffered all the horrors of death every time he gasped .
和 他 遭受 全部 这 恐怖 的 死亡 每一个 时间 他 倒吸一口气 .

每次喘息，他都承受着死亡的所有恐怖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [wiːp] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
He was ready to weep with pity for himself ,
他 曾是 准备好 到 哭泣 和 遗憾 为了 他自己 ,

他几乎要为自己感到悲哀而哭泣了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [terz] [draɪd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [skɔːrtʃt] ['aɪˌlɪdz] .
but his tears dried up before they reached his scorched eyelids .
但 他的 眼泪 干燥 向上 前 他们 达到 他的 烧焦的 眼睑 .

但他的眼泪还没流到灼伤的眼睑上就干涸了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perənts] ,

He	was	the	pride	of	his	parents	,
他	曾是	这	自豪	的	他的	父母	,

他是父母的骄傲，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːmɪnənt][noʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][self]['pɪti][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn]

and	the	dominant	note	of	his	self	pity	was	a	sympathy	for	them	in
和	这	主导的	笔记	的	他的	自己	遗憾	曾是	一个	同情	为了	他们	在

[ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][end] .

their	disappointment	in	his	end	.
他们的	失望	在	他的	结尾	.

他自怜自艾的主要情绪，是对他们因他的结局而感到失望的同情。

“ [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] ,

“	A	hell	of	a	finish	,
”	一个	地狱	的	一个	结束	,

“真是精彩的收官！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	43	]
”	[	页	-	]

“[第 43 页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .

he	was	saying	to	himself	.
他	曾是	说	到	他自己	.

他自言自语道。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] .

“	Here's	a	hell	of	a	finish	.
”	这里是	一个	地狱	的	一个	结束	.

“这真是个精彩的结局。”

” [krɪps] , [ə; eɪ][slaɪ] [juːθ] , ['frekld] [ænd; ənd]['sændi] , [hæd; həd][leɪn] [daʊn] ['kerfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd]

”	Cripps	,	a	sly	youth	,	freckled	and	sandy	,	had	lain	down	carefully	on	his	side
”	克里普斯	,	一个	狡猾	青年	,	雀斑	和	沙	,	有	莱恩	向下	小心	在	他的	边

, [ɪn] ['saɪləns] ,

,	in	silence	,
,	在	沉默	,

“克里普斯是个狡猾的年轻人，满脸雀斑，皮肤黝黑，他小心翼翼地侧身躺下，一言不发。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [træpt] ['ænɪm(ə)l][tuː; tə] “ [laɪ] [loʊ] ” [ænd; ənd] [weɪt] .

with	the	instinct	of	a	trapped	animal	to	“	lie	low	”	and	wait	.
和	这	本能	的	一个	被困	动物	到	“	说谎	低的	”	和	等待	.

像被困动物一样，本能地“潜伏”等待。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] “ ['dʒɪgərz] ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['faɪər] [kə'mɪʃənər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðer; ðər]

He	had	joined	the	“	Jiggers	”	because	the	Fire	Commissioner	was	of	their
他	有	加入	这	“	沙丁鱼	”	因为	这	火	专员	曾是	的	他们的

['pɑːrti][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][prə'moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [wen] [ðə; ði][oʊld] [tʃiːf] ,

party	and	he	looked	for	promotion	to	come	when	the	old	chief	,
派对	和	他	看起来	为了	晋升	到	来	什么时候	这	老的	首席	,

他加入“跳蚤帮”是因为消防局长是他们党派的，而且他希望在老局长卸任后能得到晋升。

['bɔrdən] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'pəʊzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'sesər] [neɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fækʃ(ə)n] [wɪtʃ]

Borden	,	should	be	deposed	and	his	successor	named	from	the	faction	which
博登	,	应该	是	被罢免	和	他的	接班人	命名	从	这	派	哪个

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] ['feɪvərd] .

the	Commissioner	favored	.
这	专员	受青睐	.

博登应该被罢免，他的继任者应该从专员支持的派系中选出。

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][kənˈsɪdər][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æz; əz][mɔːr][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈtempəreri]

He	refused	to	consider	his	present	situation	as	more	than	a	temporary
他	拒绝	到	考虑	他的	展示	情况	作为	更多的	比	一个	暂时的

[ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz].

interruption	of	his	plans	.
中断	的	他的	计划	.

他拒绝将自己目前的处境视为计划中的暂时中断。

[hiː; hi][kept][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːf][ðə; ði][θɔːt][ʌv; əv][deθ],

He	kept	his	mind	off	the	thought	of	death	,
他	保留	他的	头脑	离开	这	想法	的	死亡	,

他努力不去想死亡。

[ænd; ənd]['bizid][hɪmˈself]['traɪɪŋ][tuː; tə][meɪk][hɪz; ɪz][maʊθ]“['wɔːtər]”[wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɔːt][ʌv; əv]

and	busied	himself	trying	to	make	his	mouth	“	water	”	with	the	thought	of
和	忙碌	他自己	尝试	到	制作	他的	嘴	“	水	”	和	这	想法	的

[kuːl]['lɑːgər][bɪr][ɪn]['foʊmɪŋ]['skuːnər].

cool	lager	beer	in	foaming	schooners	.
凉爽的	拉格啤酒	啤酒	在	起泡	双桅帆船	.

他努力让自己想象着泡沫丰富的啤酒杯里盛着冰镇拉格啤酒的景象，好让自己“流口水”。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][ə'tʃiːvd][ə; eɪ]['siːkrət][smaɪl].

He	even	achieved	a	secret	smile	.
他	甚至	已达成	一个	秘密	微笑	.

他甚至还露出了不易察觉的微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ðə; ði]['ʌðər][men][leɪ]['kwaɪət]—[sʌm; səm][flæt][ɑːn][ðer; ðər][bæks],['sterɪŋ]['glæsili][æt; ət][ðə; ði][stiːl]

The	other	men	lay	quiet	—	some	flat	on	their	backs	,	staring	glassily	at	the	steel
这	其他	男人	躺	安静的	—	一些	平坦的	在	他们的	背部	,	凝视	玻璃般地	在	这	钢

[biːmz][ˌoʊvərˈhed];

beams	overhead	;
光束	开销	;

其他人静静地躺着——有的仰面躺着，目光呆滞地盯着头顶的钢梁；

[sʌm; səm]['pæntɪŋ][wɪð; wɪθ][kənˈvʌlsɪv][tʃests][æz; əz][ðə; ði][hiːt][ɪnˈkriːst];

some	panting	with	convulsive	chests	as	the	heat	increased	;
一些	喘息	和	痉挛	箱子	作为	这	热	增加	;

随着气温升高，有些人喘息不止，胸口剧烈抽搐；

[sʌm; səm][ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['hedz][ɑːn][ðer; ðər][ɑːrmz],['gægd][ænd; ənd]

some	on	their	faces	with	their	heads	on	their	arms	,	gagged	and
一些	在	他们的	面孔	和	他们的	头部	在	他们的	武器	,	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	和

['staɪflɪŋ];

stifling	;
令人窒息	;

有些人脸朝下趴着，头枕在胳膊上，嘴里塞着东西，喘不过气来；

[sʌm; səm][drɔːn][ʌp][ɪn][streɪnd][ænd; ənd]['twɪstɪd]['ætitjuːdz],[æz; əz][ɪf][ɪn][peɪn].

some	drawn	up	in	strained	and	twisted	attitudes	,	as	if	in	pain	.
一些	绘制	向上	在	紧张	和	扭曲	态度	,	作为	如果	在	疼痛	.

有些身体扭曲变形，仿佛很痛苦。

[ɪn][ðer; ðər]['swoʊlən]['aɪˌbɔːlz]['sʌd(ə)n][laɪts]['dɑːrtɪd][ænd; ənd][bɜːrst].

In	their	swollen	eyeballs	sudden	lights	darted	and	burst	.
在	他们的	肿	眼球	突然	灯	飞镖	和	爆裂	.

他们肿胀的眼球里突然闪过一道道光芒，然后爆裂开来。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈməʊnɪŋ] .

Above	**the**	**noise**	**of**	**the**	**blood**	**in**	**their**	**ears**	**,**	**they**	**heard**	**a**	**sound**	**of**	**moaning**	**.**
多于	这	噪音	的	这	血	在	他们的	耳朵	,	他们	听到	一个	声音	的	呻吟	.

在耳边血流不止的嘈杂声中，他们听到了一声呻吟。

[ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈwɑːndərɪŋz] [ʌv; əv] [dɪˈlɪrɪəm] .

A	**choked**	**voice**	**began**	**to**	**struggle**	**in**	**the**	**first**	**wanderings**	**of**	**delirium**	**.**
一个	窒息	嗓音	开始	到	斗争	在	这	第一的	漫游	的	谵妄	.

哽咽的声音开始在谵妄的最初阶段挣扎。

“ [ˈstedi] , [ðer; ðər] !

“	**Steady**	**,**	**there**	**!**
“	稳定的	,	那里	!

“稳住！”

[ˈstedi] !

Steady	**!**
稳定的	!

稳定的!

” [ˈkæptɪn] [ˈkiːθliː] [kɔːld] [aʊt] .

”	**Captain**	**Keighley**	**called**	**out**	**.**
”	队长	基斯利	称为	出去	.

“基斯利上尉喊道。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ʌp] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [krɔːst] ,

He	**was**	**standing**	**up**	**,**	**his**	**arms**	**crossed**	**,**
他	曾是	常设	向上	,	他的	武器	交叉	,

他站着，双臂交叉抱在胸前。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] — [ɪn] [ˈæbsəluːt] [ænd; ənd] [ʌnˈkwestʃənd] [kəˈmænd] [æt; ət] [læst] .

his	**face**	**drenched**	**with**	**perspiration**	**—**	**in**	**absolute**	**and**	**unquestioned**	**command**	**at**	**last**	**.**
他的	脸	湿透了	和	汗	—	在	绝对	和	毋庸置疑	命令	在	最后的	.

他满脸汗水——终于获得了绝对的、毋庸置疑的掌控权。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði][læmp] [bəːnd] [loʊ] , [ˈflikəd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

He	**was**	**still**	**standing**	**there**	**when**	**the**	**lamp**	**burned**	**low**	**,**	**flickered**	**and**	**went**	**out**	**.**
他	曾是	仍然	常设	那里	什么时候	这	灯	烧伤	低的	,	闪烁	和	去	出去	.

他还站在那里，直到灯火渐暗、闪烁了几下，然后熄灭了。

[ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [wʌz; wəz] [suːn] [ʌnˈberəb(ə)l]

The	**darkness**	**was**	**soon**	**unbearable**
这	黑暗	曾是	很快	难以忍受

黑暗很快变得令人难以忍受。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**45**	**]**
[	页	-	]

[第45页]

[wɪð; wɪθ] [hiːt] ;

with	**heat**	**;**
和	热	;

加热；

[ænd; ənd] ['kiːθliː] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['hæmər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [strɪp] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	Keighley	put	down	his	hammer	and	began	to	strip	himself	to	his
和	基斯利	放	向下	他的	锤	和	开始	到	条	他自己	到	他的

['ʌndərkloʊðz] [ænd; ənd] ['rʌbər] [buːts] .

underclothes	and	rubber	boots	.
内衣	和	橡皮	靴子	.

基斯利放下锤子，开始脱掉上衣，只剩下内衣和橡胶靴。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [men] ['terɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] ['wʊlən] ['ʌndərwer] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪpt] [ˌaɪ 'tiː]

He	could	hear	the	men	tearing	at	their	woolen	underwear	as	they	ripped	it
他	可以	听到	这	男人	撕裂	在	他们的	羊毛	内衣	作为	他们	撕裂	它

[ɔːf] .

off	.
离开	.

他能听到男人们撕扯羊毛内裤的声音，他们正把它扯下来脱掉。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] ['bæləd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['neɪz(ə)l] [waɪn] .

Someone	was	singing	a	German	ballad	in	a	shrill	nasal	whine	.
某人	曾是	歌唱	一个	德语	民谣	在	一个	尖锐	鼻腔	抱怨	.

有人用尖锐的鼻音唱着一首德国民谣。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [oʊðz] .

Suddenly	there	was	an	outbreak	of	oaths	.
突然	那里	曾是	一个	暴发	的	誓言	.

突然间，咒骂声四起。

“ [ʃaɪn] ” [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kɜːrs] .

“	Shine	”	had	begun	to	curse	.
“	闪耀	”	有	开始	到	诅咒	.

“闪耀”开始咒骂起来。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [æn; ən] [ɪn'seɪn] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['kiːθliː] [hæd; həd] [pend] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] [ðer; ðər] ,

Having	arrived	at	an	insane	notion	that	Keighley	had	penned	them	all	in	there	,
拥有	到达的	在	一个	疯狂的	概念	那	基斯利	有	撰写	他们	全部	在	那里	,

我竟然异想天开地认为基斯利把它们全都写在了里面，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪsɪŋ] [hɪm'self] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [rɪ'vendʒ] [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [ɪ'skeɪpt] .

he	was	promising	himself	an	indescribable	revenge	if	he	ever	escaped	.
他	曾是	有前途	他自己	一个	无法形容	复仇	如果	他	曾经	逃脱	.

他暗自发誓，如果能逃脱，一定要进行一场无法形容的复仇。

[hiː; hi] [kɪkt] [aʊt] [æt; ət] [krɪps] — [huː] [hæd; həd] [tɔːrn] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [get] [mɔːr] [ɪ'mædʒɪneri] [bɪr] ,

He	kicked	out	at	Cripps	—	who	had	torn	the	bandage	from	his	mouth	to	get	more	imaginary	beer	,
他	踢	出去	在	克里普斯	—	WHO	有	撕裂	这	绷带	从	他的	嘴	到	得到	更多的	假想	啤酒	,

他踢了克里普斯一脚——克里普斯为了喝上更多想象中的啤酒，扯掉了他嘴上的绷带。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['gəːgliŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['kreɪzi] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [wiːk] [kəm'pleɪnts] .

and	was	gurgling	to	himself	over	it	—	and	that	started	a	confusion	of	crazy	voices	and	weak	complaints	.
和	曾是	淙淙	到	他自己	超过	它	—	和	那	开始	一个	困惑	的	疯狂的	声音	和	虚弱的	投诉	.

他一边自言自语，一边发出咕哝声——然后就开始出现各种疯狂的声音和微弱的抱怨声。

[ə; eɪ][mæn] [krɔːld] ['oʊvər] ['stɜːrtən] [ænd; ənd] [skriːmd] [wen] “ [tɜːrk] ” [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

A	man	crawled	over	Sturton	and	screamed	when	“	Turk	”	seized	him	by	the
一个	男人	爬行	超过	斯特顿	和	尖叫	什么时候	“	土耳其人	”	查获	他	经过	这

[θroʊt] , ['strʌglɪŋ] ,

throat	,	struggling	,
喉	,	挣扎	,

一名男子爬过斯特顿，当“土耳其人”掐住他的喉咙时，他发出尖叫，拼命挣扎。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌprɔːr]

with	an	uproar
和	一个	骚动

一片哗然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðæt] [set] [ɔːl] ['bedləm] [luːs] .

that	set	all	bedlam	loose	.
那	放	全部	疯人院	松动的	.

那件事彻底引发了混乱。

[ðə; ði] [men] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪt] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] , ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['fiːb(ə)l] [bloʊz]

The	men	began	to	fight	,	clutching	at	one	another	,	rolling	about	with	feeble	blows
这	男人	开始	到	斗争	,	紧握	在	一	其他	,	滚动	关于	和	微弱	打击

,

,

,

两人开始扭打起来，互相搂抱，翻滚着，拳脚相向，但都无力回天。

['raɪðɪŋ] [laɪk] ['iːlz] [beɪkt] [ə'laɪv] [ɪn][æn; ən]['ʌv(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði] [lɔːst] [soʊlz] [ɪn][oʊld] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [hel]

writhing	like	eels	baked	alive	in	an	oven	,	like	the	lost	souls	in	old	pictures	of	hell
扭动	喜欢	鳗鱼	烘焙	活	在	一个	烤箱	,	喜欢	这	丢失的	灵魂	在	老的	图片	的	地狱

.

:

.

像被活活烤熟的鳗鱼一样扭动，像老照片里地狱中迷失的灵魂一样。

“ [ʃaɪn] ” [liːpt] [ɑːn] ['kiːθliː] [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [splɪt] [hɪz; ɪz]

“	Shine	”	leaped	on	Keighley	and	went	down	under	a	blow	that	almost	split	his
“	闪耀	”	跳跃	在	基斯利	和	去	向下	在下面	一个	吹	那	几乎	分裂	他的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

“闪耀”扑向基格利，一记重击几乎打裂了他的额头，他倒在了地上。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpændə'moʊniəm] — ['ɔːf(ə)l] — [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] . . . .

The	place	was	a	pandemonium	—	awful	—	indescribable	.	.	.	.
这	地方	曾是	一个	混乱	—	可怕	—	无法形容	.	.	.	.

那地方简直乱成一团——糟糕透了——难以形容……

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ɑːn] [hɔːrs]

Fifteen	minutes	later	the	silence	of	exhaustion	had	settled	down	on	hoarse
十五	分钟	之后	这	沉默	的	疲惫	有	定居	向下	在	嘶哑

['briːðɪŋ] [ænd; ənd] [loʊ] [groʊnz] .

breathings	and	low	groans	.
呼吸	和	低的	呻吟	.

十五分钟后，疲惫的寂静被粗重的呼吸声和低沉的呻吟声所取代。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['kiːθliː] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] — [hɪz; ɪz] [niːz] [drɔːn]

And	Captain	Keighley	,	sitting	with	his	back	to	the	door	—	his	knees	drawn
和	队长	基斯利	,	坐着	和	他的	后退	到	这	门	—	他的	膝盖	绘制

[ʌp] ,

up	,
向上	,

凯斯利上尉背对着门坐着，双膝蜷缩着，

[hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] , ['nɔːzieɪtɪd] — [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]

his	head	resting	on	them	,	nauseated	—	was	struggling	against	a	whirling
他的	头	休息	在	他们	,	恶心	—	曾是	挣扎	反对	一个	旋转

[læps] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .

lapse	of	consciousness	.
失效	的	意识	.

他头枕在他们身上，感到恶心——正在与意识逐渐丧失的眩晕作斗争。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ðə; ði]['zɑːksən][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [wen] [ðə; ði] [freɪt] - ['hændlɝz, 'hændəlɝz]

THE	fire	on	the	Sachsen	had	been	discovered	when	the	freight	-	handlers
这	火	在	这	萨克森	有	到过	发现	什么时候	这	货运	-	处理程序

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [wɜːrk] ['æftər][ðer; ðər] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] .

returned	to	work	after	their	midday	meal	.
返回	到	工作	后	他们的	正午	一顿饭	.

萨克森铁路上的火灾是在货运工人午饭后返回工作岗位时发现的。

[ɔːl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [boʊt] [bəːnd] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] ; [ænd; ənd][baɪ] ['naɪtfɔːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

All	that	afternoon	the	boat	burned	and	drifted	;	and	by	nightfall	she	was
全部	那	下午	这	船	烧伤	和	漂移	;	和	经过	黄昏	她	曾是

[biːtʃt] ,

beached	,
搁浅	,

整个下午，小船都在燃烧漂流；到了晚上，它就搁浅了。

[ɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrzi] ['mʌdflæts] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪnt] [piːld] [ɔːf] [hɜːr; hər] [saɪdz] , [hɜːr; hər] ['fʌnəlz]

on	the	Jersey	mudflats	,	with	her	paint	peeled	off	her	sides	,	her	funnels
在	这	球衣	泥滩	,	和	她	画	去皮	离开	她	侧面	,	她	漏斗

['blækənd] ,

blackened	,
变黑	,

在泽西岛的泥滩上，船身油漆剥落，烟囱发黑。

[hɜːr; hər] ['ʌpər] [wɜːrks] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] ['blɪstərd] ['met(ə)l] , ['laɪɪŋ] , [greɪ] [ænd; ənd][hɑːt] , [laɪk] [ə; eɪ]

her	upper	works	a	skeleton	of	blistered	metal	,	lying	,	grey	and	hot	,	like	a
她	上	作品	一个	骨骼	的	起泡的	金属	,	说谎	,	灰色的	和	热的	,	喜欢	一个

['smoʊkɪŋ] ['faɪər] - [lɔːg] ,

smoking	fire	-	log	,
吸烟	火	-	日志	,

她的上半身像一副布满水泡的金属骨架，灰蒙蒙的，滚烫的，像一根冒着烟的柴火。

[ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] [wer] [ðə; ði] [striːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌgz] [ænd; ənd]['faɪər] - ['boʊts] [strʌk]

and	steaming	where	the	streams	from	the	tugs	and	fire	-	boats	struck
和	蒸煮	在哪里	这	溪流	从	这	拖船	和	火	-	船	击

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

在拖船和消防船喷出的水流冲击下，船身冒着蒸汽。

[ðə; ði] ['hʌdsn] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] ['depjuti] - [tʃiːf] [mɔ'ræn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

The	Hudson	had	followed	her	,	with	Deputy	-	Chief	Moran	in	charge	,
这	哈德逊	有	随后	她	,	和	副	-	首席	莫兰	在	收费	,

哈德逊号紧随其后，由副船长莫兰负责指挥。

[ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] - [kruː] ['wɜːrkɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [draʊn] [aʊt] [ðə; ði]['faɪər] .

the	remnants	of	Keighley's	crew	working	desperately	to	drown	out	the	fire	.
这	残余物	的	-	全体人员	在职的	绝望地	到	溺水	出去	这	火	.

基斯利残部队员拼命用水淹没大火。

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['kiːθliː]

They	had	given	up	all	hope	of	saving	Keighley
他们	有	给定	向上	全部	希望	的	保存	基斯利

他们已经放弃了拯救基斯利的全部希望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	the	men	who	were	with	him	,
和	这	男人	WHO	是	和	他	,

还有和他在一起的人，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ɔːr][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][hoʊp] ,

but	they	did	not	give	up	the	appearance	or	the	efforts	of	hope	,
但	他们	做过	不是	给	向上	这	外貌	或者	这	努力	的	希望	,

但他们并没有放弃希望的表象和努力。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɔːr][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][laɪf][ɑːn][ðə; ði]['zɑːksən][fɔːr; fər]

although	there	had	not	been	a	sound	or	a	sight	of	life	on	the	Sachsen	for
虽然	那里	有	不是	到过	一个	声音	或者	一个	视线	的	生活	在	这	萨克森	为了

[eɪt] ['aʊərz] ,

eight	hours	,
八	小时	,

尽管萨克森号上已经八个小时没有听到任何声音，也没有看到任何生命迹象，

[naʊ] ,

now	,
现在	,

现在，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['setlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌnz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pɔːd]

and	she	was	slowly	settling	with	the	tons	of	water	that	were	being	poured
和	她	曾是	缓慢地	安顿	和	这	吨	的	水	那	是	存在	倾倒

['ɪntuː][hɜːr; hər]['kɑːrgoʊ][hoʊldz] .

into	her	cargo	holds	.
进入	她	货物	持有	.

随着大量海水涌入货舱，她渐渐平静下来。

“ [its] [noʊ][juːz] , ” [mɔ'ræn] [sed] ,

“	It's	no	use	,	”	Moran	said	,
“	它是	不	使用	,	”	莫兰	说	,

“没用，”莫兰说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] — [ænd; ənd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	the	coming	of	darkness	—	and	relinquished	even	the	pretence	of	the
和	这	未来	的	黑暗	—	和	放弃	甚至	这	虚伪	的	这

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reskjuː] .

possibility	of	a	rescue	.
可能性	的	一个	救援	.

随着夜幕降临——甚至放弃了获救的希望。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['ʃeltər] [hɪm'self] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hʌdsənz] ['wiːlhaʊs] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['reidieitid]

He	went	to	shelter	himself	,	behind	the	Hudson's	wheelhouse	,	from	the	radiated
他	去	到	庇护所	他自己	,	在后面	这	哈德逊的	驾驶室	,	从	这	辐射

[hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [hʌlk] ,

heat	of	the	smoldering	hulk	,
热	的	这	闷烧	绿巨人	,

他躲到哈德逊号的驾驶室后面，避开仍在冒烟的残骸散发出的热量。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] .

his	mind	busy	with	the	affairs	of	the	department	.
他的	头脑	忙碌的	和	这	事务	的	这	部门	.

他满脑子都是部门里的事务。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['hæmərɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['zɑːksən] ,

He	heard	a	noise	of	hammering	that	seemed	to	come	from	the	Sachsen	,
他	听到	一个	噪音	的	锤击	那	似乎	到	来	从	这	萨克森	,

他听到一阵敲击声，似乎是从萨克森河那边传来的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌmp] [set] ['goʊɪŋ][baɪ][sʌm; səm]['kreɪzi]

and	he	thought	it	was	the	sound	of	a	pump	set	going	by	some	crazy
和	他	想法	它	曾是	这	声音	的	一个	泵	放	去	经过	一些	疯狂的

['æksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

accident	of	the	fire	.
事故	的	这	火	.

他以为那是水泵运转的声音，可能是火灾中发生的某种离奇事故。

[æt; ət][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['faɪərmən]

At	a	shout	from	a	fireman
在	一个	喊	从	一个	消防队员

听到消防员的喊声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] , [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] ['wɪrəli] .

on	the	other	side	of	the	Hudson	,	he	came	out	again	to	the	bows	wearily	.
在	这	其他	边	的	这	哈德逊	,	他	来了	出去	再次	到	这	弓	疲劳	.

在哈德逊河的另一边，他疲惫地再次走到船头。

“ [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] , ” [ðə; ði][mæn] [kraɪd] .

“	I	saw	a	light	,	”	the	man	cried	.
“	我	锯	一个	光	,	”	这	男人	哭	.

“我看到一道光！”那人喊道。

“ [ðer; ðər] !

“	There	!
“	那里	!

“那里！

" [ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɑːn][ðə; ði]['zɑːksən]
" The spark of a lantern was swinging from side to side on the Sachsen
" 这 火花 的 一个 灯笼 曾是 摇摆 从 边 到 边 在 这 萨克森
[haɪ] [ʌp] , [ə'mɪdʃɪps] .
high up , amidships .
高的 向上 , 船体中部 .

“萨克森号高高地，船体中部，一盏灯笼的火花左右摇摆。”

[ðeɪ] [hauld] , " [haɪ] ! [haɪ] ! [hə'loʊ] !
They howled , " Hi ! Hi ! Hullo !
他们 嚎叫 , " 你好 ! 你好 ! 你好 !

他们大声喊道：“嗨！嗨！你好！”

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的！

[ɔːl] [raɪt] , [bɔɪz] !
All right , boys !
全部 正确的 , 男孩们 !

好啦，孩子们！

[hɔl] - [ɑːn] ! "
Hol ' on ! "
霍尔 - 在 ! "

等等！

" [tɜːrn][ðə; ði] [spreɪ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [hɪr] , " [mɔ'ræn] ['ɔːrdərd] .
" Turn the spray on the deck here , " Moran ordered .
" 转动 这 喷 在 这 甲板 这里 , " 莫兰 订购 .

“把喷水器调到甲板上去，”莫兰命令道。

" [hæf] [spiːd] [ə'hed] .
" Half speed ahead .
" 一半 速度 前方 .

“半速前进。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [ə'laɪv][ɑːn][hɜːr; hər] . . . .
There's someone alive on her . . . .
有 某人 活 在 她 . . . .

她身上还有个活人.....

[gʊd] [gɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

" [ðə; ði] [hiːt] , [æz; əz][ðə; ði] ['hʌdsn] [krept] [ɪn] ,
" The heat , as the Hudson crept in ,
" 这 热 , 作为 这 哈德逊 悄悄地爬 在 ,

“随着哈德逊河水的涌入，热浪袭来，

[draɪd][ðer; ðər] [aɪz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf]['blaɪndɪd][baɪ][ə; eɪ][blɜːr][ʌv; əv] [terz] .
dried their eyes till they were half blinded by a blur of tears .
干燥 他们的 眼睛 直到 他们 是 一半 失明 经过 一个 模糊 的 眼泪 .

他们擦干眼泪，直到眼前一片模糊。

[siːn] [θruː] [ðiːz] , [ðə; ði] [laɪt] [swʌŋ] [bɪg][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
Seen through these , the light swung big in the darkness .
已见 通过 这些 , 这 光 摇摆 大的 在 这 黑暗 .

透过这些，可以看到黑暗中闪耀着巨大的光芒。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Who is it ?
“ WHO 是 它 ?

“是谁?

[huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Who is it ?
WHO 是 它 ?

是谁?

” [ðeɪ] [kɔːld] .
” they called .
” 他们 称为 .

他们打电话来了。

[ə; eɪ] [wiːk] [heɪl] ['ænsər] [ðem; ðəm] .
A weak hail answered them .
一个 虚弱的 冰雹 回答 他们 .

一阵微弱的冰雹回应了他们。

[ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['fendər] [ʌv; əv] [hemp] [ɑːn][ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv]
The dripping fender of hemp on the nose of
这 滴落 挡泥板 的 麻 在 这 鼻子 的

鼻子上滴着的麻绳挡泥板

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði] ['hʌdsn] [tʌtʃt] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈzɑːksən] [ænd; ənd] [stiːmd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːt] ['met(ə)l] .
the Hudson touched the side of the Sachsen and steamed on the hot metal .
这 哈德逊 感动 这 边 的 这 萨克森 和 蒸 在 这 热的 金属 .

哈德逊河船体触碰到了萨克森河船体的船舷，在滚烫的金属上冒出蒸汽。

[ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz] , [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊz] ,
Erect in the bows , drenched with the spray of the hose ,
直立 在 这 弓 , 湿透了 和 这 喷 的 这 软管 ,

船头竖立着，被水管喷洒得湿透了，

[mɔ'ræn] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] , “ [dʒʌmp] !
Moran cried in a voice of suffocation , “ Jump !
莫兰 哭 在 一个 嗓音 的 窒息 , “ 跳 !

莫兰用窒息般的声音喊道：“跳！”

” ['dɑːtɪd] [laɪn] [ʃoʊz] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] - [men] [frʌm; frəm] ['fɔːrwərd] ['kɑːrgoʊ] [ruːm] [tuː; tə] [ʃæft] ['tʌn(ə)l]
” Dotted line shows passage of Keighley's men from forward cargo room to shaft tunnel
” 虚线 线 演出 通道 的 - 男人 从 向前 货物 房间 到 轴 隧道

虚线表示基斯利的手下从前部货舱进入竖井隧道的路线。

[ðeɪ] ['faɪnəli] [ɪ'skeɪpt] [θruː] ['bʌŋkɜ-z] [ə'mɪdʃɪps] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɔɪləz] [ænd; ənd] [stoʊk] [hoʊlz]
They finally escaped through bunkers amidships beside the boilers and stoke holes
他们 最后 逃脱 通过 掩体 船体中部 旁 这 锅炉 和 中风 孔

他们最终从位于船体中部锅炉和炉膛旁的掩体逃了出来。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊl] [pɔːrt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['fɪgjər] [skwɜːmd] [aʊt] ,
From the coal port above him a naked figure squirmed out ,
从 这 煤炭 港口 多于 他 一个 裸 数字 扭动着身子 出去 ,

从他上方的煤炭装卸口，一个赤裸的身影扭动着探了出来。

[hʌŋ] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

hung	kicking	and	fell	into	his	arms	.
悬挂	踢	和	跌倒	进入	他的	武器	.

挣扎着，跌倒在他怀里。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['fɑːloʊd] — [mɔ'ræn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðem; ðəm][æz; əz]

Another	and	another	followed	—	Moran	and	his	men	catching	them	as
其他	和	其他	随后	—	莫兰	和	他的	男人	捕捉	他们	作为

[ðeɪ] [keɪm] ,

they	came	,
他们	来了	,

一个接一个，莫兰和他的手下抓住了他们。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [θruː] [ðə; ði] [stiːm] [ðæt] [roʊz][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	shouting	encouragement	through	the	steam	that	rose	on	all	sides	with	the
和	喊叫	鼓励	通过	这	蒸汽	那	玫瑰	在	全部	侧面	和	这

[smel] [ʌv; əv] ['blɪstərd] [peɪnt] .

smell	of	blistered	paint	.
闻	的	起泡的	画	.

在四面八方升腾的蒸汽中，伴随着油漆烧焦的气味，人们大声鼓励着。

[wʌn] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['næroʊ] ['oʊpənɪŋ] ,

One	man	in	the	struggle	at	the	narrow	opening	,
一	男人	在	这	斗争	在	这	狭窄的	开幕	,

一名男子在狭窄的入口处奋力挣扎，

[wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['drægd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊt]

was	thrown	into	the	water	and	had	to	be	dragged	out	with	a	boat
曾是	抛掷	进入	这	水	和	有	到	是	拖拽	出去	和	一个	船

[hʊk] .

hook	.
钩	.

他被扔进水里，不得不使用船钩将其拖出来。

['ʌðər] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ] [hɔːrs]

Others	fell	on	their	feet	,	and	,	throwing	themselves	on	the	deck	with	hoarse
其他的	跌倒	在	他们的	脚	,	和	,	投掷	他们自己	在	这	甲板	和	嘶哑

[kraɪz] ,

cries	,
哭泣	,

其他人则跌倒在地，发出嘶哑的叫喊声，扑倒在甲板上。

[bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [spreɪ] .

began	to	roll	around	in	the	spray	.
开始	到	卷	大约	在	这	喷	.

开始在水雾中翻滚。

[luː'tenənt] [muə; mɔː] [keɪm] [daʊn] [ʌn'kɑːnʃəs] , [æz; əz] [ɪf] [beɪkt] [stɪf] , [ænd; ənd] [leɪ] [kraʊtʃt] .

Lieutenant	Moore	came	down	unconscious	,	as	if	baked	stiff	,	and	lay	crouched	.
中尉	摩尔	来了	向下	无意识	,	作为	如果	烘焙	僵硬的	,	和	躺	蹲着	.

摩尔中尉昏迷不醒地倒了下来，仿佛被烤得僵硬一般，蜷缩着身子。

['kæptɪn] ['kiːθliː] ,

Captain	Keighley	,
队长	基斯利	,

基斯利上尉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

['fɔːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [krɔːld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [spreɪ]

falling	beside	him	,	crawled	with	his	mouth	open	,	to	the	nozzle	of	the	spray
坠落	旁	他	,	爬行	和	他的	嘴	打开	,	到	这	喷嘴	的	这	喷

.

:

.

他倒在他身边，张着嘴爬向喷雾器的喷嘴。

" [ɔːl] [ɔːf] !

"	All	off	!
"	全部	离开	!

“全部关闭！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他喘着气说。

" [stɑːrt] — [jər] ['wɔːtər] . . . .

"	Start	—	yer	water	.	.	.	.
"	开始	—	你的	水	.	.	.	.

“开始——你的水……”

['wɔːtər] !

Water	!
水	!

水！

" [mɔ'ræn] ['ʃaʊtɪd] , " [bæk] [ɔːf] .

"	Moran	shouted	,	"	Back	off	.
"	莫兰	喊叫	,	"	后退	离开	.

莫兰喊道：“退后！”

[fʊl] [spiːd] .

Full	speed	.
满的	速度	.

全速。

[get] [ðiːz] [men] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

Get	these	men	to	the	hospital	.
得到	这些	男人	到	这	医院	.

把这些人送往医院。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['mædmən] .

"	They	were	madmen	.
"	他们	是	狂人	.

“他们是疯子。”

[ænd; ənd][ðə; ði][skwɑːd][ɑːn][ðə; ði] ['hʌdsn] , ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm]

And	the	squad	on	the	Hudson	,	fighting	with	them	to	prevent	them
和	这	队	在	这	哈德逊	,	斗争	和	他们	到	防止	他们

[frʌm; frəm] ['dʒʌmpɪŋ] ['oʊvərbɔːrd] ,

from	jumping	overboard	,
从	跳	落水	,

而哈德逊河上的小队则与他们搏斗，阻止他们跳入河中。

[hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɛndʒə'niːrz] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd] [ræp] [ðem; ðəm][ɪn]

had	to	carry	them	below	to	the	engineer's	quarters	and	wrap	them	in
有	到	携带	他们	以下	到	这	工程师的	四分之一	和	裹	他们	在

[wet] ['blæŋkits] [ænd; ənd][hoʊld][ðem; ðəm] [daʊn] .

wet	blankets	and	hold	them	down	.
湿的	毯子	和	抓住	他们	向下	.

不得不把他们抬到下面的工程师宿舍，用湿毯子裹起来，按住他们。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][tel][haʊ][ðeɪ][hæd; həd][ɪ'skeɪpt] .

Not	one	of	them	was	in	a	condition	to	tell	how	they	had	escaped	.
不是	一	的	他们	曾是	在	一个	状况	到	告诉	如何	他们	有	逃脱	.

他们中没有一个人能讲述自己是如何逃脱的。

([ɪn'diːd][fjuː][ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][rɪ'kɔːlɪŋ]['eni][mɔːr][ʌv; əv][wʌt][hæd; həd]

(	Indeed	few	of	them	ever	succeeded	in	recalling	any	more	of	what	had
(	的确	很少	的	他们	曾经	成功了	在	回忆	任何	更多的	的	什么	有

['hæpənd][ɪn][ðə; ði][ʃæft]['tʌn(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌkɑːnvə'les(ə)nt][ri'membəz][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'lɪrɪəm]

happened	in	the	shaft	tunnel	than	a	convalescent	remembers	of	the	delirium
发生	在	这	轴	隧道	比	一个	康复期	记得	的	这	谵妄

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fiːvər] .)

of	his	fever	.	)
的	他的	发烧	.	)

（事实上，他们中很少有人能回忆起竖井隧道里发生的事情，就像一个康复中的病人能记住高烧谵妄时的情景一样。）

['oʊnli] ['kiːθliː] — [bɪ'twiːn][ðə; ði][gʌlps][ʌv; əv]['wɔːtər][ðæt][wɜːr; wər][dəuld][aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm]

Only	Keighley	—	between	the	gulps	of	water	that	were	doled	out	to	him
仅有的	基斯利	—	之间	这	咕咚咕咚	的	水	那	是	施	出去	到	他

['kɔːʃəsli] — [ɪk'spleɪnd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][kʌm][tuː; tə]

cautiously	—	explained	that	he	had	come	to
谨慎地	—	解释	那	他	有	来	到

只有基斯利——在小心翼翼地喝着别人递给他的水的间隙——解释说他来这里是为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[hɪz; ɪz]['sensɪz] ['sɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæk][ə'genst][ðə; ði][dɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ʃæft]['tʌn(ə)l] , ['æŋk(ə)l]

his	senses	sitting	with	his	back	against	the	door	of	the	shaft	tunnel	,	ankle
他的	感官	坐着	和	他的	后退	反对	这	门	的	这	轴	隧道	,	踝

[diːp][ɪn]['wɔːtər] ,

deep	in	water	,
深的	在	水	,

他背靠着竖井隧道的门，脚踝浸在水中，全身的感官都受到了影响。

[ænd; ənd][hæd; həd]['riːəlaɪzd][ðæt][ðeɪ][wʊd][ɔːl][biː; bi][draʊnd][ɪn][ðə; ði]['tʌn(ə)l][ən'les][ðeɪ]

and	had	realized	that	they	would	all	be	drowned	in	the	tunnel	unless	they
和	有	已实现	那	他们	会	全部	是	溺水	在	这	隧道	除非	他们

[ɪ'skeɪpt][tuː; tə][sʌm; səm]['haɪər]['lev(ə)l] .

escaped	to	some	higher	level	.
逃脱	到	一些	更高	等级	.

他们意识到，除非逃到更高的地方，否则他们都会淹死在隧道里。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːrst][ðə; ði][stiːl][dɔːr][bæk][ænd; ənd]['drɪvn][ɔːr]['drægd][ðə; ði][men][aʊt][tuː; tə]

He	had	forced	the	steel	door	back	and	driven	or	dragged	the	men	out	to
他	有	强制	这	钢	门	后退	和	驱动	或者	拖拽	这	男人	出去	到

[ðə; ði]['endʒɪn][ruːm][wer][ðeɪ][klaɪmd][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][tɪr][ʌv; əv][g'reɪtɪŋz] ,

the	engine	room	where	they	climbed	to	the	first	tier	of	gratings	,
这	引擎	房间	在哪里	他们	攀登	到	这	第一的	层级	的	格栅	,

他强行打开了钢门，把那些人赶到或拖到机房，他们爬上了第一层格栅。

[ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðɪs][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt]['hævɪŋ] [bəːnd][ɪt'self][aʊt][fɜːrst] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]['fjuːəl]

the	fire	in	this	part	of	the	boat	having	burned	itself	out	first	,	for	want	of	fuel
这	火	在	这	部分	的	这	船	拥有	烧伤	本身	出去	第一的	,	为了	想	的	燃料

.

:
.

由于燃料不足，船上这部分的火首先自行熄灭了。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [stoʊkhoʊlz] [tuː; tə][æn; ən] ['empti]
From **there** **,** **he** **had** **found** **his** **way** **through** **the** **stokeholes** **to** **an** **empty**
从 那里 , 他 有 成立 他的 方式 通过 这 炉膛 到 一个 空的
[koʊl] ['bʌŋkər] ,
coal **bunker** **,**
煤炭 掩体 ,

从那里，他找到了穿过炉膛的路，来到了一个空煤仓。

[wer] [ə; eɪ] ['kuːlər] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [koʊl] [pɔːrt]
where **a** **cooler** **current** **of** **air** **warned** **him** **that** **there** **was** **probably** **a** **coal** **port**
在哪里 一个 冷却器 当前的 的 空气 警告 他 那 那里 曾是 大概 一个 煤炭 港口
['oʊpən] [ʌp] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
open **up** **above** **him** **.**
打开 向上 多于 他 .

一股较冷的气流提醒他，上方可能有一个煤炭装卸口。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['bʌŋkər] ['lædərz] ,
He **had** **come** **back** **for** **the** **others** **;** **they** **had** **climbed** **the** **bunker** **ladders** **,**
他 有 来 后退 为了 这 其他的 ; 他们 有 攀登 这 掩体 梯子 ,
[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][pɔːrt] ;
and **found** **the** **port** **;**
和 成立 这 港口 ;

他回来是为了找其他人；他们爬上了掩体梯子，找到了港口；

[æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stoʊkərz] [læmp] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌdsn]
an **engineer** **had** **made** **the** **signal** **with** **a** **stoker's** **lamp** **;** **and** **the** **Hudson**
一个 工程师 有 制成 这 信号 和 一个 司炉工 灯 ; 和 这 哈德逊
[hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
had **seen** **it** **.**
有 已见 它 .

一名工程师用司炉灯发出了信号；哈德逊河看到了这个信号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

“ [ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] , ” ['kiːθliː] ['endɪd] .
“ **Gi** **'** **me** **a** **drink** **,** **”** **Keighley** **ended** **.**
“ gi - 我 一个 喝 , ” 基斯利 结束 .

“给我来杯饮料，”凯莉最后说道。

“ [ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] .
“ **Gi** **'** **me** **a** **drink** **.**
“ gi - 我 一个 喝 .

给我一杯饮料。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ɪg'zɔːstɪd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kruː] — [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt]
” **He** **was** **the** **least** **exhausted** **of** **all** **the** **crew** **—** **although** **the** **truth** **is** **that**
” 他 曾是 这 至少 筋疲力尽的 的 全部 这 全体人员 — 虽然 这 真相 是 那
[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['deɪndʒərəsli] ['blɪstərd] [ænd; ənd] [ˌtempə'rerəli]
none **of** **them** **was** **more** **than** **dangerously** **blistered** **and** **temporarily**
没有任何 的 他们 曾是 更多的 比 危险地 起泡的 和 暂时地
['mædənd] [baɪ][peɪn] .
maddened **by** **pain** **.**
疯狂的 经过 疼痛 .

“他是所有船员中最不疲惫的——尽管事实上，他们所有人都伤痕累累，疼痛难忍，一度精神错乱。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌfnəs] [ðæt][ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] — ['tʃoʊzn]

They	were	of	the	toughness	that	is	characteristic	of	their	profession	—	chosen
他们	是	的	这	韧性	那	是	特征	的	他们的	职业	—	选定

[men] [huː] [gɑːt] [ðəm'selvz] ['ɪndʒərd][baɪ][ðə; ði] ['hʌndrədz] ['evri] [jɪr] ,

men	who	got	themselves	injured	by	the	hundreds	every	year	,
男人	WHO	得到	他们自己	受伤	经过	这	数百	每一个	年	,

他们具备了他们职业特有的坚韧——这些精挑细选的战士每年都有数百人受伤。

[bʌt; bət] [huː] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðer; ðər]['ɪndʒəriz][soʊ] ['rerli] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [reɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	who	succumbed	to	their	injuries	so	rarely	that	the	death	rate	of	the
但	WHO	屈服了	到	他们的	受伤	所以	很少	那	这	死亡	速度	的	这

[dɪ'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ,

department	was	,
部门	曾是	,

但因伤去世的人非常少，以至于该部门的死亡率很低。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

at	that	time	,
在	那	时间	,

当时，

['oʊnli][sɪks][men][ə; eɪ] [jɪr] — [treɪnd] [men] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][ə'dʒɪləti][ʌv; əv][kæts][ænd; ənd][ə; eɪ]

only	six	men	a	year	—	trained	men	who	had	the	agility	of	cats	and	a
仅有的	六	男人	一个	年	—	受过训练	男人	WHO	有	这	敏捷	的	猫	和	一个

['kæts] [tə'næsəti] [ʌv; əv] [laɪf] .

cat's	tenacity	of	life	.
猫的	韧性	的	生活	.

每年只有六名男子——训练有素的男子，身手敏捷如猫，生命力顽强如猫。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] , [ɪn] ['æmbjuləns] , “ [tuː; tə] [leɪ]

They	were	taken	to	their	homes	or	to	the	hospitals	,	in	ambulances	,	“	to	lay
他们	是	已采取	到	他们的	房屋	或者	到	这	医院	,	在	救护车	,	“	到	躺

[ʌp][fɔːr; fər] [rɪ'per] .

up	for	repairs	.
向上	为了	维修	.

他们被救护车送回家或送往医院，“进行维修”。

” ['kæptɪn] ['kiːθliː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː]['iːv(ə)n] [ðæt] .

”	Captain	Keighley	refused	to	do	even	that	.
”	队长	基斯利	拒绝	到	做	甚至	那	.

“基斯利上尉甚至拒绝这样做。”

“ [aɪm][ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['æmbjələns] ['sɜːdʒənz] .

“	I'm	all	right	,	”	he	told	the	ambulance	surgeons	.
”	我是	全部	正确的	,	”	他	讲述	这	救护车	外科医生	.

“我没事，”他告诉救护车上的外科医生。

“ [pʊt]

“	Put
”	放

“放

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[sʌm; səm] [griːs] [ɑːn][ˌem 'iː] — ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][smɑːrt] [aʊt] .

some	grease	on	me	—	somethin	'	to	take	the	smart	out	.
一些	润滑脂	在	我	—	某物	-	到	拿	这	聪明的	出去	.

我身上沾了点油——这东西能让我清醒过来。

[ɪf] [aɪ][goʊ] [hoʊm] ['lʊkɪn] - [sɪk] , [aɪl] [sker] [ðə; ðɪ][gɜːrl][tuː; tə] [deθ] .

If	I	go	home	lookin	'	sick	,	I'll	scare	the	girl	to	death	.
如果	我	去	家	在看	-	生病的	,	患病的	吓	这	女孩	到	死亡	.

如果我病怏怏地回家，会把那女孩吓死的。

" ([hiː; hɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mærɪd] ['dɔːtər] [huːz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]

"	(	He	was	a	widower	,	living	with	a	married	daughter	whose	husband	was
"	(	他	曾是	一个	鳏夫	,	活的	和	一个	已婚	女儿	谁	丈夫	曾是

[ə; eɪ] [pə'liːs] ['kæptɪn] .)

a	police	captain	.	)
一个	警察	队长	.	)

（他是个鳏夫，和已婚的女儿住在一起，女儿的丈夫是位警长。）

" [fɪks] [ʌp] [maɪ] [hændz] .

"	Fix	up	my	hands	.
"	使固定	向上	我的	双手	.

"帮我处理一下我的手。"

[ðæts] [ɔːl] [aɪ] [niːd] .

That's	all	I	need	.
那就是	全部	我	需要	.

这就是我所需要的全部。

" [hiː; hɪ][hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [hed] [ænd; ənd][ɑːrmz] ['tʃiːfli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːʃt]

"	He	had	been	burned	about	the	head	and	arms	chiefly	,	and	they	washed
"	他	有	到过	烧伤	关于	这	头	和	武器	主要	,	和	他们	洗过

[ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [hɪm; ɪm] .

and	bandaged	him	.
和	包扎	他	.

"他头部和手臂主要是被烧伤的，他们给他清洗并包扎了伤口。"

[ðeɪ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] — [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] — [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]

They	put	his	left	arm	in	a	sling	—	much	to	his	disgust	—	and	would	have
他们	放	他的	左边	手臂	在	一个	吊索	—	很多	到	他的	厌恶	—	和	会	有

[baʊnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

bound	up	his	right	hand	,
边界	向上	他的	正确的	手	,

他们给他左臂打了石膏——他对此非常不满——而且本来还要包扎他的右手。

[tuː] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] .

too	,	if	he	had	not	refused	to	allow	them	.
也	,	如果	他	有	不是	拒绝	到	允许	他们	.

如果他没有拒绝让他们进去的话。

" [let] [ðæt] [ə'loʊn] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

"	Let	that	alone	,	"	he	ordered	.
"	让	那	独自的	,	"	他	订购	.

"别管那件事了，"他命令道。

" [aɪ][gɑːt][juːz][fɔːr; fər] [ðæt] .

"	I	got	use	for	that	.
"	我	得到	使用	为了	那	.

"我以前用过它。"

" [ðeɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [blʌd] ['pɔɪzənɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prə'tekt]

"	They	warned	him	that	he	might	have	blood	poisoning	if	he	did	not	protect
"	他们	警告	他	那	他	可能	有	血	中毒	如果	他	做过	不是	保护

[hɪz; ɪz] [bɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [er] ,

his	burns	from	the	air	,
他的	烧伤	从	这	空气	,

他们警告他，如果不保护烧伤部位免受空气污染，他可能会败血症。

“ [hʌ] !
“ Huh !
“ 嗯 !

“哈！

” [hiː; hi] [grʌntid] .
” he grunted .
” 他 哼哼 .

他哼了一声。

“ [blʌd] [pɔɪzənɪn] - !
“ Blood poisonin ' !
” 血 中毒 - !

“血液中毒！”

[pʊt] ['sʌmθɪn] - [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['soʊz] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] ['naɪts] [sliːp] .
Put somethin ' on it so's I can get a night's sleep .
放 某物 - 在 它 所以也是 我 能 得到 一个 夜晚 睡觉 .

放点东西在上面，这样我才能睡个好觉。

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [niːd] .
That's all I need .
那就是 全部 我 需要 .

这就是我所需要的全部。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] .
” And they had to let him have his way .
” 和 他们 有 到 让 他 有 他的 方式 .

“他们不得不让他如愿以偿。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[hiː; hi] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌndərkloʊðz] —
He went upstairs to his bedroom and lay down in his underclothes —
他 去 楼上 到 他的 卧室 和 躺 向下 在 他的 内衣 —
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [greɪt] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd]
because it would have been too great an effort to remove them — and
因为 它 会 有 到过 也 伟大的 一个 努力 到 消除 他们 — 和
[slept] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .
slept the sleep of exhaustion .
睡着了 这 睡觉 的 疲惫 .

他上楼回到卧室，穿着内衣躺下——因为脱掉内衣太费劲了——然后筋疲力尽地睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] ;
He was not disturbed ;
他 曾是 不是 不安 ;

他并未感到不安；

[ðə; ði] ['hʌdsn] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][noʊ] [ə'lɑːmz] [wɜːr; wər] [rʌŋ]
the Hudson had been reported out of commission and no alarms were rung
这 哈德逊 有 到过 据报道 出去 的 委员会 和 不 警报 是 梯子
[ɪn] .
in .
在 .

据报告，哈德逊号已停止运行，但并未拉响警报。

[hiː; hi] [slept] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ,
He slept the sleep of exhaustion ,
他 睡着了 这 睡觉 的 疲惫 ,

他睡着了，那是疲惫造成的沉睡。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weikənd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [meɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] [kruː]

and	he	wakened	next	morning	to	the	noises	made	by	an	improvised	crew
和	他	醒来	下一个	早晨	到	这	噪音	制成	经过	一个	即兴发挥	全体人员

[æt; ət][wɜːrk] ['kliːnɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['faɪər] - [boʊt] .

at	work	cleaning	up	the	fire	-	boat	.
在	工作	打扫	向上	这	火	-	船	.

第二天早上，他被临时组建的消防队清理消防船时发出的噪音吵醒。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bliŋkt] [ə'weɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'lɑːrmɪŋ] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][.əuvə'slept] ,

When	he	had	blinked	away	the	first	alarming	idea	that	he	had	overslept	,
什么时候	他	有	眨眼	离开	这	第一的	令人担忧	主意	那	他	有	睡过头了	,

当他眨了眨眼，驱散了自己睡过头的第一个可怕念头时，

[hiː; hi][sæt][ʌp] ['peɪnfəli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['blistəz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [friː] [hænd] .

he	sat	up	painfully	and	looked	at	the	blisters	on	his	free	hand	.
他	卫星	向上	痛苦地	和	看起来	在	这	水泡	在	他的	自由的	手	.

他痛苦地坐起身，看了看空着的那只手上的水泡。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri]

He	looked	at	them	a	long	time	—	as	if	he	saw	there	the	whole	story
他	看起来	在	他们	一个	长的	时间	—	作为	如果	他	锯	那里	这	所有的	故事

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['dʒɪgərz] " — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

of	his	battle	with	the	"	Jiggers	"	—	and	then	he	looked	up	,
的	他的	战斗	和	这	"	沙丁鱼	"	—	和	然后	他	看起来	向上	,

他盯着它们看了很久——仿佛从中看到了他与"沙蚤"战斗的全部故事——然后他抬起头来，

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]['veɪkənt][kɑːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːz]

under	his	eyebrows	,	at	the	open	door	and	the	vacant	cots	of	the	crew's
在下面	他的	眉毛	,	在	这	打开	门	和	这	空缺	婴儿床	的	这	船员

['bʌŋkˌruːm, -ˌrʊm] ,

bunkroom	,
上下铺	,

在他的眉毛下方，敞开的舱门和船员宿舍空荡荡的床铺旁，

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [smaɪld] .

and	he	almost	smiled	.
和	他	几乎	微笑	.

他几乎笑了。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] ['sloʊli] , [laɪk][ə; eɪ] [ru'mætɪk] ,

He	straightened	up	slowly	,	like	a	rheumatic	,
他	拉直	向上	缓慢地	,	喜欢	一个	风湿病	,

他缓缓直起身子，像个风湿病患者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [-] ['peɪʃ(ə)ns] ,

as	he	stood	;	and	he	went	about	his	toilet	with	a	cripple's	patience	,
作为	他	站立	;	和	他	去	关于	他的	洗手间	和	一个	残疾人的	耐心	,

他站着，像个残疾人一样耐心地梳洗着。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][ðə; ði] " ['dʒɪgərz] " [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] — [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd]

his	mind	on	the	"	Jiggers	"	and	their	discomfiture	—	considering	what	they	would
他的	头脑	在	这	"	沙丁鱼	"	和	他们的	沮丧	—	考虑	什么	他们	会

[duː][nekst] .

do	next	.
做	下一个	.

他满脑子都是"跳蚤"和它们的窘境——思考着它们接下来会做什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[viː]
V
V

V

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['ɑːfɪs] , ” [hiː; hi] [faʊnd] ['depjuti] - [tʃiːf] [mɔ'ræn]
WHEN he came down stairs to the “ office , ” he found Deputy - Chief Moran
什么时候 他 来了 向下 楼梯 到 这 “ 办公室 , ” 他 成立 副 - 首席 莫兰
['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
waiting to see him ,
等待 到 看 他 ,

当他下楼来到“办公室”时，发现副局长莫兰正在等他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [mɔ'ræn][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][hæd; həd] [bɪn] ['hæpənɪŋ] ,
and he received Moran as if nothing unusual had been happening ,
和 他 已收到 莫兰 作为 如果 没有什么 异常 有 到过 发生 ,

他接待莫兰时，仿佛什么异常情况都没有发生过一样。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ɪts] [sə'pɔːrt] .
despite the fact that his left arm was still in its support .
尽管 这 事实 那 他的 左边 手臂 曾是 仍然 在 它是 支持 .

尽管他的左臂仍然被支撑着。

[mɔ'ræn][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['nuːzpeɪpər] [ɑːn][ðə; ði] [desk] ,
Moran had a morning newspaper on the desk ,
莫兰 有 一个 早晨 报纸 在 这 桌子 ,

莫兰的桌子上放着一份晨报。

[spred] [æt; ət][ə; eɪ][peɪdʒ] [ðæt] [held] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['kiːθliː] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'kaʊnt]
spread at a page that held a portrait of Captain Keighley and an account
传播 在 一个 页 那 握住 一个 肖像 的 队长 基斯利 和 一个 帐户
[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ðə; ði]['zɑːksən] .
of the fire on the Sachsen .
的 这 火 在 这 萨克森 .

翻到下一页，上面刊登了基斯利船长的肖像和萨克森号火灾的描述。

[hiː; hi] ['griːtɪd] ['kiːθliː] [wɪð; wɪθ][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [æz; əz]['pjuːdʒɪlɪsts] [ʃeɪk] [hændz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]
He greeted Keighley with congratulations , as pugilists shake hands before they
他 问候 基斯利 和 恭喜! , 作为 拳击手 摇 双手 前 他们
[kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] .
come to blows .
来 到 打击 .

他向基斯利表示祝贺，就像拳击手在开打前握手一样。

['kiːθliː] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] , [ɪn'dɪfrəntli] .
Keighley glanced at the paper , indifferently .
基斯利 瞥了一眼 在 这 纸 , 漠不关心 .

凯格利漠然地瞥了一眼那份文件。

“ [wiː; wi] ['dɪdnt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] , ” [hiː; hi] [kə'rektɪd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] .
“ We didn't stay in the engine room , ” he corrected the account .
“ 我们 没有 停留 在 这 引擎 房间 , ” 他 已更正 这 帐户 .

“我们没有待在机舱里，”他纠正道。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ʃæft] ['tʌn(ə)l] .
“ We were in the shaft tunnel .
“ 我们 是 在 这 轴 隧道 .

“我们当时在竖井隧道里。”

" [mɔ'ræn][wʌz; wəz] [fʊl] - ['blʌdɪd] [ænd; ənd][dɑ:rk] - ['herd] .
" Moran was full - blooded and dark - haired .
" 莫兰 曾是 满的 - 血腥 和 黑暗的 - 头发 .

"莫兰是纯种黑发男子。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [hɑ:rʃ] ['ʌndər] [ə; eɪ]['waɪəri] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]
His mouth was harsh under a wiry black mustache that looked as if it
他的 嘴 曾是 残酷的 在下面 一个 细长的 黑色的 胡子 那 看起来 作为 如果 它
[hæd; həd] [bɪn] ['bɪtn] [ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði] [ti:θ] .
had been bitten off at the teeth .
有 到过 被咬 离开 在 这 牙齿 .

他嘴唇粗糙，长着一撇浓密的黑色胡须，看起来像是被人从牙齿上咬下来的。

[hi:; hi] [æskt] , ['kɜ:rtli] , " [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get]['ɪntu:] [ðæt] [mes] ?
He asked , curtly , " How did you get into that mess ?
他 问 , 简短地 , " 如何 做过 你 得到 进入 那 混乱 ?

他简短地问道："你是怎么陷入这种困境的？"

" ['ki:θli:] [drɑ:pt] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][ðə; ði] [weɪst] ['bæskɪt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] ['dɪdnt] [get]
" Keighley dropped the paper in the waste basket before he replied , " I didn't get
" 基斯利 掉落 这 纸 在 这 浪费 篮子 前 他 回复 , " 我 没有 得到
['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .
into it .
进入 它 .

基斯利把纸扔进垃圾桶，然后回答说："我没参与。"

[aɪ][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
I got out of it .
我 得到 出去 的 它 .

我脱身了。

" [hi:; hi] [kən'frʌntɪd] [mɔ'ræn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [aɪ] .
" He confronted Moran with a defiant eye .
" 他 面对 莫兰 和 一个 桀骜不驯 眼睛 .

他用挑衅的眼神与莫兰对峙。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['fʌni] [wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
" There was some funny work at the bottom of it .
" 那里 曾是 一些 有趣的 工作 在 这 底部 的 它 .

"底部有一些有趣的工作。"

[ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][muə; mɔ:][æn; ən] - [hɪz; ɪz] [gæŋ] .
The men in the tunnel seemed to think it was Moore an ' his gang .
这 男人 在 这 隧道 似乎 到 思考 它 曾是 摩尔 一个 - 他的 帮派 .

隧道里的人似乎认为那是摩尔和他的团伙。

" ['mʊrz, 'mɔrz] [gæŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['mɔ:rənz] .
" Moore's gang , of course , was also Moran's .
" 摩尔 帮派 , 的 课程 , 曾是 还 莫兰的 .

"当然，摩尔的团伙也是莫兰的团伙。"

[ænd; ənd][mɔ'ræn] [di'mɑ:ndid] , " [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] [soʊ] ? "
And Moran demanded , " Did they say so ? "
和 莫兰 要求 , " 做过 他们 说 所以 ? "

莫兰追问道："他们真这么说了吗？"

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ][fɔːr; fər] ? "
" Then what do you say so for ? "
" 然后 什么 做 你 说 所以 为了 ? "

"那你为什么这么说？"

" [jʌ] [æskt] [ˌem ˈiː] , ['dɪdnt] [jʌ] ?
" Yuh asked me , didn't yuh ?
" 嗯 问 我 , 没有 嗯 ?

"你问过我，对吧？"

" ['kiːθliː] [rɪ'plaɪd] , [ˌʌnpər'tɜːrbd] .
" Keighley replied , unperturbed .
" 基斯利 回复 , 镇定自若 .

基斯利平静地回答道。

" [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][fækts] !
" I asked you for facts !
" 我 问 你 为了 事实 !

"我问你要的是事实！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 59]
" [页 -]

"[第 59 页]

" [wel] , [ðæts] [wʌt] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][get] — [ɪf] [jʌ] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .
" Well , that's what yuh're goin ' to get — if yuh want to hear them .
" 出色地 , 那就是 什么 - 去 - 到 得到 — 如果 嗯 想 到 听到 他们 .

"好吧，如果你想听的话，这就是你将要听到的。"

[ðoʊz] [men] [noʊ] .
Those men know .
那些 男人 知道 .

那些人知道。

[ðeɪ] [kæn; kən] [tel] .
They can tell .
他们 能 告诉 .

他们能分辨出来。

[aɪm][nɑːt] - — [ən'les] ['sʌmwʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] ['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] . "
I'm not int'rested — unless someone wants to make trouble fer me . "
我是 不是 - — 除非 某人 想要 到 制作 麻烦 fer 我 . "

我没兴趣——除非有人想给我找麻烦。

" [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" Who wants to make trouble for you ?
" WHO 想要 到 制作 麻烦 为了 你 ?

谁想给你找麻烦?

" [mɔ'ræn] ['blʌstəd] .
" Moran blustered .
" 莫兰 虚张声势 .

莫兰咆哮道。

['kiːθliː] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] , " [ðæts] [wʌt] [aɪm] [weɪtɪn] - [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
Keighley replied , with meaning , " That's what I'm waitin ' to find out .
基斯利 回复 , 和 意义 , " 那就是 什么 我是 等待 - 到 寻找 出去 .

基格利意味深长地回答说："那正是我等着弄清楚的。"

" [ðə; ði] ['depjuti] - [tʃi:f] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][hoʊld]['oʊvər] ['ki:θli:] [ðə; ði] [θret]
" The Deputy - Chief had come there intending to hold over Keighley the threat
" 这 副 - 首席 有 来 那里 意图 到 抓住 超过 基斯利 这 威胁
[ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
of an investigation .
的 一个 调查 .

“副局长到那里是为了威胁基斯利，要对那里进行调查。”

[hi:; hi] [faʊnd] , [naʊ] , [ðæt] ['ki:θli:] [hæd; həd][ðə; ði] [bʌt] [end][ʌv; əv] [ðæt] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He found , now , that Keighley had the butt end of that whip in his hand .
他 成立 , 现在 , 那 基斯利 有 这 屁股 结尾 的 那 鞭 在 他的 手 .

他这才发现，基利手里拿着那根鞭子的尾端。

[hi:; hi] [sed] ['rʌfli] , “ [lʊk] [hɪr] , ['ki:θli:] , [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ˌʌndər'stænd] [fɜ:rst][æz; əz]
He said roughly , “ Look here , Keighley , you might as well understand first as
他 说 大致 , “ 看 这里 , 基斯利 , 你 可能 作为 出色地 理解 第一的 作为
[læst] ,
last ,
最后的 ,

他粗声粗气地说：“听着，基斯利，你最好先明白这一点，就像明白最后一样。”

[ðə; ði]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər] [tʃi:f] ['bɔrdənz] [rɪ'taɪrmənts, ri:'taɪrmənts] ['kʌmɪŋ] .
the order for Chief Borden's retirement's coming .
这 命令 为了 首席 博登的 退休的 未来 .

博登局长的退休令即将下达。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wɪtʃ] [saɪd][jʊr; jər] [brɛdz] ['bʌtərd] [ɑ:n] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
You know which side your bread's buttered on , don't you ?
你 知道 哪个 边 你的 面包的 涂黄油的 在 , 不 你 ?

你知道自己的底线在哪里，对吧?

" [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['ki:θli:] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
" Without an instant's hesitation , Keighley put his hand down flat on his
" 没有 一个 即时 犹豫 , 基斯利 放 他的 手 向下 平坦的 在 他的

基斯利毫不犹豫地将手平放在他的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[desk] - [tɑ:p][ænd; ənd] ['ænsər] , “ [aɪ][stænd][pæt] .
desk - top and answered , “ I stand pat .
桌子 - 顶部 和 回答 , “ 我 站立 拍 .

坐在电脑前回答说：“我保持现状。”

[aɪ][dəunt] [oʊ] [ju:z] ['nɑ:θɪn] - .
I don't owe youse nothin ' .
我 不 欠 有色 什么也没有 - .

我不欠你们任何东西。

[jʌ] [kæn; kən][du:] [wʌt] [jʌ] [laɪk] , [bʌt; bət] [jʌ] [kɑ:nt] [sker] [ˌem 'i:] .
Yuh can do what yuh like , but yuh can't scare me .
嗯 能 做 什么 嗯 喜欢 , 但 嗯 不能 吓 我 .

你想做什么就做什么，但你吓不倒我。

[si:] ?
See ?
看 ?

看?

" [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,
" He knew that he was safe for the time ,
" 他 知道 那 他 曾是 安全的 为了 这 时间 ,

他知道自己暂时安全了，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['nuːzpeɪpər] [ˌnoʊtə'raɪəti][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
for he had the prestige of the morning's newspaper notoriety behind him ,
为了 他 有 这 声望 的 这 早晨 报纸 恶名 在后面 他 ,

因为他背后有晨报上那份臭名昭著的声望撑腰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [kɔːz] ,
and the Commissioner would not dare to remove him without cause ,
和 这 专员 会 不是 敢 到 消除 他 没有 原因 ,

专员不敢无故撤换他。

[ænd; ənd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [keɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ðə; ði]
and any attempt to make a case against him out of the fire on the
和 任何 试图 到 制作 一个 案件 反对 他 出去 的 这 火 在 这
['zɑːksən] [wʊd] [pruːv] — [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] — " [ə; eɪ] ['buːməræŋ] .
Sachsen would prove — in the language of politics — " a boomerang .
萨克森 会 证明 — 在 这 语言 的 政治 — " 一个 回旋镖 .

任何试图利用萨克森河大火对他进行指控的企图，用政治术语来说，都将是"搬起石头砸自己的脚"。

" [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [tʃiːf] ['bɔrdən] [hæd; həd] [bɪn] [held] ['pruːvn] [baɪ][ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] ,
" The charges against Chief Borden had been held proven by the Commissioner ,
" 这 收费 反对 首席 博登 有 到过 握住 已证实 经过 这 专员 ,

"专员已认定对博登警长的指控属实。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fendɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːl] ['ʌndər] [ðə; ði]['sɪv(ə)l]
but they had yet to be defended before a court of appeal under the Civil
但 他们 有 然而 到 是 辩护 前 一个 法庭 的 上诉 在下面 这 民用
['sɜːrvɪs] [lɔːz] .
Service laws .
服务 法律 .

但他们尚未根据公务员法在上诉法院进行辩护。

['pʌblɪk] ['sentɪmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃiːfs] ['feɪvər][baɪ][ðə; ði] ['ɑːrbɪtreri] [ænd; ənd]
Public sentiment had been aroused in the chief's favor by the arbitrary and
民众 情绪 有 到过 被唤醒 在 这 酋长的 偏爱 经过 这 随意的 和
['ɪnsələnt] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['dʒʌdʒmənt][æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] .
insolent conduct of the Commissioner sitting in judgment at the trial .
傲慢的 执行 的 这 专员 坐着 在 判断 在 这 审判 .

由于审判中法官的专断和傲慢行为，公众舆论更加倾向于支持酋长。

[ænd; ənd] ['kiːθliː]
And Keighley
和 基斯利

基斯利

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['ɔːrdər][wɜːr; wər] ['ɪʃuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃiːfs] [rɪ'taɪərmənt] , [ðə; ði] " ['dʒɪgərz] ,
calculated that if the order were issued for the chief's retirement , the " Jiggers ,
计算 那 如果 这 命令 是 发布 为了 这 酋长的 退休 , 这 " 沙丁鱼 ,

计算得出，如果下令让酋长退休，"Jiggers，

" [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðæt] [ˈɔːrdər] , [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [wʊd]
" to obtain that order , would have to fling themselves into a blow that would
" 到 获得 那 命令 , 会 有 到 一扔 他们自己 进入 一个 吹 那 会
[teɪk] ,
take ,
拿 ,

为了获得那份命令，他们必须奋力一搏，而这将会.....

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , [ɔːl] [ðer; ðər] [streŋθ] .
for the moment , all their strength .
为了 这 片刻 , 全部 他们的 力量 .

此刻，他们倾尽全力。

[mɔˈræn] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kæp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] .
Moran took up his cap from the desk and put it on .
莫兰 采取 向上 他的 帽 从 这 桌子 和 放 它 在 .

莫兰从桌上拿起帽子戴上。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈkiːθliː] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , Keighley , " he said .
" 全部 正确的 , 基斯利 , " 他 说 .

"好的，基斯利，"他说。

" [wiːl] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" We'll see what we can do for you .
" 出色地 看 什么 我们 能 做 为了 你 .

"我们会尽力为你提供帮助。"

" [ˈkiːθliː] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [hʊk] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]
" Keighley turned his back to reach his coat that hung on a hook beside the
" 基斯利 转向 他的 后退 到 抵达 他的 外套 那 悬挂 在 一个 钩 旁 这
[ˈwɪndoʊ] .
window .
窗户 .

基斯利转身去拿挂在窗边钩子上的外套。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] , [mɔˈræn] [hæd; həd] [gɔːn] .
When he looked around , Moran had gone .
什么时候 他 看起来 大约 , 莫兰 有 已消失 .

他环顾四周，发现莫兰已经不见了。

[hiː; hi] [riˈzjuːmd] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfraʊnɪŋ] [glæns] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
He resumed possession of his office with a frowning glance about him ,
他 恢复 拥有 的 他的 办公室 和 一个 皱眉 瞥一眼 关于 他 ,

他皱着眉头环顾四周，重新回到办公室。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪr] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɑːn]
and then went out to the pier to inspect the work that had been done on
和 然后 去 出去 到 这 码头 到 检查 这 工作 那 有 到过 完毕 在
[ðə; ði] [ˈhʌdsn] .
the Hudson .
这 哈德逊 .

然后前往码头视察哈德逊河上的工程进展。

[ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfaɪər] - [dɪˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [les] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈpɜːrsən(ə)l] ; [fɔːr; fər] ,
The quarrel in the fire - department was less political than personal ; for ,
这 争吵 在 这 火 - 部门 曾是 较少的 政治的 比 个人的 ; 为了 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bəuθ] " [ˈdʒɪgərz] " [ænd; ənd] " [ˈænti] - [ˈdʒɪgərz]
of course , both " Jiggers " and " Anti - Jiggers
的 课程 , 两个都 " 沙丁鱼 " 和 " 反对 - 沙丁鱼

消防部门的争吵与其说是政治性的，不如说是私人恩怨；因为，当然，"沙蚤帮"和"反沙蚤帮"双方都是如此。

"[第 62 页]

[wɜːr; wər] [ədˈhɪərənts] [ʌv; əv] [ˈtæməni] [hɔːl] .
were adherents of Tammany Hall .
是 信徒 的 坦慕尼 大厅 .

他们是坦慕尼协会的追随者。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [oʊld] [tʃiːf] , [ˈbɔrdən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [ˈfaɪər] [kəˈmɪʃənər] ,
It was a quarrel between the old chief , Borden , and the new Fire Commissioner ,
它 曾是 一个 争吵 之间 这 老的 首席 , 博登 , 和 这 新的 火 专员 ,

这是老消防队长博登和新任消防局长之间的争吵。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪˈgriː] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] " [ˈdʒɪgərz] " [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] ;
who was in some degree indebted to the " Jiggers " for his appointment ;
WHO 曾是 在 一些 程度 负债累累 到 这 " 沙丁鱼 " 为了 他的 预约 ;

他的任命在某种程度上要归功于"吉格斯";

[ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] [ðer; ðər] " [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] " [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [bɔːs] " ;
they had used their " voice and influence " for him with " the Boss " ;
他们 有 用过的 他们的 " 嗓音 和 影响 " 为了 他 和 " 这 老板 " ;

他们曾利用自己的"影响力"为他游说"老板";

[tʃiːf] [ˈbɔrdən] [hæd; həd] [ˈɔbdʒiktid] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ,
Chief Borden had objected to their doing so ,
首席 博登 有 反对 到 他们的 正在做 所以 ,

博登警长曾反对他们这样做。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [ʌnˈiːzi] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈlidər] , [əˈmʌŋ] [huːm] [wʌz; wəz] [ˈdepjuti] - [tʃiːf] [mɔˈræn] .
and had used his position to make life uneasy for their leaders , among whom was Deputy - Chief Moran .
和 有 用过的 他的 位置 到 制作 生活 不安 为了 他们的 领导人 , 之中 谁 曾是 副 - 首席 莫兰 .

他利用自己的职位给他们的领导人制造了不少麻烦，其中包括副酋长莫兰。

[ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [hæd; həd] [pæst] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] ;
The quarrel had passed down from the officers to the men ;
这 争吵 有 通过了 向下 从 这 警官 到 这 男人 ;

争吵是从军官传到士兵的;

[ˈkæptɪn] [ˈkiːθliː] [hæd; həd] [ˌʌndərˈteɪkən] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [baɪ] [priˈfəːiŋ] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˌmælkənˈtent] [ˈdoʊɝti, ˈdɔrti, ˈdɑːhɝti] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [hɪm; ɪm] " [ˈbroʊkən] " [baɪ] [ðə; ði] [tʃiːf] ;
Captain Keighley had undertaken to stop it in his company by preferring charges against the malcontent Doherty and having him " broken " by the chief ;
队长 基斯利 有 已 到 停止 它 在 他的 公司 经过 偏好 收费 反对 这 不满者 多尔蒂 和 拥有 他 " 破碎的 " 经过 这 首席 ;

基格利上尉承诺要阻止他所在连队中发生这种事，他要指控心怀不满的多尔蒂，并让首领"驯服"他;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈækʃ(ə)n] [hæd; həd] [ʌnˈkʌvərd] [ə; eɪ] [hoʊl] [kənˈspɪrəsi] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [luːˈtenənt] [muə; mɔː] [æt; ət] [ɪts] [hed] .
and this unexpected action had uncovered a whole conspiracy against him with Lieutenant Moore at its head .
和 这 意外 行动 有 裸露 一个 所有的 阴谋 反对 他 和 中尉 摩尔 在 它是 头 .

这一出乎意料的举动揭露了一场针对他的阴谋，而摩尔中尉正是这场阴谋的首脑。

[naʊ] , [ɪf] [tʃiːf] ['bɔrdən] [wɜːr; wər][rɪ'taɪərd][baɪ]
Now , if Chief Borden were retired by
现在 , 如果 首席 博登 是 退休 经过

如果博登局长退休的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] , ['kiːθliː] [wʊd] [biː; bi] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['paʊər] ;
order of the Commissioner , Keighley would be left without a friend in power ;
命令 的 这 专员 , 基斯利 会 是 左边 没有 一个 朋友 在 力量 ;

如果专员下令，基斯利将失去掌权的朋友；

[mɔ'ræn] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [tʃiːf] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv] - ['enəmi] [wʊd]
Moran would be made chief ; and the full revenge of Keighley's enemies would
莫兰 会 是 制成 首席 ; 和 这 满的 复仇 的 - 敌人 会
[fɔːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
fall upon him .
落下 之上 他 .

莫兰将被任命为首领；基斯利的敌人将对他进行彻底的报复。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
He had no hope of avoiding it .
他 有 不 希望 的 避免 它 .

他根本无法避免。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
He had no intention of trying to conciliate it .
他 有 不 意图 的 尝试 到 和解 它 .

他根本没打算试图调解。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] ['mɪrli] [tuː; tə] [faɪt] — ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] — [ænd; ənd]
He was resolved merely to fight — after the manner of his kind — and
他 曾是 已解决 仅仅 到 斗争 — 后 这 方式 的 他的 种类 — 和
[tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌdsn] [æz; əz] ['θɜːrəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
to attend to his duties on the Hudson as thoroughly as possible ,
到 出席 到 他的 职责 在 这 哈德逊 作为 彻底 作为 可能的 ,

他决心只做他那种人该做的事——战斗，并尽可能彻底地履行他在哈德逊河上的职责。

['miːnwaɪl] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ]['vælɪd][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
meanwhile , so that there might be no valid excuse for removing him from
同时 , 所以 那 那里 可能 是 不 有效的 原谅 为了 移除 他 从
[hɪz; ɪz] [kə'mænd] .
his command .
他的 命令 .

与此同时，这样一来，可能就没有正当理由解除他的指挥职务了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][men][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wʌn][baɪ][wʌn]

It	was	in	this	spirit	that	he	received	his	men	as	they	returned	one	by	one
它	曾是	在	这	精神	那	他	已收到	他的	男人	作为	他们	返回	一	经过	一

[tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] — [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ðə; ði][st'reɪndʒəz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ɪn]

to	their	work	—	and	relieved	the	strangers	who	had	been	detailed	in
到	他们的	工作	—	和	松了口气	这	陌生人	WHO	有	到过	详细的	在

[ðer; ðər]['pleɪsɪz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] — [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə]

their	places	while	they	were	in	the	hospital	—	and	settled	down	again	to
他们的	地方	尽管	他们	是	在	这	医院	—	和	定居	向下	再次	到

[pɪrhaʊs] [ruː'tiːn] .

pierhouse	routine	.
码头小屋	常规	.

正是本着这种精神，他迎接他的手下一个个返回工作岗位，接替了在他们住院期间临时顶替他们工作的陌生人，然后码头又恢复了日常运作。

“ [ʃaɪn] ” ['kɑːnlɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn]

“	Shine	”	Conlin	was	the	first	to	reappear	,	and	he	reported	to	the	captain
“	闪耀	”	康林	曾是	这	第一的	到	再现	,	和	他	据报道	到	这	队长

[wɪð; wɪθ]

with
和

“闪耀”康林是第一个重新出现的人，他向船长汇报了情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hæŋdɔːg] ['ʃeɪmˌfeɪsɪdnɪs] ; [bʌt; bət] ['kiːθliː] — [oʊld] ,

a	sort	of	hangdog	shamefacedness	;	but	Keighley	—	old	,
一个	种类	的	垂头丧气的	羞愧	;	但	基斯利	—	老的	,

一种垂头丧气的羞愧；但基斯利——年老的，

[koʊld][ænd; ənd]['saɪlənt] — [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːrf] - [ræt]

cold	and	silent	—	showed	no	sign	of	remembering	the	part	the	little	wharf	-	rat
寒冷的	和	沉默的	—	显示	不	符号	的	记住	这	部分	这	小的	码头	-	鼠

[hæd; həd] [pleɪd] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['zɑːksən] ,

had	played	aboard	the	Sachsen	,
有	玩	船上	这	萨克森	,

冷漠而沉默——丝毫没有表现出记得那个小码头老鼠在萨克森号上扮演过的角色。

[ænd; ənd] “ [ʃaɪn] ” [riˈzjuːmd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɑːkər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,

and	“	Shine	”	resumed	possession	of	his	locker	and	his	bunk	,
和	“	闪耀	”	恢复	拥有	的	他的	储物柜	和	他的	假寐	,

于是，“闪耀”重新夺回了他的储物柜和他的床铺。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bæʃt] [grɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪlti] ['skuːlbɔɪ] [huː] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

with	the	abashed	grin	of	a	guilty	schoolboy	who	is	allowed	to	return	to	his
和	这	羞愧	咧嘴笑	的	一个	有罪的	男生	WHO	是	允许	到	返回	到	他的

[pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] ['ʌndər] [sə'spendɪd] ['sentəns] .

place	in	his	class	under	suspended	sentence	.
地方	在	他的	班级	在下面	暂停	句子	.

他脸上带着愧疚的笑容，就像一个被判缓刑、获准回到班级的内疚小学生一样。

['stɜːrtən] — “ [ðə; ði]

Sturton	—	“	The
斯特顿	—	“	这

斯特顿——“

- [tɜːrk] ” — [keɪm] ['iːgərli] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Turr'ble	Turk	”	—	came	eagerly	,	having	a	clear	conscience	;	and	he	was	a
-	土耳其人	”	—	来了	急切地	,	拥有	一个	清除	良心	;	和	他	曾是	一个

['lɪt(ə)l] ['krestfɔːlən] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] ;

little	crestfallen	after	his	reception	;
小的	垂头丧气	后	他的	接待	;

“可怜的土耳其人”——满怀热情地来了，问心无愧；但受到接待后，他却有些沮丧。

[ˌwer'æz] [ðə; ði][slaɪ][ænd; ənd]['sændi] [krɪps] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['kæptənz] ['mænər] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt]

whereas	the	sly	and	sandy	Cripps	accepted	the	captain's	manner	as	a	tribute
然而	这	狡猾	和	沙	克里普斯	公认	这	船长的	方式	作为	一个	贡

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [ænd; ənd] [wiŋkt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] ['siːkrət] [self] -

to	his	own	powers	of	concealment	and	winked	to	himself	in	secret	self	-
到	他的	自己的	权力	的	隐蔽	和	眨眼	到	他自己	在	秘密	自己	-

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

congratulation	as	he	came	out	of	the	office	,
恭喜	作为	他	来了	出去	的	这	办公室	,

而狡猾奸诈的克里普斯则把船长的态度视为对自己伪装能力的肯定，走出办公室时，他暗自得意地眨了眨眼。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	eyes	on	his	feet	.
他的	眼睛	在	他的	脚	.

他目不转睛地盯着自己的脚。

[ðə; ði] ['lɔɪəl] ['fɑːrli] [lʊkt] [blæŋk] .

The	loyal	Farley	looked	blank	.
这	忠诚	法利	看起来	空白的	.

忠诚的法利一脸茫然。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'heɪvd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪtʃɝz] [ænd; ənd]

The	others	behaved	according	to	their	natures	and
这	其他的	表现	根据	到	他们的	自然	和

其他人则按照各自的本性行事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðer; ðər] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ɔːr] [gɪlt] .

their	degrees	of	innocence	or	guilt	.
他们的	学位	的	无辜	或者	有罪	.

他们的无罪或有罪程度。

['oʊnli] [luː'tenənt] [muə; mɔː] — [ðə; ði][læst][tuː; tə] [ə'raɪv] ,

Only	Lieutenant	Moore	—	the	last	to	arrive	,
仅有的	中尉	摩尔	—	这	最后的	到	到达	,

只有摩尔中尉——最后一个到达的——

['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] — [rɪ'siːvd] ['eni] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kiːθliː] [hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn]

very	pale	and	shaken	—	received	any	intimation	that	Keighley	had	not	forgotten
非常	苍白	和	摇晃	—	已收到	任何	暗示	那	基斯利	有	不是	被遗忘的

[wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ;

what	had	occurred	;
什么	有	发生	;

脸色苍白，神情惊恐——丝毫没有察觉到基利没有忘记所发生的事情；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]

and	he	received	it	in	the	captain's	refusal	to	allow	him	to	write	the
和	他	已收到	它	在	这	船长的	拒绝	到	允许	他	到	写	这

['kʌmpəniːz] [rɪ'pɔːrts] ,

company's	reports	,
公司的	报告	,

他之所以会受到这样的对待，是因为船长拒绝让他撰写公司报告。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] .

as	he	had	been	accustomed	.
作为	他	有	到过	习惯	.

正如他一直以来所习惯的那样。

[laɪf] [ɪn][ðə; ði] [pɪrhaʊs] , [bɪ'twiːn] [fairz] , [wʌz; wəz][æz; əz] [dʌl] [æz; əz] [ɪm'prɪznmənt] .

Life	in	the	pierhouse	,	between	fires	,	was	as	dull	as	imprisonment	.
生活	在	这	码头小屋	,	之间	火灾	,	曾是	作为	乏味的	作为	监禁	.

在码头小屋里，除了偶尔发生的火灾之外，生活就像坐牢一样枯燥乏味。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['bræsiz][tuː; tə][biː; bi] ['pɑːlɪʃt] , [hoʊz][tuː; tə][biː; bi][draɪd] ,

There	were	brasses	to	be	polished	,	hose	to	be	dried	,
那里	是	黄铜	到	是	抛光	,	软管	到	是	干燥	,

有黄铜器皿需要擦亮，软管需要晾干，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɑːn][ðə; ði] “ ['dʒɪgər] ” — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bel] [ðæt] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	a	watch	to	be	kept	on	the	“	jigger	”	—	the	little	bell	that	rang	in	the
和	一个	手表	到	是	保留	在	这	“	量酒器	”	—	这	小的	钟	那	响铃	在	这

[ə'lɑːmz] ;

alarms	;
警报	;

还要有人看守“警报器”——也就是发出警报的小铃铛；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tʃɔːrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , [ɔːl][ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['aɪdlnəs]

but	when	the	chores	for	the	day	had	been	done	,	all	the	rest	was	idleness
但	什么时候	这	家务	为了	这	天	有	到过	完毕	,	全部	这	休息	曾是	懒惰

.

:
.

但一天的家务活做完之后，剩下的时间就只有闲暇了。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][st'reɪndʒəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

As	long	as	there	were	strangers	in	the	company	,
作为	长的	作为	那里	是	陌生人	在	这	公司	,

只要公司里有陌生人，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˌsoʊʃə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

there	was	some	show	of	sociability	in	the	sitting	-	room	,
那里	曾是	一些	展示	的	社交性	在	这	坐着	-	房间	,

客厅里出现了一些社交互动。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [kruː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['duːti] , ['weðər] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ɔːr]['aidld]

but	when	the	entire	crew	had	returned	to	duty	,	whether	they	worked	or	idled
但	什么时候	这	全部的	全体人员	有	返回	到	责任	,	无论	他们	工作	或者	闲置

, [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]

,	it	was	in
,	它	曾是	在

但当全体船员返回岗位后，无论他们是工作还是闲着，情况都是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] [kən'streɪnd] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ][saɪd] - [maʊðd] ['hwispəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [ə'luːfnəs]

a	constrained	silence	,	with	side	-	mouthed	whispers	and	a	suspicious	aloofness
一个	受限	沉默	,	和	边	-	嘴巴	低语	和	一个	可疑的	冷漠

[bɪ'twiːn] [gruːp] [ænd; ənd] [gruːp] .

between	group	and	group	.
之间	团体	和	团体	.

一片压抑的沉默，夹杂着窃窃私语和群体间令人怀疑的疏离感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ðə; ði]['zɑːksən]['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [gruːps] .

There	was	little	said	about	the	fire	on	the	Sachsen	even	within	the	groups	.
那里	曾是	小的	说	关于	这	火	在	这	萨克森	甚至	之内	这	团体	.

即使在这些团体内部，也很少有人谈论萨克森山火。

['faiəmən][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [teɪst] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðer; ðər] ['deɪz] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər]

Firemen	have	no	more	taste	for	discussing	their	day's	work	with	one	another
消防员	有	不	更多的	品尝	为了	讨论	他们的	天	工作	和	一	其他

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['læbɔːərz] [hæv; həv] ;

than	any	other	laborers	have	;
比	任何	其他	劳工	有	;

消防员和其他劳动者一样，对互相讨论当天的工作并没有什么兴趣；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [sed] [liːst] ,

and	in	this	case	,	there	was	an	uneasy	feeling	that	the	man	who	said	least	,
和	在	这	案件	,	那里	曾是	一个	不安	感觉	那	这	男人	WHO	说	至少	,

[naʊ] ,

now	,
现在	,

在这种情况下，人们隐隐感到，那个平时沉默寡言的人，现在却.....

[wʊd] [hæv; həv] [liːst] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l]

would	have	least	to	answer	for	if	there	were	to	be	an	official
会	有	至少	到	回答	为了	如果	那里	是	到	是	一个	官方的

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] .

investigation	of	the	disaster	.
调查	的	这	灾难	.

如果对这场灾难展开官方调查，他至少需要承担责任。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kiːθliː] ,

As	for	Keighley	,
作为	为了	基斯利	,

至于基斯利，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk] [hɪm'self] — [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] — [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]

he	did	not	ask	himself	—	or	anybody	else	—	what	was	going	on	in	the	minds	of
他	做过	不是	问	他自己	—	或者	任何人	别的	—	什么	曾是	去	在	在	这	思想	的

['iːðər] ['fækʃ(ə)n] .

either	faction	.
任何一个	派	.

他既没有问自己，也没有问任何人，这两个派系内部究竟在想些什么。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk] , [frʌm; frəm] ['iːðər] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'biːdiəns] ; [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] [ðæt] ,

He	did	not	ask	,	from	either	,	anything	but	obedience	;	and	he	got	that	,
他	做过	不是	问	,	从	任何一个	,	任何事物	但	服从	;	和	他	得到	那	,

[naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [pər'septəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

now	,	without	perceptible	difficulty	.
现在	,	没有	可感知的	困难	.

他没有向他们提出任何要求，只要求服从；而现在，他毫不费力地就得到了服从。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ə'kwaɪrd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ʌn'hoʊli] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

They	had	evidently	acquired	some	sort	of	unholy	respect	for	him	;
他们	有	显然	获得	一些	种类	的	不圣洁的	尊重	为了	他	;

他们显然对他产生了一种不正当的敬畏之情；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plɑːtɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ]

and	if	they	were	plotting	against	him	,	they	were	doing
和	如果	他们	是	绘制	反对	他	,	他们	是	正在做

如果他们真的在密谋反对他，他们就是这么做的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪpə'krɪtɪkli] .

it	hypocritically	.
它	假惺惺	.

虚伪地。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [aʊt]

He	was	satisfied	,	if	it	had	not	been	for	the	difficulty	of	making	out
他	曾是	使满意	,	如果	它	有	不是	到过	为了	这	困难	的	制作	出去

[ðə; ði] ['deɪli] [rɪ'pɔːrts] .

the	daily	reports	.
这	日常的	报告	.

如果不是因为难以辨认每日报告，他是满意的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] ['greɪtər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	as	if	to	make	that	difficulty	greater	that	the	engineer	of	the
它	曾是	作为	如果	到	制作	那	困难	更大的	那	这	工程师	的	这

['hʌdsn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

Hudson	came	to	him	to	complain	of	the	trouble	it	was	to	keep	the
哈德逊	来了	到	他	到	抱怨	的	这	麻烦	它	曾是	到	保持	这

['boʊts] [loʊ] - ['preʃər] ['sɪlɪndər] [wɔːrm][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .

boat's	low	-	pressure	cylinder	warm	and	ready	to	start	.
船的	低的	-	压力	圆柱	温暖的	和	准备好	到	开始	.

仿佛是为了加剧这种困难，哈德逊号的工程师来向他抱怨说，保持船上的低压汽缸温暖并随时准备启动非常困难。

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [sens] [oʊ] - ['pʌtɪn] - ['trɪp(ə)l] - [ɪk'spænʃ(ə)n] ['endʒɪnz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪər] - [boʊt] , ['eni]

“	I	can't	see	the	sense	o	'	puttin	'	triple	-	expansion	engines	into	a	fire	-	boat	,	any
“	我	不能	看	这	感觉	o	-	普丁	-	三倍	-	扩张	发动机	进入	一个	火	-	船	,	任何

[wei] , ” [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] .

way	,	”	he	reported	.
方式	,	”	他	据报道	.

“无论如何，我都看不出在消防船上安装三胀式发动机有什么意义，”他说道。

“ [ðæt] [θɜːrd] ['sɪlɪndərz] [dʒʌst][ə; eɪ][dræg][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

“	That	third	cylinder's	just	a	drag	on	the	other	two	.
“	那	第三	气缸的	只是	一个	拖	在	这	其他	二	.

“第三个气缸只会拖累其他两个气缸。”

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [koʊld] [hɪr] , ['leɪɪn] - [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

She	goes	cold	here	,	layin	'	in	the	dock	,
她	去	寒冷的	这里	,	躺着	-	在	这	码头	,

她躺在码头上，身体渐渐冰冷。

[æn; ən] - [wɪə(r)] [hæf] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [gets] [hɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [stiːm]

an	'	we're	half	way	to	a	fire	before	she	gets	hot	enough	to	handle	the	steam
一个	-	是	一半	方式	到	一个	火	前	她	获得	热的	足够的	到	处理	这	蒸汽

.

:
.

在我们离火烧起来还有一半的路要走的时候，她还没热到足以承受蒸汽。

" ['kiːθliː] [rɪ'plaɪd] , " [wel] , [send] [ɪn] [jər] [kɪk] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] " — [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] -

" Keighley replied , " Well , send in yer kick to headquarters " — and avoided Dady's

" 基斯利 回复 , " 出色地 , 发送 在 你的 踢 到 总部 " — 和 避免 -

[aɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ;

eye as he said it ;

眼睛 作为 他 说 它 ;

基斯利回答说："好吧，把你的踢球送到总部去"——说着，他避开了达迪的目光；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kæptənz] ['duːti] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [sʌtʃ] [rɪ'pɔːrts] .

for it was the captain's duty to make all such reports .

为了 它 曾是 这 船长的 责任 到 制作 全部 这样的 报告 .

因为提交所有此类报告是船长的职责。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [rʌbd] [hɪz; ɪz]

The engineer looked at him , looked at the floor , and then rubbed his

这 工程师 看起来 在 他 , 看起来 在 这 地面 , 和 然后 摩擦 他的

[noʊz] [wɪð; wɪθ]

nose with

鼻子 和

工程师看了看他，又看了看地板，然后用……揉了揉鼻子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 68]

[页 -]

[第68页]

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔɪli] [hænd] .

the back of an oily hand .

这 后退 的 一个 油腻的 手 .

油腻腻的手背。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['betər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæpən] , " [hiː; hi] [sed] ['miːkli] .

" I guess you better do it , cap'n , " he said meekly .

" 我 猜测 你 更好的 做 它 , 船长 , " 他 说 温顺地 .

"看来你最好还是去做吧，船长，"他温顺地说。

" [aɪ] [eint] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪŋk] - ['slɪŋər] .

" I ain't much of an ink - slinger .

" 我 不是 很多 的 一个 墨水 - 投石器 .

"我不太擅长写作。"

" [ænd; ənd] - ['greɪtər] [sens] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ]

" And Keighley's greater sense of dignity compelled him to answer , with

" 和 - 更大的 感觉 的 尊严 被迫 他 到 回答 , 和

[æn; ən] [ə'fektɪd] [ɪn'dɪfrəns] , " [ɔːl] [raɪt] .

an affected indifference , " All right .

一个 做作的 漠不关心 , " 全部 正确的 .

"而基格利更强的尊严感迫使他装出一副漠不关心的样子回答说：'好吧。

[ɔːl] [raɪt] .

All right .

全部 正确的 .

好的。

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['webstər]

"	But	when	he	shut	the	door	of	his	office	and	took	out	his	pocket	Webster
	但	什么时候	他	关闭	这	门	的	他的	办公室	和	采取	出去	他的	口袋	韦伯斯特

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔkt] [drɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['siːkrəsi] [æz; əz]

from	the	locked	drawer	in	which	he	kept	it	—	with	as	much	secrecy	as
从	这	已锁定	抽屉	在	哪个	他	保留	它	—	和	作为	很多	保密	作为

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['raɪmɪŋ] ['dɪkʃəneri] — [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['letər] ['peɪpər]

if	it	were	a	rhyming	dictionary	—	he	sat	down	before	his	official	letter	paper
如果	它	是	一个	押韵	字典	—	他	卫星	向下	前	他的	官方的	信	纸

[tuː; tə] [nɜːrs] [hɪz; ɪz][dʒɔː][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] ['dɪgnəti] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] .

to	nurse	his	jaw	with	no	more	dignity	than	a	schoolboy	.
到	护士	他的	颚	和	不	更多的	尊严	比	一个	男生	.

“但是，当他关上办公室的门，从上锁的抽屉里拿出他珍藏的袖珍韦氏词典——就像拿出一本押韵词典一样小心翼翼——然后坐在公文纸前，揉着下巴，毫无尊严，就像个小学生一样。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [skruː] [aʊt][ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] [skrɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] ,

He	began	to	screw	out	the	tortuous	scrawl	of	his	report	,
他	开始	到	拧紧	出去	这	曲折	乱涂	的	他的	报告	,

他开始拧出报告上那潦草难懂的字迹，

['briːðɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evri] [laɪn][ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [kɜːrs] [æt; ət][ðə; ði]

breathing	hard	at	the	end	of	every	line	and	muttering	curses	at	the
呼吸	难的	在	这	结尾	的	每一个	线	和	喃喃自语	诅咒	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ;

beginning	of	the	next	;
开始	的	这	下一个	;

每行结尾都气喘吁吁，下一行开头则低声咒骂；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst]

and	when	he	decided	that	he	had	come	to	the	end	of	his	first
和	什么时候	他	决定	那	他	有	来	到	这	结尾	的	他的	第一的

['sentəns] ,

sentence	,
句子	,

当他觉得第一句话已经说完时，

[hiː; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen][tuː; tə][rɪ'læks][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][waɪp][hɪz; ɪz]

he	put	down	his	pen	to	relax	the	muscles	of	his	mouth	and	wipe	his
他	放	向下	他的	笔	到	放松	这	肌肉	的	他的	嘴	和	擦拭	他的

['fɔːrhed] [ænd; ənd] [swer] ['æŋgrəli]

forehead	and	swear	angrily
前额	和	发誓	愤怒地

他放下笔，放松了嘴部的肌肉，擦了擦额头，愤怒地咒骂了一声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[æt; ət][muə; mɔː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

at	Moore	for	having	failed	him	.
在	摩尔	为了	拥有	失败的	他	.

指责摩尔让他失望。

[ðə; ði] ['hʌdsn] ['kʌdlɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [pɪr] , ['pɜːrɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fjuːm] [ʌv; əv] [stiːm] [frʌm; frəm]

The	Hudson	cuddling	up	against	the	pier	,	purring	a	little	fume	of	steam	from
这	哈德逊	拥抱	向上	反对	这	码头	,	呼噜声	一个	小的	烟	的	蒸汽	从

[ðə; ði] [ɪg'zɔːst] [paɪp] ,

the	exhaust	pipe	,
这	排气	管道	,

哈德逊号依偎在码头边，排气管冒出一丝缕缕蒸汽。

[wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rest] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɪn] [tʃɑːrdʒ]

was	roused	from	her	rest	every	now	and	then	by	the	engineer	in	charge
曾是	唤醒	从	她	休息	每一个	现在	和	然后	经过	这	工程师	在	收费

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['endʒɪnz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] - ['preʃər] ['sɪlɪndər] .

turning	over	the	engines	to	get	the	water	out	of	the	low	-	pressure	cylinder	.
转弯	超过	这	发动机	到	得到	这	水	出去	的	这	低的	-	压力	圆柱	.

她时不时会被负责的工程师从休息中唤醒，因为工程师需要转动发动机，将低压气缸中的水排出。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [luː'tenənt] [muə; mɔː][wʌz; wəz] ['tɪltɪd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn]

And	in	the	sitting	-	room	Lieutenant	Moore	was	tilted	back	against	the	wall	in
和	在	这	坐着	-	房间	中尉	摩尔	曾是	斜	后退	反对	这	墙	在

[ə; eɪ] [keɪn] [tʃer] ,

a	cane	chair	,
一个	甘蔗	椅子	,

在起居室里，摩尔中尉斜倚在藤椅上，背靠着墙。

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,

reading	a	newspaper	,
阅读	一个	报纸	,

阅读报纸，

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʃiːt] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

looking	over	his	sheet	at	the	closed	door	of	the	office	with	an	expression
寻找	超过	他的	床单	在	这	关闭	门	的	这	办公室	和	一个	表达

[ʌv; əv] ['sʌlki] [rɪ'zentmənt] ,

of	sulky	resentment	,
的	闷闷不乐的	怨恨	,

他低头看着办公室紧闭的房门，脸上带着闷闷不乐的怨恨表情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['glænsɪŋ] [ə'saɪd][æt; ət][ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] ,

and	with	the	same	expression	glancing	aside	at	the	men	who	were	reading	,
和	和	这	相同的	表达	瞥了一眼	旁边	在	这	男人	WHO	是	阅读	,

他面带同样的表情，瞥了一眼正在读书的男人们。

['loʊfɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['dɔminəuz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

loafing	and	playing	dominoes	around	him	.
游手好闲	和	玩耍	骨牌	大约	他	.

他周围都是闲散的人和玩多米诺骨牌的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][æn; ən] ['endʒɪn] ['haʊsɪz] ['liːʒər] ['aʊər]

There	was	nothing	of	the	genial	atmosphere	of	an	engine	house's	leisure	hour
那里	曾是	没有什么	的	这	和蔼可亲	气氛	的	一个	引擎	房屋	闲暇	小时

[ə'baʊt] [ðə; ði] [siːn] .

about	the	scene	.
关于	这	场景	.

眼前的景象丝毫没有机房休闲时光那种轻松愉快的氛围。

“ [ʃaɪn] ” [hæd; həd] [kən'faidid] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] ['ʌndərtoʊn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['frekld] [krɪps] [bɪ'saɪd]

“	Shine	”	had	confided	,	in	a	husky	undertone	,	to	the	freckled	Cripps	beside
“	闪耀	”	有	坦白	,	在	一个	沙哑	底色	,	到	这	雀斑	克里普斯	旁

“闪耀”用沙哑的低沉嗓音向身旁满脸雀斑的克里普斯吐露心声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[hɪm; ɪm]

him
他

他

, “ [aɪ] [spoʊz]
, “ I s'pose
, ” 我 假设

我想.....

['mʊrz, 'mɔrz] [sɔ:r] - [kɔ:z] [wi:; wi][wəʊnt] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][tu:; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] ['fɜ:, 'fɛr] - [em] .
Moore's sore ' cause we won't fight it out to a finish fer ' m .
摩尔 疮 - 原因 我们 惯于 斗争 它 出去 到 一个 结束 fer - 米 .

摩尔很生气，因为我们不会为了他们战斗到最后一刻。

['hwʌtɪd] [wi:; wi] [meɪk] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] , [sə'poʊzɪn] - [wi:; wi][gɑ:t][ti: 'eɪtʃ] - [oʊl] - [mæn] [trʌn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
What'd we make by it , supposin ' we got th ' ol ' man trun out of his
什么 我们 制作 经过 它 , 假设 - 我们 得到 th - ol - 男人 转弯 出去 的 他的
[dʒɑ:b] ,
job ,
工作 ,

假设我们让老头子丢了工作，我们能赚到什么?

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

” [krɪps] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['sɑ:ləmli] .
” Cripps shut his eyes and nodded solemnly .
” 克里普斯 关闭 他的 眼睛 和 点头 庄严地 .

克里普斯闭上眼睛，郑重地点了点头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] “ ['laɪɪŋ] [loʊ] .
He was still “ lying low .
他 曾是 仍然 ” 说谎 低的 .

他仍然“低调行事”。

” [æt; ət][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['fɑ:rli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜ:rld]
” At a round table in the center of the room , Farley , of the curled
” 在 一个 圆形的 桌子 在 这 中心 的 这 房间 , 法利 , 的 这 卷曲
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
mustache ,
胡子 ,

“在房间中央的一张圆桌旁，留着卷曲胡须的法利，

[wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['dɔminəuz][wɪð; wɪθ]['stɜ:rtən] , “ [ðə; ði] - [tɜ:rk] ; ” [ænd; ənd] ['fɑ:rli] , ['bi:ɪŋ]
was playing dominoes with Sturton , “ The Turr'ble Turk ; ” and Farley , being
曾是 玩耍 骨牌 和 斯特顿 , “ 这 - 土耳其人 ; ” 和 法利 , 存在
[æn; ən]['ekspɜ:rt] ,
an expert ,
一个 专家 ,

当时他正和斯特顿（“可怕的土耳其人”）玩多米诺骨牌；而法利，作为一名专家，

[kʊd; kəd][lɑ:l] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [pleɪ] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] ; [waɪl] ['stɜ:rtən] ,
could loll back in his chair and play absent - mindedly ; while Sturton ,
可以 哈哈 后退 在 他的 椅子 和 玩 缺席的 - 用心地 ; 尽管 斯特顿 ,

他可以懒洋洋地靠在椅子上，心不在焉地玩着游戏；而斯特顿，

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:lmoʊst]['vaɪələnt]['ment(ə)l]['eksərsaɪz] , [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
to whom the game was an almost violent mental exercise , bent over his
到 谁 这 游戏 曾是 一个 几乎 暴力 精神的 锻炼 , 弯曲 超过 他的
['dɔminəuz] ,
dominoes ,
骨牌 ,

对他来说，玩多米诺骨牌几乎是一种激烈的脑力锻炼，他弯腰摆弄着多米诺骨牌。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] - [boʊnd] [feɪs] [set] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrid] [skaʊl] , ['pleɪɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] ,

with	his	big	-	boned	face	set	in	a	worried	scowl	,	playing	deliberately	,
和	他的	大的	-	骨	脸	放	在	一个	担心	皱眉头	,	玩耍	故意地	,

他那张骨架宽大的脸上带着担忧的表情，故意装作若无其事的样子。

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['muːvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['heri] [pɔːz] .

with	slow	movements	of	his	hairy	paws	.
和	慢的	移动	的	他的	毛茸茸	爪子	.

他毛茸茸的爪子缓慢地动着。

['fɑːrli] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [luː'tenənt] [muə; mɔː] .

Farley	had	been	watching	Lieutenant	Moore	.
法利	有	到过	观看	中尉	摩尔	.

法利一直在监视摩尔中尉。

“ [ðæt] - [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlˌpʌp] [ʃʌt] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] - [step] ,

“	That	loot'nt	looks	like	a	bullpup	shut	out	on	a	door	-	step	,
“	那	-	看起来	喜欢	一个	斗牛犬	关闭	出去	在	一个	门	-	步	,

“那堆赃物看起来像一只被关在门口的斗牛犬幼崽。”

” [hiː; hi] [sʌmd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] ['stɜːrtən] .

”	he	summed	it	up	to	Sturton	.
”	他	总结	它	向上	到	斯特顿	.

他向斯特顿总结道。

[bʌt; bət] “ [tɜːrk]

But	“	Turk
但	“	土耳其人

但“土耳其人”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	71	]
”	[	页	-	]

“[第 71 页]

['mɪrli] [grʌntid] , [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪm] ;

merely	grunted	,	without	letting	his	attention	be	drawn	from	the	game	;
仅仅	哼哼	,	没有	出租	他的	注意力	是	绘制	从	这	游戏	;

只是哼了一声，并没有让注意力从游戏中转移开来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] ['saɪləns] — ['weɪtɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'pɑːrtmənt]

and	they	continued	to	play	in	silence	—	waiting	,	as	the	whole	department
和	他们	持续	到	玩	在	沉默	—	等待	,	作为	这	所有的	部门

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,

was	waiting	,
曾是	等待	,

他们继续默默地演奏——等待着，就像整个部门都在等待一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv] [tʃiːf] ['bɔrdən] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

for	the	retirement	of	Chief	Borden	and	its	consequences	.
为了	这	退休	的	首席	博登	和	它是	结果	.

关于博登局长退休及其后果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [soʊ] , [wʌn] [naɪt] ,
THEY were waiting so , one night ,
他们 是 等待 所以 , 一 夜晚 ,

他们一直在等待，于是，在一个夜晚，

[wen] [ðə; ði][nekst]['wɔːtər] - [frʌnt] [bleɪz] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'ækʃn]
when the next water - front blaze came to relieve the monotony of their inaction
什么时候 这 下一个 水 - 正面 火焰 来了 到 缓解 这 单调 的 他们的 不作为
.
:
.

下一次海滨大火的到来打破了他们无所事事的单调乏味。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪgər] ['kiːθliː] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd] ['braɪtnd]
At the first stroke of the jigger Keighley laid down his pen and brightened
在 这 第一的 中风 的 这 量酒器 基斯利 铺设 向下 他的 笔 和 明亮
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪstrɪkt] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm]
with the hope that there was a fire in his district to release him
和 这 希望 那 那里 曾是 一个 火 在 他的 区 到 发布 他
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] .
from his desk .
从 他的 桌子 .

吉格利听到第一声钟响，便放下笔，心中燃起一丝希望：他所在的地区发生了火灾，让他得以从办公桌前解脱出来。

[luː'tenənt] [muə; mɔː] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [stroʊks]
Lieutenant Moore dropped his newspaper and looked up to count the strokes
中尉 摩尔 掉落 他的 报纸 和 看起来 向上 到 数数 这 笔画
[ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
of the bell with an expression of relief .
的 这 钟 和 一个 表达 的 宽慰 .

摩尔中尉扔掉报纸，抬头数着钟声，脸上露出如释重负的表情。

[ðə; ði] [men] ['streɪtnd] [bæk] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['dɔminəuz] ;
The men straightened back from their dominoes ;
这 男人 拉直 后退 从 他们的 骨牌 ;

男人们从多米诺骨牌上站直了身子；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bel] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [θɜːrd] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ɪn]
and when the little bell started to ring the third number of a station in
和 什么时候 这 小的 钟 开始 到 戒指 这 第三 数字 的 一个 车站 在
[ðer; ðər] ['dɪstrɪkt] ,
their district ,
他们的 区 ,

当小铃铛开始响起他们所在地区某个车站的第三个号码时，

[ðeɪ] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
they rose with a smile .
他们 玫瑰 和 一个 微笑 .

他们面带微笑地站了起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [gɔːŋ] , [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] —
With the first stroke of the larger gong , the sitting - room was empty —
和 这 第一的 中风 的 这 更大的 锣 , 这 坐着 - 房间 曾是 空的 —
['kæptɪn] ['kiːθliː]
Captain Keighley
队长 基斯利

随着大锣的第一声敲响，客厅里空无一人——基斯利上尉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['paɪlət] , “ [ɔ:l] [raɪt] [ðer; ðər] !

was	shouting	to	the	pilot	,	“	All	right	there	!
曾是	喊叫	到	这	飞行员	,	“	全部	正确的	那里	!

他对着飞行员大喊：“好了！”

[pɪr] — — , [nɔ:rθ] ['rɪvər] ! ” — [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌdsn] [wʌz; wəz]['ʌndər] [wei] .

Pier	—	—	,	North	River	!	”	—	and	the	Hudson	was	under	way	.
码头	—	—	,	北	河	!	”	—	和	这	哈德逊	曾是	在下面	方式	.

码头——，北河！——哈德逊河开始了。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['rɪvər][æz; əz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmər] ['i:vnɪŋz] ['træfɪk] [æz; əz] ['brɔ:dweɪ]

They	found	the	river	as	crowded	with	a	summer	evening's	traffic	as	Broadway
他们	成立	这	河	作为	挤	和	一个	夏天	晚上	交通	作为	百老汇

[wɪð; wɪθ] [stri:t] - [kɑ:rz][ænd; ənd] ['hænsəm] [ɑ:n][ə; eɪ] ['θi:ətər] [naɪt] ;

with	street	-	cars	and	hansoms	on	a	theatre	night	;
和	街道	-	汽车	和	汉森	在	一个	剧院	夜晚	;

他们发现，夏日傍晚，河面上的交通就像百老汇剧院之夜的电车和马车一样拥挤；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌdsn] [hæd; həd][noʊ] [ʃɔ:r] ['ɛndʒənz] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔ:] .

and	the	Hudson	had	no	shore	engine's	right	of	way	under	the	law	.
和	这	哈德逊	有	不	支撑	发动机的	正确的	的	方式	在下面	这	法律	.

根据法律规定，哈德逊河没有岸上发动机的优先通行权。

[ʃi:; ʃi] [went] ['wɪslɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:m] , ['dɑ:dʒɪŋ] [ænd; ənd] ['spɜ:rtɪŋ] , [θrɑ:bɪŋ] , ['grʌntɪŋ]

She	went	whistling	up	the	stream	,	dodging	and	spurting	,	throbbing	,	grunting
她	去	吹口哨	向上	这	溪流	,	躲避	和	喷涌	,	悸动	,	哼哼

[ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [spi:d] .

and	checking	speed	.
和	检查	速度	.

她吹着口哨逆流而上，一边躲闪、喷水，一边喘息、哼哼，还不时地控制速度。

['bleɪzɪŋ] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n]['boʊts] , [bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [laɪts] ,

Blazing	excursion	boats	,	bedecked	with	colored	lights	,
炽烈	短途旅行	船	,	装饰	和	有色	灯	,

灯光璀璨的观光船，装饰着五彩缤纷的灯光，

['ænsər] [hɜ:r; hər][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['signəlz] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd] [held] [ðer; ðər] ['kɔ:rsɪz] .

answered	her	impatient	signals	with	cheerful	impudence	and	held	their	courses	.
回答	她	不耐烦	信号	和	快乐	厚颜无耻	和	握住	他们的	课程	.

她不耐烦的信号以欢快的傲慢回应，他们继续前进。

[skwɑ:t] ['feriz] ['pædld] [sə'ri:nli] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [pæθ] .

Squat	ferries	paddled	serenely	across	her	path	.
蹲	渡轮	划桨	平静地	穿过	她	小路	.

矮胖的渡船平静地划过她的航道。

[ə; eɪ] [tʌg] [kʌt] [ɪn] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə] [reɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['sælvɪdʒ] ,

A	tug	cut	in	ahead	of	her	to	race	with	her	for	salvage	,
一个	拖船	切	在	前方	的	她	到	种族	和	她	为了	打捞	,

一艘拖船插到她前面，和她竞相抢救残骸。

[ænd; ənd] ['wɜ:rid] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ][kɜ:r][æt; ət][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [hed] .

and	worried	her	like	a	cur	at	a	horse's	head	.
和	担心	她	喜欢	一个	库尔	在	一个	马匹	头	.

让她像狗咬马头一样焦躁不安。

[ðə; ði]['paɪlət] [twɜ:ld] [hɪz; ɪz] [wi:l] , [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [ru:m] ['signəlz] , [ænd; ənd] [swɔ:r]

The	pilot	twirled	his	wheel	,	worked	his	engine	room	signals	,	and	swore
这	飞行员	旋转	他的	车轮	,	工作	他的	引擎	房间	信号	,	和	发誓

[dɪ'sperɪŋli] .

despairingly	.
绝望地	.

飞行员转动着方向盘，操作着机舱信号，绝望地咒骂着。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['kiːθliː] , ['sterɪŋ]
And **Captain** **Keighley** **,** **staring**
和 队长 基斯利 , 凝视

还有基斯利上尉，他正盯着看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

[æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːr] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [rɪ'vɔlvd] [ðə; ði][fɜːrst] ['sentəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [ɪn]
at **the** **shore** **lights** **in** **the** **distance** **,** **revolved** **the** **first** **sentence** **of** **his** **report** **in**
在 这 支撑 灯 在 这 距离 , 旋转 这 第一的 句子 的 他的 报告 在
['meməri] ,
memory **,**
记忆 ,

远处岸边的灯光，在他记忆中回荡着报告的第一句话。

[ænd; ənd] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
and **vainly** **tried** **to** **forget** **it** **.**
和 徒劳地 尝试 到 忘记 它 .

他徒劳地试图忘记这件事。

[wen] [ðə; ði] ['rɪvər] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [friː] [stretʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ðə; ði] [tʌg] [fel] [bɪ'haɪnd] ;
When **the** **river** **opened** **into** **a** **free** **stretch** **of** **water** **,** **the** **tug** **fell** **behind** **;**
什么时候 这 河 打开 进入 一个 自由的 拉紧 的 水 , 这 拖船 跌倒 在后面 ;

当河面变得开阔时，拖船落在了后面；

[ænd; ənd] ['kiːθliː] [sɔː] [ðə; ði] [pɪr] - [end] [læmp] — [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hedɪŋ] —
and **Keighley** **saw** **the** **pier** **-** **end** **lamp** **—** **towards** **which** **they** **were** **heading** **—**
和 基斯利 锯 这 码头 - 结尾 灯 — 向 哪个 他们 是 标题 —
['blɪŋkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˌɪntər'mɪtənt] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] .
blinking **like** **the** **intermittent** **flash** **of** **a** **lighthouse** **.**
眨眼 喜欢 这 间歇性的 闪光 的 一个 灯塔 .

基斯利看到码头尽头的灯——他们正朝着那个方向走去——像灯塔间歇性闪烁的灯光一样闪烁着。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [blɔtid] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [drɪft]
It **disappeared** **,** **and** **he** **guessed** **that** **it** **had** **been** **blotted** **out** **by** **the** **drift**
它 消失 , 和 他 猜对了 那 它 有 到过 印迹 出去 经过 这 漂移
[ʌv; əv] [smoʊk] .
of **smoke** **.**
的 抽烟 .

它消失了，他猜测是被飘散的烟雾遮蔽了。

“ [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **Wind** **from** **the** **south** **?** **”** **he** **asked** **.**
“ 风 从 这 南 ? ” 他 问 .

“是南风吗？”他问道。

[ðə; ði]['paɪlət] ['ænsər] , “ - .
The **pilot** **answered** **,** **“** **Yes'r** **.**
这 飞行员 回答 , ” - .

飞行员回答说：“是的。”

” ['kiːθliː] [sed] , “ [teɪk] [ˌjuː 'es][ɪn][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][oʊ] - [ðə; ði] [pɪr] .
” **Keighley** **said** **,** **“** **Take** **us** **in** **on** **this** **side** **o** **'** **the** **pier** **.**
” 基斯利 说 , “ 拿 我们 在 在 这 边 o - 这 码头 .

基斯利说：“带我们从码头这边上去。”

” [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] [tuː; tə][goʊ][æft][tuː; tə][ðə; ði] [kruː] .
” **He** **stepped** **out** **of** **the** **wheelhouse** **to** **go** **aft** **to** **the** **crew** **.**
” 他 步 出去 的 这 驾驶室 到 去 后部 到 这 全体人员 .

他走出驾驶室，向船尾的船员们走去。

“ [get] [aʊt] [tuː] [tuː] - [ɪntʃ] [laɪnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔːrt] [geɪts] , ” [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [luːˈtenənt]
“ Get out two two - inch lines from the port gates , ” he ordered Lieutenant
“ 得到 出去 二 二 - 英寸 线条 从 这 港口 大门 , ” 他 订购 中尉
[muə; mɔː] .
Moore .
摩尔 .

“从港口大门放出两条两英寸长的缆绳，”他命令摩尔中尉。

“ [ʃaɪn] ” [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
“ Shine ” came running back from the
“ 闪耀 ” 来了 跑步 后退 从 这

“闪耀”从……跑了回来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ˈbaʊz, ˈboʊz] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊz] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈmet(ə)l] -
bows and joined the men who were taking the hose from its metal -
弓 和 加入 这 男人 WHO 是 采取 这 软管 从 它是 金属 -
[ʃiːðd] [bɑːks] .
sheathed box .
鞘 盒子 .

他鞠躬，加入到从金属外壳盒子里取出软管的人群中。

“ [bəˈnænə] [ˈfrɪtərz] [ˈfɝː, ˈfɛr] [ˈaʊərz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Banana fritters fer ours , ” he said .
“ 香蕉 油炸饼 fer 我们的 , ” 他 说 .

“我们吃香蕉油炸饼，”他说。

“ [its] [ðə; ði] [fruːt] [pɪr] !
“ It's the fruit pier !
“ 它是 这 水果 码头 !

“这是水果码头！”

” [ænd; ənd] [ˈkiːθliː] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [læft] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [æt; ət]
” And Keighley observed that some of the men laughed , that the others at
” 和 基斯利 观察到 那 一些 的 这 男人 笑了 , 那 这 其他的 在
[liːst] [smaɪld] ,
least smiled ,
至少 微笑 ,

“基格利注意到，有些男人笑了，其他人至少也面带微笑。”

[ænd; ənd] [ðæt] [luːˈtenənt] [muə; mɔː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [huː] [rɪˈmeɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv]
and that Lieutenant Moore was the only one who remained out of reach of
和 那 中尉 摩尔 曾是 这 仅有的 一 WHO 剩余 出去 的 抵达 的
[ðə; ði] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gʊd] [ˈhjuːmər] .
the invitation to good humor .
这 邀请 到 好的 幽默 .

而摩尔中尉是唯一一个对幽默的邀请置之不理的人。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [rɪˈtɜːrnd] [ˈfɔːrwərd] [əˈgen] , [ˈfraʊnɪŋ] [ˈθɔːtfəli] .
The captain returned forward again , frowning thoughtfully .
这 队长 返回 向前 再次 , 皱眉 深思熟虑 .

船长再次走上前去，眉头紧锁，若有所思。

[ðə; ði] [pɪr] [ʃed] , [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [ɪn] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] ,
The pier shed , as they swung in towards it ,
这 码头 棚 , 作为 他们 摇摆 在 向 它 ,

当他们荡着秋千朝码头棚走来时，

[wʌz; wəz] ['fjuːmɪŋ] [æt; ət] ['evri] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [pʌfs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]

was	fuming	at	every	door	with	puffs	of	a	heavy	smoke	from	the	burning
曾是	怒气冲冲	在	每一个	门	和	泡芙	的	一个	重的	抽烟	从	这	燃烧

['graːsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fruːt] [wʌz; wəz] [pækt] ;

grasses	in	which	the	fruit	was	packed	;
草	在	哪个	这	水果	曾是	包装	;

每扇门都冒着滚滚浓烟，那是包装水果的草燃烧产生的。

[ænd; ənd] ['kiːθliː] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] — [ɪn] [dɪ'pɑːrtmənt] [slæŋ] — [ə; eɪ]

and	Keighley	saw	that	the	fire	was	going	to	be	—	in	department	slang	—	a
和	基斯利	锯	那	这	火	曾是	去	到	是	—	在	部门	俚语	—	一个

“ ['wɜːrkər] .

“	worker	.
“	工人	.

基利看到这场火灾将会——用部门俚语来说——“像个工人”。

” [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] “ [s'tiːməz] ” [ʌv; əv] [tuː] [ʃɔːr] ['kʌmpəniz] ['drɔːɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm]

”	He	could	see	the	“	steamers	”	of	two	shore	companies	drawing	water	from
”	他	可以	看	这	“	蒸汽船	”	的	二	支撑	公司	绘画	水	从

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][slɪp] .

the	end	of	the	slip	.
这	结尾	的	这	滑	.

他可以看到两家岸上公司的“汽船”正在从船坞末端抽水。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðer; ðər] [kruːz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

He	understood	that	their	crews	were	in	the
他	理解	那	他们的	船员	是	在	这

他明白他们的船员在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ʃed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði]['faɪər] ['fɔːrwərd] ;

shed	,	trying	to	drive	the	fire	forward	;
棚	,	尝试	到	驾驶	这	火	向前	;

棚屋，试图将火势向前推；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə]['entər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end]

and	he	knew	that	it	would	be	his	duty	to	enter	from	the	other	end
和	他	知道	那	它	会	是	他的	责任	到	进入	从	这	其他	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ə'tæks] .

of	the	pier	and	catch	the	flames	between	the	two	attacks	.
的	这	码头	和	抓住	这	火焰	之间	这	二	攻击	.

他知道他的任务是从码头的另一端进入，在两次袭击之间接住火焰。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] , “ [hɔl] - [juː 'es][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər] !

He	shouted	to	the	pilot	,	“	Hol	'	us	up	to	the	door	there	!
他	喊叫	到	这	飞行员	,	“	霍尔	-	我们	向上	到	这	门	那里	!

他向飞行员喊道：“把我们拉到那边的门前！”

” [hiː; hi][ræn] [bæk] [tuː; tə] [luː'tenənt] [muə; mɔː] .

”	He	ran	back	to	Lieutenant	Moore	.
”	他	跑	后退	到	中尉	摩尔	.

他跑回了摩尔中尉那里。

“ [steɪ] [ə'bɔːrd] [hɪr] , ” [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

“	Stay	aboard	here	,	”	he	ordered	.
“	停留	船上	这里	,	”	他	订购	.

“待在船上，”他命令道。

“ [ɪf] [ðə; ði] [bleɪz] [ʃoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] , [teɪk] [ðə; ði][tɑːp][ɔːf][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːnɪtər] .

“	If	the	blaze	shows	in	the	roof	,	take	the	top	off	her	with	the	monitor	.
“	如果	这	火焰	演出	在	这	屋顶	,	拿	这	顶部	离开	她	和	这	监视器	.

“如果火势从屋顶蔓延开来，就用监视器把她的顶棚掀开。”

[goʊ] [sloʊ] , [ðoʊ] .

Go	slow	,	though	.
去	慢的	,	尽管	.

不过，要慢点。

[dəunt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɑːntə][ˌjuː 'es] .

Don't	bring	it	down	onto	us	.
不	带来	它	向下	到	我们	.

别把责任推到我们身上。

” [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][men] , “ [θroʊ] [aʊt] [jər] [laɪnz] !

”	He	called	to	the	men	,	“	Throw	out	yer	lines	!
”	他	称为	到	这	男人	,	“	扔	出去	你的	线条	!

他向男人们喊道：“扔出你们的绳索！”

[meɪk] [fæst] , [naʊ] !

Make	fast	,	now	!
制作	快速地	,	现在	!

快点行动!

[hæŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [laɪn] [æft] !

Hang	on	to	that	line	aft	!
悬挂	在	到	那	线	后部	!

抓住后面的那根绳子!

[hɔl] - [ˌaɪ 'tiː] !

Hol	'	it	!
霍尔	-	它	!

等等!

[hɔl] - [ˌaɪ 'tiː] . . . .

Hol	'	it	.	.	.	.
霍尔	-	它	.	.	.	.

等等.....

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

[stretʃ] [ɪn] .

Stretch	in	.
拉紧	在	.

伸展一下。

[ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [hɪr] !

In	through	the	door	here	!
在	通过	这	门	这里	!

从这扇门进来!

[kʌm] [ɑːn] !

Come	on	!
来	在	!

快点!

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊlwərks] [æz; əz][ðə; ði] ['endʒɪnz] [rɪ'vɜːrst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fræntɪk]
" He jumped up on the bulwarks as the engines reversed with a frantic
" 他 跳了起来 向上 在 这 堡垒 作为 这 发动机 反转 和 一个 疯狂的
['tʃɜːrnɪŋ] [ə'stɜːrn] .
churning astern .
搅拌 倒车 .

"引擎疯狂地倒退，船尾发出剧烈的翻腾声，他跳上了舷墙。"

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [fleɪm] ['glɪmər] [ænd; ənd] [groʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
And then he saw a flicker of flame glimmer and grow between the
和 然后 他 锯 一个 闪烁 的 火焰 微光 和 生长 之间 这

然后他看到一簇火焰在两点之间闪烁并逐渐增强。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['tɪmbɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪbˌwɜːrk] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] [laɪn] , [hæf] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [dɑːk] .
timbers of the cribwork , just above the water line , half way up the dock .
木材 的 这 猜谜游戏 , 只是 多于 这 水 线 , 一半 方式 向上 这 码头 .

码头中部，水线以上，木构架的木材。

" [hɔl] - [ɑːn] !
" Hol ' on !
" 霍尔 - 在 !

"等等！"

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [men] [huː] [hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] .
" he cried to the four men who had leaped to the pier .
" 他 哭 到 这 四 男人 WHO 有 跳跃 到 这 码头 .

"他向跳上码头的四个人喊道。"

" [drɑːp][wʌn][oʊ] - [ðoʊz] [laɪnz] .
" Drop one o ' those lines .
" 降低 一 o - 那些 线条 .

"说一句这样的话。"

[teɪk] [jər] ['æksɪz] .
Take yer axes .
拿 你的 轴 .

拿起你们的斧头。

[tʃɑːp] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [plæŋks] [ˌɪn'saɪd] .
Chop a hole in the floor planks inside .
劈 一个 洞 在 这 地面 木板 里面 .

在室内地板木板上凿个洞。

[ðə; ði]['faɪɚz] - [en] [ˌʌndər'niːθ] .
The fire's ' n underneath .
这 火灾的 - n 下 .

火在下面。

" [ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['hʌdsn] [tɔːst] [ðə; ði]['æksɪz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" The men who were aboard the Hudson tossed the axes out to the others ,
" 这 男人 WHO 是 船上 这 哈德逊 抛掷 这 轴 出去 到 这 其他的 ,

"哈德逊号上的男人们把斧头扔给了其他人，

[ænd; ənd] [ðiːz] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [smoʊk] , ['drægɪŋ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [hoʊz] .
and these rushed into the smoke , dragging the single line of hose .
和 这些 匆忙 进入 这 抽烟 , 拖拽 这 单身的 线 的 软管 .

他们冲进烟雾中，拖着唯一的软管。

['kiːθliː] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [luː'tenənt] , “ [goʊ][ɪn][æn; ən] - [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər] .

Keighley	said	to	the	Lieutenant	,	“	Go	in	an	'	take	charge	there	.
基斯利	说	到	这	中尉	,	“	去	在	一个	-	拿	收费	那里	.

基格利对中尉说：“进去指挥那里。”

[siː] - [æt; ət][noʊ][wʌn] [gets] [lɔːst] [ɪn] [ðæt] [smoʊk] .

See	'	at	no	one	gets	lost	in	that	smoke	.
看	-	在	不	一	获得	丢失的	在	那	抽烟	.

你看，没有人会在烟雾中迷失方向。

” [muə; mɔː] ['skræmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ræn] ['fɔːrwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

”	Moore	scrambled	to	the	pier	,	and	the	captain	ran	forward	along	the
”	摩尔	打乱	到	这	码头	,	和	这	队长	跑	向前	沿着	这

['bʊlwərks] ,

bulwarks	,
堡垒	,

“摩尔赶紧爬上码头，船长则沿着舷墙向前跑去。”

['pɪrɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['striŋəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪbɪŋ] .

peering	down	for	an	opening	between	the	stringers	of	the	cribbing	.
窥视	向下	为了	一个	开幕	之间	这	纵梁	的	这	抄袭	.

向下窥视，寻找支撑架纵梁之间的缝隙。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [kruː] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [wʊd] [teɪk] [æt; ət] [liːst] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ]

He	knew	that	the	crew	on	the	pier	would	take	at	least	ten	minutes	to	cut	a
他	知道	那	这	全体人员	在	这	码头	会	拿	在	至少	十	分钟	到	切	一个

[hoʊl] [θruː] [ðə; ði] [θriː] - [ɪntʃ] [plæŋks] ,

hole	through	the	three	-	inch	planks	,
洞	通过	这	三	-	英寸	木板	,

他知道码头上的工人至少需要十分钟才能在三英寸厚的木板上切出一个洞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ɪn][ðə; ði][blaɪnd] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃed] ; [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ,

in	the	blind	suffocation	of	that	shed	;	and	meanwhile	,
在	这	瞎的	窒息	的	那	棚	;	和	同时	,

在那间棚屋里，人们感到窒息般的盲目；与此同时，

[ðə; ði]['faɪər] [wʊd] ['træv(ə)l][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] .

the	fire	would	travel	from	end	to	end	of	the	pier	.
这	火	会	旅行	从	结尾	到	结尾	的	这	码头	.

火势会从码头的一端蔓延到另一端。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['oʊpənɪŋ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntʃ] [slɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fʊt] ['tɪmbɝz]

He	could	see	no	opening	larger	than	an	inch	slit	between	the	foot	timbers
他	可以	看	不	开幕	更大的	比	一个	英寸	缝隙	之间	这	脚	木材

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .

beside	the	bow	of	the	boat	.
旁	这	弓	的	这	船	.

他看不到船头旁边的脚梁之间有任何大于一英寸缝隙的开口。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æft] [ə'gen] .

He	started	aft	again	.
他	开始	后部	再次	.

他随后又重新开始了。

“ [ʃaɪn] , ” [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [sed] , “ [its] ['kʌvərd] [æt; ət] [haɪ] ['wɔːtər] , [kæp] .

“	Shine	,	”	behind	him	,	said	,	“	It's	covered	at	high	water	,	cap	.
“	闪耀	,	”	在后面	他	,	说	,	“	它是	涵盖	在	高的	水	,	帽	.

“Shine，”他身后传来声音，“涨潮时会被淹没，帽子。”

" ['kiːθliː] [spʌn] [ə'raʊnd] .
" Keighley spun around .
" 基斯利 旋转 大约 .

凯斯利猛地转过身。

" [wʌt] [ɪz] ? "
" What is ? "
" 什么 是 ? "

"是什么？"

" [ðə; ði] [hoʊl] .
" The hole .
" 这 洞 .

"那个洞。

[aɪ] [tɔt] —
I t'ought —
我 以为 —

我以为——

" ['kiːθliː] [dʒʌmpt] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" Keighley jumped down at him .
" 基斯利 跳了起来 向下 在 他 .

"基斯利跳了下来，扑向他。"

" [wer] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Where is it ?
" 在哪里 是 它 ?

"它在哪里?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪn] [oʊ] - [hoʊz] [ɪn] ? "
Will it take a line o ' hose in ? "
将要 它 拿 一个 线 o - 软管 在 ? "

它能接上软管吗?

" [ʃʊr] , "
" Sure , "
" 当然 , "

"当然， "

" [ʃaɪn] " [sed] .
" Shine " said .
" 闪耀 " 说 .

"闪耀"说道。

" ['itl] [teɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [oʊ] - [bə'nænəz] [ɪn] . "
" It'll take a bunch o ' bananas in . "
" 它将 拿 一个 束 o - 香蕉 在 . "

"得放一大串香蕉才行。"

" [wer] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Where is it ? "
" 在哪里 是 它 ? "

"它在哪里？ "

" [its] — [its] [ə'baʊt] [ðer; ðər] .
" It's — it's about there .
" 它是 — 它是 关于 那里 .

"差不多——差不多了。"

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pɪr] .
" He pointed down the pier .
" 他 尖 向下 这 码头 .

他指着码头下方。

“ [its] - [en] ['ʌndər] ['wɔːtər] [æt; ət] [haɪ] [taɪd] .
“ It's ' n under water at high tide .
“ 它是 - n 在下面 水 在 高的 潮 .

“涨潮时它会被淹没。”

” ['kiːθliː] [ræn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ʌp] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rʌbər] [koʊt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɔːf]
” Keighley ran his fingers up the buttons of his rubber coat , and it fell off
” 基斯利 跑 他的 手指 向上 这 按钮 的 他的 橡皮 外套 , 和 它 跌倒 离开

基斯利用手指顺着橡胶外套的纽扣往上滑，外套就掉了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[hɪm; ɪm] [laɪk] [slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd] .
him like sleight - of - hand .
他 喜欢 诡计 - 的 - 手 .

他就像魔术师一样。

[hɪz; ɪz] ['helmɪt] [drɑːpt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
His helmet dropped beside it .
他的 头盔 掉落 旁 它 .

他的头盔掉在了旁边。

“ [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['hɛvɪn] - - [laɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Get me a heavin ' - line , ” he said .
“ 得到 我 一个 赫文 - - 线 , ” 他 说 .

“给我弄条热线，”他说。

[ænd; ənd] “ [ʃaɪn] ” [gɑːspt] [ɪk'saɪtɪdli] , “ [seɪ] , [kæp] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
And “ Shine ” gasped excitedly , “ Say , cap , you can't find it .
和 “ 闪耀 ” 倒吸一口气 兴奋地 , “ 说 , 帽 , 你 不能 寻找 它 .

“闪耀”兴奋地喘着气说：“喂，队长，你找不到它。”

[jʌ] [hæv; həv] [tuː; tə] [daɪv] .
Yuh have to dive .
嗯 有 到 潜水 .

你得潜下去。

[its] [wer] [ðə; ði] - [klʌb] - [ʌst] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [stʌf] [wiː; wi] [swaɪpt] — [tɪl] [ðə; ði] [kɑːp] [gɑːt] [nekst] [tiː] - [ˌaɪ 'tiː] .
It's where the ' club ' ust to hide the stuff we swiped — till the cop got next t ' it .
它是 在哪里 这 - 俱乐部 - 仅 到 隐藏 这 东西 我们 滑动 — 直到 这 警察 得到 下一个 t - 它 .

那是“俱乐部”用来藏匿我们偷来的东西的地方——直到警察来到旁边。

[aɪ] - [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .
I c'u'd make it in the dark .
我 - 制作 它 在 这 黑暗的 .

我即使在黑暗中也能做到。

[wiː; wi] [fɪkst] [ʌp] [ə; eɪ] [rɛglɚ] [dʒɔɪnt] [ɪn] [ðer; ðər] .
We fixed up a reg'lar joint in there .
我们 固定的 向上 一个 reg'lar 联合的 在 那里 .

我们在里面修好了一个普通的接头。

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , “ [piːl] [ɔːf] , [ðen] .
” The captain said , “ Peel off , then .
” 这 队长 说 , “ 果皮 离开 , 然后 .

船长说：“那就脱离编队吧。”

[haɪ] , [ðer; ðər] !

Hi	**,**	**there**	**!**
你好	,	那里	!

你好呀！

[brɪŋ] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˈhɛvɪn] - - [laɪn] ” — [ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] .

Bring	**us**	**a**	**heavin**	**'**	**-**	**line**	**”**	**—**	**and**	**ran**	**back**	**to**	**get**	**it**	**.**
带来	我们	一个	赫文	-	-	线	”	—	和	跑	后退	到	得到	它	.

“给我们拿根线来”——然后跑回去拿。

“ [ʃaɪn] ” [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] [ænd; ənd][bɪˈgæn][ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər] “ [fɜːrst] [ɪn] ,

“	**Shine**	**”**	**dropped**	**to**	**the**	**deck**	**with**	**a**	**chuckle**	**and**	**began**	**a**	**race**	**for**	**“**	**first**	**in**	**,**
”	闪耀	”	掉落	到	这	甲板	和	一个	轻笑	和	开始	一个	种族	为了	“	第一的	在	,

“Shine”轻笑一声，落到甲板上，开始了一场“第一个冲过终点线”的竞赛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老熟料：纽约消防局的(Old Clinkers A Story of the New York Fire)
第3/8页

” [ˈgəːgliŋ] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [prəˈfænətiˌproʊˈfænəti][æz; əz][hiː; hi] [kɪkt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈrʌbər] [buːts] .
” gurgling an excited profanity as he kicked off his rubber boots .
” 淙淙 一个 兴奋的 亵渎 作为 他 踢 离开 他的 橡皮 靴子 .

他一边兴奋地咕哝着脏话，一边踢掉橡胶靴。

[ˈdaɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [frʌnt] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˌmɪdˈsʌmər] [naɪt] ,
Diving on the water - front , on a midsummer night ,
潜水 在 这 水 - 正面 , 在 一个 盛夏 夜晚 ,

仲夏夜，在海滨潜水

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ðæt] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
was a way of earning a living that appealed to him .
曾是 一个 方式 的 收入 一个 活的 那 上诉 到 他 .

他很喜欢这种谋生方式。

“ [biːt] [waɪ] - [ɪn] , [tɜːrk] , ” [hiː; hi] [ˈtʃælɪndʒd] .
“ Beat y ' in , Turk , ” he challenged .
” 打 是 - 在 , 土耳其人 , ” 他 挑战 .

“土耳其佬，你赢定了，”他挑衅道。

“ [kʌm] [ɑːn] .
“ Come on .
” 来 在 .

“快点。

[ˈsætɚdiːz, ˈsætɚdeɪz] [wɑːʃ] - [deɪ] .
Saturday's wash - day .
星期六的 洗 - 天 .

星期六是洗衣日。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 80]
” [页 -]

“[第 80 页]

“ [tɜːrk] ” [æskt] [ˈkɔːʃəsli] , “ [wɒts] [ɑːn] ?
“ Turk ” asked cautiously , “ What's on ?
” 土耳其人 ” 问 谨慎地 , ” 是什么 在 ?

“土耳其人”小心翼翼地问道：“有什么活动？”

” [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv] “ [ʃaɪn] ” [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] ,
” He had an instinctive distrust of “ Shine ” as a type ,
” 他 有 一个 本能 怀疑 的 “ 闪耀 ” 作为 一个 类型 ,

“他对《闪亮的风采》这类电影有一种本能的不信任感，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [əˈkwaɪrd] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] “ [ˈdʒɪgər] . ”
as well as an acquired distrust of him as a “ Jigger . ”
作为 出色地 作为 一个 获得 怀疑 的 他 作为 一个 “ 量酒器 . ”

以及对他作为“跳蚤”的逐渐不信任。

“ [ˈnʌθiŋ] -
“ Nuthin '
” 什么也没有 -

“什么都没有”

- [es][ɑːn] , ”
' s on , ”
- s 在 , ”

开始了。”

“ [ʃaɪn] ” [sed] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] ['flænl] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , ['grɪnɪŋ]
“ Shine ” said as he came out of his blue flannel shirt and stood up , grinning
“ 闪耀 ” 说 作为 他 来了 出去 的 他的 蓝色的 绒布 衬衫 和 站立 向上 , 咧嘴笑
, ['neɪkɪd] .
, naked .
, 裸 .

“闪耀！”他一边说着，一边脱下蓝色法兰绒衬衫，站起身来，咧嘴一笑，一丝不挂。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][roʊp] ?
“ Where's the rope ?
“ 在哪里? 这 绳索 ?

绳子在哪儿?

” ['fɑːrli] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [taɪd] [wʌn] [laɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
” Farley , from behind , tied one line under his arms .
” 法利 , 从 在后面 , 系 一 线 在下面 他的 武器 .

“法利从后面，把一根绳子系在他的腋下。”

['kæptɪn] ['kiːθliː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
Captain Keighley gave him the end of another .
队长 基斯利 给予 他 这 结尾 的 其他 .

基斯利上尉给了他另一个结局。

“ [ðæts] ['fɝː, 'fɛr] - - , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ That's fer signalin ' , ” he explained .
“ 那就是 fer - - , ” 他 解释 .

“那是为了发出信号，”他解释道。

“ [dʒɜːrk][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] [ɪf] [jʌ] [wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [hɔːl] [waɪ] - [aʊt] .
“ Jerk it three times if yuh want us to haul y ' out .
“ 混蛋 它 三 时代 如果 嗯 想 我们 到 运输 是 - 出去 .

“如果你想让我们把你拖出去，就猛抽三下。”

[dʒɜːrk][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ɪf] - [ɔːl] [raɪt] [æn; ən] - ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
Jerk it twice if yuh're all right an ' ready to take in the house .
混蛋 它 两次 如果 - 全部 正确的 一个 - 准备好 到 拿 在 这 房子 .

如果你感觉良好并准备好进屋，就抽动两次。

[wiːl] [taɪ] [ðɪs] ['ʌðər] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði][paɪp] .
We'll tie this other one to the pipe .
出色地 领带 这 其他 一 到 这 管道 .

我们把另一个也绑到管道上。

[dʒɜːrk][wʌns][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði]['wɔːtər] .
Jerk once to start the water .
混蛋 一次 到 开始 这 水 .

猛拉一下启动水流。

['oʊvər] [jʌ] [goʊ] [naʊ] ! . . .
Over yuh go now ! . . .
超过 嗯 去 现在 ! . . .

你走吧!

[strɪp] !
Strip !
条 !

条!

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [krɪps] .
" he said to Cripps .
" 他 说 到 克里普斯 .

他对克里普斯说。

" [ʃaɪn] " [spræŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['bʊlwərks] , [tʊk] [ðə; ði] ['sɪgnəlɪŋ] - [laɪn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
" Shine " sprang upon the bulwarks , took the signaling - line between his
" 闪耀 " 弹簧 之上 这 堡垒 , 采取 这 信号传导 - 线 之间 他的

“闪耀”跃上舷墙，接过他与船之间的信号线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[tiːθ] , [ænd; ənd] [daɪvd] .
teeth , and dived .
牙齿 , 和 潜水 .

牙齿，然后潜入水中。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [went] [ɪn][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] .
He struck the water and went in as clean as a fish .
他 击 这 水 和 去 在 作为 干净的 作为 一个 鱼 .

他跃入水中，像鱼儿一样干净。

[ə; eɪ] [fjuː] ['bʌblz] [roʊz][ænd; ənd][bɜːrst][ɪn][ðə; ði] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiːlhaʊs]
A few bubbles rose and burst in the streak of light from the wheelhouse
一个 很少 气泡 玫瑰 和 爆裂 在 这 条纹 的 光 从 这 驾驶室
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

从驾驶室窗户射出的光线中，几个气泡升起又破裂。

[ðə; ði] [laɪnz] [peɪd] [aʊt] ['smuːðli] [θruː] - [hænd] .
The lines paid out smoothly through Keighley's hand .
这 线条 有薪酬的 出去 顺利 通过 - 手 .

凯斯利顺利地支付了所有款项。

[ðeɪ] [stɑːpt] — [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [ɪn][ðə; ði] [slæk] , ['stelθɪli] .
They stopped — and he began to gather in the slack , stealthily .
他们 停止 — 和 他 开始 到 收集 在 这 松弛 , 悄悄地 .

他们停了下来——他开始悄悄地在松弛处收集东西。

[ðeɪ] [dʒɜːrk] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .
They jerked forward , and ran out with a rush .
他们 猛地一抖 向前 , 和 跑 出去 和 一个 匆忙 .

他们猛地向前一冲，然后飞快地跑了出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .
There was the pause of a crisis .
那里 曾是 这 暂停 的 一个 危机 .

危机出现了短暂的停顿。

[ðen] [ðə; ði]['sɪgnəl] - [laɪn] [dʒʌmpt] [twaɪs] , [ænd; ənd] ['kiːθliː] [kraɪd] , " ['hiːz] [ɪn] !
Then the signal - line jumped twice , and Keighley cried , " He's in !
然后 这 信号 - 线 跳了起来 两次 , 和 基斯利 哭 , " 他是 在 !

然后信号线跳了两下，基斯利喊道：“他进来了！”

[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][paɪp] !
Give him the pipe !
给 他 这 管道 !

把烟斗给他!

[laɪt] [ʌp][ðer; ðər] !
Light up there !
光 向上 那里 !

点亮那里!

" [krɪps] [tɔːst] [ðə; ði] ['nɑːzl] ['oʊvərbɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ræn][æft][tuː; tə] ['laɪtn] [ʌp][ðə; ði]
" Cripps tossed the nozzle overboard , and the others ran aft to lighten up the
" 克里普斯 抛掷 这 喷嘴 落水 , 和 这 其他的 跑 后部 到 减轻 向上 这
[hoʊz] .
hose .
软管 .

克里普斯把喷嘴扔到船外，其他人跑到船尾去减轻软管的重量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

" [ʃaɪn] " [hæd; həd] ['rɪgəld] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tɪmbɝz] [ænd; ənd] ['rɪzn] ['ʌndər] [ðə; ði]
" SHINE " had wriggled through the opening in the timbers and risen under the
" 闪耀 " 有 扭动 通过 这 开幕 在 这 木材 和 升起 在下面 这
[flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [smoʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [fleɪmz] .
floor of the pier in a dense smoke that was lit with flames .
地面 的 这 码头 在 一个 稠密 抽烟 那 曾是 点燃 和 火焰 .

"SHINE"从木材的缝隙中钻了出来，在码头地板下升起一团被火焰点燃的浓烟。

[hiː; hi][hæd; həd] [swʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['slaɪmi] [krɔːs] - [biːm] [ænd; ənd] ['strædld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]
He had swum to a slimy cross - beam and straddled it to draw a
他 有 游泳 到 一个 黏糊糊的 叉 - 光束 和 跨骑 它 到 画 一个
[diːp] [breθ] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] ['krɪbɪŋ] .
deep breath through a crack in the cribbing .
深的 气息 通过 一个 裂缝 在 这 抄袭 .

他游到一根黏糊糊的横梁旁，跨坐在上面，透过支撑架的缝隙深深地吸了一口气。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] , [hænd]['oʊvər][hænd] , ['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd]
And now he was hauling in the line , hand over hand , choking and
和 现在 他 曾是 运输 在 这 线 , 手 超过 手 , 窒息 和
['spʌtərɪŋ] .
sputtering .
溅射 .

现在他正一手一手地拉着线，一边喘着粗气，一边挣扎着。

[ðə; ði] ['nɑːzl] [roʊz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
The nozzle rose between his knees .
这 喷嘴 玫瑰 之间 他的 膝盖 .

喷嘴从他双膝间升起。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [wʌns][ɑːn][ðə; ði]['sɪgnəl] [roʊp] , [hɜːrd] - ['mʌfld] [kraɪ][ʌv; əv] " [stɑːrt] [jər] ['wɔːtər] !
He jerked once on the signal rope , heard Keighley's muffled cry of " Start yer water !
他 猛地一抖 一次 在 这 信号 绳索 , 听到 - 闷音 哭 的 " 开始 你的 水 !

他猛地拉了一下信号绳，听到基利闷闷地喊道："开始放水！"

" [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['beli] [ɑːn][ðə; ði] ['nɑːzl] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːm] .
" and threw himself on his belly on the nozzle and the beam .
" 和 扔 他自己 在 他的 腹部 在 这 喷嘴 和 这 光束 .

然后他俯身趴在喷嘴和光束上。

[ðə; ði] [er] [gʌʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [saʊˌsʌf][frʌm; frəm][ðə; ði][paɪp] .

The	air	gushed	in	a	mighty	sough	from	the	pipe	.
这	空气	滔滔不绝	在	一个	强大的	飒飒	从	这	管道	.

空气从管道中猛烈地喷涌而出。

[ðə; ði][hoʊz] [bʌkt] [ænd; ənd] [kɪkt] [ʌp] ['ʌndər]

The	hose	bucked	and	kicked	up	under
这	软管	反抗	和	踢	向上	在下面

软管在下方猛地弹起并向上甩动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[ðə; ði] [striːm] [spɜːrt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [broʊk] , [hɪsɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [bleɪz] .

The	stream	spurted	from	it	and	broke	,	hissing	,	on	the	blaze	.
这	溪流	喷涌而出	从	它	和	打破	,	嘶嘶声	,	在	这	火焰	.

水流从它里面喷涌而出，在火焰上嘶嘶作响地断裂开来。

“ [goʊ][ˌaɪ 'tiː] !

“	Go	it	!
“	去	它	!

“加油！”

” [hiː; hi] [sed] , [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] [hoʊz] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['slɪpəri]

”	he	said	,	through	his	teeth	,	riding	the	hose	and	clinging	to	the	slippery
”	他	说	,	通过	他的	牙齿	,	骑术	这	软管	和	依恋	到	这	滑

['tɪmbɝz] .

timbers	.
木材	.

“他咬牙切齿地说，一边骑着水管，一边紧紧抓住湿滑的木头。”

“ [goʊ][ˌaɪ 'tiː] [jʌ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mʌt] !

“	Go	it	yuh	son	of	a	mut	!
“	去	它	嗯	儿子	的	一个	变异	!

“去吧你这杂种狗！”

” [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

”	He	had	left	the	weight	of	discipline	on	the	deck	behind	him	with	his
”	他	有	左边	这	重量	的	纪律	在	这	甲板	在后面	他	和	他的

['juːnɪfɔːrm] ,

uniform	,
制服	,

“他脱下制服，将甲板上沉重的纪律抛在了身后。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪkɪd] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi]

and	he	had	returned	to	the	naked	audacity	of	the	days	when	he
和	他	有	返回	到	这	裸	大胆	的	这	天	什么时候	他

[hæd; həd] [əu'beid] [noʊ] [ruːlz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [klʌb] .

had	obeyed	no	rules	but	those	of	the	“	club	.
有	服从	不	规则	但	那些	的	这	“	俱乐部	.

他又回到了当年那种肆无忌惮的行事作风，那时他除了“俱乐部”的规矩之外，什么规矩都不遵守。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['faɪərmən] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['hʊdləm] [end'ʒɔɪɪŋ] [æn; ən]

"	He	was	no	longer	a	fireman	;	he	was	a	young	hoodlum	enjoying	an
"	他	曾是	不	更长	一个	消防队员	;	他	曾是	一个	年轻的	流氓	享受	一个

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

“他不再是一名消防员；他是一个享受冒险的年轻流氓。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bleɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

and	he	looked	up	at	the	blaze	before	him	with	a	grin	.
和	他	看起来	向上	在	这	火焰	前	他	和	一个	咧嘴笑	.

他抬头望着眼前的火焰，咧嘴一笑。

[hiː; hi] [hɜːrd] [luː'tenənt] ['mʊrz, 'mɔrz][skwɑːd] ['tʃɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][plæŋks] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

He	heard	Lieutenant	Moore's	squad	chopping	at	the	planks	above	him	,	and
他	听到	中尉	摩尔	队	切碎	在	这	木板	多于	他	,	和

[hiː; hi] ['lisnd] [kən'temptʃuəsli] .

he	listened	contemptuously	.
他	听着	轻蔑地	.

他听到摩尔中尉的小队在他头顶上劈砍木板的声音，他轻蔑地听着。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['kiːθliː] ,

He	thought	of	Captain	Keighley	,
他	想法	的	队长	基斯利	,

他想起了基斯利上尉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] “ [ʃaɪn] ” [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	it	was	with	the	admiring	thought	of	a	younger	“	Shine	”	for	the
和	它	曾是	和	这	钦佩	想法	的	一个	年轻	“	闪耀	”	为了	这

['liːdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gæŋ] .

leader	of	his	gang	.
领导者	的	他的	帮派	.

带着对年轻版“闪耀”的钦佩之情，他想向他的团伙头目致敬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [biːm] [wen] [krɪps] [roʊz] ['bloʊɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

He	was	still	clinging	to	his	beam	when	Cripps	rose	blowing	behind	him	,
他	曾是	仍然	依恋	到	他的	光束	什么时候	克里普斯	玫瑰	吹	在后面	他	,

当克里普斯从他身后升起时，他仍然紧紧抓住那根横梁。

['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊz] .

having	followed	up	the	trail	of	the	hose	.
拥有	随后	向上	这	踪迹	的	这	软管	.

顺着软管的痕迹追踪而去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd] [smoʊk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['drɪvn] [bæk] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [klɪr]

But	the	flame	and	smoke	had	already	been	driven	back	sufficiently	to	clear
但	这	火焰	和	抽烟	有	已经	到过	驱动	后退	足够	到	清除

[ðə; ði] [er] ;

the	air	;
这	空气	;

但火焰和浓烟已被充分驱散，空气变得清新；

[ænd; ənd] “ [ʃaɪn] ” ['griːtɪd] [ðə; ði] ['frekld] “ ['dʒɪgər] ” [wɪð; wɪθ]['dʒuːbɪlənt] [kɜːrs] .

and	“	Shine	”	greeted	the	freckled	“	Jigger	”	with	jubilant	curses	.
和	“	闪耀	”	问候	这	雀斑	“	量酒器	”	和	喜庆	诅咒	.

“闪耀”带着欢快的咒骂迎接满脸雀斑的“吉格”。

“ [kʌm] [ɑːn] [hɪr] , - !
“ Come on here , Cripsey !
” 来 在 这里 , - !

“过来，克里普西！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [wiː; wi] [gɑːt] [hɜːr; hər] [biːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stæn] - [stɪl] .
“ We got her beat to a stan ' still .
” 我们 得到 她 打 到 一个 斯坦 - 仍然 .

“我们还是比她先一步拿到了冠军。”

[teɪk] [ə; eɪ] [hoʊld] [oʊ] - [ðə; ði] [spaʊt] .
Take a hold o ' the spout .
拿 一个 抓住 o - 这 喷口 .

抓住水龙头。

[wiːl] [slʌʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] .
We'll slush it around .
出色地 泥浆 它 大约 .

我们会把它弄得乱糟糟的。

” [ænd; ənd] [wen] [krɪps] [swæm] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [paɪp] ,
” And when Cripps swam up beside him and threw his weight on the pipe ,
” 和 什么时候 克里普斯 游泳 向上 旁 他 和 扔 他的 重量 在 这 管道 ,

“当克里普斯游到他身边，用身体压住管道时，

“ [ʃaɪn] ” [ˈʃaʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , “ [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [muə; mɔː]
“ Shine ” shouted in the generous exultation of the moment , “ Listen to Moore
” 闪耀 ” 喊叫 在 这 慷慨的 大喜 的 这 片刻 , “ 听 到 摩尔
[ʌp] [ðer; ðər] ,
up there ,
向上 那里 ,

“Shine！”在此刻的欢呼声中喊道，“听听上面Moore的演唱，

[ˈtæpɪn] - [ɑːn] [ðem; ðəm] [plæŋks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfʊti] [ˈwʊdpekər] . . . .
tappin ' on them planks like a footy woodpecker . . . .
轻拍 - 在 他们 木板 喜欢 一个 足球 啄木鸟 . . . .

像啄木鸟一样敲打着木板.....

[slʌʃ] [hɜːr; hər] [ˈoʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ðer; ðər] . . . .
Slush her over in the corner there . . . .
泥浆 她 超过 在 这 角落 那里 . . . .

把她扔到角落里去.....

[ðə; ði] [ˈkæps] [tuː] [waɪz] [ˈfɝː, ˈfɛr] [hɪm; ɪm] .
The cap's too wise fer him .
这 帽子 也 明智的 fer 他 .

这顶帽子对他来说太聪明了。

[ˈhiːz] [tuː] [dæm] [hɑːrd] - [ˈhedɪd] [æn; ən] [oʊl] - [ˈklɪŋkər] [ˈfɝː, ˈfɛr] [muə; mɔː] .
He's too damn hard - headed an ol ' clinker fer Moore .
他是 也 该死 难的 - 标题 一个 ol - 熟料 fer 摩尔 .

他太固执了，简直是摩尔的死硬派。

” [krɪps] [bliŋkt] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
” Cripps blinked the water out of his
” 克里普斯 眨眼 这 水 出去 的 他的

克里普斯眨了眨眼，把眼里的水都挤了出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[aɪz] [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [ˈgɑːrdɪdli] , “ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθin] - [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ˈfɝː, ˈfɛr][ˌjuː ˈes] , [ˈeni] [haʊ] . ”
eyes and replied guardedly , “ There's nuthin ' in it fer us , any how . ”
眼睛 和 回复 谨慎地 , “ 有 什么也没有 - 在 它 fer 我们 , 任何 如何 . ”

他看了看我的眼睛，谨慎地回答说：“反正对我们来说也没什么好处。”

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈbetər] - [muə; mɔː] , [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , ”
“ He's a better man'n Moore , all right , all right , ”
“ 他是 一个 更好的 - 摩尔 , 全部 正确的 , 全部 正确的 , ”

“他比摩尔强多了，真的，真的。”

“ [ʃaɪn] ” [rɪˈpiːtɪd] .
“ Shine ” repeated .
“ 闪耀 ” 重复 .

“闪耀”重复道。

“ [wiːd] [bɪn] [ɔːl] [bəːnd] [tuː; tə] [ˈblistəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [oʊ] - [ðæt] [dʌtʃ] [ˈkɑːt(ə)n] - [tʌb] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]
“ We'd been all burned to blisters in the bottom o ' that Dutch cotton - tub if it
“ 我们会 到过 全部 烧伤 到 水泡 在 这 底部 o - 那 荷兰语 棉布 - 浴缸 如果 它
[ˈhædnt] [bɪn] [ˈfɝː, ˈfɛr][hɪm; ɪm] . ”
hadn't been fer him . ”
之前没有 到过 fer 他 . ”

“要不是他，我们所有人都会被烫得满身水泡，泡在那个荷兰棉花桶底。”

“ [wel] , [ðæts] [wer] [muə; mɔː] [fel] [daʊn] , ” [krɪps] [ˈænsər] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
“ Well , that's where Moore fell down , ” Cripps answered at the top of his voice
“ 出色地 , 那就是 在哪里 摩尔 跌倒 向下 , ” 克里普斯 回答 在 这 顶部 的 他的 嗓音
.
:
.

“嗯，摩尔就是在那里摔倒的，”克里普斯大声回答道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [skerd] [stɪf] . ”
“ He was scared stiff . ”
“ 他 曾是 害怕的 僵硬的 . ”

他吓得魂飞魄散。

“ [ðə; ði] [dæm] [oʊl] - [ˈklɪŋkər] ! ”
“ The damn ol ' clinker ! ”
“ 这 该死 ol - 熟料 ! ”

“该死的旧炉渣！”

“ [ʃaɪn] ” [sed] - [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ Shine ” said - referring to the captain .
“ 闪耀 ” 说 - 指 到 这 队长 .

“Shine”说道——指的是船长。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [ˈfɝː, ˈfɛr][hɪm; ɪm] , [eɪ] ? - [oʊl] - [ˈklɪŋkə] , - [eɪ] ?
“ That's a good name fer him , eh ? ' Ol ' Clinkers , ' eh ?
“ 那就是 一个 好的 姓名 fer 他 , 嗯 ? - ol - 熟料 , - 嗯 ?

“这名字挺适合他的，对吧？‘老克林克斯’，对吧？”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kaʊd] [rɪˈspekt] [ænd; ənd]
” And they were laughing together in a sort of cowed respect and
” 和 他们 是 笑 一起 在 一个 种类 的 胆怯 尊重 和
[ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈkiːθliː] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ˈgrʌfli] ,
admiration for Keighley when they heard him say gruffly ,
钦佩 为了 基斯利 什么时候 他们 听到 他 说 粗声粗气地 ,

“他们正带着一种敬畏和钦佩的心情一起笑着，看着基斯利，这时他们听到他粗声粗气地说：

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , “ [pleɪ] [ðæt] [striːm] [ˈloʊər] , [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈkrɪbˌwɜːrk] .

behind	**them**	**,**	**“**	**Play**	**that**	**stream**	**lower**	**,**	**along**	**the**	**cribwork**	**.**
在后面	他们	,	”	玩	那	溪流	降低	,	沿着	这	猜谜游戏	.

在他们身后，“沿着栅栏向下演奏那条小溪。

[ðem; ðəm] [ˈtɪmbɝz] [ɪz][əˈfaɪr] [ˌaʊtˈsaɪd] . ”

Them	**timbers**	**is**	**afire**	**outside**	**.**	**”**
他们	木材	是	着火	外部	.	”

外面的木头着火了。

“ [ʃaɪn] ” [ˈdʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .

“	**Shine**	**”**	**ducked**	**his**	**head**	**,**	**and**	**then**	**looked**	**over**	**his**	**shoulder**	**.**
”	闪耀	”	躲闪	他的	头	,	和	然后	看起来	超过	他的	肩膀	.

“闪耀”低下了头，然后回头看了一眼。

[ðə; ði][oʊld][mæn]

The	**old**	**man**
这	老的	男人

老人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**86**	**]**
[	页	-	]

[第 86 页]

[riːtʃt] [æn; ən][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði][paɪp][ænd; ənd] [grauld] , “ [tuː; tə] [jər] [raɪt] .

reached	**an**	**arm**	**to**	**the**	**pipe**	**and**	**growled**	**,**	**“**	**To**	**yer**	**right**	**.**
达到	一个	手臂	到	这	管道	和	咆哮	,	“	到	你的	正确的	.

伸手去够管道，低声说道：“向右。”

[tuː; tə] [jər] [raɪt] .

To	**yer**	**right**	**.**
到	你的	正确的	.

在你右边。

” [ðeɪ] [əˈplaɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] [laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sˈkuːlbɔɪz] [kɔːt] [ˈaɪdlɪŋ] .

”	**They**	**applied**	**themselves**	**to**	**their**	**work**	**like**	**a**	**pair**	**of**	**schoolboys**	**caught**	**idling**	**.**
”	他们	应用	他们自己	到	他们的	工作	喜欢	一个	一对	的	男学生	捕捉	怠速	.

“他们像两个偷懒被抓的小学生一样，埋头苦干。”

“ [gʊd] [ɪˈnʌf] , ” [ˈkiːθliː] [sed] [æt; ət][læst] .

“	**Good**	**enough**	**,**	**”**	**Keighley**	**said**	**at**	**last**	**.**
”	好的	足够的	,	”	基斯利	说	在	最后的	.

“差不多了，”凯利最后说道。

“ [kiːp] [ðæt] [striːm] [ɔːf][ˌem ˈiː] , [naʊ] .

“	**Keep**	**that**	**stream**	**off**	**me**	**,**	**now**	**.**
”	保持	那	溪流	离开	我	,	现在	.

“现在，别再往我身上喷水了。”

” [ænd; ənd] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [biːm] , [hiː; hi][swæm] [ˈfɔːrwərd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	**And**	**climbing**	**over**	**the**	**beam**	**,**	**he**	**swam**	**forward**	**into**	**the**	**fading**	**glow**	**of**	**the**
”	和	攀登	超过	这	光束	,	他	游泳	向前	进入	这	褪色	辉光	的	这

[ˈfaɪər] .

fire	**.**
火	.

“然后他爬过横梁，游向渐渐熄灭的火光。”

“ [ˈhʌli] [dʒiː] ! ”

“	**Hully**	**gee**	**!**	**”**
”	赫利	哎呀	!	”

“我的天哪！”

“ [ʃaɪn] ” [sed] .
“ Shine ” said .
“ 闪耀 ” 说 .

“闪耀”说道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] [ɑːn] .
“ I wonder if he caught on .
“ 我 想知道 如果 他 捕捉 在 .

我想知道他是否察觉到了。

” [hiː; hi][hæd; həd] “ [kɔːt] [ɑːn] .
” He had “ caught on .
” 他 有 “ 捕捉 在 .

他“明白了”。

” [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðoʊz] [tuː] [men] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['lidər] , ['ʌndər] [muə; mɔː] ,
” He understood that those two men had been the leaders , under Moore ,
” 他 理解 那 那些 二 男人 有 到过 这 领导人 , 在下面 摩尔 ,

他明白，在摩尔的领导下，那两个人一直是领导者。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] ;
of the attempt to drive him from the company ;
的 这 试图 到 驾驶 他 从 这 公司 ;

试图将他赶出公司；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tɔːk] [ðæt] ['mʊrz, 'mɔrz] ['fɔːləuəz] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd]
and he understood from their talk that Moore's followers had deserted
和 他 理解 从 他们的 讲话 那 摩尔 追随者 有 荒凉的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

从他们的谈话中，他了解到摩尔的追随者已经抛弃了他。

[hiː; hi] [snɔːtid] [ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz] ; ['mɪstər]['mʊrz, 'mɔrz] [klɔːz] [wɜːr; wər] [kʌt] ,
He snorted the salt water from his nose ; Mister Moore's claws were cut ,
他 哼了一声 这 盐 水 从 他的 鼻子 ; 先生 摩尔 爪子 是 切 ,
[ðen] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .
then , sure enough .
然后 , 当然 足够的 .

他从鼻子里吸了口咸水；果然，摩尔先生的爪子被割伤了。

[wel] —
Well —
出色地 —

出色地-

[æt; ət][ðə; ði][nekst] [krɔːs] - [biːm] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt]
At the next cross - beam he saw that
在 这 下一个 叉 - 光束 他 锯 那

在下一根横梁上，他看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['flɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [luːs] [plæŋks]
the fire was blazing far ahead of him in a sort of flooring of loose planks
这 火 曾是 炽烈 远的 前方 的 他 在 一个 种类 的 地板 的 松动的 木板
;
;
;

火焰在他前方很远的地方熊熊燃烧，蔓延到一片松散的木板堆上；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['kɑːrpəntɜ-z] ['hɔːrsɪz] ['kʌvərd]

and	he	could	make	out	what	seemed	to	be	two	carpenter's	horses	covered
和	他	可以	制作	出去	什么	似乎	到	是	二	木匠的	马匹	涵盖

[wɪð; wɪθ] ['bɔrdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

with	boards	for	a	table	,
和	板	为了	一个	桌子	,

他隐约看到两匹木马，上面盖着木板，像是做桌子用的。

[sʌm; səm][bɑːksɪz][fɔːr; fər] ['stuːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [strɔː] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

some	boxes	for	stools	,	and	a	pile	of	burning	straw	that	had	been
一些	盒子	为了	凳子	,	和	一个	桩	的	燃烧	稻草	那	有	到过

['bedɪŋ] .

bedding	.
寝具	.

一些用作凳子的箱子，以及一堆燃烧的、曾用作铺盖的稻草。

[hiː; hi][swæm] [bæk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [men] ,

He	swam	back	to	bring	the	men	,
他	游泳	后退	到	带来	这	男人	,

他游回去把那些人带回来，

[ænd; ənd] [faʊnd] ['fɑːrli] [ænd; ənd] “ [tɜːrk] ” ['stɜːrtən] ['splæʃɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] [laɪn] [ʌv; əv]

and	found	Farley	and	“	Turk	”	Sturton	splashing	up	with	a	second	line	of
和	成立	法利	和	“	土耳其人	”	斯特顿	溅起水花	向上	和	一个	第二	线	的

[hoʊz] .

hose	.
软管	.

然后发现法利和“土耳其人”斯特顿正用第二根水管往外泼水。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][ɪn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪm'pæsɪvli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] [fʊl]

He	ordered	them	in	with	it	as	impassively	as	though	he	were	in	full
他	订购	他们	在	和	它	作为	面无表情地	作为	尽管	他	是	在	满的

['juːnɪfɔːrm][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['strædlɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌŋkən] [biːm] ,

uniform	on	the	deck	of	the	Hudson	instead	of	straddling	a	sunken	beam	,
制服	在	这	甲板	的	这	哈德逊	反而	的	跨骑	一个	凹陷	光束	,

他面无表情地命令他们进去，仿佛他身着全套制服站在哈德逊号的甲板上，而不是跨坐在沉没的横梁上。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['trɪklɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪ] [her] ,

the	water	trickling	into	his	eyes	from	his	grey	hair	,
这	水	涓涓细流	进入	他的	眼睛	从	他的	灰色的	头发	,

水珠顺着他灰白的头发滴进他的眼睛里。

[drest] [ɪn] ['drɪpɪŋ] ['ʌndərkloʊðz] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [fɔːr] [nuːd] ['faiəmən] [huː] [grɪnd] [æt; ət]

dressed	in	dripping	underclothes	and	commanding	four	nude	firemen	who	grinned	at
穿着	在	滴落	内衣	和	指挥	四	裸体	消防员	WHO	咧嘴一笑	在

[wʌn] [ə'nʌðər] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

one	another	when	he	turned	his	head	.
一	其他	什么时候	他	转向	他的	头	.

他身穿湿漉漉的内衣，指挥着四名裸体消防员，当他转过头时，消防员们互相咧嘴笑着。

“ [ʃʌt] [ɔːf] [ðæt] [paɪp] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] “ [ʃaɪn] , ”

“	Shut	off	that	pipe	,	”	he	said	to	“	Shine	,	”
“	关闭	离开	那	管道	,	”	他	说	到	“	闪耀	,	”

“把那根管子关掉，”他对“闪耀”说。

“ [æn; ən] - [laɪt] [ʌp][ɑːn] [ðɪs] ['ʌðər] [laɪn] .

“	an	-	light	up	on	this	other	line	.
“	一个	-	光	向上	在	这	其他	线	.

“在另一条线上点亮。”

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〞 [Pg 88]
〞 [页 -]

“[第 88 页]

[hiː; hi] [led] [ðem; ðəm] — ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [hoʊz] — ['ɪntuː]
He led them — splashing and laughing and tugging on their hose — into
他 引领 他们 — 溅起水花 和 笑 和 拉扯 在 他们的 软管 — 进入
[ðə; ði] [drɪp] [ʌv; əv] [hɑːt] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːr] ['kʌmpəniz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
the drip of hot water from the lines of the shore companies above them .
这 滴 的 热的 水 从 这 线条 的 这 支撑 公司 多于 他们 .

他带领着他们——一边泼水、大笑，一边拉扯着软管——走进了岸上公司水管滴落的热水中。

[ðə; ði] [striːm] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌdsənz] ['stændpaɪp] , ['dæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]
The stream from one of the Hudson's standpipes , dashing against the burning
这 溪流 从 一 的 这 哈德逊的 立管 , 帅气 反对 这 燃烧
['tɪmbɝz] [ˌaʊt'saɪd] ,
timbers outside ,
木材 外部 ,

哈德逊河上一个消防水塔喷出的水流，猛烈地冲击着外面燃烧的木材。

[bluː] ['stɪŋɪŋ] [ʃiːts] [ʌv; əv] [spreɪ] [θruː] [ðə; ði] [slɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪbɪŋ] [ɑːn] [ðem; ðəm] .
blew stinging sheets of spray through the slits of the cribbing on them .
吹 刺痛 纸张 的 喷 通过 这 缝隙 的 这 抄袭 在 他们 .

刺鼻的水柱从支撑架的缝隙中喷涌而出，落在他们身上。

[ðə; ði] [wɔːrm] [smoʊk] [pʌft] [bæk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪn] ['staɪflɪŋ] [klaʊdz] .
The warm smoke puffed back at them in stifling clouds .
这 温暖的 抽烟 膨胀的 后退 在 他们 在 令人窒息 云 .

温暖的烟雾化作令人窒息的浓烟扑面而来。

“ [tɜːrk] - [ɪʃ] [biː] - [bæθ] , 〞
“ Turk - ish b - bath , 〞
“ 土耳其人 - ish b - 洗澡 , 〞

“土耳其式洗澡，”

“ [ʃaɪn] 〞 [gɑːspt] .
“ Shine 〞 gasped .
“ 闪耀 〞 倒吸一口气 .

“Shine”倒吸了一口气。

“ [aʊtʃ] ! [dʒiː] !
“ Ouch ! Gee !
“ 哎哟 ! 吉 !

“哎哟！天哪！”

[ðæt] [ə'baʊt] ['pɑːrˌbɔɪld] [ˌem 'iː] ['lef] - [lʌg] !
That about parboiled me lef ' lug !
那 关于 半熟 我 左 - 凸耳 !

那简直把我左耳都煮熟了！

[ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [er] !
Gi ' me air !
gi - 我 空气 !

给我空气！

[ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [er] ! 〞
Gi ' me air ! 〞
gi - 我 空气 ! 〞

给我空气！

“ [aɪl] [breɪn] ['eni] [mæn] [ðæt] [traɪz] [tuː; tə]['oʊpən] [ðɪs] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd]
“ I'll brain any man that tries to open this door before I give the word
“ 患病的 脑 任何 男人 那 尝试 到 打开 这 门 前 我 给 这 单词

“在我开口之前，谁要是敢打开这扇门，我就把他脑袋打爆。”

” [siː] [peɪdʒ] -
” See page 40
” 看 页 -

参见第40页

“ [kʌm] [ɑːn] !
“ Come on !
” 来 在 !

“快点!

” ['kiːθliː] ['ɔːrdərd] .
” Keighley ordered .
” 基斯利 订购 .

基斯利下令道。

“ [tɜːrk] ” ['stɜːrtən] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .
“ Turk ” Sturton followed the voice of authority .
“ 土耳其人 ” 斯特顿 随后 这 嗓音 的 权威 .

“土耳其人”斯特顿听从了权威人士的指示。

“ [ʃaɪn] ” ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
“ Shine ” followed the voice of the man .
“ 闪耀 ” 随后 这 嗓音 的 这 男人 .

男人的声音接着是“闪耀”。

[krɪps] [əu'beid] [wer] [ə'biːdiəns] [hæd; həd] [bɪn] [pruːvd] [ðə; ði]['waɪzər]['pɑːləsi] .
Cripps obeyed where obedience had been proved the wiser policy .
克里普斯 服从 在哪里 服从 有 到过 已证实 这 更明智 政策 .

克里普斯服从了，因为事实证明服从才是更明智的做法。

['fɑːrli] [went] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪd] .
Farley went to do the work for which he was paid .
法利 去 到 做 这 工作 为了 哪个 他 曾是 有薪酬的 .

法利去做了他应得的工作。

[ðer; ðər] [ə'biːdiəns] [druː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ] [joʊk] ; [ðeɪ]
Their obedience drew them together like a yoke ; they
他们的 服从 画 他们 一起 喜欢 一个 轭 ; 他们

他们的服从使他们像轭一样紧密相连；他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[helpt] [wʌn] [ə'nʌðər] , [rʌbd] ['ʃəuldəz] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['enəmi] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hændz]
helped one another , rubbed shoulders facing a common enemy , and touched hands
帮助 一 其他 , 摩擦 肩膀 面向 一个 常见的 敌人 , 和 感动 双手
[ɪn][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['frendli] ['sɪmpəθi] ,
in an almost friendly sympathy ,
在 一个 几乎 友好的 同情 ,

他们互相帮助，肩负共同的敌人，他们互相扶持，彼此握手，表达着近乎友好的同情。

['ʃerɪŋ] [wʌn][tæsk][ænd; ənd][wʌn]['deɪndʒər] .
sharing one task and one danger .
分享 一 任务 和 一 危险 .

共同承担一项任务，面临同样的危险。

[ðeɪ] [stɑ:pt] [wen] [ðə; ði] [hoʊz] [wʊd] [kʌm] [noʊ] ['fɑ:rðər] , [ænd; ənd] ['stɜ:rtən] [sent] [bæk] [ðə; ði]
They stopped when the hose would come no farther , and Sturton sent back the
他们 停止 什么时候 这 软管 会 来 不 更远 , 和 斯特顿 发送 后退 这
['sɪgnəl] [fɔ:r; fər] ['wɔ:tər] .
signal for water .
信号 为了 水 .

当软管无法再伸长时，他们停了下来，斯特顿发出了要水的信号。

" [sʌm; səm] - [hæd; həd] [ə; eɪ] [ru:st] [ɪn] [ðer; ðər] , " ['fɑ:rli] [sed] , ['pɪrɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]
" Some Guinny had a roost in there , " Farley said , peering through his fingers
" 一些 - 有 一个 栖息地 在 那里 , " 法利 说 , 窥视 通过 他的 手指
[æt; ət] [ðə; ði] [fleɪmz] .
at the flames .
在 这 火焰 .

"有只金丝雀在里面筑巢了，"法利一边说着，一边透过指缝看着火焰。

" [ʃaɪn] " [rɪ'plaɪd] , "
" Shine " replied , "
" 闪耀 " 回复 , "

"闪耀"回答说："

- [tʌst] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['gæŋz] [klʌb] - [haʊs] .
' Tust to be the gang's club - house .
- 塔斯特 到 是 这 帮派的 俱乐部 - 房子 .

"这里将成为帮派的俱乐部。"

[ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [goʊz] !
There she goes !
那里 她 去 !

她走了！

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:m] , " [ʃi:; ʃi] [eɪnt] [ɪn'ʃʊrd] , [æt; ət] [ðæt] !
" He shouted , above the noise of the stream , " She ain't insured , at that !
" 他 喊叫 , 多于 这 噪音 的 这 溪流 , " 她 不是 投保人 , 在 那 !

他盖过溪流的喧嚣声喊道："她根本没买保险！"

" ['ki:θli:] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bi:m] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['smɑ:rtɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [grʌntid]
" Keighley rested his elbows on a beam , rubbed his smarting eyes , and grunted
" 基斯利 休息 他的 肘部 在 一个 光束 , 摩擦 他的 刺痛 眼睛 , 和 哼哼
[hæf] - [dɪs'gʌstɪdli] .
half - disgustedly .
一半 - 厌恶地 .

基斯利将胳膊肘撑在横梁上，揉了揉刺痛的眼睛，半是厌恶地哼了一声。

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] " [ʃaɪnz] " ['pleɪflnəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] ['gæmb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔ:g] [ðæt]
To him " Shine's " playfulness was the ingratiating gamboling of a dog that
到 他 " 闪耀的 " 玩乐 曾是 这 讨好 嬉戏 的 一个 狗 那
[hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [baɪt] [hɪm; ɪm] .
had tried to bite him .
有 尝试 到 咬 他 .

在他看来，"Shine"的顽皮就像一只试图咬他的狗讨好地嬉戏。

[hi:; hi] [felt] [noʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [pæt] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [kɜ:r] ; [bʌt; bət] ['ni:ðər] [dɪd] [hi:; hi]
He felt no inclination to pat the treacherous cur ; but neither did he
他 毛毡 不 倾角 到 拍 这 奸诈 库尔 ; 但 两者都不 做过 他

他丝毫没有想要抚摸那条奸诈的恶犬的念头；但他也没有。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['pɜːrpəs] [tuː; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm] .

purpose	to	kick	him	.
目的	到	踢	他	.

目的是踢他。

[tuː; tə] ['fɑːrli] “ [ʃaɪn] ” [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] [ðæt] [let] ['baɪgɔːnz]

To	Farley	“	Shine	”	seemed	to	show	a	spirit	of	good	-	fellowship	that	let	bygones
到	法利	“	闪耀	”	似乎	到	展示	一个	精神	的	好的	-	奖学金	那	让	往事

[biː; bi] ['baɪgɔːnz] [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrli] ['hjuːmən] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv]

be	bygones	and	reduced	their	relations	to	the	merely	human	intercourse	of
是	往事	和	减少	他们的	关系	到	这	仅仅	人类	交往	的

[mæn][ænd; ənd][mæn] .

man	and	man	.
男人	和	男人	.

在法利看来，“闪耀”似乎展现了一种友好相处的精神，让过去的恩怨就此过去，并将他们的关系简化为人与人之间纯粹的人际交往。

[tuː; tə] ['stɜːrtən] , [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['duːtiz] ,

To	Sturton	,	absorbed	in	his	duties	,
到	斯特顿	,	吸收	在	他的	职责	,

斯特顿全神贯注于自己的职责，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] [huː] [tʊk] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['bæt(ə)l]

it	was	the	encouragement	of	a	kindred	spirit	who	took	the	joy	of	battle
它	曾是	这	鼓励	的	一个	亲属	精神	WHO	采取	这	喜悦	的	战斗

[mɔːr] ['nɔɪzɪli] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

more	noisily	than	he	.
更多的	喧闹地	比	他	.

这是来自一位志同道合者的鼓励，这位志同道合者比他更大声地享受着战斗的乐趣。

[ðə; ði] [bleɪz] , [kɔːt] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] ,

The	blaze	,	caught	at	close	range	,
这	火焰	,	捕捉	在	关闭	范围	,

近距离拍摄到的火情

[siːmd] [tuː; tə] [snʌf] [aʊt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

seemed	to	snuff	out	as	suddenly	as	if	it	had	been	no	more	than	the
似乎	到	鼻烟	出去	作为	突然	作为	如果	它	有	到过	不	更多的	比	这

[fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ;

flame	of	a	candle	;
火焰	的	一个	蜡烛	;

仿佛烛火一般，突然熄灭了。

[ænd; ənd] [wen] ['kiːθliː] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

and	when	Keighley	looked	back	over	his	shoulder	in	the	darkness	,
和	什么时候	基斯利	看起来	后退	超过	他的	肩膀	在	这	黑暗	,

当基利在黑暗中回头望去时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['læntərn] [wɪtʃ] [luː'tenənt] [muə; mɔː][wʌz; wəz] ['laʊərɪŋ]

he	saw	the	spark	of	a	belated	lantern	which	Lieutenant	Moore	was	lowering
他	锯	这	火花	的	一个	迟到的	灯笼	哪个	中尉	摩尔	曾是	降低

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ðæt] [hɪz; ɪz][skwɑːd][hæd; həd] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] .

through	the	hole	that	his	squad	had	cut	in	the	floor	.
通过	这	洞	那	他的	队	有	切	在	这	地面	.

他看到摩尔中尉正从他小队在地板上凿出的洞里放下一盏迟来的灯笼，灯笼的火花闪闪发光。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] - , ”

“	There's	the	loot'nt	,	”
“	有	这	-	,	”

“赃物就在那里。”

“ [ʃaɪn] ” [sæŋ] [aʊt] ['impjudəntli] .
“ Shine ” sang out impudently .
“ 闪耀 ” 唱 出去 厚颜无耻地 .

“闪耀吧！”她傲慢地唱道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [eint] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [læmp] ['hiːl] [set]['faɪər][tuː; tə] ['sʌmθɪn] - .
“ If he ain't careful with that lamp he'll set fire to somethin ' .
“ 如果 他 不是 小心 和 那 灯 地狱 放 火 到 某物 - .

“如果他不小心使用那盏灯，他会把东西点着的。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [læf] [ðæt]
” And the laugh that
” 和 这 笑 那

“还有那笑声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['fɑːloʊd] [keɪm] ['hɑːrtɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði][men] .
followed came heartily from the men .
随后 来了 衷心地 从 这 男人 .

随后，男人们热情地回应道。

['kiːθliː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['læntərn][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][muə; mɔː][tuː; tə][pʊt]
Keighley made his way back to the lantern and called to Moore to put
基斯利 制成 他的 方式 后退 到 这 灯笼 和 称为 到 摩尔 到 放
[ə; eɪ] ['lædər] [daʊn] .
a ladder down .
一个 梯子 向下 .

基斯利回到灯笼旁，喊摩尔放下梯子。

“ ['faɪɜ-z] [aʊt] [hɪr] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
“ Fire's out here , ” he shouted .
“ 火灾的 出去 这里 , ” 他 喊叫 .

“这里着火了！”他喊道。

“ [goʊ][ɪn][ʌp][ðer; ðər][æn; ən] - [help] [wet] [daʊn] .
“ Go in up there an ' help wet down .
“ 去 在 向上 那里 一个 - 帮助 湿的 向下 .

“上去帮忙把水浇湿。”

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][læst]
” He waited at the foot of the ladder until he was sure that the last
” 他 等待 在 这 脚 的 这 梯子 直到 他 曾是 当然 那 这 最后的
['glɪmər] [ʌv; əv] [fleɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [bɪ'loʊ] ;
glimmer of flame had been extinguished below ;
微光 的 火焰 有 到过 熄灭 以下 ;

“他一直守在梯子脚下，直到确信下面最后一丝火光也熄灭了；

[ðen] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [skwɑːd][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [laɪnz] [ænd; ənd] “ [bæk] [aʊt] ,
then , calling to his own squad to leave their lines and “ back out ,
然后 , 呼叫 到 他的 自己的 队 到 离开 他们的 线条 和 “ 后退 出去 ,

然后，他号召自己的队员离开阵地，“撤退”，

” [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] .
” he climbed the ladder to the floor of the pier .
” 他 攀登 这 梯子 到 这 地面 的 这 码头 .

他爬上梯子，来到码头的地面上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər][tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [ə'pɪrəns] , [ɪk'sept] [ðə; ði]

There	was	no	one	there	to	laugh	at	his	ridiculous	appearance	,	except	the
那里	曾是	不	一	那里	到	笑	在	他的	荒谬的	外貌	,	除了	这

[wɔːrf] ['wɑːtʃmən] ,

wharf	watchman	,
码头	守望者	,

除了码头守卫之外，没有人会嘲笑他滑稽的装扮。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr] -

who	had	returned	to	the	scene	of	the	fire	from	the	safety	of	a	car	-
WHO	有	返回	到	这	场景	的	这	火	从	这	安全	的	一个	车	-

[floʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [slɪp] .

float	in	a	neighboring	slip	.
漂浮	在	一个	邻接	滑	.

他从邻近船坞的汽车浮车上安全地返回了火灾现场。

['kiːθliː] [stroʊd] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Keighley	strode	over	to	him	.
基斯利	大步走	超过	到	他	.

凯利大步走到他面前。

“ [gɑːt] ['eni] [raɪp] [bə'nænəz] [jʌ] [dəunt][wɑːnt] ? ”

“	Got	any	ripe	bananas	yuh	don't	want	?	”
“	得到	任何	成熟	香蕉	嗯	不	想	?	”

“你有不要的熟透的香蕉吗？”

“ [ʃʊr] , ” [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] .

“	Sure	,	”	the	man	replied	.
“	当然	,	”	这	男人	回复	.

“当然，”那人回答道。

“ [teɪk] [ɔːl] [juːz] [kæn; kən] [eɪt] .

“	Take	all	youse	can	ate	.
“	拿	全部	有色	能	吃	.

“尽情享用吧。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	92	]
”	[	页	-	]

“[第 92 页]

“ [ʃaɪn] ” [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] , ['pæntɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ] ['stɜːrtən] .

“	Shine	”	came	up	the	ladder	,	panting	from	a	race	with	Sturton	.
“	闪耀	”	来了	向上	这	梯子	,	喘息	从	一个	种族	和	斯特顿	.

“闪耀”气喘吁吁地爬上梯子，显然是和斯特顿赛跑的结果。

['kiːθliː] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ber] ['ʃoʊldər] .

Keighley	touched	him	on	the	bare	shoulder	.
基斯利	感动	他	在	这	裸	肩膀	.

基斯利碰了碰他裸露的肩膀。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [oʊ] - [ðoʊz] [bə'nænəz] [ə'bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [jʌ] , ” [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ,

“	Take	a	bunch	o	'	those	bananas	aboard	with	yuh	,	”	he	ordered	,
“	拿	一个	束	o	-	那些	香蕉	船上	和	嗯	,	”	他	订购	,

“带一串香蕉上船，”他命令道。

“ [æn; ən] - [biː; bi] [dæm] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	an	'	be	damn	quick	about	it	.
“	一个	-	是	该死	快的	关于	它	.

“而且要非常迅速地完成。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

"[第 93 页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [aʊt] ;
TWENTY minutes later , the last of the fire had been drowned out ;
二十 分钟 之后 , 这 最后的 的 这 火 有 到过 溺水 出去 ;

二十分钟后，最后一丝火光也被淹没了；

[ðə; ði] ['hʌdsənz] [laɪnz] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [kruː] [sæt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
the Hudson's lines had all been picked up ; and the crew sat along the
这 哈德逊的 线条 有 全部 到过 挑选 向上 ; 和 这 全体人员 卫星 沿着 这
['bʊlwərks] ,
bulwarks ,
堡垒 ,

哈德逊号的缆绳全部收了起来；船员们坐在舷墙上。

['iːtɪŋ] [bə'nænəz] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [stɑːrt] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [haʊs] .
eating bananas and waiting for the order to start back to their house .
吃 香蕉 和 等待 为了 这 命令 到 开始 后退 到 他们的 房子 .

他们一边吃着香蕉，一边等待着返程的命令。

[krɪps] [ænd; ənd] ['stɜːrtən] ,
Cripps and Sturton ,
克里普斯 和 斯特顿 ,

克里普斯和斯特顿

" [ʃaɪn] " [ænd; ənd] ['fɑːrli] [wɜːr; wər] [pɜːrtʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] -
" Shine " and Farley were perched in a row along the edge of the engine -
" 闪耀 " 和 法利 是 栖息 在 一个 排 沿着 这 边缘 的 这 引擎 -
[ruːm] ['skaɪlaɪt] ,
room skylight ,
房间 天窗 ,

"闪耀"和法利并排栖息在机舱天窗的边缘，

" [ɪn] [ðer; ðər] ['bɜːrθdeɪ] [-] ,
" in their birthday clo's ,
" 在 他们的 生日 首席法务官 ,

"穿着她们的生日服装，

" [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bə'nænə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʌldʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
" each with a banana in his hand and a bulge in his cheek ,
" 每个 和 一个 香蕉 在 他的 手 和 一个 凸出 在 他的 脸颊 ,

"每个人手里都拿着一根香蕉，脸颊鼓鼓的，

['frætəˌnaɪzɪŋ] [waɪl] [ðeɪ] [draɪd] .
fraternizing while they dried .
联谊 尽管 他们 干燥 .

他们一边晾干衣服一边聊天。

['stɜːrtən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] , " [ʃiːz] [ə; eɪ] [piːtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊt]
Sturton was saying , with an air of ownership , " She's a peach of a boat
斯特顿 曾是 说 , 和 一个 空气 的 所有权 , " 她是 一个 桃 的 一个 船
, [ʒuːˌdʒuːs] - [ðə; ði] [seɪm] .
, jus ' the same .
, 果汁 - 这 相同的 .

斯特顿带着一种主人翁的语气说："她真是一艘好船，一点也不差。"

[wiː; wi] - ['swɔmpt] [aʊt] [ðæt] [bleɪz] [ɑːr'selvz] , [ɪf] [ðer; ðər] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] ['stiːmər] [ɑːn]

We	c'u'd've	swamped	out	that	blaze	ourselves	,	if	there	hadn't	been	a	steamer	on
我们	-	淹没	出去	那	火焰	我们自己	, 如果	那里	之前没有	到过	一个	汽船	在	

[ðə; ði] ['aɪlənd] .

the	island	.
这	岛	.

如果岛上没有轮船，我们自己就能扑灭那场大火。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	94	]
"	[	页	-	]

“[第 94 页]

“ [ʃaɪn] , " ['blɪŋkɪŋ] ['wɔːtəri] - [aɪd] , [kən'demd] [ðə; ði]['faɪər][ɪn] [rɪ'zentf(ə)l] [ə'næθəmə] [ænd; ənd][bɪt]

“	Shine	,	"	blinking	watery	-	eyed	,	condemned	the	fire	in	resentful	anathemas	and	bit
“	闪耀	,	"	眨眼	水状的	-	眼睛	,	谴责	这	火	在	不满	诅咒	和	少量

['sævɪdʒli] [ɑːn][ðə; ði][bə'nænə] .

savagely	on	the	banana	.
野蛮地	在	这	香蕉	.

“闪耀”眨着泪眼，愤恨地咒骂着大火，然后狠狠地咬了一口香蕉。

“ [dæm] [skɔːrtʃ] [bəːnd] [maɪ][paɪps][soʊ][aɪ][kɑːnt] [teɪst] ['nʌθin] - , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .

“	Damn	scorch	burned	my	pipes	so	I	can't	taste	nuthin	'	,	"	he	complained	.
“	该死	烧焦	烧伤	我的	管道	所以	我	不能	品尝	什么也没有	-	,	"	他	抱怨	.

“该死的焦糊味把我的烟斗烧坏了，所以我什么都尝不出来了，”他抱怨道。

['fɑːrli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ['blɪsfəli] ,

Farley	,	with	the	tears	still	running	down	his	cheeks	,	swung	his	heels	blissfully	,
法利	,	和	这	眼泪	仍然	跑步	向下	他的	脸颊	,	摇摆	他的	高跟鞋	幸福地	,

[tʃuːd] ,

chewed	,
咀嚼	,

法利泪流满面，却幸福地晃着脚后跟，嚼着东西。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

and	regarded	the	lights	of	the	city	.
和	认为	这	灯	的	这	城市	.

他眺望着城市的灯光。

“ [its] [hɑːt][wɜːrk] , " [hiː; hi] [sed] .

“	It's	hot	work	,	"	he	said	.
“	它是	热的	工作	,	"	他	说	.

“这活儿很累，”他说。

“ [its] [hɑːt][wɜːrk] , [ɔːl] [raɪt] .

“	It's	hot	work	,	all	right	.
“	它是	热的	工作	, 全部	正确的	.	

“这活儿确实很累。”

[bʌt; bət] ['haʊd] [jʌ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['pʊʃɪn] - [ə; eɪ] [pen] [ɪn] [wʌn] [oʊ] - [ðem; ðəm] ['lɪt(ə)l] ['fəːnisiz] ,

But	how'd	yuh	like	to	be	pushin	'	a	pen	in	one	o	'	them	little	furnaces	,
但	怎么做到的	嗯	喜欢	到	是	推入	-	一个	笔	在	一	o	-	他们	小的	熔炉	,

但你觉得在那种小型熔炉里推笔怎么样?

['fɝː, 'fɛr] ['ɪnstəns] ?

fer	instance	?
fer	实例	?

例如?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ðə; ði] [leɪt] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['ɑːfɪs]
" He nodded at the late lights in the upper windows of a distant office
" 他 点头 在 这 晚的 灯 在 这 上 视窗 的 一个 遥远 办公室
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

他朝远处办公楼上窗户里昏暗的灯光点了点头。

" [wʌn] [oʊ] - [ðem; ðəm] ['nuːzpeɪpər] [taʊt] [wʌz; wəz]['traɪɪn] - [tuː; tə] [pʌmp] [ˌem 'iː] [ðʌðɚ] [deɪ] [ə'baʊt]
" One o ' them newspaper touts was tryin ' to pump me th'other day about
" 一 o - 他们 报纸 拉客者 曾是 尝试 - 到 泵 我 另一个 天 关于
[ðæt] ['faɪər][ɪn][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] .
that fire in the cotton .
那 火 在 这 棉布 .

"前几天有个报社小贩想从我这儿套取关于棉花火灾的消息。"

- [seɪ] , - [hiː; hi] [sez] , - [wʌt] [teɪks] [juː; jʊ] [men] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] [dɪ'pɑːrtmənt] ? -
' Say , ' he says , ' what takes you men into the fire department ? '
- 说 , - 他 说道 , - 什么 需要 你 男人 进入 这 火 部门 ? -

"我说，"他问道，"是什么让你们这些男人加入消防队呢？"

- [oʊ] , [ðə; ði] [peɪ] , - [aɪ] [sez] .
' Oh , the pay , ' I says .
- 哦 , 这 支付 , - 我 说道 .

"哦，薪水啊，"我说。

- [ðə; ði] [peɪ] . -
' The pay . '
- 这 支付 . -

"薪酬。"

- [hel] !
' Hell !
- 地狱 !

'地狱！

- [hiː; hi] [sez] , - [ðə; ði] ['mʌniːz] [noʊ]
' he says , ' the money's no
- 他 说道 , - 这 钱的 不

他说，"钱没用。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[gʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
good to a dead man .
好的 到 一个 死的 男人 .

对死人来说是好事。

[lʊk] [æt; ət] ['brɛsnən] . - "
Look at Bresnan . ' "
看 在 布雷斯南 . - "

看看布雷斯南。

" [ðə; ði] [dæm] [mʌt] ! "
" The damn mut ! "
" 这 该死 变异 ! "

"该死的杂种狗！"

“ [ʃaɪn] ” [pʊt] [ɪn] . “
“ Shine ” put in . “
“ 闪耀 ” 放 在 . “

“Shine”输入。

- [twɑːznt] [brɛsnənz] [fɔːlt] [hiː; hi] [gɑːt] [nɪpt] . ”
' T'wasn't Bresnan's fault he got nipped . ”
- 并非如此 布雷斯南的 过错 他 得到 轻咬 . ”

“布雷斯南被咬伤并不是他的错。”

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , ” [krɪps] [sed] .
“ He didn't mean it that way , ” Cripps said .
“ 他 没有 意思是 它 那 方式 , ” 克里普斯 说 .

“他不是那个意思，”克里普斯说。

“ [wel] , [haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Well , how did he mean it ? ”
“ 出色地 , 如何 做过 他 意思是 它 ? ”

“那么，他到底是什么意思呢？”

“ [ʃaɪn] ” [di'mɑːndid] .
“ Shine ” demanded .
“ 闪耀 ” 要求 .

“闪耀！”他命令道。

['fɑːrli] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [bə'nænə] [skɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪ] ['bɪldɪŋ] .
Farley waved his banana skin at the high building .
法利 挥手 他的 香蕉 皮肤 在 这 高的 建筑 .

法利朝着高楼挥舞着他的香蕉皮。

“ [hiː; hi] [ment] - [æt; ət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt] [oʊ] - - ['hiːd] ['suːnər] [biː; bi] ['sɛtɪn] -
“ He meant ' at when it comes to this sort o ' bus'ness he'd sooner be settin '
“ 他 意思是 - 在 什么时候 它 来 到 这 种类 o - - 他会 很快 是 塞廷 -
[ʌp] [ɪn] [wʌn] [oʊ] - [ðem; ðəm] [hen] - [kuːps] [pɛkɪn] - [æt; ət] [æn; ən] [ɪŋk] ['bɑːt(ə)l] [æn; ən] - ['skrætʃɪn] - [æt; ət]
up in one o ' them hen - coops peckin ' at an ink bottle an ' scratchin ' at
向上 在 一 o - 他们 母鸡 - 合作社 啄食 - 在 一个 墨水 瓶子 一个 - 抓挠 - 在
[ə; eɪ] [desk] .
a desk .
一个 桌子 .

“他的意思是，就这种生意而言，他宁愿待在鸡舍里，对着墨水瓶啄食，在桌子上抓挠。”

” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klɜːrk] [hʌmpt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]
” He gave a grotesque imitation of a clerk humped over his work , dipping his
” 他 给予 一个 怪诞 模仿 的 一个 职员 驼背 超过 他的 工作 , 浸渍 他的
[pen] ['fræntɪkli] ,
pen frantically ,
笔 疯狂地 ,

他滑稽地模仿着一个伏案工作的职员，疯狂地蘸着笔，

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪpər] .
and writing , with his nose to the paper .
和 写作 , 和 他的 鼻子 到 这 纸 .

他鼻子贴着纸，一边写一边写。

[krɪps] [læft] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [bə'nænə] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪr] .
Cripps laughed and threw his banana at the pier .
克里普斯 笑了 和 扔 他的 香蕉 在 这 码头 .

克里普斯笑着把香蕉扔向码头。

“ [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] !
“ To the woods with him !
“ 到 这 树林 和 他 !

“和他一起去树林里吧！”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 96]
〃 [页 -]

“[第 96 页]

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

“ - [ə; eɪ][bəˈnænə] [ðæts] [raɪp] .
“ Gi'me a banana that's ripe .
〃 - 一个 香蕉 那就是 成熟 .

给我一根熟透的香蕉。

[ðæt] [læst] [wʌn] [ˈteɪstɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvɑːrnɪʃ] [ʃɑːp] .
That last one tasted like a varnish shop .
那 最后的 一 尝过 喜欢 一个 漆 店铺 .

最后一个尝起来像油漆店。

〃 [ˈkæptɪn] [ˈkiːθliː] [roʊz] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlædər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ruːm]
〃 Captain Keighley rose , in his uniform , from the ladder of the engine room
〃 队长 基斯利 玫瑰 , 在 他的 制服 , 从 这 梯子 的 这 引擎 房间
[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
behind them ,
在后面 他们 ,

“基斯利船长身着制服，从他们身后的机舱梯子上站了起来，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [smaɪl] .
and caught the general smile .
和 捕捉 这 一般的 微笑 .

并捕捉到了大家的微笑。

[hiː; hi] [hɜːrd] [krɪps] [seɪ] , “ [ðɪs] [ˈsuːts][ˌem ˈiː][ɔːl] [raɪt] .
He heard Cripps say , “ This suits me all right .
他 听到 克里普斯 说 , 〃 这 西装 我 全部 正确的 .

他听到克里普斯说：“这正合我意。”

〃 [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈsætɪsfaɪd] [grʌnts] [ʌv; əv] [əˈsent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] .
〃 There were satisfied grunts of assent from the others .
〃 那里 是 使满意 咕哝声 的 同意 从 这 其他的 .

其他人发出满意的咕哝声表示赞同。

[æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] , [luːˈtenənt] [muə; mɔː][sæt] [ˈsʌmwʌt] [əˈpɑːrt] , [ˈspɪtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][reɪl] .
At the stern , Lieutenant Moore sat somewhat apart , spitting over the rail .
在 这 船尾 , 中尉 摩尔 卫星 有些 除 , 吐痰 超过 这 轨 .

在船尾，摩尔中尉坐在稍远的地方，朝栏杆外吐着唾沫。

“ [get] [jər] [kloʊðz] [ɑːn] , 〃 [ˈkiːθliː] [ˈɔːrdərd] [ˈgrʌfli] .
“ Get yer clothes on , 〃 Keighley ordered gruffly .
〃 得到 你的 衣服 在 , 〃 基斯利 订购 粗声粗气地 .

“把衣服穿上，”凯利粗声粗气地命令道。

“ [kæst] [ɔːf] [ðer; ðər] , [muə; mɔː] !
“ Cast off there , Moore !
〃 投掷 离开 那里 , 摩尔 !

“摩尔，从那儿脱身吧！”

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['hʌdsn] [wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [bæk] ['liːʒərli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kwɔːrtərz][wɪð; wɪθ]
" And when the Hudson was spinning back leisurely to her quarters with
" 和 什么时候 这 哈德逊 曾是 旋转 后退 悠闲 到 她 四分之一 和
[ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv][bə'nænə] [skɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] ,
a trail of banana skins in her wake ,
一个 踪迹 的 香蕉 皮肤 在 她 唤醒 ,

"当哈德逊号悠闲地旋转着返回母港，身后拖着一串香蕉皮时，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði] [wiːl] [haʊs] ,
he said to his lieutenant in the wheel house ,
他 说 到 他的 中尉 在 这 车轮 房子 ,

他对驾驶室里的副官说：

" [aɪ][wɑːnt] [jʌ] [tuː; tə] [siː] [tiː 'eɪtʃ] - [ˌendʒɪ'nɪr] [tuː; tə] - ['mɔːrə] [æn; ən] - [raɪt] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə]
" I want yuh to see th ' engineer to - morrah an ' write a report to
" 我 想 嗯 到 看 th - 工程师 到 - 莫拉 一个 - 写 一个 报告 到
['hedkwɔːrtərz]
headquarters
总部

"我希望你明天去见工程师，然后向总部提交一份报告。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ɑːn] [ðæt] [loʊ] ['preʃər] ['sɪlɪndər] - .
on that low pressure cylinder bus'ness .
在 那 低的 压力 圆柱 - .

从事低压气瓶业务。

" [muə; mɔː] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kuːl] [greɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
" Moore looked up to find the cool grey eyes fixed on him in a calculation of
" 摩尔 看起来 向上 到 寻找 这 凉爽的 灰色的 眼睛 固定的 在 他 在 一个 计算 的
[haʊ] [mʌtʃ] ['enməti] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] .
how much enmity there was left in him .
如何 很多 敌意 那里 曾是 左边 在 他 .

"摩尔抬起头，发现那双冰冷的灰色眼睛正盯着他，仿佛在盘算着他心中还剩下多少仇恨。

[hiː; hi] [flʌʃt] .
He flushed .
他 酡 .

他脸红了。

" [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['greɪtfəli] .
" Yes , sir , " he said , almost gratefully .
" 是的 , 先生 , " 他 说 , 几乎 感激不尽 .

"是的，先生，"他几乎带着感激的语气说道。

['kiːθliː] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kaɪndlinəs] , " [ɔːl] [raɪt] .
Keighley turned away before he added with an effect of kindliness , " All right .
基斯利 转向 离开 前 他 额外 和 一个 影响 的 善良 , " 全部 正确的 .

基斯利转过身去，然后带着和蔼的语气补充道："好吧。"

- [ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jʌ] [tuː; tə] - ['mɔːrə] .
Dady'll explain about it to yuh to - morrah .
- 解释 关于 它 到 嗯 到 - 莫拉 .

爸爸明天会跟你解释的。

[goʊ] [aʊt] [æn; ən] - [tel] [ðoʊz] [bɔɪz] [wiː; wi][wɑːnt][sʌm; səm][bə'nænəz][ɪn] [hɪr] .
Go out an ' tell those boys we want some bananas in here .
去 出去 一个 - 告诉 那些 男孩们 我们 想 一些 香蕉 在 这里 .

出去告诉那些小伙子们，我们要一些香蕉进来。

[aɪ] [ges] [wɪə(r)] [smoʊkt] [æz; əz][draɪ][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
I guess we're smoked as dry as they are .
我 猜测 是 熏制 作为 干燥 作为 他们 是 .

我想我们跟他们一样，都被熏得干巴巴的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['kiːθliː] [felt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['eni] [ʌn'gɑːrdɪd] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .
" It was not that Keighley felt the impulse of any unguarded generosity .
" 它 曾是 不是 那 基斯利 毛毡 这 冲动 的 任何 无人看守 慷慨 .

“凯利并没有表现出任何毫无保留的慷慨之心。”

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]['faɪər] - [dɪ'pɑːrtmənt] [tuː] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] !
He knew his fire - department too well for that !
他 知道 他的 火 - 部门 也 出色地 为了 那 !

他对消防部门太了解了，不可能做出那种事!

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn]['faiəmən] :
For there is this peculiarity in firemen :
为了 那里 是 这 特点 在 消防员 :

因为消防员身上有这样一个特点:

['biːɪŋ] [friː] [ʌv; əv] ['eni] ['bɪznəs] ['wʌrɪs] [ɔːr] ['ʌðər] [æŋ'zaɪətiz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪnˌkəmz] ,
being free of any business worries or other anxieties concerning their incomes ,
存在 自由的 的 任何 商业 担忧 或者 其他 焦虑 有关 他们的 收入 ,

由于没有任何商业上的担忧或其他与收入相关的焦虑，

[ðeɪ] [spend] [ðer; ðər] [deɪz] [ɪn] ['efərts] [tuː; tə] “ [get] ['iːv(ə)n] , ” [tuː; tə] [ə'vendʒ] [slaɪt]
they spend their days in efforts to “ get even , ” to avenge slights
他们 花费 他们的 天 在 努力 到 “ 得到 甚至 , ” 到 报仇 轻蔑

他们终日忙于“报复”，以雪耻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ænd; ənd] [rɪ'peɪ] [f'rendʃɪps] .
and repay friendships .
和 偿还 友谊 .

并回报友谊。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [men] [ʌv; əv][noʊ] [fə'lɑːsəfi] ,
They are men of no philosophy ,
他们 是 男人 的 不 哲学 ,

他们毫无哲学思想。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['eni] [kɑːm] [vjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['trʌblz] ,
unable to get outside of themselves into any calm view of their troubles ,
无法 到 得到 外部 的 他们自己 进入 任何 冷静的 看法 的 他们的 麻烦 ,

他们无法跳出自身困境，以冷静的视角看待自己的问题。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [fər'gɪvɪŋ] [æn; ən]['ɪndʒəri][ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkeɪpə'bɪləti]
incapable of forgiving an injury and unable to understand such a capability
无法 的 宽恕 一个 受伤 和 无法 到 理解 这样的 一个 能力
[ɪn] ['ʌðər] ;
in others ;
在 其他的 ;

无法原谅他人所受的伤害，也无法理解他人能够原谅他人所受的伤害;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'spaɪz] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] “ ['kwɪtər] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['ɪŋgreɪt] .
and they despise particularly the “ quitter ” and the “ ingrate .
和 他们 鄙视 特别 这 “ 退出者 ” 和 这 “ 忘恩负义的 .

他们尤其鄙视“放弃者”和“忘恩负义者”。

" ['kiːθliː] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sniəd] [æt; ət] , [baɪ][hɪz; ɪz][men] , [æz; əz][ə; eɪ] " ['kwɪtər] " ;

"	Keighley	did	not	wish	to	be	sneered	at	,	by	his	men	,	as	a	"	quitter	"	;
"	基斯利	做过	不是	希望	到	是	冷笑	在	,	经过	他的	男人	,	作为	一个	"	退出者	"	;

“基斯利不希望被他的部下嘲笑为‘逃兵’;

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [mɔ'ræn][dɪd][nɑːt][help][ðə; ði] " ['dʒɪgərz] " [ɪn][ðer; ðər] ['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ]

and	he	knew	that	if	Moran	did	not	help	the	"	Jiggers	"	in	their	quarrel	with
和	他	知道	那	如果	莫兰	做过	不是	帮助	这	"	沙丁鱼	"	在	他们的	争吵	和

[ðer; ðər] ['kæptɪn] ,

their	captain	,
他们的	队长	,

他知道，如果莫兰不帮助“吉格斯”帮解决他们与船长的争执，

[ðeɪ] [wʊd] [kən'sɪdər][ðə; ði]['depjuti] - [tʃiːf] [æn; ən] " ['ɪŋgreɪt] .

they	would	consider	the	deputy	-	chief	an	"	ingrate	.
他们	会	考虑	这	副	-	首席	一个	"	忘恩负义的	.

他们会认为副局长是个“忘恩负义的人”。

" [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] " [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] , " [wət'evər] ['ɪntəˌluːdz] [ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feloʊʃɪp]

"	The	fight	was	"	to	a	finish	,	"	whatever	interludes	of	good	-	natured	fellowship
"	这	斗争	曾是	"	到	一个	结束	,	"	任何	插曲	的	好的	-	自然	奖学金

[maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

might	happen	to	relieve	it	.
可能	发生	到	缓解	它	.

“这场战斗是‘决一死战’，无论期间出现多少善意的友谊来缓解这种痛苦。”

['kiːθliː] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Keighley	knew	it	.
基斯利	知道	它	.

基斯利知道这一点。

[hiː; hi] ['mɪrli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [truːs] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] " [geɪm] " [æn'tægənɪst] [huː] [kʊd; kəd]

He	merely	accepted	the	truce	in	the	spirit	of	a	"	game	"	antagonist	who	could
他	仅仅	公认	这	休战	在	这	精神	的	一个	"	游戏	"	反派	WHO	可以

[faɪt] [wɪ'ðaʊt] ['mælɪs] [ænd; ənd][wɪn] [wɪ'ðaʊt] [spaɪt] .

fight	without	malice	and	win	without	spite	.
斗争	没有	恶意	和	赢	没有	尽管如此	.

他只是以“游戏”对手的精神接受了停战协议，这种对手可以不怀恶意地战斗，不怀怨恨地取得胜利。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][boʊt] [bɜːθt] , [wɑːtʃt] [ðə; ði]

He	saw	the	boat	berthed	,	watched	the
他	锯	这	船	停泊	,	观看	这

他看到船停泊在那里，注视着……

[['piː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[men][goʊ][ɔːf][tuː; tə][ðer; ðər][bedz] ,

men	go	off	to	their	beds	,
男人	去	离开	到	他们的	床	,

男人们各自回房睡觉去了。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ɪn] [hɪm'self] — [rɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [rɪ'pɔːrts] — [wɪð; wɪθ]

and	then	turned	in	himself	—	relieved	to	be	free	of	his	daily	reports	—	with
和	然后	转向	在	他自己	—	松了口气	到	是	自由的	的	他的	日常的	报告	—	和

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [truːs] [wʊd] [læst]['oʊvər][ðə; ði][nekst][deɪ] ,

a	feeling	that	the	truce	would	last	over	the	next	day	,
一个	感觉	那	这	休战	会	最后的	超过	这	下一个	天	,

然后他自己也回了办公室——如释重负地摆脱了每日汇报的工作——他觉得这种休战状态会持续到第二天。

[æt; ət] [liːst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .

at	least	,	which	was	Sunday	.
在	至少	,	哪个	曾是	星期日	.

至少，星期天那天是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæt] [tʃiːf] ['bɔrdən] [hæd; həd]

IN	the	morning	it	was	announced	in	the	newspapers	that	Chief	Borden	had
在	这	早晨	它	曾是	宣布	在	这	报纸	那	首席	博登	有

[bɪn] [sə'spendɪd] ,

been	suspended	,
到过	暂停	,

早上报纸上刊登了博登警长被停职的消息。

['pendɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrts] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

pending	the	decision	of	the	courts	on	the	charges	against	him	,
待办的	这	决定	的	这	法院	在	这	收费	反对	他	,

在法院对他的指控作出裁决之前，

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔ'ræn][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] ['æktɪŋ] - [tʃiːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	that	Moran	had	been	appointed	acting	-	chief	in	his	place	.
和	那	莫兰	有	到过	任命	表演	-	首席	在	他的	地方	.

莫兰被任命为代理酋长，接替他的职位。

['kiːθliː] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nuːz] , [ænd; ənd] [ðen] ['nærəud] [ðem; ðəm]

Keighley	opened	his	eyes	wide	upon	the	news	,	and	then	narrowed	them
基斯利	打开	他的	眼睛	宽的	之上	这	消息	,	和	然后	范围缩小	他们

['kʌnɪŋli] [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] .

cunningly	as	he	considered	it	.
狡猾地	作为	他	经过考虑的	它	.

听到这个消息，基格利睁大了眼睛，然后狡黠地眯起眼睛思考起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['bɔrdən] [wʊd] [biː; bi] [θroʊn] [aʊt] [nek] [ænd; ənd][krɑːp][æz; əz][ə; eɪ]

He	had	expected	that	Borden	would	be	thrown	out	neck	and	crop	as	a
他	有	预期的	那	博登	会	是	抛掷	出去	脖子	和	庄稼	作为	一个

['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] " ['ænti] - ['dʒɪgərz] ;

warning	to	all	the	"	Anti	-	Jiggers	;
警告	到	全部	这	"	反对	-	沙丁鱼	;

他原本以为博登会被砍下脖子和鞭子，以此警告所有"反沙蚤病患者"；

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hoʊpf(ə)l][ɪn][ðə; ði][hæf] - ['hɑːrtɪdnəs]

"	and	there	was	a	glimmer	of	something	hopeful	in	the	half	-	heartedness
"	和	那里	曾是	一个	微光	的	某物	充满希望	在	这	一半	-	真心

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tentətɪv] [sə'spenʃ(ə)n] .

of	a	tentative	suspension	.
的	一个	暂定的	暂停	.

"在这种不情愿的试探性暂停中，闪现出一丝希望的曙光。"

['kiːθliː] [ʃʌt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [desk] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt]
Keighley **shut** **himself** **in** **his** **office** **with** **his** **desk** **telephone** **to** **find** **out** **what**
基斯利 关闭 他自己 在 他的 办公室 和 他的 桌子 电话 到 寻找 出去 什么
[hæd; həd] ['hæpənd] .
had **happened** **.**
有 发生 .

基斯利把自己关在办公室里，拿着办公桌上的电话，想弄清楚发生了什么事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] .
It **did** **not** **take** **him** **long** **to** **learn** **.**
它 做过 不是 拿 他 长的 到 学习 .

他很快就学会了。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['sɜːrk(ə)l] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] “ [ðə; ði] [bɔːs] ” [hæd; həd]
One **of** **his** **political** **friends** **in** **the** **upper** **circle** **explained** **that** **“** **the** **Boss** **”** **had**
一 的 他的 政治的 朋友们 在 这 上 圆圈 解释 那 “ 这 老板 ” 有
['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌfrætrɪ'saɪdl] [wɔːr] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [dɪs'rʌpt] [ðə; ði] [hoʊl] ['faɪər] [dɪ'pɑːrtmənt]
objected **to** **a** **fratricidal** **war** **that** **threatened** **to** **disrupt** **the** **whole** **fire** **department**
反对 到 一个 兄弟相残 战争 那 威胁 到 扰乱 这 所有的 火 部门
,
,
,

他的一位上层政治朋友解释说，“老大”反对这场可能扰乱整个消防部门的自相残杀的战争。

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['pʌblɪk] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [fɔːr; fər][noʊ][pə'lɪtɪk(ə)l]['ɛndz] ,
to **sacrifice** **public** **faith** **in** **the** **administration** **for** **no** **political** **ends** **,**
到 牺牲 民众 信仰 在 这 行政 为了 不 政治的 结束 ,

为了毫无政治目的而牺牲公众对政府的信任，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wiːkən] [ðə; ði] “ [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ” [baɪ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ɪt'self] .
and **to** **weaken** **the** **“** **organization** **”** **by** **dividing** **it** **against** **itself** **.**
和 到 削弱 这 “ 组织 ” 经过 分割 它 反对 本身 .

通过挑拨离间来削弱“组织”。

[ðə; ði]['faɪər] [kə'mɪʃənər] [hæd; həd] ['kɔmprəmaizd] [baɪ] [sə'spɛndɪŋ] ['bɔrdən] [ɪn'sted] [ʌv; əv] “
The **Fire** **Commissioner** **had** **compromised** **by** **suspending** **Borden** **instead** **of** **“**
这 火 专员 有 受损 经过 暂停 博登 反而 的 “
['breɪkɪŋ] ” [hɪm; ɪm] .
breaking **”** **him** **.**
打破 ” 他 .

消防局长采取了妥协措施，暂停了博登的职务，而不是“彻底惩戒”他。

['kiːθliː] ['lisnd] — [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Keighley **listened** **—** **and** **shook** **his** **head** **.**
基斯利 听着 — 和 摇晃 他的 头 .

基格利听了，然后摇了摇头。

“ [ðæt] [dəunt][let][ˌem 'iː][aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **That** **don't** **let** **me** **out** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 那 不 让 我 出去 , ” 他 说 .

“那不让我出去，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kiːp] - [ɪm] [frʌm; frəm] ['kʌmɪn] - ['æftər][ˌem 'iː][ɑːn] ['brɔːdweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] ,
“ **It** **may** **keep** **'** **em** **from** **comin** **'** **after** **me** **on** **Broadway** **with** **a** **club** **,**
“ 它 可能 保持 - 呃 从 即将到来 - 后 我 在 百老汇 和 一个 俱乐部 ,

“这或许能阻止他们拿着棍子在百老汇追杀我。”

[bʌt; bət] ['itl] ['nevər] [ki:p] - [ɪm] [frʌm; frəm] ['stɪkɪn] - [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [bæk] [sʌm; səm] [naɪt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]
but **it'll** **never** **keep** **'** **em** **from** **stickin** **'** **me** **in** **the** **back** **some** **night** **around** **a**
但 它将 绝不 保持 - 呃 从 粘 - 我 在 这 后退 一些 夜晚 大约 一个
[dɑ:rk]['kɔ:rnər] .
dark **corner** **.**
黑暗的 角落 .

但这永远无法阻止他们在某个夜晚把我关在黑暗的角落里。

" [hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ['daʊtfəli] .
" **He** **hung** **up** **the** **receiver** **and** **scratched** **the** **back** **of** **his** **neck** **doubtfully** **.**
" 他 悬挂 向上 这 接收者 和 刮痕 这 后退 的 他的 脖子 怀疑地 .

他挂断电话，疑惑地挠了挠后颈。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [deɪ] [ɔ:f] ['du:ti] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd]
It **was** **his** **day** **off** **duty** **,** **but** **he** **was** **reluctant** **to** **take** **it** **—** **and**
它 曾是 他的 天 离开 责任 , 但 他 曾是 不情愿的 到 拿 它 — 和
[li:v] [ðə; ði]
leave **the**
离开 这

那天是他的休息日，但他却不愿休假——也不愿离开.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **102** **]**
[页 -]

[第102页]

[lu:'tenənt] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
lieutenant **in** **charge** **.**
中尉 在 收费 .

主管中尉。

" [muə; mɔ:] , " [hi:; hi] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] , " [get] [ðæt] [rɪ'pɔ:rt] [dʌn] , [wɪl] [jʌ] ?
" **Moore** **,** **"** **he** **summoned** **him** **,** **"** **get** **that** **report** **done** **,** **will** **yuh** **?**
" 摩尔 , " 他 被召唤 他 , " 得到 那 报告 完毕 , 将要 嗯 ?

"摩尔，"他叫住摩尔，"把那份报告完成，好吗？"

[aɪl] [si:] [tu:; tə] ['kli:nɪn] - [ðə; ði] [boʊt] . "
I'll **see** **to** **cleanin** **'** **the** **boat** **.** **"**
患病的 看 到 清洁 - 这 船 . "

我会负责把船清理干净。

" [its] [ɔ:l] [raɪt] , " [muə; mɔ:] [rɪ'plaɪd] .
" **It's** **all** **right** **,** **"** **Moore** **replied** **.**
" 它是 全部 正确的 , " 摩尔 回复 .

"没关系，"摩尔回答道。

" [aɪ][kæn; kən][du:][bəuθ] — [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [ə'weɪ] .
" **I** **can** **do** **both** **—** **if** **you** **want** **to** **get** **away** **.**
" 我 能 做 两个都 — 如果 你 想 到 得到 离开 .

"我可以两样都做——如果你想出去走走的话。"

" ['ki:θli:] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði]['hju:mɪd] [heɪz] [ʌv; əv] [hi:t] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
" **Keighley** **looked** **out** **the** **window** **at** **the** **humid** **haze** **of** **heat** **that** **hung** **over** **the**
" 基斯利 看起来 出去 这 窗户 在 这 湿 阴霾 的 热 那 悬挂 超过 这
['wɔ:tər] .
water **.**
水 .

凯斯利望着窗外，只见水面上笼罩着一层潮湿的热浪。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [bi:; bi][æz; əz] [ku:l] [hɪr] [æz; əz] ['eniwer] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I** **guess** **I'll** **be** **as** **cool** **here** **as** **anywhere** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 猜测 患病的 是 作为 凉爽的 这里 作为 任何地方 , " 他 说 .

"我想我在这里应该和在其他任何地方一样酷，"他说。

" [goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] .
" Go ahead with the report .
" 去 前方 和 这 报告 .

"继续撰写报告。"

" [ðæt] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['memərəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ['bjʊroʊ]
" That Sunday was to be memorable in the records of the Weather Bureau
" 那 星期日 曾是 到 是 难忘 在 这 记录 的 这 天气 局
[æz; əz][ðə; ði] [hɑːtɪst] [dʒʊ'laɪ] [deɪ] [ɪn] ['fɔːrti] ['jɪrz] ;
as the hottest July day in forty years ;
作为 这 最热门 七月 天 在 四十 年 ;

"那个星期天将被气象局记录在案，成为四十年来七月最热的一天；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['memərəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [dɪ'pɑːrtmənt]
and it was to be memorable in the records of the fire department
和 它 曾是 到 是 难忘 在 这 记录 的 这 火 部门
[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['faɪər] [ðæt] [hæd; həd] [ə'tækt] [ðə; ði]['wɔːtər] [frʌnt] [sɪns] [ðə; ði]
for the most dangerous fire that had attacked the water front since the
为了 这 最多 危险的 火 那 有 遭到攻击 这 水 正面 自从 这
[dɪ'pɑːrtmənt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] .
department had been formed .
部门 有 到过 形成 .

这场火灾将成为消防部门历史上令人难忘的事件，因为它是自该部门成立以来袭击水岸的最危险的火灾。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər][dɪd][nɑːt] [breɪk] [aʊt] [tɪl] ['sʌndaʊn] ; [ænd; ənd] [feɪt] ,
But the fire did not break out till sundown ; and fate ,
但 这 火 做过 不是 休息 出去 直到 日落 ; 和 命运 ,

但直到日落时分，大火才爆发；而命运，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [steɪdʒ][fɔːr; fər] -
while she was setting a terrific stage for Keighley's
尽管 她 曾是 环境 一个 了不起 阶段 为了 -

她当时正在为基斯利的演出搭建一个绝佳的舞台

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[nekst] [ə'pɪrəns] ,
next appearance ,
下一个 外貌 ,

下次出场，

[ə'laʊd] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə] - [ækts] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['faɪrmənz] [laɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
allowed him one of those entre - acts that make the fireman's life such a
允许 他 一 的 那些 entre - 行为 那 制作 这 消防员的 生活 这样的 一个
[θɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [spɜːrt] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [nɜːrv] - ['rækɪŋ] [blæŋks][ʌv; əv] [piːs] .
thing of heart - breaking spurts of action and nerve - wracking blanks of peace .
事物 的 心 - 打破 喷涌 的 行动 和 神经 - 撕裂 空白 的 和平 .

让他体验了一把那种让消防员的生活充满令人心碎的行动瞬间和令人神经紧张的平静空白的插曲。

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi] [wɪð'druː] , [ˌʌp'sterz] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['bælkəni] [ɔːf]
Having given his orders for the day , he withdrew , upstairs , to a balcony off
拥有 给定 他的 订单 为了 这 天 , 他 退出 , 楼上 , 到 一个 阳台 离开
[hɪz; ɪz]['bʌŋkˌruːm, -ˌrʊm] ,
his bunkroom ,
他的 上下铺 ,

他下达完当天的命令后，便上楼来到他宿舍外的阳台上。

[wer] [hiː; hi][sæt][ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʌgz] [ænd; ənd] ['feriz] , ['stiːmboʊt]

where	he	sat	all	morning	in	the	shade	,	watching	the	tugs	and	ferries	,	steamboats
在哪里	他	卫星	全部	早晨	在	这	阴影	,	观看	这	拖船	和	渡轮	,	汽船

,

,

,

他整个上午都坐在树荫下，看着拖船、渡船和汽船。

[floʊts] [ænd; ənd] [skaʊ] [ðæt] ['bʌsld] [ænd; ənd] ['wɔləʊd] [ænd; ənd] ['stægərd] [pæst] ,

floats	and	scows	that	bustled	and	wallowed	and	staggered	past	,
浮标	和	平底驳船	那	熙熙攘攘	和	沉溺	和	交错	过去的	,

熙熙攘攘、摇摇晃晃、踉跄而过的浮船和驳船，

['skwiːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wen] [ðeɪ] ['hwisld] , [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [breθ]

squealing	in	a	shrill	impatience	when	they	whistled	,	and	puffing	short	of	breath
尖叫	在	一个	尖锐	不耐烦	什么时候	他们	吹口哨	,	和	抽气	短的	的	气息

[wen] [ðeɪ] [rɪ'vɜːrst] .

when	they	reversed	.
什么时候	他们	反转	.

当它们吹口哨时，它们会发出尖锐的、不耐烦的叫声；当它们倒退时，它们会气喘吁吁。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['ʌndər] [ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz] [broʊk] [ænd; ənd] [fel] [bæk] ['slʌgɪʃli] .

The	water	under	their	bows	broke	and	fell	back	sluggishly	.
这	水	在下面	他们的	弓	打破	和	跌倒	后退	迟缓地	.

船头下的水花四溅，缓缓退去。

[ðə; ði] [swelz] [ɪn][ðer; ðər] [weiks] [riːld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔɪli] [roʊl] .

The	swells	in	their	wakes	reeled	away	with	an	oily	roll	.
这	涌浪	在	他们的	醒来	卷曲	离开	和	一个	油腻的	卷	.

它们尾流中的波浪翻滚着，带着油腻的弧度飘散开来。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [beltʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fʌnəlz] .

The	air	was	heavy	with	the	drifting	belch	of	their	funnels	.
这	空气	曾是	重的	和	这	漂流	嗝	的	他们的	漏斗	.

空气中弥漫着它们烟囱喷出的滚滚浓烟。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] ['kiːθliː] ['riːəli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [waɪl] [hiː; hi][sæt]

It	could	not	be	said	that	Keighley	really	thought	of	anything	while	he	sat
它	可以	不是	是	说	那	基斯利	真的	想法	的	任何事物	尽管	他	卫星

不能说基斯利坐着的时候真的在思考什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [best] ['ʌndər]

It	was	one	of	the	characteristics	of	his	mind	that	it	worked	best	under
它	曾是	一	的	这	特征	的	他的	头脑	那	它	工作	最好的	在下面

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [meɪk] [klɪr] [θɔːt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][moʊst]

the	conditions	of	bewildering	excitement	that	make	clear	thought	impossible	to	most
这	状况	的	扑朔迷离	激动	那	制作	清除	想法	不可能的	到	最多

[men] .

men	.
男人	.

他的思维特点之一就是，在令人眼花缭乱的兴奋状态下，他的思维才能发挥得最好，而这种兴奋状态会让大多数人无法进行清晰的思考。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði] “ ['dʒɪgərz] ; ” [hiː; hi] ['mɪrli] [snuːzd] ,

He	did	not	even	think	about	the	“	Jiggers	;	”	he	merely	snoozed	,
他	做过	不是	甚至	思考	关于	这	“	沙丁鱼	;	”	他	仅仅	打盹	,

他甚至都没想起“沙蚤”的事，只是打了个盹儿。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɑːn] [ðæt] ['mætər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɑːtʃdɔːg] ,

with	one	eye	on	that	matter	,	like	a	watchdog	,
和	一	眼睛	在	那	事情	,	喜欢	一个	监督机构	,

他时刻关注着这件事，就像看门狗一样。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] [droʊv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bælkəni] .

until	the	noonday	sun	drove	him	from	his	balcony	.
直到	这	午	太阳	驾驶	他	从	他的	阳台	.

直到正午的烈日把他从阳台上逼走。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['sliːpɪli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['restrɑːnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

Then	he	went	sleepily	to	a	neighboring	restaurant	for	his	dinner	,
然后	他	去	昏昏欲睡地	到	一个	邻接	餐厅	为了	他的	晚餐	,

然后他睡眼惺忪地去了附近一家餐馆吃晚饭。

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] ['telifəund] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hoʊm] .

having	already	telephoned	that	he	would	not	be	home	.
拥有	已经	电话	那	他	会	不是	是	家	.

他之前已经打电话说过他不在家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blɪstərɪŋ] [ˌæftər'nuːn] ,

It	was	a	blistering	afternoon	,
它	曾是	一个	起泡	下午	,

那是一个酷热难耐的下午。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌn] [ˌoʊvər'hed] [ðæt] [strʌk] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [rɪ'frækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [draɪd] [ænd; ənd]

with	a	sun	overhead	that	struck	a	quivering	refraction	from	the	dried	and
和	一个	太阳	开销	那	击	一个	颤抖	折射	从	这	干燥	和

[wɔːrpt] [plæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [hwɔːvz] ,

warped	planks	of	the	wharves	,
扭曲的	木板	的	这	码头	,

阳光洒在码头干裂变形的木板上，折射出阵阵颤动的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːz] [ðæt] [keɪm] [hɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [wer] [ðə; ði] ['glænsɪŋ]

and	a	breeze	that	came	hot	across	the	sparkle	of	the	bay	where	the	glancing
和	一个	微风	那	来了	热的	穿过	这	火花	的	这	湾	在哪里	这	瞥了一眼

['fæsits] [ʌv; əv] [smɔːl] [weɪvz] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['gliːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mɪrɝz] .

facets	of	small	waves	shone	like	a	million	gleaming	little	mirrors	.
方面	的	小的	波浪	闪耀	喜欢	一个	百万	闪闪发光	小的	镜子	.

一阵热风吹过波光粼粼的海湾，小波浪的棱角闪闪发光，如同无数面闪亮的小镜子。

[ðə; ði] [pɪrhaʊs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] , [æz; əz] [ber] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [tuː; tə]

The	pierhouse	stood	at	the	water's	edge	,	as	bare	as	a	lighthouse	to
这	码头小屋	站立	在	这	水的	边缘	,	作为	裸	作为	一个	灯塔	到

码头小屋矗立在水边，像灯塔一样光秃秃的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ðə; ði] [biːt] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] ,

the	beat	and	reflection	of	the	heat	,
这	打	和	反射	的	这	热	,

热浪的拍打与反射

[ɪts] [roʊ] [ʌv; əv]['oʊpən] ['wɪndoʊz] ['geɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [laɪk][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['gæspɪŋ] [maʊðz] .

its	row	of	open	windows	gaping	in	the	sunlight	like	a	line	of	gasping	mouths	.
它是	排	的	打开	视窗	张开的	在	这	阳光	喜欢	一个	线	的	喘息	嘴	.

它一排敞开的窗户在阳光下张开，像一排张张着嘴的张嘴。

[ðə; ði] [men] ['aidld] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] ,

The	men	idled	interminably	,	reading	the	papers	,
这	男人	闲置	无休止地	,	阅读	这	文件	,

男人们百无聊赖地读着报纸，没日没夜地闲逛着。

[jɔːnɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ænd; ənd] [ðen] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

yawning	for	an	interval	and	then	reading	them	all	over	again	.
打哈欠	为了	一个	间隔	和	然后	阅读	他们	全部	超过	再次	.

打了个哈欠，过了一会儿，又把它们全部读了一遍。

[ænd; ənd] ['kiːθliː] [dəuzd][æt; ət][hɪz; ɪz][desk][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] — [laɪk] [nə'poʊliən] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] !

And	Keighley	dozed	at	his	desk	in	his	office	—	like	Napoleon	before	a	battle	!
和	基斯利	打盹	在	他的	桌子	在	他的	办公室	—	喜欢	拿破仑	前	一个	战斗	!

基格利在办公室的桌子上打起了盹儿——就像拿破仑在战前打盹儿一样！

— ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] -

—	waiting	for	the	attack	of	his	enemy	to	develop	the	plan	of	his	counter	-
—	等待	为了	这	攻击	的	他的	敌人	到	发展	这	计划	的	他的	柜台	-

[ə'sɔːlt] .

assault	.
突击	.

—等待敌人进攻，以便制定反击计划。

[ə; eɪ] [stɪf] ['iːstərli] [briːz] [spræŋ] [ʌp][æt; ət] ['sʌnset] .

A	stiff	easterly	breeze	sprang	up	at	sunset	.
一个	僵硬的	东风	微风	弹簧	向上	在	日落	.

日落时分，刮起了一阵强劲的东风。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [kuːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ;

It	came	cool	from	the	sea	;
它	来了	凉爽的	从	这	海	;

它来自海边，凉爽宜人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'liːf] .

and	the	crew	of	the	Hudson	received	it	as	a	grateful	relief	.
和	这	全体人员	的	这	哈德逊	已收到	它	作为	一个	感激的	宽慰	.

“哈德逊”号的船员们欣然接受了这份礼物。

[bʌt; bət] [ðɪs] [seɪm] [briːz] — ['pʌfɪŋ] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['smoʊldər][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər] [ðæt]

But	this	same	breeze	—	puffing	steadily	into	the	smolder	of	a	small	fire	that
但	这	相同的	微风	—	抽气	稳步	进入	这	闷烧	的	一个	小的	火	那

[hæd; həd][dʒʌst]['broʊkən][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['lʌmbər] [jɑːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːrnɪtʃər] ['fækt(ə)ri][ɑːn][ðə; ði] [iːst] ['rɪvər]

had	just	broken	out	in	the	lumber	yard	of	a	furniture	factory	on	the	East	River
有	只是	破碎的	出去	在	这	木材	院子	的	一个	家具	工厂	在	这	东方	河

['wɔːtər] [frʌnt] — [bluː] [ðə; ði] [fleɪmz] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [stæks] [ʌv; əv] ['siːznd] ['bɔrdz] [laɪk][ə; eɪ]

water	front	—	blew	the	flames	back	through	the	stacks	of	seasoned	boards	like	a
水	正面	—	吹	这	火焰	后退	通过	这	堆栈	的	经验丰富的	板	喜欢	一个

[bleɪz] [θruː] ['kɪndlɪŋ] ;

blaze	through	kindlings	;
火焰	通过	引火物	;

但是，这股微风——持续地吹向东河滨水区一家家具厂木材场刚刚燃起的小火的余烬——将火焰像火焰烧着引火物一样，吹回了成堆的干燥木板中；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['hʌdsn] , [ɪn] ['ænsər]

and	while	the	Hudson	,	in	answer
和	尽管	这	哈德逊	,	在	回答

而哈德逊河，作为答案

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'leɪd] [ə'lɑːrm] , [wʌz; wəz] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['bætəri] [ænd; ənd] ['spiːdɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ,
to 到 **a** 一个 **delayed** 延迟 **alarm** 警报 , **was** 曾是 **rounding** 四舍五入 **the** 这 **Battery** 电池 **and** 和 **speeding** 超速 **up** 向上 **the** 这 **river** 河 ,
[ðə; ði] [fleɪmz] [spred] ['iːgərli] ,
the 这 **flames** 火焰 **spread** 传播 **eagerly** 急切地 ,

由于警报延迟，他绕过炮台，加速沿河而上，火焰迅速蔓延。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] ['kʌmpəniz] [tuː; tə] [tʃek] [ðem; ðəm] , [tɪl] ,
in 在 **spite** 尽管如此 **of** 的 **all** 全部 **the** 这 **efforts** 努力 **of** 的 **the** 这 **shore** 支撑 **companies** 公司 **to** 到 **check** 查看 **them** 他们 , **till** 直到 ,

尽管岸上公司尽一切努力进行核查，但直到……

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['hʌdsn] [ə'raɪvd] , [ðeɪ] ['kʌvərd] [æz; əz] [mʌtʃ] [graʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['preri] ['faɪər]
by 经过 **the** 这 **time** 时间 **the** 这 **Hudson** 哈德逊 **arrived** 到达的 , **they** 他们 **covered** 涵盖 **as** 作为 **much** 很多 **ground** 地面 **as** 作为 **a** 一个 **prairie** 草原 **fire** 火
.
:
.

当哈德逊号到达时，他们已经覆盖了像草原大火一样广阔的区域。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [dens] [smoʊk] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ænd; ənd] [raɪðd] [ænd; ənd] [liːpt]
Under 在下面 **a** 一个 **volume** 体积 **of** 的 **dense** 稠密 **smoke** 抽烟 , **they** 他们 **reached** 达到 **and** 和 **writhed** 扭动 **and** 和 **leaped** 跳跃
[tə'geðər] ,
together 一起 ,

在浓烟笼罩下，他们互相抓挠、扭动、跳跃，拼命挣扎。

[dɑːtɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['hedz] ['venəməsli] , ['weɪvɪŋ] [ə'lɔːft][ðer; ðər] ['flɪkərɪŋ] [krests] , ['kɔɪlɪŋ] [bæk]
darting 飞镖 **up** 向上 **their** 他们的 **heads** 头部 **venomously** 恶毒地 , **waving** 挥手 **aloft** 高空 **their** 他们的 **flickering** 闪烁 **crests** 冠状物 , **coiling** 卷绕 **back** 后退
[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [loʊ] .
and 和 **striking** 引人注目 **low** 低的 .

它们毒液般地窜上头顶，挥舞着闪烁的冠羽，然后盘旋而下，猛击猎物。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [pɔːl] [ðæt] ['kʌvərd] [ðer; ðər] [treɪl] ,
When 什么时候 **the** 这 **wind** 风 **lifted** 抬起 **the** 这 **pall** 灵柩 **that** 那 **covered** 涵盖 **their** 他们的 **trail** 踪迹 ,

当风吹散了笼罩在他们路上的阴霾时，

[ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] ['lʌmbər] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['bɜːrnɪŋ] [laɪk] [tɔːtʃiz] .
the 这 **piles** 堆 **of** 的 **lumber** 木材 **could** 可以 **be** 是 **seen** 已见 **burning** 燃烧 **like** 喜欢 **torches** 火炬 .

可以看到成堆的木材像火炬一样燃烧着。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] ['feðəri] [striːm] [roʊz] [waɪt] [ɪn][ðə; ði]
In 在 **front** 正面 **of** 的 **them** 他们 , **every** 每一个 **now** 现在 **and** 和 **then** 然后 , **a** 一个 **feathery** 羽毛状的 **stream** 溪流 **rose** 玫瑰 **white** 白色的 **in** 在 **the** 这
['rʌdi] [gloʊ] ,
ruddy 红润 **glow** 辉光 ,

在他们面前，不时有一道羽毛般的溪流在泛红的光芒中升腾起白色。

['spɪtɪŋ] ['ɪmpətəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [æz; əz][ðə; ði]['faiəmən] , [rɪ'triːtɪŋ] , [tʃoʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

spitting	impotently	into	the	air	as	the	firemen	,	retreating	,	choked	it	and
吐痰	无能	进入	这	空气	作为	这	消防员	,	撤退	,	窒息	它	和

['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ;

dragged	it	back	;
拖拽	它	后退	;

消防员撤退时，它无力地向空中吐着唾沫，然后掐住它的脖子把它拖了回去；

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] , [kən'tɪnjuəli] , [ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [spɑːrks] ['braɪtnd] [ænd; ənd] [sɔːd] .

and	overhead	,	continually	,	the	triumphal	sparks	brightened	and	soared	.
和	开销	,	持续	,	这	凯旋的	火花	明亮	和	飙升	.

头顶上，胜利的火花不断闪耀腾空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] - ['ɪndələns] [ʌv; əv][maɪnd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

At	the	first	sight	of	them	Keighley's	indolence	of	mind	disappeared	with	the
在	这	第一的	视线	的	他们	-	懒惰	的	头脑	消失	和	这

[kwɪk] [blɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən][ə'lɜːrt] [aɪ] .

quick	blink	of	an	alert	eye	.
快的	眨	的	一个	警报	眼睛	.

基斯利第一眼看到他们时，他懒散的心态就随着警觉的目光眨了一下而消失了。

“ [ɑː'hɑː] !

“	Aha	!
“	啊哈	!

“啊哈！

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	he	said	to	himself	.
”	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

“ [ðeəz; ðəz] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [mɔ'ræn] .

“	There's	work	for	Moran	.
“	有	工作	为了	莫兰	.

“莫兰有工作可做。”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][men] , “ [get] [aʊt] [ɛvɹi] [laɪn][wiː; wi][gɑːt] , [bɔɪz] .

”	He	shouted	to	the	men	,	“	Get	out	ev'ry	line	we	got	,	boys	.
”	他	喊叫	到	这	男人	,	“	得到	出去	每一个	线	我们	得到	,	男孩们	.

他朝男人们喊道：“伙计们，把我们所有的线都拿出来。”

” [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] ['hʌdsn] ['brɔːdsaɪd] [ɑːn] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][slɪp] , [bɪ'twiːn] [tuː]

”	He	laid	the	Hudson	broadside	on	,	at	the	head	of	the	slip	,	between	two
”	他	铺设	这	哈德逊	舷侧	在	,	在	这	头	的	这	滑	,	之间	二

[hwɔːvz] ,

wharves	,
码头	,

“他把哈德逊号横着停在了船坞的顶端，两个码头之间，

['ʌndər] [ðə; ði][dɑːrk] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ['fækt(ə)ri] ;

under	the	dark	wall	of	the	furniture	factory	;
在下面	这	黑暗的	墙	的	这	家具	工厂	;

在家具厂昏暗的墙壁下；

[ænd; ənd][hiː; hi][led] [ʌp] [θriː] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɑːrdʒɪst][hoʊz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

and	he	led	up	three	lines	of	his	largest	hose	to	take	the	fire	in	the	rear	.
和	他	引领	向上	三	线条	的	他的	最大	软管	到	拿	这	火	在	这	后部	.

他带着三条最大的水带从后方赶来灭火。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [boʊt] ['empti] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['paɪlət] ,

He	left	the	boat	empty	except	for	the	pilot	,
他	左边	这	船	空的	除了	为了	这	飞行员	,

他离开时船上除了飞行员之外空无一人。

['stændɪŋ] [blæk] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wiːlhaʊs] , [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ɪk'sept] [wen]

standing	black	in	the	door	of	the	lighted	wheelhouse	,	and	quiet	except	when
常设	黑色的	在	这	门	的	这	照明	驾驶室	,	和	安静的	除了	什么时候

['deɪdi] , [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

Dady	,	the	engineer	,
爸爸	,	这	工程师	,

他黑影伫立在灯光明亮的驾驶室门口，除了工程师达迪的声音外，一片寂静。

[keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] ,

came	up	from	the	engine	room	,
来了	向上	从	这	引擎	房间	,

从机舱上来，

[lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] ,

looked	across	the	darkness	towards	the	struggle	which	he	could	not	see	,
看起来	穿过	这	黑暗	向	这	斗争	哪个	他	可以	不是	看	,

他望着黑暗中看不见的挣扎，

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paɪlət] , “ ['haʊz] [ʃiː; ʃi] ['gɔɪn] - , [piːt] ?

and	called	out	to	the	pilot	,	“	How's	she	goin	'	,	Pete	?
和	称为	出去	到	这	飞行员	,	“	怎么样	她	去	-	,	皮特	?

然后他向飞行员喊道：“她怎么样了，皮特？”

” [ðə; ði] ['paɪlət] ['ænsər] ['sevrəl] [taɪmz] , [ɪn'dɪfrəntli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] “ ['goʊɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn]

”	The	pilot	answered	several	times	,	indifferently	,	that	she	was	“	going	her	own
”	这	飞行员	回答	一些	时代	,	漠不关心	,	那	她	曾是	“	去	她	自己的

飞行员多次冷漠地回答说，她“要自己去”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[geɪt] [ɔːl] [raɪt] , ” [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] “ ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [lɑːt] ,

gait	all	right	,	”	that	she	was	“	chasing	the	boys	all	round	the	lot	,
步态	全部	正确的	,	”	那	她	曾是	“	追逐	这	男孩们	全部	圆形的	这	很多	,

步态还不错，”她说她“追着男孩们满地跑”，

” [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] “ [ðə; ði] [bɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [tiːθ] .

”	that	she	had	“	the	bit	in	her	teeth	.
”	那	她	有	“	这	少量	在	她	牙齿	.

“她牙齿里有咬合物。”

” [bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

”	But	at	length	he	reported	that	the	wind	had	fallen	.
”	但	在	长度	他	据报道	那	这	风	有	倒下	.

“但最终他报告说，风停了。”

[ðen] , [ðə; ði] [nekst] [taɪm] , [hiː; hi] [sed] , “ [ʃiːz] ['pʌfɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] .

Then	,	the	next	time	,	he	said	,	“	She's	puffing	in	from	the	southeast	.
然后	,	这	下一个	时间	,	他	说	,	“	她是	抽气	在	从	这	东南	.

然后，下一次，他说：“她正从东南方向呼啸而来。”

” [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] - [dʒæm] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ,

”	And	at	last	he	leaned	his	shoulder	against	the	door	-	jamb	and	replied	,
”	和	在	最后的	他	倾斜	他的	肩膀	反对	这	门	-	大排	和	回复	,

“最后，他把肩膀靠在门框上，回答道：

“ [juː; jʊ] ['betər] [get] [jʊr; jər] [pʌmps] [wel] [griːst] .
“ You better get your pumps well greased .
” 你 更好的 得到 你的 水泵 出色地 涂油 .

“你最好把泵润滑好。”

[ðə; ði] ['wɪndz] [kʌm] [raʊnd] [strɔːŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] . ”
The wind's come round strong from the south . ”
这 风的 来 圆形的 强的 从 这 南 . ”

南风刮得很大。

“ [saʊθ] !
“ South !
” 南 !

“南!

” ['deɪdi] [snɪft] [ðə; ði] [er] .
” Dady sniffed the air .
” 爸爸 嗅了嗅 这 空气 .

爸爸嗅了嗅空气。

“ ['ðætəl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ðɪs] [weɪ] ! ”
“ That'll bring her back this way ! ”
” 那将 带来 她 后退 这 方式 ! ”

“这样就能把她带回来了！”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
“ That's what I'm telling you .
” 那就是 什么 我是 讲述 你 .

“我就是这么跟你说的。”

” [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [pɑːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hætʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['ræbɪt] ['ɪntuː] [ɪts] ['bɜːroʊ] ;
” The engineer popped into the hatch like a frightened rabbit into its burrow ;
” 这 工程师 爆裂 进入 这 孵化 喜欢 一个 害怕 兔子 进入 它是 洞穴 ;

“工程师像受惊的兔子钻进洞穴一样，嗖地一下钻进了舱口；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [reɪzd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [naɪt]
and the silhouette in the doorway raised the shadow of a pair of night
和 这 轮廓 在 这 门口 提高 这 阴影 的 一个 一对 的 夜晚
['glæsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] ['proʊfaɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [noʊz] [ænd; ənd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] .
glasses to the black profile of a nose and stood watching .
眼镜 到 这 黑色的 轮廓 的 一个 鼻子 和 站立 观看 .

门口的身影将一副夜视镜的影子投射到黑色的鼻子轮廓上，静静地注视着。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪrz]
The scene of the fire on the piers
这 场景 的 这 火 在 这 码头

码头上的火灾现场

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æt; ət]
In a moment , out of the darkness at
在 一个 片刻 , 出去 的 这 黑暗 在

片刻之后，从黑暗中.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slɪp] ,
the head of the slip ,
这 头 的 这 滑 ,

纸条的头部，

[tuː] ['fɪgjərz] [ɪn] [lɔːŋ] ['rʌbər] [koʊts] [keɪm] [straidɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [læmp]

two	figures	in	long	rubber	coats	came	striding	into	the	light	of	the	incandescent	lamp
二	数据	在	长的	橡皮	外套	来了	大步走	进入	这	光	的	这	白炽灯	灯

[æt; ət][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] [ænd; ənd] [spræŋ] [ə'bɔːrd] .

at	the	stern	of	the	Hudson	and	sprang	aboard	.
在	这	船尾	的	这	哈德逊	和	弹簧	船上	.

两个身穿长橡胶外套的人影大步走进哈德逊号船尾的白炽灯下，跳上了船。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæptɪn] ['kiːθliː] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] - [tʃiːf] [mɔ'ræn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['fɔːrwərd]

They	were	Captain	Keighley	and	Acting	-	Chief	Moran	;	and	they	came	forward
他们	是	队长	基斯利	和	表演	-	首席	莫兰	;	和	他们	来了	向前

['ræpɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wiːlhaʊs] ,

rapidly	towards	the	wheelhouse	,
快速	向	这	驾驶室	,

他们是基格利船长和代理船长莫兰；他们迅速向驾驶室走去。

[mɔ'ræn] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

Moran	waving	his	arm	with	an	excited	gesture	of	authority	.
莫兰	挥手	他的	手臂	和	一个	兴奋的	手势	的	权威	.

莫兰兴奋地挥舞着手臂，做出权威的姿态。

“ [ʃiːz] ['wɜːrkɪŋ] [bæk] ['oʊvər][ðer; ðər] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

“	She's	working	back	over	there	,	”	he	was	saying	of	the	fire	.
“	她是	在职的	后退	超过	那里	,	”	他	曾是	说	的	这	火	.

“她正在那边参与灭火工作，”他指的是火灾现场。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] , [hɪr] , [æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,

“	You'll	have	to	hold	her	,	here	,	at	the	factory	,
“	你会	有	到	抓住	她	,	这里	,	在	这	工厂	,

“你得把她留在这里，在工厂里。”

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['dʒʌmpɪŋ] [ðæt] [striːt] [tuː; tə] [ðoʊz] [gæs][tæŋks] .

and	keep	her	from	jumping	that	street	to	those	gas	tanks	.
和	保持	她	从	跳	那	街道	到	那些	气体	坦克	.

阻止她跳过那条街去够那些油罐。

[ɪf] [ðeɪ] [bloʊ] [ʌp] , ['ɪtl] [smæʃ] [hæf][ðə; ði][wɔːrd] .

If	they	blow	up	,	it'll	smash	half	the	ward	.
如果	他们	吹	向上	,	它将	粉碎	一半	这	病房	.

如果它们爆炸了，会摧毁半个病房。

” [hiː; hi][ræn][ʌp][ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] .

”	He	ran	up	the	ladder	to	the	deck	of	the	wheelhouse	.
”	他	跑	向上	这	梯子	到	这	甲板	的	这	驾驶室	.

他爬上梯子，来到了驾驶室的甲板上。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [get] ['wɔːtər][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] , [bæk] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	We	can't	get	water	to	hold	her	,	back	there	,	”	he	explained	.
“	我们	不能	得到	水	到	抓住	她	,	后退	那里	,	”	他	解释	.

“我们没办法弄到水来困住她，在后面，”他解释说。

“ [ðeə(r)] ['sʌkɪŋ] [er] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [plʌgz] [ɔːl'redi] .

“	They're	sucking	air	from	those	plugs	already	.
“	它们是	吸吮	空气	从	那些	插头	已经	.

“它们已经在从那些塞子里吸气了。”

” ['kiːθliː] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði]

”	Keighley	looked	from	the	fire	to	the
”	基斯利	看起来	从	这	火	到	这

基斯利的目光从火堆移到了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[blæk] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['fækt(ə)ri][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wer] [ðə; ði] [striːt]
black wall of the factory , from the factory to the shadow where the street
黑色的 墙 的 这 工厂 , 从 这 工厂 到 这 阴影 在哪里 这 街道
[wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ,
was hidden ,
曾是 隐 ,

工厂的黑色墙壁，从工厂一直延伸到街道隐没的阴影处。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ][gæs][tæŋks] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['liːpɪŋ]
and from the street to the huge gas tanks that seemed to be leaping
和 从 这 街道 到 这 巨大的 气体 坦克 那 似乎 到 是 跳跃
[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] .
and falling in the wavering light of the flames .
和 坠落 在 这 摇摆不定 光 的 这 火焰 .

从街道到巨大的煤气罐，在摇曳的火焰光芒中仿佛跳跃着、坠落着。

“ [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði]['wɔːtər] [hɪr] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ We got the water here all right , ” he said .
“ 我们 得到 这 水 这里 全部 正确的 , ” 他 说 .

“我们这里水源充足，”他说。

[hiː; hi] [æskt] , “ [haʊ] [waɪd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
He asked , “ How wide is it ? ”
他 问 , “ 如何 宽的 是 它 ? ”

他问：“它有多宽？”

“ [its] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [mɔ'ræn] ['ænsər] [ɪm'peɪʃntli] .
“ It's — I don't know , ” Moran answered impatiently .
“ 它是 — 我 不 知道 , ” 莫兰 回答 不耐烦地 .

“这——我不知道，”莫兰不耐烦地回答道。

“ [its] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [tæŋk] .
“ It's about seventy feet from the wall to the nearest tank .
“ 它是 关于 七十 脚 从 这 墙 到 这 最近的 坦克 .

“从墙到最近的水箱大约有70英尺远。”

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] ['wɔːtər] ['taʊərz] .
I can give you two water towers .
我 能 给 你 二 水 塔楼 .

我可以给你两座水塔。

” ['kiːθliː] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
” Keighley looked back over his shoulder .
” 基斯利 看起来 后退 超过 他的 肩膀 .

基斯利回头看了一眼。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lʌmbər] [wɔːrf] [æt; ət][hɜːr; hər][stɜːrn][ænd; ənd][ðə; ði][gæs]
The boat was lying between the lumber wharf at her stern and the gas
这 船 曾是 说谎 之间 这 木材 码头 在 她 船尾 和 这 气体
['kʌmpəniːz] [koʊl] [pɪr] [æt; ət][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz] .
company's coal pier at her bows .
公司的 煤炭 码头 在 她 弓 .

船身横亘在船尾的木材码头和船头的煤气公司煤炭码头之间。

“ ['faɪɜ-z] [baʊnd] [tuː; tə] [bæk] ['ɑːntə] [ðæt] [jɑːrd] [wɔːrf] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Fire's bound to back onto that yard wharf , ” he said .
“ 火灾的 边界 到 后退 到 那 院子 码头 , ” 他 说 .

“火势肯定会蔓延到那个码头，”他说。

“ [wiːl] [biː; bi] [bɪˈtwiːn] [hel] [æn; ən] - - [hɪr] .
“ We'll be between Hell an ' Purgat'ry here .
” 出色地 是 之间 地狱 一个 - - 这里 .

“我们将身处地狱与炼狱之间。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfækt(ə)ri] [wɔːl] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .
” He looked up at the factory wall above him .
” 他 看起来 向上 在 这 工厂 墙 多于 他 .

他抬头望向头顶的工厂墙壁。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

“ [ˈðætəl] [biː; bi] [ˈkʌmɪn] - [daʊn] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] .
“ That'll be comin ' down on top of us .
” 那将 是 即将到来 - 向下 在 顶部 的 我们 .

“它会砸到我们身上。”

” [hiː; hi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [gæs] [tæŋk] .
” He nodded at the gas tank .
” 他 点头 在 这 气体 坦克 .

他朝油箱点了点头。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
” 全部 正确的 .

“好的。

[wiː; wi] [kæn; kən] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ðem; ðəm] .
We can keep her off them .
我们 能 保持 她 离开 他们 .

我们可以让她远离他们。

” [mɔˈræn] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlædər] [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [æft] .
” Moran ran down the ladder and hurried aft .
” 莫兰 跑 向下 这 梯子 和 慌忙 后部 .

莫兰跑下梯子，匆匆向船尾跑去。

[ˈkiːθliː] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
Keighley followed him .
基斯利 随后 他 .

基斯利跟在他后面。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [oʊld] [ˈkæptɪn] [sed] , [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] ,
Suddenly the old captain said , in the voice of a challenge ,
突然 这 老的 队长 说 , 在 这 嗓音 的 一个 挑战 ,

老船长突然用挑衅的语气说道：

“ [aɪl] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ðə; ði] [kruː] [wɪl] .
“ I'll do it if the crew will .
” 患病的 做 它 如果 这 全体人员 将要 .

“如果船员们愿意，我就愿意。”

” [mɔˈræn] [æskt] , “ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kruː] ?
” Moran asked , “ What's the matter with the crew ?
” 莫兰 问 , “ 是什么 这 事情 和 这 全体人员 ?

莫兰问道：“船员们怎么了？”

” [ˈkiːθliː] [ˈænsər] , “ [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [duː] .
” Keighley answered , “ I guess you know as well as I do .
” 基斯利 回答 , “ 我 猜测 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 .

基斯利回答说：“我想你和我一样清楚。”

" [mɔ'ræn] [stept] [ə'ʃɔ:r] .
" Moran stepped ashore .
" 莫兰 步 岸上 .

莫兰踏上了岸。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['fækt(ə)ri] , " [hi:; hi] [sed] ['kɜ:rtli] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
" I'm going around the factory , " he said curtly , and vanished in the darkness .
" 我是 去 大约 这 工厂 , " 他 说 简短地 , 和 消失了 在 这 黑暗 .

"我要在工厂里转一圈，"他简短地说，然后消失在黑暗中。

['ki:θli:] [stʊd] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] [noʊz] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] .
Keighley stood stroking his sharp nose and smiling under his hand .
基斯利 站立 抚摸 他的 锋利的 鼻子 和 微笑 在下面 他的 手 .

基斯利站在那里，抚摸着他尖尖的鼻子，手下露出了笑容。

[ðen] [hi:; hi] [kɔft] [ə; eɪ][draɪ] ['tʃʌk(ə)l] , [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ræn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][treɪl] [ʌv; əv] [hoʊz]
Then he coughed a dry chuckle , turned , and ran along the trail of hose
然后 他 咳嗽 一个 干燥 轻笑 , 转向 , 和 跑 沿着 这 踪迹 的 软管
[tɔ:rdz] [ðə; ði]['faɪər] .
towards the fire .
向 这 火 .

然后他干咳一声，转身沿着水管的走向跑向火场。

[hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] " [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp]
He considered that he had " put it up
他 经过考虑的 那 他 有 " 放 它 向上

他认为自己已经"把它挂起来了"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 112]
" [页 -]

"[第 112 页]

[tu:; tə][mɔ'ræn] .
to Moran .
到 莫兰 .

致莫兰。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɔ:rənz] [tɜ:rn] , [naʊ] , [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] [dɪ'senʃn] [ɪn]
It was Moran's turn , now , to learn the danger of promoting dission in
它 曾是 莫兰的 转动 , 现在 , 到 学习 这 危险 的 推广 纠纷 在
[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] .
the place of discipline .
这 地方 的 纪律 .

现在轮到莫兰体会用煽动异议代替纪律的危险了。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [breɪk] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['bædli] ['hændəld] ;
Here was a fire big enough to break him , if it were badly handled ;
这里 曾是 一个 火 大的 足够的 到 休息 他 , 如果 它 是 糟糕 处理 ;

如果处理不当，这场大火足以将他烧死；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ri'laɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˌdɪsə'fektɪd] [kru:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'skrɛdɪtɪd] ['kæptɪn] [tu:; tə]
and he was relying on a disaffected crew and a discredited captain to
和 他 曾是 依靠 在 一个 心怀不满的 全体人员 和 一个 声名狼藉 队长 到
['hænd(ə)l][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
handle it for him .
处理 它 为了 他 .

他指望一群心怀不满的船员和一位声名狼藉的船长来替他处理这件事。

['ki:θli:] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi][ræn] ; [ænd; ənd][hi:; hi][ræn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɪtər] [smel] [ʌv; əv] [wet] ['embərz] ,
Keighley smiled as he ran ; and he ran until the bitter smell of wet embers ,
基斯利 微笑 作为 他 跑 ; 和 他 跑 直到 这 苦的 闻 的 湿的 余烬 ,

基斯利一边跑一边微笑；他一直跑，直到闻到潮湿余烬的苦涩气味。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bəːnd] [wʊd] [ˌʌndərˈfʊt] ,

from	the	burned	wood	underfoot	,
从	这	烧伤	木头	脚下	,

从脚下的烧焦木头中，

[wʌz; wəz] [waɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [baɪ] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [keɪm] [wɔːrm] [ænd; ənd] [draɪ]

was	wiped	out	of	his	nostrils	by	a	puff	of	smoke	that	came	warm	and	dry
曾是	擦拭	出去	的	他的	鼻孔	经过	一个	噗	的	抽烟	那	来了	温暖的	和	干燥

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

on	his	face	.
在	他的	脸	.

一股温暖干燥的烟雾拂过他的脸庞，拂去了他鼻孔里的异物。

[ˌaɪ ˈtiː] ['səubəd] [hɪm; ɪm] .

It	sobered	him	.
它	清醒	他	.

这让他清醒了不少。

[hiː; hi] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ə'genst] [ðə; ði]['staɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'siːdid]

He	slackened	his	pace	to	fill	his	lungs	against	the	stifle	,	and	proceeded
他	松弛	他的	步伐	到	充满	他的	肺	反对	这	窒息	,	和	继续

['kerfəli] .

carefully	.
小心	.

他放慢脚步，用力吸气，让肺部充满空气，然后小心翼翼地继续前进。

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [blæst] [skɔːrtʃt] [hɪm; ɪm] .

A	few	yards	farther	on	,	the	expected	blast	scorched	him	.
一个	很少	码	更远	在	,	这	预期的	爆炸	烧焦的	他	.

再往前走几码，预料之中的爆炸将他灼伤。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [pæst] , [hiː; hi] [jeld] , “ [haɪ] , [ðer; ðər] !

When	it	had	passed	,	he	yelled	,	“	Hi	,	there	!
什么时候	它	有	通过了	,	他	大喊	,	“	你好	,	那里	!

当它过去之后，他大喊：“嗨，大家好！”

[muə; mɔː] , [ðer; ðər] !

Moore	,	there	!
摩尔	,	那里	!

摩尔，就在那儿!

” [hiː; hi][gɑːt][noʊ][rɪˈplaɪ] .

”	He	got	no	reply	.
”	他	得到	不	回复	.

他没有收到回复。

[hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] , ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊz] , [ænd; ənd] [fel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bəːnd]

He	broke	into	a	run	,	stumbled	over	the	hose	,	and	fell	among	the	burned
他	打破	进入	一个	跑步	,	踉跄	超过	这	软管	,	和	跌倒	之中	这	烧伤

他拔腿就跑，却被软管绊倒，摔倒在烧焦的木头堆里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[biːmz] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] ['æʃɪz] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] ,

beams	and	steaming	ashes	;	and	as	he	sprang	to	his	feet	again	,
光束	和	蒸煮	灰烬	;	和	作为	他	弹簧	到	他的	脚	再次	,

梁柱和冒着热气的灰烬；当他再次跳起来时，

[ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] [kʌt] [baɪ] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [hiːt] ,

the	**smoke**	**was**	**cut**	**by**	**a**	**quivering**	**current**	**of**	**heat**	**,**
这	抽烟	曾是	切	经过	一个	颤抖	当前的	的	热	,

烟雾被一股颤动的热流切断了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kruːˈ] [kraʊtʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] [bɪˈhaɪnd] [ðer; ðər] [paɪps] ,

and	**he**	**saw**	**his**	**crew**	**crouched**	**in**	**a**	**line**	**behind**	**their**	**pipes**	**,**
和	他	锯	他的	全体人员	蹲着	在	一个	线	在后面	他们的	管道	,

他看到他的船员们蹲在烟囱后面，排成一排。

['faɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] ['semi] - ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [fleɪmz] [ðæt] [held] [bæk] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [bʌt; bət]

fighting	**in**	**a**	**wide**	**semi**	**-**	**circle**	**of**	**flames**	**that**	**held**	**back**	**before**	**them**	**but**
斗争	在	一个	宽的	半	-	圆圈	的	火焰	那	握住	后退	前	他们	但

[riːtʃt] [aʊt] ,

reached	**out**	**,**
达到	出去	,

他们在一片宽阔的半圆形火焰中战斗，火焰虽然阻挡在他们面前，但仍然向外蔓延。

['rɔːrɪŋ] , [ɑːn] [bəuθ] [flæŋks] .

roaring	**,**	**on**	**both**	**flanks**	**.**
咆哮	,	在	两个都	侧翼	.

两侧都传来震耳欲聋的咆哮声。

“ [bæk] [aʊt] !

“	**Back**	**out**	**!**
”	后退	出去	!

“退出！”

[bæk] !

Back	**!**
后退	!

后退！

” [hiː; hi] [kɔːld] .

”	**he**	**called**	**.**
”	他	称为	.

他打电话来。

“ - [noʊ] [gʊd] [hɪr] .

“	**Yuh're**	**no**	**good**	**here**	**.**
”	-	不	好的	这里	.

“你在这里没用。”

[get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] !

Get	**back**	**to**	**the**	**boat**	**!**
得到	后退	到	这	船	!

回到船上！

[wiː; wi] [kɑːnt] [stɑːp] [hɜːr; hər] [hɪr] .

We	**can't**	**stop**	**her**	**here**	**.**
我们	不能	停止	她	这里	.

我们在这里阻止不了她。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tuː] - [ɪntʃ] [laɪn] !

Come	**along**	**with**	**that**	**two**	**-**	**inch**	**line**	**!**
来	沿着	和	那	二	-	英寸	线	!

带着那根两英寸长的线过来！

['laɪtn] [ʌp] [hɪr] ,

Lighten	**up**	**here**	**,**
减轻	向上	这里	,

别这么激动，

[sʌm; səm][oʊ] - [juː; jʊ][men] .

some	o	'	you	men	.
一些	o	-	你	男人	.

你们有些人。

[tʃeɪs] [bæk] [æn; ən] - [ʃʌt] [ɔːf] , [muə; mɔː] .

Chase	back	an	'	shut	off	,	Moore	.
追赶	后退	一个	-	关闭	离开	,	摩尔	.

追回去关掉，摩尔。

〃 [ðeɪ] [əu'beid] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪd] ['saɪləns] , ['drægɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['smɔːlər] [hoʊz] .

〃	They	obeyed	him	in	a	suffocated	silence	,	dragging	back	the	smaller	hose	.
〃	他们	服从	他	在	一个	窒息	沉默	,	拖拽	后退	这	较小的	软管	.

他们默默地服从他，拖回了较小的软管。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] [laɪnz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

But	it	was	impossible	to	move	the	larger	lines	as	long	as	they	were
但	它	曾是	不可能的	到	移动	这	更大的	线条	作为	长的	作为	他们	是

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər] ;

filled	with	the	weight	of	water	;
已填	和	这	重量	的	水	;

但是，只要较大的管线被水的重量充满，就不可能移动它们;

[ænd; ənd][ðə; ði] [huː] [wɜːr; wər][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ðiːz] , ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] ['rezɪnəs] [smoʊk]

and	the	pipemen	who	were	directing	these	,	blinded	by	the	resinous	smoke
和	这	管道工	WHO	是	导演	这些	,	失明	经过	这	树脂状的	抽烟

[ʌv; əv] ['jeloʊ] [paɪn] ,

of	yellow	pine	,
的	黄色的	松树	,

而指挥这些烟斗的工人，则被黄松的树脂烟雾弄得睁不开眼。

[rɪ'meɪnd] [bent] ['dʌb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hiːt] [ðæt] [keɪm]

remained	bent	double	before	the	heat	that	came
剩余	弯曲	双倍的	前	这	热	那	来了

在热浪袭来之前，他仍然弯着腰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['lɪkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [fleɪm] .

licking	across	them	like	the	touch	of	flame	.
舔舐	穿过	他们	喜欢	这	触碰	的	火焰	.

像火焰般舔舐着它们。

['kiːθliː] [ræn][tuː; tə][ðem; ðəm] .

Keighley	ran	to	them	.
基斯利	跑	到	他们	.

基斯利跑向他们。

“ [get] [bæk] [æn; ən] - [ˌʌn'kʌpl] - [ɪm] .

“	Get	back	an	'	uncouple	'	em	.
〃	得到	后退	一个	-	解耦	-	呃	.

“回去把它们解开。”

[wiːl] ['nevər] [get] [aʊt] [oʊ] - [hɪr] [ðɪs] [weɪ] .

We'll	never	get	out	o	'	here	this	way	.
出色地	绝不	得到	出去	o	-	这里	这	方式	.

这样下去我们永远也出不去这里。

" [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [paɪp] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [leɪ] ['hʌdld] .

"	A	man	at	the	farthest	pipe	pitched	forward	on	his	face	and	lay	huddled	.
"	一个	男人	在	这	最远	管道	投球	向前	在	他的	脸	和	躺	蜷缩着	.

“最远处的一根管道旁，一个男人向前俯身，脸朝下蜷缩着躺在那里。”

[hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [left] [ðer; ðər] ['nɑːzl] [ɪn] [ɪts] [paɪp] - [stɪk] , [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [niːz]

His	fellows	left	their	nozzle	in	its	pipe	-	stick	,	caught	him	under	arms	and	knees
他的	伙伴们	左边	他们的	喷嘴	在	它是	管道	-	戳	,	捕捉	他	在下面	武器	和	膝盖

,

,

,

他的同伴们把喷嘴留在管子里，抓住了他的胳膊和膝盖。

[ænd; ənd] ['stʌmbld] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	stumbled	back	with	him	.
和	踉跄	后退	和	他	.

然后踉跄着和他一起退了回去。

[ðer; ðər] [ˌʌndɪ'rektɪd] [striːm] [θreʃt] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [pɪnd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [nek] ;

Their	undirected	stream	threshed	about	like	a	snake	pinned	down	at	the	neck	;
他们的	无方向	溪流	脱粒	关于	喜欢	一个	蛇	已置顶	向下	在	这	脖子	;

它们漫无目的的奔流像被按住脖子的蛇一样翻腾；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kriːp] ['stelθɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['draɪɪŋ] [də'briː] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	fire	began	to	creep	stealthily	across	the	drying	debris	around	it	.
和	这	火	开始	到	潜行者	悄悄地	穿过	这	烘干	碎片	大约	它	.

火势开始悄无声息地蔓延到周围正在干燥的残骸上。

[ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [paɪl] [ʌv; əv] [hæf] - [bəːnd] ['lʌmbər] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] [flerd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fleɪm]

A	smoking	pile	of	half	-	burned	lumber	close	at	hand	flared	up	in	a	sudden	flame
一个	吸烟	桩	的	一半	-	烧伤	木材	关闭	在	手	喇叭口	向上	在	一个	突然	火焰

.

:

.

附近一堆冒着烟的半烧焦的木材突然燃起熊熊大火。

['kiːθliː] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [men] , ['drægd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər][paɪp] ,

Keighley	threw	himself	on	the	other	men	,	dragged	them	from	their	pipe	,
基斯利	扔	他自己	在	这	其他	男人	,	拖拽	他们	从	他们的	管道	,

[ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm] [bæk] .

and	drove	them	back	.
和	驾驶	他们	后退	.

基斯利扑向其他人，把他们从烟斗里拖出来，赶了回去。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [fuːl] [hɪr] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

“	We	can't	fool	here	,	"	he	cried	.
“	我们	不能	傻子	这里	,	"	他	哭	.

“我们在这里骗不了人，”他喊道。

“ [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][get] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][gæs][tæŋks] .

“	We	got	to	get	around	to	them	gas	tanks	.
“	我们	得到	到	得到	大约	到	他们	气体	坦克	.

“我们得找时间去处理那些油箱。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	115	]
"	[	页	-	]

“[第 115 页]

[ðeɪ] [ə'bændənd] , [rɪ'lʌktəntli] ,

They	abandoned	,	reluctantly	,
他们	弃	,	勉强	,

他们不情愿地放弃了

[ðə; ði] [tuː] ['nɒzlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [lʌg] [ɪn][ðə; ði] [krɑːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp] - [stɪks]

the	two	nozzles	that	were	caught	by	the	lugs	in	the	crotches	of	the	pipe	-	sticks
这	二	喷嘴	那	是	捕捉	经过	这	凸耳	在	这	胯部	的	这	管道	-	棍子

,

,

,

被管棍叉口处的凸耳卡住的两个喷嘴，

[ænd; ənd] [riˈtriːtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smɔːlər] [laɪn] .

and	retreated	with	the	smaller	line	.
和	撤退	和	这	较小的	线	.

然后带着人数较少的队伍撤退。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][soʊ] ,

But	,	even	so	,
但	,	甚至	所以	,

但是，即便如此，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ɔːf] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [derd] [breɪk]

they	had	to	wait	until	the	water	had	been	shut	off	before	they	dared	break
他们	有	到	等待	直到	这	水	有	到过	关闭	离开	前	他们	敢于	休息

[ðə; ði] ['kʌplɪŋz] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [hoʊz] ;

the	couplings	to	save	the	hose	;
这	耦合	到	节省	这	软管	;

他们必须等到水关掉之后才敢拆开接头来拯救软管；

[ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər] [lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][mɔˈræn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

and	every	minute	was	an	hour	long	to	the	impatient	Moran	waiting	for
和	每一个	分钟	曾是	一个	小时	长的	到	这	不耐烦	莫兰	等待	为了

[ðem; ðəm][tuː; tə] [stretʃ] [ɪn][ðer; ðər] [laɪnz] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði] ['θretnd] [gæs][tæŋks] .

them	to	stretch	in	their	lines	to	protect	the	threatened	gas	tanks	.
他们	到	拉紧	在	他们的	线条	到	保护	这	威胁	气体	坦克	.

对于焦急的莫兰来说，每一分钟都像一个小时那么漫长，他正等着他们展开防线，保护那些受到威胁的油罐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [freʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ,

He	was	fresh	to	his	responsibility	,
他	曾是	新鲜的	到	他的	责任	,

他刚上任不久，

[ænd; ənd] - [kuːl] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [ʌv; əv] ['tretʃəri] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

and	Keighley's	cool	insinuation	of	treachery	had	put	him	to	the	edge	of
和	-	凉爽的	暗示	的	背信弃义	有	放	他	到	这	边缘	的

[ə; eɪ] [nuː] [fɪr] .

a	new	fear	.
一个	新的	害怕	.

基格利冷静地暗示他有背叛行为，这让他感到一种新的恐惧。

[wen] [ðə; ði] [men] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌdsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [leŋθs] [ʌv; əv][hoʊz] ,

When	the	men	got	back	to	the	Hudson	with	the	first	lengths	of	hose	,
什么时候	这	男人	得到	后退	到	这	哈德逊	和	这	第一的	长度	的	软管	,

当男人们带着第一批软管回到哈德逊河边时，

[hiː; hi] ['stɔrmd] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm]['æŋgrəli] .

he	stormed	down	on	them	angrily	.
他	暴风雨	向下	在	他们	愤怒地	.

他怒气冲冲地朝他们走去。

“ ['wʌtɝ, 'hwʌtɝ][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

“	What're	you	doing	?
“	是什么	你	正在做	?

你在做什么?

[get] [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Get a move on , will you ?
得到 一个 移动 在 , 将要 你 ?

快点儿!

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['fuːlɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hoʊz] [fɔːr; fər] , ['kiːθliː] ?
What the hell are you fooling round with that hose for , Keighley ?
什么 这 地狱 是 你 愚弄 圆形的 和 那 软管 为了 , 基斯利 ?

基斯利，你到底在瞎摆弄那根软管干什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[stretʃ] [ɪn] ['oʊvər] [ðer; ðər] , [wer] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] !
Stretch in over there , where I told you !
拉紧 在 超过 那里 , 在哪里 我 讲述 你 !

到我跟你说的那边去!

[waɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] —
Why the devil —
为什么 这 魔鬼 —

为什么魔鬼——

" ['kiːθliː] , [huː] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] ,
" Keighley , who had his own sense of dignity ,
" 基斯利 , WHO 有 他的 自己的 感觉 的 尊严 ,

"基斯利很有尊严，

[set] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] [laɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] .
set his thin lips in a tight line and looked back at the factory .
放 他的 薄的 嘴唇 在 一个 紧的 线 和 看起来 后退 在 这 工厂 .

他抿紧嘴唇，回头望向工厂。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [jər] [trʌk] - ?
" Where's yer truck comp'ny ?
" 在哪里? 你的 卡车 - ?

你的卡车公司在哪里?

" [hiː; hi] [grauld] .
" he growled .
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [diː] - [jʌ] [ɪk'spekt] [eɪt] [men] [tuː; tə] [stretʃ] [ɪn] [ɪ'nʌf] [oʊ] - [ðɪs] ['boʊts] [hoʊz] [tuː; tə] [fiːd] [tuː]
" D ' yuh expect eight men to stretch in enough o ' this boat's hose to feed two
" D - 嗯 预计 八 男人 到 拉紧 在 足够的 o - 这 船的 软管 到 喂养 二
['wɔːtər] ['taʊərz] ?
water towers ?
水 塔楼 ?

你指望八个男人能伸展出足够长的船用软管，给两个水塔供水吗?

" ['mɔːrənz] [vɔɪs] [roʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kɜːrs] : " [dʒiː] — — [juː; jʊ] !
" Moran's voice rose to a hoarse curse : " G — — you !
" 莫兰的 嗓音 玫瑰 到 一个 嘶哑 诅咒 : " G — — 你 !

莫兰的声音嘶哑地咒骂道："你——！"

[dəunt] [juː; jʊ] [tɔːk] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
don't you talk back to me !
不 你 讲话 后退 到 我 !

你不许顶嘴!

[duː] [wʌt] [jʊə(r)] [toʊld] .

Do	**what**	**you're**	**told**	**.**
做	什么	你是	讲述	.

听话。

[get] [ə; eɪ] ['hʌs(ə)l] [ɑːn] , [ɔːr] , [baɪ] —

Get	**a**	**hustle**	**on**	**,**	**or**	**,**	**by**	**—**
得到	一个	努力奋斗	在	,	或者	,	经过	—

赶紧行动起来，或者，通过——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老熟料：纽约消防局的(Old Clinkers A Story of the New York Fire) 第4/8页

" ['kiːθliː] [əu'beid] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [wɜːrdz] .
" Keighley obeyed without more words .
" 基斯利 服从 没有 更多的 字 .

基斯利一言不发地服从了。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .
" Come along , boys , " he ordered .
" 来 沿着 , 男孩们 , " 他 订购 .

"跟我来，孩子们，"他命令道。

" [liːv] [jər] [laɪnz] [ðer; ðər] .
" Leave yer lines there .
" 离开 你的 线条 那里 .

"把你的台词留在那里。"

" [ðeɪ] [dʒʌmpt] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [kæst] [ɔːf] .
" They jumped aboard the boat and cast off .
" 他们 跳了起来 船上 这 船 和 投掷 离开 .

他们跳上船，解开缆绳出发了。

[ðə; ði] ['hʌdsn] [noʊzd] [hɜːr; hər] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slɪp] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
The Hudson nosed her way across the head of the slip until she lay with her
这 哈德逊 鼻子 她 方式 穿过 这 头 的 这 滑 直到 她 躺 和 她
['baʊz, 'boʊz] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊl] [pɪr] ,
bows a few yards from the coal pier ,
弓 一个 很少 码 从 这 煤炭 码头 ,

"哈德逊"号缓缓驶过码头顶端，最终船头停泊在距离煤炭码头几码远的地方。

[hɜːr; hər] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [ðæt]
her side to the foot of the street that
她 边 到 这 脚 的 这 街道 那

她那边一直延伸到街尾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gæs] [tæŋks] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [stɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ]
separated the factory from the gas tanks , and her stern in the shadow
分开 这 工厂 从 这 气体 坦克 , 和 她 船尾 在 这 阴影
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] [wɔːl] .
of the factory wall .
的 这 工厂 墙 .

工厂与煤气罐隔开，她的船尾隐没在工厂墙的阴影里。

[frʌm; frəm] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [flæŋk] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] ; [hɜːr; hər] [sə'plaɪ] [laɪnz] ,
From that position , she would flank the advance of the fire ; her supply lines ,
从 那 位置 , 她 会 侧翼 这 进步 的 这 火 ; 她 供应 线条 ,

从那个位置，她可以侧翼阻挡敌军的进攻；她的补给线，

[leɪd] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , [wʊd] [frʌnt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [stɜːrn] [paɪps] ,
laid up the street , would front it ; and her stern pipes ,
铺设 向上 这 街道 , 会 正面 它 ; 和 她 船尾 管道 ,

沿着街道停放，就在前面；还有她那尾部的管道，

[treɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌmbər] [wɔːrf] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [wʊd] [tʃek] [ðə; ði] [fleɪmz] [ðer; ðər] .

trained	on	the	lumber	wharf	behind	her	would	check	the	flames	there	.
受过训练	在	这	木材	码头	在后面	她	会	查看	这	火焰	那里	.

她身后的木材码头上受过训练的人员会检查那里的火情。

[ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [ɪf] [ðə; ði]['fækt(ə)ri] [bəːnd] ,

The	great	danger	of	the	place	was	this	:	if	the	factory	burned	,
这	伟大的	危险	的	这	地方	曾是	这	:	如果	这	工厂	烧伤	,

这个地方最大的危险在于：如果工厂着火了，

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [wɔːlz] [wʊd] [krʌʃ] [ðə; ði] [boʊt] .

the	falling	of	its	walls	would	crush	the	boat	.
这	坠落	的	它是	墙壁	会	压碎	这	船	.

船体墙壁倒塌会压垮船只。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [naʊ] !

“	Come	along	,	now	!
”	来	沿着	,	现在	!

“快来吧！”

” ['kiːθliː] [kɔːld] .

”	Keighley	called	.
”	基斯利	称为	.

基斯利打来了电话。

“ ['oʊpən] [ʌp] [ðæt] [hoʊz] [bɑːks] .

“	Open	up	that	hose	box	.
”	打开	向上	那	软管	盒子	.

打开软管箱。

” [hɪz; ɪz] [men] [əu'beid] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] .

”	His	men	obeyed	him	eagerly	.
”	他的	男人	服从	他	急切地	.

“他的部下都积极服从他的命令。”

“ [ʃaɪn] ” ['grʌmbld] [tuː; tə] ['fɑːrli] , “ [mɔ'ræn] [θɪŋks] ['hiːz] [ðə; ði] ['riːəl] [skruː] .

“	Shine	”	grumbled	to	Farley	,	“	Moran	thinks	he's	the	real	screw	.
”	闪耀	”	咕哝	到	法利	,	“	莫兰	思考	他是	这	真实的	拧紧	.

“沙恩”向法利抱怨道，“莫兰以为他才是真正的螺丝钉。”

[ɪf] [hiː; hi] [gets] ['jæpi] , [oʊl] - - [teɪk] [æn; ən] - [baɪt] [ə; eɪ] [piːs] [ɔːf] - [em] .

If	he	gets	yappy	,	ol	'	Clinkers'll	take	an	'	bite	a	piece	off	'	m	.
如果	他	获得	喋喋不休	,	ol	-	-	拿	一个	-	咬	一个	片	离开	-	米	.

如果他开始胡闹，老克林克斯就会咬他一口。

” ['fɑːrli] , ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] ['fækʃ(ə)n] , [ri'tɔːtid] ['dʒeləsli] , “ [dəunt][juː; jʊ]

”	Farley	,	having	always	been	of	the	captain's	faction	,	retorted	jealously	,	“	Don't	you
”	法利	,	拥有	总是	到过	的	这	船长的	派	,	反驳	嫉妒	,	“	不	你

['wɜːri] .

worry	.
担心	.

法利一向站在船长一边，他嫉妒地反驳道：“你别担心。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	118	]
”	[	页	-	]

“[第 118 页]

[eks]

X
X

['kiːθliː] [went] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] .

KEIGHLEY	went	forward	and	climbed	to	the	roof	of	the	wheelhouse	.
基斯利	去	向前	和	攀登	到	这	屋顶	的	这	驾驶室	.

基斯利走上前去，爬上了驾驶室的屋顶。

[hiː; hi] [strɪpt] [ðə; ði] ['kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] ,

He	stripped	the	cover	from	the	searchlight	,
他	脱衣舞	这	覆盖	从	这	探照灯	,

他揭开了探照灯的罩子。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [swɪtʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] ;

and	ordered	the	current	switched	to	it	from	the	engine	room	;
和	订购	这	当前的	切换	到	它	从	这	引擎	房间	;

并命令从机舱切换到该装置；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['liːkɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['met(ə)l] [hʊd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][hɑːrd] [feɪs] [set][ɪn]

and	the	leakage	of	light	from	the	metal	hood	showed	his	hard	face	set	in
和	这	泄漏	的	光	从	这	金属	兜帽	显示	他的	难的	脸	放	在

['mʌskjələr] [ɪm'pæsɪvnɪs] ,

muscular	impassiveness	,
肌肉发达的	冷漠	,

金属引擎盖透出的光线映照出他那张肌肉紧绷、面无表情的硬脸。

[strɔːŋ] - [dʒɔːd] .

strong	-	jawed	.
强的	-	下巴	.

下颚有力。

[hiː; hi] ['meʒərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['boʊts] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði]

He	measured	with	his	eyes	the	distance	from	the	boat's	side	to	the
他	测量	和	他的	眼睛	这	距离	从	这	船的	边	到	这

['prɑːbəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['taʊərz] .

probable	position	of	the	water	towers	.
可能	位置	的	这	水	塔楼	.

他目测了从船舷到水塔可能位置的距离。

“ [tuː] [θriː] - [æn; ən] - - [ə; eɪ] - [hæf] - [ɪntʃ] [laɪnz] , [muə; mɔː] , ” [hiː; hi] [kɔːld] , — “ [eɪt] - .

“	Two	three	-	an	'	-	a	-	half	-	inch	lines	,	Moore	,	”	he	called	,	—	“	eight	len'ths	.
”	二	三	-	一个	-	-	一个	-	一半	-	英寸	线条	,	摩尔	,	”	他	称为	,	—	“	八	-	.

“两条三英寸半的线，摩尔，”他喊道，“八节线长。”

[fɔːr] [ɪntʃ] - [æn; ən] - - [θriː] - ['kwɔːrtər] [wʌnz] — [seɪm] - .

Four	inch	-	an	'	-	three	-	quarter	ones	—	same	len'ths	.
四	英寸	-	一个	-	-	三	-	四分之一	一个	—	相同的	-	.

四个四分之三英寸的——长度相同。

” [ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,

”	Then	he	swung	the	searchlight	around	to	the	wall	of	the	factory	,
”	然后	他	摇摆	这	探照灯	大约	到	这	墙	的	这	工厂	,

然后他把探照灯转向工厂的墙壁，

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] , [laɪk] [ə; eɪ]

and	passed	the	circle	of	light	,	like	a
和	通过了	这	圆圈	的	光	,	喜欢	一个

穿过光圈，就像.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[greɪt] [hænd] , [ʌp][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .

great	hand	,	up	the	windows	to	the	roof	.
伟大的	手	, 向上		这	视窗	到	这	屋顶	.

一只大手，顺着窗户爬到屋顶。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] [faɪv] ['stɔːriz] [haɪ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [brɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [θɪk] .

It	showed	a	brick	wall	five	stories	high	and	apparently	a	brick	and	a	half	thick	.
它	显示	一个	砖	墙	五	故事	高的	和	显然	一个	砖	和	一个	一半	厚的	.

画面显示一堵五层楼高的砖墙，厚度似乎有一块半砖。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [freɪmz] [ænd; ənd] [grʌntid] “ ['dʒeri] - [bɪlt] !

He	brought	the	light	back	to	the	window	frames	and	grunted	“	Jerry	-	built	!
他	带来	这	光	后退	到	这	窗户	框架	和	哼哼	“	杰瑞	-	建造	!

他把灯光重新照到窗框上，咕哝道：“杰瑞建的！”

” [hiː; hi] [pʊʃt] [ʌp][ðə; ði] ['helmɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hɑːt] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [stʊd] ['stʌdiɪŋ] .

”	He	pushed	up	the	helmet	from	his	hot	forehead	and	stood	studying	.
”	他	推动	向上	这	头盔	从	他的	热的	前额	和	站立	学习	.

他推了推头盔，避开滚烫的额头，站在那里认真学习。

[ðə; ði]['faɪər] , ['dʌblɪŋ] [bæk] [bɪ'saɪd] [ɪts] [oʊn] [treɪl] ,

The	fire	,	doubling	back	beside	its	own	trail	,
这	火	,	翻倍	后退	旁	它是	自己的	踪迹	,

火势沿着它自己的路径折返，

[wer] [ðə; ði][hæf] [bəːnd] ['lʌmbər] [wʌz; wəz]['tɪndər] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] ,

where	the	half	burned	lumber	was	tinder	to	the	flames	,
在哪里	这	一半	烧伤	木材	曾是	火种	到	这	火焰	,

半烧焦的木材很容易被火焰引燃。

[hæd; həd] [wiːld] [ə'raʊnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['fækt(ə)ri][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ['laɪtɪd] [ðə; ði][dɑːrk] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

had	wheeled	around	towards	the	factory	with	such	rapidity	that	the	glare	of	it	already	lighted	the	dark	interior	of	the	building	.
有	带轮子的	大约	向	这	工厂	和	这样的	快速	那	这	强光	的	它	已经	照明	这	黑暗的	内部的	的	这	建筑	.

车轮飞速转向工厂，车灯的光芒已经照亮了黑暗的厂房内部。

[wer] [ðæt] [gler] [went] [ðə; ði] [bleɪz] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['fɑːloʊɪŋ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'ʃʌtərd] ,

Where	that	glare	went	the	blaze	would	soon	be	following	;	for	the	windows	were	unshuttered	,
在哪里	那	强光	去	这	火焰	会	很快	是	下列的	;	为了	这	视窗	是	未关闭	,

那道强光所到之处，火焰很快就会蔓延过去；因为窗户没有关上百叶窗。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [trɪm] [wʌz; wəz] [ber] ,

the	window	trim	was	bare	,
这	窗户	修剪	曾是	裸	,

窗框光秃秃的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [freɪl] [ʃel] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'flæməb(ə)l] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪtʃər] ['fækt(ə)ri] .

and	the	walls	were	a	frail	shell	filled	with	all	the	inflammable	material	of	a	furniture	factory	.
和	这	墙壁	是	一个	脆弱	壳	已填	和	全部	这	易燃	材料	的	一个	家具	工厂	.

墙壁是一个脆弱的外壳，里面装满了家具厂里所有易燃的材料。

[tuː; tə] - [maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prə'tekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['strʌktʃər] .

To	Keighley's	mind	,	it	would	be	impossible	to	protect	such	a	structure	.
到	-	头脑	,	它	会	是	不可能的	到	保护	这样的	一个	结构	.

在基斯利看来，保护这样的建筑是不可能的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[hiː; hi] ['nærəud] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['æktɪŋ] - [tʃiːf] [mɔ'ræn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [trʌk]

He	narrowed	his	eyes	and	watched	Acting	-	Chief	Moran	leading	up	a	truck
他	范围缩小	他的	眼睛	和	观看	表演	-	首席	莫兰	领导	向上	一个	卡车

['kʌmpəni] [tuː; tə][eɪd][ɪn] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] .

company	to	aid	in	laying	the	lines	from	the	boat	.
公司	到	援助	在	躺下	这	线条	从	这	船	.

他眯起眼睛，看着代理队长莫兰带领一支卡车队去协助从船上铺设缆绳。

['fɑːrðər] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,

Farther	up	the	street	,
更远	向上	这	街道	,

沿着街道再往前走，

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['swɪŋɪŋ] ['læntərnz] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['mæsɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌmpəniz] [wɪð; wɪθ] [hoʊz]

the	lights	of	swinging	lanterns	marked	the	massing	of	other	companies	with	hose
这	灯	的	摇摆	灯笼	标记	这	群体	的	其他	公司	和	软管

[ænd; ənd] ['endʒɪnz] ,

and	engines	,
和	发动机	,

摇曳的灯笼灯光标志着其他消防队带着水带和消防车集结完毕。

[ɪn][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

in	the	probable	path	of	the	fire	.
在	这	可能	小路	的	这	火	.

在火灾可能的蔓延路径上。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'tiːməz] , [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌks] ,

He	heard	the	whistle	of	the	steamers	,	the	bells	of	the	trucks	,
他	听到	这	哨	的	这	蒸汽船	,	这	铃铛	的	这	卡车	,

他听到了汽船的汽笛声和货车的铃铛声。

[ðə; ði] [ɪ'mens] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmps] ['vaɪbret] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [pɜːr] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ]

the	immense	murmur	of	the	pumps	vibrating	like	a	huge	purr	in	the	resounding
这	巨大	低语	的	这	水泵	振动	喜欢	一个	巨大的	呼噜声	在	这	高亢

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

水泵发出巨大的嗡嗡声，在寂静的夜空中如同巨大的呼噜声般震动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['ruːmər][ʌv; əv] ['rɔːrɪŋ] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['tɪmbɝz] [æz; əz] [loʊ] [ænd; ənd]

and	the	faint	rumor	of	roaring	flames	and	falling	timbers	as	low	and
和	这	头晕的	谣言	的	咆哮	火焰	和	坠落	木材	作为	低的	和

[waɪd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɜːrf] .

wide	as	the	reverberation	of	a	surf	.
宽的	作为	这	混响	的	一个	冲浪	.

还有隐隐约约的火焰熊熊燃烧和木材坠落的声响，低沉而宽广，如同海浪的回响。

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] ; [hɪz; ɪz] [fraʊn] [klɪrd] .

His	nostrils	dilated	;	his	frown	cleared	.
他的	鼻孔	扩张	;	他的	皱眉	已清除	.

他的鼻孔扩张了，眉头舒展开来。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnɪtər] ['nɑːzl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

He	put	his	hand	on	the	wheel	of	the	monitor	nozzle	beside	him	and
他	放	他的	手	在	这	车轮	的	这	监视器	喷嘴	旁	他	和

['ʃaʊtɪd] ,

shouted	,
喊叫	,

他把手放在身旁监视器喷嘴的转轮上，喊道：

" ['luːs(ə)n] [jər] [laɪnz] [ðer; ðər] , [men] .

"	Loosen	yer	lines	there	,	men	.
"	松开	你的	线条	那里	,	男人	.

“伙计们，放松一下你们的绳索。”

[heɪ] , [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] , [rɪŋ] ['deɪdi] [tuː; tə] [dʒæk] [hɜːr; hər] [bæk] !

Hey	,	you	at	the	wheel	,	ring	Dady	to	jack	her	back	!
嘿	,	你	在	这	车轮	,	戒指	爸爸	到	杰克	她	后退	!

嘿，你开车，打电话给爸爸让他把她扶回来!

[aɪ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [ɪn] ['ʌndər] [ðæt] [wɔːl] .

I	want	her	in	under	that	wall	.
我	想	她	在	在下面	那	墙	.

我想让她躲到那堵墙下面去。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	121	]
"	[	页	-	]

“[第 121 页]

[ðə; ði] [boʊt] [slɪd] [bæk] , ['peɪɪŋ] [aʊt] [ɪts] [laɪnz] ,

The	boat	slid	back	,	paying	out	its	lines	,
这	船	滑行	后退	,	付费	出去	它是	线条	,

船身向后滑行，放出缆绳。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wiːlhaʊs] [keɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] [wɔːl] [ə'gen] .

until	the	captain	and	the	wheelhouse	came	under	the	factory	wall	again	.
直到	这	队长	和	这	驾驶室	来了	在下面	这	工厂	墙	再次	.

直到船长和驾驶室再次被工厂围墙遮蔽。

“ [hoʊld] [hɜːr; hər] !

“	Hold	her	!
“	抓住	她	!

“抓住她！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭着说。

“ [stɑːrt] [jər] ['wɔːtər] !

“	Start	yer	water	!
“	开始	你的	水	!

“开始喝水吧！”

[lʊk] [aʊt] ['fɝː, 'fɛr] [jɝsɛlvz] [ðer; ðər] [men] !

Look	out	fer	yerselves	there	men	!
看	出去	fer	你们自己	那里	男人	!

伙计们，你们要小心!

" [ðeɪ] ['skætərd] [æz; əz] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['stændpaɪp] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] ,

"	They	scattered	as	he	brought	the	standpipe	around	like	a	machine	gun	,
"	他们	疏散	作为	他	带来	这	立管	大约	喜欢	一个	机器	枪	,

“他像机关枪一样挥舞着立管，他们四散奔逃。”

[leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [treɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] , [ænd; ənd] [spʌn] [ðə; ði] [vælv] [wiːl]

laid	it	to	train	on	the	upper	story	of	the	factory	,	and	spun	the	valve	wheel
铺设	它	到	火车	在	这	上	故事	的	这	工厂	,	和	旋转	这	阀门	车轮

.

:

.

将它放在工厂上层的火车上，然后转动阀轮。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['ɔːrdərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dek] , ['ænsər] [baɪ] [ə'nʌðər] [ʃaʊt]

There	was	a	shout	of	orders	from	the	deck	,	answered	by	another	shout
那里	曾是	一个	喊	的	订单	从	这	甲板	,	回答	经过	其他	喊

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] ;

from	the	engine	room	;
从	这	引擎	房间	;

甲板上传来一声命令的喊叫，机舱里也传来一声回应的喊叫；

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [hɪs] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [spreɪ] , [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] [striːm] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

and	behind	a	shrill	hiss	of	air	and	spray	,	a	solid	stream	of	water	,
和	在后面	一个	尖锐	嘶	的	空气	和	喷	,	一个	坚硬的	溪流	的	水	,

伴随着刺耳的气流嘶嘶声和水雾飞溅，一道稳定的水流从背后涌出。

['ʌndər] [ðə; ði] ['maɪti] ['preʃər] [ʌv; əv] [eɪt] [pʌmps] ,

under	the	mighty	pressure	of	eight	pumps	,
在下面	这	强大的	压力	的	八	水泵	,

在八台泵的强大压力下，

[ʃɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['nɑːzl] [ænd; ənd] [strʌk] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'sploʊdɪŋ] [ʃel] [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːrst]

shot	from	the	quivering	nozzle	and	struck	like	an	exploding	shell	in	a	burst
射击	从	这	颤抖	喷嘴	和	击	喜欢	一个	爆炸	壳	在	一个	爆裂

[ʌv; əv] [spreɪ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] .

of	spray	between	two	upper	windows	.
的	喷	之间	二	上	视窗	.

水柱从颤抖的喷嘴中喷射而出，像爆炸的炮弹一样，在两扇上层窗户之间喷射出一阵水雾。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [spreɪ] [hɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [ðer; ðər] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] , [sʌkt] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

For	an	instant	that	spray	hid	the	wall	there	;	then	it	vanished	,	sucked	into	a
为了	一个	立即的	那	喷	隐藏	这	墙	那里	;	然后	它	消失了	,	真烂	进入	一个

[blæk] [gæp] ;

black	gap	;
黑色的	差距	;

那团喷雾瞬间遮住了那面墙；然后它消失了，被吸入了一个黑色的缝隙中；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]

and	,	above	the	roar	of
和	,	多于	这	吼	的

在轰鸣声之上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['wɔːtər] , [glæs] [kræʃt] [ænd; ənd] [brɪks] [θʌdid] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːm] , ['swɪŋɪŋ] ['sloʊli]

water	,	glass	crashed	and	bricks	thudded	;	and	the	stream	,	swinging	slowly
水	,	玻璃	崩溃了	和	砖块	砰的一声	;	和	这	溪流	,	摇摆	缓慢地

[frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] ['wɪndoʊ] ,

from	window	to	window	,
从	窗户	到	窗户	,

水声、玻璃破碎声和砖块砰砰作响；溪流缓缓地从一扇窗户荡到另一扇窗户，

[tɔːr] [ɪts] [weɪ] [əˈlɔːŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [sɪlz] .
tore its way along above the line of sills .
撕裂 它是 方式 沿着 多于 这 线 的 门槛 .

它沿着窗台上方撕裂而出。

[ˌaɪ ˈtiː] [roʊz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [rɪpt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈʃiːðɪŋ] [ˈbɔrdz] ,
It rose to reach the edge of the roof , and ripped up the sheathing boards ,
它 玫瑰 到 抵达 这 边缘 的 这 屋顶 , 和 撕裂 向上 这 护套 板 ,

它升腾到屋顶边缘，撕裂了屋顶的覆层板。

[ænd; ənd] [strɪpt] [ðə; ði] [tɪn] , [ænd; ənd] [bɜːrst] [əˈpɑːrt] [ðə; ði] [ˈræftəz] .
and stripped the tin , and burst apart the rafters .
和 脱衣舞 这 锡 , 和 爆裂 除 这 椽子 .

他们剥去了锡皮，炸开了椽子。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [daʊn] [əˈgen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [flɔːr] ,
It came down again to the windows , and bore in the wall above the floor ,
它 来了 向下 再次 到 这 视窗 , 和 钻孔 在 这 墙 多于 这 地面 ,

它再次向下移动到窗户边，并在地板上方的墙壁上钻了个洞。

[ænd; ənd] [ˈbætərd] [ɪn] [ðə; ði] [brɪks] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [flɔːr] ,
and battered in the bricks below the floor ,
和 伤痕累累 在 这 砖块 以下 这 地面 ,

并被撞入地板下的砖块中，

[ænd; ənd] [kʌt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪtˈself] [ænd; ənd] [strɪpt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːmz] .
and cut into the floor itself and stripped it to the beams .
和 切 进入 这 地面 本身 和 脱衣舞 它 到 这 光束 .

他们切开地板，将其剥离至露出横梁。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [mɔˈræn] [hæd; həd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪr] — [θruː] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]
By the time Moran had fought his way to the pier — through the rush of
经过 这 时间 莫兰 有 战斗 他的 方式 到 这 码头 — 通过 这 匆忙 的
[ə; eɪ] [trʌk] [ˈkʌmpəni] [rɪˈtriːtɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fɔːl] [ʌv; əv] [brɪks] — [hæf] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði]
a truck company retreating from a fall of bricks — half the wall of the
一个 卡车 公司 撤退 从 一个 落下 的 砖块 — 一半 这 墙 的 这
[ˈʌpər] [ˈstɔːri] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [əˈweɪ] ,
upper story had been carried away ,
上 故事 有 到过 携带 离开 ,

当莫兰奋力穿过卡车队因砖块掉落而撤退的混乱人群，到达码头时，上层墙体的一半已经被吹走了。

[ðə; ði] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːf] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbroʊkən] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
the section of the roof above it hung down in a broken wing , and the
这 部分 的 这 屋顶 多于 它 悬挂 向下 在 一个 破碎的 翼 , 和 这
[striːm] ,
stream ,
溪流 ,

它上方的那部分屋顶像断翼一样垂了下来，溪流，

[θroʊn] [ʌp] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [ˈruːɪn] , [ʃɑːt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [ˈsɪŋɪŋ] [ˈfɪrsli] .
thrown up to clear the ruin , shot over the building , singing fiercely .
抛掷 向上 到 清除 这 废墟 , 射击 超过 这 建筑 , 歌唱 激烈地 .

抛向废墟，射过建筑物，激烈地歌唱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

“ [get] [jər] [men] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] !
“ Get yer men away from there !
“ 得到 你的 男人 离开 从 那里 !

“快让你的手下离开那里！”

" ['kiːθliː] ['ʃaʊtɪd] .
" Keighley shouted .
" 基斯利 喊叫 .

“基斯利喊道。”

[mɔ'ræn] [klɪrd] [ðə; ði] ['bʊlwərks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [dʒʌmp][ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə]
Moran cleared the bulwarks with a running jump and sprang up the ladder to
莫兰 已清除 这 堡垒 和 一个 跑步 跳 和 弹簧 向上 这 梯子 到
[ðə; ði] ['wiːlhaʊs] [tɑːp] .
the wheelhouse top .
这 驾驶室 顶部 .

莫兰助跑跳跃越过舷墙，然后跳上梯子到达驾驶室顶部。

[hiː; hi] [klʌtʃt] ['kiːθliː] [baɪ][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌbər] [koʊt][ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [waɪt]
He clutched Keighley by the breast of his rubber coat and faced him , white
他 紧握 基斯利 经过 这 胸部 的 他的 橡皮 外套 和 面对 他 , 白色的
[wɪð; wɪθ] ['fjʊri] ,
with fury ,
和 愤怒 ,

他一把抓住凯格利橡胶外套的胸口，怒气冲冲地面对他，脸色苍白。

[hɪz; ɪz] ['loʊər] [tiːθ] ['bɛrd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][baɪt] ,
his lower teeth bared as if he were going to bite ,
他的 降低 牙齿 裸露 作为 如果 他 是 去 到 咬 ,

他露出下排牙齿，好像要咬人似的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [tuː] [bɔːlz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [glæs] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] , ['spiːtʃləs] .
his eyes like two balls of yellow glass in the blaze of the searchlight , speechless .
他的 眼睛 喜欢 二 球 的 黄色的 玻璃 在 这 火焰 的 这 探照灯 , 无言 .

在探照灯的照射下，他的眼睛像两颗黄色的玻璃球，一言不发。

['kiːθliː] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] [grauld] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [jʌ] ?
Keighley caught his wrist and growled , " What's the matter with yuh ?
基斯利 捕捉 他的 手腕 和 咆哮 , " 是什么 这 事情 和 嗯 ?

基格利抓住他的手腕，咆哮道：“你怎么了？”

" [mɔ'ræn] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ænd; ənd] [jeld] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Moran flung him off and yelled , " What's the matter with you ?
" 莫兰 扔 他 离开 和 大喊 , " 是什么 这 事情 和 你 ?

莫兰一把将他甩开，大声喊道：“你到底怎么了？”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][duː] [wʌt] [jʊə(r)] [toʊld] , [juː; jʊ] — — !
Why don't you do what you're told , you — — !
为什么 不 你 做 什么 你是 讲述 , 你 — — !

你为什么不听话，你这个——！

[dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ðæt] ?
Did I tell you to do that ?
做过 我 告诉 你 到 做 那 ?

我让你这么做了吗?

" [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [æt; ət] [ðə; ði] [rekt] ['fækt(ə)ri] .
" He threw out his arm at the wrecked factory .
" 他 扔 出去 他的 手臂 在 这 损毁 工厂 .

他向被毁的工厂伸出了手臂。

['kiːθliː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Keighley shook his head .
基斯利 摇晃 他的 头 .

基格利摇了摇头。

“ [noʊ] . [jʌ] ['hædnt] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] .
“ No . Yuh hadn't sense enough to .
“ 不 . 嗯 之前没有 感觉 足够的 到 .

“不，你当时没意识到这一点。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 124]
” [页 -]

“[第 124 页]

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [bɪg] - ['ʃoʊldərd] [bɪld] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['rʌfiən] ,
The captain was a tall , big - shouldered build of Irish ruffian ,
这 队长 曾是 一个 高的 , 大的 - 肩部 建造 的 爱尔兰 痞子 ,

船长是个身材高大、肩膀宽阔的爱尔兰恶棍，

[æz; əz][hɑːrd][wɪð; wɪθ][eɪdʒ][æz; əz][æn; ən][oʊld] [oʊk] .
as hard with age as an old oak .
作为 难的 和 年龄 作为 一个 老的 橡木 .

像老橡树一样，历经岁月洗礼，坚硬无比。

[mɔ'ræn][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtər] , ['stɔkiːə] , ['hevɪərðən'er][ɪn][ðə; ði] [weɪst] .
Moran was shorter , stockier , heavier in the waist .
莫兰 曾是 较短 , 股票 , 较重 在 这 腰部 .

莫兰个子矮一些，身材更壮实，腰围也更大。

[ðeɪ] [druː] [bæk] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['stɪfnɪŋ] [ʌv; əv] [nek] [ænd; ənd]
They drew back from each other with a menacing stiffening of neck and
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

他们互相后退，脖子和肩膀僵硬得令人不安。

[ðen] [mɔ'ræn] [sed] , “ [jʊə(r)] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'mænd] [hɪr] .
Then Moran said , “ You're relieved of your command here .
然后 莫兰 说 , “ 你是 松了口气 的 你的 命令 这里 .

然后莫兰说：“你被解除在这里的指挥权。”

[rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] .
Report to me to - morrow at headquarters .
报告 到 我 到 - 明天 在 总部 .

明天到总部向我报到。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['bʌŋkər] ['lædərz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][pɔːrt]
” They had climbed the bunker ladders , and found the port
” 他们 有 攀登 这 掩体 梯子 , 和 成立 这 港口

他们爬上了掩体梯子，找到了港口。

[siː] [peɪdʒ] -
See page 52
看 页 -

参见第52页

['kiːθliː] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][paɪp] .
Keighley turned to his pipe .
基斯利 转向 到 他的 管道 .

基斯利转过身去，拿起烟斗。

“ [rɪ'liːvd] [biː; bi] [dæmd] !
“ Relieved be damned !
“ 松了口气 是 该死的 !

“解脱算什么！”

[aɪm][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['fɝː, 'fɛr] [ðɪs] [boʊt] , [æn; ən] - [aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɜːrθ] .

I'm	responsible	fer	this	boat	,	an	'	I'll	take	her	back	to	her	berth	.
我是	负责任的	fer	这	船	,	一个	-	患病的	拿	她	后退	到	她	泊位	.

这艘船由我负责，我会把它送回泊位。

" [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [striːm] [daʊn] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [wɔːl] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ,

"	He	threw	the	stream	down	to	strike	the	wall	again	,	and	shouted	,
"	他	扔	这	溪流	向下	到	罢工	这	墙	再次	,	和	喊叫	,

他把水流再次泼向墙壁，并喊道："

" [ɪf] [wiː; wi] [leɪ] [hɪr] ['fiːdɪn] - [jər] ['wɔːtər] ['taʊərz] [tɪl] [ðə; ði]['faɪər][drɑːps][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs]

"	If	we	lay	here	feedin	'	yer	water	towers	till	the	fire	drops	the	side	of	a	house
"	如果	我们	躺	这里	饲料	-	你的	水	塔楼	直到	这	火	滴	这	边	的	一个	房子

[ɑːn][juː 'es] ,

on	us	,
在	我们	,

"如果我们躺在这里给你们的水塔供水，直到大火烧毁了房屋的一侧，压在我们身上，

[wer] [diː] - [jʌ] [spoʊz]

where	d	'	yuh	s'pose
在哪里	d	-	嗯	假设

你以为你在哪里?

[wiːl] [biː; bi] ?

we'll	be	?
出色地	是	?

我们会吗?

[wiː; wi][gɑːt]['wɔːtər][tuː; tə] [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [naʊ] .

We	got	water	to	smash	it	in	now	.
我们	得到	水	到	粉碎	它	在	现在	.

我们现在有水可以把它砸碎了。

[wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wɪə(r)] ['pʌmpɪn] - [jər] [sɪks] [laɪnz] [fʊl] , [wɪl] [wiː; wi] ?

We	won't	have	it	when	we're	pumpin	'	yer	six	lines	full	,	will	we	?
我们	惯于	有	它	什么时候	是	泵送	-	你的	六	线条	满的	,	将要	我们	?

当我们给你灌满六条管子的时候，我们可不会允许这种情况发生，对吧?

[ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪ'nʌf]

There's	time	enough
有	时间	足够的

时间还很充裕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[tuː; tə] [stretʃ] [ɪn]['æftər][ðem; ðəm] [brɪks] [ɪz] [daʊn] .

to	stretch	in	after	them	bricks	is	down	.
到	拉紧	在	后	他们	砖块	是	向下	.

砖块倒下后，伸手进去。

[lʊk] [aʊt] , [ðer; ðər] !

Look	out	,	there	!
看	出去	,	那里	!

小心!

" [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːkənd] [wɔːl] , ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

"	A	section	of	the	weakened	wall	,	taken	in	the	middle	,
"	一个	部分	的	这	减弱	墙	,	已采取	在	这	中间	,

"从墙体中部截取的一段受损墙体，

[broʊk] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɑːn] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] .

broke	**and**	**dropped**	**on**	**itself**	**like**	**a**	**curtain**	**.**
打破	和	掉落	在	本身	喜欢	一个	窗帘	.

断裂后像窗帘一样垂了下来。

[hæf] [ðə; ði] [ruːf] [kə'læpst] [ænd; ənd] [bɔːr] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːrz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] ,

Half	**the**	**roof**	**collapsed**	**and**	**bore**	**down**	**the**	**upper**	**floors**	**;**	**and**	**the**	**stream**	**,**
一半	这	屋顶	倒塌	和	钻孔	向下	这	上	楼层	;	和	这	溪流	,

一半的屋顶坍塌，向下压垮了楼上的楼层；溪流，

['straɪkɪŋ] [friː] [ɑːn][ðə; ði]['ruːɪn] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [kɔːrs] [baɪ] [kɔːrs] ,

striking	**free**	**on**	**the**	**ruin**	**,**	**began**	**to**	**pick**	**it**	**down**	**,**	**course**	**by**	**course**	**,**
引人注目	自由的	在	这	废墟	,	开始	到	挑选	它	向下	,	课程	经过	课程	,

他开始在废墟上自由挥击，一层一层地将其摧毁。

[æz; əz] ['kiːθliː] [leɪd][ðə; ði][paɪp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

as	**Keighley**	**laid**	**the**	**pipe**	**to**	**it**	**.**
作为	基斯利	铺设	这	管道	到	它	.

基斯利正在铺设管道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [glæns] [æt; ət][mɔ'ræn] [ə'gen] .

He	**did**	**not**	**so**	**much**	**as**	**glance**	**at**	**Moran**	**again**	**.**
他	做过	不是	所以	很多	作为	瞥一眼	在	莫兰	再次	.

他甚至都没再看莫兰一眼。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

In	**the**	**excitement**	**of**	**his**	**work**	**,**
在	这	激动	的	他的	工作	,

在他工作的兴奋之中，

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [brʌʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz][hiː; hi]

he	**appeared**	**to**	**have**	**brushed**	**aside**	**the**	**quarrel**	**from**	**his**	**thoughts**	**as**	**he**
他	出现	到	有	刷过	旁边	这	争吵	从	他的	想法	作为	他

[wʊd] [hæv; həv] [brʌʃt] [ə'saɪd] ['eni] [mæn] [huː] [gɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

would	**have**	**brushed**	**aside**	**any**	**man**	**who**	**got**	**in**	**his**	**way**	**at**	**such**	**a**	**time**	**.**
会	有	刷过	旁边	任何	男人	WHO	得到	在	他的	方式	在	这样的	一个	时间	.

他似乎已经把这场争吵抛诸脑后，就像他会在这种时候把任何挡在他路上的人都甩掉一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [meɪd] [ɔːl] ['blʌstərɪŋ] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

It	**was**	**a**	**manner**	**that**	**made**	**all**	**blustering**	**insistence**	**of**	**authority**	**impossible**	**to**
它	曾是	一个	方式	那	制成	全部	虚张声势	坚持	的	权威	不可能的	到

[mɔ'ræn] .

Moran	**.**
莫兰	.

这种态度使得莫兰无法再摆出一副咄咄逼人的权威姿态。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ˌriːə'sɜːrt] [hɪm'self] .

He	**waited**	**for**	**the**	**opportunity**	**to**	**reassert**	**himself**	**.**
他	等待	为了	这	机会	到	重申	他自己	.

他一直在等待机会重新证明自己。

“ [ɔːl] [raɪt] !

“	**All**	**right**	**!**
”	全部	正确的	!

“好的！

” ['kiːθliː] ['ʃaʊtɪd] , [æt; ət][læst] .

”	**Keighley**	**shouted**	**,**	**at**	**last**	**.**
”	基斯利	喊叫	,	在	最后的	.

“基斯利终于喊道。”

“ [ʃʌt] [hɜːr; hər] [ɔːf] .
“ Shut her off .
“ 关闭 她 离开 .

“关掉她。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 126]
” [页 -]

“[第 126 页]

[ðə; ði] [striːm] ['wiːkənd] , [fel] , [ænd; ənd] ['siːst] .
The stream weakened , fell , and ceased .
这 溪流 减弱 , 跌倒 , 和 停止 .

水流逐渐减弱、减弱，最终停止。

['kiːθliː] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [kɔːld] , “ [ɔːl] [raɪt] .
Keighley turned the searchlight on the street and called , “ All right .
基斯利 转向 这 探照灯 在 这 街道 和 称为 , “ 全部 正确的 .

基斯利把探照灯转向街道，喊道：“好了。”

[naʊ] [pʊt] [hɜːr; hər] [bæk] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] !
Now put her back where she was !
现在 放 她 后退 在哪里 她 曾是 !

现在把她放回原处！

” [hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] [ðə; ði] ['wiːlhaʊs] ['lædər] [ænd; ənd] [ræn][æft][æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [druː] [ʌp]
” He dropped down the wheelhouse ladder and ran aft as the boat drew up
” 他 掉落 向下 这 驾驶室 梯子 和 跑 后部 作为 这 船 画 向上
[ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
again at the foot of the street .
再次 在 这 脚 的 这 街道 .

“当船再次停靠在街道尽头时，他顺着驾驶室的梯子跳下来，跑到船尾。

[mɔ'ræn] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði][dʒɔː] ['mʌs(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
Moran stood a moment , the jaw muscle working in his cheek .
莫兰 站立 一个 片刻 , 这 颚 肌肉 在职的 在 他的 脸颊 .

莫兰站了一会儿，脸颊上的下颌肌肉抽动着。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ə'ʃɔːr] [ɪn] [grɪm] ['saɪləns] .
Then he went ashore in grim silence .
然后 他 去 岸上 在 严峻 沉默 .

然后他默默地走上岸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
It was a silence that promised him satisfaction in the morning ,
它 曾是 一个 沉默 那 承诺 他 满意 在 这 早晨 ,

那份宁静预示着他第二天早晨会感到满足。

[wen] ['kiːθliː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['nəutifaid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .
when Keighley should be notified that he was relieved of his command .
什么时候 基斯利 应该 是 已通知 那 他 曾是 松了口气 的 他的 命令 .

何时应该通知基利他已被解除指挥权。

“ [ʃaɪn] ” ['tʃʌkld] [æz; əz][hiː; hi] ['drægd] [ɑːn][hɪz; ɪz][laɪn] .
“ Shine ” chuckled as he dragged on his line .
“ 闪耀 ” 轻笑 作为 他 拖拽 在 他的 线 .

“闪耀”一边拖着鱼线一边轻笑。

“ [mɔ'ræn][gɑːt][hɪz; ɪz][doʊs] , [aɪ] [ges] .
“ Moran got his dose , I guess .
“ 莫兰 得到 他的 剂量 , 我 猜测 .

“看来莫兰已经领教到他的教训了。”

" ['fɑːrli] [rɪ'plaɪd] , " [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['fɝː, 'fɛr][tiː 'eɪtʃ] - [oʊl] - [mæn] , [ðoʊ] . "
" Farley replied , " There's trouble in it fer th ' ol ' man , though . "
" 法利 回复 , " 有 麻烦 在 它 fer th - ol - 男人 , 尽管 . "

法利回答说："不过，这对老头子来说可是个麻烦事儿。"

" [ʃaɪn] " [riˈtɔːtid] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , " [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] !
" Shine " retorted , in his turn , " Don't you worry !
" 闪耀 " 反驳 , 在 他的 转动 , " 不 你 担心 !

"闪耀"反驳道："别担心！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

"[第 127 页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [hoʊl] [striːt] [wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] [ɪn] [smoʊk] .
TEN minutes later the whole street was blotted out in smoke .
十 分钟 之后 这 所有的 街道 曾是 印迹 出去 在 抽烟 .

十分钟后，整条街都被烟雾笼罩了。

[ðə; ði] [striːmz] [rɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɒzlz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
The streams roared from the nozzles , and were lost in it .
这 溪流 咆哮 从 这 喷嘴 , 和 是 丢失的 在 它 .

水流从喷嘴喷涌而出，消失在水中。

[ðə; ði] , [wɪð; wɪθ] ['hedz] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪz] [ʃʌt] , [breɪst] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði]
The pipemen , with heads down and eyes shut , braced themselves against the
这 管道工 , 和 头部 向下 和 眼睛 关闭 , 支撑 他们自己 反对 这
[bæk] - ['preʃər] [ænd; ənd] [fɔːt] [fɔːr; fər] [breθ] .
back - pressure and fought for breath .
后退 - 压力 和 战斗 为了 气息 .

管道工们低着头，闭着眼睛，顶着回压，努力呼吸。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] , ['stægərɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , ['ʃoʊldərd] [ðem; ðəm]['fɔːrwərd] , ['smʌðərɪŋ] .
The officers , staggering into them , shouldered them forward , smothering .
这 警官 , 令人震惊 进入 他们 , 肩部 他们 向前 , 窒息 .

警官们踉跄着冲向他们，用肩膀将他们撞倒在地，使他们窒息而死。

[ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] ['θrɔtld] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdərz] , [wɪ'ðaʊt] [hed] , [swei] [ænd; ənd]
The whole line throttled in darkness , without orders , without head , swayed and
这 所有的 线 节流 在 黑暗 , 没有 订单 , 没有 头 , 摇摆 和
['strʌgld] [ænd; ənd] [stʊd] ['helpləs] .
struggled and stood helpless .
挣扎 和 站立 无助 .

整条线路在黑暗中停滞不前，没有命令，没有指挥，摇摇晃晃，挣扎着，无助地伫立着。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði] [fleɪm] [splɪt] [ðə; ði] [smoʊk] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
Then , like a stroke of lightning , the flame split the smoke before them .
然后 , 喜欢 一个 中风 的 闪电 , 这 火焰 分裂 这 抽烟 前 他们 .

然后，就像闪电一样，火焰在他们面前撕裂了烟雾。

[ðə; ði] [er] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'sploʊd][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['gæsɪz] ;
The air seemed to explode in a blaze of burning gases ;
这 空气 似乎 到 爆炸 在 一个 火焰 的 燃烧 气体 ;

空气仿佛爆炸开来，燃烧的气体喷涌而出；

[ðə; ði] [hiːt] [wɪpt] ['ɪntuː][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [læʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

the	heat	whipped	into	their	faces	with	a	stinging	lash	;	and	the
这	热	鞭打	进入	他们的	面孔	和	一个	刺痛	睫毛	;	和	这

热浪像鞭子一样抽打在他们的脸上，刺痛难忍；而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[hoʊl] [roʊ] [ʌv; əv] ['lʌmbər] [paɪlz] [ðæt] [feɪst] [ðem; ðəm] ['laɪtɪd] [ʌp] [tə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv]

whole	row	of	lumber	piles	that	faced	them	lighted	up	together	like	a	long	line	of
所有的	排	的	木材	堆	那	面对	他们	照明	向上	一起	喜欢	一个	长的	线	的

['biːkənz] .

beacons	.
信标	.

正对着他们的一整排木材堆同时亮了起来，就像一长串灯塔。

[ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪər][ðə; ði] [striːmz] [wɜːr; wər] ['juːsləs] .

Against	such	a	fire	the	streams	were	useless	.
反对	这样的	一个	火	这	溪流	是	无用	.

面对这样的大火，水流毫无用处。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [biːt] [bæk] [ðə; ði] [fleɪm] [ðeɪ] [strʌk] ;

They	could	beat	back	the	flame	they	struck	;
他们	可以	打	后退	这	火焰	他们	击	;

他们可以扑灭自己点燃的火焰；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['lʌmbər] [wɪtʃ] [ðeɪ]

but	as	soon	as	they	were	moved	from	the	steaming	lumber	which	they
但	作为	很快	作为	他们	是	已搬	从	这	蒸煮	木材	哪个	他们

[hæd; həd] [seɪvd] ,

had	saved	,
有	已保存	,

但当他们从他们抢救下来的冒着热气的木材堆里被移开后，

[ðə; ði] [hiːt] [lɪkt] [ˌaɪ 'tiː][draɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [liːpt] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

the	heat	licked	it	dry	again	,	and	the	flames	leaped	back	to	it	.
这	热	舔过	它	干燥	再次	,	和	这	火焰	跳跃	后退	到	它	.

热浪再次将它烤干，火焰又扑面而来。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [frɪndʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [paɪps] [kʊd; kəd] ['kʌvər] , [ðə; ði] [hoʊl] [jɑːrd] [bleizd] [ʌn'tʌtʃt] .

Behind	the	fringe	which	the	pipes	could	cover	,	the	whole	yard	blazed	untouched	.
在后面	这	边缘	哪个	这	管道	可以	覆盖	,	这	所有的	院子	燃烧的	未受触碰	.

在管道遮挡的边缘后面，整个院子熊熊燃烧却毫发无损。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] [krækt] [ænd; ənd] [broʊk] ;

The	windows	in	the	rear	of	the	factory	cracked	and	broke	;
这	视窗	在	这	后部	的	这	工厂	裂纹	和	打破	;

工厂后部的窗户破裂了；

[ðə; ði] [smoʊk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [rekt] [ruːf] ;

the	smoke	began	to	pour	out	through	the	wrecked	roof	;
这	抽烟	开始	到	倒	出去	通过	这	损毁	屋顶	;

浓烟开始从破损的屋顶涌出；

[ðə; ði]['faɪər][roʊz][frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] [flɔːr] [æz; əz][fæst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [klaɪm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

the	fire	rose	from	floor	to	floor	as	fast	as	it	could	climb	;	and	it
这	火	玫瑰	从	地面	到	地面	作为	快速地	作为	它	可以	爬	;	和	它

[klaɪmd] [ˌʌn'tʃekt] ,

climbed	unchecked	,
攀登	未经核实	,

火势以最快的速度从一层蔓延到另一层，而且势不可挡。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [θriː] [striːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] ['wɔːtər] ['taʊər] [ðæt] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

despite	**the**	**three**	**streams**	**from**	**the**	**nearest**	**water**	**tower**	**that**	**fought**	**it**	**.**
尽管	这	三	溪流	从	这	最近的	水	塔	那	战斗	它	.

尽管附近水塔的三股水流与之对抗。

[mɔ'ræn] [likt] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['nɜːrvəsli] .

Moran	**licked**	**the**	**tail**	**of**	**his**	**mustache**	**and**	**watched**	**nervously**	**.**
莫兰	舔过	这	尾巴	的	他的	胡子	和	观看	紧张地	.

莫兰舔了舔胡子的尾端，紧张地看着。

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði][gæs][tæŋks] ['taʊərd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði]

The	**largest**	**of**	**the**	**gas**	**tanks**	**towered**	**behind**	**him**	**,**	**in**	**the**
这	最大	的	这	气体	坦克	高耸	在后面	他	,	在	这

最大的油箱高耸在他身后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**129**	**]**
[	页	-	]

[第129页]

[fʊl] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [hiːt] [wɪtʃ] [reɪnd] [ə; eɪ] ['stedi] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][spɑːrks] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;

full	**current**	**of**	**heat**	**which**	**rained**	**a**	**steady**	**shower**	**of**	**sparks**	**against**	**it**	**;**
满的	当前的	的	热	哪个	下雨了	一个	稳定的	淋浴	的	火花	反对	它	;

一股强大的热流，如同雨点般落在它身上；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [hed] [dʒɜːrk] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪtʃ] .

and	**when**	**he**	**glanced**	**back**	**at**	**it**	**his**	**head**	**jerked**	**around**	**with**	**a**	**twitch**	**.**
和	什么时候	他	瞥了一眼	后退	在	它	他的	头	猛地一抖	大约	和	一个	抽搐	.

当他回头瞥了一眼时，他的头猛地抽搐了一下。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [paɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['taʊər] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][tæŋk][tuː; tə]

He	**ordered**	**one**	**of**	**the**	**deck**	**pipes**	**of**	**the**	**water**	**tower**	**turned**	**on**	**the**	**tank**	**to**
他	订购	一	的	这	甲板	管道	的	这	水	塔	转向	在	这	坦克	到

[wet] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ;

wet	**it**	**down**	**;**
湿的	它	向下	;

他命令打开水塔甲板上的一根水管，向水箱喷水，把水箱打湿；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

and	**his**	**voice**	**was**	**hoarse**	**and**	**anxious**	**.**
和	他的	嗓音	曾是	嘶哑	和	焦虑的	.

他的声音沙哑而焦虑。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [bleɪz] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɑːrnɪʃ] [ruːm] [ænd; ənd] [flerd] [aʊt]

Then	**,**	**when**	**the**	**blaze**	**in**	**the**	**factory**	**reached**	**the**	**varnish**	**room**	**and**	**flared**	**out**
然后	,	什么时候	这	火焰	在	这	工厂	达到	这	漆	房间	和	喇叭口	出去

[wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] ['fjʊri] ,

with	**double**	**fury**	**,**
和	双倍的	愤怒	,

随后，工厂里的大火蔓延到油漆车间，并以双倍的威力猛烈燃烧起来。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ə'raʊnd] , ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [striːmz] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [wɜːrl] [ʌv; əv] [fleɪm] .

he	**rushed**	**around**	**,**	**concentrating**	**all**	**his**	**streams**	**on**	**the**	**one**	**whirl**	**of**	**flame**	**.**
他	匆忙	大约	,	集中	全部	他的	溪流	在	这	一	旋转	的	火焰	.

他四处奔走，将所有能量集中于那一团火焰上。

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] [stiːmd] [draɪ][æt; ət][wʌns] .

The	**sides**	**of**	**the**	**tank**	**steamed**	**dry**	**at**	**once**	**.**
这	侧面	的	这	坦克	蒸	干燥	在	一次	.

水箱侧壁瞬间蒸发干涸。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [laɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [stretʃt] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈhʌdsn] ,

He	called	out	for	another	line	to	be	stretched	in	from	the	Hudson	,
他	称为	出去	为了	其他	线	到	是	拉伸	在	从	这	哈德逊	,

他喊着要从哈德逊河再拉一条输水管过来，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [ˈʃeɪkən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tens] [θroʊt] .

and	his	voice	came	shaken	from	a	tense	throat	.
和	他的	嗓音	来了	摇晃	从	一个	紧张	喉	.

他的声音从紧张的喉咙里颤抖出来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	was	losing	his	head	.
他	曾是	输	他的	头	.

他当时神志不清。

[ðə; ði] [boʊt] [laɪn] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] .

The	boat	line	did	not	come	.
这	船	线	做过	不是	来	.

船队没有来。

[ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

In	desperation	he	started	down	the	street	,
在	绝望	他	开始	向下	这	街道	,

他绝望地沿着街道走去，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] [ˈkiːθliː] [ˈheɪsənɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skwɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	was	met	by	Keighley	hastening	up	at	the	head	of	a	squad	of	the
和	曾是	遇见	经过	基斯利	加速	向上	在	这	头	的	一个	队	的	这

['boʊts] [kruː] .

boat's	crew	.
船的	全体人员	.

基利率领着船上的一队船员迎了上来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

“ [fɔːr; fər] — — [seɪk] , [ˈkiːθliː] , [ˈhɜːri] [ʌp] !

“	For	—	—	sake	,	Keighley	,	hurry	up	!
“	为了	—	—	清酒	,	基斯利	,	匆忙	向上	!

“看在——的份上，基斯利，快点!

” [hiː; hi] [gɑːspt] ;

”	he	gasped	;
”	他	倒吸一口气	;

他喘着气说；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwiːknəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [fərˈgɪv]

and	his	tone	was	a	confession	of	weakness	that	was	willing	to	forgive
和	他的	语气	曾是	一个	忏悔	的	弱点	那	曾是	愿意的	到	原谅

['eniθɪŋ] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [eɪd] .

anything	—	for	the	moment	—	for	the	sake	of	aid	.
任何事物	—	为了	这	片刻	—	为了	这	清酒	的	援助	.

他的语气像是承认自己软弱，为了帮助别人，他愿意暂时原谅一切。

[ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ænd; ənd] [ˈkʌpld] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [drɪl] .

The	line	was	stretched	and	coupled	as	fast	as	drill	.
这	线	曾是	拉伸	和	耦合	作为	快速地	作为	钻头	.

绳索被迅速拉紧并连接起来，速度堪比钻头。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['spaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd] [drentʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	water	spouted	to	the	tank	and	drenched	it	.
这	水	喷涌而出	到	这	坦克	和	湿透了	它	.

水喷涌而出，灌满了水箱。

[mɔ'ræn] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

Moran	took	off	his	helmet	and	wiped	his	forehead	,
莫兰	采取	离开	他的	头盔	和	擦拭	他的	前额	,

莫兰摘下头盔，擦了擦额头。

['tremblɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] .

trembling	in	spite	of	his	efforts	to	control	himself	.
发抖	在	尽管如此	的	他的	努力	到	控制	他自己	.

尽管他努力控制自己，但还是忍不住颤抖。

['kiːθliː] [keɪm] [straidɪŋ] [bæk] .

Keighley	came	striding	back	.
基斯利	来了	大步走	后退	.

基斯利大步走了回来。

“ [ðæt] [koʊl] [pɪrz] ['gɔɪn] - [ʌp] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [kiːp] [hɜːr; hər] [wet] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	That	coal	pier's	goin	'	up	if	we	don't	keep	her	wet	,	”	he	said	.
”	那	煤炭	码头的	去	-	向上	如果	我们	不	保持	她	湿的	,	”	他	说	.

“如果我们不保持码头湿润，那座煤炭码头就要塌了，”他说。

“ ['itl] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] - ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði][tæŋk][ðer; ðər] .

“	It'll	be	worse	than	the	fact'ry	fer	the	tank	there	.
”	它将	是	更糟	比	这	-	fer	这	坦克	那里	.

“那里的坦克工厂情况会比工厂更糟。”

” [mɔ'ræn] [traɪd] [tuː; tə] [kɜːrs] .

”	Moran	tried	to	curse	.
”	莫兰	尝试	到	诅咒	.

莫兰试图咒骂。

“ [ðə; ði] — [ðə; ði] [hoʊl] [dæm] ['pleɪsɪz] ['goʊɪŋ] [ʌp] , ” [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] ['fiːbli] .

“	The	—	the	whole	damn	place's	going	up	,	”	he	complained	feebly	.
”	这	—	这	所有的	该死	地方的	去	向上	,	”	他	抱怨	虚弱地	.

“这——整个地方都要塌了，”他无力地抱怨道。

“ [ðə; ði] [bleɪz] [ɑːn] [ðæt] ['lʌmbər] [pɪr] [ə'stɜːrn][ʌv; əv] [ʌsl] [skɔːrtʃ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]

“	The	blaze	on	that	lumber	pier	astern	of	us'll	scorch	us	out	if	we	don't	keep	it
”	这	火焰	在	那	木材	码头	倒车	的	美国将	烧焦	我们	出去	如果	我们	不	保持	它

[daʊn] ,

down	,
向下	,

“如果我们不控制住火势，我们船尾那座木材码头上的大火会把我们烧死的。”

” ['kiːθliː] [kən'tɪnjuːd] .

”	Keighley	continued	.
”	基斯利	持续	.

基格利继续说道。

“ [wiː; wi]

“	We
”	我们

“我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[wɑːnt][ə; eɪ] [striːm] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði] [boʊt] .

want	a	stream	on	the	wall	alongside	the	boat	.
想	一个	溪流	在	这	墙	旁边	这	船	.

想在船边的墙上营造一条小溪。

[wɜːr; wər] ['prɪti] [nɪr] ['pʌmpɪn] - ['aʊər; ɑːr] ['lɪmɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

Were	pretty	near	pumpin	'	our	limit	as	it	is	.
是	漂亮的	靠近	泵送	-	我们的	限制	作为	它	是	.

我们已经接近极限了。

" [mɔ'ræn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːgɪd] ['helpləsnəs] .

"	Moran	shook	his	head	in	a	dogged	helplessness	.
"	莫兰	摇晃	他的	头	在	一个	顽强	无助	.

莫兰无奈地摇了摇头。

“ ['wʌtɝ, 'hwʌtɝ] [jʌ] ['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] ?

“	What're	yuh	goin	'	to	do	?
"	是什么	嗯	去	-	到	做	?

你打算怎么办?

" ['kiːθliː] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Keighley	insisted	.
"	基斯利	坚持	.

基斯利坚持道。

“ [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪn] - — [æn; ən] - [biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	We	got	to	do	somethin	'	—	an	'	be	quick	about	it	.
"	我们	得到	到	做	某物	-	—	一个	-	是	快的	关于	它	.

“我们必须采取行动——而且要快。”

[lʊk] - [ə; eɪ] - [hɪr] !

Look	-	a	-	here	!
看	-	一个	-	这里	!

看这里!

" [hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] , [wɪð; wɪθ][mɔ'ræn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

"	He	hurried	down	to	the	boat	,	with	Moran	at	his	heels	.
"	他	慌忙	向下	到	这	船	,	和	莫兰	在	他的	高跟鞋	.

他匆匆走向船边，莫兰紧随其后。

[ðə; ði] ['hʌdsn] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][slɪp] ,

The	Hudson	was	lying	at	the	head	of	the	slip	,
这	哈德逊	曾是	说谎	在	这	头	的	这	滑	,

哈德逊号停泊在滑坡的顶端，

[ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] [tuː] [fairz] [ðæt] [swept] [hɜːr; hər] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [blæst][ʌv; əv] [hiːt]

in	the	angle	of	two	fires	that	swept	her	deck	with	a	burning	blast	of	heat
在	这	角度	的	二	火灾	那	扫荡	她	甲板	和	一个	燃烧	爆炸	的	热

[ænd; ənd] [smoʊk] .

and	smoke	.
和	抽烟	.

两团火焰交汇，灼热的火焰和浓烟席卷了她的甲板。

[luːˈtenənt] [muə; mɔː][hæd; həd] [tɜːrnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][æft] ['stændpaɪp] [ɑːn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['fækt(ə)ri]

Lieutenant	Moore	had	turned	one	of	the	aft	standpipes	on	the	blazing	factory
中尉	摩尔	有	转向	一	的	这	后部	立管	在	这	炽烈	工厂

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] ['wɪndoʊz] ;

and	was	fighting	back	the	flames	in	the	nearest	windows	;
和	曾是	斗争	后退	这	火焰	在	这	最近的	视窗	;

摩尔中尉打开了工厂后部的一个消防立管，对着燃烧的工厂喷水，并正在最近的窗户里扑灭火焰；

[bʌt; bət][ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'faɪəns] .

but	the	stream	was	too	weak	to	be	more	than	a	small	defiance	.
但	这	溪流	曾是	也	虚弱的	到	是	更多的	比	一个	小的	蔑视	.

但这条溪流太弱，充其量只能算是一种小小的反抗。

[hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][ðə; ði] [dek] [spreɪ] [ɑːn][ðə; ði][stɜːrn] ,

He	had	started	the	deck	spray	on	the	stern	,
他	有	开始	这	甲板	喷	在	这	船尾	,

他已经开始在船尾喷洒甲板水了。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] ;

and	the	men	there	were	working	in	a	shower	;
和	这	男人	那里	是	在职的	在	一个	淋浴	;

那里的男人们正在淋浴间工作；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tepɪd] ['ʃaʊər] ,

but	it	was	a	tepid	shower	,
但	它	曾是	一个	温热	淋浴	,

但只是一场温水澡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['met(ə)l][ænd; ənd] [sɪ'ment] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['stiːmɪŋ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	metal	and	cement	of	the	deck	were	already	steaming	under	it	.
和	这	金属	和	水泥	的	这	甲板	是	已经	蒸煮	在下面	它	.

甲板下的金属和水泥已经开始冒蒸汽了。

[ðə; ði][koʊl] [wɔːrf] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][spɑːrks] [ðæt] [bluː] ['oʊvər][ɪts]

The	coal	wharf	at	the	bow	was	exposed	to	all	the	sparks	that	blew	over	its
这	煤炭	码头	在	这	弓	曾是	裸露	到	全部	这	火花	那	吹	超过	它是

[greɪt] ['wʊd(ə)n] [hɔɪst] [ænd; ənd] ['bʌŋkɝz] .

great	wooden	hoist	and	bunkers	.
伟大的	木制的	提升	和	掩体	.

船首的煤炭码头暴露在从其巨大的木制起重机和煤仓上飞溅的火花之中。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['faɪər] [tʊk] [ðæt] [wɔːrf] , [ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'fens] [wʊd] [biː; bi] [autˈflæŋkt] ;

And	if	the	fire	took	that	wharf	,	the	whole	defence	would	be	outflanked	;
和	如果	这	火	采取	那	码头	,	这	所有的	防御	会	是	被包抄	;

如果大火吞噬了那个码头，整个防御体系就会被包围；

[ðə; ði] [bleɪz] [wʊd] [bloʊ] [frʌm; frəm] [pɪr] [tuː; tə] [pɪr] [daʊn] [ðə; ði]['wɔːtər] [frʌnt] ;

the	blaze	would	blow	from	pier	to	pier	down	the	water	front	;
这	火焰	会	吹	从	码头	到	码头	向下	这	水	正面	;

大火会沿着水岸从一个码头蔓延到另一个码头；

[ðə; ði][gæs][tæŋks] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .

the	gas	tanks	would	be	caught	from	the	rear	.
这	气体	坦克	会	是	捕捉	从	这	后部	.

油箱会被从后面卡住。

“ [haɪ] , [ðer; ðər] !

“	Hi	,	there	!
“	你好	,	那里	!

“你好呀！

” ['kiːθliː] ['ʃaʊtɪd] .

”	Keighley	shouted	.
”	基斯利	喊叫	.

“基斯利喊道。”

“ [tɜːrn] [jər] [paɪps] [ɑːn][ðer; ðər][æn; ən] - [kiːp] [ðæt] [pɪr] [wet] .

“	**Turn**	**yer**	**forrud**	**pipes**	**on**	**there**	**an**	**'**	**keep**	**that**	**pier**	**wet**	**.**
”	转动	你的	前鲁德	管道	在	那里	一个	-	保持	那	码头	湿的	.

“打开那里的排水管，保持码头湿润。”

[tuː] — [fɔːr] — [eɪt] — [ɪ'lev(ə)n] — [hel] !

Two	**—**	**four**	**—**	**eight**	**—**	**eleven**	**—**	**Hell**	**!**
二	—	四	—	八	—	十一	—	地狱	!

二—四—八—十一—地狱!

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [seɪv] - .

We	**got**	**to**	**save**	**som'ers**	**.**
我们	得到	到	节省	-	.

我们得救一些人。

[ðæt] [wəʊnt][duː] .

That	**won't**	**do**	**.**
那	惯于	做	.

这样不行。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][mɔ'ræn] .

”	**He**	**turned**	**to**	**Moran**	**.**
”	他	转向	到	莫兰	.

他转向莫兰。

“ ['wʌtɚ, 'hwʌtɚ] [jʌ] ['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**What're**	**yuh**	**goin**	**'**	**to**	**do**	**about**	**it**	**?**
”	是什么	嗯	去	-	到	做	关于	它	?

你打算怎么办?

[ðeəz; ðəz] [tuː] ['meni] [striːmz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

There's	**too**	**many**	**streams**	**as**	**it**	**is**	**.**
有	也	许多	溪流	作为	它	是	.

现在已经有很多条直播流了。

[ðeɪ] [eint] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

They	**ain't**	**strong**	**enough**	**.**
他们	不是	强的	足够的	.

他们不够强大。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['æktɪŋ] - [tʃiːf] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] .

”	**But**	**the**	**acting**	**-**	**chief**	**was**	**at**	**the**	**end**	**of**	**his**	**resources**	**.**
”	但	这	表演	-	首席	曾是	在	这	结尾	的	他的	资源	.

“但代理局长已经黔驴技穷了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst][bɪg]

It	**was**	**his**	**first**	**big**
它	曾是	他的	第一的	大的

这是他第一次大

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**133**	**]**
[	页	-	]

[第133页]

['faɪər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

fire	**,**	**and**	**it**	**was**	**too**	**much**	**for**	**him**	**.**
火	,	和	它	曾是	也	很多	为了	他	.

火势太大了，他承受不住。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['bʊldɔːg] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [kæn; kən] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	the	bulldog	courage	that	can	take	up	a	position	and	hold	it	,
他	有	这	斗牛犬	勇气	那	能	拿	向上	一个	位置	和	抓住	它	,

['faɪtɪŋ] ,

fighting	,
斗争	,

他拥有斗牛犬般的勇气，能够坚守阵地，奋力战斗。

[tuː; tə][ðə; ði][læst][gæsp][ʌv; əv]['ruːɪn] ;

to	the	last	gasp	of	ruin	;
到	这	最后的	喘气	的	废墟	;

直至毁灭的最后一口气；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][stænd][ɑːn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]

but	he	had	not	the	quality	of	mind	to	stand	on	the	height	of
但	他	有	不是	这	质量	的	头脑	到	站立	在	这	高度	的

[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ˌʌnbɪ'wɪldərd] ,

responsibility	unbewildered	,
责任	不困惑	,

但他缺乏足够的心智，无法在肩负重任时保持镇定自若。

[ænd; ənd][də'rekt][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][ˌoʊvər'ruːl] [dɪ'fiːt] .

and	direct	confusion	and	overrule	defeat	.
和	直接的	困惑	和	否决	击败	.

直接造成混乱并推翻失败。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][blæŋk][æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd] ['kiːθliː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

His	face	was	as	blank	as	his	mind	;	and	Keighley	saw	it	.
他的	脸	曾是	作为	空白的	作为	他的	头脑	;	和	基斯利	锯	它	.

他的表情和他的内心一样茫然；基利看出了这一点。

“ [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [oʊ] - [ðæt] [boʊt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .

“	Take	charge	o	'	that	boat	a	minute	,	”	the	captain	said	.
“	拿	收费	o	-	那	船	一个	分钟	,	”	这	队长	说	.

“你先接管那艘船一会儿，”船长说道。

[mɔ'ræn] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hʌdsn] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd]

Moran	took	a	step	towards	the	Hudson	;	and	when	he	stopped	and	turned
莫兰	采取	一个	步	向	这	哈德逊	;	和	什么时候	他	停止	和	转向

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

莫兰朝哈德逊河边迈了一步；当他停下来再次转身时，

['kiːθliː] [wʌz; wəz][ɔːf] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

Keighley	was	off	up	the	street	.
基斯利	曾是	离开	向上	这	街道	.

基斯利当时就在街对面。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][ə; eɪ][plæn] — [ə; eɪ][plæn] [ðæt] [wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns]

The	old	man	had	a	plan	—	a	plan	that	was	drawn	from	his	experience
这	老的	男人	有	一个	计划	—	一个	计划	那	曾是	绘制	从	他的	经验

[ʌv; əv] ['ɜːrli] [ˌvɑːlən'tɪr] [deɪz] ,

of	early	volunteer	days	,
的	早期的	志愿者	天	,

这位老人早年当志愿者时就有一个计划——一个从他的经历中汲取灵感的计划。

[wen] [striːmz] [wɜːr; wər] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ʌp][ə; eɪ]['faɪər][baɪ][ðə; ði] [ruːts] ,

when	streams	were	too	weak	to	tear	up	a	fire	by	the	roots	,
什么时候	溪流	是	也	虚弱的	到	撕	向上	一个	火	经过	这	根	,

当溪流太弱，无法将火从根部彻底烧毁时

[ænd; ənd]['faɪər] - ['faɪtərz] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] , ['tʃekɪŋ] [æn; ən]['enəmi] [ðæt]
and fire - fighters were always on the defensive , checking an enemy that
和 火 - 战士 是 总是 在 这 防守 , 检查 一个 敌人 那
[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sək'sesfəli] [ə'tækt] .
could not be successfully attacked .
可以 不是 是 成功地 遭到攻击 .

消防员始终处于防御状态，抵御着无法成功攻击的敌人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][paɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['wɔːtər] ['taʊər] [tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði]
He ordered the pipe of the nearest water tower to be raised to the
他 订购 这 管道 的 这 最近的 水 塔 到 是 提高 到 这
[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ,
perpendicular ,
垂直 ,

他下令将最近水塔的管道抬升至垂直位置。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [striːm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][roʊz] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɑːn][ɪt'self] [laɪk]
so that the stream from it rose straight in the air and fell back on itself like
所以 那 这 溪流 从 它 玫瑰 直的 在 这 空气 和 跌倒 后退 在 本身 喜欢
[ə; eɪ] ['gaɪzər] .
a geyser .
一个 喷泉 .

因此，从它喷出的水流笔直地冲向空中，然后像间歇泉一样落回自身。

[ðen] [hiː; hi] [treɪnd] [ðə; ði] [tuː] [dek] [paɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['taʊər] [tuː; tə] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm]
Then he trained the two deck pipes of the same tower to cut into the stream
然后 他 受过训练 这 二 甲板 管道 的 这 相同的 塔 到 切 进入 这 溪流
[wɪð; wɪθ] [tuː] [dɪ'flɛktɪŋ] [wʌnz] ;
with two deflecting ones ;
和 二 偏转 一个 ;

然后他调整了同一座塔上的两根甲板管道，使它们与两根偏转管道一起切入水流；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [striːmz] , ['miːtɪŋ] [ɪn][mɪd] - [er] ,
and the three streams , meeting in mid - air ,
和 这 三 溪流 , 会议 在 中 - 空气 ,

三股溪流在半空中交汇，

[fɔːt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [spaʊt] [ʌv; əv] [spreɪ] [ðæt] [spred] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
fought together in a spout of spray that spread in all directions ,
战斗 一起 在 一个 喷口 的 喷 那 传播 在 全部 方向 ,

他们一起奋力搏斗，喷出的水柱向四面八方扩散开来。

[fɔːrmd] [ə; eɪ] “ ['wɔːtər]['kɜːrt(ə)n] ” [wɪtʃ] [noʊ][spɑːrk][kʊd; kəd] [pæs] ,
formed a “ water curtain ” which no spark could pass ,
形成 一个 “ 水 窗帘 ” 哪个 不 火花 可以 经过 ,

形成了一道“水幕”，任何火花都无法穿过。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bloʊn] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['ʃaʊər] ['oʊvər][ðə; ði] ['θretnd] [tæŋks] .
and was blown by the wind in a wide shower over the threatened tanks .
和 曾是 吹 经过 这 风 在 一个 宽的 淋浴 超过 这 威胁 坦克 .

被风吹成大雨，倾泻在受到威胁的坦克上。

“ [ʃʌt] [ɔːf] [ðæt] ['ʌðər] [laɪn] !
“ Shut off that other line !
“ 关闭 离开 那 其他 线 !

“关掉另一条线路！”

['tʃi:fs] ['ɔ:rdərz] !
Chief's orders !
酋长的 订单 !

长官的命令!

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][men] [hu:] [wɜ:r; wər] [stɪl] [fleɪlɪŋ] [ðə; ði][tæŋk][saɪdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑ:lɪd]
" he shouted to the men who were still flailing the tank sides with a solid
" 他 喊叫 到 这 男人 WHO 是 仍然 挥舞 这 坦克 侧面 和 一个 坚硬的
[stri:m] .
stream .
溪流 .

"他朝那些仍在用强劲水流猛击坦克侧壁的人们喊道。"

" [wɪl] [ðæt] ['ʃaʊər] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] , ['kæpən] ? " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ['taʊər] [men] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" Will that shower be enough , cap'n ? " one of the water tower men asked him .
" 将要 那 淋浴 是 足够的 , 船长 ? " 一 的 这 水 塔 男人 问 他 .

"船长，这样的淋浴够吗？"一名水塔工人问他。

" [ʃʊr] , " [hi:; hi] [sed] .
" Sure , " he said .
" 当然 , " 他 说 .

"当然，"他说。

" [jʌ] [kɑ:nt] [set]['faɪər]
" Yuh can't set fire
" 嗯 不能 放 火

"你不能放火

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[tu:; tə]['met(ə)l] , [kæn; kən] [jʌ] ?
to metal , can yuh ?
到 金属 , 能 嗯 ?

金属乐，可以吗?

[sə'poʊzɪn] - [ðə; ði] [hi:t] [dʌz] [swel] [ʌp] [jər] [gæs][ə; eɪ][bɪt] , [eint] [ðoʊz] ['telɪskoʊp] [tæŋks] ?
Supposin ' the heat does swell up yer gas a bit , ain't those telescope tanks ?
假设 - 这 热 做 膨胀 向上 你的 气体 一个 少量 , 不是 那些 望远镜 坦克 ?

假设高温确实会使气体稍微膨胀，那不就是望远镜的燃料箱吗?

[jʌ] ['kudnt] [ɪk'sploʊd][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [ɪf] [jʌ] ['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:][æn; ən] - [drɑ:pt] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn] .
Yuh couldn't explode one o ' them if yuh opened it an ' dropped a match in .
嗯 不能 爆炸 一 o - 他们 如果 嗯 打开 它 一个 - 掉落 一个 匹配 在 .

就算你打开其中一个，往里面扔根火柴，它也不会爆炸。

['ɪtəd][goʊ][aʊt] .
It'd go out .
它会 去 出去 .

它会出去。

[its] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][er] , [eint] [ˌaɪ 'ti:] ?
It's got to have air , ain't it ?
它是 得到 到 有 空气 , 不是 它 ?

它需要空气，对吧?

[ʃi:z] [seɪf] [æz; əz] [lɔ:ŋ] - [es]
She's safe as long ' s
她是 安全的 作为 长的 - s

只要她安全，她就安全。

[ʃiː; ʃi][dəunt][wɔːrp][ə; eɪ] [liːk] .

she	don't	warp	a	leak	.
她	不	经	一个	泄露	.

她不会扭曲泄漏。

" [hiː; hi][ræn] [əˈlɔːŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [skɔːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sekənd] ['taʊər] ,

"	He	ran	along	through	the	scorch	to	the	second	tower	,
"	他	跑	沿着	通过	这	烧焦	到	这	第二	塔	,

他穿过焦土，奔向第二座塔楼。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [held]

and	watched	it	pouring	a	waste	of	water	on	a	fire	that	was	already	held
和	观看	它	浇注	一个	浪费	的	水	在	一个	火	那	曾是	已经	握住

[baɪ][ðə; ðɪ] [hoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['endʒɪnz] .

by	the	hose	from	the	engines	.
经过	这	软管	从	这	发动机	.

眼睁睁地看着它把水白白倾泻到已经被消防水带控制住的火上。

" [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [kʌt] [ðɪs] ['taʊər] [ɔːf] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	We're	goin	'	to	cut	this	tower	off	,	"	he	called	.
"	是	去	-	到	切	这	塔	离开	,	"	他	称为	.

“我们要切断这座塔的电源，”他喊道。

" ['tʃiːfs] ['ɔːrdərz] !

"	Chief's	orders	!
"	酋长的	订单	!

“遵命！”

[jʌ] [kɑːnt] [pʊt] [ðæt] [bleɪz] [aʊt] ; [jʌ] [gɑːt][tuː; tə][let][ˌaɪ ˈtiː][bɜːrn] [aʊt] .

Yuh	can't	put	that	blaze	out	;	yuh	got	to	let	it	burn	out	.
嗯	不能	放	那	火焰	出去	;	嗯	得到	到	让	它	烧伤	出去	.

你不能扑灭那团火；你只能让它燃尽。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [kruːz] [kæn; kən] [hɔl] - [ˌaɪ ˈtiː] .

The	other	crews	can	hol	'	it	.
这	其他	船员	能	霍尔	-	它	.

其他船员可以帮忙。

[get] [bæk] [ʌp][ðə; ðɪ] [striːt] [ðer; ðər] , [wer] [ðeəz; ðəz] - .

Get	back	up	the	street	there	,	where	there's	buildin's	.
得到	后退	向上	这	街道	那里	,	在哪里	有	-	.

回到那条有建筑物的街道上去。

[stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [bɔɪz] .

Stick	to	it	,	boys	.
戳	到	它	,	男孩们	.

坚持住，伙计们。

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['wɔːtər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['gɛtɪn] - [daʊn] [ðə; ðɪ] ['pɪrz]

We	got	to	have	this	water	to	keep	her	from	gettin	'	down	the	piers
我们	得到	到	有	这	水	到	保持	她	从	获得	-	向下	这	码头

[bɪˈhaɪnd] [jʌ] .

behind	yuh	.
在后面	嗯	.

我们必须有水，才能阻止她从你身后的码头下来。

" [hiː; hi] ['dʌbld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɔːtər] [frʌnt] .

"	He	doubled	back	to	the	water	front	.
"	他	双倍	后退	到	这	水	正面	.

他折返回到水边。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

“ [tuː] — [θriː] — [faɪv] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .
“ Two — three — five , ” he muttered .
“ 二 一 三 一 五 , ” 他 低声说道 .

“二——三——五，”他喃喃自语。

“ ['ðætəl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
“ That'll do it .
“ 那将 做 它 .

“这样就行了。”

” [ðə; ði] ['æktɪŋ] - [tʃiːf] [ræn]['ɪntuː][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [smoʊk] .
” The acting - chief ran into him in the smoke .
” 这 表演 - 首席 跑 进入 他 在 这 抽烟 .

“代理局长在烟雾中遇到了他。”

['kiːθliː] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['elboʊ] .
Keighley clutched him by the elbow .
基斯利 紧握 他 经过 这 弯头 .

基斯利紧紧抓住他的胳膊肘。

“ ['wʌtɜ, 'hwʌtɜ] [jʌ] ['dɔɪɪn] - [hɪr] ? ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [kraɪd] .
“ What're yuh doin ' here ? ” the captain cried .
“ 是什么 嗯 做 - 这里 ? ” 这 队长 哭 .

“你在这里干什么？”船长喊道。

“ [waɪ] [eint] [waɪ] - [ə'bɔːrd] [ðæt] [boʊt] ?
“ Why ain't y ' aboard that boat ?
“ 为什么 不是 是 - 船上 那 船 ?

你为什么不上船?

” [ænd; ənd][mɔ'ræn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [luː'tenənt] .
” And Moran turned and followed him like a lieutenant .
” 和 莫兰 转向 和 随后 他 喜欢 一个 中尉 .

“莫兰转身，像个中尉一样跟在他身后。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ðeɪ] [spræŋ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['hʌdsn] [tə'geðər] .
THEY sprang aboard the Hudson together .
他们 弹簧 船上 这 哈德逊 一起 .

他们一起跳上了哈德逊河。

['kiːθliː] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][paɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] ['wɔːtər] ['taʊər] [ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː]
Keighley ran to the pipe that was feeding the second water tower and cut it
基斯利 跑 到 这 管道 那 曾是 喂养 这 第二 水 塔 和 切 它
[ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
off at the gate .
离开 在 这 门 .

基斯利跑到为第二个水塔供水的管道旁，在闸门处将其切断。

“ [get] [ðɪs] ['stændpaɪp][ɑːn][ðə; ði] - , ” [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [mɔ'ræn] .

“	Get	this	standpipe	on	the	fac'try	,	”	he	ordered	Moran	.
”	得到	这	立管	在	这	-	,	”	他	订购	莫兰	.

“把这个立管搬到工厂去，”他命令莫兰。

“ [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði]['wɔːtər] [naʊ] — [ɔːl] [jʌ] [wɑːnt] .

“	We	got	the	water	now	—	all	yuh	want	.
”	我们	得到	这	水	现在	—	全部	嗯	想	.

“我们现在有水了——你想要的一切水都够了。”

[aɪl] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [pɪr] . ”

I'll	look	after	the	pier	.	”
患病的	看	后	这	码头	.	”

我会照看好码头。

“ [ʃaɪn] ” [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][stɛərd]['oʊpən] - [maʊðd] .

“	Shine	”	wiped	the	tears	from	his	eyes	and	stared	open	-	mouthed	.
”	闪耀	”	擦拭	这	眼泪	从	他的	眼睛	和	凝视	打开	-	嘴巴	.

“闪耀”擦了擦眼泪，张着嘴愣住了。

[mɔ'ræn] ['ʃoʊldərd] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['stændpaɪp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]

Moran	shouldered	past	him	and	swung	around	the	standpipe	and	turned	it
莫兰	肩部	过去的	他	和	摇摆	大约	这	立管	和	转向	它

[ɑːn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['wɪndoʊz] .

on	the	blazing	windows	.
在	这	炽烈	视窗	.

莫兰从他身边挤过去，绕到消防水管旁，打开水龙头，让燃烧的窗户亮了起来。

['kiːθliː] ['klæmbəd] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] [tɑːp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['beloʊ]

Keighley	clambered	up	the	ladder	to	the	wheelhouse	top	and	began	to	bellow
基斯利	攀爬	向上	这	梯子	到	这	驾驶室	顶部	和	开始	到	下面

[hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] .

his	orders	through	his	hands	.
他的	订单	通过	他的	双手	.

基斯利爬上梯子，来到驾驶室顶上，开始用手比划着大声下达命令。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [hæf] ['aʊər]

There	followed	the	hottest	half	hour
那里	随后	这	最热门	一半	小时

接下来是气温最高的半小时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ðæt] [ðə; ði] ['hʌdsn] ['evər] [nuː] .

that	the	Hudson	ever	knew	.
那	这	哈德逊	曾经	知道	.

哈德逊河从未知道这一点。

[ðə; ði][koʊl] [wɔːrf] [hæd; həd]['teɪkən]['faɪər] ,

The	coal	wharf	had	taken	fire	,
这	煤炭	码头	有	已采取	火	,

煤炭码头着火了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['mɑːnɪtər] ['nɒzlz] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [səb'duː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	full	power	of	the	two	monitor	nozzles	was	needed	to	subdue	it	.
和	这	满的	力量	的	这	二	监视器	喷嘴	曾是	需要	到	征服	它	.

需要两个监控喷嘴的全部功率才能将其制服。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [beltʃ] [ʌv; əv] [hiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['fækt(ə)ri] ,
Meanwhile the belch of heat from the burning factory ,
同时 这 嗝 的 热 从 这 燃烧 工厂 ,

与此同时，燃烧的工厂喷出一股热浪，

[tʃekt] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['lesər] [striːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
checked only by the lesser streams from the waist of the boat ,
已检查 仅有的 经过 这 较少 溪流 从 这 腰部 的 这 船 ,

仅受船腰处较小水流的阻碍，

[swept] [ðə; ði] [dek] [laɪk] [ðə; ði][blæst][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] .
swept the deck like the blast from a furnace .
扫荡 这 甲板 喜欢 这 爆炸 从 一个 炉 .

像熔炉喷出的热浪一样席卷了甲板。

[ðə; ði] [peɪnt] [piːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['smoʊkstæk] , ['blɪstərd] [ɑːn][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] , ['bʌbld] [ɑːn]
The paint peeled from the smokestack , blistered on the wheelhouse , bubbled on
这 画 去皮 从 这 烟囱 , 起泡的 在 这 驾驶室 , 冒泡 在
[ðə; ði][reɪl] .
the rail .
这 轨 .

烟囱上的油漆剥落了，驾驶室上的油漆起泡了，铁轨上的油漆也起泡了。

[ðə; ði][men] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bʊlwərks] , [ðer; ðər] [aɪz] ['smɑːrtɪŋ] , [ðer; ðər] [θroʊt] [pɑːrtʃt] ,
The men crouched behind the bulwarks , their eyes smarting , their throats parched ,
这 男人 蹲着 在后面 这 堡垒 , 他们的 眼睛 刺痛 , 他们的 喉咙 干渴 ,

男人们蜷缩在堡垒后面，眼睛刺痛，喉咙干渴。

['saɪlənt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [kəm'pleɪnt] [frʌm; frəm] " [ʃaɪn] " [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] " ['spɪtɪn] -
silent except for a feeble complaint from " Shine " that they would be " spittin '
沉默的 除了 为了 一个 微弱 抱怨 从 " 闪耀 " 那 他们 会 是 " 吐痰 -
[blæk] ['bʌtnz] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [mʌnθ] .
black buttons fer a month .
黑色的 按钮 fer 一个 月 .

除了“Shine”微弱地抱怨说他们将“吐出黑色的纽扣”一个月之外，一片寂静。

" [mɔ'ræn] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stændpaɪp] .
" Moran clung to his standpipe .
" 莫兰 紧紧抓住 到 他的 立管 .

莫兰紧紧抓住他的立管。

[luː'tenənt] [muə; mɔː] ['strʌgld] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd]
Lieutenant Moore struggled against the kick of a pipe which he had turned
中尉 摩尔 挣扎 反对 这 踢 的 一个 管道 哪个 他 有 转向
[ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [pɪr] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .
on the burning pier at the stern of the boat .
在 这 燃烧 码头 在 这 船尾 的 这 船 .

摩尔中尉奋力抵抗着一根他转动在船尾燃烧的码头上的管道的踢击。

- [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [θɪn] [ænd; ənd][fɑːr] , " [tuː; tə] [jər]
Keighley's voice came to them all , thin and far , " To yer
- 嗓音 来了 到 他们 全部 , 薄的 和 远的 , " 到 你的

凯利的声音传到他们耳边，微弱而遥远：“致你们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[left] , [muə; mɔː] .
left , Moore .
左边 , 摩尔 .

左边是摩尔。

['haɪər] [ʌp][ðer; ðər] , [tʃi:f] .
Higher up there , chief .
更高 向上 那里 , 首席 .

上去看看，老大。

[stɪk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [bɔɪz] !
Stick to it , boys !
戳 到 它 , 男孩们 !

坚持住，伙计们!

" [ðer; ðər][ɪz] , [ɪn] [sʌtʃ] [men] , [æn; ən][aɪ'di:əl][ʌv; əv][self] - [sə˛bɔ:rdɪ'neɪʃn] [æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði]
" There is , in such men , an ideal of self - subordination as strong as the
" 那里 是 , 在 这样的 男人 , 一个 理想的 的 自己 - 从属关系 作为 强的 作为 这
['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ɪt'self] .
instinct of liberty itself .
本能 的 自由 本身 .

“在这样的人身上，有一种自我约束的理想，这种理想与自由的本能一样强烈。”

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ˌaɪ 'ti:][held][ðem; ðəm] [tə'geðər] , ['ʌndər] ['ki:θli:] , [laɪk][æn; ən] [oʊθ] .
In the face of danger it held them together , under Keighley , like an oath .
在 这 脸 的 危险 它 握住 他们 一起 , 在下面 基斯利 , 喜欢 一个 誓言 .

面对危险，在基斯利的领导下，他们像誓言一样团结在一起。

“ [stɪk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ! "
“ Stick to it ! "
" 戳 到 它 ! "

“坚持下去！”

“ [ʃaɪn] " [gɑ:spt] .
“ Shine " gasped .
" 闪耀 " 倒吸一口气 .

“Shine”倒吸了一口气。

“ [stɪk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æn; ən] - [roʊst] !
“ Stick to it an ' roast !
" 戳 到 它 一个 - 烤 !

坚持下去，好好烤!

[roʊst] !
Roast !
烤 !

烤!

[hi:; hi][dəunt] [ker] !
He don't care !
他 不 关心 !

他不在乎!

[ðə; ði] [dæm] [oʊl] - ['klɪŋkər] !
The damn ol ' clinker !
这 该死 ol - 熟料 !

该死的旧熟料!

" ['fɑ:rli] ['mʌtəd] , “ [oʊl] - [hʌŋk] [oʊ] - [slæg] !
" Farley muttered , “ Ol ' hunk o ' slag !
" 法利 低声说道 , “ ol - 帅哥 o - 矿渣 !

法利嘟囔道：“老渣滓！”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][həˈroʊɪk] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] ,

"	They	were	filled	with	a	heroic	contempt	for	him	,	for	themselves	,
"	他们	是	已填	和	一个	英勇	鄙视	为了	他	,	为了	他们自己	,

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːrk] ;

and	for	their	work	;
和	为了	他们的	工作	;

“他们对他、对自己和自己的工作充满了英雄般的蔑视；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][aiˈrɔnik,-kəl][ænd; ənd] [ˈbɪtər] [ˈlɔɪəlti] [ðeɪ] [held][tuː; tə][ðer; ðər][poʊsts] .

and	with	an	ironical	and	bitter	loyalty	they	held	to	their	posts	.
和	和	一个	讽刺	和	苦的	忠诚	他们	握住	到	他们的	帖子	.

他们带着一种讽刺和苦涩的忠诚忠于自己的岗位。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [blɪŋkt] [ðə; ði] [spreɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈstɪŋɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [fɔːr; fər]

The	lieutenant	blinked	the	spray	from	his	stinging	eyes	and	turned	for
这	中尉	眨眼	这	喷	从	他的	刺痛	眼睛	和	转向	为了

[əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæktɪŋ] - [tʃiːf] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈstændpaɪp] [ænd; ənd] [ˈkiːθliː] [kəˈmændɪŋ]

another	look	at	the	acting	-	chief	beside	the	standpipe	and	Keighley	commanding
其他	看	在	这	表演	-	首席	旁	这	立管	和	基斯利	指挥

[ɑːn][ðə; ði] [ˈwiːlhaʊs] .

on	the	wheelhouse	.
在	这	驾驶室	.

中尉眨了眨眼，驱散了刺痛的目光，转身又看了一眼站在消防栓旁的代理消防队长和在驾驶室指挥的基斯利。

[mɔˈræn] , [æt; ət] [ˈevri] [kræʃ] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [flɔːrz] [ɪn][ðə; ði][ˈfækt(ə)ri] , [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

Moran	,	at	every	crash	of	falling	floors	in	the	factory	,	expected	to	see	the
莫兰	,	在	每一个	碰撞	的	坠落	楼层	在	这	工厂	,	预期的	到	看	这

[ˈbroʊkən] [wɔːl] [fɔːrst]

broken	wall	forced
破碎的	墙	强制

莫兰每次听到工厂里地板坍塌的巨响，都以为会看到破损的墙壁被强行推倒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[aʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] , [baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] - [ˈfɔːrsaɪt] ,

out	,	and	was	glad	that	,	by	virtue	of	Keighley's	foresight	,
出去	,	和	曾是	高兴的	那	,	经过	美德	的	-	远见	,

出去后，他很高兴，多亏了基斯利的远见卓识，

[ðə; ði] [brɪks] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [krʌʃt] [ðə; ði] [boʊt] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːrmləs] [paɪl]

the	bricks	that	might	have	crushed	the	boat	were	already	lying	in	a	harmless	pile
这	砖块	那	可能	有	碎	这	船	是	已经	说谎	在	一个	无害	桩

[æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔtɚz] [edʒ] .

at	the	water's	edge	.
在	这	水的	边缘	.

那些可能会压垮船只的砖块，原本已经无害地堆放在水边。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌkʌlmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ˈtraɪʌmf] — [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]

It	was	the	culmination	of	Keighley's	triumph	—	the	triumph	of	the	man	who
它	曾是	这	高潮	的	-	胜利	—	这	胜利	的	这	男人	WHO

[fəˈgets] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

forgets	himself	in	his	work	,
忘记了	他自己	在	他的	工作	,

这是基斯利辉煌成就的巅峰——一个全身心投入工作而忘却自我的人的胜利。

[huː] [kə'mændz] [ʌn'kwestʃənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['ɔːrdərz] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ʌv; əv]

who	commands	unquestioned	because	he	orders	what	must	be	done	of
WHO	命令	毋庸置疑	因为	他	订单	什么	必须	是	完毕	的

[nə'sesəti] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

necessity	in	the	situation	,
必要性	在	这	情况	,

他之所以能发出不容置疑的命令，是因为他下令做的是当前形势下必须做的事情。

[huː] ['hʌmblz] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti][ænd; ənd][ɪz][ɪg'zɔːltɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

who	humbles	himself	to	his	duty	and	is	exalted	by	it	.
WHO	谦卑	他自己	到	他的	责任	和	是	崇高	经过	它	.

他谦卑地履行职责，并因此而感到自豪。

[hiː; hi][hæd; həd] [draʊnd] [aʊt][ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði][koʊl] [wɔːrf] ;

He	had	drowned	out	the	flames	in	the	coal	wharf	;
他	有	溺水	出去	这	火焰	在	这	煤炭	码头	;

他扑灭了煤炭码头的火焰；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒzlz] [ɑːn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,

he	turned	one	of	his	nozzles	on	the	factory	,
他	转向	一	的	他的	喷嘴	在	这	工厂	,

他把其中一个喷嘴对准了工厂，

[ænd; ənd] [pɔːd] [hɪz; ɪz] [tʌnz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] [wɔːl] ,

and	poured	his	tons	of	water	through	the	broken	wall	,
和	倾倒	他的	吨	的	水	通过	这	破碎的	墙	,

他将数吨水倾倒在破损的墙壁上，

[ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

and	cut	off	the	flames	in	the	windows	.
和	切	离开	这	火焰	在	这	视窗	.

扑灭窗户里的火焰。

[ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wɔːlz] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

The	roof	had	long	since	fallen	,	and	now	the	walls	followed	it	;	and	the
这	屋顶	有	长的	自从	倒下	,	和	现在	这	墙壁	随后	它	;	和	这

[hɑːt] [brɪks] ,

hot	bricks	,
热的	砖块	,

屋顶早已坍塌，如今墙壁也随之倒塌；滚烫的砖块，

[dʒʌst] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] ,

just	missing	the	stern	of	the	Hudson	,
只是	丢失的	这	船尾	的	这	哈德逊	,

险些撞上哈德逊河的船尾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[hɪst] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] ['aɪərnz] .

hissed	in	the	water	like	a	blacksmith's	irons	.
嘶嘶作响	在	这	水	喜欢	一个	铁匠	熨斗	.

在水中发出嘶嘶声，就像铁匠的铁器一样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['oʊnli] [geɪv] [ðə; ði]

For	a	moment	it	seemed	that	the	opening	of	the	building	only	gave	the
为了	一个	片刻	它	似乎	那	这	开幕	的	这	建筑	仅有的	给予	这

[fleɪmz] [ə; eɪ] ['fɪrsər] [dræft] .

flames	a	fiercer	draft	.
火焰	一个	更凶猛	草稿	.

那一刻，似乎建筑物的打开反而让火焰燃烧得更加猛烈。

[ðeɪ] [roʊz] [skaɪ] - [haɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɑːlˈkeɪnoʊ] [ɪn] [ɪˈrʌpʃ(ə)n] .

They	rose	sky	-	high	with	the	roar	of	a	volcano	in	eruption	.
他们	玫瑰	天空	-	高的	和	这	吼	的	一个	火山	在	火山爆发	.

它们像火山爆发般轰鸣着升腾到天际。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fel] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [stiːm] [ðæt] [roʊz] [ɪn] [klaʊdz] ,

But	they	fell	as	suddenly	;	and	,	instead	of	smoke	,	it	was	steam	that	rose	in	clouds	,
但	他们	跌倒	作为	突然	;	和	,	反而	的	抽烟	,	它	曾是	蒸汽	那	玫瑰	在	云	,

但它们坠落得如此突然；而且，升腾起的不是烟雾，而是蒸汽云。

[ænd; ənd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈkræklɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] [ˈfjuːəl] ,

and	,	instead	of	the	busy	crackling	of	new	fuel	,
和	,	反而	的	这	忙碌的	噼啪作响	的	新的	燃料	,

取而代之的是，没有了新燃料噼啪作响的嘈杂声，

[ðə; ði] [men] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈsɪzl] [ʌv; əv] [hɑːt] [koʊl] [ˈdraʊnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [flʌd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

the	men	heard	the	sizzle	of	hot	coals	drowning	in	the	flood	that	was	pouring	in	on	them	.
这	男人	听到	这	嘶嘶声	的	热的	煤炭	溺水	在	这	洪水	那	曾是	浇注	在	在	他们	.

男人们听到滚烫的煤炭在汹涌而来的洪水中发出嘶嘶声。

[ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [rɪˈliːf] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ˈkʌmpəniz] [ðæt] [kloʊzd] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈruːɪn] ,

The	final	relief	came	from	the	shore	companies	that	closed	in	on	the	ruin	,
这	最终的	宽慰	来了	从	这	支撑	公司	那	关闭	在	在	这	废墟	,

最后解救力量来自逼近废墟的岸上部队。

[ˈfaɪtɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈsmoʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd] ,

fighting	their	way	through	the	smolder	of	the	yard	,
斗争	他们的	方式	通过	这	闷烧	的	这	院子	,

他们奋力穿过院子里冒出的余烬，

[ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈstrʌglz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [paɪps] .

and	beating	down	the	dying	struggles	of	the	flames	with	a	score	of	pipes	.
和	殴打	向下	这	垂死	斗争	的	这	火焰	和	一个	分数	的	管道	.

用二十根管子猛烈敲打着即将熄灭的火焰。

[tuː; tə] - [ˈɔːrdərz] ,

To	Keighley's	orders	,
到	-	订单	,

遵照基斯利的命令，

[ðə; ði] [boʊt] [druː] [ɔːf] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈbrɔːdsaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈlʌmbər] [pɪr] [ænd; ənd] [ˈferli] [swept] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ɪts] [paɪlz] .

the	boat	drew	off	and	turned	broadside	to	the	burning	lumber	pier	and	fairly	swept	it	from	its	piles	.
这	船	画	离开	和	转向	舷侧	到	这	燃烧	木材	码头	和	相当	扫荡	它	从	它是	堆	.

船驶离码头，侧身对着燃烧的木材码头，将火势从木桩上彻底吹散。

[ðə; ði] [ˈæktɪŋ] - [tʃiːf] [left]

The	acting	-	chief	left
这	表演	-	首席	左边

代理局长离开了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz] ['nɑːzl]
his **nozzle**
他的 喷嘴

他的喷嘴

[ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd] ['deizidli] .
and **went** **forward** **dazedly** **.**
和 去 向前 茫然地 .

然后茫然地向前走去。

“ [ɔːl] [raɪt] , [tʃiːf] !
“ All right , chief !
” 全部 正确的 , 首席 !

“好的，老大！”

” ['kiːθliː] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” Keighley called to him .
” 基斯利 称为 到 他 .

基斯利向他喊道。

“ [wiː; wi][gɑːt][hɜːr; hər] [biːt] .
“ We got her beat .
” 我们 得到 她 打 .

我们打败了她。

” [mɔ'ræn][sæt] [daʊn] ['wiːkli] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊlwərks] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” Moran sat down weakly on the bulwarks and wiped his face .
” 莫兰 卫星 向下 弱 在 这 堡垒 和 擦拭 他的 脸 .

莫兰无力地坐在舷墙上，擦了擦脸。

“ [dʒiː] !
“ Gee !
” 吉 !

“哎呀！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [aɪm] [dʌn] [aʊt] .
“ I'm done out .
” 我是 完毕 出去 .

我完了。

[fjuː] !
Phew !
呼..... !

呼！

” [hiː; hi] [sæt][ðer; ðər] , [ˌʌn'noʊtɪst] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪz] [hæd; həd] [bɪn]
” He sat there , unnoticed , until the last flicker of the blaze had been
” 他 卫星 那里 , 未被察觉 , 直到 这 最后的 闪烁 的 这 火焰 有 到过
[stæmpt] [aʊt] ;
stamped out ;
盖章 出去 ;

“他静静地坐在那里，无人察觉，直到最后一丝火苗也被扑灭；

[ðen] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːr] ['kʌmpəniz] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

then	,	knowing	that	the	shore	companies	would	be	waiting	his	orders	to	return
然后	,	会心	那	这	支撑	公司	会	是	等待	他的	订单	到	返回

[tuː; tə][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,

to	their	houses	,
到	他们的	房屋	,

然后，他知道岸上各公司都在等着他的命令返回家园，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['kiːθliː] .

he	went	to	Keighley	.
他	去	到	基斯利	.

他去了基斯利。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['kæptɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ['grʌfli] .

“	All	right	,	captain	,	”	he	said	gruffly	.
“	全部	正确的	,	队长	,	”	他	说	粗声粗气地	.

“好的，船长，”他粗声粗气地说。

“ [ðə; ði] [men] [ə'ʃɔːr] [kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] .

“	The	men	ashore	can	finish	this	.
“	这	男人	岸上	能	结束	这	.

“岸上的人可以完成这项任务。”

[let] [ˌem 'iː] [ɔːf] [hɪr] , [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kwɔːrtərz] .

Let	me	off	here	,	and	go	back	to	your	quarters	.
让	我	离开	这里	,	和	去	后退	到	你的	四分之一	.

让我在这里下车，你回你的房间去吧。

” ['kiːθliː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	Keighley	nodded	.
”	基斯利	点头	.

基斯利点了点头。

“ [ɔːl] [raɪt] , [bɔɪz] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	All	right	,	boys	,	”	he	cried	.
“	全部	正确的	,	男孩们	,	”	他	哭	.

“好了，孩子们，”他喊道。

“ [wɪə(r)] [θruː] .

“	We're	through	.
“	是	通过	.

“我们完了。”

[pɪk] [ʌp] [æn; ən] - [get] [ə'weɪ] [aʊt] [oʊ] - [hɪr] .

Pick	up	an	'	get	away	out	o	'	here	.
挑选	向上	一个	-	得到	离开	出去	o	-	这里	.

赶紧离开这里。

” [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [prɑːmpt] [rɪ'spɑːns] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] ['evri] [mæn] ['hɜːrid] [tuː; tə]

”	He	felt	the	prompt	response	of	loyalty	in	the	way	that	every	man	hurried	to
”	他	毛毡	这	迅速的	回复	的	忠诚	在	这	方式	那	每一个	男人	慌忙	到

[ə'beɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .

obey	him	with	a	will	.
服从	他	和	一个	将要	.

“他感受到了忠诚的迅速回应，每个人都心甘情愿地争先恐后地服从他。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd]

He	observed
他	观察到

他观察

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ðæt] [luːˈtenənt] [muə; mɔː] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [əbˈsiːkwiəs] [ˈmiːknəs] .
that **Lieutenant** **Moore** **received** **his** **orders** **with** **an** **almost** **obsequious** **meekness** **.**
那 中尉 摩尔 已收到 他的 订单 和 一个 几乎 低三下四 谦逊 .

摩尔中尉接受命令时几乎是卑躬屈膝的。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˈlæftər] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [stiːmd] [daʊn] [ðə; ði]
He **heard** **laughter** **from** **the** **stern** **of** **the** **boat** **as** **it** **steamed** **down** **the**
他 听到 笑声 从 这 船尾 的 这 船 作为 它 蒸 向下 这

[ˈrɪvər] ;
river **;**
河 ;

当船沿河而下时，他听到船尾传来笑声；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈraʊnd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm]
and **from** **the** **looks** **of** **the** **men** **,** **as** **he** **went** **around** **among** **them**
和 从 这 看起来 的 这 男人 , 作为 他 去 大约 之中 他们

[inˈspektɪŋ] [hɪz; ɪz] [skɔːrtʃt] [peɪnt] ,
inspecting **his** **scorched** **paint** **,**
检查 他的 烧焦的 画 ,

从那些男人的表情来看，当他绕到他们中间检查自己被烧焦的油漆时，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][mɔˈræn] ,
he **knew** **that** **they** **had** **watched** **his** **quarrel** **with** **Moran** **,**
他 知道 那 他们 有 观看 他的 争吵 和 莫兰 ,

他知道他们目睹了他和莫兰的争吵。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] “ [ˈwɪnɪŋ] [aʊt] .
and **were** **proud** **of** **him** **for** **“** **winning** **out** **.**
和 是 自豪的 的 他 为了 “ 获胜 出去 .

并为他“取得胜利”而感到自豪。

” [wen] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [bɪn] [taɪd] [ʌp] ,
” **When** **the** **boat** **had** **been** **tied** **up** **,**
” 什么时候 这 船 有 到过 系 向上 ,

“当船系好缆绳后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ˈtruːpt] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][ðer; ðər] [bʌŋk] [ruːm] [ˈnɔɪzɪli] ,
and **the** **men** **had** **trooped** **upstairs** **to** **their** **bunk** **room** **noisily** **,**
和 这 男人 有 成群结队 楼上 到 他们的 假寐 房间 喧闹地 ,

男人们吵吵嚷嚷地涌上楼，回到他们的宿舍。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]
he **sat** **down** **at** **his** **desk** **before** **the** **open** **window** **and** **looked** **out** **at** **the**
他 卫星 向下 在 他的 桌子 前 这 打开 窗户 和 看起来 出去 在 这

[fɜːrst][ˈroʊzi] [piːp] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
first **rosy** **peep** **of** **morning** **over** **the** **horizon** **.**
第一的 红润 窥视 的 早晨 超过 这 地平线 .

他坐在敞开的窗户前的书桌旁，望着地平线上第一缕玫瑰色的晨曦。

[hɪz; ɪz][oʊld] [aɪz] [rɪˈlækst] [ðə; ði] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈpʌkər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈrɪŋklz] [ænd; ənd] [fɪlmd] [wɪð; wɪθ]
His **old** **eyes** **relaxed** **the** **thoughtful** **pucker** **of** **their** **wrinkles** **and** **filmed** **with**
他的 老的 眼睛 轻松 这 周到 撅嘴 的 他们的 皱纹 和 拍摄 和

[ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈmɔɪstʃər] .
a **pathetic** **moisture** **.**
一个 可怜的 水分 .

他那双饱经风霜的眼睛放松了皱纹，眼中泛起了一丝可怜的泪光。

[hiː; hi] [blɪŋkt] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] .

He	blinked	;	his	mouth	twitched	.
他	眨眼	;	他的	嘴	抽搐	.

他眨了眨眼，嘴角抽动了一下。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['kwɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pepərz] , [tɔːr] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['kælɪndər] ,

He	looked	down	quickly	at	his	papers	,	tore	a	leaf	from	his	daily	calendar	,
他	看起来	向下	迅速地	在	他的	文件	,	撕裂	一个	叶子	从	他的	日常的	日历	,

[roʊld] [ˌaɪ 'tiː]

rolled	it
滚动	它

他迅速低头看了看文件，从每日日历上撕下一页，卷了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ɪn][ə; eɪ][bɔːl] , [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [weɪst] - ['bæskɪt] — [ænd; ənd] [smaɪld] .

in	a	ball	,	dropped	it	in	the	waste	-	basket	—	and	smiled	.
在	一个	球	,	掉落	它	在	这	浪费	-	篮子	—	和	微笑	.

他把纸揉成一团，扔进垃圾桶——然后笑了。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [feɪs] ,

When	he	looked	up	again	,	it	was	to	meet	,	with	a	changed	face	,
什么时候	他	看起来	向上	再次	,	它	曾是	到	见面	,	和	一个	已更改	脸	,

当他再次抬起头时，发现对方的脸色已经变了。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [deɪ] .

the	beginning	of	a	new	day	.
这	开始	的	一个	新的	天	.

新的一天开始了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['sæŋgwɪn] ,

BUT	when	he	had	slept	on	it	,	he	was	not	quite	so	sanguine	,
但	什么时候	他	有	睡着了	在	它	,	他	曾是	不是	相当	所以	乐观	,

但是，经过一番思考，他并没有那么乐观了。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['æktɪv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

for	though	he	recognized	that	he	had	overcome	the	active	opposition	of
为了	尽管	他	认可	那	他	有	克服	这	积极的	反对	的

[hɪz; ɪz] [kruː] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [luː'tenənt] ,

his	crew	,	of	his	lieutenant	,
他的	全体人员	,	的	他的	中尉	,

虽然他承认自己已经克服了船员和副官的强烈反对，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɪŋ] - [tʃiːf] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [sʌtʃ] ['viktəriz] [kʊd; kəd][biː; bi]

and	now	of	the	acting	-	chief	,	he	understood	that	such	victories	could	be
和	现在	的	这	表演	-	首席	,	他	理解	那	这样的	胜利	可以	是

[bʌt; bət] ['tempərəri] .

but	temporary	.
但	暂时的	.

而现在，作为代理总司令，他明白这样的胜利可能只是暂时的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] ;
He **was** **standing** **against** **the** **interests** **of** **these** **men** **;**
他 曾是 常设 反对 这 兴趣 的 这些 男人 ;

他站在了这些人的利益对立面；

[ænd; ənd][baɪ] [wət'evər] [i'məuʃənz][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [hiː; hi][hæd; həd][held][ðem; ðəm] [bæk] ,
and **by** **whatever** **emotions** **of** **fear** **and** **respect** **he** **had** **held** **them** **back** **,**
和 经过 任何 情绪 的 害怕 和 尊重 他 有 握住 他们 后退 ,

而他出于恐惧和敬畏之情，阻止了他们。

[ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wʊd] [pæs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [rɪ'meɪn] .
the **emotion** **would** **pass** **and** **the** **interest** **remain** **.**
这 情感 会 经过 和 这 兴趣 保持 .

情绪会消退，但兴趣依然存在。

[hiː; hi] [kən'siːdid] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [muə; mɔː][wʌz; wəz]['neglɪdʒəb(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər]
He **conceded** **to** **himself** **that** **Moore** **was** **negligible** **,** **that** **the** **men** **were**
他 承认 到 他自己 那 摩尔 曾是 微不足道 , 那 这 男人 是
['ɔːlmoʊst][soʊ] .
almost **so** **.**
几乎 所以 .

他向自己承认，摩尔微不足道，这些人也几乎微不足道。

([ɪf] [hiː; hi] ['eksəd] ['iːv(ə)n]['ɔːrd(ə)neri] [ker] ,
(**If** **he** **exercised** **even** **ordinary** **care** **,**
(如果 他 锻炼 甚至 普通的 关心 ,

（如果他哪怕尽到了普通的注意义务，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'tekt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [wət'evər] [smɔːl] ['mælɪs] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə'mʌŋ]
he **could** **protect** **himself** **from** **whatever** **small** **malice** **there** **might** **be** **among**
他 可以 保护 他自己 从 任何 小的 恶意 那里 可能 是 之中
[ðem; ðəm] .)
them **.** **)**
他们 .)

他可以保护自己免受他们当中可能存在的任何恶意伤害。）

[bʌt; bət] [ɪf] [mɔ'ræn][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪʃənər]
But **if** **Moran** **and** **the** **Commissioner**
但 如果 莫兰 和 这 专员

但如果莫兰和专员

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **146** **]**
[页 -]

[第146页]

[sperd] [hɪm; ɪm] ,
spared **him** **,**
幸存 他 ,

饶了他一命，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]
it **would** **be** **with** **the** **hope** **of** **winning** **from** **his** **gratitude** **what** **they** **had**
它 会 是 和 这 希望 的 获胜 从 他的 感激 什么 他们 有
[nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːrs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɪr] — ['neɪmli] ,
not **been** **able** **to** **force** **from** **his** **fear** **—** **namely** **,**
不是 到过 有能力的 到 力量 从 他的 害怕 — 即 ,

他们希望从他的感激之情中赢得他们无法从他的恐惧中强迫获得的东西——即：

[ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'nevələnt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] “

a	disposition	to	aid	the	progress	of	the	benevolent	association	of	the	“
一个	处置	到	援助	这	进步	的	这	仁慈	协会	的	这	”

['dʒɪgərz] ” [baɪ] ['feivəriŋ] [ðer; ðər] ['membər] [ɪn][hɪz; ɪz] [kruː] .

Jiggers	”	by	favoring	their	members	in	his	crew	.
沙丁鱼	”	经过	偏爱	他们的	成员	在	他的	全体人员	.

他乐于助“吉格尔斯”慈善协会的发展，在其船员中偏袒该协会的成员。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

And	he	was	determined	to	do	no	such	thing	.
和	他	曾是	决定	到	做	不	这样的	事物	.

但他决心绝不会那样做。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] ['faɪər] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪrmənz]

He	turned	to	the	newspaper	account	of	the	night's	fire	—	with	the	fireman's
他	转向	到	这	报纸	帐户	的	这	夜晚	火	—	和	这	消防员的

['juːʒuəl][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [hæd; həd] “ [bɑːtʃt]

usual	excuse	to	himself	that	he	wished	to	see	how	the	reporter	had	“	botched
通常	原谅	到	他自己	那	他	希望	到	看	如何	这	记者	有	“	搞砸了

[ˌaɪ 'tiː] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [wɪð; wɪθ][sɑːr'kæstɪk] ['relɪʃ] [ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ]

it	”	—	and	he	read	with	sarcastic	relish	a	detailed	account	of	how
它	”	—	和	他	读	和	讽刺的	尽情享用	一个	详细的	帐户	的	如何

[mɔ'ræn][hæd; həd] [juːst] [ə; eɪ] “ ['wɔːtər] - [skriːn] ” [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][gæs][tæŋks] ,

Moran	had	used	a	“	water	-	screen	”	to	save	the	gas	tanks	,
莫兰	有	用过的	一个	“	水	-	屏幕	”	到	节省	这	气体	坦克	,

他翻开报纸，读起当晚的火灾报道——像往常一样，他向自己解释说，他想看看记者是如何“搞砸”的——然后他带着讽刺的快感读起了莫兰如何使用“水幕”来拯救煤气罐的详细描述。

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] ['hedɪd] [ɔːf][ə; eɪ] “ [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ” [ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ['θretnd] [tuː; tə]

and	had	so	headed	off	a	“	conflagration	”	that	at	one	time	threatened	to
和	有	所以	标题	离开	一个	“	大火	”	那	在	一	时间	威胁	到

[waɪp] [aʊt] [hæf][ðə; ði] [iːst] [saɪd] .

wipe	out	half	the	East	Side	.
擦拭	出去	一半	这	东方	边	.

从而阻止了一场“大火”，这场大火一度威胁要摧毁东区的一半。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] “ ['tʃiːfs] ['ɔːrdərz] !

He	did	not	remember	that	by	shouting	“	Chief's	orders	!
他	做过	不是	记住	那	经过	喊叫	“	酋长的	订单	!

他没有记住，他大喊“首领的命令！”

” [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['gɪv(ə)n][mɔ'ræn][ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [muːv] .

”	he	had	himself	given	Moran	the	credit	of	that	move	.
”	他	有	他自己	给定	莫兰	这	信用	的	那	移动	.

“他本人曾将这一举动的功劳归于莫兰。”

[hiː; hi] [ək'septɪd]

He	accepted
他	公认

他接受了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [æz; əz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['nu:zpeɪpər] [ɪn'ækjərəsi:z] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n]

the	report	as	another	of	those	newspaper	inaccuracies	which	are	a	tradition
这	报告	作为	其他	的	那些	报纸	不准确之处	哪个	是	一个	传统

[ə'mʌŋ] ['faiəmən] .

among	firemen	.
之中	消防员	.

这份报道是报纸上又一篇不实报道，而这种不实报道在消防员群体中似乎已经司空见惯了。

[hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['peɪpər] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tu:; tə] [stɑ:rt] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [wɜ:rk] [rɪ'stɔrɪŋ]

He	flung	the	paper	aside	and	went	out	to	start	the	men	at	work	restoring
他	扔	这	纸	旁边	和	去	出去	到	开始	这	男人	在	工作	恢复

[ðə; ði] ['hʌdsənz] ['blɪstərd] [peɪnt] .

the	Hudson's	blistered	paint	.
这	哈德逊的	起泡的	画	.

他把文件扔到一边，出去让工人们开始修复哈德逊号起泡的油漆。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [noʊ] ['faɪərmən] [ʃæl; ʃəl] [tɔ:k] “ [fɔ:r; fər]

It	is	the	rule	of	the	department	,	of	course	,	that	no	fireman	shall	talk	“	for
它	是	这	规则	的	这	部门	,	的	课程	,	那	不	消防队员	将	讲话	“	为了

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ;

publication	;
发布	;

当然，消防部门的规定是，任何消防员都不得“为了发表而谈论”；

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] “ ['nu:zpeɪpər] [taʊt] ” [hu:] [rɪ'pɔ:rts] [ə; eɪ] ['faɪər] [hæz; həz] [tu:; tə] [dɪ'pend]

”	and	the	unfortunate	“	newspaper	tout	”	who	reports	a	fire	has	to	depend
”	和	这	不幸	“	报纸	兜售者	”	WHO	报告	一个	火	有	到	依赖

[tu:; tə] [æn; ən] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ɪk'stent] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ] .

to	an	impossible	extent	upon	his	own	eye	.
到	一个	不可能的	程度	之上	他的	自己的	眼睛	.

而那些不幸的“报童”在报道火灾时，只能依靠自己的眼睛，这是不可能完成的任务。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] ['æftər] [hi:; hi] [hæz; həz] [meɪd] ['pɜ:rsən(ə)l] [frendz] [ʌv; əv] [men] [ɔ:r] ['ɑ:fəsərz] [ðæt] [hi:; hi] [gets]

It	is	only	after	he	has	made	personal	friends	of	men	or	officers	that	he	gets
它	是	仅有的	后	他	有	制成	个人的	朋友们	的	男人	或者	警官	那	他	获得

['eni] “ [ˌɪn'saɪd] ['stɔ:ri] ” [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ,

any	“	inside	story	”	of	what	has	happened	,
任何	“	里面	故事	”	的	什么	有	发生	,

只有当他与某些人或军官建立起私人友谊之后，他才能获得一些关于所发生事情的“内幕消息”。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] [ɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	then	only	on	condition	that	he	is	careful	to	conceal	the	name	of	his
和	然后	仅有的	在	状况	那	他	是	小心	到	隐藏	这	姓名	的	他的

[ɪn'fɔ:rmənt] .

informant	.
线人	.

而且前提是他必须小心隐瞒线人的姓名。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['mɪrli] [ðə; ði] “ [ə'θɔ:rətiz] ” [hu:] [ɪn'fɔ:rs] [ðɪs] [ru:l] ; [ðə; ði] [men] [ðəm'selvz]

And	it	is	not	merely	the	“	authorities	”	who	enforce	this	rule	;	the	men	themselves
和	它	是	不是	仅仅	这	“	当局	”	WHO	执行	这	规则	;	这	男人	他们自己

[ʌp'hoʊld] [ˌaɪ 'ti:] ;

uphold	it	;
坚持	它	;

而且，不仅仅是“当权者”在执行这条规则；人们自己也在遵守这条规则；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪərmən] [hu:] [ə'laʊz] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] ['intəvju:d] ['sʌfəz]

and	the	fireman	who	allows	himself	to	be	interviewed	suffers
和	这	消防队员	WHO	允许	他自己	到	是	接受采访	遭受

而接受采访的消防员则遭受了损失。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] ['triːtmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [gets] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
same sort of treatment from his fellows that a schoolboy gets from his
相同的 种类 的 治疗 从 他的 伙伴们 那 一个 男生 获得 从 他的
[klæs] [wen] [hiː; hi] “ ['tætəlz] ” [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] .
class when he “ tattles ” to his teacher .
班级 什么时候 他 “ 告密 ” 到 他的 老师 .

他受到的同学对待，就像小学生向老师“告状”时受到的同学对待一样。

[ðə; ði][men] ['kæri] [ɪn][ðer; ðər][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkəts] , ['siːkrətli] , ['nuːzpeɪpər] ['klɪpɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
The men carry in their inside pockets , secretly , newspaper clippings in which they
这 男人 携带 在 他们的 里面 口袋 , 偷偷 , 报纸 剪报 在 哪个 他们
[hæv; həv] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] ['ɑːnərəbli] ,
have been mentioned honorably ,
有 到过 提及 光荣地 ,

这些人偷偷地在内袋里装着报纸剪报，上面有对他们的表扬。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [ʃoʊ] [ðiːz] — [ɑː'stensəbli] [æt; ət] [liːst] — [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [neɪmz]
but they only show these — ostensibly at least — to complain that their names
但 他们 仅有的 展示 这些 — 表面上 在 至少 — 到 抱怨 那 他们的 姓名
[hæv; həv] [bɪn] [mɪs'speld] .
have been misspelled .
有 到过 拼写错误 .

但他们展示这些照片——至少表面上是这样——只是为了抱怨自己的名字拼写错了。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] !
Such is the modesty of nature !
这样的 是 这 谦逊 的 自然 !

这就是大自然的谦逊！

[naʊ] [ðə; ði] “ ['nuːzpeɪpər] [taʊt] ” [huːm] ['fɑːrli] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm]
Now the “ newspaper tout ” whom Farley had mentioned on the way back from
现在 这 “ 报纸 兜售者 ” 谁 法利 有 提及 在 这 方式 后退 从
[ðə; ði] [fruːt] [wɔːrf] ['faɪər] ,
the fruit wharf fire ,
这 水果 码头 火 ,

现在，法利在从水果码头火灾现场返回的路上提到的那个“报贩子”

[hæd; həd][ə; eɪ] [ʃruːd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ə'ferz]
had a shrewd suspicion of what was going on , under the surface of affairs
有 一个 精明 怀疑 的 什么 曾是 去 在 , 在下面 这 表面 的 事务
,
,
,

他对事情表面之下隐藏的真相有着敏锐的察觉。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] .
among the crew of the Hudson .
之中 这 全体人员 的 这 哈德逊 .

在哈德逊号的船员中。

[hɪz; ɪz] [əˈtempts] [tuː; tə] “ [pʌmp] ” [ðə; ði] [men] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈzɑːksən] ,

His	attempts	to	“	pump	”	the	men	,	after	the	burning	of	the	Sachsen	,
他的	尝试	到	“	泵	”	这	男人	,	后	这	燃烧	的	这	萨克森	,

萨克森大火之后，他试图“鼓舞”那些男人的士气。

[hæd; həd] [feɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːbviəs] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsiːld] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

had	failed	for	the	obvious	reason	that	the	secret	to	be	concealed	was	a
有	失败的	为了	这	明显的	原因	那	这	秘密	到	是	暗	曾是	一个

[ˈdeɪndʒərəs] [wʌn] .

dangerous	one	.
危险的	一	.

失败的原因显而易见，因为要保守的秘密非常危险。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈlʌmbər] [jɑːrd] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ]

But	,	after	the	fire	in	the	lumber	yard	,	he	caught	a
但	,	后	这	火	在	这	木材	院子	,	他	捕捉	一个

但是，木材厂发生火灾后，他抓住了.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ˈfrendli] [ˈfaɪərmən] [ɔːf] [ˈduːti] , [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] - [wɜːrk]

friendly	fireman	off	duty	,	full	of	an	enthusiastic	admiration	for	Keighley's	work
友好的	消防队员	离开	责任	,	满的	的	一个	热情的	钦佩	为了	-	工作

[ɑːn][ðə; ði][gæs][tæŋks] ,

on	the	gas	tanks	,
在	这	气体	坦克	,

一位友好的消防员，当时正值休假，他对基斯利在煤气罐方面的工作充满了热情和钦佩。

[ænd; ənd][hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	he	succeeded	in	finding	out	enough	to	show	him	that	he	was
和	他	成功了	在	寻找	出去	足够的	到	展示	他	那	他	曾是

[ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [gʊd] [ˈstɔːri] ” [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [hʌnt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .

on	the	trail	of	a	“	good	story	”	if	he	could	only	hunt	it	down	.
在	这	踪迹	的	一个	“	好的	故事	”	如果	他	可以	仅有的	打猎	它	向下	.

他成功地了解到一些情况，足以让他相信，只要他能找到线索，就能找到一个“好故事”。

[ˈæftər][sʌm; səm] [prɪˈlɪmɪneri] [ˈskaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɛntɪŋ] [əˈbaʊt] , [hiː; hi] [keɪm] [ˈboʊldli][tuː; tə] [ˈkiːθliː]

After	some	preliminary	scouting	and	scenting	about	,	he	came	boldly	to	Keighley
后	一些	初步的	侦察	和	香味	关于	,	他	来了	大胆地	到	基斯利

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

经过一番初步侦察和嗅探后，他大胆地亲自来到了基斯利。

“ [ˈkæptɪn] ,

“	Captain	,
“	队长	,

“队长，

” [hiː; hi] [sed] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ] [saɪt] — “ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ðæt]

”	he	said	—	for	the	captain	knew	him	by	sight	—	“	where	did	you	learn	that
”	他	说	—	为了	这	队长	知道	他	经过	视线	—	“	在哪里	做过	你	学习	那

[trɪk] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈwɔːtər] [skriːn] [wɪð; wɪθ] [θriː] [striːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtaʊər] ?

trick	of	making	a	water	screen	with	three	streams	of	a	tower	?
诡计	的	制作	一个	水	屏幕	和	三	溪流	的	一个	塔	?

“他说道——因为船长一眼就认出了他——“你是从哪里学来的用塔上的三股水流制造水幕的诀窍？ ”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['setld] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['swɪv(ə)l] [tʃer] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [aɪm] ['rʌnɪn] - [ə; eɪ]['faɪər] -
" The captain settled down in his swivel chair and replied , " I'm runnin ' a fire -
" 这 队长 定居 向下 在 他的 旋转 椅子 和 回复 , " 我是 跑步 - 一个 火 -
[boʊt] .
boat .
船 .

船长在转椅上坐了下来，回答说："我开的是一艘消防船。"

['wʌtɝ, 'hwʌtɝ] [jʌ] ['tɑːkən] - [ə'baʊt] ['wɔːtər] ['taʊərz] ?
What're yuh talkin ' about water towers ?
是什么 嗯 谈话 - 关于 水 塔楼 ?

你在说什么？水塔？

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The reporter nodded .
" 这 记者 点头 .

记者点了点头。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

"我知道。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['lʌmbər] [jɑːrd] [bleɪz] .
I was at that lumber yard blaze .
我 曾是 在 那 木材 院子 火焰 .

我当时就在那场木材厂火灾现场。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][duː] [ðæt] [trɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] [skriːn] .
I saw you do that trick with the water screen .
我 锯 你 做 那 诡计 和 这 水 屏幕 .

我看到你用水幕表演那个魔术了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 150]
" [页 -]

"[第 150 页]

['kiːθliː] [sed] , " [seɪ] , [jʌŋ] ['felə] , [waɪ] [dəunt] [jʌ] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] ? "
Keighley said , " Say , young fellah , why don't yuh read the papers ? "
基斯利 说 , " 说 , 年轻的 伙计 , 为什么 不 嗯 读 这 文件 ? "

基格利说："嘿，小伙子，你为什么不看看报纸呢？"

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [mæn] [rɪ'plaɪd] .
" Oh , I know all about that , " the newspaper man replied .
" 哦 , 我 知道 全部 关于 那 , " 这 报纸 男人 回复 .

"哦，我全都知道，"报社记者回答道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['pepərz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
" That's the way the papers had it .
" 那就是 这 方式 这 文件 有 它 .

"报纸上是这么说的。"

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [wʌt] ['hæpənd] .
But I saw what happened .
但 我 锯 什么 发生 .

但我亲眼目睹了事情的经过。

" ['kiːθliː] [roʊz] .
" Keighley rose .
" 基斯利 玫瑰 .

基斯利站了起来。

“ [jʌ] [dɪd] , [eɪ] ?
“ Yuh did , eh ?
” 嗯 做过 , 嗯 ?

“你真的这么做了，是吗？”

[ðen] [wʌt] [ðə; ði] - [jʌ] ['bɑːðərɪn] - [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['fɜː, 'fɛr] ?
Then what the hell're yuh botherin ' me about it fer ?
然后 什么 这 - 嗯 烦扰 - 我 关于 它 fer ?

那你到底有什么好烦的?

[aɪ][gɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tiː] - [ə'tɛn] - [tuː; tə][maɪ] [oʊn] - [wɪ'ðaʊt] ['poʊkɪn] - ['eni] [noʊz] ['ɪntuː]
I got enough to do t ' atten ' to my own bus'ness without pokin ' any nose into
我 得到 足够的 到 做 t - 关注 - 到 我的 自己的 - 没有 戳 - 任何 鼻子 进入
['nuːzpeɪpər] ['mʌdlz] .
newspaper muddles .
报纸 混乱 .

我有很多事要做，需要集中精力处理自己的事务，没空去管报纸上的那些乱七八糟的事。

[juː; jʊ] [ə'tɛn] - [tuː; tə] [jər] - - [æn; ən] - [aɪl] [ə'tɛn] - [tuː; tə][maɪ][fairz] . ”
You atten ' to yer toutin ' an ' I'll atten ' to my fires . ”
你 关注 - 到 你的 - - 一个 - 患病的 关注 - 到 我的 火灾 . ”

你专心吹嘘，我专心生火。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['kæptɪn] , ” [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] .
“ All right , captain , ” the reporter called after him as he went out .
” 全部 正确的 , 队长 , ” 这 记者 称为 后 他 作为 他 去 出去 .

“好的，船长，”记者在他出去时朝他喊道。

“ [aɪl] [get] [ðæt] ['stɔːri] [jet] .
“ I'll get that story yet .
” 患病的 得到 那 故事 然而 .

“我迟早会得到那个故事的。”

” ([ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
” (And he got it , too .
” (和 他 得到 它 , 也 .

(他也得到了。

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !)
This is it !)
这 是 它 !)

就是这样!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

['dʊrɪŋ] [ðæt] [seɪm] [deɪ] , ['kiːθliː] [rɪ'siːvd] ['veriəs] [hɪnts] , [frʌm; frəm] ['veriəs] [goʊ] - [bɪ'twiːn] ,
DURING that same day , Keighley received various hints , from various go - betweens ,
期间 那 相同的 天 , 基斯利 已收到 各种各样的 提示 , 从 各种各样的 去 - 之间 ,

当天，基斯利从不同的中间人那里收到了各种各样的暗示。

[ðæt] [ðə; ði] [men] [ɪn] ['paʊər] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk]

that	the	men	in	power	were	prepared	to	forgive	and	forget	if	he	would	take
那	这	男人	在	力量	是	准备	到	原谅	和	忘记	如果	他	会	拿

[ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] “ [meɪk] [hɪm'self] ['sɑːlɪd] ” [ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [foʊld] .

the	first	opportunity	to	“	make	himself	solid	”	and	come	into	the	fold	.
这	第一的	机会	到	“	制作	他自己	坚硬的	”	和	来	进入	这	折叠	.

掌权者们表示，如果他能抓住第一个机会“让自己站稳脚跟”，融入他们的阵营，他们就准备原谅他，忘记他。

[hiː; hi] “ ['dʒɑːlid] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] , ” [geɪv] [ðem; ðəm] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] ,

He	“	jollied	them	along	,	”	gave	them	evasive	answers	,
他	“	高兴的	他们	沿着	,	”	给予	他们	回避	答案	,

他“哄着他们往前走”，给出了闪烁其词的回答。

[ɔːr] [tɜːrnd] ['stuːpɪd] [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'pəuzɪŋ] .

or	turned	stupid	and	failed	to	understand	what	they	were	proposing	.
或者	转向	愚蠢的	和	失败的	到	理解	什么	他们	是	提议	.

或者变得愚蠢，未能理解他们提出的建议。

([ðə; ði] ['weðər] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [æk'tɪvəti] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] .)

(	The	weather	aided	him	,	by	making	activity	uncomfortable	even	for	politicians	.	)
(	这	天气	协助	他	,	经过	制作	活动	不舒服	甚至	为了	政治家	.	)

（天气对他有利，因为天气恶劣，就连政客们也难以进行任何活动。）

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ʃʊr] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrts] [wʊd] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [tʃiːf]

He	had	the	sure	hope	that	the	courts	would	dismiss	the	charges	against	Chief
他	有	这	当然	希望	那	这	法院	会	解雇	这	收费	反对	首席

['bɔrdən] [ænd; ənd] [kəm'pel] [hɪz; ɪz] [ˌriːɪn'steɪtmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [lɔːz] .

Borden	and	compel	his	reinstatement	under	the	Civil	Service	laws	.
博登	和	迫使	他的	复职	在下面	这	民用	服务	法律	.

他坚信法院会驳回对博登局长的指控，并根据公务员法强制其复职。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['ruːməz] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪər] [kə'mɪʃənər] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ]

He	heard	rumors	that	the	Fire	Commissioner	had	had	a	falling
他	听到	谣言	那	这	火	专员	有	有	一个	坠落

他听到传言说消防局长摔倒了。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[aʊt] [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] [bɔːs] ;

out	with	“	the	Boss	;
出去	和	“	这	老板	;

与“老板”一起出去；

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ði]

”	and	he	expected	that	with	the	autumn	there	might	be	changes	in	the
”	和	他	预期的	那	和	这	秋天	那里	可能	是	变化	在	这

[dɪ'pɑːrtmənt] [ðæt] [wʊd] ['set(ə)l] [ðə; ði] [hoʊl] ['kwɑːrəl] .

department	that	would	settle	the	whole	quarrel	.
部门	那	会	定居	这	所有的	争吵	.

他预计，随着秋季的到来，部门里可能会发生一些变化，从而平息这场争吵。

['miːnwaɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [best] ['pɑːləsi] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] — [tuː; tə]

Meanwhile	,	it	was	his	best	policy	—	and	his	natural	inclination	—	to
同时	,	它	曾是	他的	最好的	政策	—	和	他的	自然的	倾角	—	到

[stænd] [fɜːrm] .

stand	firm	.
站立	公司	.

与此同时，他最好的策略——也是他的天性——就是坚持立场。

“ [aɪ][gɑːt] ['nʌθin] - [ə'genst] [ðə; ði] - ['dʒɪgərz] , -
“ I got nuthin ' against the ' Jiggers , '
” 我 得到 什么也没有 - 反对 这 - 沙丁鱼 , -

“我跟‘吉格斯’乐队没有任何过节，”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['emɪˌseriːz] .
” he replied to their emissaries .
” 他 回复 到 他们的 使者 .

他向他们的使者回答道。

“ [aɪ] ['nevər] [dɪd] ['ɛniˌθɪn] - [tuː; tə] - [ɪm] .
“ I never did anythin ' to ' em .
” 我 绝不 做过 任何东西 - 到 - 呃 .

“我从来没对他们做过任何事。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['trʌb(ə)l] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] .
There's no trouble here at all .
有 不 麻烦 这里 在 全部 .

这里完全没问题。

” [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] “ ['getɪŋ] [skwer] [ʌp] [ə'bʌv] , ”
” And if they pressed upon him the advantages of “ getting square up above , ”
” 和 如果 他们 按下 之上 他 这 优势 的 “ 获得 正方形 向上 多于 , ”
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“如果他们向他强调‘在上层社会中站稳脚跟’的好处，”他说，

“ [wel] , [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
“ Well , I'll think it over .
” 出色地 , 患病的 思考 它 超过 .

“嗯，我会考虑一下。”

[aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
I'll think it over .
患病的 思考 它 超过 .

我会仔细考虑一下。

” [hiː; hi]['iːv(ə)n] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪ'veɪʒ(ə)n] “ [tɪm] ” ['nuːnən] ,
” He even received with such evasions “ Tim ” Noonan ,
” 他 甚至 已收到 和 这样的 逃避 “ 蒂姆 ” 努南 ,

“他甚至用这种闪烁其词的方式回应了‘蒂姆’·努南，

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [sɪkst] -
the leader of the “ Sixt '
这 领导者 的 这 “ 六 -

“Sixt”的领导人

” — ['nuːnən] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɑːv] ['aɪrɪʃ] [dɪ'ploʊməsi] — ['nuːnən] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
” — Noonan of the suave Irish diplomacy — Noonan who had served with him
” — 努南 的 这 温文尔雅 爱尔兰 外交 — 努南 WHO 有 服务 和 他
[æz; əz][ə; eɪ]['faɪər] ['lædi] [ɪn][ðə; ði] [red] - [ʃɜːrt] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] ['faɪər] [brɪ'geɪd] .
as a fire laddie in the red - shirt days of the volunteer fire brigade .
作为 一个 火 小伙子 在 这 红色的 - 衬衫 天 的 这 志愿者 火 旅 .

——这位举止优雅的爱尔兰外交家努南——努南曾在志愿消防队的红衫军时期与他一起担任消防队员。

[wer'evər] ['nuːnən] [went] , [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði]
Wherever Noonan went , he closed the
无论 努南 去 , 他 关闭 这

无论努南走到哪里，他都会关上门。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[dɔːz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ; [ˈkiːθliː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] ; [ænd; ənd]
doors behind him ; Keighley heard him in a silence that was irritating ; and
门 在后面 他 ; 基斯利 听到 他 在 一个 沉默 那 曾是 令人恼火的 ; 和
[ˈnuːnən] ,
Noonan ,
努南 ,

他身后的门开了；基斯利在令人恼火的沉默中听到了他的声音；还有努南，

[ɪn][ðə; ði] [ˈbreθləs] [ˈɑːfɪs] ,
in the breathless office ,
在 这 喘不过气 办公室 ,

在令人窒息的办公室里，

[suːn] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [blʌd] - [hɑːt][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [kept] [ˈbɔɪlɪŋ] [ʌp] [red] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
soon arrived at a blood - hot exasperation that kept boiling up red in his face .
很快 到达的 在 一个 血 - 热的 恼怒 那 保留 沸腾 向上红色的 在 他的 脸 .

很快，他怒火中烧，脸涨得通红。

“ [wel] , ” [ˈkiːθliː] [ˈprɑːmɪst] [ˈplæsɪdli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] , “ [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .
“ Well , ” Keighley promised placidly , for the fourth time , “ I'll think it over .
“ 出色地 , ” 基斯利 承诺 平静地 , 为了 这 第四 时间 , “ 患病的 思考 它 超过 .

“好吧，”凯利第四次平静地保证道，“我会考虑一下。”

” [ˈnuːnən] [plʌkt] [frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ðə; ði] [freɪd] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] [tʃuːd]
” Noonan plucked from between his teeth the frayed butt of a cigar chewed
” 努南 拨弦 从 之间 他的 牙齿 这 磨损的 屁股 的 一个 雪茄 咀嚼
[tuː; tə] [ˈtætərz] .
to tatters .
到 破烂不堪 .

努南从牙齿间拔出一根被嚼得稀烂的雪茄头。

“ [naʊ] [lʊk] [ə; eɪ] - [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːrsli] , “ [aɪm] [jər] [frend] [aɪm] [ˈtelɪn] - [je] , [dæn] ;
“ Now look a - here , ” he said hoarsely , “ I'm yer friend I'm tellin ' yeh , Dan ;
“ 现在 看 一个 - 这里 , ” 他 说 沙哑地 , “ 我是 你的 朋友 我是 告诉 - 是的 , 担 ;

“现在听着，”他沙哑地说，“我是你的朋友，我告诉你，丹；

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ] [ˈænsər] .
but I can't go back with no such answer .
但 我 不能 去 后退 和 不 这样的 回答 .

但是没有这样的答案，我不能回去。

[æn; ən] - [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
An ' you know it .
一个 - 你 知道 它 .

你心里清楚。

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɜːr; ər] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
Take it er leave it .
拿 它 呃 离开 它 .

接受还是放弃?

[ðeəz; ðəz][prəˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][wʌn] [weɪ] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [ˈtrʌb(ə)l] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈʌðər] .
There's promotion in it the one way , an ' there's trouble th ' other .
有 晋升 在 它 这 一 方式 , 一个 - 有 麻烦 th - 其他 .

一方面有晋升的机会，另一方面也会带来麻烦。

[ɑːr; ər] [je] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ɜːr; ər][ɑːr; ər] [je] [nɑːt] , [naʊ] ?

Are	yeh	with	us	,	er	are	yeh	not	,	now	?
是	是的	和	我们	,	呃	是	是的	不是	,	现在	?

你们现在和我们在一起吗？还是不在一起?

〃 ['kiːθliː] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

〃	Keighley	looked	out	the	window	and	scratched	the	back	of	his	hand	.
〃	基斯利	看起来	出去	这	窗户	和	刮痕	这	后退	的	他的	手	.

基斯利望着窗外，挠了挠手背。

“ [ðɪs] [kruː] , 〃 [hiː; hi] [sed] , “ [wen] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][hoʊld] [hɪr] ,

“	This	crew	,	〃	he	said	,	“	when	I	took	a	hold	here	,
〃	这	全体人员	,	〃	他	说	,	“	什么时候	我	采取	一个	抓住	这里	,

“这群人，”他说，“当我接手这里的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mækɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪns] - [paɪ] .

it	was	the	makin	'	of	a	mince	-	pie	.
它	曾是	这	制造	-	的	一个	剁碎	-	馅饼	.

这是制作肉馅饼的过程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[æn; ən] - ['ɪtəd] - [ə; eɪ] - [bɪn] [ðə; ði] [wɜːrst] [mes] [oʊ] - ['nʌθin] - [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪf] [aɪ'd]

An	'	it'd	'	a	'	been	the	worst	mess	o	'	nuthin	'	in	the	whole	department	if	I'd
一个	-	它会	-	一个	-	到过	这	最差	混乱	o	-	什么也没有	-	在	这	所有的	部门	如果	ID

[rʌn] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɪgər][ɜːr; ər]['ænti] - ['dʒɪgər][ɜːr; ər] ['ɛniˌθɪn] - [els] [bʌt; bət] [streɪt] - [tuː; tə] [pʊt] [aʊt]

run	it	Jigger	er	anti	-	Jigger	er	anythin	'	else	but	straight	bus'ness	to	put	out
跑步	它	量酒器	呃	反对	-	量酒器	呃	任何东西	-	别的	但	直的	-	到	放	出去

[fairz] .

fires	.
火灾	.

如果我管理它，不管是 Jigger、反 Jigger 还是其他任何事，而不是直接处理业务来灭火，那整个部门都会是一团糟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老熟料：纽约消防局的(Old Clinkers A Story of the New York Fire)

[aɪ][gɑːt] ['nʌθin] - [ə'genst] [ðə; ði] ['æktɪn] - - [tʃiːf] [nɜːr][hɪz; ɪz] [gæŋ] .
I got nuthin ' against the actin ' - chief ner his gang .
我 得到 什么也没有 - 反对 这 肌动蛋白 - - 首席 ner 他的 帮派 .

我对代理局长和他的团伙没有任何意见。

[ðeɪ] [eint] ['bɑːðərɪn] - [ˌem 'iː] ['eni] .
They ain't botherin ' me any .
他们 不是 烦扰 - 我 任何 .

他们没打扰到我。

" ['nuːnən] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [raʊnd] ['ʌpər] [lɪp] [ðæt] [met] [ə; eɪ] [raʊnd] ,
" Noonan had a long , round upper lip that met a round ,
" 努南 有 一个 长的 , 圆形的 上 唇 那 遇见 一个 圆形的 ,

“努南的上唇又长又圆，与一个圆润的嘴唇相连，

[prə'truːdiŋ] ['ʌndər] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] [rent] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌbər] [bɔːl] .
protruding under one in a mouth like a rent in a rubber ball .
突出 在下面 一 在 一个 嘴 喜欢 一个 租 在 一个 橡皮 球 .

像橡胶球上的裂口一样，从嘴里凸出来。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːlətɪk] ['efərt] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz]
He opened it , and then shut it again in a politic effort to control his
['tempər] ,
temper ,
脾气 ,

他打开了它，然后又关上了，这是他试图控制自己脾气的一种策略。

“ [dæn] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , “ [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk] ,
“ Dan , ” he said at last , “ I like a joke ,
“ 担 , ” 他 说 在 最后的 , “ 我 喜欢 一个 开玩笑 ,

“丹，”他最后说道，“我喜欢开玩笑。”

[bʌt; bət][aɪm][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [dæm] [fuːl] [ðæn; ðən][waɪ] - [ɑːr; ər] [jɜːr'sɛlf] , — [maɪnd] [ðæt] [naʊ] !
but I'm no more a damn fool than y ' are yerself , — mind that now !
但 我是 不 更多的 一个 该死 傻子 比 是 - 是 你自己 , — 头脑 那 现在 !

但我并不比你更傻，——记住这一点！

- [bɪn] ['faɪtɪn] - [hæf] [jər] - ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [mʌnθ] [gɔːn] , [æn; ən] - [je] [θɪŋk] -
Yeh've been fightin ' half yer comp'ny fer the month gone , an ' yeh think yeh've
- 到过 战斗 - 一半 你的 - fer 这 月 已消失 , 一个 - 是的 思考 -
[wʌn] .
won .
韩元 .

过去一个月你一直在和公司一半的人争吵，你以为你赢了。

[ðeɪ] [eint] ['bɑːðərɪn] - [waɪ] - ['eni] [naʊ] — [noʊ] .
They ain't botherin ' y ' any now — no .
他们 不是 烦扰 - 是 - 任何 现在 — 不 .

他们现在不会再打扰你了——不会。

[je] [θɪŋk] [ðeɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] — [æn; ən] - [mɛ'bi] [ðeɪ] [hæv; həv] .
Yeh think they've had enough — an ' mebbe they have .
叶 思考 他们有 有 足够的 — 一个 - 也许 他们 有 .

你们觉得他们已经受够了——也许他们真的受够了。

[mɛˈbi] [ðeɪ] [hæv; həv] .
Mebbe they have .
也许 他们 有 .

也许他们有。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðem; ðəm] [ðæt] [eint] !
But there's them that ain't !
但 有 他们 那 不是 !

但也有一些并非如此!

" [hiː; hi] [stɑːpt] [hɪmˈself] .
" He stopped himself .
" 他 停止 他自己 .

他止住了自己。

[hiː; hi] [plʌgd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] [əˈgen] , [ænd; ənd] [pʌft] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkrækld] .
He plugged his mouth with his cigar again , and puffed it till it crackled .
他 已插电 他的 嘴 和 他的 雪茄 再次 , 和 膨胀的 它 直到 它 噼啪作响 .

他再次用雪茄堵住嘴，猛吸一口，直到雪茄发出噼啪声。

“ [hæv; həv] [sens] , [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
“ Have sense , now , " he said .
“ 有 感觉 , 现在 , " 他 说 .

“现在该有点常识了，”他说。

“ [hæv; həv] [sens] , [mæn] .
“ Have sense , man .
“ 有 感觉 , 男人 .

“有点常识好吗，伙计。”

[hɪəz] [jər] [tʃæns] [tuː; tə][get][ðə; ði][best] [ðæts] [ˈgɔɪn] - .
Here's yer chance to get the best that's goin ' .
这里是 你的 机会 到 得到 这 最好的 那就是 去 - .

这是你获得最佳产品的绝佳机会。

[wɪl] [je] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɜːr; ər] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Will yeh take it er leave it ?
将要 是的 拿 它 呃 离开 它 ?

你会接受还是放弃?

" [ˈkiːθliː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [bel] [ɪn][ðə; ði]
" Keighley had turned to listen to the tinkle of a telephone bell in the
" 基斯利 有 转向 到 听 到 这 小便 的 一个 电话 钟 在 这
[ˈsɪtɪŋ] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ˌæpəˈrætəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][əˈlɑːrm][wʌz; wəz] [ˈsteɪʃənd] .
sitting room where the apparatus of the fire alarm was stationed .
坐着 房间 在哪里 这 设备 的 这 火 警报 曾是 驻 .

“基斯利转过身去，听客厅里电话铃的叮当声，那里正是火警装置的所在地。

“ [wɪl] [je] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɜːr; ər] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Will yeh take it er leave it ?
“ 将要 是的 拿 它 呃 离开 它 ?

“你接受还是放弃？”

" [ˈnuːnən] [diˈmɑːndid] .
" Noonan demanded .
" 努南 要求 .

“努南质问道。”

['kiːθliː] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
Keighley did not answer .
基斯利 做过 不是 回答 .

基斯利没有回答。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['swɪv(ə)l] [tʃer] .
He swung around in his swivel chair .
他 摇摆 大约 在 他的 旋转 椅子 .

他转动着转椅。

[sʌm; səm][wʌn] [ræpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] , “ [kʌm] !
Some one rapped at the door , and he called , “ Come !
一些 一 说唱 在 这 门 , 和 他 称为 , “ 来 !

有人敲门，他喊道：“进来！”

” [luː'tenənt] [muə; mɔː] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] , “ [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [kɔːl][frʌm; frəm] ['hedkwɔːrtərz] .
” Lieutenant Moore looked in to report , “ A telephone call from headquarters .
” 中尉 摩尔 看起来 在 到 报告 , “ 一个 电话 称呼 从 总部 .

摩尔中尉探头进来报告说：“总部打来电话。”

[soʊp] [wɜːrks] [ə'faɪr][æt; ət] - .
Soap works afire at Nohunk .
肥皂 作品 着火 在 - .

Nohunk 的肥皂厂着火了。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ðə; ði][koʊl] [dɑːks] .
want us to keep it off the coal docks .
想 我们 到 保持 它 离开 这 煤炭 码头 .

希望我们不要把它运到煤炭码头。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənts] [koʊl] [dɑːks] .
” They were the department's coal docks .
” 他们 是 这 部门的 煤炭 码头 .

“那里是该部门的煤炭码头。”

['kiːθliː] ['ɔːrdərd] , “ [kæst] [ɔːf] .
Keighley ordered , “ Cast off .
基斯利 订购 , ” 投掷 离开 .

基斯利命令道：“脱掉。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['nuːnən] .
” He turned to Noonan .
” 他 转向 到 努南 .

他转向努南。

“ ['betər] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Better come along with us , ” he said .
“ 更好的 来 沿着 和 我们 , ” 他 说 .

“最好跟我们一起走，”他说。

“ ['itl] [biː; bi] ['kuːlər] [ˌaʊt'saɪd] .
“ It'll be cooler outside .
“ 它将 是 冷却器 外部 .

外面会凉快些。

" ['nuːnən] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt][wɜːrk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [oʊld] ['ɑːbstɪnəsi] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

"	Noonan	had	found	it	hot	work	trying	to	lead	old	obstinacy	in	the	office	.
"	努南	有	成立	它	热的	工作	尝试	到	带领	老的	固执	在	这	办公室	.

"努南发现，要管住办公室里那些顽固不化的老顽固，真是一项艰巨的任务。"

[ðə; ði] [boʊt] [lʊkt] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

The	boat	looked	inviting	.
这	船	看起来	邀请	.

那艘船看起来很诱人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [tʃerz] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fænˌteɪl] .

There	were	two	chairs	under	an	awning	in	the	fantail	.
那里	是	二	椅子	在下面	一个	棚	在	这	扇尾	.

船尾的遮阳篷下摆放着两把椅子。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] ['sʌlkɪli] [ə'bɔːrd] .

"	All	right	,	"	he	said	,	and	went	sulkily	aboard	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	,	和	去	闷闷不乐	船上	.

"好吧，"他说，然后闷闷不乐地上了船。

['kiːθliː] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn] .

Keighley	took	him	to	the	wheelhouse	,	instead	of	to	the	stern	.
基斯利	采取	他	到	这	驾驶室	,	反而	的	到	这	船尾	.

基斯利把他带到了驾驶室，而不是船尾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ]['paɪlət][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ;

There	was	,	of	course	,	a	pilot	at	the	wheel	;
那里	曾是	,	的	课程	,	一个	飞行员	在	这	车轮	;

当然，驾驶座上还有一名飞行员；

[ænd; ənd] ['nuːnən] ['weɪtɪd] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz]

and	Noonan	waited	in	impatient	expectation	that	the	captain	would	give	his	orders
和	努南	等待	在	不耐烦	期待	那	这	队长	会	给	他的	订单

[ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [goʊ][æft][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

there	and	then	go	aft	to	finish	their	conversation	.
那里	和	然后	去	后部	到	结束	他们的	对话	.

努南焦急地等待着，希望船长能在那里下达命令，然后到船尾继续他们的谈话。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz]['ʌndər] [wei] , [ðə; ði][men] , ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [deks]

But	as	soon	as	the	boat	was	under	way	,	the	men	,	clearing	the	decks
但	作为	很快	作为	这	船	曾是	在下面	方式	,	这	男人	,	清理	这	甲板

但船刚一起航，男人们就开始清理甲板。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] , [bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl][ʌp][ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [tʃerz] [bɪ'loʊ] ;

for	action	,	began	to	roll	up	the	awning	and	carry	the	chairs	below	;
为了	行动	,	开始	到	卷	向上	这	棚	和	携带	这	椅子	以下	;

为了采取行动，他开始卷起遮阳篷，并将椅子搬到下面；

[ænd; ənd] ['nuːnən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

and	Noonan	looked	at	the	captain	with	the	expression	of	a	man	who
和	努南	看起来	在	这	队长	和	这	表达	的	一个	男人	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [trikt] .

had	been	tricked	.
有	到过	被骗了	.

努南看着船长，脸上带着被欺骗的神情。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪ] [saɪd] - ['wɪskərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [lɪp] ,

With	his	gray	side	-	whiskers	and	his	long	lip	,
和	他的	灰色的	边	-	胡须	和	他的	长的	唇	,

他有着灰色的鬓角和长长的嘴唇，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['aɪrɪʃmən] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['pærɪʃ] [priːst]

he	was	the	sort	of	Irishman	who	would	have	made	an	amiable	parish	priest
他	曾是	这	种类	的	爱尔兰人	WHO	会	有	制成	一个	可亲	教区	牧师

[ɪf] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɔːrd] ['liːdər] — [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə]

if	circumstances	had	not	made	him	a	ward	leader	—	the	sort	of	man	to
如果	情况	有	不是	制成	他	一个	病房	领导者	—	这	种类	的	男人	到

[huːm] ['pɑːlətɪks][ɪz][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [ə'fer] [ʌv; əv] “ ['gɛtɪn] - [dʒɑːbz] ” [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]

whom	politics	is	a	benevolent	affair	of	“	gettin	'	jobs	”	for	his	friends	and
谁	政治	是	一个	仁慈	事务	的	“	获得	-	工作	”	为了	他的	朋友们	和

['lɔɪəli] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

loyally	keeping	them	from	his	enemies	.
忠诚地	保持	他们	从	他的	敌人	.

如果不是因为种种原因成为选区领袖，他本可以成为一位和蔼可亲的教区牧师——他就是那种把政治看作是为朋友“谋取职位”并忠诚地保护他们免受敌人侵害的仁慈之人。

[ðə; ði]['oʊnli] [dɪs'ɑːnɪsti] [ɪn] ['pʌblɪk] ['ɑːfɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪs'ɑːnɪsti] [ʌv; əv]

The	only	dishonesty	in	public	office	that	he	understood	was	the	dishonesty	of
这	仅有的	不诚实	在	民众	办公室	那	他	理解	曾是	这	不诚实	的

['triːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] “ [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

treason	to	the	“	organization	,
叛国罪	到	这	“	组织	,

他唯一理解的公职不诚实行为，就是背叛“组织”的不诚实行为。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['renɪgeɪd] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði]

”	and	he	despised	the	political	renegade	as	he	would	have	despised	the
”	和	他	被鄙视的	这	政治的	叛逆者	作为	他	会	有	被鄙视的	这

['tɜːrnkoʊt] [huː] [dɪ'zɜːrts] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .

turncoat	who	deserts	his	church	.
叛徒	WHO	沙漠	他的	教会	.

他鄙视政治叛徒，就像鄙视背弃教会的叛徒一样。

['dʒɪgər][ænd; ənd]['ænti] - ['dʒɪgər][wɜːr; wər] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , ['mɪrli] ['fækʃnz]

Jigger	and	anti	-	Jigger	were	,	as	has	been	said	so	often	,	merely	factions
量酒器	和	反对	-	量酒器	是	,	作为	有	到过	说	所以	经常	,	仅仅	派系

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

of	the	organization	,
的	这	组织	,

正如人们经常提到的那样，Jigger 和反 Jigger 只不过是该组织内部的不同派系而已。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə]

and	he	could	come	to
和	他	可以	来	到

他可能会来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

['kiːθliː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

Keighley	with	a	charitable	desire	to	convince	the	captain	that	he	was	standing
基斯利	和	一个	慈善	欲望	到	说服	这	队长	那	他	曾是	常设

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪt] .

in	his	own	light	.
在	他的	自己的	光	.

基斯利出于好心，想让队长相信他已经证明了自己的价值。

['kiːθliː] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [jʌŋ] [tə'geðər] .

Keighley	and	he	had	been	young	together	.
基斯利	和	他	有	到过	年轻的	一起	.

他和基斯利年轻时就认识了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [frendz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][met] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

They	were	old	friends	,	though	they	had	not	met	for	some	time	.
他们	是	老的	朋友们	,	尽管	他们	有	不是	遇见	为了	一些	时间	.

他们是老朋友，虽然已经有一段时间没见面了。

[jet] ['kiːθliː] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [trʌst] , [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

Yet	Keighley	received	him	without	trust	,	and	held	him	off	.
然而	基斯利	已收到	他	没有	相信	,	和	握住	他	离开	.

然而，基斯利对他并不信任，并拒绝接纳他。

[hiː; hi] [smoʊkt] [rɪ'zentfəli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [wɪnd] , [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	smoked	resentfully	;	and	the	head	wind	,	through	the	open	window	of	the
他	熏制	怨恨地	;	和	这	头	风	,	通过	这	打开	窗户	的	这

['wiːlhaʊs] ,

wheelhouse	,
驾驶室	,

他愤愤不平地抽着烟；逆风从驾驶室敞开的窗户吹进来，

[bluː] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] ['æʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

blew	the	cigar	ashes	in	his	eyes	.
吹	这	雪茄	灰烬	在	他的	眼睛	.

他对着眼睛吹了雪茄灰。

['kiːθliː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['paɪləts] ['ʃoʊldər] , [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Keighley	stood	at	the	pilot's	shoulder	,	his	hands	behind	him	,
基斯利	站立	在	这	飞行员的	肩膀	,	他的	双手	在后面	他	,

基斯利站在飞行员的肩膀旁，双手背在身后。

['priːtɛndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['ɪnəsntli] [ðə; ði] [kɔːrs] [ðeɪ] [stiəd] .

pretending	that	he	was	watching	innocently	the	course	they	steered	.
假装	那	他	曾是	观看	天真地	这	课程	他们	转向	.

假装自己一脸无辜地看着他们驶向何方。

[hiː; hi] [sed] , [æt; ət][læst] , “ [ˌvɑːlən'tɪr] ['faiəmən][ʌp][tuː; tə] - .

He	said	,	at	last	,	“	Volunteer	firemen	up	to	Nohunk	.
他	说	,	在	最后的	,	“	志愿者	消防员	向上	到	-	.

他最后说道：“志愿消防员一直到诺洪克。”

” ['nuːnən] [bliŋkt] [ænd; ənd] [grʌntid] .

”	Noonan	blinked	and	grunted	.
”	努南	眨眼	和	哼哼	.

努南眨了眨眼，哼了一声。

['kiːθliː] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm]['slaɪli] .

Keighley	glanced	at	him	slyly	.
基斯利	瞥了一眼	在	他	狡猾地	.

凯利狡黠地瞥了他一眼。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] ['ædɪd] , “ ['itl] [rɪ'maɪnd][waɪ] - [ʌv; əv][oʊl] - [taɪmz] .

After	a	pause	he	added	,	“	It'll	remind	y	'	of	ol	'	times	.
后	一个	暂停	他	额外	,	“	它将	提醒	是	-	的	ol	-	时代	.

停顿片刻后，他补充道：“这会让你想起过去的美好时光。”

” [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [skruː] [aʊt][ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] [skrɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt]

”	He	began	to	screw	out	the	tortuous	scrawl	of	his	report
”	他	开始	到	拧紧	出去	这	曲折	乱涂	的	他的	报告

他开始拧出报告上那潦草难懂的字迹。

[siː] [peɪdʒ] -
See page 68
看 页 -

参见第68页

['nuːnən] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['kiːθliː]
Noonan understood that Keighley
努南 理解 那 基斯利

努南明白基斯利

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pleɪkeɪt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['pleɪˌkeɪtid] .
was trying to placate him ; and he was willing to be placated .
曾是 尝试 到 安抚 他 ; 和 他 曾是 愿意的 到 是 安抚 .

试图安抚他；而他也愿意被安抚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
He was not shrewd enough to see that the captain was playing on him .
他 曾是 不是 精明 足够的 到 看 那 这 队长 曾是 玩耍 在 他 .

他不够精明，没看出队长是在耍他。

[hiː; hi] [smoʊkt] , ['sʌmwʌt] ['mɔləˌfaɪd] .
He smoked , somewhat mollified .
他 熏制 , 有些 柔和的 .

他抽着烟，心情稍稍平静了一些。

“ [oʊl] - [doʊldʒɝ] , ” ['kiːθliː] [sed] , “ [ðə; ði] - — [ɜːr; ər] [wət'evər] [hiː; hi][ɪz] — ['hiːz][gɑːt][ɔːl][ðə; ði]
“ Ol ' Dolger , ” Keighley said , “ the may'r — er whatever he is — he's got all the
” ol - 多尔格 , ” 基斯利 说 , “ 这 - — 呃 任何 他 是 — 他是 得到 全部 这
[bɔɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
boys with him .
男孩们 和 他 .

“老多尔格，”基格利说，“市长——呃，不管他是什么人——他把所有人都拉拢到一起了。

[ðeɪ] [ɪ'lekt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - - [ʌp][ðer; ðər] . . . .
They elect him to ev'rythin ' up there . . . .
他们 选 他 到 - - 向上 那里 . . . .

他们选他担任上面的所有职务……

[diː] - [jʌ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [red] [krəuz] ?
D ' yuh remember the Red Crows ?
D - 嗯 记住 这 红色的 乌鸦 ?

你还记得红乌鸦乐队吗?

” ['nuːnən] [meɪd] [æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'sent] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
” Noonan made an amicable sound of assent in his throat .
” 努南 制成 一个 友好的 声音 的 同意 在 他的 喉 .

努南喉咙里发出了一声友好的表示同意的声音。

“ - [rɪ'maɪnd][waɪ] - [oʊ] - [nɪp] [hɪm'self] .
“ Dolger'll remind y ' o ' Nip himself .
“ - 提醒 是 - o - 掐 他自己 .

“多尔格会让你想起尼普本人。”

" [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — [ðə; ði][pæst] [ðæt] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] [ə'pi:l]
" The memory of the past — the past that has always such a poetical appeal
" 这 记忆 的 这 过去的 — 这 过去的 那 有 总是 这样的 一个 诗意的 上诉
[fɔ:r; fər][ðə; ði][kelt; selt] — ['twɪstɪd] ['nu:.nənz] [lɪps][ɪn][ə; eɪ] [pli:zd] ,
for the Celt — twisted Noonan's lips in a pleased ,
为了 这 凯尔特 — 扭曲 努南的 嘴唇 在 一个 高兴 ,

"对凯尔特人来说，过去的回忆总是充满诗意，这让努南的嘴角微微上扬，露出了欣喜的神情。"

[rɪ'lʌktənt] [smaɪl] .
reluctant smile .
不情愿的 微笑 .

勉强一笑。

" [nɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Nip was a great boy , " he said .
" 掐 曾是 一个 伟大的 男生 , " 他 说 .

"尼普是个很棒的孩子，"他说。

" [ə; eɪ] [greɪt] [bɔɪ] !
" A great boy !
" 一个 伟大的 男生 !

"真是个好孩子！"

" [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ðen] [dɑ:tɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑ:dʒɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [krɔ:s] ['træfɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The boat was then darting and dodging through the cross traffic of the
" 这 船 曾是 然后 飞镖 和 躲避 通过 这 叉 交通 的 这

"当时，那艘船在熙熙攘攘的船流中穿梭躲避……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

['loʊər] ['rɪvər] .
lower river .
降低 河 .

下游。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['tə:mɪnlz] [wɜ:r; wər] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] [bri:z] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kʌm]
By the time the railroad terminals were passed and the breeze began to come
经过 这 时间 这 铁路 终端 是 通过了 和 这 微风 开始 到 来
, [les] [bɪ'tu:mɪnəs] ,
, less bituminous ,
, 较少的 沥青 ,

当列车驶过铁路终点站，微风开始吹拂时，沥青味也淡了下来。

[frʌm; frəm]['oʊpən]['wɔ:tər] , ['nu:nən] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] ,
from open water , Noonan was laughing and talking ,
从 打开 水 , 努南 曾是 笑 和 说 ,

在开阔的水面上，努南一边说笑一边说话。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][blɜ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
with his hat on the back of his head and a blur in his eyes .
和 他的 帽子 在 这 后退 的 他的 头 和 一个 模糊 在 他的 眼睛 .

他帽子戴在脑后，双眼模糊不清。

" [di:] - [je] [maɪnd] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ,
" D ' yeh mind , " he would say ,
" D - 是的 头脑 , " 他 会 说 ,

"你介意吗？"他会这样说。

— “ [di:] - [je] [maɪnd][ðə; ði][taɪm][aɪ][pʊt][ti: 'eɪtʃ] - [æʃ] - - ['oʊvər][ðə; ði]['haɪdrənt] ,

—	“	d	-	是的	yeh	头脑	mind	这	the	时间	time	我	I	放	put	th	-	灰	ash	-	-	超过	over	这	the	消火栓	hydrant	,

—“你还记得我把灰桶放在消防栓上的时间吗？”

[æn; ən] - [ðə; ði] [bɔɪz] [oʊ] - [bɪg][sɪks] [went] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ?

an	-	一个	the	这	boys	男孩们	o	-	Big	大的	Six	六	went	去	by	经过	it	它	?	?

“六大巨头”的那些小伙子们也去过那里吗?

[hoʊ] - [hoʊ] !

Ho	-	何	ho	何	!	!

嚯嚯!

[ðeɪ] [nɪr] [broʊk] [ɛvɹi] [boʊn] [ɪn][ˌem 'i:]['bɑ:di] !

They	他们	near	靠近	broke	打破	ev'ry	每一个	bone	骨	in	在	me	我	body	身体	!	!

他们几乎打断了我全身的每一根骨头!

” [ɔ:r] :

”	” 或者	Or	或者	:	:

“或者：

“ [wɪl] [waɪ] - ['evər] - [ðə; ði] [naɪt] [wi:; wi] [rʌn] ['sɪlvər] [naɪn] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [oʊ] -

“	将要	Will	是	y	-	曾经	ever	-	ferget	这	the	夜晚	night	我们	we	跑步	run	银	Silver	九	Nine	进入	into	这	the	沟	ditch	在	at	这	the	脚	foot	o	-

['tʃætəm] [hɪl] ?

Chatham	查塔姆	Hill	爬坡道	?	?

“你永远不会忘记我们把‘银九号’开进查塔姆山脚下沟里的那个夜晚吧？”

” [ɔ:r] : “ ['hɜ:rli] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

”	” 或者	Or	:	“	“	Hurley	赫尔利	,	,	was	曾是	it	它	?	?

或者：“是赫利吗？”

[wel] , ['eni] [wei] , [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][fɪst]['ɪntu:][ˌem 'i:] [maʊθ] ,

Well	出色地	,	any	任何	way	方式	,	he	他	put	放	his	他的	fist	拳头	into	进入	me	我	mouth	嘴	,

总之，他把拳头塞进了我的嘴里。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [jel] - [ʃi:z] ['oʊvər] !

just	只是	as	作为	I	我	opened	打开	it	它	to	到	yell	叫喊	She's	她是	over	超过	!	!

我刚打开门准备大喊“她来了！”

- [æn; ən] - [aɪ][set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][roʊd][æn; ən] - [kɔft] [ʌp] [ti:θ] [bi:; bi][ðə; ði] - .

-	-	an	一个	-	I	我	set	放	down	向下	in	在	the	这	road	路	an	一个	-	coughed	咳嗽	up	向上	teeth	牙齿	be	是	the	这	hand'ful	-	.	.

我坐在路边，咳出了一把牙齿。

” ['ki:θli:] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [kɔft] , ['pʌkərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pri:ʃətɪvli] , [ænd; ənd]

”	Keighley	基斯利	nodded	点头	and	和	coughed	咳嗽	,	puckered	皱巴巴的	his	他的	eyes	眼睛	appreciatively	表示赞赏	,	and	和

[krækt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][dʒɔɪnts][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

cracked	裂纹	his	他的	finger	手指	joints	关节	behind	在后面	his	他的

基斯利点点头，咳嗽了一声，赞赏地撅了撅眼睛，然后掰了掰背后的手指关节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[bæk] .
back .
后退 .

后退。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [læf] ;
He did not laugh ;
他 做过 不是 笑 ;

他没有笑;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd][fɔːr; fər] ['kiːθliː] [tuː; tə] [læf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][moʊst][men][tuː; tə]
it was as hard for Keighley to laugh as it is for most men to
它 曾是 作为 难的 为了 基斯利 到 笑 作为 它 是 为了 最多 男人 到
[sɪŋ] — [wen] ['soʊbər] .
sing — when sober .
唱歌 — 什么时候 清醒 .

对于基格利来说，笑起来就像大多数男人清醒时唱歌一样困难。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[hiː; hi] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['nuːnən] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃənz] [ˌdʒoʊvi'æləti]
he knew enough of Noonan to understand that although the politician's joviality
他 知道 足够的 的 努南 到 理解 那 虽然 这 政治家们 欢乐
[wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [ə'suːmd] — [ɔːl'ðoʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][fɑːnd] ['mɔɪstʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][nɑːt]
was not all assumed — although even the fond moisture of his eye was not
曾是 不是 全部 假定 — 虽然 甚至 这 喜爱 水分 的 他的 眼睛 曾是 不是
[frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] ['oʊnli] — [oʊld] [f'rendʃɪps] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] ['prez(ə)nt] ['pɑːləsiz] ,
from the eye only — old friendships would not change present policies ,
从 这 眼睛 仅有的 — 老的 友谊 会 不是 改变 展示 政策 ,

他对努南足够了解，知道虽然这位政治家的和蔼可亲并非完全是装出来的——甚至他眼中流露出的温情泪水也并非仅仅来自眼睛——但旧友谊并不会改变当前的政策。

[ænd; ənd] ['nuːnən] [dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
and Noonan did not intend that they should .
和 努南 做过 不是 打算 那 他们 应该 .

努南并不希望他们这样做。

[wen] ['kiːθliː] [kɔːt] [ðə; ði][wɔːrm]['əudəz][ʌv; əv] [fiːldz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] [frʌm; frəm][ðə; ði] -
When Keighley caught the warm odors of fields and orchards from the Nohunk
什么时候 基斯利 捕捉 这 温暖的 气味 的 字段 和 果园 从 这 -
[ʃɔːr] ,
shore ,
支撑 ,

当基斯利从诺汉克海岸闻到田野和果园的温暖气息时

[hiː; hi] [riːtʃt] [mə'kænɪkli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['paɪləts] ['glæsɪz] .
he reached mechanically for the pilot's glasses .
他 达到 机械地 为了 这 飞行员的 眼镜 .

他机械地伸手去拿飞行员的眼镜。

“ [ðem; ðəm][wʌz; wəz][waɪld] [deɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['fəukəsiŋ][ðə; ði][bɪ'nɑːkjələrz] .
“ Them was wild days , ” he said , focusing the binoculars .
“ 他们 曾是 荒野 天 , ” 他 说 , 聚焦 这 双筒望远镜 .

“那真是疯狂的岁月，”他一边说着，一边用望远镜观察。

“ [wiː; wi] [ʌst] [tuː; tə] [hæŋ] [təˈgeðər] [wel] [ɪˈnʌf] [ðen] , [dæn] , ” [ˈnuːnən] [ɪnˈsɪnjuːˌeɪtɪd] .
“ We ust to hang together well enough then , Dan , ” Noonan insinuated .
“ 我们 仅 到 悬挂 一起 出色地 足够的 然后 , 担 , ” 努南 暗示 .

“那我们当时就应该好好团结在一起，丹，”努南暗示道。

[ˈkiːθliː] [ˈstʌdid] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [laɪt] [smoʊk] [ðæt] [leɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈwɔtɜ-z] [edʒ] ,
Keighley studied a mist of light smoke that lay along the water's edge ,
基斯利 研究 一个 薄雾 的 光 抽烟 那 躺 沿着 这 水的 边缘 ,

基斯利仔细观察着水边笼罩的一层薄雾。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ʌv; əv]
and worked his lips in the twitching of
和 工作 他的 嘴唇 在 这 抽搐 的

他嘴唇抽搐着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[ə; eɪ] [ˈdraɪli] [kənˈtemptʃuəs] [smaɪl] .
a dryly contemptuous smile .
一个 干巴巴地 轻蔑的 微笑 .

一个冷漠轻蔑的微笑。

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [kæp] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃer] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] — [wɪˈðaʊt] [ˈlaʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈglæsɪz]
Then he dropped his cap on the chair beside him — without lowering the glasses
然后 他 掉落 他的 帽 在 这 椅子 旁 他 — 没有 降低 这 眼镜
— [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈluːs(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈnektaɪ] .
— and with one hand began to loosen his necktie .
— 和 和 一 手 开始 到 松开 他的 领带 .

然后他把帽子扔到旁边的椅子上——没有放下酒杯——然后用一只手开始解开领带。

“ [lʊks] [laɪk] - [gɑːt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [kʌt] [aʊt] [ˈfɜː, ˈfɛr] - [em] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Looks like Dolger's got his work cut out fer ' m , ” he said .
“ 看起来 喜欢 - 得到 他的 工作 切 出去 fer - 米 , ” 他 说 .

“看来多尔格有的忙了，”他说。

[ðə; ði] [boʊt] [went] [θrɑːbɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [æt; ət] [ə; eɪ] “ [ˌfɔːrˈtiːn] - [maɪl] [geɪt] .
The boat went throbbing through the water at a “ fourteen - mile gait .
这 船 去 悸动 通过 这 水 在 一个 “ 十四 - 英里 步态 .

船以“14英里/小时”的速度在水中颠簸前行。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwiːlhaʊs] .
” There was silence in the wheelhouse .
” 那里 曾是 沉默 在 这 驾驶室 .

驾驶室里一片寂静。

“ [teɪk] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [saʊθ] [oʊ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [oʊl] - [pɪr] , ” [ˈkiːθliː] [ˈɔːrdərd] .
“ Take us in south o ' th ' ol ' pier , ” Keighley ordered .
“ 拿 我们 在 南 o - th - ol - 码头 , ” 基斯利 订购 .

“带我们到老码头南边去，”基斯利命令道。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv] [wʌn] [buːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [toʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
He caught the heel of one boot with the toe of the other ,
他 捕捉 这 脚跟 的 一 启动 和 这 脚趾 的 这 其他 ,

他用一只靴子的鞋尖勾住了另一只靴子的鞋跟。

[ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪˈlæstɪk] [ˈgeɪtər] ; [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and jerked off the elastic gaiter ; the glasses did not leave his eyes .
和 猛地一抖 离开 这 松紧带 护腿套 ; 这 眼镜 做过 不是 离开 他的 眼睛 .

他猛地扯下弹性绑腿，但眼镜仍然戴在眼睛上。

“ [ɪf] - [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [tɪm] , [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [waɪ] - [ə; eɪ] ['tɜːrnaʊt] ,
“ If yuh'd like to come in with us , Tim , I can give y ' a turnout ,
” 如果 - 喜欢 到 来 在 和 我们 , 蒂姆 , 我 能 给 是 - 一个 结果发现 ,

“蒂姆，如果你想和我们一起进去，我可以给你安排一个集合点。”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['nuːnən] .
” he said to Noonan .
” 他 说 到 努南 .

他对努南说。

[ə; eɪ]['faɪərmən] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
A fireman passed under the window .
一个 消防队员 通过了 在下面 这 窗户 .

一名消防员从窗户底下穿过。

“ [brɪŋ] [ˌem 'iː][ˌem 'iː] ['rʌbər] , ” ['kiːθliː] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
“ Bring me me rubbers , ” Keighley ordered him , without looking down .
“ 带来 我 我 橡胶 , ” 基斯利 订购 他 , 没有 寻找 向下 .

“把避孕套拿来，”基斯利命令道，头也不低。

“ - [æləwɪn] - ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] ['kɜːrənt] , [ɑːr; ər] [jʌ] ?
“ Yuh're allowin ' fer the current , are yuh ?
“ - 允许 - fer 这 当前的 , 是 嗯 ?

“你允许这种情况发生，是吗？”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] .
” he said to the pilot .
” 他 说 到 这 飞行员 .

他对飞行员说。

[luː'tenənt]
Lieutenant
中尉

中尉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[muə; mɔː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
Moore came to the doorway .
摩尔 来了 到 这 门口 .

摩尔走到了门口。

“ [get] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [laɪnz] [aʊt] , ” ['kiːθliː] [də'rektɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] .
“ Get the starboard lines out , ” Keighley directed , without turning .
“ 得到 这 右舷 线条 出去 , ” 基斯利 指导 , 没有 转弯 .

“把右舷缆绳放出去，”基斯利头也不回地命令道。

[hiː; hi] [kɪkt] [ɔːf] [ðə; ði] ['ʌðər] ['geɪtər] , ['æftər] ['luːsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He kicked off the other gaiter , after loosening it with the toe of his
他 踢 离开 这 其他 护腿套 , 后 松动 它 和 这 脚趾 的 他的
['stɔkiŋd] [fʊt] .
stockinged foot .
有库存 脚 .

他用穿着袜子的脚趾松开另一只绑腿，然后把它踢了下来。

“ ['itl] [rɪ'maɪnd][waɪ] - [ʌv; əv][oʊl] - [taɪmz] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['nuːnən] .
“ It'll remind y ' of ol ' times , ” he said to Noonan .
“ 它将 提醒 是 - 的 ol - 时代 , ” 他 说 到 努南 .

“这会让你想起过去的美好时光，”他对努南说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ri'maːks] [wɜːr; wər][ɔːl]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['æbsənt] - ['maɪndɪd]

And	his	orders	and	his	remarks	were	all	given	in	the	same	absent	-	minded
和	他的	订单	和	他的	评论	是	全部	给定	在	这	相同的	缺席的	-	有思想

[vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] ['bɪzi] [ɑːn] [ə'nʌðər]

voice	of	a	man	who	has	his	eyes	fixed	and	his	mind	busy	on	another
嗓音	的	一个	男人	WHO	有	他的	眼睛	固定的	和	他的	头脑	忙碌的	在	其他

['mætər] .

matter	.
事情	.

他的命令和发言都带着一种心不在焉的语气，仿佛他的目光呆滞，心思却在别的事情上。

['nuːnən] [læft] [əd'maɪərɪŋli] .

Noonan	laughed	admiringly	.
努南	笑了	钦佩地	.

努南赞叹地笑了。

“ [ðæt] [eɪnt][ðə; ði] [weɪ] [nɪp] [ʌst][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [dæn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	That	aint	the	way	Nip	ust	to	give	his	orders	,	Dan	,	”	he	said	.
“	那	不是	这	方式	掐	仅	到	给	他的	订单	,	担	,	”	他	说	.

“丹，尼普下达命令的方式可不是这样的，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

['ɛksˈviː]

XV
十五

十五

[frʌm; frəm] [ðæt] ['dɪstəns] ,

FROM	that	distance	,
从	那	距离	,

从那个距离来看，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['haʊzɪz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

the	village	of	Nohunk	was	a	cluster	of	yellow	houses	that	looked	as	if	they
这	村庄	的	-	曾是	一个	簇	的	黄色的	房屋	那	看起来	作为	如果	他们

[hæd; həd] [bɪn] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['væli] [ænd; ənd] [paɪld] [tə'geðər] [ɑːn]

had	been	rolled	down	the	sides	of	the	Nohunk	valley	and	piled	together	on
有	到过	滚动	向下	这	侧面	的	这	-	谷	和	堆积	一起	在

[ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] .

the	water's	edge	.
这	水的	边缘	.

诺洪克村是由一簇簇黄色的房屋组成，看起来就像是从诺洪克山谷两侧滚下来，堆放在水边一样。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

Behind	them	,
在后面	他们	,

在他们身后，

[ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [smɔːl] ['kɔtidʒz] [mɑːrkt] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

a	trail	of	small	cottages	marked	the	path	by	which	they	had	come	from	the
一个	踪迹	的	小的	小屋	标记	这	小路	经过	哪个	他们	有	来	从	这

[hɪl] - [tɑːp] .

hill	-	top	.
爬坡道	-	顶部	.

一排排小木屋标志着他们从山顶下来的路。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði][soʊp] [wɜːrks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bruːəri] — [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['greɪtər]

In	front	of	them	lay	the	soap	works	and	the	brewery	—	as	if	their	greater
在	正面	的	他们	躺	这	肥皂	作品	和	这	啤酒厂	—	作为	如果	他们的	更大的

[bʌlk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ['greɪtər] [moʊ'mentəm] — [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [faʊn'deɪʃnz] [ə'wɔːʃ] [æt; ət]

bulk	had	given	them	greater	momentum	—	with	their	foundations	awash	at
大部分	有	给定	他们	更大的	势头	—	和	他们的	基础	淹没	在

[haɪ] [taɪd] ,

high	tide	,
高的	潮	,

在他们面前的是肥皂厂和啤酒厂——仿佛它们更大的体量赋予了它们更大的动能——它们的地基已被涨潮淹没。

[ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] [fiːld] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæd; həd][ɔːl] [stɑːpt] .

on	the	far	side	of	an	open	field	at	which	the	houses	had	all	stopped	.
在	这	远的	边	的	一个	打开	场地	在	哪个	这	房屋	有	全部	停止	.

在一片开阔田野的另一边，所有的房屋都止于此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [fiːld] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	was	this	field	that	had	saved	the	village	from	the	fire	;	for	the
它	曾是	这	场地	那	有	已保存	这	村庄	从	这	火	;	为了	这

['loʊk(ə)l]['faiəmən] ,

local	firemen	,
当地的	消防员	,

正是这片田地拯救了村庄免于火灾；对于当地的消防员来说，

['mæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l]

massing	in	the	open	,	had	been	able
群体	在	这	打开	,	有	到过	有能力的

在露天聚集，已经能够

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [fleɪmz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [frʌnt] ,

to	force	the	flames	back	on	the	water	front	,
到	力量	这	火焰	后退	在	这	水	正面	,

将火焰逼回水面，

['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'stendɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['pɪrz]

following	them	and	confronting	them	as	they	extended	down	the	piers
下列的	他们	和	面对	他们	作为	他们	扩展	向下	这	码头

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['bruːəri] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊl] [ja:dz] .

towards	the	brewery	and	the	coal	yards	.
向	这	啤酒厂	和	这	煤炭	码	.

一路跟踪他们，直到他们沿着码头向啤酒厂和煤场方向走去才与他们对峙。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['kiːθliː] , ['pʊtɪŋ] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ][ˌdɪs'juːzd][ænd; ənd]['broʊkən] [pɪr] ,

And	Captain	Keighley	,	putting	in	at	a	disused	and	broken	pier	,
和	队长	基斯利	,	推杆	在	在	一个	废弃的	和	破碎的	码头	,

基斯利船长将船停靠在一个废弃破败的码头上。

[ɑːn][ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stendɪŋ] [laɪn][ʌv; əv]['faɪər] ,

on	the	flank	of	the	extending	line	of	fire	,
在	这	侧翼	的	这	扩展	线	的	火	,

在延伸的火力线侧翼，

[plænd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði][koʊl] [hwɔːvz] ,

planned	to	drive	it	back	before	it	reached	the	coal	wharves	,
计划	到	驾驶	它	后退	前	它	达到	这	煤炭	码头	,

计划在它到达煤炭码头之前将其驱回。

[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɔːr] ['kʌmpəniz] [kʊd; kəd] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	to	hold	it	back	until	the	shore	companies	could	drown	it	out	.
和	到	抓住	它	后退	直到	这	支撑	公司	可以	溺水	它	出去	.

并设法阻止它，直到岸边的公司能够将其淹没。

[tuː; tə][ə; eɪ][boʊt] [ðæt] [kʊd; kəd] [lɪft] [ɪts] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['gælənz] [ʌv; əv]['wɔːtər][wɪð; wɪθ] ['evri] [draɪv]

To	a	boat	that	could	lift	its	hundreds	of	gallons	of	water	with	every	drive
到	一个	船	那	可以	举起	它是	数百	的	加仑	的	水	和	每一个	驾驶

[ʌv; əv][ɪts] [pʌmps] ,

of	its	pumps	,
的	它是	水泵	,

对于一艘每次启动水泵都能提升数百加仑水的船来说，

[ðə; ði] [bleɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːnfaɪər] .

the	blaze	was	a	bonfire	.
这	火焰	曾是	一个	篝火	.

那是一场篝火。

[tuː; tə][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv][men] [huː] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	a	crew	of	men	who	knew	that	they	were	beyond	the	reach	of	the
到	一个	全体人员	的	男人	WHO	知道	那	他们	是	超过	这	抵达	的	这

[ˌdiːpɑːrt'mentl] [ə'θɔːrətiz] ,

departmental	authorities	,
部门	当局	,

对于一群知道自己已不受部门当局管辖的人来说，

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] - ['weðər] [lɑːrk] .

the	whole	affair	was	a	warm	-	weather	lark	.
这	所有的	事务	曾是	一个	温暖的	-	天气	云雀	.

整件事不过是一场在温暖天气里发生的闹剧。

['ʌndər] [ə; eɪ][stɜːrn] [spreɪ] [ðæt] [kept] [ðem; ðəm] [kuːl] ,

Under	a	stern	spray	that	kept	them	cool	,
在下面	一个	船尾	喷	那	保留	他们	凉爽的	,

在强劲的水流喷洒下，他们感到凉爽。

[ðeɪ] [mænd] [ðer; ðər] [laɪnz] [ɪn] [bluː] ['ʃɝːts] [ænd; ənd][oʊld] ['traʊzərz] ,

they	manned	their	lines	in	blue	shirts	and	old	trousers	,
他们	有人值守	他们的	线条	在	蓝色的	衬衫	和	老的	裤子	,

他们身穿蓝色衬衫和旧裤子，在各自的岗位上站岗。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌber'hedɪd] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [ber] [fiːt] .

all	of	them	bareheaded	and	some	of	them	in	their	bare	feet	.
全部	的	他们	免冠	和	一些	的	他们	在	他们的	裸	脚	.

他们都没戴帽子，有些人还光着脚。

['kiːθliː] ,

Keighley	,
基斯利	,

基斯利，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ɑːn][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] [dek] , [ænd; ənd] [luː'tenənt] [muə; mɔː] , [ɪn][ðə; ði]['fænˌteɪl] , [wɔːr] ['helmits]

on	the	wheelhouse	deck	,	and	Lieutenant	Moore	,	in	the	fantail	,	wore	helmets
在	这	驾驶室	甲板	,	和	中尉	摩尔	,	在	这	扇尾	,	穿着	头盔

[ænd; ənd] ['rʌbər] [buːts] ;

and	rubber	boots	;
和	橡皮	靴子	;

在驾驶室甲板上，以及在船尾的摩尔中尉，都戴着头盔和橡胶靴；

[bʌt; bət] ['nu:nən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['wɔ:tərpru:f] [koʊt] ,

but	Noonan	was	the	only	one	who	put	on	a	waterproof	coat	,
但	努南	曾是	这	仅有的	一	WHO	放	在	一个	防水的	外套	,

但只有努南穿上了防水外套。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ə; eɪ]['mɑ:nɪtər] ['nɑ:zl] , ['ʌndər] - [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

and	he	was	directing	a	monitor	nozzle	,	under	Keighley's	instructions	,
和	他	曾是	导演	一个	监视器	喷嘴	,	在下面	-	指示	,

他当时正在按照基格利的指示操控一个监控喷嘴。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['dedli] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn][æt; ət] [pleɪ] .

with	all	the	deadly	earnestness	of	an	old	man	at	play	.
和	全部	这	致命	认真	的	一个	老的	男人	在	玩	.

带着老人玩耍时那种死气沉沉的认真劲儿。

[tu:] ['stændpaɪp] [wɜ:r; wər] [treɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [pɪr] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [ri:tʃɪŋ] ,

Two	standpipes	were	trained	on	the	pier	for	which	the	fire	was	reaching	,
二	立管	是	受过训练	在	这	码头	为了	哪个	这	火	曾是	到达	,

两根消防立管对准了火势蔓延的码头。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɪrəst] [koʊl] [wɔ:rf] , [tu:; tə][wet][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

and	a	third	was	turned	on	the	nearest	coal	wharf	,	to	wet	it	down	.
和	一个	第三	曾是	转向	在	这	最近的	煤炭	码头	,	到	湿的	它	向下	.

第三台机器被调到最近的煤炭码头，用来浇水。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bru:əri] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪʃəneri] ['nɒzlz] ,

But	the	brewery	was	beyond	the	reach	of	the	stationary	nozzles	,
但	这	啤酒厂	曾是	超过	这	抵达	的	这	静止的	喷嘴	,

但酿酒厂超出了固定喷嘴的喷射范围。

['bi:ɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌdsn] [hæd; həd]

being	across	the	road	from	the	foot	of	the	pier	at	which	the	Hudson	had
存在	穿过	这	路	从	这	脚	的	这	码头	在	哪个	这	哈德逊	有

[taɪd] [ʌp] .

tied	up	.
系	向上	.

就在哈德逊号停靠的码头对面。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['ki:θli:] , ['pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [smoʊk] ,

And	Captain	Keighley	,	peering	through	the	smoke	,
和	队长	基斯利	,	窥视	通过	这	抽烟	,

基斯利上尉透过烟雾向外望去

[kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ][skwɑ:d][ʌv; əv] [ˌvɑ:lən'tɪr] ['faiəmən] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]

could	see	a	squad	of	volunteer	firemen	vainly	trying	to	reach	the	roof	of	the
可以	看	一个	队	的	志愿者	消防员	徒劳地	尝试	到	抵达	这	屋顶	的	这

['bru:əri] [wɪð; wɪθ] [stri:mz] [ðæt] [fel] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] ['stɔ:ri] .

brewery	with	streams	that	fell	short	of	the	third	story	.
啤酒厂	和	溪流	那	跌倒	短的	的	这	第三	故事	.

可以看到一队志愿消防员徒劳地试图用喷水柱冲上啤酒厂的屋顶，但喷出的水柱始终无法到达三楼。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərɪŋ] [ə; eɪ][laɪn]

He	was	ordering	a	line
他	曾是	订购	一个	线

他正在订购一条线

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[ʌv; əv][hoʊz] [stretʃt] [ʌp][ðə; ði] [pɪr] [tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm] , [wen] [ə; eɪ][fæt][mæn] , [red] - [ʃɜːrt] ,

of	hose	stretched	up	the	pier	to	aid	them	,	when	a	fat	man	,	red	-	shirted	,
的	软管	拉伸	向上	这	码头	到	援助	他们	,	什么时候	一个	胖的	男人	,	红色的	-	衬衫	,

一根根软管沿着码头延伸上去帮助他们，这时一个穿着红衬衫的胖男人……

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['helmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːf] , [keɪm] ['pʌfɪŋ] ['kɔːrpjələntli] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːrf] [tɔːrdz]

in	the	white	helmet	of	a	chief	,	came	puffing	corpulently	down	the	wharf	towards
在	这	白色的	头盔	的	一个	首席	,	来了	抽气	肥胖地	向下	这	码头	向

[ðə; ði][boʊt] ,

the	boat	,
这	船	,

头戴酋长白色头盔，臃肿地沿着码头向船走来，气喘吁吁。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] ['trʌmpɪt] .

waving	a	speaking	trumpet	.
挥手	一个	请讲	喇叭	.

挥舞着扩音器。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][doʊldʒɚ] .

It	was	Dolger	.
它	曾是	多尔格	.

是多尔格。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪskərd] [laɪk][ə; eɪ] [bɔːr] ,

He	was	whiskered	like	a	Boer	,
他	曾是	胡须	喜欢	一个	布尔人	,

他留着像布尔人一样的胡须。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪrd] [swept] [ðə; ði] [im'brɔidəd] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['plæstrən] [ðæt] [riːtʃt]

and	his	beard	swept	the	embroidered	front	of	a	yellow	plastron	that	reached
和	他的	胡须	扫荡	这	绣花	正面	的	一个	黄色的	胸甲	那	达到

[tuː; tə][ðə; ði] [bʌldʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪst] .

to	the	bulge	of	his	waist	.
到	这	凸出	的	他的	腰部	.

他的胡须扫过黄色胸甲的刺绣前襟，胸甲一直垂到他隆起的腰部。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [jeld] ['breθləsli] , " [vil] [ˌaɪˌdiː'tiː][kɔːst][diː]

He	waved	his	hand	at	them	,	and	yelled	breathlessly	,	"	Vill	idt	cost	de
他	挥手	他的	手	在	他们	,	和	大喊	气喘吁吁	,	"	村庄	idt	成本	德

['kaʊnti] ?

county	?
县	?

他朝他们挥了挥手，气喘吁吁地喊道："Vill idt cost de county?

" ['nuːnən] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æt; ət][ðə; ði]['stændpaɪp] [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][æsk] , " [wʌt] [ɪz]

"	Noonan	forgot	his	duties	at	the	standpipe	and	came	over	to	ask	,	"	What	is
"	努南	忘了	他的	职责	在	这	立管	和	来了	超过	到	问	,	"	什么	是

[ˌaɪ 'tiː] , [dæn] ?

it	,	Dan	?
它	,	担	?

"努南忘记了他在消防站的职责，走过来问道：'丹，什么事？'

[wɒts] [hiː; hi]['tɑːkən] - [ə'baʊt] ?

What's	he	talkin	'	about	?
是什么	他	谈话	-	关于	?

他在说什么?

" ['kiːθliː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]
" Keighley shook his head and looked away from the spectacle of an
" 基斯利 摇晃 他的 头 和 看起来 离开 从 这 奇观 的 一个
[ɪk'saɪtɪd][oʊld][mæn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [rɪ'dɪkjələs] .
excited old man making himself ridiculous .
兴奋的 老的 男人 制作 他自己 荒谬的 .

基斯利摇了摇头，把目光从兴奋的老人出丑的场面上移开。

[doʊldʒɚ][ræn][tuː; tə][ðə; ði][skwɑːd][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " - [ˌaɪˌdiː'tiː][kɔːst][diː] ['kaʊnti]
Dolger ran to the squad in the stern , and shouted , " Vat'll idt cost de county
多尔格 跑 到 这 队 在 这 船尾 , 和 喊叫 , " - idt 成本 德 县
?
?
?

多尔格跑到队伍后面，喊道："Vat'll idt cost de county?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 168]
" [页 -]

"[第 168 页]

" [ʃaɪn] " ['ænsər] ['impjudəntli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , " - , [ɪf] [jʌ] [dəunt] [tʃɑːrdʒ] [ˌjuː 'es]
" Shine " answered impudently over his shoulder , " Nuddings , if yuh don't charge us
" 闪耀 " 回答 厚颜无耻地 超过 他的 肩膀 , " - , 如果 嗯 不 收费 我们
['fɜːː, 'fɛr][ðə; ði]['wɔːtər] . "
fer the water . "
fer 这 水 . "

"Shine，"他头也不回地傲慢地回答道，"Nuddings，如果你不收我们水费的话。"

" [noʊ] , [dɑːts] [friː] , " [doʊldʒɚ] [pæntid] .
" No , dot's free , " Dolger panted .
" 不 , 点的 自由的 , " 多尔格 喘息 .

"不，多特是自由的，"多尔格喘着气说。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ˌem aɪ 'tiː][ˌaɪˌdiː'tiː] .
" Come along mit idt .
" 来 沿着 密特 idt .

"跟我一起来吧。

[aɪl] [ʃoʊ] [jɑː] [væt] [ˌaɪˌdiː'tiː][ɪz][tuː; tə][duː] .
I'll show yah vat idt is to do .
患病的 展示 是啊 增值税 idt 是 到 做 .

我来告诉你该怎么做。

" [ðə; ði] [men] [grɪnd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [hoʊz] [aʊt]
" The men grinned , and went on with their work of getting their hose out
" 这 男人 咧嘴一笑 , 和 去 在 和 他们的 工作 的 获得 他们的 软管 出去
[ʌv; əv][ɪts][bɑːks] .
of its box .
的 它是 盒子 .

男人们咧嘴一笑，继续从盒子里取出软管。

" [ʃaɪn] " [sed] , " [dɑːt] ['vɔs] ['sæntə] ['klɔz] [ɪn]['dɜː:] [red] [ʃɜːrt] .
" Shine " said , " Dot voss Santa Claus in der red shirt .
" 闪耀 " 说 , " 点 沃斯 圣诞老人 克劳斯 在 德尔 红色的 衬衫 .

"Shine"说，"Dot voss Santa Claus in der red shirt.

[viː] [geɪts] ['vɑːs] [lɔːs] [ˌem aɪ 'tiː] - [ɪm] .
Vee gates vos loss mit ' im .
Vee 大门 vos 损失 密特 - 我是 .

Vee gates vos loss mit 'im。

" [doʊldʒɝ] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [belt] [laɪk] [ə; eɪ] [drʌm] ['meɪdʒər] .

"	Dolger	threw	back	his	shoulders	and	blew	out	his	belt	like	a	drum	major	.
"	多尔格	扔	后退	他的	肩膀	和	吹	出去	他的	腰带	喜欢	一个	鼓	主要的	.

“多尔格向后耸了耸肩，像个鼓乐队指挥一样扯开了腰带。”

“ [diː] - — [vɪʃ] [ɪz] [hiː; hi] ?

“	De	cabt'n	—	vich	is	he	?
"	德	-	—	维奇	是	他	?

“De cabt'n——他是吗？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

['kiːθliː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [dəˈrekt] [ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] ['nuːnən] [wʌz; wəz]

Keighley	had	turned	his	back	to	direct	the	stream	which	Noonan	was
基斯利	有	转向	他的	后退	到	直接的	这	溪流	哪个	努南	曾是

[niˈglektɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] ,

neglecting	,	and	the	men	,
疏忽	,	和	这	男人	,

基斯利转身去指挥努南疏于照管的那条小溪，而那些人，

['glænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['wiːlhaʊs] ,

glancing	up	at	the	wheelhouse	,
瞥了一眼	向上	在	这	驾驶室	,

抬头望向驾驶室，

[ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðer; ðər] ['kæptɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [rɪ'splendənt] [tʃiːf] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

understood	that	their	captain	intended	to	leave	the	resplendent	chief	to	them
理解	那	他们的	队长	故意的	到	离开	这	灿烂	首席	到	他们

[tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

to	deal	with	.
到	交易	和	.

他们明白，他们的船长打算把那位威风凛凛的首领留给他们去对付。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[doʊldʒɝ] [ɪkˈspleɪnd] [məˈdʒestɪkli] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [diː] [tʃiːf] .

Dolger	explained	majestically	,	“	I	am	de	chief	.
多尔格	解释	雄伟地	,	“	我	是	德	首席	.

多尔格威严地解释道：“我是酋长。”

[dɪs] ['fjuːɝ] [ˌaɪˌɛsˈɛs] [baɪ] [ˌem 'iː] .

Diss	feuer	iss	by	me	.
指责	火	问题	经过	我	.

Diss feuer iss 由我创作。

" [ðeɪ] [læft] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kənˈtempt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['regjələr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌvɑːlənˈtɪr] , [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	They	laughed	with	the	contempt	of	the	regular	for	the	volunteer	,	of	the
"	他们	笑了	和	这	鄙视	的	这	常规的	为了	这	志愿者	,	的	这

[prəˈfeʃən(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æmətər] .

professional	for	the	amateur	.
专业的	为了	这	业余	.

“他们嘲笑志愿者，那种嘲笑是正规人士对志愿者的蔑视，是专业人士对业余人士的蔑视。”

[ðeɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] ['kʌp(ə)l] [ʌp] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [hoʊz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [luːˈtɛnənts] ['ɔːrdərz] ,

They	began	to	couple	up	a	line	of	hose	,	under	the	lieutenant's	orders	,
他们	开始	到	夫妻	向上	一个	线	的	软管	,	在下面	这	中尉的	订单	,

在少尉的命令下，他们开始连接一排软管。

['drægɪŋ] [ðə; ði] [leŋθs] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] .

dragging	the	lengths	out	on	the	pier	.
拖拽	这	长度	出去	在	这	码头	.

把船身拖到码头上。

“ [stɑːb] !

“	Stob	!
”	斯托布	!

“停！”

” [doʊldʒɝ] ['ɔːrdərd] .

”	Dolger	ordered	.
”	多尔格	订购	.

“多尔格下令。”

“ [stɑːb][ˌaɪˌdiːˈtiː][soʊ] !

“	Stob	idt	so	!
”	斯托布	idt	所以	!

“Stob idt so！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kɑːm][ænd; ənd] ['hɔːti] .

”	he	was	suddenly	calm	and	haughty	.
”	他	曾是	突然	冷静的	和	傲慢	.

他突然变得平静而傲慢。

“ [aɪ] [dɑːn] - [vænd] [jɑː] .

“	I	don	'	vand	yah	.
”	我	大学教师	-	范德	是啊	.

“我不喜欢你。”

” [ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

”	They	paid	no	attention	to	him	.
”	他们	有薪酬的	不	注意力	到	他	.

“他们根本不理会他。”

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːmz] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] ['swɪmɪŋ] ,

He	waved	his	hands	at	them	,	with	the	palms	out	,	as	if	swimming	,
他	挥手	他的	双手	在	他们	,	和	这	棕榈树	出去	,	作为	如果	游泳	,

他向他们挥了挥手，掌心朝外，就像在游泳一样。

[ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .

in	a	gesture	that	was	ridiculous	.
在	一个	手势	那	曾是	荒谬的	.

做出如此荒谬的举动。

“ [goʊ] [bæk] !

“	Go	avay	back	!
”	去	avay	后退	!

“滚回去！”

[aɪ] [dɑːn] - [vænd] [jɑː] .

I	don	'	vand	yah	.
我	大学教师	-	范德	是啊	.

我不想见你。

['niːn] ! ”

Nein	!	”
不	!	”

不!

“ [ʃaɪn] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːzl] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌvd] [pæst] , [sed] , “ [rʌn] [ə'weɪ] , ['dʌtʃi] !

“	Shine	”	with	the	nozzle	,	as	he	shoved	past	,	said	,	“	Run	away	,	Dutchy	!
“	闪耀	”	和	这	喷嘴	,	作为	他	推搡	过去的	,	说	,	“	跑步	离开	,	荷兰	!

他推开喷嘴，一边说：“快跑，荷兰佬！”

[nɪks] ['kɑːmɝ] [əs] .
Nix kommer ous .
尼克斯 kommer ous .

Nix kommer ous。

[goʊ][æn; ən] - [lɔːst] [jɜːr'sɛlf] !
Go an ' lost yerself !
去 一个 - 丢失的 你自己 !

去迷失自己吧!

" [ænd; ənd][doʊldʒɝ][pʊt][hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" And Dolger put his trumpet to his
" 和 多尔格 放 他的 喇叭 到 他的

"然后多尔格把他的小号放在....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[maʊθ] [ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] [pɪr] , ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn'dɪgnənt] ['dʒɜːrmən][tuː; tə][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði]
mouth and ran up the pier , shouting indignant German to the men in the
嘴 和 跑 向上 这 码头 , 喊叫 愤怒 德语 到 这 男人 在 这
['roʊdweɪ] .
roadway .
道路 .

他张着嘴，跑上码头，用德语愤愤不平地向路上的男人们喊叫。

['nuːnən] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] .
Noonan had been watching the incident from the wheelhouse .
努南 有 到过 观看 这 事件 从 这 驾驶室 .

努南当时正在驾驶室里目睹这起事故。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dæn] ?
" What is it , Dan ?
" 什么 是 它 , 担 ?

"什么事，丹？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wɒts] [hiː; hi]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] ? "
" What's he goin ' to do ? "
" 是什么 他 去 - 到 做 ? "

他打算做什么?

" [aɪ] [ges] ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [wʌt] ['sɪlvər] [naɪn] [geɪv] [ðə; ði] [red] [krəuz] , " ['kiːθliː]
" I guess he's goin ' to give us what Silver Nine gave the Red Crows , " Keighley
" 我 猜测 他是 去 - 到 给 我们 什么 银 九 给予 这 红色的 乌鸦 , " 基斯利
['ænsər] ,
answered ,
回答 ,

"我猜他会给我们带来像银九队给红乌鸦队那样的东西，"基利回答道。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
without a smile .
没有 一个 微笑 .

没有笑容。

“ ['itl] [rɪ'maɪnd][waɪ] - [ʌv; əv][oʊl] - [taɪmz] . ”
“ It'll remind y ' of ol ' times . ”
” 它将 提醒 是 - 的 ol - 时代 . ”

“它会让你想起过去的美好时光。”

“ [ɔ:] , [kwɪt] [jər] ['fu:lɪn] , [dæn] , ” ['nu:nən] [sed] ['æŋkʃəsli] .
“ Aw , quit yer foolin , Dan , ” Noonan said anxiously .
” 啊 , 辞职 你的 愚弄 , 担 , ” 努南 说 焦虑地 .

“噢，别再胡闹了，丹，”努南焦急地说。

“ [wɒts] [hi:; hi] [ʌp] [tu:; tə] ? ”
“ What's he up to ? ”
” 是什么 他 向上 到 ? ”

“他到底在搞什么鬼？ ”

“ ['hi:z] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [gæŋ] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [oʊ] - [ðə; ði] [boʊt] ,
“ He's goin ' to bring his gang down here to take charge o ' the boat ,
” 他是 去 - 到 带来 他的 帮派 向下 这里 到 拿 收费 o - 这 船 ,

“他要带他的同伙来这里控制这艘船，

” ['ki:θli:] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
” Keighley assured him .
” 基斯利 保证 他 .

基斯利向他保证道。

“ ['haʊɝ] [jər] [ti:θ] ?
“ How're yer teeth ?
” 你好吗? 你的 牙齿 ?

你的牙齿怎么样?

” ['nu:nən] [likt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
” Noonan licked his lips .
” 努南 舔过 他的 嘴唇 .

努南舔了舔嘴唇。

“ [noʊ] !
**“ No ! **
” 不 !

“不!

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ðæts] [raɪt] .
“ That's right .
” 那就是 正确的 .

“这是正确的。

” ['nu:nən] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ˌʌn'bʌtn] [hɪz; ɪz] ['rʌbər]
” Noonan began to unbutton his rubber
” 努南 开始 到 解开 他的 橡皮

努南开始解开他的橡胶裤扣子

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[koʊt] .
coat .
外套 .

外套。

[hiː; hi] [snɔːtid] , “ [hʌ] !
He snorted , “ Huh !
他 哼了一声 , “ 嗯 !

他哼了一声，“哼！”

” ['bɛlɪˌkoʊsli] .
” bellicosely .
” 好战地 .

“好战地。”

“ [hɪr] , ” ['kiːθliː] [sed] , “ [tend] [tuː; tə] [jər] ['nɑːzl] .
“ Here , ” Keighley said , “ tend to yer nozzle .
“ 这里 , ” 基斯利 说 , “ 趋向 到 你的 喷嘴 .

“来，”凯利说，“照照你的喷嘴。”

[dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪ] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] .
Don't let it play in one place .
不 让 它 玩 在 一 地方 .

不要让它只在一个地方播放。

['itl] [nɑːk] [hoʊlz] [ɪn] [ðæt] [wɔːrf] , [ɪf] [jʌ] [duː] .
It'll knock holes in that wharf , if yuh do .
它将 敲 孔 在 那 码头 , 如果 嗯 做 .

如果你这么做，它会在码头上撞出几个洞。

” ['nuːnən] [tʊk] [ðə; ði] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] - [wiːl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːzl]
” Noonan took the directing - wheel again , and began to swing the nozzle
” 努南 采取 这 导演 - 车轮 再次 , 和 开始 到 摇摆 这 喷嘴
[frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [mə'kænɪkli] ,
from side to side mechanically ,
从 边 到 边 机械地 ,

努南再次拿起转向轮，开始机械地左右摆动喷嘴。

['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [fɔːr; fər] - [rɪ'tɜːrn] .
watching over his shoulder for Dolger's return .
观看 超过 他的 肩膀 为了 - 返回 .

他时刻留意着多尔格的归来。

['kiːθliː] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kruː] ,
Keighley went down the ladder to take charge of his crew ,
基斯利 去 向下 这 梯子 到 拿 收费 的 他的 全体人员 ,

基斯利走下梯子去指挥他的船员，

[ænd; ənd] [left] ['nuːnən] [ə'loʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['wiːlhaʊs] [tɑːp] .
and left Noonan alone on the wheelhouse top .
和 左边 努南 独自的 在 这 驾驶室 顶部 .

然后把努南一个人留在了驾驶室顶上。

[ænd; ənd] [wen] - [men] [ə'pɪrd] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['tʃiːfs]
And when Dolger's men appeared running through the smoke with their chief's
和 什么时候 - 男人 出现 跑步 通过 这 抽烟 和 他们的 酋长的
[waɪt] ['helmɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [æn; ən] ['aɪkɑːn] ,
white helmet leading them like an ikon ,
白色的 头盔 领导 他们 喜欢 一个 图标 ,

当多尔格的手下出现，在烟雾中奔跑，他们的首领头戴白色头盔，像圣像一样引领着他们时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nuːnən] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm] [fɜːrst] .
it was Noonan who saw them first .
它 曾是 努南 WHO 锯 他们 第一的 .

最先发现他们的是努南。

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['wɔːrlaɪk] [ʃaʊt] [ʌv; əv] “ [haɪ] , [bɔɪz] , [haɪ] !

He	raised	a	warlike	shout	of	“	Hi	,	boys	,	hi	!
他	提高	一个	好战	喊	的	“	你好	,	男孩们	,	你好	!

他发出了一声战斗般的喊声：“嗨，伙计们，嗨！”

[hʊks] [æn; ən] - ['æksɪz] !

Hooks	an	'	axes	!
钩子	一个	-	轴	!

钩子和斧头!

[hʊks] [æn; ən] - ['æksɪz] !

hooks	an	'	axes	!
钩子	一个	-	轴	!

钩子和斧头!

” [ðə; ði] [men] [lʊkt] [ʌp] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['red.ʃɜːts] .

”	The	men	looked	up	curiously	at	the	charge	of	the	redshirts	.
”	这	男人	看起来	向上	奇怪的是	在	这	收费	的	这	红衫军	.

“男人们好奇地抬头看着红衫军的冲锋。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['kiːθliː] [sed] , “ [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [jər] [wɜːrk] .

Keighley	said	,	“	Go	on	with	yer	work	.
基斯利	说	,	“	去	在	和	你的	工作	.

基格利说：“继续你的工作。”

” ['nuːnən] [skriːmd] , “ [ɔːl] [ə'bɔːrd] !

”	Noonan	screamed	,	“	All	aboard	!
”	努南	尖叫	,	“	全部	船上	!

努南大喊：“全体上车！”

[ðeə(r)] ['kʌmɪn] - !

They're	comin	'	!
它们是	即将到来	-	!

他们来了!

[ðeə(r)] ['kʌmɪn] - !

They're	comin	'	!
它们是	即将到来	-	!

他们来了!

” [ænd; ənd] [ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kruː] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkən] [ˌʌnprɪ'perd] ,

”	And	then	,	seeing	that	the	crew	would	be	taken	unprepared	,
”	和	然后	,	看到	那	这	全体人员	会	是	已采取	毫无准备	,

“然后，眼见船员们毫无准备地被带走，

[hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['nɑːzl] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ðə; ði] [ə'tæk] [hɪm'self] .

he	swung	around	his	nozzle	to	repel	the	attack	himself	.
他	摇摆	大约	他的	喷嘴	到	击退	这	攻击	他自己	.

他转动喷嘴，亲自击退了攻击。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [striːm] ,

He	had	had	no	experience	of	the	strength	of	such	a	stream	,
他	有	有	不	经验	的	这	力量	的	这样的	一个	溪流	,

他从未体验过如此强劲的溪流。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['kiːθliː] [kʊd; kəd] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wiːlhaʊs] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ,

and	before	Keighley	could	get	back	to	the	wheelhouse	to	interfere	,
和	前	基斯利	可以	得到	后退	到	这	驾驶室	到	干扰	,

基斯利还没来得及回到驾驶室干预，

[ðə; ði]['wɔːtər] [strʌk] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pɪr] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	water	struck	the	deck	of	the	old	pier	almost	at	the	feet	of	the
这	水	击	这	甲板	的	这	老的	码头	几乎	在	这	脚	的	这

[ˌvɔlən'tiəz] ,

volunteers	,
志愿者	,

水流冲击着旧码头的甲板，几乎淹到了志愿者的脚边。

['lɪftɪd] [ðə; ði] [luːs] [plæŋks][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [laɪk][ə; eɪ]

lifted	the	loose	planks	on	the	rebound	,	and	overwhelmed	the	company	like	a
抬起	这	松动的	木板	在	这	反弹	,	和	不堪重负	这	公司	喜欢	一个

[bɜːrst][ʌv; əv][sɜːrf] .

burst	of	surf	.
爆裂	的	冲浪	.

反弹时掀起了松动的木板，像一股巨浪般席卷了整个公司。

- [waɪt] ['helmɪt] [fluː] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði][fɜːrst][men] ,

Dolger's	white	helmet	flew	on	the	crest	of	it	;	the	first	men	,
-	白色的	头盔	飞翔	在	这	波峰	的	它	;	这	第一的	男人	,

多尔格的白色头盔在山顶上飘扬；第一批人，

['teɪkən][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] [spreɪ] , [wɜːr; wər] [θroʊn] [bæk] ['bɑːdɪli][ɑːn][ðə; ði]

taken	in	the	faces	with	the	sheet	of	spray	,	were	thrown	back	bodily	on	the
已采取	在	这	面孔	和	这	床单	的	喷	,	是	抛掷	后退	身体上的	在	这

['ʌðər] ;

others	;
其他的	;

被水雾喷到脸上，身体也随之反弹到其他人身上；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [striːm] , ['terɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['plæŋkɪŋ] , [strʌk] [ə; eɪ] ['strɪŋər]

and	when	the	stream	,	tearing	its	way	through	the	planking	,	struck	a	stringer
和	什么时候	这	溪流	,	撕裂	它是	方式	通过	这	木板	,	击	一个	纵梁

[ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

that	had	already
那	有	已经

当溪流冲破木板，冲击着已经断裂的纵梁时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[rɔtid] [frʌm; frəm][ɪts] [sə'pɔːrtɪŋ] [paɪlz] ,

rotted	from	its	supporting	piles	,
腐烂的	从	它是	支持	堆	,

从支撑桩上腐烂下来，

[ðæt] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [kə'læpst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːlən] [men] ,

that	section	of	the	pier	collapsed	under	the	sprawling	weight	of	the	fallen	men	,
那	部分	的	这	码头	倒塌	在下面	这	蔓延	重量	的	这	倒下	男人	,

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ðem; ðəm] ,

and	dropped	them	,
和	掉落	他们	,

码头的那部分在倒地者的重压下坍塌，将他们摔了下来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːf] [hɪm'self] , ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

with	the	chief	himself	,	into	the	water	.
和	这	首席	他自己	,	进入	这	水	.

和酋长一起跳入水中。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] ['kiːθliː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['nɑːzl] [ænd; ənd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

By	that	time	Keighley	had	reached	the	nozzle	and	thrown	it	up	.
经过	那	时间	基斯利	有	达到	这	喷嘴	和	抛掷	它	向上	.

这时，基斯利已经跑到喷嘴那里，把水吐了上去。

“ [hel] , [tɪm] , ” [hiː; hi] [grauld] , “ [duː] [jʌ] [wɑːnt] [tuː; tə] [draʊn] - [ɪm] ?

“	Hell	,	Tim	,	”	he	growled	,	“	do	yuh	want	to	drown	'	em	?
”	地狱	,	蒂姆	,	”	他	咆哮	,	“	做	嗯	想	到	溺水	-	呃	?

“见鬼，蒂姆，”他咆哮道，“你想淹死他们吗？”

[get] [jər] ['lædərz] [ðer; ðər] , [men] !

Get	yer	ladders	there	,	men	!
得到	你的	梯子	那里	,	男人	!

伙计们，把梯子搬过来！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

”	he	shouted	.
”	他	喊叫	.

他喊道。

“ [hɔːl] [ðoʊz] - [aʊt] !

“	Haul	those	fullahs	out	!
”	运输	那些	-	出去	!

“把那些大头蛋拖出来！”

” [ðə; ði] [kruː] [kɔːt] [ʌp] [ðer; ðər] ['skeɪlɪŋ] - ['lædərz] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [pɪr] .

”	The	crew	caught	up	their	scaling	-	ladders	and	ran	to	the	gap	in	the	pier	.
”	这	全体人员	捕捉	向上	他们的	缩放	-	梯子	和	跑	到	这	差距	在	这	码头	.

“船员们抓起梯子，跑向码头上的缺口。

“ [ðeɪ] - , - [ðeɪ] !

“	They	w'u'd	,	w'u'd	they	!
”	他们	-	,	-	他们	!

“他们会，他们会！”

” ['nuːnən] [fjuːmd] .

”	Noonan	fumed	.
”	努南	怒气冲冲	.

努南怒气冲冲地说。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [ðə; ði] ['red.ʃɝːts] [ðæt] [hæd; həd] ['rælid] [æt; ət] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .

He	shook	his	fist	at	the	redshirts	that	had	rallied	at	a	safe	distance	.
他	摇晃	他的	拳头	在	这	红衫军	那	有	集结	在	一个	安全的	距离	.

他向远处集结的红衫军挥舞着拳头。

['kiːθliː] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] .

Keighley	caught	him	by	the	shoulders	and	turned	him	round	.
基斯利	捕捉	他	经过	这	肩膀	和	转向	他	圆形的	.

基斯利抓住他的肩膀，把他转了过来。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [dʒoʊk] , [tɪm] !

“	Take	a	joke	,	Tim	!
”	拿	一个	开玩笑	,	蒂姆	!

“开个玩笑吧，蒂姆！”

” [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] .

”	he	said	curtly	.
”	他	说	简短地	.

他简短地说。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [dʒoʊk] .

“	Take	a	joke	.
”	拿	一个	开玩笑	.

“开个玩笑吧。”

[ðiːz] [eint] [ðə; ði] [deɪz] [oʊ] - ['sɪlvər] [naɪn] .
These ain't the days o ' Silver Nine .
这些 不是 这 天 o - 银 九 .

如今已不是银九乐队的时代了。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 [Pg 174]
〞 [页 -]

“[第 174 页]

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] ,
He went down the ladder ,
他 去 向下 这 梯子 ,

他顺着梯子往下走去。

[ænd; ənd] ['nuːnən] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [koʊt] [hæf] [ɔːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [pʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm]
and Noonan — with his coat half off and his helmet pushed back from
和 努南 — 和 他的 外套 一半 离开 和 他的 头盔 推动 后退 从
[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] — [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ænd; ənd] [ster] ['æftər] ['kiːθliː] ,
his forehead — remained to swallow and stare after Keighley ,
他的 前额 — 剩余 到 吞 和 盯 后 基斯利 ,

努南脱了一半外套，头盔从额头上推了下来，呆呆地望着基斯利，咽了口唾沫。

[ɪn][ðə; ði] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [egd] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [faɪt] [ænd; ənd] [ðen]
in the posture of a man who had been egged on to a fight and then
在 这 姿势 的 一个 男人 WHO 有 到过 鸡蛋 在 到 一个 斗争 和 然后
[left] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [wen] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] .
left and laughed at when his blood was up .
左边 和 笑了 在 什么时候 他的 血 曾是 向上 .

他的姿态就像是被人挑衅去打架，然后被人嘲笑，最后却被人带走，而他自己却怒火中烧。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] .
He understood that he had been made a fool of .
他 理解 那 他 有 到过 制成 一个 傻子 的 .

他意识到自己被当成了傻瓜。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔːr; fər][doʊldʒɝ] .
He did not know that he had done worse than that for Dolger .
他 做过 不是 知道 那 他 有 完毕 更糟 比 那 为了 多尔格 .

他不知道自己对多尔格所做的事比这更糟糕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði] [men] [huːm] [doʊldʒɝ][hæd; həd][led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌdsn] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [frʌm; frəm]
THE men whom Dolger had led down to the Hudson had been drawn from
这 男人 谁 多尔格 有 引领 向下 到 这 哈德逊 有 到过 绘制 从
[ðə; ði][skwɑːd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði] ['bruːəri] ;
the squad that had been protecting the brewery ;
这 队 那 有 到过 保护 这 啤酒厂 ;

多尔格带领到哈德逊河边的那些人，是从负责保护啤酒厂的小队中挑选出来的；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
and he had taken the chance of getting them back to the building ,
和 他 有 已采取 这 机会 的 获得 他们 后退 到 这 建筑 ,

他冒险将他们带回了大楼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] ['boʊts] [hoʊz] ,

with	a	powerful	line	of	boat's	hose	,
和	一个	强大的	线	的	船的	软管	,

用船上强劲的水管，

[ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] ['eni] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪər] [maɪt] [hæv; həv] [geɪnd] [ɪn] [ðer; ðər] ['æbsəns] .

in	time	to	recover	any	ground	that	the	fire	might	have	gained	in	their	absence	.
在	时间	到	恢复	任何	地面	那	这	火	可能	有	获得	在	他们的	缺席	.

及时夺回因他们不在而蔓延开来的任何火势。

['nu:.nənz] ['meθəd] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dedli] [dɪsə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]

Noonan's	method	of	receiving	them	had	been	a	deadly	disarrangement	of
努南的	方法	的	接收	他们	有	到过	一个	致命	混乱	的

[ðer; ðər] [plænz] .

their	plans	.
他们的	计划	.

努南接收他们的方式彻底打乱了他们的计划，造成了致命的后果。

[ˌaɪ 'ti:] [left] [ðə; ði] ['bru:əri] [ʌndɪ'fendɪd] ;

It	left	the	brewery	undefended	;
它	左边	这	啤酒厂	未设防	;

这使得酿酒厂没有了防御；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [pʊt] - [men] [æt; ət] ['reskju:] [wɜ:rk] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]

and	it	put	Keighley's	men	at	rescue	work	when	they	should	have	been
和	它	放	-	男人	在	救援	工作	什么时候	他们	应该	有	到过

['stretʃɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪn] .

stretching	in	their	line	.
伸展	在	他们的	线	.

这使得基斯利的士兵们不得不执行救援任务，而他们本应该在防线上伸展身体。

[ðeɪ] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['lædər] [daʊn] [tu:; tə] [doʊldʒɝ] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [du:] [mɔ:r]

They	got	a	ladder	down	to	Dolger	;	but	he	was	too	weak	to	do	more
他们	得到	一个	梯子	向下	到	多尔格	;	但	他	曾是	也	虚弱的	到	做	更多的

[ðæn; ðən]

than
比

他们架起梯子下去看多尔格，但他太虚弱了，什么也做不了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[klɪŋ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['hi:vɪŋ] - [laɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [boʊt] ,

cling	to	it	;	and	they	had	to	bring	a	heaving	-	line	from	the	boat	,
黏着	到	它	;	和	他们	有	到	带来	一个	起伏	-	线	从	这	船	,

他们紧紧抓住它；他们不得不从船上取来一根抛绳。

[taɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ,

tie	it	under	his	arms	,
领带	它	在下面	他的	武器	,

把它绑在他的腋下，

[ænd; ənd] [hɔɪst] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [men] ,

and	hoist	him	to	the	pier	with	the	aid	of	two	of	his	own	men	,
和	提升	他	到	这	码头	和	这	援助	的	二	的	他的	自己的	男人	,

然后在他的两名手下的帮助下，将他抬到码头上。

[huː] ['buːid; bɔɪd][hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['ʌndər] - [prɔpt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

who	buoyed	him	up	in	the	water	and	under	-	propped	him	as	he	was
WHO	振奋	他	向上	在	这	水	和	在下面	-	支撑	他	作为	他	曾是

['drægd] ['pæntɪŋ] [ʌp][ðə; ði][slænt][ʌv; əv]['broʊkən] ['tɪmbɝz] .

dragged	panting	up	the	slant	of	broken	timbers	.
拖拽	喘息	向上	这	倾斜	的	破碎的	木材	.

在水中，有人用浮力把他托起来，然后又用支撑物把他拖上断木斜坡，他气喘吁吁地向上爬。

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːrt][hɪz; ɪz] [hɪp] .

He	had	hurt	his	hip	.
他	有	伤害	他的	时髦的	.

他的髋部受伤了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [wɔːk] .

He	was	too	weak	to	walk	.
他	曾是	也	虚弱的	到	走	.

他虚弱得走不动路了。

[hiː; hi] [kə'læpst] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] ['trɪkl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'dræg(ə)ld] ['juːnɪfɔːrm] ,

He	collapsed	on	the	pier	in	a	pool	of	trickle	from	his	bedraggled	uniform	,
他	倒塌	在	这	码头	在	一个	水池	的	涓涓细流	从	他的	邋遢的	制服	,

他瘫倒在码头上，凌乱的制服浸湿了衣服，形成一滩水洼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ræn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn][ðə; ði][fæt] ['paʊtʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	the	water	ran	from	his	forehead	in	the	fat	pouches	of	his	eyes	,
和	这	水	跑	从	他的	前额	在	这	胖的	小袋	的	他的	眼睛	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [moʊn] ,

and	he	moaned	,
和	他	呻吟	,

水从他的额头流进他肥厚的眼袋里，他呻吟了一声。

“ [ɑːx] ['gɑːt] !

“	Ach	Gott	!
“	ach	上帝	!

“啊，上帝！

[ɑːx] ['gɑːt] !

Ach	Gott	!
ach	上帝	!

啊，上帝！

” [ɪn][ə; eɪ] [bɪrd] [ðæt] [d'rɪpt] [wɪð; wɪθ][sɔːlt]['wɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['siːwiːd] .

”	in	a	beard	that	dripped	with	salt	water	like	a	bunch	of	seaweed	.
”	在	一个	胡须	那	滴落	和	盐	水	喜欢	一个	束	的	海藻	.

“他的胡子像一堆海藻一样，滴着海水。”

[ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['reskjuːd] ['sev(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [huː] [wɜːr; wər]

They	left	him	there	until	they	had	rescued	seven	of	his	men	who	were
他们	左边	他	那里	直到	他们	有	获救	七	的	他的	男人	WHO	是

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][paɪlz][ɔːr] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][plæŋks] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɪr] ;

clinging	to	piles	or	floating	on	planks	under	the	pier	;
依恋	到	堆	或者	漂浮的	在	木板	在下面	这	码头	;

他们把他留在那里，直到救出了他七名手下，这些人有的紧紧抓住码头上的桩子，有的漂浮在码头下的木板上；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [fər'lɔːrnli] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər]

and	these	gathered	about	him	,	one	by	one	,	forlornly	,	wringing	the	water
和	这些	聚集	关于	他	,	一	经过	一	,	凄凉地	,	拧干	这	水

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['traʊzərz] , ['teɪkɪŋ]

from	their	trousers	,	taking
从	他们的	裤子	,	采取

于是，这些人一个个围拢在他身边，神情落寞，拧着裤子上的水，走开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ɔːf] [ðer; ðər] [buːts] [tuː; tə] ['empti] [ðem; ðəm] ,
off their boots to empty them ,
离开 他们的 靴子 到 空的 他们 ,

他们脱下靴子，把靴子里的水倒掉。

[ɔːr] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [smɑːrt] [ʌv; əv] [braɪn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kʌfs]
or vainly trying to wipe the smart of brine from their eyes with the cuffs
或者 徒劳地 尝试 到 擦拭 这 聪明的 的 盐水 从 他们的 眼睛 和 这 袖口
[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ʃɜːts] .
of their shirts .
的 他们的 衬衫 .

或者徒劳地试图用衬衫袖口擦掉眼睛里刺痛的海水。

['kiːθliː] [lʊkt] [ðem; ðəm] ['oʊvər] ['stɜːrnli] .
Keighley looked them over sternly .
基斯利 看起来 他们 超过 严厉地 .

基斯利严厉地打量着他们。

“ [dəunt] [juː; jʊ] - [noʊ] [noʊ] ['bɛtərən] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [striːm] [laɪk] [ðæt] ?
“ Don't you fullahs know no better'n to run into a stream like that ?
“ 不 你 - 知道 不 比 到 跑步 进入 一个 溪流 喜欢 那 ?

“你们这些傻瓜难道不知道不应该那样冲进小溪里吗？”

[duː] [jʌ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [jɜːsɛlvz] [kɪld] ? ”
Do yuh want to get yerselves killed ? ”
做 嗯 想 到 得到 你们自己 被杀 ? ”

你们想送命吗?

“ [wiː; wi] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪn] - , ” [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [prəu'testid] .
“ We didn't see it comin ' , ” one of them protested .
“ 我们 没有 看 它 即将到来 - , ” 一 的 他们 抗议 .

“我们根本没预料到，”其中一人抗议道。

“ ['kʌmɪn] - ?
“ Comin ' ?
“ 即将到来 - ?

“来吗？”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - .
“ It was you that was comin ' .
“ 它 曾是 你 那 曾是 即将到来 - .

“是你来的。”

” [ðeɪ] ['mʌtəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [pɪr] .
” They muttered and looked back at the hole in the pier .
” 他们 低声说道 和 看起来 后退 在 这 洞 在 这 码头 .

他们低声嘟囔着，回头看了看码头上的洞。

“ - [get] [kɪld] [æt; ət] [sʌm; səm] [oʊ] - [ðiːz] [fairz] , [sʌm; səm] [oʊ] - [ðiːz] [deɪz] ,
“ Yuh'll get killed at some o ' these fires , some o ' these days ,
“ - 得到 被杀 在 一些 o - 这些 火灾 , 一些 o - 这些 天 ,

“在某些日子里，你会在这些火灾中丧命。”

[ɪf] [jʌ] [goʊ] ['rʌnɪn] - ['ɪntuː]['pleɪsɪz] [fʊl] [oʊ] - [smoʊk] [ðɪs] [weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪn] - [wer] -
if yuh go runnin ' into places full o ' smoke this way , without lookin ' where yuh're
如果 嗯 去 跑步 - 进入 地方 满的 o - 抽烟 这 方式 , 没有 在看 - 在哪里 -
['rʌnɪn] - .
runnin ' .
跑步 - .

如果你这样一头扎进烟雾弥漫的地方，又不看路的话。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] .
The chief ought to know better .
这 首席 应该 到 知道 更好的 .

首领应该更清楚才对。

['haʊɚ] [jʌ] ['fiːlɪn] - , [tʃiːf] ?
How're yuh feelin ' , chief ?
你好吗? 嗯 感觉 - , 首席 ?

老大，你感觉怎么样?

" [doʊldʒɚ] [groʊn] , " [diː] ['bruːəri] !
" Dolger groaned , " De brewery !
" 多尔格 呻吟 , " 德 啤酒厂 !

多尔格呻吟道："酿酒厂！

[stɑːb][hɜːr; hər] !
Stob her !
斯托布 她 !

刺死她！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 178]
" [页 -]

"[第 178 页]

" [help] [hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] [ðer; ðər] !
" Help him aboard there !
" 帮助 他 船上 那里 !

"帮他上船！"

" ['kiːθliː] ['ɔːrdərd] .
" Keighley ordered .
" 基斯利 订购 .

基斯利下令道。

" [kæst] [ɔːf] [æn; ən] - [rʌn] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] [pɪr] ['fɜːrðər] , [muə; mɔː] , [æn; ən] - [get] [ðæt] [laɪn] [ɪn] !
" Cast off an ' run her up the pier further , Moore , an ' get that line in !
" 投掷 离开 一个 - 跑步 她 向上 这 码头 更远 , 摩尔 , 一个 - 得到 那 线 在 !

"解开缆绳，把船开到码头更远的地方，摩尔，把缆绳放好！"

" [ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [helpt] [ðer; ðər] ['lɪmpɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ə'bɔːrd] .
" The volunteers helped their limping officer aboard .
" 这 志愿者 帮助 他们的 跛行 官 船上 .

志愿者们搀扶着一瘸一拐的军官上了船。

" [waɪ] - [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] , " ['kiːθliː] ['grʌmbld] .
" Y ' ought to know better , " Keighley grumbled .
" 是 - 应该 到 知道 更好的 , " 基斯利 咕哝 .

"你应该更懂事些，"凯利抱怨道。

" ['rʌnɪn] - [ɪn][blaɪnd] [laɪk] [ðæt] !
" Runnin ' in blind like that !
" 跑步 - 在 瞎的 喜欢 那 !

"就这样盲目地闯进去！"

['hɜːri] [ʌp][ðer; ðər] , [bɔɪz] !
Hurry up there , boys !
匆忙 向上 那里 ，男孩们 ！

快点儿，伙计们!

" [ðə; ði] ['gɪlti] ['nuːnən] [hæd; həd]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] .
" The guilty Noonan had hidden in the wheelhouse .
" 这 有罪的 努南 有 隐 在 这 驾驶室 .

“有罪的努南藏在驾驶室里。”

['kiːθliː] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['grɪmli] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][men]
Keighley saw him watching from the window , and grimly ordered the men
基斯利 锯 他 观看 从 这 窗户 ， 和 阴沉地 订购 这 男人
[tuː; tə] ['kæri] [doʊldʒɝ][ɪn][ðer; ðər] ,
to carry Dolger in there ,
到 携带 多尔格 在 那里 ，

基格利看到他从窗户里往外看，便冷冷地命令手下把多尔杰抬进去。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[waɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] ,
While that was being done ,
尽管 那 曾是 存在 完毕 ，

与此同时，

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [rʌn] [ʌp] [pæst][ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd] [meɪd] [fæst] [ə'gen] ;
the boat was run up past the gap in the pier and made fast again ;
这 船 曾是 跑步 向上 过去的 这 差距 在 这 码头 和 制成 快速地 再次 ；

船驶过码头的缺口，重新系好缆绳；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][hæf] ['aʊər] ['kiːθliː] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nuːnən] [ɔːr]
and for the next half hour Keighley was too busy to think of Noonan or
和 为了 这 下一个 一半 小时 基斯利 曾是 也 忙碌的 到 思考 的 努南 或者
[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .
his victim .
他的 受害者 .

接下来的半个小时里，基斯利忙得根本没心思去想努南或他的受害者。

[ðə; ði] ['brɔːdsaɪd] [ʌv; əv] [striːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌdsn] [hæd; həd] [tʃekt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]
The broadside of streams from the Hudson had checked the progress of
这 舷侧 的 溪流 从 这 哈德逊 有 已检查 这 进步 的
[ðə; ði]['faɪər] [daʊn] [ðə; ði]['wɔːtər] [frʌnt] ,
the fire down the water front ,
这 火 向下 这 水 正面 ，

哈德逊河支流的横向冲击阻止了火势沿水岸蔓延。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['stændpaɪp][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hoʊld]
and a single standpipe was sufficient to hold
和 一个 单身的 立管 曾是 充足的 到 抓住

一根立管就足以容纳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːəri] [wʌz; wəz] ['fleɪmɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [pluːm]

it	now	;	but	the	roof	of	the	brewery	was	flaming	under	a	rolling	plume
它	现在	;	但	这	屋顶	的	这	啤酒厂	曾是	炽盛	在下面	一个	滚动	羽

[ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] ,

of	black	smoke	,
的	黑色的	抽烟	,

现在，酿酒厂的屋顶在滚滚黑烟下熊熊燃烧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'ʃɔːr] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pænɪk] .

and	the	excitement	ashore	rose	to	the	confusion	of	a	panic	.
和	这	激动	岸上	玫瑰	到	这	困惑	的	一个	恐慌	.

岸上的兴奋之情逐渐演变成恐慌的混乱。

['kiːθliː] , [ɑːn][ðə; ði] ['bʊlwərks] , ['gæðərd] [tə'geðər] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] ,

Keighley	,	on	the	bulwarks	,	gathered	together	a	herd	of	volunteers	,
基斯利	,	在	这	堡垒	,	聚集	一起	一个	一群	的	志愿者	,

基斯利站在堡垒上，召集了一群志愿者。

[ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [tuː; tə][dræg] [laɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊz] - [bɑːks][ænd; ənd]

and	drove	them	with	shouts	to	drag	lines	from	the	hose	-	box	and
和	驾驶	他们	和	喊叫	到	拖	线条	从	这	软管	-	盒子	和

[stretʃ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] [pɪr] .

stretch	them	up	the	pier	.
拉紧	他们	向上	这	码头	.

然后大声喊叫着，驱使他们从软管箱里拖出绳索，把绳索拉到码头上。

[ðeɪ] [trɪpt] ['oʊvər][ðer; ðər] [oʊn] [fiːt] , ['blʌndəd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hoʊz] - ['spænərz] ,

They	tripped	over	their	own	feet	,	blundered	with	their	hose	-	spanners	,
他们	绊倒了	超过	他们的	自己的	脚	,	犯错	和	他们的	软管	-	扳手	,

他们绊倒了自己的脚，笨手笨脚地使用软管扳手，

[traɪd] [tuː; tə] [skruː] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['nɒzlz] [ɑːn][ðə; ði] [laɪnz] ,

tried	to	screw	the	wrong	nozzles	on	the	lines	,
尝试	到	拧紧	这	错误的	喷嘴	在	这	线条	,

试图把错误的喷嘴拧到管线上，

[tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['kʌplɪŋz] [wɜːr; wər] [taɪt] , [gɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

turned	on	the	water	before	their	couplings	were	tight	,	got	in	the	way	of	the
转向	在	这	水	前	他们的	耦合	是	紧的	,	得到	在	这	方式	的	这

[treɪnd] [men] ,

trained	men	,
受过训练	男人	,

在接头拧紧之前就打开了水龙头，妨碍了训练有素的工人工作。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [bruːzd] [ænd; ənd] ['wɛtɪd] , ['blaɪndɪd] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ,

and	were	bruised	and	wetted	,	blinded	,	cursed	and	bewildered	,
和	是	瘀伤	和	湿润	,	失明	,	被诅咒的	和	困惑	,

他们遍体鳞伤、浑身湿透、双目失明、满身咒骂、惊慌失措。

[laɪk] [ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] ['klʌmzi] [steɪdʒ] ['suːpɝz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [dɑːrk] [tʃeɪndʒ] .

like	a	crew	of	clumsy	stage	supers	caught	in	the	hurry	of	a	"	dark	change	.
喜欢	一个	全体人员	的	笨拙	阶段	超级	捕捉	在	这	匆忙	的	一个	"	黑暗的	改变	.

就像一群笨拙的舞台工作人员被卷入了一场"暗变"的匆忙之中。

" [wen] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər][bɪg] [laɪn] [leɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

"	When	they	got	their	big	line	laid	and	the	water	turned	into	it	,
"	什么时候	他们	得到	他们的	大的	线	铺设	和	这	水	转向	进入	它	,

"当他们铺设好大输水管道，水流汇入其中时，

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [kɪkt] [ðem; ðəm] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

the	force	of	the	stream	kicked	them	back	as	if	they	had	been	trying	to
这	力量	的	这	溪流	踢	他们	后退	作为	如果	他们	有	到过	尝试	到

[hoʊld][ə; eɪ] ['kænən] ;

hold	a	cannon	;
抓住	一个	大炮	;

水流的冲击力将他们向后推去，就像他们试图举起一门大炮一样；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	it	was
和	它	曾是

就是这样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['oʊnli][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnər] [ðæt] [ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] ['nɑːzl] [dɪd]

only	by	virtue	of	the	everlasting	luck	of	the	beginner	that	the	plunging	nozzle	did
仅有的	经过	美德	的	这	永恒	运气	的	这	初学者	那	这	骤降	喷嘴	做过

[nɑːt] [θreʃ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

not	thresh	the	lives	out	of	some	of	them	.
不是	脱粒	这	生活	出去	的	一些	的	他们	.

仅仅是因为初学者运气好，冲压喷嘴才没有夺走其中一些人的生命。

['kiːθliː] [swɔːr] [dɪs'gʌstɪdli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .

Keighley	swore	disgustedly	,	and	sat	down	on	the	side	of	the	boat	.
基斯利	发誓	厌恶地	,	和	卫星	向下	在	这	边	的	这	船	.

基斯利厌恶地咒骂了一声，然后坐在了船边。

[ðə; ði] ['bruːəri] [wʌz; wəz] [duːmd] [ɪn] ['eni] [keɪs] .

The	brewery	was	doomed	in	any	case	.
这	啤酒厂	曾是	注定失败	在	任何	案件	.

无论如何，这家啤酒厂注定要倒闭。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrn] .

He	watched	it	burn	.
他	观看	它	烧伤	.

他眼睁睁地看着它燃烧。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['krestfɔːlən] ['nuːnən] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

While	he	was	sitting	there	,	the	crestfallen	Noonan	came	up	behind	him	,
尽管	他	曾是	坐着	那里	,	这	垂头丧气	努南	来了	向上	在后面	他	,

[pər'spaɪr] [rɪ'mɔːrsfəli] ,

perspiring	remorsefully	,
出汗	懊悔地	,

他正坐在那里，垂头丧气的努南从他身后走了过来，懊悔地汗流浃背。

[ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

and	wiping	his	red	face	in	the	crook	of	his	elbow	.
和	擦拭	他的	红色的	脸	在	这	骗子	的	他的	弯头	.

他用手肘弯里擦了擦通红的脸。

“ [wiː; wi][gɑːt][tiː 'eɪtʃ] - [oʊl] - ['dʌtʃmən] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [dæn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We	got	th	'	ol	'	Dutchman	into	trouble	,	Dan	,	”	he	said	.
“	我们	得到	th	-	ol	-	荷兰人	进入	麻烦	,	担	,	”	他	说	.

“我们让那个老荷兰人惹上麻烦了，丹，”他说。

['kiːθliː] [snɔːtid] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] .

Keighley	snorted	his	indifference	.
基斯利	哼了一声	他的	漠不关心	.

基格利冷哼一声，表示漠不关心。

“ [ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] - .
“ The boys all work in the brew'ry .
” 这 男孩们 全部 工作 在 这 - .

“这些男孩都在酿酒厂工作。”

[hiː; hi] [sez] [ðeɪl] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ['fɝː, 'fɛr] ['biːn] - [aʊt] [oʊ] - [dʒɑːbz] .
He says they'll blame him fer bein ' out o ' jobs .
他 说道 他们会 责备 他 fer 是 - 出去 o - 工作 .

他说他们会怪他失业。

” ['kiːθliː] [spæt] .
” Keighley spat .
” 基斯利 争吵 .

基斯利啐了一口。

“ [its] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
“ It's up to him .
” 它是 向上 到 他 .

“这取决于他。”

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”
It ain't up to me . ”
它 不是 向上 到 我 . ”

这不由我决定。

“ [hɪz; ɪz] - [bɪn] [ɪn] [ðer; ðər] , [kraʊɪn] - ['oʊvər] - [em] . ['hiːl] [biː; bi] ['gɛtɪn] - [ɪ'lektɪd] [tuː; tə]
“ His depaty's been in there , crowin ' over ' m . He'll be gettin ' elected to
” 他的 - 到过 在 那里 , 克劳因 - 超过 - 米 . 地狱 是 获得 - 当选 到

“他的党羽一直在那儿，对他们大加赞赏。他肯定会当选的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

- [pleɪs] . . . .
Dolger's place . . . .
- 地方 . . . .

多尔格的住处.....

[hiː; hi] ['dɪdnt] [traɪ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] - .
He didn't try to save the brew'ry .
他 没有 尝试 到 节省 这 - .

他没有尝试挽救这家啤酒厂。

[hiː; hi] [sez] [doʊldʒɝ] [let] [ðə; ði] [soʊp] [wɜːrks] [bɜːrn] [ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] . . . .
He says Dolger let the soap works burn a - purpose . . . .
他 说道 多尔格 让 这 肥皂 作品 烧伤 一个 - 目的 . . . .

他说多尔格故意让肥皂厂烧毁.....

[ðə; ði] [hoʊl] [dæŋ] ['θɪŋz] [bɪn] [bɑːtʃt] . ”
The whole dang thing's been botched . ”
这 所有的 当 事物 到过 搞砸了 . ”

整件事都搞砸了。

“ [ʃʊr] [its] [bɪn] [bɑːtʃt] , ” ['kiːθliː] [sed] .
“ Sure it's been botched , ” Keighley said .
” 当然 它是 到过 搞砸了 , ” 基斯利 说 .

“肯定搞砸了，”基格利说。

“ ['hwʌtɪd] [jʌ] [ɪk'spekt] ?
“ What'd yuh expect ?
” 什么 嗯 预计 ?

你还指望什么?

[ðeə(r)] [tuː] ['bɪzi] ['pleɪɪn] - ['pɑːlətɪks][tuː; tə][pʊt] [aʊt] [fairz] .

They're	too	busy	playin	'	politics	to	put	out	fires	.
它们是	也	忙碌的	玩耍	-	政治	到	放	出去	火灾	.

他们忙于玩弄政治，无暇顾及灭火。

〃 ['nuː.nənz] [maʊθ] [ʃʌt] .

〃	Noonan's	mouth	shut	.
〃	努南的	嘴	关闭	.

努南闭上了嘴。

[hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔːtfəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn]

He	stroked	his	chin	thoughtfully	with	a	thumb	and	forefinger	,	looking	down
他	抚摸	他的	下巴	深思熟虑	和	一个	拇指	和	食指	,	寻找	向下

[hɪz; ɪz][noʊz] .

his	nose	.
他的	鼻子	.

他若有所思地用拇指和食指抚摸着下巴，低头看着自己的鼻子。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

Then	he	went	back	to	the	wheelhouse	and	lit	a	cigar	.
然后	他	去	后退	到	这	驾驶室	和	点燃	一个	雪茄	.

然后他回到驾驶室，点燃了一支雪茄。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [boʊt] [tɜːrnd] ['hoʊmwərd] ,

He	did	not	come	out	again	until	the	boat	turned	homeward	,
他	做过	不是	来	出去	再次	直到	这	船	转向	回家	,

直到船返航时他才再次出来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['setɪŋ] [smoʊk] - [red] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] - .

with	the	sun	setting	smoke	-	red	over	the	hills	of	Nohunk	.
和	这	太阳	环境	抽烟	-	红色的	超过	这	丘陵	的	-	.

夕阳将诺洪克山染成一片烟红色。

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] - [kə'rɪr] [stretʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊp] [wɜːrks] [tuː; tə]

The	wreck	of	Dolger's	career	stretched	from	the	ruins	of	the	soap	works	to
这	破坏	的	-	职业	拉伸	从	这	废墟	的	这	肥皂	作品	到

[ðə; ði] ['blækənd] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːəri] .

the	blackened	shell	of	the	brewery	.
这	变黑	壳	的	这	啤酒厂	.

多尔格的职业生涯彻底崩塌，从肥皂厂的废墟一直延伸到啤酒厂的焦黑残骸。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [helpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	had	been	helped	to	his
他	有	到过	帮助	到	他的

他得到了帮助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[hoʊm] [baɪ][ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv] ['lɔɪəl] ['ɑːfəsərz] ; [hɪz; ɪz] ['depjuti] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['faɪər] - [hæt]

home	by	a	squad	of	loyal	officers	;	his	deputy	was	wearing	his	white	fire	-	hat
家	经过	一个	队	的	忠诚	警官	;	他的	副	曾是	穿着	他的	白色的	火	-	帽子

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

他的副手被一队忠诚的警官护送回家；他戴着白色的消防帽；而且，

[ɪn][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [hæd; həd] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

in	the	road	that	had	marked	his	line	of	battle	,
在	这	路	那	有	标记	他的	线	的	战斗	,

在曾经是他作战路线的道路上，

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['faɪər] -
the **indignant** **citizens** **of** **Nohunk** **were** **planning** **a** **revolution** **in** **his** **fire** **-**
这 愤怒 公民 的 - 是 规划 一个 革命 在 他的 火 -
[dɪ'pɑːrtmənt] .
department **.**
部门 .

诺洪克的愤怒市民正计划在他所在的消防部门发动一场革命。

['nuːnən] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['sædli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] .
Noonan **watched** **them** **sadly** **from** **the** **taffrail** **.**
努南 观看 他们 令人遗憾的是 从 这 船尾栏杆 .

努南悲伤地站在船尾栏杆上看着他们。

- [wəʊz] [leɪ] ['hevi] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
Dolger's **woes** **lay** **heavy** **on** **him** **.**
- 烦恼 躺 重的 在 他 .

多尔格的烦恼让他不堪重负。

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ['kiːθliː] [sed] :
Behind **him** **Keighley** **said** **:**
在后面 他 基斯利 说 :

基斯利在他身后说道：

“ [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɔɪz] [oʊ] - [ðə; ði] [soʊp] - [wɜːrks] ['faɪtɪn] - [ðə; ði] [bɔɪz] [oʊ] - [ðə; ði] - ,
“ **Between** **the** **boys** **o** **'** **the** **soap** **-** **works** **fightin** **'** **the** **boys** **o** **'** **the** **brew'ry** **,**
“ 之间 这 男孩们 o - 这 肥皂 - 作品 战斗 - 这 男孩们 o - 这 - ,

“肥皂厂的工人们和酿酒厂的工人们打了起来，

[æn; ən] - [tʃiːf] [doʊldʒɚ] ['skræpɪn] - [wɪð; wɪθ] - - , [ðer; ðər] [eint] [mʌtʃ] [left] [oʊ] - - .
an **'** **Chief** **Dolger** **scrappin** **'** **with** **Depaty** **Hencks** **,** **there** **ain't** **much** **left** **o** **'** **Nohunk** **.**
一个 - 首席 多尔格 铲球 - 和 - - , 那里 不是 很多 左边 o - - .

多尔格警长和亨克斯警官打了起来，诺洪克镇几乎被夷为平地。

” ['nuːnən] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] .
” **Noonan** **did** **not** **reply** **.**
” 努南 做过 不是 回复 .

努南没有回复。

['kiːθliː] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dek] .
Keighley **took** **a** **turn** **around** **the** **deck** **.**
基斯利 采取 一个 转动 大约 这 甲板 .

凯斯利绕着甲板走了一圈。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɜːrn] , [hiː; hi] [sed] : “ [ðem; ðəm] [deɪz] [ɪz] [pæst] ['fɝː, 'fɛr] [juː 'es] ,
When **he** **came** **back** **to** **the** **stern** **,** **he** **said** **:** **“** **Them** **days** **is** **past** **fer** **us** **,**
什么时候 他 来了 后退 到 这 船尾 , 他 说 : “ 他们 天 是 过去的 fer 我们 ,
[tɪm] .
Tim **.**
蒂姆 .

当他回到船尾时，他说：“蒂姆，那些日子对我们来说已经过去了。”

[wiː; wi] [dəunt] [wer] [red] ['ʃɝːts] ['naʊədeɪz] .
We **don't** **wear** **red** **shirts** **nowadays** **.**
我们 不 穿 红色的 衬衫 如今 .

我们现在不穿红衬衫了。

[wiː; wi] [dəunt] [ɪ'lekt] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] .
We **don't** **elect** **our** **Chief** **.**
我们 不 选 我们的 首席 .

我们不选举我们的首领。

[wiː; wi]
We
我们

我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[get] [ə; eɪ] ['deɪz] [peɪ] ['fɝː, 'fɛr] [ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] .
get a day's pay fer a day's work .
得到 一个 天 支付 fer 一个 天 工作 .

一天的工作，一天的报酬。

[æn; ən] - [wiː; wi] [gɑːt] [noʊ] [juːz] ['fɝː, 'fɛr] ['pɑːlətɪks] . ”
An ' we got no use fer politics . ”
一个 - 我们 得到 不 使用 fer 政治 . ”

我们不需要政治。

“ [wʌt] [diː] - [je] [miːn] [baɪ] [ðæt] [naʊ] ? ” ['nuːnən] [kraɪd] .
“ What d ' yeh mean by that now ? ” Noonan cried .
“ 什么 d - 是的 意思是 经过 那 现在 ? ” 努南 哭 .

“你这话是什么意思？”努南喊道。

“ [tɔːk] [streɪt] ['fɝː, 'fɛr] [wʌns] [ɪn] [jər] [laɪf] , [wɪl] [je] ? ”
“ Talk straight fer once in yer life , will yeh ? ”
“ 讲话 直的 fer 一次 在 你的 生活 , 将要 是的 ? ”

“你这辈子就不能坦诚一次吗？”

“ [aɪ] [miːn] , ” ['kiːθliː] [sed] , “ [ðæt] ['dʒɪgər] [nɜːr] ['ænti] - ['dʒɪgər] [meɪks] [noʊ] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
“ I mean , ” Keighley said , “ that Jigger ner anti - Jigger makes no diff'rence to me .
“ 我 意思是 , ” 基斯利 说 , “ 那 量酒器 ner 反对 - 量酒器 制作 不 - 到 我 .

“我的意思是，”基格利说，“吉格和反吉格对我来说没有任何区别。”

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [dʌz] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [aɪl] [stæn] - [baɪ] [hɪm; ɪm] .
If a man does his work , I'll stan ' by him .
如果 一个 男人 做 他的 工作 , 患病的 斯坦 - 经过 他 .

如果一个人工作认真负责，我就会支持他。

[æn; ən] - [ɪf] [hiː; hi] [dəunt] , [aɪl] [paʊnd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [dʌz] .
An ' if he don't , I'll pound him till he does .
一个 - 如果 他 不 , 患病的 磅 他 直到 他 做 .

如果他不肯，我就揍他，直到他肯为止。

[ðæts] [ðə; ði] [ruːl] [ə'bɔːrd] [ðɪs] [boʊt] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] - [wɪl] [biː; bi] . ”
That's the rule aboard this boat , an ' it al'ys will be . ”
那就是 这 规则 船上 这 船 , 一个 - 它 - 将要 是 . ”

这就是船上的规矩，而且永远都会是。

“ - ['mækɪn] - [ə; eɪ] [mis'teik] , ” ['nuːnən] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] , “ [ə; eɪ] [bɪg] [mis'teik] .
“ Yeh're makin ' a mistake , ” Noonan warned him , “ a big mistake .
“ - 制造 - 一个 错误 , ” 努南 警告 他 , “ 一个 大的 错误 .

“你犯了个错误，”努南警告他，“一个大错误。”

” ['kiːθliː] ['setld] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] .
” Keighley settled his collar .
” 基斯利 定居 他的 衣领 .

基斯利整理了一下衣领。

“ [jʌ] ['betər] [liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rʌn] [ˌem 'iː] [men] [ɪn] [em] - [oʊn] [wei] .
“ Yuh better leave me to run me men in m ' own way .
“ 嗯 更好的 离开 我 到 跑步 我 男人 在 米 - 自己的 方式 .

“你最好别管我，让我按自己的方式管理我的手下。”

[maɪnd][jʊr; jər]['pɑːlətɪks] , [æn; ən] - [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌem 'iː][fairz] .

Mind	**your**	**politics**	**,**	**an**	**'**	**leave**	**me**	**to**	**me**	**fires**	**.**
头脑	你的	政治	,	一个	-	离开	我	到	我	火灾	.

管好你的政治，别来烦我，让我一个人烧火。

- [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp] [jɜːr'sɛlf] , [tɪm] .

Yuh're	**a**	**good**	**deal**	**of**	**a**	**joke**	**with**	**a**	**pipe**	**yerself**	**,**	**Tim**	**.**
-	一个	好的	交易	的	一个	开玩笑	和	一个	管道	你自己	,	蒂姆	.

蒂姆，你自己玩烟斗的样子也挺滑稽的。

- ['betər] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Yuh'd	**better**	**leave**	**that**	**to**	**me**	**.**
-	更好的	离开	那	到	我	.

这件事最好交给我来做。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**184**	**]**
"	[	页	-	]

“[第 184 页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

['nuːnən] [sed] [noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['hʌdsn] [hæd; həd] [taɪd] [ʌp] , [hiː; hi] [went] [ə'ʃɔːr]

NOONAN	**said**	**no**	**more**	**;**	**and**	**when**	**the**	**Hudson**	**had**	**tied**	**up**	**,**	**he**	**went**	**ashore**
努南	说	不	更多的	;	和	什么时候	这	哈德逊	有	系	向上	,	他	去	岸上

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːn] - [kə'mɪtl] ,

with	**a**	**non**	**-**	**committal**	**,**
和	一个	非	-	入狱	,

努南没有再说什么；等哈德逊号靠岸后，他含糊其辞地上了岸。

“ [wel] , [dæn] ” [ðæt] [ɪk'sprest] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'zɜːrv] .

“	**Well**	**,**	**s'long**	**Dan**	**”**	**that**	**expressed**	**nothing**	**but**	**reserve**	**.**
"	出色地	,	s'long	担	"	那	表达	没有什么	但	预订	.

“好吧，再见，丹。”这句话里除了冷淡的语气外，没有丝毫其他情绪。

['kiːθliː] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] , [rɪ'liːvd] ,

Keighley	**saw**	**him**	**go**	**,**	**and**	**returned**	**,**	**relieved**	**,**
基斯利	锯	他	去	,	和	返回	,	松了口气	,

基斯利看到他离开，便松了口气回来了。

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['hʌdsn] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nekst][rʌn] .

to	**the**	**work**	**of**	**having**	**the**	**Hudson**	**made**	**ready**	**for**	**her**	**next**	**run**	**.**
到	这	工作	的	拥有	这	哈德逊	制成	准备好	为了	她	下一个	跑步	.

为哈德逊号的下一次航行做好准备。

“ [ðeə(r)] ['kiːpɪn] - [ˌjuː 'es] ['bɪzi] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][muə; mɔː] .

“	**They're**	**keepin**	**'**	**us**	**busy**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**Moore**	**.**
"	它们是	保持	-	我们	忙碌的	,	"	他	说	到	摩尔	.

“他们让我们忙得不可开交，”他对摩尔说。

“ [ðeɪ] ” [wɜːr; wər] .

“	**They**	**”**	**were**	**.**
"	他们	"	是	.

“他们”是。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] [deɪz] , [ðə; ði][boʊt][hæd; həd] [dʌn] ['duːti][æt; ət] [θriː] [fairz] ;

In	**the**	**space**	**of**	**three**	**days**	**,**	**the**	**boat**	**had**	**done**	**duty**	**at**	**three**	**fires**	**;**
在	这	空间	的	三	天	,	这	船	有	完毕	责任	在	三	火灾	;

三天之内，这艘船就参与了三场火灾的扑救工作；

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ðə; ði]['zɑːksən] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [wiːk] ,
and **the** **fire** **on** **the** **Sachsen** **,** **of** **the** **previous** **week** **,**
和 这 火 在 这 萨克森 , 的 这 以前的 星期 ,

还有上周萨克森铁路发生的火灾，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪt'self][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sʌmər] [wʌn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['iːzəli]
had **been** **enough** **in** **itself** **to** **make** **the** **summer** **one** **that** **would** **be** **easily**
有 到过 足够的 在 本身 到 制作 这 夏天 一 那 会 是 容易地
[rɪ'membər] .
remembered **.**
记得 .

仅此一点就足以让这个夏天令人难忘。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][men][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][bəuθ]
But **now** **,** **as** **if** **to** **give** **the** **men** **a** **taste** **of** **both**
但 现在 , 作为 如果 到 给 这 男人 一个 品尝 的 两个都

但现在，仿佛是为了让男人们同时体验这两种感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **185** **]**
[页 -]

[第185页]

['sɔrts] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] ,
sorts **of** **life** **in** **the** **department** **,**
排序 的 生活 在 这 部门 ,

系里各种各样的生活，

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['bærək] [ruːm] [ˌɪnæk'tɪvəti]
the **days** **that** **followed** **settled** **down** **into** **the** **dullest** **routine** **of** **barrack** **room** **inactivity**
这 天 那 随后 定居 向下 进入 这 最无聊的 常规 的 营房 房间 不活动
.
:
.

接下来的日子里，生活陷入了军营里最枯燥乏味的日常。

[ðə; ði]['dʒɪgər] [ræŋ] [ænd; ənd] [ræŋ] [ə'gen] ,
The **jigger** **rang** **and** **rang** **again** **,**
这 量酒器 响铃 和 响铃 再次 ,

电铃响了又响，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ræŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌki] ['nʌmbərz] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['hʌdsn] ['eksərsaɪz] .
but **it** **never** **rang** **any** **of** **the** **lucky** **numbers** **that** **would** **give** **the** **Hudson** **exercise** **.**
但 它 绝不 响铃 任何 的 这 幸运的 数字 那 会 给 这 哈德逊 锻炼 .

但它从未拨通过任何能让哈德逊河得到锻炼的幸运号码。

“ ['nʌθin] - [bʌt; bət][blæŋks] , ”
“ **Nuthin** **'** **but** **blanks** **,** **”**
“ 什么也没有 - 但 空白 , ”

“全是空白，”

“ [ʃaɪn] ” [kəm'pleɪnd] .
“ **Shine** **”** **complained** **.**
“ 闪耀 ” 抱怨 .

“闪耀”抱怨道。

“ [ðɪsɪz] [wɜːrs] - [en] ['pleɪɪn] -
“ **This's** **worse** **'** **n** **playin** **'**
“ 这是 更糟 - n 玩耍 -

“这比玩游戏还糟糕”

- ['pɑːləsi] .
' policy .
- 政策 .

'政策。

- [dʒiː] , [aɪ] [wɪʃ] [wiːd] [drɔː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
' Gee , I wish we'd draw a number with a fire on it .
- 吉 , 我 希望 我们会 画 一个 数字 和 一个 火 在 它 .

“哎呀，我真希望我们能抽到一个上面有火焰图案的号码。”

” [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [hæd; həd] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] ,
” The engineer had work to do ,
” 这 工程师 有 工作 到 做 ,

工程师还有工作要做，

['fɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dreɪn] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [kən'denst] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] - ['preʃər]
fitting a sort of drain to carry off the water that condensed in the low - pressure
配件 一个 种类 的 流走 到 携带 离开 这 水 那 浓缩版 在 这 低的 - 压力
['sɪlɪndər] .
cylinder .
圆柱 .

安装一种排水装置，用于排出低压气缸中冷凝的水。

['kiːθliː] [wʌz; wəz] [kept] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ruːməz] [ʌv; əv][bæd] [blʌd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['faɪər]
Keighley was kept interested by the rumors of bad blood between the Fire
基斯利 曾是 保留 感兴趣的 经过 这 谣言 的 坏的 血 之间 这 火
[kə'mɪʃənər] [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [bɔːs] ” — [ɔːr][ðə; ði] ['bɔsɪz] ['kriːtʃər] ,
Commissioner and “ the Boss ” — or the Boss's creature ,
专员 和 “ 这 老板 ” — 或者 这 老板的 生物 ,

凯利一直对消防局长和“老板”（或者说是老板的爪牙）之间不和的传闻很感兴趣。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['meɪər] .
the Little Mayor .
这 小的 市长 .

小市长。

[bʌt; bət][ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['bræsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ]
But the men had nothing but the shining of brasses and the washing
但 这 男人 有 没有什么 但 这 灼灼 的 黄铜 和 这 洗涤
[ʌv; əv] [hoʊz] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðer; ðər] [fjuː] ['wɜːrkɪŋ] ['moʊmənts] ,
of hose to occupy their few working moments ,
的 软管 到 占据 他们的 很少 在职的 时刻 ,

但男人们除了擦亮铜器和清洗水管之外，没有其他事情可以打发他们为数不多的工作时间。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd]
and nothing but the exhausted
和 没有什么 但 这 筋疲力尽的

除了精疲力竭，什么也没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd]['dɔminəuz][tuː; tə] [pæs] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['aɪd(ə)l] ['aʊərz] .
interest of newspapers and dominoes to pass their long idle hours .
兴趣 的 报纸 和 骨牌 到 经过 他们的 长的 闲置的 小时 .

人们喜欢看报纸和玩多米诺骨牌来消磨漫长的空闲时间。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][lend] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ]['læŋgwɪd] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt]

They	did	not	lend	any	but	a	languid	ear	to	the	reports	of	the	department
他们	做过	不是	借	任何	但	一个	慵懒的	耳朵	到	这	报告	的	这	部门

[in'triːgz] ,

intrigues	,
阴谋	,

他们对部门内部阴谋的报告只是冷漠地听着。

[naʊ] [ðæt] ['kiːθliː] [hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ði] " ['dʒɪgərz] " [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

now	that	Keighley	had	fought	the	"	Jiggers	"	to	a	standstill	.
现在	那	基斯利	有	战斗	这	"	沙丁鱼	"	到	一个	停顿	.

基斯利与"吉格斯"的战斗已经陷入僵局。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [let] [ðæt] ['mætər] [rest] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [sju'piəriəz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] .

They	had	decided	to	let	that	matter	rest	until	their	superiors	took	it	up	again	.
他们	有	决定	到	让	那	事情	休息	直到	他们的	上级	采取	它	向上	再次	.

他们决定暂时搁置此事，等上级再次介入后再做决定。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [wɔːrm] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] " [ʃaɪn] " [ænd; ənd] ['stɜːrtən] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

And	then	,	one	warm	morning	,	when	"	Shine	"	and	Sturton	were	sitting	on	the
和	然后	,	一	温暖的	早晨	,	什么时候	"	闪耀	"	和	斯特顿	是	坐着	在	这

[dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] ,

deck	of	the	Hudson	,
甲板	的	这	哈德逊	,

然后，在一个温暖的早晨，"闪耀"和斯特顿坐在哈德逊河的甲板上，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] — ['iːtɪŋ] ['æplz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] [ʌv; əv]

in	the	shade	of	the	wheelhouse	—	eating	apples	which	they	had	picked	out	of
在	这	阴影	的	这	驾驶室	—	吃	苹果	哪个	他们	有	挑选	出去	的

[ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv] [tʃɪps] [ænd; ənd] ['drɪftwʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['boʊts] ['kwɔːrtər] — ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd]

the	scum	of	chips	and	driftwood	under	the	boat's	quarter	—	something	happened
这	浮渣	的	芯片	和	浮木	在下面	这	船的	四分之一	—	某物	发生

[ðæt] [pruːvd] ,

that	proved	,
那	已证实	,

在驾驶室的阴凉处——他们吃着从船尾下方的木屑和浮木残渣中捡来的苹果——发生了一件事，这件事证明：

[ɪn][ɪts]['faɪn(ə)l] ['ɪʃuː] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['endɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] " ['dʒɪgər] "

in	its	final	issue	,	to	have	a	vital	influence	in	ending	the	whole	"	Jigger	"
在	它是	最终的	问题	,	到	有	一个	必不可少的	影响	在	结束	这	所有的	"	量酒器	"

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

在最后一期中，它对结束整个"Jigger"事件产生了至关重要的影响。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['hʌdsn] [ænd; ənd][ɪts] [kruː] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

so	far	as	the	Hudson	and	its	crew	were	concerned	,
所以	远的	作为	这	哈德逊	和	它是全体人员		是	担心的	,

就"哈德逊"号及其船员而言，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['ɪnsɪdənt] [ɪt'self] [ɪn'vɑːlvd] ['oʊnli] " [ʃaɪn] .

although	the	actual	incident	itself	involved	only	"	Shine	.
虽然	这	实际的	事件	本身	涉及	仅有的	"	闪耀	.

虽然实际事件本身只涉及"Shine"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	187	]
"	[	页	-	]

"[第 187 页]

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

He	had	been	complaining	of	the	life	they	had	been	leading	.
他	有	到过	抱怨	的	这	生活	他们	有	到过	领导	.

他一直在抱怨他们过去的生活。

“ [aɪm] [sɪk] [oʊ] - [ðɪs] .

“	I'm	sick	o	'	this	.
”	我是	生病的	o	-	这	.

“我受够了。”

[sɪk] [oʊ] - [ðə; ði] [hoʊl] ['rɑːt(ə)n] - .

Sick	o	'	the	whole	rotten	bus'ness	.
生病的	o	-	这	所有的	烂	-	.

受够了这该死的生意。

[sɪk] [oʊ] - ['dɔɪɪn] - [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [dæŋ] [peɪn] , [laɪk] [ə; eɪ][kɑːnvɪk] - .

Sick	o	'	doin	'	time	in	this	dang	pen	,	like	a	convic	'	.
生病的	o	-	做	-	时间	在	这	当	笔	,	喜欢	一个	康维克	-	.

受够了在这该死的监狱里像个囚犯一样服刑。

” [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [hɑːt] [æz; əz] [æn; ən] ['aɪərnklæd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['met(ə)l] ['fɪtɪŋz] [ænd; ənd]

”	The	boat	was	as	hot	as	an	ironclad	,	with	her	metal	fittings	and
”	这	船	曾是	作为	热的	作为	一个	铁甲舰	,	和	她	金属	配件	和

[sɪ'ment] [dek] ;

cement	deck	;
水泥	甲板	;

“船上像铁甲舰一样热，金属配件和水泥甲板都热得像火炉一样；

[bʌt; bət] [ɪf] “ [ʃaɪn] ” [ænd; ənd] ['stɜːrtən] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɪrhaʊs] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [fruːt] ,

but	if	“	Shine	”	and	Sturton	went	into	the	pierhouse	with	their	fruit	,
但	如果	“	闪耀	”	和	斯特顿	去	进入	这	码头小屋	和	他们的	水果	,

但如果“闪耀”和斯特顿带着他们的水果进了码头小屋，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] ;

they	would	have	to	divide	it	with	the	other	members	of	the	crew	;
他们	会	有	到	划分	它	和	这	其他	成员	的	这	全体人员	;

他们得和其他船员一起分；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [hiːt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [luːz] [ðə; ði] ['æplz] .

and	they	had	elected	to	endure	the	heat	rather	than	lose	the	apples	.
和	他们	有	当选	到	忍受	这	热	相当	比	失去	这	苹果	.

他们宁愿忍受酷暑也不愿失去这些苹果。

“ [tɜːrk] ” ['nʌkld] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [noʊz] , [tɜːrnd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['æp(ə)l] [wɪð; wɪθ]

“	Turk	”	knuckled	the	end	of	his	crooked	nose	,	turned	over	his	apple	with
“	土耳其人	”	指关节	这	结尾	的	他的	歪	鼻子	,	转向	超过	他的	苹果	和

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

deliberation	,
审议	,

“土耳其人”用指关节捏了捏他那歪歪的鼻子，若有所思地翻了翻手中的苹果。

[ænd; ənd] [krʌntʃt] [ɔːf] [ə; eɪ] [freʃ] [baɪt] .

and	crunched	off	a	fresh	bite	.
和	嘎吱作响	离开	一个	新鲜的	咬	.

然后嘎吱一声咬下一口新鲜的。

“ - [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Whasmatterith	it	?
”	-	它	?

“那又怎样？”

" [hiː; hi] [æskt] ['θɪkli] .
" he asked thickly .
" 他 问 浓密 .

他含糊不清地问道。

" [its] ['rɑːt(ə)n] ! "
" It's rotten ! "
" 它是 烂 ! "

"它烂了！"

" [ʃaɪn] " [grauld] .
" Shine " growled .
" 闪耀 " 咆哮 .

"闪耀"低吼道。

" ['rɑːt(ə)n] !
" Rotten !
" 烂 !

"烂！

[ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
That's what's the matter with it .
那就是 是什么 这 事情 和 它 .

这就是问题所在。

[its] [tuː] [mʌtʃ] - - ['bræsiz] — [æn; ən]
It's too much scrubbin ' brasses — an
它是 也 很多 - - 黄铜 — 一个

擦洗黄铜制品的工作量太大了——

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 188]
- [页 -]

[第 188 页]

- - ['wɑːtʃɪz] — [æn; ən] - ['pleɪɪn] - ['fʊti] ['dɔminəuz] — [æn; ən] - ['hævɪn] - ['nʌθin] - [tuː; tə][duː] . "
stan'in ' watches — an ' playin ' footy dominoes — an ' havin ' nuthin ' to do . "
- - 手表 — 一个 - 玩耍 - 足球 骨牌 — 一个 - 拥有 - 什么也没有 - 到 做 . "

看看手表，玩玩足球多米诺骨牌，无所事事。

" [its] ['betər] - [en] ['trʌkɪn] - ,
" It's better ' n truckin ' ,
" 它是 更好的 - n 卡车 - ,

"比卡车运输好多了"，

" ['stɜːrtən] [sed] — [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [lə'bɔːriəs] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['hʊkɪŋ] ['pækɪŋ] -
" Sturton said — remembering the laborious days he had spent hooking packing -
" 斯特顿 说 — 记住 这 费力的 天 他 有 花费 钩子 包装 -
['keɪsɪz][ænd; ənd] ['hɔɪstɪŋ] [beɪlz] .
cases and hoisting bales .
案例 和 吊装 捆包 .

斯特顿回忆起自己当年辛苦地钩挂包装箱和吊装捆包的日子，说道："我当时就想....."

" [its] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['mʌni] [aɪ]['evər] [meɪd] . "
" It's the easiest money I ever made . "
" 它是 这 最容易 钱 我 曾经 制成 . "

"这是我赚过的最轻松的钱。"

" ['oʊvər] [jʌ] [goʊ] [naʊ] !
" Over yuh go now !
" 超过 嗯 去 现在 !

"你过去吧！"

" [siː] [peɪdʒ] -
" See page 80
" 看 页 -

参见第80页

" ['mʌni] !
" Money !
" 钱 !

“钱！

[wɒts] [ðə; ði][juːz][oʊ] - ['mʌni] [wen] [jʌ] [kɑːnt] [bloʊ] - [tiː][ɪn] ?
What's the use o ' money when yuh can't blow ' t in ?
是什么 这 使用 o - 钱 什么时候 嗯 不能 吹 - t 在 ?

钱不能挥霍，那钱有什么用?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [peɪ] - [deɪ] , [ænd; ənd] " [ʃaɪn] " [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fʊl] .
" It was the day after pay - day , and " Shine " had his pocket full .
" 它 曾是 这 天 后 支付 - 天 , 和 " 闪耀 " 有 他的 口袋 满的 .

“发薪日的第二天，‘闪耀’的口袋里装满了钱。”

" [aɪ'd] ['suːnər] [biː; bi] - - [ɑːn] [θriː] [ə; eɪ] [wiːk] .
" I'd sooner be deckin ' on three a week .
" ID 很快 是 - - 在 三 一个 星期 .

“我宁愿每周做三个。”

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['verid] [kə'rɪr] [æz; əz] [buːt] - [blæk] , [wɔːrf] - [ræt] ,
" In the course of his varied career as boot - black , wharf - rat ,
" 在 这 课程 的 他的 多种多样 职业 作为 启动 - 黑色的 , 码头 - 鼠 ,

在他从事擦鞋工、码头工人等各种工作的丰富多彩的职业生涯中，

['baʊəri] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [kɑːn] . ['skʌli] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
Bowery boy and member of the " Con . Scully Association ,
鲍厄里 男生 和 成员 的 这 " 康 . 斯卡利 协会 ,

鲍厄里男孩，也是“Con. Scully协会”的成员，

" [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [held][ə; eɪ] " [sprɪŋ] [laɪn] " [ɑːn][ə; eɪ] ['koʊni] ['aɪlənd][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][boʊt] .
" he had once held a " spring line " on a Coney Island excursion boat .
" 他 有 一次 握住 一个 " 春天 线 " 在 一个 科尼 岛 短途旅行 船 .

他曾经在康尼岛的观光船上当过“弹簧绳”。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kuːl] [briːz] [ðæt] [hæd; həd] [bloʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔːrthoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrwərd]
He remembered the cool breeze that had blown in a porthole of the forward
他 记得 这 凉爽的 微风 那 有 吹 在 一个 舷窗 的 这 向前
['kæbɪn] [wen] [ðə; ði] ['dɛk.hændz] [sæt] ['pleɪɪŋ] ['pedroʊ][ðer; ðər] ,
cabin when the deckhands sat playing pedro there ,
舱 什么时候 这 水手 卫星 玩耍 佩德罗 那里 ,

他记得水手们坐在前舱的舷窗里玩佩德罗牌时，一阵凉爽的微风吹进来。

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] .
of an afternoon .
的 一个 下午 .

一个下午。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈmɪdˌnaɪts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbaʊəri] , [wen] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [bɪn] [taɪd] [ʌp] [tuː; tə]

He	remembered	midnights	on	the	Bowery	,	when	the	boat	had	been	tied	up	to
他	记得	午夜	在	这	鲍厄里	,	什么时候	这	船	有	到过	系	向上	到

[hɜːr; hər] [pɪr] ,

her	pier	,
她	码头	,

他想起了鲍厄里街的午夜，那时船停靠在她的码头上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [friː] [əˈʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌnθs] [ˈweɪdʒɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .

and	he	had	been	free	ashore	with	his	month's	wages	in	his	pocket	.
和	他	有	到过	自由的	岸上	和	他的	月份	工资	在	他的	口袋	.

他带着一个月的工资，自由地上了岸。

“ [jʌ] [weːnt, weənt] [tʃeɪnd] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdɔːghaʊs] [laɪk] [ðɪs] , [ɔːl] [deɪ] [æn; ən] - [naɪt] , ” [hiː; hi]

“	Yuh	weren't	chained	up	to	a	doghouse	like	this	,	all	day	an	'	night	,	”	he
“	嗯	不是	连锁	向上	到	一个	狗窝	喜欢	这	,	全部	天	一个	-	夜晚	,	”	他

[sed] .

said	.
说	.

“你可没像这样被拴在狗窝里，日夜不停，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老熟料：纽约消防局的(Old Clinkers A Story of the New York Fire) 第6/8页

['stɜːrtən] [grʌntid] , [ˌʌnkən'vɪnst] .
Sturton **grunted** **,** **unconvinced** **.**
斯特顿 哼哼 , 不信服 .

斯特顿哼了一声，表示不信。

“ [ʃaɪn] ” [tʃuːd] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] ['sʌlənli] ,
“ **Shine** **”** **chewed** **and** **swallowed** **sullenly** **,**
“ 闪耀 ” 咀嚼 和 吞咽 闷闷不乐地 ,

“闪耀”闷闷不乐地咀嚼着，然后吞咽下去。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pʌkərd] [aɪz] [set] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [ster] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪts] [kʌd] .
until **his** **little** **puckered** **eyes** **set** **in** **the** **open** **stare** **of** **a** **cow** **revolving** **its** **cud** **.**
直到 他的 小的 皱巴巴的 眼睛 放 在 这 打开 盯 的 一个 奶牛 旋转 它是盘根错节 .

直到他那双撅起的小眼睛，像反刍的母牛一样睁大了眼睛。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He **smiled** **.**
他 微笑 .

他笑了。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [ænd; ənd][bɪt]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['æp(ə)l] ; [ænd; ənd] ,
He **followed** **that** **expression** **with** **a** **scowl** **and** **bit** **into** **his** **apple** **;** **and** **,**
他 随后 那 表达 和 一个 皱眉头 和 少量 进入 他的 苹果 ; 和 ,

他皱着眉头，咬了一口苹果；然后，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [drɪŋk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːrst] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
the **memory** **of** **strong** **drink** **being** **a** **thirst** **in** **his** **mouth** **,**
这 记忆 的 强的 喝 存在 一个 口渴 在 他的 嘴 ,

口中仿佛还残留着对烈酒的渴望。

[ðə; ði][maɪld]['saɪdər] - [dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [bruːzd] [fruːt] [keɪm] [æz; əz][æn; ən][ɪn'sɪpɪd] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
the **mild** **cider** **-** **juice** **of** **the** **bruised** **fruit** **came** **as** **an** **insipid** **aggravation** **to**
这 温和的 苹果酒 - 汁 的 这 瘀伤 水果 来了 作为 一个 平淡 加重 到
[ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] ['pælət] .
a **longing** **palate** **.**
一个 渴望 味蕾 .

被碰伤的水果渗出的淡苹果汁，对于渴望甜美滋味的味蕾来说，简直是一种乏味的刺激。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] ['oʊvərbɔːrd] .
He **flung** **the** **apple** **overboard** **.**
他 扔 这 苹果 落水 .

他把苹果扔下了船。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['fɝː, 'fɛr][tiː 'eɪtʃ] - [oʊl] - ['wʊmən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ'd] [tʃʌk] [ðə; ði] [dæm] [dʒɑːb] .
“ **If** **it** **wasn't** **fer** **th** **'** **ol** **'** **woman** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **I'd** **chuck** **the** **damn** **job** **.**
“ 如果 它 不是 fer th - ol - 女士 , ” 他 说 , “ ID 查克 这 该死 工作 .

“要不是为了我老婆，”他说，“我早就辞掉这份该死的工作了。”

” - [dʒɔː] [stɑːpt] .
” **Sturton's** **jaw** **stopped** **.**
” - 颚 停止 .

斯特顿的下巴停住了。

[wen'evər]
Whenever
每当

每当

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['naɪtmer] , [hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dis'tʃa:dʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
he had a nightmare , he dreamed that he was discharged from the
他 有 一个 恶梦 , 他 梦见 那 他 曾是 出院 从 这
[dɪˈpɑːrtmənt] .
department .
部门 .

他做了个噩梦，梦见自己被部门解雇了。

“ ['hwʌtɪd] [jʌ] [duː] ? ”
“ What'd yuh do ? ”
“ 什么 嗯 做 ? ”

“你做了什么？”

“ [duː] ? ”
“ Do ? ”
“ 做 ? ”

“做？ ”

“ [ʃaɪn] ” [kraɪd] .
“ Shine ” cried .
“ 闪耀 ” 哭 .

“闪耀！”她喊道。

“ [aɪˈd][duː] ['ɛniˌθɪn] - .
“ I'd do anythin ' .
“ ID 做 任何东西 - .

“我什么都愿意做。”

[aɪˈd][goʊ][æn; ən] - [meɪk] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ɑːn] ['koʊni] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] ['sʌmər] . ”
I'd go an ' make a pitch on Coney fer the summer . ”
ID 去 一个 - 制作 一个 沥青 在 科尼 fer 这 夏天 . ”

我打算去科尼岛应聘，争取在那里待一整个夏天。

“ [meɪk] [ə; eɪ] [wʌt] ? ”
“ Make a what ? ”
“ 制作 一个 什么 ? ”

“做什么？”

“ [teɪk] [ə; eɪ] [frʌnt] — [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃoʊ] — [feɪk] - [ɪm] , [feɪk] - [ɪm] !
“ Take a front — set up a show — fake ' em , fake ' em !
“ 拿 一个 正面 — 放 向上 一个 展示 — 伪造的 - 呃 , 伪造的 - 呃 !

“摆出一副姿态——做场表演——骗骗他们，骗骗他们！”

[ɔːl] [ðə; ði] ['sʌkərz] [eint] [bɪn] [stʌŋ] [jet] . . . .
All the suckers ain't been stung yet . . . .
全部 这 傻瓜 不是 到过 被蜇了 然而 . . . .

还没所有的傻瓜都被蛰过呢.....

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] ['fɝː, 'fɛr] [ðæt] , [aɪˈd][goʊ] - - ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ][stɑːrt] .
An ' if I didn't have the money fer that , I'd go boostin ' fer a start .
一个 - 如果 我 没有 有 这 钱 fer 那 , ID 去 - - fer 一个 开始 .

如果我没有钱，我就会先去偷窃。

[aɪ][hæd; həd] [ˌfɪfˈtiːn] ['buːstəz] - [en] ['ʌndər] [ˌem 'iː] .
I had fifteen boosters ' n under me onct .
我 有 十五 助推器 - n 在下面 我 仅限 .

我打了十五针加强针，然后就没再打了。

[juːz] [gaɪz] [ðæt] [θɪŋk] [tiː 'eɪtʃ] - [oʊni] [wei] [tuː; tə]['kɑːlər][ðə; ði] [kʊʃ] [ɪz][tuː; tə][goʊ] [swet] ['fɝː, 'fɛr][ˌaɪ 'tiː]
Youse guys that think th ' on'y way to collar the cush is to go sweat fer it
尤瑟 伙计们 那 思考 th - 仅限 方式 到 衣领 这 库什 是 到 去 汗 fer 它
,
,
,

你们这些认为只有拼命努力才能赢得芳心的人，

[laɪk] ['nɪgər] — [jʌ] [meɪk] [ˌem 'iː]['taɪərd] ! ”
like niggers — yuh make me tired ! ”
喜欢 黑鬼 — 嗯 制作 我 疲劳的 ! ”

像黑鬼一样——你们真让我厌烦！

“ [tɜːrk] ” [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɑːrkli] .
“ Turk ” shook his head darkly .
“ 土耳其人 ” 摇晃 他的 头 黑暗 .

“土耳其人”阴沉地摇了摇头。

“ [ðɪs] - [es] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['fɝː, 'fɛr] [maɪn] . ”
“ This ' s good enough fer mine . ”
“ 这 - s 好的 足够的 fer 矿 . ”

“这对我来说就足够好了。”

“ [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ”
“ Sure , it is , ”
“ 当然 , 它 是 , ”

“当然是这样。”

“ [ʃaɪn] ” [sniəd] .
“ Shine ” sneered .
“ 闪耀 ” 冷笑 .

“闪耀”冷笑道。

“ [jʌ] [dəunt] [noʊ] ['eni] ['betər] .
“ Yuh don't know any better .
“ 嗯 不 知道 任何 更好的 .

你不懂事。

- ['nevər] [druː] ['eni] ['betər] .
Yuh've never drew any better .
- 绝不 画 任何 更好的 .

你的画技从未如此精湛。

[ɪf] - [bɪn]
If yuh'd been
如果 - 到过

如果你当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æn; ən] - ['^əjldi] ['simpsn] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [frʌnt] [ɑːn] [tɪliːəs] [wɔːk] ,
with me an ' Goldy Simpson when we had the front on Tilyou's Walk ,
和 我 一个 - 戈尔迪 辛普森 什么时候 我们 有 这 正面 在 蒂柳的 走 ,

我和戈尔迪·辛普森一起，当时我们在蒂尤步道的前面，

[wiːd] - [ə; eɪ] - [ʃoʊd] [jʌ] [laɪf] — [laɪf] !
we'd ' a ' showed yuh life — life !
我们会 - 一个 - 显示 嗯 生活 — 生活 !

我们向你展示了生活——生活！

" [hiː; hi] ['pɑːlɪʃt] [ə'nʌðər] ['æp(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːv] [ænd; ənd][sæŋk][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

"	He	polished	another	apple	on	his	shirt	sleeve	and	sank	his	teeth	in	it
"	他	抛光	其他	苹果	在	他的	衬衫	袖子	和	沉没	他的	牙齿	在	它

['sævɪdʒli] .

savagely	.
野蛮地	.

他用衬衫袖子擦了擦另一个苹果，然后狠狠地咬了一口。

['stɜːrtən] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

Sturton	did	not	reply	.
斯特顿	做过	不是	回复	.

斯特顿没有回复。

[ðeɪ] [eɪt] [ɪn] ['saɪləns] .

They	ate	in	silence	.
他们	吃	在	沉默	.

他们默默地吃着。

“ [ʃaɪn] " [wʌz; wəz] [ber] - ['fʊtɪd] .

“	Shine	"	was	bare	-	footed	.
"	闪耀	"	曾是	裸	-	有脚的	.

“闪耀”是光着脚的。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['æplz] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['strɪŋər] [ðæt]

He	had	taken	off	his	shoes	to	reach	the	apples	,	standing	on	a	stringer	that
他	有	已采取	离开	他的	鞋	到	抵达	这	苹果	,	常设	在	一个	纵梁	那

[wʌz; wəz] [ə'wɔːʃ] .

was	awash	.
曾是	淹没	.

他脱掉鞋子去够苹果，站在一根被水淹没的细绳上。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [niːz] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [naʊ] ,

He	drew	his	knees	up	to	his	chin	now	,
他	画	他的	膝盖	向上	到	他的	下巴	现在	,

他现在把膝盖蜷到了下巴那里。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

to	keep	his	feet	within	the	narrow	cover	of	the	shade	,
到	保持	他的	脚	之内	这	狭窄的	覆盖	的	这	阴影	,

为了让他的双脚始终保持在阴凉处的狭窄遮蔽范围内，

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

and	he	sat	like	a	monkey	in	a	cage	,
和	他	卫星	喜欢	一个	猴	在	一个	笼	,

他像笼中猴子一样坐着，

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊlwərks] ['enviəsli] [æt; ət][ðə; ði] [friː] [laɪf][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən]['rɪvər] .

looking	over	the	bulwarks	enviously	at	the	free	life	on	the	open	river	.
寻找	超过	这	堡垒	羡慕地	在	这	自由的	生活	在	这	打开	河	.

站在舷墙上，羡慕地望着开阔河面上自由自在的生活。

[wen] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] ['liːoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊni] ['aɪlənd] [fliːt] [keɪm] ['pædlɪŋ] [daʊn] [striːm]

When	the	steamboat	Leo	of	the	Coney	Island	fleet	came	paddling	down	stream
什么时候	这	汽船	狮子座	的	这	科尼	岛	舰队	来了	划桨	向下	溪流

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

towards	him	,
向	他	,

当康尼岛船队的汽船“利奥”号顺流而下向他驶来时，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][æz; əz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [spaɪt] [ʌv; əv] [feɪt] .

he	took	her	appearance	at	that	moment	as	a	particular	spite	of	fate	.
他	采取	她	外貌	在	那	片刻	作为	一个	特别的	尽管如此	的	命运	.

他认为她此刻的出现是对命运的特殊捉弄。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paɪlətˌhaʊs] ;

The	captain	was	at	a	window	of	the	pilothouse	;
这	队长	曾是	在	一个	窗户	的	这	驾驶室	;

船长当时正站在驾驶室的窗户边;

[ðə; ði][fɜːrst] [meit] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [huː] [wɜːr; wər]

the	first	mate	was	standing	over	a	group	of	deckmen	who	were
这	第一的	伴侣	曾是	常设	超过	一个	团体	的	甲板水手	WHO	是

大副站在一群甲板水手上方，他们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

['hɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊp] [ðæt] [reɪzd] [ə; eɪ] ['fendər] ;

hauling	on	the	rope	that	raised	a	fender	;
运输	在	这	绳索	那	提高	一个	挡泥板	;

拉动升起挡泥板的绳子;

[ə; eɪ] ['weɪtər] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrwərd] ['gæŋweɪ] , ['aɪd(ə)l] .

a	waiter	leaned	on	the	shutter	of	a	forward	gangway	,	idle	.
一个	服务员	倾斜	在	这	快门	的	一个	向前	舷梯	,	闲置的	.

一名服务员倚在前方舷梯的卷帘门上，无所事事。

[ænd; ənd] “ [ʃaɪn] ” [sɔː] [hɪz; ɪz][pæst] [floʊt] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [laɪk] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .

And	“	Shine	”	saw	his	past	float	by	him	,	in	the	sunlight	,	like	a	vision	.
和	“	闪耀	”	锯	他的	过去的	漂浮	经过	他	,	在	这	阳光	,	喜欢	一个	想象	.

“闪耀”看到他的过去在阳光下像幻象一样在他眼前浮现。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪliəsli] .

He	watched	it	biliously	.
他	观看	它	胆汁	.

他怒气冲冲地看着。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrwərd]['kæbɪn][ə; eɪ] [θɪn] [kɜːrl][ʌv; əv] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [aʊt] ,

From	a	port	of	the	forward	cabin	a	thin	curl	of	smoke	was	drifting	out	,
从	一个	港口	的	这	向前	舱	一个	薄的	卷曲	的	抽烟	曾是	漂流	出去	,

从前舱的舷窗飘出一缕淡淡的烟雾。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ] [kən'tentɪd] ['stoʊkər] [lɔlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] [dek] [wɪ'ðɪn] ,

and	he	imagined	a	contented	stoker	lolling	on	the	warm	deck	within	,
和	他	想象	一个	满足	司炉	懒散	在	这	温暖的	甲板	之内	,

他想象着一个心满意足的司炉工懒洋洋地躺在温暖的甲板上。

['sʌkɪŋ] [ðə; ði] [riːd] [stem] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrnkɑːb][paɪp] .

sucking	the	reed	stem	of	a	corncob	pipe	.
吸吮	这	芦苇	干	的	一个	棒子	管道	.

吸吮玉米芯烟斗的芦苇杆。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [boʊt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ə'faɪr][baɪ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪgəret]

He	remembered	a	boat	that	had	been	set	afire	by	the	butt	of	a	cigarette
他	记得	一个	船	那	有	到过	放	着火	经过	这	屁股	的	一个	卷烟

[θroʊn] ['oʊvərbɔːrd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] [dek] [ænd; ənd] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,

thrown	overboard	from	an	upper	deck	and	carried	by	the	wind	,
抛掷	落水	从	一个	上	甲板	和	携带	经过	这	风	,

他记得有一艘船，船上有人从上层甲板扔下烟头，烟头被风吹到船外，点燃了船火。

[θruː] [ðæt] ['veri] [pɔːrt] , ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊps] [ænd; ənd][rægz][ænd; ənd] [peɪnt] - [pɔts][ʌv; əv] [ðæt] ['kæbɪn]

through	that	very	port	,	into	the	ropes	and	rags	and	paint	-	pots	of	that	cabin
通过	那	非常	港口	,	进入	这	绳索	和	破布	和	画	-	锅	的	那	舱

,

,

,

穿过那个港口，进入那间小屋的绳索、破布和油漆罐中，

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði]['smoʊkər][ɪn][ðer; ðər] , [naʊ] , [wʊd] [stɑːrt][ə; eɪ] [bleɪz] .

he	hoped	the	smoker	in	there	,	now	,	would	start	a	blaze	.
他	希望	这	吸烟者	在	那里	,	现在	,	会	开始	一个	火焰	.

他希望里面那个抽烟的人能引发火灾。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði][oʊld] [tʌb] [wʊd] [bɜːrn] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	hoped	the	old	tub	would	burn	before	his	eyes	.
他	希望	这	老的	浴缸	会	烧伤	前	他的	眼睛	.

他希望那旧浴缸在他眼前燃烧殆尽。

“ [dʒiː] !

“	Gee	!
”	吉	!

“哎呀！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['smoʊkɪn] - [ə; eɪ] ['dʌtʃmənz] [paɪp] .

“	He	must	be	smokin	'	a	Dutchman's	pipe	.
”	他	必须	是	吸烟	-	一个	荷兰人的	管道	.

“他肯定在抽荷兰烟斗。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	193	]
”	[	页	-	]

“[第 193 页]

[wen] [ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz] [ə'brest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['stɜːrtən] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] [ʌp] .

When	the	steamer	was	abreast	of	them	,	Sturton	suddenly	jumped	up	.
什么时候	这	汽船	曾是	并排	的	他们	,	斯特顿	突然	跳了起来	向上	.

当轮船与他们并排行驶时，斯特顿突然跳了起来。

“ [ðæts] [əˈfaɪr] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	That's	afire	,	ain't	it	?
”	那就是	着火	,	不是	它	?

“那里着火了，对吧？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

”	It	was	;
”	它	曾是	;

确实如此；

[ænd; ənd] “ [ʃaɪn] ” [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [baɪ][ðə; ði] [jel] [ʌv; əv]

and	“	Shine	”	came	to	his	feet	as	if	he	had	been	lifted	by	the	yell	of
和	“	闪耀	”	来了	到	他的	脚	作为	如果	他	有	到过	抬起	经过	这	叫喊	的

[dɪ'rɪʒn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] .

derision	with	which	he	greeted	the	fact	that	it	was	a	fire	.
嘲笑	和	哪个	他	问候	这	事实	那	它	曾是	一个	火	.

“闪耀”站了起来，仿佛被那声嘲笑的叫喊声托了起来，因为他发现那是一场火灾。

“ [haɪ] - [jiː] !
“ Hi - yi !
” 你好 - 易 !

“嗨呀!

['sɜːrkə] - [ə; eɪ] - [ˌeɪ 'piː] !
Ca - a - ap !
ca - 一个 - ap !

卡-阿-阿普!

[mʌkə] - [haɪ] !
Mucka - hi !
穆卡 - 你好 !

嗨!

[eint] [waɪ] - [ə'faɪr] ?
Ain't y ' afire forrud ?
不是 是 - 着火 前鲁德 ?

你难道不着火吗?

” [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .
” He waved his arms and pointed .
” 他 挥手 他的 武器 和 尖 .

他挥舞着手臂，指着某处。

“ - ['smoʊkɪn] - [ɪn][ðə; ði] [piːk] !
“ Yuh're smokin ' in the peak !
” - 吸烟 - 在 这 顶峰 !

“你正处于巅峰状态！”

” ['stɜːrtən] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [be'ləud] , “ [smoʊk] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] !
” Sturton put his hands to his cheeks and bellowed , “ Smoke up in front !
” 斯特顿 放 他的 双手 到 他的 脸颊 和 咆哮 , “ 抽烟 向上 在 正面 !

斯特顿双手捂住脸颊，大声喊道：“前面放烟！”

” [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [druː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['faiəmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪrhaʊs] ;
” Their voices drew the other firemen from the pierhouse ;
” 他们的 声音 画 这 其他 消防员 从 这 码头小屋 ;

他们的声音吸引了码头上的其他消防员过来;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðiːz] [men] ['ʃaʊtɪd] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] “ [ʃaɪn] ” [bɔːld] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,
and while these men shouted questions and “ Shine ” bawled replies ,
和 尽管 这些 男人 喊叫 问题 和 “ 闪耀 ” 嚎啕大哭 回复 ,

当这些人大声提问时，“Shine”则大声回答，

[ə; eɪ][kraɪ][wʌz; wəz] [reɪzd] [ɑːn][ðə; ði]['liːoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['pænɪk] [ə'krɔːs]
a cry was raised on the Leo and the passengers started a panic across
一个 哭 曾是 提高 在 这 狮子座 和 这 乘客 开始 一个 恐慌 穿过
[hɜːr; hər] [deks] .
her decks .
她 甲板 .

“利奥”号上响起了一声尖叫，乘客们开始在甲板上惊慌失措。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [hɜːr; hər] ['wɪs(ə)l] [ʃrɪld] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ; ['kæptɪn]
Almost immediately , her whistle shrilled the repeated signal of distress ; Captain
几乎 立即地 , 她 哨 尖锐的 这 重复 信号 的 痛苦 ; 队长
['kiːθliː] ['ɔːrdərd] “ [kæst] [ɔːf] ,
Keighley ordered “ Cast off ,
基斯利 订购 “ 投掷 离开 ,

几乎就在同时，她的哨声再次发出刺耳的求救信号；基斯利船长命令道：“解缆起航，

[bɔɪz] ; " [ænd; ənd] " [ʃaɪn] " [ræn] , [ber] - ['fʊtɪd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti] .

boys	;	"	and	"	Shine	"	ran	,	bare	-	footed	,	to	his	duty	.
男孩们	;	"	和	"	闪耀	"	跑	,	裸	-	有脚的	,	到	他的	责任	.

男孩们;"和"闪耀"光着脚跑去履行他的职责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər][ɪn][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ['boʊts] ['stɔrz] ,

IT	proved	to	be	a	small	fire	in	the	excursion	boat's	stores	,
它	已证实	到	是	一个	小的	火	在	这	短途旅行	船的	商店	,

事实证明，这只是游览船储藏室里的一场小火灾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌdsn] [daʊst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][ʌv; əv][hoʊz] .

and	the	Hudson	doused	it	with	a	single	line	of	hose	.
和	这	哈德逊	浇灭	它	和	一个	单身的	线	的	软管	.

哈德逊河用一根水管将其浇灭。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [smoʊk] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

But	there	was	much	smoke	and	more	confusion	in	the	bow	of	the
但	那里	曾是	很多	抽烟	和	更多的	困惑	在	这	弓	的	这

['stiːmboʊt] ;

steamboat	;
汽船	;

但汽船船头却浓烟滚滚，一片混乱；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['hʌdsn] [druː] [ɔːf][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːoʊ][tuː; tə][swɑːb]

and	when	the	Hudson	drew	off	and	left	the	crew	of	the	Leo	to	swab
和	什么时候	这	哈德逊	画	离开	和	左边	这	全体人员	的	这	狮子座	到	拭子

[daʊn] [ðə; ði] [wet] [deks] ,

down	the	wet	decks	,
向下	这	湿的	甲板	,

当"哈德逊"号驶离，留下"利奥"号的船员们擦拭潮湿的甲板时，

" [ʃaɪn] " [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrˌpiːk; 'foʊrˌpiːk][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] — [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [paɪl][ʌv; əv]

"	Shine	"	was	hidden	in	the	forepeak	of	the	steamer	—	behind	a	pile	of
"	闪耀	"	曾是	隐	在	这	前峰	的	这	汽船	—	在后面	一个	桩	的

[kʌt] [reɪlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] ['bæləst] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] — ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

cut	rails	that	were	used	to	ballast	the	nose	of	the	boat	—	listening	to	the
切	铁轨	那	是	用过的	到	压载物	这	鼻子	的	这	船	—	聆听	到	这

['nɔɪzɪz] [ˌoʊvər'hed] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['pleɪɪŋ] ['truːənt] .

noises	overhead	like	a	boy	playing	truant	.
噪音	开销	喜欢	一个	男生	玩耍	逃学	.

"闪耀"藏在汽船的前舱里——在一堆用来压舱船头的锯断铁轨后面——像个逃学的孩子一样，听着头顶上的声音。

[noʊ][wʌn] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [frend] ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] , [ðə; ði][eks] -

No	one	knew	he	was	there	,	except	his	friend	Doherty	,	the	ex	-
不	一	知道	他	曾是	那里	,	除了	他的	朋友	多尔蒂	,	这	前任	-

['faɪərmən] ,

fireman	,
消防队员	,

除了他的朋友、前消防员多尔蒂之外，没有人知道他在那里。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːoʊ] . “
whom he had found on the lower deck of the Leo . “
谁 他 有 成立 在 这 降低 甲板 的 这 狮子座 . “

他在“利奥号”的下层甲板上发现了这个人。

- [es][ɔːl] [raɪt] , ['ʃɔːrti] , ”
' S all right , Shorty , ”
- S 全部 正确的 , 矮子 , ”

“没事的，小矮子。”

“ [ʃaɪn] ” ['wɪspəd] .
“ Shine ” whispered .
“ 闪耀 ” 低声说道 .

“闪耀吧。”他低声说道。

“ [aɪ] [bɪn] [nɑːkt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]
“ I been knocked out by the
“ 我 到过 敲门 出去 经过 这

“我被击倒了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[smʌdʒ] , [siː] ?
smudge , see ?
弄脏 , 看 ?

污渍，看到了吗?

[aɪ] [fel] [daʊn] [ðə; ði] [hætʃ] [hɪr] , [æn; ən] - [wʌz; wəz] [bʌmpt] [stɪf] .
I fell down the hatch here , an ' was bumped stiff .
我 跌倒 向下 这 孵化 这里 , 一个 - 曾是 撞 僵硬的 .

我掉进了这个舱口，被撞得浑身僵硬。

[meɪk] [jɜːr'sɛlf] [skers] [naʊ] , [æn; ən] - [let] [wʌn][oʊ] - [ðoʊz] ['dɛk.ərz] [fɪn] - [ˌem 'iː] .
Make yerself scarce now , an ' let one o ' those deckers fin ' me .
制作 你自己 稀少 现在 , 一个 - 让 一 o - 那些 德克尔斯 鳍 - 我 .

你现在赶紧躲起来，让那些劫匪来抓我。

[ɪl] [reɪz] [ə; eɪ] ['hɑːlər] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Ill raise a holler in a minute .
患病的 增加 一个 抱怨 在 一个 分钟 .

我马上就喊一声。

” ['doʊɜ-ti, 'dɔrti, 'dɑːhɜ-ti] [ri'triːtid] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .
” Doherty retreated unobserved .
” 多尔蒂 撤退 未被观察到的 .

多尔蒂悄无声息地撤退了。

[wen] [ɔːl] [wʌz; wəz]['kwaɪət] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði]['liːoʊ] ,
When all was quiet again on the Leo ,
什么时候全部 曾是 安静的 再次 在 这 狮子座 ,

当狮子座上再次恢复平静时，

[ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['foʊksl] [hɜːrd] [æn; ən] ['ægənaɪzd] ['məʊnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
the men in the forecastle heard an agonized moaning on the other side of the
这 男人 在 这 前甲板 听到 一个 痛苦的 呻吟 在 这 其他 边 的 这
['fɔːrwərd] ['bʌlkhed] ,
forward bulkhead ,
向前 舱壁 ,

前甲板上的水手们听到前舱壁另一侧传来痛苦的呻吟声。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] “ [ʃaɪnz] ” [eɪd][wɪð; wɪθ] [oʊðz] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .

and	came	to	“	Shine's	”	aid	with	oaths	of	amazement	.
和	来了	到	“	闪耀的	”	援助	和	誓言	的	惊愕	.

并带着惊叹之情前来帮助“闪耀”。

[ðeɪ] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm; ɪm] , ['lɪmpɪŋ] ['wiːkli] , [æft] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] .

They	raised	him	up	the	ladder	and	supported	him	,	limping	weakly	,	aft	to	the	bar	.
他们	提高	他	向上	这	梯子	和	有	他	,	跛行	弱	,	后部	到	这	酒吧	.

他们把他扶上梯子，搀扶着一瘸一拐、虚弱地走到吧台后面。

[hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk] [pə'θetɪkli] , “ [hæv; həv] [ə; eɪ] ['gɑːrgl] , [bɔɪz] , [ɑːn] [ˌem 'iː] .

He	said	in	a	voice	that	shook	pathetically	,	“	Have	a	gargle	,	boys	,	on	me	.
他	说	在	一个	嗓音	那	摇晃	可悲地	,	“	有	一个	漱口	,	男孩们	,	在	我	.

他用颤抖着的声音可怜兮兮地说：“孩子们，请你们漱漱口吧，我请你们。”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃ] ['θɔːtflnəs] [ɪn] [peɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

”	And	he	said	it	with	such	an	effect	of	unselfish	thoughtfulness	in	pain	that	it	won	them	all	.
”	和	他	说	它	和	这样的	一个	影响	的	无私	深思熟虑	在	疼痛	那	它	韩元	他们	全部	.

“他带着无私的同情和痛苦说出这句话，打动了所有人。”

[wen] ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] [rɪ'tɜːrnd] ['fɔːrwərd] ,

When	Doherty	returned	forward	,
什么时候	多尔蒂	返回	向前	,

当多尔蒂回到前锋位置时，

[hiː; hi] [faʊnd] “ [ʃaɪn] ” [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [əd'maɪərɪŋ] ['dɛk.ərz] [huː] [wɜːr; wər] “ ['gɑːglɪŋ]

he	found	“	Shine	”	the	centre	of	a	ring	of	admiring	deckers	who	were	“	gargling
他	成立	“	闪耀	”	这	中心	的	一个	戒指	的	钦佩	德克尔斯	WHO	是	“	漱口

他发现“闪耀”被一群仰慕他的甲板工人簇拥着，他们正“咕噜咕噜”地叫着。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	196	]
”	[	页	-	]

“[第 196 页]

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɔːl] ['sɪmpəθi] .

around	him	in	all	sympathy	.
大约	他	在	全部	同情	.

周围的人都对他表示同情。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krɪpld] [saɪd] ; [ə'nʌðər] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] .

One	of	them	was	rubbing	his	crippled	side	;	another	supported	him	by	the	arm	.
一	的	他们	曾是	擦	他的	残疾的	边	;	其他	有	他	经过	这	手臂	.

其中一人揉着他受伤的侧身；另一人扶着他的胳膊。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪnsɪŋ] [hə'roʊɪkli] .

He	was	wincing	heroically	.
他	曾是	畏缩	英勇地	.

他痛苦地皱着眉头，姿态英勇。

“ [kʌm] [ɪn] , [ˈʃɔːrti] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] .

“	Come	in	,	Shorty	,	”	he	gasped	.
”	来	在	,	矮子	,	”	他	倒吸一口气	.

“进来吧，矮子，”他喘着气说。

“ [ˈhwʌtəl] [jʌ] [hæv; həv] ? . . .

“	What'll	yuh	have	?	.	.	.
”	什么会	嗯	有	?	.	.	.

“你想吃什么？.....

[ðæts] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] , [naʊ] , [bɔɪz] .

That's	all	to	the	good	,	now	,	boys	.
那就是	全部	到	这	好的	,	现在	,	男孩们	.

这下好了，孩子们。

[aɪm][ɔːl] [raɪt] .

I'm	all	right	.
我是	全部	正确的	.

我没事。

[ˌdʒiː ˈaɪ] - [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [bɪr] .

Gi	'	me	a	beer	.
gi	-	我	一个	啤酒	.

给我来瓶啤酒。

” [hiː; hi] [liːnd] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [smaɪld] [ɪnˈgeɪdʒɪŋli] .

”	He	leaned	up	against	the	bar	and	smiled	engagingly	.
”	他	倾斜	向上	反对	这	酒吧	和	微笑	引人入胜	.

他倚在吧台上，露出迷人的微笑。

“ [ðɪsɪz] [ɑːn][ˌem ˈiː] .

“	This's	on	me	.
”	这是	在	我	.

“这都是我的错。”

[seɪ] , [aɪ] [pʊl] [aʊt] [ˈsɪksti] - [sɪks] [plʌŋks] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

Say	,	I	pull	out	sixty	-	six	plunks	a	month	,
说	,	我	拉	出去	六十	-	六	噗通	一个	月	,

假设我一个月拿出六十六块钱，

[æn; ən] - [noʊ] [mɔːr] [tʃæns] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ ˈtiː] - [æn; ən][ə; eɪ] - [bæŋk] .

an	'	no	more	chance	to	spend	it	'	an	a	savin's	bank	.
一个	-	不	更多的	机会	到	花费	它	-	一个	一个	-	银行	.

而且再也没有机会把钱存入储蓄银行了。

[wʌt] [diː] - [jʌ] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] ?

What	d	'	yuh	think	o	'	that	?
什么	d	-	嗯	思考	o	-	那	?

你觉得怎么样?

[gɪv] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [hɑːtɪst] [dʒɑːb][ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [oʊl] - [en iː] - [jɔːk] ,

Give	a	man	the	hottest	job	in	Little	ol	'	Ne	'	York	,
给	一个	男人	这	最热门	工作	在	小的	ol	-	ne	-	约克	,

给一个男人一份纽约最热门的工作，

[æn; ən] - [wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][draɪ] !

an	'	want	to	keep	him	on	the	dry	!
一个	-	想	到	保持	他	在	这	干燥	!

并且想让他保持干燥!

[wɒts] [jɔːrz] ?

What's	yours	?
是什么	你的	?

你的呢?

" [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['witisizəmz] [wɪð; wɪθ] [ə'pri:ʃətɪv] [gə'fɔ:z] ,
" They received his delicate witticisms with appreciative guffaws ,
" 他们 已收到 他的 精美的 妙语 和 欣赏的 大笑 ,

"他们听了他的妙语连珠，报以赞赏的笑声。"

[ænd; ənd][hi:; hi] [bi:md] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɔ:rdʒi'æləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tu:; tə] [drɪŋk] .
and he beamed with the cordiality of his invitations to drink .
和 他 光束 和 这 亲切 的 他的 邀请函 到 喝 .

他笑容满面，热情地邀请大家喝酒。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [hu:] [hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
He was flushed with the pride of the native who has returned to his
他 曾是 酡 和 这 自豪 的 这 本国的 WHO 有 返回 到 他的
[oʊld] [hɔ:nts] ,
old haunts ,
老的 闹鬼的地方 ,

他满脸自豪，就像一个回到故乡的本地人一样。

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lu:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
rich with the loot of the
富有的 和 这 抢劫 的 这

因掠夺而富有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

['eɪliən] .
alien .
外星人 .

外星人。

" [ðɪs] - [es][ɑ:n][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] .
" This ' s on me , " he kept repeating .
" 这 - s 在 我 , " 他 保留 重复 .

"这都是我的错，"他不停地重复着。

" ['hwʌtəl] [jʌ] [hæv; həv] ?
" What'll yuh have ?
" 什么会 嗯 有 ?

"你要点什么？"

" ['soʊdə] [fɪzd] , [bɪr] [frɔ:θt] , ['wɪski] [klʌkt] [ɪn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] .
" Soda fizzed , beer frothed , whiskey clucked in the neck of the bottle .
" 苏打 冒泡 , 啤酒 起泡的 , 威士忌酒 咯咯叫 在 这 脖子 的 这 瓶子 .

"汽水嘶嘶作响，啤酒泡沫翻腾，威士忌在瓶颈处发出咯咯声。"

[ðə; ði] [braʊn] [hændz] [went] ['oʊvər][ðə; ði][bɑ:r][ɪn][æn; ən] ['i:gər] ['skræmb(ə)l] ,
The brown hands went over the bar in an eager scramble ,
这 棕色的 双手 去 超过 这 酒吧 在 一个 渴望的 争夺 ,

那双棕色的手急切地越过吧台，

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt] ['bɑ:rˌki:pər] ['dʒʌgld] [wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] , ['bɔtlz] , ['saɪfənz] [ænd; ənd][bɑ:ksɪz][ʌv; əv]
and the fat barkeeper juggled with glasses , bottles , siphons and boxes of
和 这 胖的 酒保 杂耍 和 眼镜 , 瓶子 , 虹吸管 和 盒子 的
[sɪ'gɑ:rz] [laɪk] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [mə'dʒɪʃn] .
cigars like a stage magician .
雪茄 喜欢 一个 阶段 魔术师 .

胖胖的酒吧老板像个舞台魔术师一样，耍弄着酒杯、酒瓶、虹吸管和雪茄盒。

“ [ʃʊr] . . . . [ɑːn][ðə; ði] [sprɪŋ] [laɪn] . . . .
“ Sure . . . . On the spring line . . . .
“ 当然 . . . . 在 这 春天 线 . . . .

“当然……在春线上……”

[tiː ˈeɪtʃ] - [oʊl] - [ˈsaiərəs] . . . . [hæv; həv][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] , [ðen] . . . .
Th ' ol ' Cyrus . . . . Have a cigar , then . . . .
钍 - ol - 赛勒斯 . . . . 有 一个 雪茄 , 然后 . . . .

老赛勒斯……那就抽根雪茄吧……

[ðɪs] - [es][ɑːn][ˌem ˈiː] .
This ' s on me .
这 - s 在 我 .

这都怪我。

” [ˈdoʊɝti, ˈdɔrti, ˈdɑːhɝti] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [ˈlisnd] [ˈsaʊərli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv][ðə; ði]
” Doherty , in the background , listened sourly to the laughter of the
” 多尔蒂 , 在 这 背景 , 听着 酸涩地 到 这 笑声 的 这

,
deckmen ,
甲板水手 ,

多尔蒂在后面，酸溜溜地听着甲板水手们的笑声。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [ˈgriːnˌbæks] [wɪtʃ] “ [ʃaɪn] ” [druː] [frʌm; frəm]
until he saw the size of the roll of greenbacks which “ Shine ” drew from
直到 他 锯 这 尺寸 的 这 卷 的 绿钞 哪个 “ 闪耀 ” 画 从
[hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] - [ˈpɑːkɪt] .
his trousers ' pocket .
他的 裤子 - 口袋 .

直到他看到“闪耀”从裤兜里掏出的那一大卷美元钞票。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [læst] [ˈheɪsti] [gʌlp] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði]
Then he took a last hasty gulp of liquor and stood looking fixedly at the
然后 他 采取 一个 最后的 仓促 咕噜 的 酒 和 站立 寻找 固定地 在 这
[ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈempti] [glæs] .
bottom of his empty glass .
底部 的 他的 空的 玻璃 .

然后他匆匆喝了最后一口酒，呆呆地望着空酒杯的底部。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [ˈelbəud] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] “ [ʃaɪn] .
He put it down on the bar and elbowed his way to “ Shine .
他 放 它 向下 在 这 酒吧 和 肘击 他的 方式 到 “ 闪耀 .

他把东西放在吧台上，用胳膊肘挤到“闪耀”酒吧。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 198]
” [页 -]

“[第 198 页]

“ [hæv; həv] [əˈnʌðər] , [ˈʃɔːrti] ? ”
“ Have another , Shorty ? ”
“ 有 其他 , 矮子 ? ”

“再来一杯，小矮子？”

“ [nɔː] .
“ Naw .
“ 不 .

“不。”

[aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] .
I've had enough .
我已经 有 足够的 .

我受够了。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] " [ʃaɪnz] " ['elboʊ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ænd; ənd] [slɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [saɪd,waɪz]
" He touched " Shine's " elbow significantly and slid his eyes around in a sidewise
" 他 感动 " 闪耀的 " 弯头 显著地 和 滑行 他的 眼睛 大约 在 一个 横向
['stɛlθinəs] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
stealthiness without moving his head .
隐蔽性 没有 移动 他的 头 .

他用力碰了碰"闪耀"的胳膊肘，然后悄无声息地侧目环顾四周，头却纹丝不动。

" - !
" Nittsy !
" - !

"妮特西！

" [hiː; hi] [sed] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" he said , out of the corner of his mouth .
" 他 说 , 出去 的 这 角落 的 他的 嘴 .

"他从嘴角挤出这句话。"

" [ʃaɪn] " ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]
" Shine " finished his glass , shook hands with the circle , and followed his
" 闪耀 " 完成的 他的 玻璃 , 摇晃 双手 和 这 圆圈 , 和 随后 他的
[frend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .
friend to the gangway .
朋友 到 这 舷梯 .

"闪耀"喝完了杯中的酒，与众人握手，然后跟着朋友走向舷梯。

" [wɒts] [ʌp] ?
" What's up ?
" 是什么 向上 ?

"这是怎么回事?

" ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] [siːmd] [ɪm'bærəst] .
" Doherty seemed embarrassed .
" 多尔蒂 似乎 尴尬的 .

多尔蒂似乎有些尴尬。

" [wel] , [seɪ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [ðeə(r)] [ə; eɪ] [gæŋ] [oʊ] - [strɔːŋ] - [ɑːrmz] .
" Well , say , " he explained , under his breath , " they're a gang o ' strong - arms .
" 出色地 , 说 , " 他 解释 , 在下面 他的 气息 , " 它们是 一个 帮派 o - 强的 - 武器 .

"嗯，这么说吧，"他低声解释道，"他们是一群打手。"

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - [skerd] [ðeid] [get] [jʌ] ['loʊdɪd] [æn; ən] - [ʃʌv] [jʌ] ['fɝːː, 'fɛr] [jər] [wɑːd] . "
I was a - scared they'd get yuh loaded an ' shove yuh fer yer wad . "
我 曾是 一个 - 害怕的 他们会 得到 嗯 已加载 一个 - 推 嗯 fer 你的 瓦德 . "

我当时真怕他们会把你灌醉，然后把你逼到绝境。

" [ʃaɪn] " [læft] .
" Shine " laughed .
" 闪耀 " 笑了 .

"闪耀"笑了。

" [aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðæt] [bʌntʃ] [oʊ] -
" I guess there's no one in that bunch o '
" 我 猜测 有 不 一 在 那 束 o -

"我猜那群人里没有一个人....."

- [bɑːs] [kʊd; kəd] [frɪsk] [ˌem 'iː] ['eni] .
' bos could frisk me any .
- 博斯 可以 搜身 我 任何 .

老板可以随时搜身。

" ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] ['rɪgəld] [ænd; ənd] [grɪnd] .
" **Doherty** **wriggled** **and** **grinned** **.**
" 多尔蒂 扭动 和 咧嘴一笑 .

多尔蒂扭动着身子，咧嘴一笑。

" ['wʌtɝ, 'hwʌtɝ] [jʌ] ['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] ? "
" **What're** **yuh** **goin** **'** **to** **do** **?** **"**
" 是什么 嗯 去 - 到 做 ? "

"你打算怎么办？"

" [ˌem 'iː] ? "
" **Me** **?** **"**
" 我 ? "

"我？"

" [ʃaɪn] " [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃʌtər]
" **Shine** **"** **leaned** **on** **the** **shutter**
" 闪耀 " 倾斜 在 这 快门

"闪耀"倚在快门上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **199** **]**
[页 -]

[第199页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd][spæt][æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] .
of **the** **gangway** **and** **spat** **at** **the** **water** **.**
的 这 舷梯 和 争吵 在 这 水 .

他走到舷梯上，朝水里吐了口唾沫。

" [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] ['koʊni] [æn; ən] - [bæk] .
" **I'm** **goin** **'** **to** **Coney** **an** **'** **back** **.**
" 我是 去 - 到 科尼 一个 - 后退 .

"我要去科尼岛，然后返回。"

" [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [swiːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] — [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [smel] [ʌv; əv]
" **The** **smell** **of** **the** **past** **was** **sweet** **in** **his** **nostrils** **—** **that** **indescribable** **smell** **of**
" 这 闻 的 这 过去的 曾是 甜的 在 他的 鼻孔 — 那 无法形容 闻 的
[æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ['stiːmˌboʊts] ['loʊər] [dek] — [ðə; ði]['bɪldʒi] [smel] [ʌv; əv] [tʃɪl] ['dæmpnəs] ,
an **excursion** **steamboat's** **lower** **deck** **—** **the** **bilgy** **smell** **of** **chill** **dampness** **,**
一个 短途旅行 汽船的 降低 甲板 — 这 船底 闻 的 寒意 潮湿 ,

"过去的气息在他鼻腔中萦绕，带着一丝甜美——那是游船下层甲板上难以形容的气味——冰冷潮湿的舱底气味，

[sɔɪld] [peɪnt] [ænd; ənd] [steɪl] [hjuː'mænəti] .
soiled **paint** **and** **stale** **humanity** **.**
脏的 画 和 陈旧 人类 .

污浊的油漆和陈腐的人性。

[ðə; ði] ['tʃɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)l] - [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['ʌndər] [ðə; ði] [gɑːrd]
The **churning** **of** **the** **paddle** **-** **wheels** **and** **the** **swish** **of** **water** **under** **the** **guard**
这 搅拌 的 这 桨 - 车轮 和 这 嗖嗖 的 水 在下面 这 警卫
[fɪld] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'membər] ['mjuːzɪk] .
filled **his** **ears** **with** **a** **remembered** **music** **.**
已填 他的 耳朵 和 一个 记得 音乐 .

桨轮的搅动声和护栏下水流的嗖嗖声，让他耳边回荡起熟悉的音乐。

[hætlɪs] , ['kəʊtlɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] ,
Hatless **,** **coatless** **and** **in** **his** **bare** **feet** **,**
无帽 , 无外套 和 在 他的 裸 脚 ,

他没戴帽子，没穿外套，光着脚。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['gaɪlləs] [smaɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [lɔːŋ]
he **took** **the** **sunshine** **on** **a** **guileless** **smile** **and** **watched** **the** **shores** **of** **Long**
他 采取 这 阳光 在 一个 朴实 微笑 和 观看 这 海岸 的 长的
['aɪlənd] ['glaɪdɪŋ] [pæst][ɪn][ðer; ðər][oʊld] [fə'mɪliər] [weɪ] .
Island **gliding** **past** **in** **their** **old** **familiar** **way** **.**
岛 滑翔 过去的 在 他们的 老的 熟悉的 方式 .

他沐浴着阳光，脸上带着纯真的笑容，看着长岛的海岸线以熟悉的方式缓缓掠过。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒenərəs] [i'məuʃənz] ,
If **he** **had** **not** **been** **blinded** **by** **the** **light** **and** **by** **his** **own** **generous** **emotions** **,**
如果 他 有 不是 到过 失明 经过 这 光 和 经过 他的 自己的 慷慨的 情绪 ,

如果他没有被光芒和自己慷慨的情感蒙蔽双眼的话

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [sə'spɪʃəs] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]
he **might** **have** **seen** **something** **suspicious** **below** **the** **manner** **of** **his** **former**
他 可能 有 已见 某物 可疑的 以下 这 方式 的 他的 以前的
['mesˌmeɪt] ,
messmate **,**
同居伴侣 ,

他或许从这位前同事的举止中看出了一些可疑之处。

[huː] [piəd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪdɪd] [aɪz] [ðæt] ['ʃɪftɪd] ['kʌnɪŋli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt]
who **peered** **at** **nothing** **with** **shaded** **eyes** **that** **shifted** **cunningly** **and** **a** **smile** **that**
WHO 窥视 在 没有什么 和 阴影 眼睛 那 转移 狡猾地 和 一个 微笑 那
[keɪm] [ænd; ənd] [went] .
came **and** **went** **.**
来了 和 去 .

他眯着眼睛，眼神狡黠地闪烁，脸上带着忽明忽暗的微笑，仿佛在凝视着虚空。

[bʌt; bət]['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti]
But **Doherty**
但 多尔蒂

但多尔蒂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **200** **]**
[页 -]

[第200页]

[tɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] “ [ʃaɪn] ” ['lisnd] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] , [bæskɪŋ]
talked **in** **the** **voice** **of** **friendship** **,** **and** **“** **Shine** **”** **listened** **,** **without** **looking** **,** **basking**
谈话 在 这 嗓音 的 友谊 , 和 “ 闪耀 ” 听着 , 没有 寻找 , 晒太阳
[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] ['neɪtʃər] .
in **his** **own** **good** **nature** **.**
在 他的 自己的 好的 自然 .

他用友好的语气说话，“闪耀”听着，头也不回，沉浸在自己的善良天性中。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['kiːθliː] .
They **did** **not** **refer** **to** **the** **trouble** **with** **Captain** **Keighley** **.**
他们 做过 不是 参考 到 这 麻烦 和 队长 基斯利 .

他们没有提及与基斯利船长有关的麻烦事。

“ [ʃaɪn] ” [felt] [hɪm'self] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'zɜːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɑːrəl] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd]
“ **Shine** **”** **felt** **himself** **guilty** **of** **having** **deserted** **from** **that** **quarrel** **,** **and** **avoided**
“ 闪耀 ” 毛毡 他自己 有罪的 的 拥有 荒凉的 从 那 争吵 , 和 避免
[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the **mention** **of** **it** **.**
这 提到 的 它 .

“闪耀”觉得自己因为在那场争吵中临阵脱逃而感到内疚，所以一直避免提及此事。

['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər] - [boʊt] [kruː] [dɪd][nɑːt][ɪn'tend]

Doherty	had	long	since	concluded	that	the	fire	-	boat	crew	did	not	intend
多尔蒂	有	长的	自从	结束	那	这	火	-	船	全体人员	做过	不是	打算

[tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəriz] ;

to	avenge	his	injuries	;
到	报仇	他的	受伤	;

多尔蒂早就认定消防船船员并不打算为他报仇；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] “ ['kwɪtərz] ” ['sʌfər]

and	he	was	waiting	for	an	opportunity	to	make	the	“	quitters	”	suffer
和	他	曾是	等待	为了	一个	机会	到	制作	这	“	放弃者	”	遭受

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

for	having	failed	him	.
为了	拥有	失败的	他	.

他一直在等待机会，让那些“半途而废者”为辜负他而付出代价。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['æftər][hiː; hi] “ [kwɪt] ['hændlɪn] - [freɪt] ” [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɔːltɪk] - [ə'merɪkən] [laɪn] ,

He	explained	that	after	he	“	quit	handlin	'	freight	”	for	the	Baltic	-	American	line	,
他	解释	那	后	他	“	辞职	汉德林	-	货运	”	为了	这	波罗的海	-	美国人	线	,

他解释说，在他“不再为波罗的海-美国铁路公司处理货物”之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] “ ['kæpɪn] - ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ][kɑːn][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wəːkin] - [ðə; ði] [hʌk] ” [ɑːn]

he	had	gone	“	cappin	'	fer	a	con	man	that	was	workin	'	the	hucks	”	on
他	有	已消失	“	卡平	-	fer	一个	康	男人	那	曾是	工作	-	这	哈克斯	”	在

['koʊni] — [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

Coney	—	which	is	to	say	,
科尼	—	哪个	是	到	说	,

他去给一个在科尼岛行骗的骗子当保镖——也就是说，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kən'fedərət] [ɪn][ə; eɪ] [ʃel] [geɪm] .

he	had	been	the	confederate	in	a	shell	game	.
他	有	到过	这	南方邦联	在	一个	壳	游戏	.

他曾是骗局中的同党。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] “ [græft] ” [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [hɪm'self] ,

He	had	hoped	to	start	a	“	graft	”	of	some	sort	on	the	Island	himself	,
他	有	希望	到	开始	一个	“	接枝	”	的	一些	种类	在	这	岛	他自己	,

他原本希望自己能在岛上开展某种“嫁接”工作。

[bʌt; bət] — [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪntɪvli] — “ [ə; eɪ][dɪp] [went] [θruː] [ˌem 'iː]

but	—	as	he	put	it	plaintively	—	“	a	dip	went	through	me
但	—	作为	他	放	它	哀怨地	—	“	一个	蘸	去	通过	我

但是——正如他哀怨地说道——“我感觉一阵低落。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

['fɝː, 'fɛr][ɔːl][aɪ'd][pʊt] [daʊn] ,

fer	all	I'd	put	down	,
fer	全部	ID	放	向下	,

尽管我已竭尽全力，

[wʌn] [naɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [dɑːs] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] - . ”

one	night	when	I	was	paddin	'	it	in	a	doss	-	house	on	the	Bow'ry	.	”
一	夜晚	什么时候	我	曾是	-	-	它	在	一个	工作	-	房子	在	这	-	.	”

一天晚上，我在鲍里街的一家廉价旅馆里闲逛。

“ [ʃaɪn] ” [læft] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [æt; ət] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mænz] [mis'fɔːtʃənz] ,

“	Shine	”	laughed	good	-	naturedly	at	this	tale	of	another	man's	misfortunes	,
“	闪耀	”	笑了	好的	-	自然地	在	这	故事	的	其他	男人的	不幸	,

“Shine”听了另一个人的不幸遭遇，善意地笑了笑。

[æz; əz] ['tɪk(ə)ld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['koʊni] [θiːvz] - [slæŋ] [æz; əz][æn; ən][eg'zaild]

as	tickled	with	the	sound	of	his	Coney	thieves	'	slang	as	an	exiled
作为	挠痒	和	这	声音	的	他的	科尼	窃贼	-	俚语	作为	一个	放逐

['haɪləndər] [huː] ['hiːrz] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [skɑːtʃ] .

Highlander	who	hears	his	native	Scotch	.
高地人	WHO	听到	他的	本国的	苏格兰威士忌	.

听到康尼岛小偷的俚语，他就像一个流亡的高地人听到家乡的苏格兰语一样兴奋。

['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

Doherty	licked	his	lips	.
多尔蒂	舔过	他的	嘴唇	.

多尔蒂舔了舔嘴唇。

“ [diː] - [jʌ] [rɪ'membər] ['^əjldi] ['simpsn] ? ”

“	D	'	yuh	remember	Goldy	Simpson	?	”
”	D	-	嗯	记住	戈尔迪	辛普森	?	”

“你还记得戈尔迪·辛普森吗？”

“ [duː][aɪ] ? ”

“	Do	I	?	”
”	做	我	?	”

“是吗？”

“ [ʃaɪn] ” [kraɪd] .

“	Shine	”	cried	.
”	闪耀	”	哭	.

“闪耀！”她喊道。

“ [ˌem 'iː][æn; ən] - ['paɪ.ki] ['mɑːfət] — ”

“	Me	an	'	Pikey	Moffat	—	”
”	我	一个	-	皮基	莫法特	—	”

“我和皮基·莫法特——”

“ ['goʊldiz] [bæk] [æt; ət] ['koʊni] . ”

“	Goldy's	back	at	Coney	.	”
”	戈尔迪的	后退	在	科尼	.	”

“戈尔迪回到康尼岛了。”

“ [dʒiː] - [wɑːn] !

“	G	'	wan	!
”	G	-	万	!

“G' wan!

[noʊ] ! ”

No	!	”
不	!	”

不！ ”

“ [ʃʊr] .

“	Sure	.
”	当然	.

“当然。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [taʊn] ['jestərdeɪ] ['lʊkɪn] - ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] ['bælihuː] [mæn] . ”

He	was	up	town	yesterday	lookin	'	fer	a	ballyhoo	man	.	”
他	曾是	向上	镇	昨天	在看	-	fer	一个	大肆宣传	男人	.	”

他昨天去了城里，想找个招揽生意的人。

“ [noʊ] ! ”

“	No	!	”
”	不	!	”

“不！ ”

“ [ʃaɪn] ” [læft] [ɪ'mensli] .
“ Shine ” laughed immensely .
“ 闪耀 ” 笑了 非常 .

“Shine”哈哈大笑。

“ [baɪ] — — , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
“ By — — , I'd like to see him .
“ 经过 — — , ID 喜欢 到 看 他 .

“我非常想见他。”

[aɪ'd] [laɪk] [tiː] - [æsk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'membəz] [ðə; ði] [taɪm] [ˌem 'iː] [æn; ən] - ['paɪ.ki] ['mɑːfət] — ”
I'd like t ' ask him if he remembers the time me an ' Pikey Moffat — ”
ID 喜欢 t - 问 他 如果 他 记得 这 时间 我 一个 - 皮基 莫法特 — ”

我想问问他是否还记得我和皮基·莫法特的那段时光——”

“ [waɪ] [dəunt] [jʌ] ?
“ Why don't yuh ?
“ 为什么 不 嗯 ?

你为什么不呢?

” ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] [kʌt] [ɪn] .
” Doherty cut in .
” 多尔蒂 切 在 .

多尔蒂插话道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

“ [jʌ] - [goʊ] [bæk] [baɪ] ['trɑːli] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [nɑːt] . ”
“ Yuh c'u'd go back by trolley just as well as not . ”
“ 嗯 - 去 后退 经过 手推车 只是 作为 出色地 作为 不是 . ”

“你坐电车回去和不坐电车回去一样好。”

“ [ʃaɪn] ” [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ Shine ” looked doubtfully at his feet .
“ 闪耀 ” 看起来 怀疑地 在 他的 脚 .

“闪耀”疑惑地看了看自己的脚。

“ [bɔri] [ə; eɪ] [per] [oʊ] - [kɪks] [æn; ən] - [ə; eɪ] [hæt] [ɪn] [ðə; ði] - . ”
“ Borry a pair o ' kicks an ' a hat in the foc'sle . ”
“ 博里 一个 一对 o - 踢 一个 - 一个 帽子 在 这 - . ”

“在船头舱里放一双鞋和一顶帽子。”

“ [ʃaɪn] ” ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
“ Shine ” hesitated .
“ 闪耀 ” 犹豫了一下 .

“闪耀”犹豫了一下。

“ [kʌm] [ɑːn] , ” ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] [kraɪd] .
“ Come on , ” Doherty cried .
“ 来 在 , ” 多尔蒂 哭 .

“快点，”多尔蒂喊道。

“ [lets] [bloʊ] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] ['aɪlənd] [tə'geðər] .
“ Let's blow off up the island together .
“ 我们来吧 吹 离开 向上 这 岛 一起 .

“咱们一起去岛上吹风吧。”

[aɪm] ['lʊkɪn] - ['fɝː, 'fɛr] [ə; eɪ] [dʒɑːb] - - [ɜːr; ər] - - [ɜːr; ər] ['sʌmθɪn] - .
I'm lookin ' fer a job boostin ' er ballyhooin ' er somethin ' .
我是 在看 - fer 一个 工作 - - 呃 - - 呃 某物 - .

我正在寻找一份工作来推动一些事情。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ['swiːtli] [tjʊnd] [tuː; tə] " [ʃaɪnz] " [oʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	It	was	the	voice	of	temptation	sweetly	tuned	to	"	Shine's	"	own	inclination	.
"	它	曾是	这	嗓音	的	诱惑	甜蜜地	调谐	到	"	闪耀的	"	自己的	倾角	.

"那是诱惑的声音，甜美地迎合了"闪耀"自身的喜好。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪn][fækt] , [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] - [boʊt] [mɔːr] ['kwɪkli] [baɪ][reɪl][ðæn; ðən][baɪ]

He	could	,	in	fact	,	get	back	to	the	fire	-	boat	more	quickly	by	rail	than	by
他	可以	,	在	事实	,	得到	后退	到	这	火	-	船	更多的	迅速地	经过	轨	比	经过

['wɔːtər] ;

water	;
水	;

事实上，他乘火车返回消防船的速度可能比乘水路更快；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] — [ɪf] [hiː; hi] " [stɑːpt] ['oʊvər] " [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn] "

and	even	if	he	did	not	—	if	he	"	stopped	over	"	long	enough	to	call	on	"
和	甚至	如果	他	做过	不是	—	如果	他	"	停止	超过	"	长的	足够的	到	称呼	在	"

['^əjldi] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [gæŋ] " — [ðə; ði]['liːoʊ] [wʊd] ['kæri] [bæk] [wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æksɪdənt][ɪn]

Goldy	"	and	the	"	gang	"	—	the	Leo	would	carry	back	word	of	his	accident	in
戈尔迪	"	和	这	"	帮派	"	—	这	狮子座	会	携带	后退	单词	的	他的	事故	在

[ðə; ði]['fɔːrˌpiːk; 'foʊrˌpiːk] ,

the	forepeak	,
这	前峰	,

即使他没有——如果他"停留"足够长的时间去拜访"戈尔迪"和他的"伙伴们"——"狮子"号也会把他在船头发生的事故的消息带回来。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'vent] [mɔːr] [iks'kjuːziz][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] .

and	he	could	invent	more	excuses	to	explain	his	further	delay	.
和	他	可以	发明	更多的	借口	到	解释	他的	更远	延迟	.

他还可以编造更多借口来解释他进一步的拖延。

[hiː; hi] [sed] , " [lets] [get][ðə; ði] [buːts] .

He	said	,	"	Let's	get	the	boots	.
他	说	,	"	我们来吧	得到	这	靴子	.

他说："我们去拿靴子吧。"

" [ænd; ənd]

"	And
"	和

"和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[wen] [ðə; ði]['liːoʊ][taɪd] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [pɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['koʊni] ['aɪlənd] [biːtʃ] ,

when	the	Leo	tied	up	at	her	pier	on	the	Coney	Island	beach	,
什么时候	这	狮子座	系	向上	在	她	码头	在	这	科尼	岛	海滩	,

当"狮子座号"停靠在康尼岛海滩的码头时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [helpt] [ə'ʃɔːr] [baɪ]['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti][ænd; ənd][ə; eɪ] [dek] - [hænd] [huː] [hæd; həd] [lent]

he	was	helped	ashore	by	Doherty	and	a	deck	-	hand	who	had	lent
他	曾是	帮助	岸上	经过	多尔蒂	和	一个	甲板	-	手	WHO	有	借出的

[hɪm; ɪm][ə; eɪ][hæt] ,

him	a	hat	,
他	一个	帽子	,

多尔蒂和一名借给他帽子的水手把他扶上了岸。

[ə; eɪ][koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [fɔːr; fər] [tuː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

a	coat	and	a	pair	of	shoes	for	two	dollars	.
一个	外套	和	一个	一对	的	鞋	为了	二	美元	.

一件外套和一双鞋，两美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] ['koʊni] ['aɪlənd] [ðæt] [ðeɪ] ['lændɪd] [ɑːn][ɪz] [gɔːn] [naʊ] .
THE Coney Island that they landed on is gone now .
这 科尼 岛 那 他们 登陆 在 是 已消失 现在 .

他们登陆的那个康尼岛现在已经不存在了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] ['dʒɪpsi] [fer] [ʌv; əv][saɪd] [ʃoʊz] , [bɪr] ['gaːdnz] , [dæns] [hɔːlz] , ['tʃaʊdər]
It was a shouting gypsy fair of side shows , beer gardens , dance halls , chowder
它 曾是 一个 喊叫 吉普赛人公平的 的 边 演出 , 啤酒 花园 , 舞蹈 大厅 , 浓汤
[tents] ,
tents ,
帐篷 ,

那是一个喧闹的吉普赛集市，有各种杂耍表演、啤酒花园、舞厅和海鲜浓汤帐篷。

['ʃuːtɪŋ] ['gæləriz] [ænd; ənd] [ʌn'seɪvəri] “ [dʒɔɪnts] .
shooting galleries and unsavory “ joints .
射击 画廊 和 令人不快的 “ 关节 .

射击场和不雅的“场所”。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [swiːt] [rɪ'zɔːrt] , [bʌt; bət] “ [ʃaɪn] ” [wɔːkt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
” It was not a sweet resort , but “ Shine ” walked through it ,
” 它 曾是 不是 一个 甜的 采取 , 但 “ 闪耀 ” 步行 通过 它 ,

“那不是一个舒适的度假胜地，但《闪灵》却从那里走过。”

[laɪk] [æn; ən][oʊld]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [θruː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] , ['fɑːndli]
like an old graduate through the corridors of his college , fondly
喜欢 一个 老的 毕业 通过 这 走廊 的 他的 大学 , 深情地
[ˌremɪ'nɪs(ə)nt] .
reminiscent .
令人怀念的 .

就像一位老毕业生漫步在大学走廊里，满怀深情地回忆着往事。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] “ ['bælihuː] [mæn] ” ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [buːθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He laughed at the “ ballyhoo man ” drawing the crowd to a booth with his
他 笑了 在 这 “ 大肆宣传 男人 ” 绘画 这 人群 到 一个 展位 和 他的
[sɔːrd] - ['swɔləuiŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪər] - ['iːtɪŋ] .
sword - swallowing and his fire - eating .
剑 - 吞咽 和 他的 火 - 吃 .

他嘲笑那个靠吞剑和喷火把人群吸引到摊位前的“招揽者”。

[hiː; hi] ['lisnd] [ə'priːʃətɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['spilər] ” ['preɪzɪŋ] [ə; eɪ] “ [pər'fɔːrməns]
He listened appreciatively to the art of a “ spieler ” praising a “ performance
他 听着 表示赞赏 到 这 艺术 的 一个 “ 玩家 ” 赞扬 一个 “ 表现
[ˌɪn'saɪd] ;
inside ;
里面 ;

他饶有兴致地聆听着“玩家”对“内部表现”的赞美之词；

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][smaɪl][ɑːn][ə; eɪ] “ ['buːstər] ” [huː] [pʊt][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

”	and	he	turned	to	smile	on	a	“	booster	”	who	put	a	shoulder	behind	him
”	和	他	转向	到	微笑	在	一个	“	增压器	”	WHO	放	一个	肩膀	在后面	他

[ænd; ənd]['dʒentli] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɑːfɪs] .

and	gently	impelled	him	towards	the	ticket	office	.
和	轻轻地	被迫	他	向	这	票	办公室	.

他转过身，对着一个“推手”微笑，那人用肩膀抵着他的后背，轻轻地把他推向售票处。

[hiː; hi] [snɪft] [ðə; ði]

He	sniffed	the
他	嗅了嗅	这

他嗅了嗅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

['oʊdər][ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] ['fræŋkfəːtəz] [ænd; ənd][fraɪd][kræbz] .

odor	of	steaming	frankfurters	and	fried	crabs	.
气味	的	蒸煮	法兰克福香肠	和	油煎	螃蟹	.

空气中弥漫着热气腾腾的法兰克福香肠和炸螃蟹的香味。

[hiː; hi] [stʊd] ['grɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] [ðæt] [graʊnd] [aʊt][ə; eɪ] ['defnɪŋ]

He	stood	grinning	before	a	merry	-	go	-	round	that	ground	out	a	deafening
他	站立	咧嘴笑	前	一个	欢乐	-	去	-	圆形的	那	地面	出去	一个	震耳欲聋

[kækɑːfəni] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['ɔːrgən] .

cacophany	from	a	German	organ	.
刺耳的声音	从	一个	德语	器官	.

他咧嘴笑着站在旋转木马前，旋转木马上传来德国管风琴震耳欲聋的噪音。

[ænd; ənd]['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] , [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd][tuː; tə][stænd][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [grɪn][ænd; ənd]

And	Doherty	,	beside	him	,	had	to	stand	and	listen	,	grin	and
和	多尔蒂	,	旁	他	,	有	到	站立	和	听	,	咧嘴笑	和

['kɑːment] ,

comment	,
评论	,

而站在他旁边的多尔蒂只能站着听，咧嘴笑着发表评论。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['priːtens] [ʌv; əv] [dɪ'leɪt] — ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊz] ['siːkrətli] [ɪn][hɪz; ɪz]['broʊkən]

with	a	hypocritical	pretence	of	delight	—	working	his	toes	secretly	in	his	broken
和	一个	虚伪	虚伪	的	喜	—	在职的	他的	脚趾	偷偷	在	他的	破碎的

[ʃuːz] , ['miːnwaɪl] ,

shoes	,	meanwhile	,
鞋	,	同时	,

他虚伪地装出一副高兴的样子——与此同时，却偷偷地穿着破鞋活动着脚趾头。

[tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [ɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][get][ɑːn] .

to	ease	the	itch	of	his	impatience	to	get	on	.
到	舒适	这	痒	的	他的	不耐烦	到	得到	在	.

为了缓解他急于上车的焦躁心情。

[ðeɪ] [gɑːt][ɑːn] , [æt; ət][læst] , [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'luːn] [wɪtʃ] ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti][hæd; həd] [bɪn] ['hedɪŋ]

They	got	on	,	at	last	,	to	a	saloon	which	Doherty	had	been	heading
他们	得到	在	,	在	最后的	,	到	一个	酒吧	哪个	多尔蒂	有	到过	标题

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

他们最终上了多尔蒂要去的那家酒吧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪn] “ [frʌnt] ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] ['pɪktʃəd] [ə; eɪ] [bɪr] [glæs] [æz; əz][bɪg][æz; əz]

It	was	a	pine	“	front	”	with	a	sign	that	pictured	a	beer	glass	as	big	as
它	曾是	一个	松树	“	正面	”	和	一个	符号	那	如图所示	一个	啤酒	玻璃	作为	大的	作为

[ə; eɪ][peɪl] ,

a	pail	,
一个	桶	,

那是一栋松木结构的“门面”，上面挂着一块招牌，牌子上画着一个像水桶一样大的啤酒杯。

[mɑːrkt] “ [maɪ][saɪz] !

marked	“	My	Size	!
标记	”	我的	尺寸	!

标记为“我的尺寸！”

[faɪv] [sents] !

Five	Cents	!
五	分	!

五分钱!

” [ðeɪ] [went] [pæst][ðə; ði][bɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['lɪt(ə)l] ['drɪŋkɪŋ] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	They	went	past	the	bar	to	the	deserted	little	drinking	room	beyond	it	,
”	他们	去	过去的	这	酒吧	到	这	荒凉的	小的	喝	房间	超过	它	,

他们穿过吧台，来到吧台后面那间空荡荡的小喝酒室。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] “ [ʃaɪn] ” [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] — [ænd; ənd]

and	sat	down	at	a	table	beside	a	door	which	“	Shine	”	did	not	notice	—	and
和	卫星	向下	在	一个	桌子	旁	一个	门	哪个	“	闪耀	”	做过	不是	注意	—	和

['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti][dɪd] .

Doherty	did	.
多尔蒂	做过	.

然后他坐在门旁的一张桌子旁，而“闪耀”没有注意到门——但多尔蒂注意到了。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['tɪʃuː] ['pepərz] , [kʌt] [ænd; ənd]['foʊldɪd][ɪn][fænz]

The	walls	were	covered	with	colored	tissue	papers	,	cut	and	folded	in	fans
这	墙壁	是	涵盖	和	有色	组织	文件	,	切	和	折叠	在	粉丝

[ænd; ənd] ['sɜːrkl] ,

and	circles	,
和	界	,

墙上贴满了彩色薄纸，这些薄纸被裁剪折叠成扇形和圆形。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['prɪntɪd] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] “ [rɪ'sɛpʃənz] ”

and	with	printed	invitations	to	the	public	not	to	forget	the	“	receptions	”
和	和	打印	邀请函	到	这	民众	不是	到	忘记	这	“	接待	”

[ʌv; əv][sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] “ [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

of	some	half	-	dozen	“	associations	.
的	一些	一半	-	打	“	协会	.

此外，还有向公众印发的邀请函，以及大约六个“协会”举办的“招待会”。

” [ðiːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] “ ['welkəm] [hoʊm] ” [tuː; tə] “ [ʃaɪn] ” ;

”	These	were	a	“	Welcome	Home	”	to	“	Shine	”	;
”	这些	是	一个	“	欢迎	家	”	到	“	闪耀	”	;

这是对“闪耀”的“欢迎回家”;

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst] [ˌsentɪ'mentəli] [waɪl] ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə]

and	he	read	them	almost	sentimentally	while	Doherty	was	gone	to
和	他	读	他们	几乎	感伤地	尽管	多尔蒂	曾是	已消失	到

[spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['bɑː,kiːp] ” [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [friːn] -

speak	to	the	“	barkeep	”	who	was	a	“	frien	'
说话	到	这	“	酒保	”	WHO	曾是	一个	“	朋友	-

当多尔蒂去和那位“朋友”——也就是“酒保”——说话时，他几乎是带着感伤的心情读着这些信。

” [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

”	of	his	.
”	的	他的	.

他的。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [bɪr] ,

When	he	came	back	with	two	glasses	of	beer	,
什么时候	他	来了	后退	和	二	眼镜	的	啤酒	,

当他端着两杯啤酒回来时，

“ [ʃaɪn] ” [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [hɪəz] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [jʌ] ” [ðæt] [wʌz; wəz] [wɔːrm] .

“	Shine	”	received	his	glass	with	a	“	Here's	lookin	'	at	yuh	”	that	was	warm	.
“	闪耀	”	已收到	他的	玻璃	和	一个	“	这里是	在看	-	在	嗯	”	那	曾是	温暖的	.

“Shine”接过酒杯，热情地说了句“敬你一杯”。

[hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ] [diːp] [laɪ'beɪʃn] , ['oʊpən] - ['θroʊtɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪstɪŋ] .

He	drank	a	deep	libation	,	open	-	throated	,	without	tasting	.
他	喝	一个	深的	奠	,	打开	-	喉咙	,	没有	品尝	.

他大口喝了一大杯酒，没有尝味道，而是敞开喉咙喝了下去。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [glæs] [daʊn] [ænd; ənd] [smaɪld] .

He	put	the	glass	down	and	smiled	.
他	放	这	玻璃	向下	和	微笑	.

他放下杯子，笑了。

“ [bʌm] [buːz] , ” [hiː; hi] [sed] , [klʌkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [ðæt] [bəːnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

“	Bum	booze	,	”	he	said	,	clucking	over	a	bitterness	that	burned	his	tongue	.
“	屁股	豪饮	,	”	他	说	,	咯咯叫	超过	一个	苦味	那	烧伤	他的	舌头	.

“劣质酒，”他咕哝着，舌头上火辣辣的苦涩让他难以忍受。

['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] [kept] [hɪz; ɪz] [snʌb] [noʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] “ ['skuːnər] . ”

Doherty	kept	his	snub	nose	in	his	“	schooner	.	”
多尔蒂	保留	他的	冷落	鼻子	在	他的	“	大篷车	.	”

多尔蒂把他的短鼻子放在他的“大篷车”里。

“ [ʃaɪn] ” [lʊkt] [ʌp][æt; ət][æn; ən] “ [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ” [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

“	Shine	”	looked	up	at	an	“	invitation	”	above	him	,
“	闪耀	”	看起来	向上	在	一个	“	邀请	”	多于	他	,

“闪耀”抬头望向头顶上方的一张“邀请函”，

[ænd; ənd][dræŋk] [ə'gen] [tuː; tə] [kwentʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	drank	again	to	quench	a	sudden	heat	in	his	mouth	.
和	喝	再次	到	淬火	一个	突然	热	在	他的	嘴	.

他又喝了一口水，以缓解口中突然涌起的灼热感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

“ [seɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] , “ [aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] [bɪr] . ”

“	Say	,	”	he	said	thickly	,	“	I	don't	like	this	beer	.	”
“	说	,	”	他	说	浓密	,	“	我	不	喜欢	这	啤酒	.	”

“我说，”他含糊不清地说，“我不喜欢这种啤酒。”

“ ['maɪnz] [ɔ:l] [raɪt] , ” ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑ:hɝti] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

“	**Mine's**	**all**	**right**	**,**	**”**	**Doherty**	**assured**	**him**	**.**
”	我的	全部	正确的	,	”	多尔蒂	保证	他	.

“我的没事，”多尔蒂向他保证道。

“ [aɪl] [get] [waɪ] - [ə'nʌðər] .

“	**I'll**	**get**	**y**	**'**	**another**	**.**
”	患病的	得到	是	-	其他	.

“我再给你拿一个。”

” [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , “ [ʃaɪn] ” [hæd; həd] [dreɪnd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [glæs] .

”	**Before**	**he**	**returned**	**,**	**“**	**Shine**	**”**	**had**	**drained**	**the**	**first**	**glass**	**.**
”	前	他	返回	,	“	闪耀	”	有	排水	这	第一的	玻璃	.

“在他回来之前，‘闪耀’已经喝光了第一杯酒。”

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['sekənd] [ʌn'stedəli] ,

He	**took**	**the**	**second**	**unsteadily**	**,**
他	采取	这	第二	不稳定地	,

他摇摇晃晃地接过第二个球，

['grɪnɪŋ] [æt; ət] ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑ:hɝti] [tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt]

grinning	**at**	**Doherty**	**to**	**cover**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**could**	**not**	**think**	**of**	**what**
咧嘴笑	在	多尔蒂	到	覆盖	这	事实	那	他	可以	不是	思考	的	什么

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [seɪ] .

he	**had**	**intended**	**to**	**say**	**.**
他	有	故意的	到	说	.

他冲着多尔蒂咧嘴一笑，掩饰自己一时想不出该说什么的事实。

[hi:; hi] [dræŋk] ['θɜ:rstɪli] , [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [bliŋkt] .

He	**drank**	**thirstily**	**,**	**put**	**down**	**his**	**glass**	**and**	**blinked**	**.**
他	喝	口渴地	,	放	向下	他的	玻璃	和	眨眼	.

他痛饮了一杯，放下杯子，眨了眨眼。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] .

He	**had**	**become**	**conscious**	**of**	**a**	**great**	**lapse**	**of**	**time**	**.**
他	有	变得	有意识的	的	一个	伟大的	失效	的	时间	.

他意识到时间已经过去了很久。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] .

It	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**he**	**had**	**been**	**silent**	**for**	**an**	**hour**	**.**
它	似乎	到	他	那	他	有	到过	沉默的	为了	一个	小时	.

他感觉自己已经沉默了一个小时。

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] ['veri] ['bɪzɪli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] [sək'ses] [ɪn] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ;

He	**began**	**to**	**talk**	**very**	**busily**	**,**	**but**	**without**	**any**	**great**	**success**	**in**	**saying**	**anything**	**;**
他	开始	到	讲话	非常	忙碌地	,	但	没有	任何	伟大的	成功	在	说	任何事物	;

他开始滔滔不绝地说话，但却没说出什么有价值的信息；

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['lu:brɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɑ:rˌtɪkju'leɪʃn] [hi:; hi] [dræŋk] [ænd; ənd] [dræŋk] .

and	**to**	**lubricate**	**his**	**difficulty**	**in**	**articulation**	**he**	**drank**	**and**	**drank**	**.**
和	到	润滑	他的	困难	在	关节	他	喝	和	喝	.

为了缓解说话困难，他不停地喝酒。

“ ['haʊz] [ðæt] ?

“	**How's**	**that**	**?**
”	怎么样	那	?

“怎么样？”

” ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑ:hɝti] [æskt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [sək'sesɪv] [glæs] ,

”	**Doherty**	**asked**	**him**	**,**	**with**	**each**	**successive**	**glass**	**,**
”	多尔蒂	问	他	,	和	每个	连续	玻璃	,

“多尔蒂每喝一杯就问他，

[ænd; ənd] “ [ʃaɪn] ” [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ]
and **“** **Shine** **”** **assured** **him** **—** **as** **well** **as** **he** **could** **—** **that** **it** **was** **“** **A**
和 ” 闪耀 ” 保证 他 — 作为 出色地 作为 他 可以 — 那 它 曾是 ” 一个
- [raɪt] [ə; eɪ] - [raɪt] .
' **right** **a** **'** **right** **.**
- 正确的 一个 - 正确的 .

“Shine”向他保证——尽其所能地——“一切都很好，一切都很好。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **208** **]**
” [页 -]

“[第 208 页]

“ ['haʊz] [ðæt] ?
“ **How's** **that** **?**
” 怎么样 那 ?

“怎么样？”

” ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] [æskt] [æt; ət][læst] , [ɪg'zʌltɪŋlɪ] ;
” **Doherty** **asked** **at** **last** **,** **exultingly** **;**
” 多尔蒂 问 在 最后的 , 欣喜若狂 ;

“多尔蒂终于兴奋地问道；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə] “ [ʃaɪn] ” [æz; əz][ə; eɪ] [θɪn] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [hɔːrs] [saʊnd] .
and **his** **voice** **came** **to** **“** **Shine** **”** **as** **a** **thin** **rustle** **of** **hoarse** **sound** **.**
和 他的 嗓音 来了 到 “ 闪耀 ” 作为 一个 薄的 沙沙 的 嘶哑 声音 .

他的声音变成了沙哑而微弱的沙沙声，仿佛在说“闪耀”。

[ðə; ði] [wɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɛliɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [drɑːft] .
The **wall** **seemed** **to** **be** **bellying** **like** **a** **curtain** **in** **a** **draught** **.**
这 墙 似乎 到 是 腹部 喜欢 一个 窗帘 在 一个 草稿 .

墙壁仿佛被风吹得像窗帘一样鼓了起来。

“ [aɪm]['fuː] - , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [læft] ['tɪpsɪli] .
“ **I'm** **fu** **'** **,** **”** **he** **said** **,** **and** **laughed** **tipsily** **.**
” 我是 福 - , ” 他 说 , 和 笑了 微醺地 .

“我完蛋了，”他说，然后醉醺醺地笑了。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [swɪm] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][drænk] [ə'gen] , [tuː; tə]
The **room** **had** **begun** **to** **swim** **around** **him** **,** **and** **he** **drank** **again** **,** **to**
这 房间 有 开始 到 游泳 大约 他 , 和 他 喝 再次 , 到
['stedi] [ˌaɪ 'tiː] .
steady **it** **.**
稳定的 它 .

他感觉房间开始在他周围旋转，于是又喝了点水来稳定情绪。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'vɔlvd] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .
It **revolved** **faster** **and** **faster** **.**
它 旋转 快点 和 快点 .

它转得越来越快。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][sɪt] [taɪt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .
He **shut** **his** **eyes** **and** **tried** **to** **sit** **tight** **,** **but** **could** **not** **keep** **his** **balance** **.**
他 关闭 他的 眼睛 和 尝试 到 坐 紧的 , 但 可以 不是 保持 他的 平衡 .

他闭上眼睛，努力保持坐稳，但却无法保持平衡。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ['dizid] [hɪm; ɪm] .
The **motion** **dizzied** **him** **.**
这 运动 头晕 他 .

剧烈的动作让他感到头晕目眩。

[hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd] ['veri] ['sliːpi] ;

He	rested	his	head	on	the	table	,	feeling	very	tired	and	very	sleepy	;
他	休息	他的	头	在	这	桌子	,	感觉	非常	疲劳的	和	非常	困	;

他把头趴在桌子上，感到非常疲倦和困倦；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

and	he	decided	that	he	would	remain	there	until	the	world	around	him
和	他	决定	那	他	会	保持	那里	直到	这	世界	大约	他

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [rest] .

returned	to	a	state	of	rest	.
返回	到	一个	状态	的	休息	.

于是他决定留在那里，直到周围的世界恢复平静。

[wen] [hiː; hi] [woʊk] [ə'gen] ,

When	he	woke	again	,
什么时候	他	觉醒	再次	,

当他再次醒来时，

[ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['stuːpər] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] — [hiː; hi] [felt] ['sʌmwʌn]

in	a	semi	-	stupor	—	it	seemed	only	a	few	minutes	later	—	he	felt	someone
在	一个	半	-	昏迷	—	它	似乎	仅有的	一个	很少	分钟	之后	—	他	毛毡	某人

['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] .

kicking	the	soles	of	his	bare	feet	.
踢	这	鞋底	的	他的	裸	脚	.

在半昏迷状态下——似乎仅仅过了几分钟——他感觉有人在踢他赤裸的脚底。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] , [strɪpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌndərʃɜːrt] [ænd; ənd]

He	was	lying	on	the	floor	of	a	room	,	stripped	to	his	undershirt	and
他	曾是	说谎	在	这	地面	的	一个	房间	,	脱衣舞	到	他的	汗衫	和

他赤身裸体地躺在房间的地板上，只穿着一件背心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

['traʊzərz] .

trousers	.
裤子	.

裤子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] ['eniwer] .

He	could	not	see	Doherty	anywhere	.
他	可以	不是	看	多尔蒂	任何地方	.

他到处都找不到多尔蒂的身影。

[ə; eɪ]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [lʊk] - [ə; eɪ] - [hɪr] , - [ʃaɪn] .

A	stranger	was	saying	,	“	Look	-	a	-	here	,	'	Shine	.
一个	陌生人	曾是	说	,	“	看	-	一个	-	这里	,	-	闪耀	.

一个陌生人说：“看这里，‘闪耀’。”

- [ðæt] ['pɑːrtnər][oʊ] - [jɔːrz] , ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] , [wʌz; wəz][ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - .

'	That	partner	o	'	yours	,	Doherty	,	was	in	to	see	me	this	mornin	'	.
-	那	伙伴	o	-	你的	,	多尔蒂	,	曾是	在	到	看	我	这	早晨	-	.

“你的合伙人多尔蒂今天早上来看过我。”

[hiː; hi] [sed] [jʌ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][dʒɑːb] - - .

He	said	yuh	wanted	a	job	ballyhooin	'	.
他	说	嗯	通缉	一个	工作	-	-	.

他说你想找份工作，大张旗鼓地宣传。

[hiː; hi] [sed] - [duː][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['berfʊt] [dæns] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [oʊ] - [buːts] .

He	said	yuh'd	do	me	a	barefoot	dance	fer	the	price	of	a	pair	o	'	boots	.
他	说	-	做	我	一个	赤脚	舞蹈	fer	这	价格	的	一个	一对	o	-	靴子	.

他说，只要你肯为我跳一段赤脚舞，我就给你一双靴子。

[ɪz] [ðæt] [raɪt] ?

Is	that	right	?
是	那	正确的	?

是这样吗?

" [hiː; hi] [grɪnd] [ə; eɪ] [grɪn] [ʌv; əv] ['mælɪs] [ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði] [goʊld] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [tiːθ] ;

"	He	grinned	a	grin	of	malice	that	showed	the	gold	in	all	his	huge	teeth	;
"	他	咧嘴一笑	一个	咧嘴笑	的	恶意	那	显示	这	金子	在	全部	他的	巨大的	牙齿	;

他咧嘴一笑，露出满口金牙，那是恶意的笑容;

[ænd; ənd] " [ʃaɪn] " ['rekəgnaɪzd] " ['^əjldi] " ['simpsn] .

and	"	Shine	"	recognized	"	Goldy	"	Simpson	.
和	"	闪耀	"	认可	"	戈尔迪	"	辛普森	.

"闪耀"辛普森认出了"戈尔迪"辛普森。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

['eks 'eks]

XX
xx

XX

['^əjldi] ['simpsn] !

GOLDY	SIMPSON	!
金色	辛普森	!

戈尔迪·辛普森!

— [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] [ʌv; əv] ['mɪstɪk] ['mɑːvəlz] [ænd; ənd] ['pɜːrʒn] ['bjuːti]

—	proprietor	of	the	"	Alhambra	of	Mystic	marvels	and	Persian	Beauty
—	业主	的	这	"	阿尔罕布拉宫	的	神秘	奇迹	和	波斯语	美丽

[ʃoʊ] " [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['gɔːdi] ['entrəns] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪləndz] " ['ævəˌnjʊs]

Show	"	that	had	a	large	and	gaudy	entrance	on	one	of	the	Island's	"	avenues
展示	"	那	有	一个	大的	和	艳丽的	入口	在	一	的	这	岛屿	"	途径

" [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] ['eksɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [wɔːk] .

"	and	an	inconspicuous	exit	on	a	neighboring	walk	.
"	和	一个	不显眼	出口	在	一个	邻接	走	.

—"神秘奇观与波斯美人秀的阿尔罕布拉宫"的主人，在岛上的一条"大道"上有一个又大又俗气的入口，而在附近的一条小路上有一个不显眼的出口。

[ɪts] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['lævɪʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [peɪnt] [ɑːn] [ɪts] [frʌnt] ['kænvəs] ,

Its	promises	of	entertainment	were	as	lavish	as	the	paint	on	its	front	canvas	,
它是	承诺	的	娱乐	是	作为	奢华的	作为	这	画	在	它是	正面	帆布	,

它所承诺的娱乐效果如同其正面画布上的颜料一样华丽。

[ænd; ənd] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['ʃæbi] [æz; əz] [ðə; ði] [bliːtʃt] [paɪn] [ʌv; əv] [ɪts] [bæk]

and	its	fulfilment	of	them	as	shabby	as	the	bleached	pine	of	its	back
和	它是	履行	的	他们	作为	破旧	作为	这	漂白	松树	的	它是	后退

[dɔːr] .

door	.
门	.

而它对这些承诺的履行，却像它后门上那褪色的松木一样破败不堪。

[ɪts] [hoʊl] [staːf] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [pæst][ɪts] [ˈtɪkɪt] [ˈɑːfɪs] .

Its	whole	staff	,	in	fact	,	was	employed	in	drawing	the	public	past	its	ticket	office	.
它是	所有的	职员	,	在	事实	,	曾是	受雇	在	绘画	这	民众	过去的	它是	票	办公室	.

事实上，它的所有员工都忙于吸引公众参观售票处。

[wʌns] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [buːθ] , [juː; jʊ] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θriː] [ˈskrɔːni] “ [ˈpɜːrʒn] [ˈbjuːtiːz] ”

Once	inside	the	booth	,	you	found	nothing	but	three	scrawny	“	Persian	Beauties	”
一次	里面	这	展位	,	你	成立	没有什么	但	三	瘦弱的	“	波斯语	美女	”

[poʊzd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkɜːtənd] [steɪdʒ] ;

posed	on	a	curtained	stage	;
摆拍	在	一个	帘幕	阶段	;

进入包厢后，你会发现里面只有三个瘦骨嶙峋的“波斯美女”摆着姿势站在一个拉着帘子的舞台上；

[ðə; ði] [ˈeləkwənt] ['simpsn] [roʊz][tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

the	eloquent	Simpson	rose	to	make	more	promises	of	what	was	to
这	雄辩	辛普森	玫瑰	到	制作	更多的	承诺	的	什么	曾是	到

能言善辩的辛普森起身，对即将发生的事情做出了更多承诺。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[biː; bi] [siːn] , [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈpeɪmənt] , [stɪl] [ˈfɜːrðər] [ɪn] , [wer] [ðə; ði] [pəˈliːs] [kʊd; kəd][nɑːt]

be	seen	,	for	another	payment	,	still	further	in	,	where	the	police	could	not
是	已见	,	为了	其他	支付	,	仍然	更远	在	,	在哪里	这	警察	可以	不是

[ˌɪntərˈfɪr] ;

interfere	;
干扰	;

再次付款后，人们被带到更深处，那里警察无法干预；

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [ˈbuːstəz] ” [led] [ðoʊz] [huː] [peɪd] , [daʊn] [ə; eɪ][dɑːrk] [ˈpæsɪdʒ] ,

and	the	“	boosters	”	led	those	who	paid	,	down	a	dark	passage	,
和	这	“	助推器	”	引领	那些	WHO	有薪酬的	,	向下	一个	黑暗的	通道	,

而那些“向导”则带领着那些付费者，沿着一条黑暗的小路前行。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈeksɪt] — [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

to	the	exit	—	and	laughed	at	them	in	the	street	.
到	这	出口	—	和	笑了	在	他们	在	这	街道	.

走到出口——然后在街上嘲笑他们。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [keɪv] [ʌv; əv] ['rɔbəz] [ðæt] “ [ʃaɪn] ” [wʌz; wəz][led] — [led][baɪ][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs]

It	was	to	this	cave	of	robbers	that	“	Shine	”	was	led	—	led	by	the	promise
它	曾是	到	这	洞穴	的	强盗	那	“	闪耀	”	曾是	引领	—	引领	经过	这	承诺

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [əˈsɪstɪd] [ðə; ði] “ [ʃoʊ] ” [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,

that	if	he	assisted	the	“	show	”	for	the	afternoon	,
那	如果	他	协助	这	“	展示	”	为了	这	下午	,

“Shine”被引到了这个强盗窝点——他们承诺，如果他下午帮忙表演，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [ɔːf][æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ] - [sents] [fɔːr; fər][kɑːr] [fer] ,

he	would	be	paid	off	at	night	with	25	cents	for	car	fare	,
他	会	是	有薪酬的	离开	在	夜晚	和	-	分	为了	车	票价	,

他晚上会拿到25美分的车费作为报酬。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld] [ʃuːz] , [ə; eɪ][kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] .

a	pair	of	old	shoes	,	a	cap	and	a	coat	in	which	to	return	to	town	.
一个	一对	的	老的	鞋	,	一个	帽	和	一个	外套	在	哪个	到	返回	到	镇	.

一双旧鞋、一顶帽子和一件外套，以便返回镇上。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈɔːfər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;

He	had	to	accept	the	offer	;	there	was	nothing	else	to	be	done	;
他	有	到	接受	这	提供	;	那里	曾是	没有什么	别的	到	是	完毕	;

他不得不接受这个提议；别无选择；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər]

and	he	was	in	no	condition	to	think	of	anything	else	even	if	there
和	他	曾是	在	不	状况	到	思考	的	任何事物	别的	甚至	如果	那里

[hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] .

had	been	anything	.
有	到过	任何事物	.

即使有其他事情发生，他当时也根本无暇顾及其他。

[ðeɪ] [drest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ][ˌhin'duː; 'hinduː] [sneɪk] - ['tʃɑːrmər] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['kɑːt(ə)n]

They	dressed	him	to	represent	a	Hindoo	snake	-	charmer	,	in	a	white	cotton
他们	穿着	他	到	代表	一个	印度教	蛇	-	魔术师	,	在	一个	白色的	棉布

['ʌndərʃɜːrt] , ['bægi] [tʃɪnts] ['traʊzərz] ,

undershirt	,	baggy	chintz	trousers	,
汗衫	,	宽松的	印花棉布	裤子	,

他们把他打扮成印度教耍蛇人的模样，身穿白色棉质内衣和宽松的印花布裤子。

['tɜːrkɪʃ] [bæθ] - ['slɪpərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɜːrbən] [meɪd] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['twɪstɪd] ['taʊəlz] .

Turkish	bath	-	slippers	and	a	turban	made	of	several	twisted	towels	.
土耳其	洗澡	-	拖鞋	和	一个	头巾	制成	的	一些	扭曲	毛巾	.

土耳其浴拖鞋和用几条拧在一起的毛巾做成的头巾。

[stɪl] [hæf] - ['stjuːpifaid]

Still	half	-	stupefied
仍然	一半	-	目瞪口呆

仍然半懵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[baɪ] ['doʊhərdiz] “ ['nɑːkaʊt] [drɑːps] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʌvd] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] “

by	Doherty's	“	knockout	drops	,	”	he	was	shoved	out	on	a	platform	before	the	“
经过	多尔蒂的	“	昏死	滴	,	”	他	曾是	推搡	出去	在	一个	平台	前	这	“

[æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] ,

Alhambra	,
阿尔罕布拉宫	,

被多尔蒂的“击倒性下落”击倒后，他被推到“阿尔罕布拉宫”前的平台上。

” [hɜːrd] ['mʌfld] ['vɔɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [sɔː] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

”	heard	muffled	voices	around	him	,	saw	upturned	faces	below	him	in	a	sort	of
”	听到	闷音	声音	大约	他	,	锯	翻转	面孔	以下	他	在	一个	种类	的

['kraʊdɪd] ['naɪtmer] ,

crowded	nightmare	,
挤	恶梦	,

他听到周围传来低沉的说话声，看到下方一片仰面朝天的面孔，仿佛置身于一场拥挤的噩梦之中。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðiː][dɑːrk] ,

and	went	out	into	the	sunlight	and	came	back	into	the	dark	,
和	去	出去	进入	这	阳光	和	来了	后退	进入	这	黑暗的	,

然后走到阳光下，又回到黑暗中。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdərz][hiː; hi] [əu'beid] — [deɪzd] [ænd; ənd] ['sʌlən] ,

without	understanding	the	orders	he	obeyed	—	dazed	and	sullen	,
没有	理解	这	订单	他	服从	—	茫然	和	忧郁	,

他茫然又闷闷不乐地服从命令，却并不理解命令的内容。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ['groʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌgd] [breɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θɔ:t]

and	all	the	time	groping	in	the	uproar	of	a	drugged	brain	for	a	thought
和	全部	这	时间	摸索	在	这	骚动	的	一个	吸毒	脑	为了	一个	想法

[ðæt] [mu:vd] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] ['evri] [taɪm] ['doʊhərdiz] [feɪs] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]

that	moved	somewhere	in	the	obscurity	every	time	Doherty's	face	flashed	across	his
那	已搬	某处	在	这	朦胧	每一个	时间	多尔蒂的	脸	闪光灯	穿过	他的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

而且，每当多尔蒂的脸在他的记忆中闪现时，他都会在药物作用下混乱的大脑中摸索，寻找一个模糊不清的念头。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

He	could	not	recall	what	had	happened	.
他	可以	不是	记起	什么	有	发生	.

他记不起发生了什么事。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['doʊɜ˞ti, 'dɔrti, 'dɑ:hɜ˞ti] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

He	knew	that	he	had	been	with	Doherty	—	but	that	was	all	.
他	知道	那	他	有	到过	和	多尔蒂	—	但	那	曾是	全部	.

他知道自己曾和多尔蒂在一起——但仅此而已。

[wen] [ðə; ði] ['kɑ:stu:md] [stɑ:f] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] ” [sæt] [daʊn] , [ɹɪn'saɪd][ðə; ði] [bu:θ] ,

When	the	costumed	staff	of	the	“	Alhambra	”	sat	down	,	inside	the	booth	,
什么时候	这	戏服	职员	的	这	“	阿尔罕布拉宫	”	卫星	向下	,	里面	这	展位	,

当身着戏服的“阿尔罕布拉宫”工作人员在包厢内坐下时，

[tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌpər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [nu:] ['ɪŋgləɪnd]

to	a	supper	that	had	been	brought	in	from	a	neighboring	New	England
到	一个	晚餐	那	有	到过	带来	在	从	一个	邻接	新的	英格兰

['kɪtʃɪn] — [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kloʊðz]

kitchen	—	to	save	the	necessity	of	changing	clothes
厨房	—	到	节省	这	必要性	的	变化	衣服

晚餐是从邻近的新英格兰家庭送来的——这样就省去了换衣服的麻烦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][æn; ən] ['i:tɪŋ] [haʊs] — “ [ʃaɪn] ” [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['simpsn] ,

and	going	out	to	an	eating	house	—	“	Shine	”	found	himself	with	Simpson	,
和	去	出去	到	一个	吃	房子	—	“	闪耀	”	成立	他自己	和	辛普森	,

['sɪmpsənz] [waɪf] ,

Simpson's	wife	,
辛普森一家	妻子	,

然后他们去了一家餐馆——“闪耀”发现自己遇到了辛普森和辛普森的妻子，

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɑ:fɪs] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [kɔ:ld] “ [bʌts] ,

who	was	the	cashier	of	the	ticket	office	,	a	boy	called	“	Butts	,
WHO	曾是	这	出纳员	的	这	票	办公室	,	一个	男生	称为	“	屁股	,

售票处的收银员是一个名叫“巴茨”的男孩，

” [hu:] [tɜ:rnd] [ðə; ði][kræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [pi'ænoʊ] ,

”	who	turned	the	crank	of	the	mechanical	piano	,
”	WHO	转向	这	曲柄	的	这	机械的	钢琴	,

“谁转动了机械钢琴的曲柄？”

[ænd; ənd] [θriː] ['flæksn] - [wɪgd] “ [kwiːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm] ” [ræpt] [ɪn]['feɪdɪd] ['dresɪŋ] [roʊbz]

and	three	flaxen	-	wigged	“	Queens	of	the	Harem	”	wrapped	in	faded	dressing	robes
和	三	亚麻色	-	戴假发	“	皇后区	的	这	后宫	”	包装	在	褪色	敷料	长袍

.

:

.

还有三位戴着亚麻色假发、身穿褪色睡袍的“后宫皇后”。

['fræŋkfəːtəz] , ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [bɪr] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪknɪk][ɑːn][ə; eɪ]

Frankfurters	,	sandwiches	and	beer	had	been	laid	out	like	a	picnic	on	a
法兰克福香肠	,	三明治	和	啤酒	有	到过	铺设	出去	喜欢	一个	野餐	在	一个

['tres(ə)l] - ['teɪbl] [ʌv; əv] [rʌf] ['bɔrdz] .

trestle	-	table	of	rough	boards	.
支架	-	桌子	的	粗糙的	板	.

法兰克福香肠、三明治和啤酒像野餐一样摆放在粗糙木板搭成的简易桌子上。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðæt] ['fɪltərd] [θruː] [ə; eɪ]['dɜːrti] ['skaɪlaɪt] [ˌoʊvər'hed] ,

In	the	dim	light	that	filtered	through	a	dirty	skylight	overhead	,
在	这	暗淡	光	那	过滤	通过	一个	肮脏的	天窗	开销	,

昏暗的光线透过头顶肮脏的天窗洒进来。

[ðə; ði] ['paʊdərd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]['wɑːnli] [waɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌʌn'paʊdərd]

the	powdered	shoulders	of	the	women	were	wanly	white	and	their	unpowdered
这	粉末状	肩膀	的	这	女性	是	微弱	白色的	和	他们的	未粉状的

[hændz][wɜːr; wər][nɑːt] .

hands	were	not	.
双手	是	不是	.

妇女们扑了粉的肩膀显得苍白，而没扑粉的双手却并非如此。

“ [ʃaɪn] ” [sæt] [hʌmpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fuːd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] .

“	Shine	”	sat	humped	over	his	food	,	unable	to	eat	.
“	闪耀	”	卫星	驼背	超过	他的	食物	,	无法	到	吃	.

“闪耀”蜷缩着身子趴在食物上，吃不下东西。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [blɪŋk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

Several	times	he	looked	up	with	a	momentary	blink	of	intelligence	,
一些	时代	他	看起来	向上	和	一个	瞬间	眨	的	智力	,

他几次抬起头，眼中闪过一丝恍然大悟的光芒。

[ænd; ənd] [ðen] [fraund] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stuːpər] ,

and	then	frowned	about	him	in	a	helpless	return	of	his	stupor	,
和	然后	皱眉	关于	他	在	一个	无助	返回	的	他的	昏迷	,

然后，他无助地皱着眉头看着他，仿佛又陷入了昏迷之中。

[hɪz; ɪz] [hed] ['eɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [splɪt] .

his	head	aching	as	if	it	would	split	.
他的	头	疼痛	作为	如果	它	会	分裂	.

他头痛欲裂。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	put	his	hand	to	his
他	放	他的	手	到	他的

他把手放在他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

['fɔːrhed] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

forehead	and	cleared	his	throat	.
前额	和	已清除	他的	喉	.

他耸了耸肩，清了清嗓子。

[hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [vɔɪs] : “ ['wɛrz, 'hwɛrz] . . . ['doʊɜ·ti, 'dɔrti, 'dɑːhɜ·ti] ?

He	asked	,	in	a	husky	and	uncertain	voice	:	“	Where's	.	.	.	Doherty	?
他	问	,	在	一个	沙哑	和	不确定	嗓音	:	”	在哪里?	.	.	.	多尔蒂	?

他用沙哑而不确定的声音问道：“多尔蒂在哪里？”

” ['simpsn] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

”	Simpson	was	enjoying	the	situation	.
”	辛普森	曾是	享受	这	情况	.

辛普森很享受这种局面。

“ [aɪ] [ges] ['hiːz] [bləʊd] .

“	I	guess	he's	blowed	.
”	我	猜测	他是	吹	.

“我猜他彻底崩溃了。”

[aɪ] [eint] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] ['mɔːrnɪn] - . ”

I	ain't	seen	him	since	mornin	'	.	”
我	不是	已见	他	自从	早晨	-	.	”

我从早上就没见过他了。

“ ['hwʌtɪd] [hiː; hi] [tel] [jʌ] ? ”

“	What'd	he	tell	yuh	?	”
”	什么	他	告诉	嗯	?	”

他跟你说了什么?

“ [hiː; hi] [sed] [jʌ] [wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət] - ['lʊkɪn] - ['fɜ·ː, 'fɛr][ə; eɪ][dʒɑːb] . ”

“	He	said	yuh	was	over	at	Timmin's	lookin	'	fer	a	job	.	”
”	他	说	嗯	曾是	超过	在	-	在看	-	fer	一个	工作	.	”

他说你当时在蒂明家找工作。

“ [ʃaɪn] ” [lʊkt] [ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌdʃɑːt] ['glaʊər] .

“	Shine	”	looked	up	under	his	eyebrows	with	a	bloodshot	glower	.
”	闪耀	”	看起来	向上	在下面	他的	眉毛	和	一个	充血	怒视	.

“闪耀”抬起头，眉毛下露出布满血丝的怒容。

“ [hiː; hi] [s'lʌft] [ˌem 'iː]['fɜ·ː, 'fɛr] - - [aɪ][hæd; həd][ɑːn][ˌem 'iː] . ”

“	He	sloughed	me	fer	ev'rythin	'	I	had	on	me	.	”
”	他	脱落	我	fer	-	-	我	有	在	我	.	”

“他把我身上所有的东西都抢走了。”

“ [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] , ” ['simpsn] [sed] .

“	I	guess	you're	right	,	”	Simpson	said	.
”	我	猜测	你是	正确的	,	”	辛普森	说	.

“我想你是对的，”辛普森说。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [hiː; hi][hæd; həd] . ”

“	He	looked	like	he	had	.	”
”	他	看起来	喜欢	他	有	.	”

“他看上去好像已经……”

“ [ʃaɪn] ” [pʊt] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

“	Shine	”	put	his	elbows	on	the	table	and	rested	his	head	in	his	hands	.
”	闪耀	”	放	他的	肘部	在	这	桌子	和	休息	他的	头	在	他的	双手	.

“Shine”把手肘撑在桌子上，双手托着头。

['simpsn] [wiŋkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Simpson	winked	at	his	wife	.
辛普森	眨眼	在	他的	妻子	.

辛普森向妻子眨了眨眼。

[ðə; ði] [kwiːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm] [smaɪld] [ə'priːʃətɪvli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ker] — [ɑːn] [ə'kaʊnt]

The	Queens	of	the	Harem	smiled	appreciatively	,	but	with	care	—	on	account
这	皇后区	的	这	后宫	微笑	表示赞赏	,	但	和	关心	—	在	帐户

[ʌv; əv][ðer; ðər] “ ['meɪˌkʌp] .

of	their	“	makeup	.
的	他们的	”	化妆品	.

后宫的皇后们露出赞赏的微笑，但笑容中带着一丝谨慎——因为她们的“妆容”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	215	]
”	[	页	-	]

“[第 215 页]

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , “ [ʃaɪn] ” [sed] ['wiːkli] , “ [aɪ][gɑːt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] ,

After	a	long	silence	,	“	Shine	”	said	weakly	,	“	I	got	to	get	back	to	the	boat	,
后	一个	长的	沉默	,	“	闪耀	”	说	弱	,	“	我	得到	到	得到	后退	到	这	船	,

一阵漫长的沉默后，“闪耀”虚弱地说：“我得回船上去了。”

[aɪm][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [liːv] .

I'm	off	without	leave	.
我是	离开	没有	离开	.

我擅离职守了。

[ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] [per] [oʊ] - [buːts] [æn; ən] - [lə] - [ˌem 'iː][goʊ] . ”

Gi	'	me	a	pair	o	'	boots	an	'	le	'	me	go	.	”
gi	-	我	一个	一对	o	-	靴子	一个	-	勒	-	我	去	.	”

给我一双靴子，让我走吧。

“ [ʃʊr] [θɪŋ] , ” ['simpsn] ['prɑːmɪst] .

“	Sure	thing	,	”	Simpson	promised	.
“	当然	事物	,	”	辛普森	承诺	.

“当然没问题，”辛普森保证道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - ['prɑːmɪst] ['hiːd][biː; bi] [hɪr] .

“	There's	a	fullah	promised	he'd	be	here	t'night	.
“	有	一个	-	承诺	他会	是	这里	今晚	.

“有人承诺他今晚会来。”

[aɪl] [let] [jʌ] [goʊ][æz; əz] [suːn] - [es][hiː; hi] [kʌmz] . ”

I'll	let	yuh	go	as	soon	'	s	he	comes	.	”
患病的	让	嗯	去	作为	很快	-	s	他	来	.	”

他一来我就放你走。

“ [aɪ][gɑːt][tuː; tə][goʊ] [naʊ] . ”

“	I	got	to	go	now	.	”
“	我	得到	到	去	现在	.	”

“我得走了。”

“ [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] [wɔːk] — [ɪn] [ber] [huːf] , [tuː] .

“	Long	way	to	walk	—	in	bare	hoofs	,	too	.
“	长的	方式	到	走	—	在	裸	蹄子	,	也	.

“路途遥远——而且还得光着蹄子走。”

['betər] [wɜːrk] [aʊt] [jər] ['kɑːntræk] - . ”

Better	work	out	yer	contrac	'	.	”
更好的	工作	出去	你的	合同	-	.	”

最好先把合同搞定。

“ [ʃaɪn] ” [traɪd] [tuː; tə]['foʊkəs][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

“	Shine	”	tried	to	focus	a	wavering	eye	on	him	.
“	闪耀	”	尝试	到	重点	一个	摇摆不定	眼睛	在	他	.

“闪耀”试图将颤抖的目光聚焦在他身上。

“ - [ɪn] [ðɪs] [wɪð; wɪθ]['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Yuh're in this with Doherty , ” he said .
“ - 在 这 和 多尔蒂 , ” 他 说 .

“你和多尔蒂是一伙的，”他说。

“ [jʌ] [dæm] ['dʌb(ə)l] - ['krɔsɝ] .
“ Yuh damn double - crosser .
“ 嗯 该死 双倍的 - 交叉 .

“你这个该死的两面派。”

[jʌ] ['dɜːrti] [bæk] - ['kæpər] !
Yuh dirty back - capper !
嗯 肮脏的 后退 - 封盖器 !

你这个卑鄙的后手！

” ['simpsn] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] , “ [diː] - [jʌ] [maɪnd][ðə; ði] [taɪm] [jʌ] ['hændɪd] [ˌem 'iː]['oʊvər]
” Simpson replied , with meaning , “ D ' yuh mind the time yuh handed me over
” 辛普森 回复 , 和 意义 , “ D - 嗯 头脑 这 时间 嗯 递交 我 超过
[tuː; tə] ['paɪ.ki] ['mɑːfət] ?
to Pikey Moffat ?
到 皮基 莫法特 ?

辛普森意味深长地回答道：“你还记得你把我交给皮基·莫法特的那次吗？”

[θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Think about it .
思考 关于 它 .

想想看。

” [hiː; hi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
” He got up from the table .
” 他 得到 向上 从 这 桌子 .

他从桌边站了起来。

“ [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] .
“ Think about it , ” he said as he went out .
“ 思考 关于 它 , ” 他 说 作为 他 去 出去 .

“好好想想吧，”他边说边走了出去。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [brʌʃt] [ðə; ði] [krʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
His wife brushed the crumbs from the
他的 妻子 刷过 这 面包屑 从 这

他的妻子拂去面包屑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[læp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['flaʊərd] ['sætn] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
lap of her flowered satin evening gown , and followed him .
膝 的 她 开花的 缎 晚上 袍 , 和 随后 他 .

她将手伸到她那件绥满花朵的缎面晚礼服的膝盖上，然后跟在他身后。

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] [roʊbz] [treɪld] [ɔːf] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
The beauties in the bath robes trailed off to their dressing - room .
这 美女 在 这 洗澡 长袍 拖着 离开 到 他们的 敷料 - 房间 .

身穿浴袍的美女们鱼贯走向更衣室。

[ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [ðə; ði] [bɪr] [mʌgz] .
The boy began to gather up the beer mugs .
这 男生 开始 到 收集 向上 这 啤酒 马克杯 .

男孩开始收拾啤酒杯。

[hiː; hi] [lʊkt] [kə'mɪzəreɪtɪŋlɪ] [æt; ət] “ [ʃaɪn] . ”

He	looked	commiseratingly	at	“	Shine	.	”
他	看起来	同情地	在	”	闪耀	.	”

他同情地看着“闪耀”。

“ [wɪʃ] [jʌ] [hæd; həd][maɪ][dʒɑːb] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Wish	yuh	had	my	job	,	”	he	said	.
”	希望	嗯	有	我的	工作	,	”	他	说	.

“真希望你能有我的工作，”他说。

“ [aɪ] [dremt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mjuːzɪk][bɑːks][læs] - [naɪt] , [æn; ən] - [ðeɪ] [wuːnd] [ˌem 'iː][ʌp][baɪ][ðə; ði]

“	I	dreamt	I	was	a	music	box	las	'	night	,	an	'	they	wound	me	up	by	the
”	我	梦见	我	曾是	一个	音乐	盒子	最后	-	夜晚	,	一个	-	他们	伤口	我	向上	经过	这

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

“我昨晚梦见自己变成了一个音乐盒，他们给我上了发条。”

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ][kræmp][ɪn] - [tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ,

I	got	a	cramp	in	'	t	this	mornin	'	,
我	得到	一个	抽筋	在	-	t	这	早晨	-	,

我今天早上抽筋了。

[æn; ən] - [hiː; hi] [sez] ['hiːl] [dɑːk] [ˌem 'iː][ten] [sents] ['fɝː, 'fɛr] ['sloʊɪn] - [daʊn] [tuː; tə] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] . ”

an	'	he	says	he'll	dock	me	ten	cents	fer	slowin	'	down	to	rub	it	.	”
一个	-	他	说道	地狱	码头	我	十	分	fer	慢点	-	向下	到	擦	它	.	”

他说，因为我放慢速度去摩擦它，所以要扣我十美分。

“ [ʃaɪn] ” [dɪd][nɑːt] [spiːk] .

“	Shine	”	did	not	speak	.
”	闪耀	”	做过	不是	说话	.

“闪耀”没有说话。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] [kwiːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm] .

The	boy	looked	after	the	Queens	of	the	Harem	.
这	男生	看起来	后	这	皇后区	的	这	后宫	.

男孩负责照料后宫的皇后们。

“ [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [æn; ən] - ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][duː] ['nʌθin] -

“	Wish	I	was	a	woman	,	”	he	said	,	“	an	'	didn't	have	to	do	nuthin	'
”	希望	我	曾是	一个	女士	,	”	他	说	,	“	一个	-	没有	有	到	做	什么也没有	-

[bʌt; bət] [lʊk] - .

but	look	picturesquew	.
但	看	-	.

“真希望我是个女人，”他说，“那样我就什么都不用做，只需要看起来漂亮就行了。”

” [hiː; hi] [said] .

”	He	sighed	.
”	他	叹了口气	.

他叹了口气。

[hiː; hi] [pɪntʃt] [ɔːf][ðə; ði] ['laɪtɪd] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] , [pʊt][ðə; ði] [bʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

He	pinched	off	the	lighted	end	of	his	cigarette	,	put	the	butt	in	his	pocket	,
他	捏	离开	这	照明	结尾	的	他的	卷烟	,	放	这	屁股	在	他的	口袋	,

他掐灭了香烟的点燃端，把烟头放进口袋里。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['grʌmblɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪr] [mʌgz] .

and	went	out	,	grumbling	,	with	the	beer	mugs	.
和	去	出去	,	抱怨	,	和	这	啤酒	马克杯	.

然后他们拿着啤酒杯，一边抱怨一边走了出去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

“ [ʃaɪn] ” [rɪˈmeɪnd] [hʌntʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsloʊli]
“ Shine ” remained hunched over the table , staring at nothing and slowly
“ 闪耀 ” 剩余 弓着背 超过 这 桌子 , 凝视 在 没有什么 和 缓慢地
[ˈgæðərɪŋ] [ˈvenəm] .
gathering venom .
采集 毒液 .

“闪耀”仍然弓着身子趴在桌子上，目光空洞地盯着前方，心中慢慢积聚着怨恨。

[wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbɪtər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,
When he went out to the platform , he was full of it , bitter with it ,
什么时候 他 去 出去 到 这 平台 , 他 曾是 满的 的 它 , 苦的 和 它 ,

他走到站台上时，满心都是怨气，满心苦闷。

[ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈdiːd] [ˈsoʊbər][ænd; ənd] [klɪr] - [ˈhedɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
almost indeed sober and clear - headed with it .
几乎 的确 清醒 和 清除 - 标题 和 它 .

几乎完全清醒，头脑也十分清晰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

“ [ˈleɪdiz] [æn; ən] - - , ” [ˈsimpsn] [əˈnaʊnst] , “ [aɪm][frʌm; frəm] [ˈteksəs] .
“ LADIES an ' gen'leman , ” Simpson announced , “ I'm from Texas .
“ 女士们 一个 - - , ” 辛普森 宣布 , “ 我是 从 德克萨斯州 .

“女士们先生们，”辛普森宣布，“我来自德克萨斯州。”

[aɪm][frʌm; frəm] [ˈteksəs] [wer] [ðeɪ] - [ˈfrendʃɪp] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmʌni] .
I'm from Texas where they valyoo friendship more than money .
我是 从 德克萨斯州 在哪里 他们 - 友谊 更多的 比 钱 .

我来自德克萨斯州，在那里，人们更看重友谊而不是金钱。

[æn; ən] - [wʌt] [aɪm][ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [jʌ] [ɪz] [bɪˈtwiːn] [mæn][æn; ən] - [mæn] .
An ' what I'm goin ' to tell yuh is between man an ' man .
一个 - 什么 我是 去 - 到 告诉 嗯 是 之间 男人 一个 - 男人 .

我要告诉你们的是男人之间的事。

” [hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] .
” He straightened up with dignity .
” 他 拉直 向上 和 尊严 .

他挺直了身子，姿态庄重。

“ [aɪm][ðə; ði][proʊ] - - [oʊ] - [ðɪs] [ʃoʊ] .
“ I'm the pro - prietor o ' this show .
“ 我是 这 专业 - - o - 这 展示 .

“我是这个节目的主办方。”

[aɪm] [ˈmɑːnərk] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [ˈsɜːrveɪ] .
I'm monarch of all I survey .
我是 君主 的 全部 我 民意调查 .

我是我所见一切的君主。

” [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ʃəuldəz] [ɪn][ðə; ði] ['tɪkɪt]
” He waved his hand from the display of his wife's shoulders in the ticket
” 他 挥手 他的 手 从 这 展示 的 他的 妻子的 肩膀 在 这 票
['ɑːfɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ɔɪl] ['kænvəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] [nɔːtʃ] ['gɝːlz] ,
office to the oil canvases of the Indian nautch girls ,
办公室 到 这 油 画布 的 这 印度 舞女 女孩们 ,

“他挥了挥手，从售票处展示的妻子的肩膀照片，到印度舞女的油画，

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [mæn] , [ðə; ði] “ ['wɪzərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , ” [ðə; ði] “ ['diːmən] [diː'ɑːvəloʊ] ” ['iːtɪŋ] ['faɪər] ,
the skeleton man , the “ Wizard of the West , ” the “ Demon Diavolo ” eating fire ,
这 骨骼 男人 , 这 “ 巫师 的 这 西方 , ” 这 “ 恶魔 魔鬼 ” 吃 火 ,

骷髅人，“西方魔法师”，吞火的“恶魔迪亚波罗”，

[ænd; ənd][ðə; ði] “ ['mɑːdərn]['sæmsən] ” ['lɪftɪŋ] [tʌn] [weɪts] — [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [kwiːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the “ Modern Samson ” lifting ton weights — to the three Queens of the
和 这 “ 现代的 参孙 ” 举重 吨 重量 — 到 这 三 皇后区 的 这
['hærəm] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn]
Harem , sitting on
后宫 , 坐着 在

还有“现代参孙”举起重达一吨的重物——献给坐在那里的三位后宫皇后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[ðə; ði]['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ] “ [ʃaɪn] ,
the platform with “ Shine ,
这 平台 和 “ 闪耀 ,

平台名称为“Shine,

” ['ʌndər] [ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] “ [tɔːrtʃ] ” — [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːtənd] [dɔːr] [ðæt] [led]
” under the flare of a gasoline “ torch ” — to the curtained door that led
” 在下面 这 耀斑 的 一个 汽油 “ 火炬 ” — 到 这 帘幕 门 那 引领
['ɪntuː][ðə; ði] “ [æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə][ʌv; əv] ['mɪstɪk] ['mɑːvəlz] [ænd; ənd] ['pɜːrʒn] ['bjuːti] [ʃoʊ] .
into the “ Alhambra of Mystic Marvels and Persian Beauty Show .
进入 这 “ 阿尔罕布拉宫 的 神秘 奇迹 和 波斯语 美丽 展示 .

在汽油“火炬”的火焰下，通往“神秘奇观和波斯美女秀的阿尔罕布拉宫”的帘幕门。

” [hiː; hi] [skriːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] ['pæʃ(ə)n] :
” He screamed with a sudden inconsequent passion :
” 他 尖叫 和 一个 突然 不相关的 热情 :

他突然毫无预兆地发出了一声尖叫：

“ [aɪ][dəunt]['haɪər][men][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [æn; ən] - [laɪ][tuː; tə] [jʌ] !
“ I don't hire men to come out here an ' lie to yuh !
“ 我 不 聘请 男人 到 来 出去 这里 一个 - 说谎 到 嗯 !

“我不会雇人来这里骗你！”

[noʊ] ! [aɪm]['traɪɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [hoʊnz] - ['lɪvɪn] - ['fɜːː, 'fɛr][maɪ'self][æn; ən] - [ðə; ði] [faɪnz] - -
No ! I'm tryin ' to make an hones ' livin ' fer myself an ' the fines ' comp'ny
不 ! 我是 尝试 - 到 制作 一个 磨刀石 - 生活 - fer 我 一个 - 这 罚款 - -
[oʊ]
o
o

不！我只是想靠自己的双手和罚款公司挣钱。

- [pər'fɔːrmərz] [ðæt] ['evər] [ə'pɪrd] [tə'geðər] ['ʌndər] [wʌn] ['mænɪdʒmənt] [ɑːn] ['koʊni] ['aɪlənd] !
' performers that ever appeared together under one management on Coney Island !
- 表演者 那 曾经 出现 一起 在下面 一 管理 在 科尼 岛 !

“曾在康尼岛同一经纪公司旗下共同演出过的表演者！”

〞 [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
〞 He wiped his forehead .
〞 他 擦拭 他的 前额 .

他擦了擦额头。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
He lowered his voice .
他 降低 他的 嗓音 .

他压低了声音。

“ [æn; ən] - [tuː; tə] [tel] [juːz] [ðə; ði] [truːθ] , [bɔɪz] , [its] [ðə; ði] ['tʌfəst] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [aɪ] ['evər] [went] [ʌp]
“ An - to tell youse the truth , boys , it's the toughest proposition I ever went up
〞 一个 - 到 告诉 有色 这 真相 , 男孩们 , 它是 这 最难 主张 我 曾经 去 向上
[ə'genst] .
against .
反对 .

“说实话，伙计们，这是我遇到过的最棘手的难题。”

〞 [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wɔːks] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] .
〞 It was a Saturday night , and the Island walks were crowded .
〞 它 曾是 一个 周六 夜晚 , 和 这 岛 散步 是 挤 .

“那是一个星期六的晚上，岛上的步行道上挤满了人。”

“ [ʃaɪn] 〞 [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [waɪt] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn]
“ Shine 〞 was looking down on a throng of white faces and eyes that shone in
〞 闪耀 〞 曾是 寻找 向下 在 一个 人群 的 白色的 面孔 和 眼睛 那 闪耀 在
[ðə; ði] [laɪt] .
the light .
这 光 .

“闪耀”俯视着一群在光芒中闪闪发光的白色面孔和眼睛。

[ðeɪ] [læft] .
They laughed .
他们 笑了 .

他们笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

“ [aɪ] [noʊ] !
“ I know !
〞 我 知道 !

“我知道!

〞 ['simpsn] [kraɪd] .
〞 Simpson cried .
〞 辛普森 哭 .

辛普森哭了。

“ - [bɪn] [feɪkt] .
“ Yuh've been faked .
〞 - 到过 伪造 .

你被骗了。

- [bɪn] ['peɪɪn] - [gʊd] ['mʌni] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [hæm] - - [æn; ən] - [tʃer] -
Yuh've been payin ' good money to see a lot o ' ham - fatters an ' chair -
- 到过 支付 - 好的 钱 到 看 一个 很多 o - 火腿 - - 一个 - 椅子 -
['wɔːrmərz] — [ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [stɪf] [ðæt] ['kudnt] [get] [haɪrd] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] ['sʌpər] - [ʃoʊ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
warmers — a lot o ' stiffs that couldn't get hired fer a supper - show up in the
保暖器 — 一个 很多 o - 僵硬 那 不能 得到 雇用 fer 一个 晚餐 - 展示 向上 在 这
['sɪti] .
city .
城市 .

你花了大价钱去看了一堆只会耍嘴皮子、只会坐冷板凳的家伙——一堆在城里连个晚宴演出都找不到的废物。

[eint] [ðæt] [raɪt] ?
Ain't that right ?
不是 那 正确的 ?

难道不是吗?

" [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['buːstəz] " [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ['ʃaʊtɪd] , " [ðæts] [wɒts] [ðə; ði]
" One of his " boosters " in the back of the crowd shouted , " That's what's the
" 一 的 他的 " 助推器 " 在 这 后退 的 这 人群 喊叫 , " 那就是 是什么 这
['mætər] !
matter !
事情 !

“他的一名支持者在人群后方喊道：‘问题就在这里！’”

" ['simpsn] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .
" Simpson threw up his hands .
" 辛普森 扔 向上 他的 双手 .

辛普森举起了双手。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" That's it !
" 那就是 它 !

“就是这样!

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样!

[æn; ən] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [æn; ən] - ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [jʌ] [mɔːr] - [en][aɪ][gɑːt] ,
An ' because I don't come out here an ' promise to give yuh more ' n I got ,
一个 - 因为 我 不 来 出去 这里 一个 - 承诺 到 给 嗯 更多的 - n 我 得到 ,

因为我不会来这里承诺给你比我拥有的更多，

[jʌ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
yuh don't believe me .
嗯 不 相信 我 .

你不相信我。

[æn; ən] - [aɪ][gɑːt][ðə; ði][bes] - [ʃoʊ] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] , ['bɑːrɪn] - [æn; ən] - [ɪksɛptən] - [nʌn] !
An ' I got the bes ' show on the Island , barrin ' an ' exceptin ' none !
一个 - 我 得到 这 贝斯 - 展示 在 这 岛 , 巴林 - 一个 - 除了 - 没有任何 !

我拥有岛上最好的表演，没有之一!

[ə; eɪ] [ʃoʊ] [ðæt] [oʊni][kɔːsts][wʌn] [daɪm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] — [æn; ən] - [ɪts] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['dɑːlər] [ɪf] [ɪts]
A show that on'y costs one dime to witness — an ' it's worth a dollar if it's
一个 展示 那 仅限 成本 一 一角硬币 到 证人 — 一个 - 它是 值得 一个 美元 如果 它是
[wɜːrθ] [ə; eɪ][sent] !
worth a cent !
值得 一个 中心 !

观看一场只需花费一角钱的演出——如果它值一分钱，那它也值一美元!

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] .
" He made a sign to the platform .
" 他 制成 一个 符号 到 这 平台 .

他向站台做了个手势。

" [ʃaɪn] " [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] ['bjuːtiːz] [ɪn] [taɪts] [ænd; ənd] ['tɪnsl] [stʊd] [ʌp] .
" Shine " and the three beauties in tights and tinsel stood up .
" 闪耀 " 和 这 三 美女 在 紧身裤 和 箔 站立 向上 .

“闪耀吧！”三个穿着紧身衣和亮片装饰的美女站了起来。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər]
One of the latter
一 的 这 后者

后者之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[wʌz; wəz] ['tʃuːɪŋ] [gʌm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pensɪv] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌndər] [dʒɔː] .
was chewing gum with a pensive movement of the under jaw .
曾是 咀嚼 胶 和 一个 沉思的 移动 的 这 在下面 颚 .

他一边嚼着口香糖，一边若有所思地动着下颚。

" [fɜːrst] [æn; ən] - ['fɔːrmoʊst] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [jʌ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [gɑːt] - , [ðə; ði]
" First an ' foremost , let me tell yuh , " he said , " I got Kulder - , the
" 第一的 一个 - 首先 , 让 我 告诉 嗯 , " 他 说 , " 我 得到 - , 这
[ˌhin'duː; 'hinduː] [sneɪk] - ['tʃɑːrmər] ,
Hindoo snake - charmer ,
印度教 蛇 - 魔术师 ,

“首先，让我告诉你，”他说，“我找到了库尔德，那个印度教的耍蛇人，

[sɔːrd] - ['swɑːloʊər] , [æn; ən] - ['faɪər] - ['iːtər] .
sword - swallower , an ' fire - eater .
剑 - 吞咽者 , 一个 - 火 - 食客 .

吞剑者和吞火者。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] " [ʃaɪn] . "
" He pointed to " Shine . "
" 他 尖 到 " 闪耀 . "

他指着“闪耀”。

" ['biːn] - [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [oʊ] - [kælkətɔ] , [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌhin'duː; 'hinduː] ['faɪər]
" Bein ' a native o ' Calcutter , where he was employed by the Hindoo fire
" 贝因 - 一个 本国的 o - 卡尔卡特 , 在哪里 他 曾是 受雇 经过 这 印度教 火
- [dɪ'pɑːrtmənt] ,
- department ,
- 部门 ,

“他是卡尔卡特本地人，在那里受雇于印度教消防部门，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɪkt] [aʊt] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['dɜːrbɑːr; ˌdɜːr'bɑːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['wʊdnt]
he was kicked out three years ago by the Durbar because he wouldn't
他 曾是 踢 出去 三 年 前 经过 这 杜尔巴 因为 他 不会
[tɜːrn] ['wɔːtər] [ɑːn] [ə; eɪ] [bleɪz] .
turn water on a blaze .
转动 水 在 一个 火焰 .

三年前，他因为拒绝用水扑灭火灾而被杜尔巴驱逐出境。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tiː] - [iːt] [ðə; ði] [fleɪmz] !

He	wanted	t	'	eat	the	flames	!
他	通缉	t	-	吃	这	火焰	!

他想吃掉火焰!

" [ðə; ði] [kraʊd] [grɪnd] .

"	The	crowd	grinned	.
"	这	人群	咧嘴一笑	.

人群中爆发出阵阵笑容。

“ [ʃaɪn] ” [skauld] .

“	Shine	”	scowled	.
"	闪耀	"	皱着眉头	.

“闪耀”皱起了眉头。

['simpsn] [went] [ɑːn] : “ ['hiːl] [drɪŋk] ['ɛniˌθɪn] - [frʌm; frəm] [bɔɪld] [beɪ] [rʌm] [tuː; tə] ['nɑːkaʊt] [drɑːps] .

Simpson	went	on	:	“	He'll	drink	anythin	'	from	boiled	bay	rum	to	knockout	drops	.
辛普森	去	在	:	“	地狱	喝	任何东西	-	从	煮沸	湾	朗姆酒	到	昏死	滴	.

辛普森接着说：“他什么都喝，从煮沸的月桂朗姆酒到迷魂酒。”

['hiːl] [wɔːk] ['berfʊt] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] - [tuː; tə][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['faɪər] - [boʊt]

He'll	walk	barefoot	from	here	to	the	Batt'ry	to	get	a	look	at	a	fire	-	boat
地狱	走	赤脚	从	这里	到	这	-	到	得到	一个	看	在	一个	火	-	船

.

:

.

他将赤脚从这里走到炮台，去看一艘消防船。

['hiːz] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [æn; ən] - ['sʌlki] [æn; ən] - - [dæm] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌhin'duː; 'hinduː]

He's	the	simplest	an	'	sulkiest	an	'	treacherest	damn	fool	of	a	Hindoo
他是	这	最简单的	一个	-	最闷闷不乐的	一个	-	-	该死	傻子	的	一个	印度教

他是个最单纯、最爱闷闷不乐、最阴险狡诈的印度傻瓜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[ðæt] ['evər] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [geɪm] [ɑːn][ə; eɪ]['pɑːrtnər] .

that	ever	put	up	a	game	on	a	partner	.
那	曾经	放	向上	一个	游戏	在	一个	伙伴	.

曾经戏弄过搭档的人。

[æn; ən] - [hiː; hi][dəunt] ['ʌndərˌstæn] - [ə; eɪ][wɜːrd] [jʌ] [seɪ] ! ”

An	'	he	don't	understan	'	a	word	yuh	say	!	”
一个	-	他	不	理解	-	一个	单词	嗯	说	!	”

他一句也听不懂你在说什么!

“ [ʃaɪn] ” ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Shine	”	muttered	to	himself	.
"	闪耀	"	低声说道	到	他自己	.

“闪耀吧。”他喃喃自语道。

['simpsn] [lɔːntʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrʒn]

Simpson	launched	out	into	a	glowing	description	of	the	Beauties	of	his	Persian
辛普森	发射	出去	进入	一个	发光	描述	的	这	美女	的	他的	波斯语

['hærəm] .

Harem	.
后宫	.

辛普森开始滔滔不绝地描述他波斯后宫的美女们。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

He	could	not	bring	them	all	out	on	the	platform	.
他	可以	不是	带来	他们	全部	出去	在	这	平台	.

他无法把所有人都带到台上。

[ðə; ði] [pə'liːs] , [hiː; hi] ['wɪspəd] , [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] .

The	police	,	he	whispered	,	would	not	let	him	.
这	警察	,	他	低声说道	,	会	不是	让	他	.

他低声说，警察不会让他去的。

[bʌt; bət] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv] ['tɜːrki] ,

But	excepting	the	secret	palace	of	the	Sultan	of	Turkey	,
但	除外	这	秘密	宫殿	的	这	苏丹	的	火鸡	,

但除了土耳其苏丹的秘密宫殿之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['iːkwəl][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ˌmædə'gæskər] !

there	was	nothing	to	equal	it	on	this	side	of	Madagascar	!
那里	曾是	没有什么	到	平等的	它	在	这	边	的	马达加斯加	!

在马达加斯加这边，没有任何东西可以与之媲美!

['nʌθin] - !

Nuthin	'	!
什么也没有	-	!

什么也没有!

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kænvəsiz] [ˌoʊvər'hed] , [ðeɪ] [spoʊk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

As	for	the	canvases	overhead	,	they	spoke	for	themselves	.
作为	为了	这	画布	开销	,	他们	辐	为了	他们自己	.

至于头顶上的画布，它们本身就说明了一切。

[ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] “ ['truːθfəli] [æn; ən] - [wɪ'ðaʊt] [eks] - [ˌædʒə'reɪʃən] ” [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

They	represented	“	truthfully	an	'	without	ex	-	aggeration	”	a	small	part	of	the
他们	代表	“	说实话	一个	-	没有	前任	-	夸张	”	一个	小的	部分	的	这

['mɪstɪk] ['mɑːvəlz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daɪm] ,

mystic	marvels	to	be	seen	on	the	inside	for	the	small	price	of	a	dime	,
神秘	奇迹	到	是	已见	在	这	里面	为了	这	小的	价格	的	一个	一角硬币	,

它们“真实且毫不夸张地”展现了只需花费一角钱就能在内部看到的神秘奇观的一小部分。

[ten] [sents] .

ten	cents	.
十	分	.

十分钱。

“ [ə; eɪ] [daɪm] !

“	A	dime	!
“	一个	一角硬币	!

“一角钱！”

[ə; eɪ] [daɪm] !

A	dime	!
一个	一角硬币	!

一角钱!

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ɔːl] [friː] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [daɪm] !

“	All	free	fer	a	dime	!
“	全部	自由的	fer	一个	一角硬币	!

“只需一毛钱，全部免费！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] ['stægərɪŋ] ['melədi]
" The boy struck up a staggering melody
" 这 男生 击 向上 一个 令人震惊 旋律

男孩奏起了一首惊艳的旋律

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[ɑːn] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [piˈænoʊ] .
on the mechanical piano .
在 这 机械的 钢琴 .

在机械钢琴上。

" [ʃaɪn] " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [riˈtriːtid] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .
" Shine " and the Beauties retreated through the curtains .
" 闪耀 " 和 这 美女 撤退 通过 这 窗帘 .

"闪耀"和美女们退到了幕后。

[ðə; ði] " ['buːstəz] " [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃʌv] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɑːfɪs] [ɪn] [ə; eɪ]
The " boosters " began to shove the crowd in towards the ticket office in a
这 " 助推器 " 开始 到 推 这 人群 在 向 这 票 办公室 在 一个
['priːtens] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [get] [gʊd] [siːts] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,
pretence of eagerness to get good seats for themselves ,
虚伪 的 渴望 到 得到 好的 座位 为了 他们自己 ,

这些"推手"开始推搡人群，试图挤向售票处，假装自己也想抢到好座位。

[kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['nebəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] " [ðə; ði] [gʊdz] , [ɔːl]
confiding to their neighbors that they had heard it was " the goods , all
倾诉 到 他们的 邻居 那 他们 有 听到 它 曾是 " 这 商品 , 全部
[raɪt] , [ˌɪn'saɪd] .
right , inside .
正确的 , 里面 .

他们向邻居们透露，他们听说里面"确实有货"。

" [ðeɪ] [peɪd] [ænd; ənd] [pæst] [ɪn] ;
" They paid and passed in ;
" 他们 有薪酬的 和 通过了 在 ;

他们交了钱，然后通过了；

[ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [gʌlz] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['daʊtfʊlnɪs]
and at least a score of gulls followed them with more or less doubtfulness
和 在 至少 一个 分数 的 海鸥 随后 他们 和 更多的 或者较少的 怀疑
.
:
.

至少有二十只海鸥或多或少带着怀疑的神情跟随着他们。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] " [pʊʃ] ,
That was the first " push ,
那 曾是 这 第一的 " 推 ,

那是第一次"推动"，

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪmpsənz] ['hæbɪt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] " [puʃiz] " [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]
" and it was Simpson's habit to make two " pushes " before he gave his
" 和 它 曾是 辛普森一家 习惯 到 制作 二 " 推动 " 前 他 给予 他的
[pər'fɔːrməns] .
performance .
表现 .

辛普森有个习惯，就是在表演前先"推一把"。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] ['gæðər] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] ,

While	he	was	inside	,	waiting	for	a	new	audience	to	gather	out	in	front	,
尽管	他	曾是	里面	,	等待	为了	一个	新的	观众	到	收集	出去	在	正面	,

当他待在屋内，等待新的观众聚集在外面时，

“ [ʃaɪn] ” [əˈkɔst] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .

“	Shine	”	accosted	him	again	.
“	闪耀	”	被骚扰	他	再次	.

“Shine”再次纠缠他。

“ [ɑːr; ər] [jʌ] ['gɔɪn] - [tuː; tə][ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː][ðem; ðəm] [buːts] ? ”

“	Are	yuh	goin	'	to	gi	'	me	them	boots	?	”
“	是	嗯	去	-	到	gi	-	我	他们	靴子	?	”

“你打算把那双靴子给我吗？”

“ [ʃʊr] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] ['prɑːmɪst] ['erəli] .

“	Sure	thing	,	”	he	promised	airily	.
“	当然	事物	,	”	他	承诺	轻盈地	.

“当然可以，”他轻描淡写地答应道。

“ [suːn] - [es][aɪ][get] [gʊd] [æn; ən] - ['redi] . ”

“	Soon	'	s	I	get	good	an	'	ready	.	”
“	很快	-	s	我	得到	好的	一个	-	准备好	.	”

“我很快就能做好充分准备。”

“ [ʃaɪn] ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

“	Shine	”	nodded	and	went	back	to	his
“	闪耀	”	点头	和	去	后退	到	他的

“闪耀”点了点头，然后回到了他的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[pleɪs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] .

place	behind	the	curtains	.
地方	在后面	这	窗帘	.

放在窗帘后面。

['simpsn] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [nuː] [ɪn][ðə; ði] ['faɪrmənz] ['mænər] .

Simpson	saw	nothing	new	in	the	fireman's	manner	.
辛普森	锯	没有什么	新的	在	这	消防员的	方式	.

辛普森觉得消防员的举止并没有什么新意。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːntɪŋ] “ [ʃaɪn] ” [ɔːl] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ]['plætfɔːrm] [ɪn'sʌlts] — [wɪtʃ] “ [ʃaɪn]

He	had	been	taunting	“	Shine	”	all	afternoon	with	platform	insults	—	which	“	Shine
他	有	到过	嘲讽	“	闪耀	”	全部	下午	和	平台	侮辱	—	哪个	“	闪耀

” [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ɪn] ['saɪləns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd]

”	had	endured	in	silence	because	he	had	not	understood	them	—	and
”	有	忍受	在	沉默	因为	他	有	不是	理解	他们	—	和

['simpsn] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] ['stuːpər][fɔːr; fər] ['miːknəs] .

Simpson	had	mistaken	stupor	for	meekness	.
辛普森	有	错误	昏迷	为了	谦逊	.

整个下午，他都在台上用侮辱性的言语嘲弄“Shine”——“Shine”因为听不懂而默默忍受——辛普森误以为“Shine”是“Shine”的温顺。

[ðə; ði] [net] [wʌz; wəz] [spred] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] “ [pʊʃ] ” [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

The	net	was	spread	for	the	second	“	push	”	in	the	same	manner	as	for	the	first	,
这	网	曾是	传播	为了	这	第二	“	推	”	在	这	相同的	方式	作为	为了	这	第一的	,

第二次“推网”的展开方式与第一次相同。

[ðoʊ] [ɪn] [briːfə] ['læŋgwɪdʒ] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ruːmfʊl,'rʊmfʊl] [ˌɪn'saɪd] , ['lɪsnɪŋ] .

though	in	briefer	language	,	for	there	was	now	an	impatient	roomful	inside	,	listening	.
尽管	在	简报	语言	,	为了	那里	曾是	现在	一个	不耐烦	满屋	里面	,	聆听	.

虽然用词比较简短，但房间里已经坐满了焦急的听众。

“ [æn; ən] - [hɪr] , ” ['simpsn] [kraɪd] , “ [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['feɪməs] [ˌhin'duː; 'hinduː] [sneɪk] - ['tʃɑːrmər] .

“	An	'	here	,	”	Simpson	cried	,	“	we	have	the	famous	Hindoo	snake	-	charmer	:
“	一个	-	这里	,	”	辛普森	哭	,	“	我们	有	这	著名的	印度教	蛇	-	魔术师	.

“瞧，”辛普森喊道，“我们请来了著名的印度耍蛇人。”

[ə; eɪ] [pjʊr] ['brɑːmə] — [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

A	pure	Brahma	—	look	at	his	feet	.
一个	纯的	梵	—	看	在	他的	脚	.

纯粹的梵天——看看他的脚。

[ðɪs] [mæn] , ['leɪdiz] [æn; ən] - - , [laɪvz; lɪvz] [ɑːn] [dəup] !

This	man	,	ladies	an	'	gen'lemen	,	lives	on	dope	!
这	男人	,	女士们	一个	-	-	,	生活	在	太棒了	!

各位，这个人靠毒品活着！

[hiː; hi] [werz] [noʊ] [sɑːks] .

He	wears	no	socks	.
他	穿着	不	袜子	.

他没穿袜子。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [wer] [noʊ] [sɑːks] ?

Why	does	he	wear	no	socks	?
为什么	做	他	穿	不	袜子	?

他为什么不穿袜子?

[biː; bi] - [kɔːz] [hiː; hi] [s'wɒpt] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ['fɝː, 'fɛr] [ə; eɪ] [kwɔːrt] [oʊ] - ['nɑːkaʊt] [drɑːps] !

Be	-	cause	he	swapped	them	this	mornin	'	fer	a	quart	o	'	knockout	drops	!
是	-	原因	他	交换	他们	这	早晨	-	fer	一个	夸脱	o	-	昏死	滴	!

因为他今天早上用它们换了一夸脱的迷幻药！

[waɪl] - [en] ['ʌndər] [tiː 'eɪtʃ]

While	'	n	under	th
尽管	-	n	在下面	th

虽然在 th 下

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	225	]
-	[	页	-	]

['ɪnfluəns]	[oʊ]	-	[ðæt]	['nɑːkʃəs]	[drʌg]	,	['hiːl]	['swɔli]	['ɛniˌθɪn]	-	—	[lɪv; laɪv]	['faɪər]	,	[neɪlz]	,	['kɑːrpɪt]	[tæks]	,
influence	**o**	**'**	**that**	**noxious**	**drug**	**,**	**he'll**	**swally**	**anythin**	**'**	**—**	**live**	**fire**	**,**	**nails**	**,**	**carpet**	**tacks**	**,**
影响	o	-	那	有害的	药品	,	地狱	咽喉	任何东西	-	—	居住	火	,	指甲	,	地毯	图钉	,

受那种有害药物的影响，他什么都吞——明火、钉子、地毯钉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老熟料：纽约消防局的(Old Clinkers A Story of the New York Fire)

['dʒɔliz] [ɜːr; ər] ['ɛniˌθɪn] - [els] [jʌ] [θroʊ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

jollies	er	anythin	'	else	yuh	throw	into	him	.
欢乐	呃	任何东西	-	别的	嗯	扔	进入	他	.

欢乐时光，或者你扔给他的任何其他东西。

[hiː; hi] — ″

He	—	″
他	—	″

他-″

“ [ɑːr; ər] [jʌ] ['gɔɪn] - [tuː; tə][ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː][ðem; ðəm] [buːts] ? ″

“	Are	yuh	goin	'	to	gi	'	me	them	boots	?	”
″	是	嗯	去	-	到	gi	-	我	他们	靴子	?	″

“你打算把那双靴子给我吗？″

“ [ʃaɪn] ″ [grauld] .

“	Shine	”	growled	.
″	闪耀	″	咆哮	.

“闪耀”低吼道。

[ðə; ði] [kraʊd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [druː] [ɪn]['kloʊzər] , ['sɛntɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

The	crowd	heard	him	and	drew	in	closer	,	scenting	trouble	.
这	人群	听到	他	和	画	在	更近	,	香味	麻烦	.

人群听到他的声音，嗅到了麻烦的气息，纷纷围了过来。

['simpsn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [vɪəd] [ɔːf] .

Simpson	heard	him	and	veered	off	.
辛普森	听到	他	和	转向	离开	.

辛普森听到了他的声音，便拐了个弯。

“ [æn; ən] - [nekst][wiː; wi][hæv; həv] [θriː] ['leɪdiz] [frʌm; frəm][tiː 'eɪtʃ] - [ɪm'pɪriəl] ['hærəm][oʊ] - [ˌmædə'gæskər]

“	An	'	next	we	have	three	ladies	from	th	'	Imperial	Harem	o	'	Madagascar
″	一个	-	下一个	我们	有	三	女士们	从	th	-	帝国	后宫	o	-	马达加斯加

— ″

—	”
—	″

“接下来，我们有三位来自马达加斯加皇室后宫的女士——”

“ [ɑːr; ər] [jʌ] ['gɔɪn] - [tuː; tə][ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː][ðem; ðəm] [buːts] ?

“	Are	yuh	goin	'	to	gi	'	me	them	boots	?
″	是	嗯	去	-	到	gi	-	我	他们	靴子	?

“你打算把那双靴子给我吗？″

″ ['simpsn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] ['læftər] .

”	Simpson	raised	his	voice	to	drown	the	laughter	.
″	辛普森	提高	他的	嗓音	到	溺水	这	笑声	.

辛普森提高了嗓门，试图盖过笑声。

“ [θriː] [oʊ] - [ðə; ði] ['fɛrz] - ['flaʊərz] [ɪn] ['iːstərn] ['wʊmənhʊd] !

“	Three	o	'	the	faires	'	flowers	in	Eastern	womanhood	!
″	三	o	-	这	集市	-	花朵	在	东	女性	!

“东方女性的三种仙女之花！″

[ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [ˌɪn'saɪd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [les] - [en] ['twenti] - ['sev(ə)n] — ″

On	th	'	inside	we	have	no	less	'	n	twenty	-	seven	—	”
在	th	-	里面	我们	有	不	较少的	-	n	二十	-	七	—	″

里面我们不少于二十七个——”

“ ['hiːz] [ə; eɪ]['laɪər] ! ”
“ He's a liar ! ”
” 他是 一个 说谎者 ! ”

“他是个骗子！”

“ [ʃaɪn] ” ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] .
“ Shine ” shouted to the crowd .
” 闪耀 ” 喊叫 到 这 人群 .

“闪耀！”有人向人群喊道。

“ ['hiːz] [ə; eɪ]['laɪər] .
“ He's a liar .
” 他是 一个 说谎者 .

“他是个骗子。”

['hiːz] [gɑːt] ['nʌθin] - [æt; ət][ɔːl][ˌɪn'saɪd] .
He's got nuthin ' at all inside .
他是 得到 什么也没有 - 在 全部 里面 .

他内心空空如也。

['hiːz] [ə; eɪ]['laɪər][æn; ən] - [ə; eɪ][fə'kɪr] .
He's a liar an ' a fakir .
他是 一个 说谎者 一个 - 一个 苦行僧 .

他是个骗子，也是个苦行僧。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [per] [oʊ]
He promised me a pair o
他 承诺 我 一个 一对 o

他答应给我一双

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 226]
- [页 -]

[第 226 页]

[buːts] !
boots !
靴子 !

靴子!

['hiːz] [ə; eɪ]['laɪər][æn; ən] - [ə; eɪ][fə'kɪr] !
He's a liar an ' a fakir !
他是 一个 说谎者 一个 - 一个 苦行僧 !

他是个骗子，还是个苦行僧!

['hiːz] —
He's —
他是 —

他——

” ['simpsn] [liːpt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
” Simpson leaped on him .
” 辛普森 跳跃 在 他 .

辛普森扑向了他。

[ðə; ði] [θriː] ['fraɪt(ə)nd] ['bjuːtiːz] [dʒʌmpt] ['skriːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
The three frightened Beauties jumped screaming into the arms of the crowd .
这 三 害怕 美女 跳了起来 尖叫 进入 这 武器 的 这 人群 .

三个受惊的美女尖叫着跳进了人群的怀抱。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] ” [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ]
In another minute the whole front of the “ Alhambra ” was shaking
在 其他 分钟 这 所有的 正面 的 这 “ 阿尔罕布拉宫 ” 曾是 摇晃
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪət] .
with the uproar of a riot .
和 这 骚动 的 一个 暴动 .

又过了一分钟，“阿尔罕布拉宫”的整个正面都因骚乱的喧嚣而震动起来。

[ðə; ði] [bleɪz] , [kɔ:t] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] , [si:md] [tu:; tə] [snʌf] [aʊt]
The blaze , caught at close range , seemed to snuff out
这 火焰 , 捕捉 在 关闭 范围 , 似乎 到 鼻烟 出去

近距离燃起的火焰似乎熄灭了。

[si:] [peɪdʒ] -
See page 90
看 页 -

参见第90页

“ [ʃaɪn] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['baʊəri] ['faɪtər] .
“ Shine ” was a Bowery fighter .
“ 闪耀 ” 曾是 一个 鲍厄里 战斗机 .

“Shine”是鲍厄里街的一名斗士。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn] ['sɪmpsənz] [klʌtʃ] [ænd; ənd] [θru:] [hɪm; ɪm] ,
He turned in Simpson's clutch and threw him ,
他 转向 在 辛普森一家 离合器 和 扔 他 ,

他转身挣脱了辛普森的掌控，把他扔了出去。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] “ ['bu:stəz] ” [wɜ:r; wər] ['fɔ:rsɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm][tu:; tə][eɪd]
and while the “ boosters ” were forcing their way to the platform to aid
和 尽管 这 “ 助推器 ” 是 强制 他们的 方式 到 这 平台 到 援助
[ðer; ðər] [ɪm'plɔɪər] ,
their employer ,
他们的 雇主 ,

当这些“推手”强行挤进平台帮助他们的雇主时，

[hi:; hi] ['paʊndɪd] ['simpsn] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] .
he pounded Simpson in a fury .
他 猛击 辛普森 在 一个 愤怒 .

他愤怒地痛揍了辛普森一顿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['seprət] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['strʌglɪŋ] ['vɪktɪm] , [soʊ] [ðeɪ]
It was impossible to separate him from his struggling victim , so they
它 曾是 不可能的 到 分离 他 从 他的 挣扎 受害者 , 所以 他们
['drægd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,
dragged him from the platform ,
拖拽 他 从 这 平台 ,

由于无法将他与挣扎的受害者分开，他们只好把他从站台上拖了下来。

[ænd; ənd] ['simpsn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
and Simpson with him ;
和 辛普森 和 他 ;

辛普森也和他在一起；

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌfs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [reɪzd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] “ [fer] [faɪt]
and then some of the roughs in the crowd raised a cry of “ Fair fight
和 然后 一些 的 这 粗糙 在 这 人群 提高 一个 哭 的 “ 公平的 斗争
[ðer; ðər] !
there !
那里 !

然后人群中一些粗鲁的人喊道：“公平的战斗！”

[fer] [faɪt] !
Fair fight !
公平的 斗争 !

公平竞争!

" [ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði] ['bu:stəz] .
" and attacked the boosters .
" 和 遭到攻击 这 助推器 .

“并攻击了助推器。”

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]
In the midst of it
在 这 中间 的 它

在这一切之中

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

[ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['koʊni] [θi:vz] [meɪd] [ə; eɪ][reɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɑ:fɪs] ,
a gang of Coney thieves made a raid on the ticket office ,
一个 帮派 的 科尼 窃贼 制成 一个 袭击 在 这 票 办公室 ,

一群科尼岛窃贼袭击了售票处。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɪmpsənz] [waɪld] [jelz] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['tu:mʌlt][ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər][help] .
and Mrs . Simpson's wild yells rose above the tumult in a shrill appeal for help .
和 太太 . 辛普森一家 荒野 喊叫 玫瑰 多于 这 骚乱 在 一个 尖锐 上诉 为了 帮助 .

辛普森太太的尖叫声盖过了喧闹声，发出刺耳的求救声。

[ðer; ðər] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] [fri:] [faɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['skræmb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [geɪt] [rɪ'si:ts, ri:'si:ts] .
There followed a free fight and a general scramble for the gate receipts .
那里 随后 一个 自由的 斗争 和 一个 一般的 争夺 为了 这 门 收据 .

随后爆发了一场混战，人们纷纷争抢门票收入。

[ˌaɪ 'ti:]['læstɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [pə'li:smən] [ɑ:n] [ðæt] [bi:t] [kɔ:ld] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rvz] [tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði]
It lasted until the policeman on that beat called out the reserves to clear the
它 持续 直到 这 警察 在 那 打 称为 出去 这 储备 到 清除 这
[stri:t] ;
street ;
街道 ;

这种情况一直持续到该巡逻的警察调集后备力量来清理街道为止；

[ænd; ənd] [wen] [ði:z] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪs'ɔ:rdər] , [ə; eɪ]
and when these turned their attention to the cause of the disorder , a
和 什么时候 这些 转向 他们的 注意力 到 这 原因 的 这 紊乱 , 一个
['sɑ:ləteri]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n] [tɔ:rtʃ] ,
solitary gasoline torch ,
孤 汽油 火炬 ,

当他们把注意力转向造成混乱的原因时，发现那是一支孤零零的汽油喷灯。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['bælihu:] ['plætfɔ:rm] , [ʃoʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] “
above the ballyhoo platform , shone on the deserted wreck of the “
多于 这 大肆宣传 平台 , 闪耀 在 这 荒凉的 破坏 的 这 “
[æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] " [frʌnt] .
Alhambra " front .
阿尔罕布拉宫 " 正面 .

在喧嚣的平台上，照耀着“阿尔罕布拉”前线荒凉的残骸。

[ðə; ði] ['bu:stəz] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [wei] .
The boosters had made their escape by the back way .
这 助推器 有 制成 他们的 逃脱 经过 这 后退 方式 .

那些助推器已经从后门逃脱了。

“ [bʌts] ” [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪz; ɪz][pi'ænoʊ] ,
“ Butts ” had deserted his piano ,
“ 屁股 ” 有 荒凉的 他的 钢琴 ,

“巴茨”弃他的钢琴而去，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] ['kɪtʃɪn] ['griːdɪli] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and was sitting in the New England Kitchen greedily inhaling the smoke of a
和 曾是 坐着 在 这 新的 英格兰 厨房 贪婪地 吸入 这 抽烟 的 一个
['sɪgəret] .
cigarette .
卷烟 .

他坐在新英格兰厨房里，贪婪地吸着香烟的烟雾。

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm][wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər] ['dresɪŋ] - [ruːm] ;
The Beauties of the Harem were whispering together in their dressing - room ;
这 美女 的 这 后宫 是 耳语 一起 在 他们的 敷料 - 房间 ;
[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]
and one of them
和 一 的 他们

后宫佳丽们在更衣室里窃窃私语；其中一位

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] [ˌæprɪ'henʃn] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]
had an air of inward apprehension natural to a young woman who had
有 一个 空气 的 向内 忧虑 自然的 到 一个 年轻的 女士 WHO 有
['swɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['tʃuːɪŋ] [gʌm] .
swallowed her chewing gum .
吞咽 她 咀嚼 胶 .

她脸上带着一种内心的不安，这对于一个吞下口香糖的年轻女子来说很正常。

['mɪsɪz] . ['simpsn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] , ['beɪðɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] .
Mrs . Simpson was in the back room , bathing her husband's face .
太太 . 辛普森 曾是 在 这 后退 房间 , 洗澡 她 丈夫的 脸 .

辛普森太太在后面的房间里，正在给丈夫洗脸。

“ [ʃaɪn] , ” [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] ['mɪstɪk] ['mɑːvəlz] ,
“ Shine , ” alone in the Hall of Mystic Marvels ,
“ 闪耀 , ” 独自的 在 这 大厅 的 神秘 奇迹 ,

“闪耀”，独自一人在神秘奇迹大厅中，

[drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['traʊzərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊt] [ænd; ənd][kæp] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] “ [bʌts] ,
dressed in his own trousers and a coat and cap that belonged to “ Butts ,
穿着 在 他的 自己的 裤子 和 一个 外套 和 帽 那 属于 到 “ 屁股 ,

他穿着自己的裤子，以及属于“巴茨”的外套和帽子，

” [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bætərd] [grɪn] . “
” received the police with a battered grin . “
” 已收到 这 警察 和 一个 伤痕累累 咧嘴笑 . “

“他带着一丝伤痕累累的笑容迎接了警察。”

- [es][ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
' S all right , ” he said .
- S 全部 正确的 , ” 他 说 .

“没关系，”他说。

“ [ə; eɪ] [gæŋ] [oʊ] - [strɔːŋ] [ɑːrmz] [traɪd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɑːfɪs] .
“ A gang o ' strong arms tried to rush the ticket office .
“ 一个 帮派 o - 强的 武器 尝试 到 匆忙 这 票 办公室 .

“一群壮汉试图冲进售票处。”

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [gɑːt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] - - [bʌt; bət] [ðɪs] .
I guess they got away with ev'rythin ' but this .
我 猜测 他们 得到 离开 和 - - 但 这 .

我猜他们除了这件事以外，什么事都逃脱了惩罚。

〃 [hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ][tɔːrn] [faɪv] - ['dɑːlər] [bɪl] .
〃 He showed a torn five - dollar bill .
〃 他 显示 一个 撕裂 五 - 美元 账单 .

他展示了一张撕破的五美元钞票。

“ [ðə; ði] ['bɔsɪz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .
“ The boss's in the back .
〃 这 老板的 在 这 后退 .

老板在后面。

〃 [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
〃 He pointed the way to them .
〃 他 尖 这 方式 到 他们 .

他为他们指明了方向。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd]
When they came out again , with another version of the trouble , he had
什么时候 他们 来了 出去 再次 , 和 其他 版本 的 这 麻烦 , 他 有
['dɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .

当他们再次出来，提出另一个版本的麻烦事时，他已经不见了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[leɪt] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪrhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] ['lɪmpɪŋ] ,
LATE that night he returned to the pierhouse of the Hudson limping ,
晚的 那 夜晚 他 返回 到 这 码头小屋 的 这 哈德逊 跛行 ,

那天深夜，他一瘸一拐地回到了哈德逊河的码头小屋。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bruːzd] [ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] ['blækənd] .
with his arm in a sling , his face bruised and an eye blackened .
和 他的 手臂 在 一个 吊索 , 他的 脸 瘀伤 和 一个 眼睛 变黑 .

他手臂吊着绷带，脸上青一块紫一块，一只眼睛也肿了起来。

“ [tɜːrk] 〃 ['stɜːrtən] , [huːz] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['sɪmpəθi] .
“ Turk 〃 Sturton , whose watch it was , received him without sympathy .
〃 土耳其人 〃 斯特顿 , 谁 手表 它 曾是 , 已收到 他 没有 同情 .

那块手表属于“土耳其人”斯特顿，但他接待他时毫无同情心。

“ ['kæpən] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [jʌ] , 〃 [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] .
“ Cap'n wants to see yuh , 〃 he said sternly .
〃 船长 想要 到 看 嗯 , 〃 他 说 严厉地 .

“船长要见你，”他严厉地说。

“ ['hwɛərəv] [jʌ] [bɪn] ? 〃
“ Where've yuh been ? 〃
〃 在哪里? 嗯 到过 ? 〃

你去哪儿了?

“ [ʃaɪnz] ” [feɪs] [ɪk'sprest] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [rɪ'liːf] [ɪn]
“ Shine's ” face expressed all the bitterness of a soul that had found no relief in
” 闪耀的 ” 脸 表达 全部 这 苦味 的 一个 灵魂 那 有 成立 不 宽慰 在
[ɪts] [kɜːrs] .
its curses .
它是 诅咒 .

“闪耀”的脸上写满了痛苦，仿佛一个在诅咒中找不到慰藉的灵魂，充满了苦涩。

“ [weɪt] !
“ Wait !
” 等待 !

“等待!

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ʒuːˌdʒuːs] - [juː; jʊ] [weɪt] !
“ Jus ' you wait !
” 果汁 - 你 等待 !

“等着瞧吧！”

” [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] - ['ɑːfɪs] .
” He went into Keighley's office .
” 他 去 进入 - 办公室 .

他走进了基斯利的办公室。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [pʊt] [ə'saɪd] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt]
The captain put aside a newspaper that he had been reading , and looked
这 队长 放 旁边 一个 报纸 那 他 有 到过 阅读 , 和 看起来
[hɪm; ɪm]['oʊvər] .
him over .
他 超过 .

船长放下手中的报纸，上下打量了他一番。

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
” 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [ʃaɪn] ” ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]
“ Shine ” moistened his lips and began
” 闪耀 ” 湿润 他的 嘴唇 和 开始

“闪耀”润了润嘴唇，然后开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
his explanations .
他的 解释 .

他的解释。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɪltɪli] [ɪn'dʒiːniəs] .
They were guiltily ingenious .
他们 是 内疚地 巧妙 .

他们心存愧疚，却又足智多谋。

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [daʊn] [ə; eɪ] [hætʃ] [ɪn][ðə; ði]['liːoʊ][ænd; ənd][hæd; həd][leɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌn'tɪl]

He	had	fallen	down	a	hatch	in	the	Leo	and	had	lain	unconscious	until
他	有	倒下	向下	一个	孵化	在	这	狮子座	和	有	莱恩	无意识	直到

[ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz][hæf] [wei] [tuː; tə] ['koʊni] .

the	steamer	was	half	way	to	Coney	.
这	汽船	曾是	一半	方式	到	科尼	.

他从“利奥”号轮船的一个舱口掉了下去，一直昏迷不醒，直到轮船驶往科尼岛的一半路程才醒过来。

[ðen] [sʌm; səm] [ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd]

Then	some	deckmen	in	the	forecastle	had	heard	him	groaning	and	had
然后	一些	甲板水手	在	这	前甲板	有	听到	他	呻吟	和	有

[kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː] .

come	to	his	rescue	.
来	到	他的	救援	.

这时，前甲板上的一些水手听到了他的呻吟声，便上前救助他。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bædli] ['ʃeɪkən] [ʌp][bʌt; bət][nɑːt] ['sɪriəsli] [hɜːrt] ,

He	had	been	badly	shaken	up	but	not	seriously	hurt	,
他	有	到过	糟糕	摇晃	向上	但	不是	严重地	伤害	,

他受到了很大的惊吓，但没有受重伤。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['hɜːri] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌdsn] [baɪ] ['trɑːli] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

and	he	had	decided	to	hurry	back	to	the	Hudson	by	trolley	instead	of
和	他	有	决定	到	匆忙	后退	到	这	哈德逊	经过	手推车	反而	的

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['liːoʊ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [trɪp] .

waiting	for	the	Leo	to	make	her	return	trip	.
等待	为了	这	狮子座	到	制作	她	返回	旅行	.

他决定乘有轨电车赶回哈德逊河，而不是等待“利奥”号返回。

[hiː; hi] ['bɔːroʊd] [sʌm; səm] [kloʊðz] [ænd; ənd] [went] [ə'ʃɔːr] ,

He	borrowed	some	clothes	and	went	ashore	,
他	借来的	一些	衣服	和	去	岸上	,

他借了些衣服，然后上岸了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [wɔːks] [tɔːrdz] [ðə; ði] [striːt] -

but	as	he	was	hastening	up	one	of	the	board	walks	towards	the	street	-
但	作为	他	曾是	加速	向上	一	的	这	木板	散步	向	这	街道	-

[kɑːr][laɪn] ,

car	line	,
车	线	,

但他正加快脚步沿着木板路朝有轨电车线路走去时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men] [huː] [wɜːr; wər] [dis'pjuːtɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [keɪn]

he	was	stopped	by	a	number	of	men	who	were	disputing	about	a	cane
他	曾是	停止	经过	一个	数字	的	男人	WHO	是	争议	关于	一个	甘蔗

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] “ [rɪŋd] [wɪð; wɪθ][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [rɪŋz] [ðæt] [jʌ] [tɔːs] [æt; ət]

which	one	of	them	had	“	ringed	with	one	o	'	them	rings	that	yuh	toss	at
哪个	一	的	他们	有	”	环状	和	一	o	-	他们	戒指	那	嗯	折腾	在

[keɪnz] [ɪn][ə; eɪ] - [keɪn] - [jʌ] - [rɪŋ] - [ɪz] - [ðə; ði] - [keɪn] - [jʌ] - [get] - [græft] .

canes	in	a	'	Cane	-	yuh	-	ring	-	is	-	the	-	cane	-	yuh	-	get	'	graft	.
拐杖	在	一个	-	甘蔗	-	嗯	-	戒指	-	是	-	这	-	甘蔗	-	嗯	-	得到	-	接枝	.

他被几个男人拦住，他们正在争论一根拐杖，其中一个男人在拐杖上套了一个环，这种环是“拐杖套环游戏”中用来套在拐杖上的。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [di'mɑːndid] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðə; ði] [keɪn] [hæd; həd] [bɪn] “

”	And	they	had	demanded	that	he	decide	whether	the	cane	had	been	“
”	和	他们	有	要求	那	他	决定	无论	这	甘蔗	有	到过	“

[rɪŋd] ” [ɔːr]

ringed	”	or
环状	”	或者

他们要求他判断那根手杖是否被“环状”或“未环状”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[nɑːt] .
not .
不是 .

不是。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪn] ,
The ring was resting on the knob of the cane ,
这 戒指 曾是 休息 在 这 旋钮 的 这 甘蔗 ,

戒指搁在手杖的杖柄上。

['biːɪŋ] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
being too small to fall down over it .
存在 也 小的 到 落下 向下 超过 它 .

太小了，不会摔倒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [feɪkt] - [ʌp] ” [dɪ'spjuːt] .
It was a “ faked - up ” dispute .
它 曾是 一个 “ 伪造 - 向上 ” 争议 .

这是一场“捏造的”纠纷。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] “ [gæŋ] [oʊ] - [strɔːŋ] [ɑːrmz] , ” [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'mʌŋ]
They were a “ gang o ' strong arms , ” and when they got him in among
他们 是 一个 “ 帮派 o - 强的 武器 , ” 和 什么时候 他们 得到 他 在 之中
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们是一群“彪形大汉”，当他们把他拉进他们中间时，

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] “ [goʊ] [θruː] ” [hɪm; ɪm] .
they started to “ go through ” him .
他们 开始 到 “ 去 通过 ” 他 .

他们开始“穿过”他。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪt] .
He put up a fight .
他 放 向上 一个 斗争 .

他进行了反抗。

[ðeɪ] “ [gɑːt][ɔːl]['oʊvər] ” [hɪm; ɪm] , [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] , [ænd; ənd]
They “ got all over ” him , knocked him down , gave him a black eye , and
他们 “ 得到 全部 超过 ” 他 , 敲门 他 向下 , 给予 他 一个 黑色的 眼睛 , 和
[tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
took his money .
采取 他的 钱 .

他们把他“围殴”了一番，把他打倒在地，打得他眼眶发青，还抢走了他的钱。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [frʌm; frəm] ['koʊni] .
He had had to walk back from Coney .
他 有 有 到 走 后退 从 科尼 .

他不得不从康尼岛步行返回。

[hiː; hi] —
He —
他 —

他-

“ ['ðætəl] [duː] , ” ['kiːθliː] [kʌt] [ɪn] .
“ That'll do , ” Keighley cut in .
“ 那将 做 , ” 基斯利 切 在 .

“这样就行了，”基利插话道。

“ [teɪk] [ðæt] [slɪŋ] [ɔːf] [jər] [ɑːrm] .
“ Take that sling off yer arm .
“ 拿 那 吊索 离开 你的 手臂 .

“把胳膊上的吊带取下来。”

[jʌ] [kɑːnt] [kʌm] ['eni] [spiːlz] [laɪk] [ðæt] [ɑːn][ˌem 'iː] . ”
Yuh can't come any spiels like that on me . ”
嗯 不能 来 任何 游戏 喜欢 那 在 我 . ”

你不能在我面前耍这种花招。

“ - [ˌem 'iː] , [kæp] , [aɪ] — ”
“ S'welp me , cap , I — ”
“ - 我 , 帽 , 我 — ”

“救救我，船长，我——”

“ [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [naʊ] , [aɪ] [tel] [jʌ] .
“ Cut it out , now , I tell yuh .
“ 切 它 出去 , 现在 , 我 告诉 嗯 .

“别再这样了，我告诉你。”

- [bɪn] [drʌŋk] .
Yuh've been drunk .
- 到过 醉 .

你喝醉了。

- [bɪn] [ɔːf] ['duːti] [ten] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] [liːv] .
Yuh've been off duty ten hours without leave .
- 到过 离开 责任 十 小时 没有 离开 .

你已经无故休假十个小时了。

- ['iːðər] [gɑːt][tuː; tə][ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] [streɪt] ['stɔːri] [ɜːr; ər] [wɔːk] [ðə; ði]['kɑːrpɪt][æt; ət]
Yuh've either got to gi ' me a straight story er walk the carpet at
- 任何一个 得到 到 gi - 我 一个 直的 故事 呃 走 这 地毯 在
['hedkwɔːrtərz] . ”
Headquarters . ”
总部 . ”

你要么给我一个完整的故事，要么就去总部接受训斥。

“ [ʃaɪn] ” ['swɑːloʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ Shine ” swallowed and looked down at his feet .
“ 闪耀 ” 吞咽 和 看起来 向下 在 他的 脚 .

“闪耀”咽了口唾沫，低头看着自己的脚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðæt]
He was calculating that
他 曾是 计算 那

他当时正在盘算着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

['æktɪŋ] - [tʃiːf] [mɔ'ræn] [wʊd] [biː; bi] ['liːniənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ ['dʒɪgər] . ”
Acting - Chief Moran would be lenient with a “ Jigger . ”
表演 - 首席 莫兰 会 是 宽容 和 一个 “ 量酒器 . ”

代理局长莫兰会对“跳蚤”宽容一些。

“	-	[bɪn]	['hævɪn]	-	[θɪŋz]	['prɪti]	[mʌtʃ]	[jər]	[oʊn]	[wei]	[ə'raʊnd]	[hɪr]	,	”	['kiːθliː]	[sed]	.
“	**Yuh've**	**been**	**havin**	**'**	**things**	**pretty**	**much**	**yer**	**own**	**way**	**around**	**here**	**,**	**”**	**Keighley**	**said**	**.**
”	-	到过	拥有	-	事物	漂亮的	很多	你的	自己的	方式	大约	这里	,	”	基斯利	说	.

“你在这里一直都随心所欲，”凯利说。

“	[ðɪsɪz]	[wer]	[jʌ]	[teɪk]	[ə; eɪ][drɑːp]	.
“	**This's**	**where**	**yuh**	**take**	**a**	**drop**	**.**
”	这是	在哪里	嗯	拿	一个	降低	.

“这里就是你下水的地方。”

[ðə; ði]	[kə'mɪʃənɚz]	[aʊt]	,	[siː]	?
The	**Commissioner's**	**out**	**,**	**see**	**?**
这	专员的	出去	,	看	?

专员出局了，看到了吗?

[hiː; hi]	[kwɪt]	[ðɪs]	[ˌæftər'nuːn]	.
He	**quit**	**this**	**afternoon**	**.**
他	辞职	这	下午	.

他今天下午辞职了。

[juːz]	-	-	[ɜːr; ər]['gɔɪn]	-	[tuː; tə][duː]	[wʌt]	[aɪ]	[seɪ]	['æftər]	[ðɪs]	.
Youse	**fullahs**	**'**	**er**	**goin**	**'**	**to**	**do**	**what**	**I**	**say**	**after**	**this**	**.**
尤瑟	-	-	呃	去	-	到	做	什么	我	说	后	这	.

你这群傻瓜以后都得听我的。

[ɪf]	[jʌ]	[goʊ]	[ʌp]	[tuː; tə]	['hedkwɔːrtərz]	,	[jʌ]	[dəunt]	[kʌm]	[bæk]	.
If	**yuh**	**go**	**up**	**to**	**Headquarters**	**,**	**yuh**	**don't**	**come**	**back**	**.**
如果	嗯	去	向上	到	总部	,	嗯	不	来	后退	.

如果你去了总部，你就回不来了。

[mɔ'ræn]	[wəʊnt]	[seɪv]	[jʌ]	.
Moran	**won't**	**save**	**yuh**	**.**
莫兰	惯于	节省	嗯	.

莫兰救不了你。

['hiːz]	[gɑːt]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[duː]	[tuː; tə]	[seɪv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[nek]	,	[naʊ]	.	”
He's	**got**	**all**	**he**	**can**	**do**	**to**	**save**	**his**	**own**	**neck**	**,**	**now**	**.**	**”**
他是	得到	全部	他	能	做	到	节省	他的	自己的	脖子	,	现在	.	”

现在他只能竭尽全力保全自己了。

“	[ʃaɪn]	”	[lʊkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	,	[ænd; ənd]	['rekəgnaɪzd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[geɪm]	[wʌz; wəz]	[ʌp]	.	“
“	**Shine**	**”**	**looked**	**at**	**the**	**captain**	**,**	**and**	**recognized**	**that**	**his**	**game**	**was**	**up**	**.**	**“**
”	闪耀	”	看起来	在	这	队长	,	和	认可	那	他的	游戏	曾是	向上	.	”

“闪耀”看了看队长，意识到自己的游戏已经结束了。

-	[twɑːznt]	[maɪ]	[fɔːlt]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	.
'	**Twasn't**	**my**	**fault**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
-	不是	我的	过错	,	”	他	说	.

“这不是我的错，”他说。

“	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	['doʊhərdiz]	.	”
“	**It**	**was**	**Doherty's**	**.**	**”**
”	它	曾是	多尔蒂的	.	”

“那是多尔蒂的。”

“	['doʊɚti, 'dɔrti, 'dɑːhɚti]	!
“	**Doherty**	**!**
”	多尔蒂	!

“多尔蒂!

['hwʌtɪd]	['doʊɚti, 'dɔrti, 'dɑːhɚti][hæv; həv]	[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]	?	”
What'd	**Doherty**	**have**	**to**	**do**	**with**	**it**	**?**	**”**
什么	多尔蒂	有	到	做	和	它	?	”

多尔蒂跟这件事有什么关系?

“ [ðə; ði] [dæm] [dɪp] !
“ The damn dip !
“ 这 该死 蘸 !

“该死的凹陷！”

[hiː; hi] [dʌn] [ˌem ˈiː][ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][æn; ən][ˌɪnkoʊˈhɪrənt]
He done me up , ” he said — and plunged into an incoherent
他 完毕 我 向上 , ” 他 说 — 和 暴跌 进入 一个 语无伦次

“他把我整惨了，”他说——然后语无伦次地说……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[ænd; ənd] [ˈmeni] - [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
and many - cursed account of what had happened .
和 许多 - 被诅咒的 帐户 的 什么 有 发生 .

以及对所发生事件的诸多诅咒般的描述。

[ˈkiːθliː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] .
Keighley heard him in silence .
基斯利 听到 他 在 沉默 .

基格利默默地听着他的话。

[wen] [ˈdoʊhərdiz] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz] [meɪd] [pleɪn] ,
When Doherty's part in the affair was made plain ,
什么时候 多尔蒂的 部分 在 这 事务 曾是 制成 清楚的 ,

当多尔蒂在事件中所扮演的角色被揭露后，

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] “ [saɪzd] [ʌp] ” [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃes] - [ˈpleɪər] [ˈstʌdiɪŋ]
the captain “ sized up ” the situation with the frown of a chess - player studying
这 队长 “ 尺寸 向上 ” 这 情况 和 这 皱眉 的 一个 棋 - 玩家 学习
[ðə; ði] [bɔːrd] ,
the board ,
这 木板 ,

船长皱着眉头，像个研究棋盘的棋手一样“评估”着局势。

[ænd; ənd] [sed] “ [ʌm] ” [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [pleɪ] .
and said “ Ummm ” as he saw his play .
和 说 “ 嗯…… ” 作为 他 锯 他的 玩 .

他看着自己的表演，发出“嗯”的声音。

“ [ʃaɪn] ” [ˈfɪnɪʃt] , [ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd] [səbˈmɪsɪv] .
“ Shine ” finished , humble and submissive .
“ 闪耀 ” 完成的 , 谦逊的 和 顺从者 .

“闪耀”结束了，谦卑顺从。

[ˈkiːθliː] [sed] , “ [goʊ][tuː; tə] [jər] [bʌŋk] .
Keighley said , “ Go to yer bunk .
基斯利 说 , “ 去 到 你的 假寐 .

基格利说：“回你的铺位去。”

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ʃæl; ʃəl] [ɪnˈfɔːrs] [ˈdɪsəplɪn] [ɪn]
” It is the tradition of the department that a captain shall enforce discipline in
” 它 是 这 传统 的 这 部门 那 一个 队长 将 执行 纪律 在
[hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [wɪˈðaʊt] [ˈsendɪŋ] [hɪz; ɪz][men][tuː; tə] [ˈhedkwɔːrtərz] [ɑːn] [ˈevri] [ˈtraɪflɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ðæt]
his company without sending his men to Headquarters on every trifling charge that
他的 公司 没有 发送 他的 男人 到 总部 在 每一个 琐事 收费 那
[hiː; hi][hæz; həz] [əˈgenst] [ðem; ðəm] .
he has against them .
他 有 反对 他们 .

“本部门的传统是，一名上尉应该在其连队内执行纪律，而不必因为对士兵的每一项琐碎指控就将他们送往总部。

['kiːθliː] [wɑːtʃt] “ [ʃaɪn] ” [aʊt] , [snɔːtid] - [θruː] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [riːtʃt] [fɔːr; fər]
Keighley watched “ Shine ” out , snorted contemptously through his nose , reached for
基斯利 观看 “ 闪耀 ” 出去 , 哼了一声 - 通过 他的 鼻子 , 达到 为了
[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ə'gen] ,
the newspaper again ,
这 报纸 再次 ,

基格利看完《闪亮的风采》后，轻蔑地哼了一声，又伸手去拿报纸。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːləm] [ðæt] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði]['faɪər] [kə'mɪʃənɝz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
and returned to the column that reported the Fire Commissioner's resignation .
和 返回 到 这 柱子 那 据报道 这 火 专员的 辞职 .

然后又回到报道消防局长辞职的专栏。

[hiː; hi][hæd; həd]
He had
他 有

他曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

“ [ʃaɪn] ” [wer] [hiː; hi] “ ['wɑːntɪd] ” [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .
“ Shine ” where he “ wanted ” him , as he would have said .
“ 闪耀 ” 在哪里 他 “ 通缉 ” 他 , 作为 他 会 有 说 .

正如他自己所说，在他“希望”他“发光”的地方“闪耀”。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
And he had his whole company in the hollow of his hand .
和 他 有 他的 所有的 公司 在 这 空洞的 的 他的 手 .

他把整个公司都掌握在自己手中。

“ [ʃaɪn] ” [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Shine ” knew it .
“ 闪耀 ” 知道 它 .

“闪耀”知道这一点。

[ðə; ði] “ ['dʒɪgərz] ” [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
The “ Jiggers ” knew it .
这 “ 沙丁鱼 ” 知道 它 .

“跳蚤帮”知道这一点。

“ ['itl] [biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [guːs] - ['pɑːstʃəz] ['fɝː, 'fɛr]['aʊərz][ɔːl] [raɪt] , ” [krɪps] [sed] ,
“ It'll be off to the goose - pastures fer ours all right , ” Cripps said ,
“ 它将 是 离开 到 这 鹅 - 牧场 fer 我们的 全部 正确的 , ” 克里普斯 说 ,

“我们的鹅肯定要去鹅场了，”克里普斯说。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] “ [ʃaɪn] . ”
discussing the situation with “ Shine . ”
讨论 这 情况 和 “ 闪耀 . ”

与“Shine”讨论情况。

“ [ðə; ði] - [get] [bæk] , [naʊ] , [æn; ən] - [ɪf] [hiː; hi][dəunt][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [breɪk] [ˌjuː 'es] ,
“ The chief'll get back , now , an ' if he don't find a way to break us ,
“ 这 - 得到 后退 , 现在 , 一个 - 如果 他 不 寻找 一个 方式 到 休息 我们 ,

“酋长现在就要回来了，如果他找不到办法击垮我们，

['hiːl] [ʃɪp] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][brɑːŋks] .
he'll ship us off to the Bronx .
地狱 船 我们 离开 到 这 布朗克斯 .

他会把我们送到布朗克斯去。

[aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [dæm] ['eniweɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] ['fiːb(ə)l] [dɪ'faɪəns] .

I	don't	care	a	damn	anyway	,	”	he	added	in	feeble	defiance	.
我	不	关心	一个	该死	反正	,	”	他	额外	在	微弱	蔑视	.

“反正我一点也不在乎，”他无力地反抗道。

“ [nɜːr][ˌem 'iː] ! ”

“	Ner	me	!	”
”	ner	我	!	”

“Ner me！”

“ [ʃaɪn] ” [klentʃt] [hɪz; ɪz][hænd] .

“	Shine	”	clenched	his	hand	.
”	闪耀	”	紧握	他的	手	.

“闪耀”他紧紧握住拳头。

“ [aɪm] ['lʊkɪn] - ['fɝː, 'fɛr]['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] .

“	I'm	lookin	'	fer	Doherty	.
”	我是	在看	-	fer	多尔蒂	.

“我在找多尔蒂。”

[ɪf] [ðeɪ] [kɪk] [ˌem 'iː][aʊt][oʊ] - [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] , [aɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['kwɪkər] .

If	they	kick	me	out	o	'	the	department	,	I'll	find	him	all	the	quicker	.
如果	他们	踢	我	出去	o	-	这	部门	,	患病的	寻找	他	全部	这	更快	.

如果他们把我开除出部门，我反而会更快找到他。

[æn; ən] - [aɪ][wɑːnt] [juːz] - [tuː; tə] [kiːp] [jər] [aɪz] [skɪnd] ['fɝː, 'fɛr][hɪm; ɪm] .

An	'	I	want	youse	fullahs	to	keep	yer	eyes	skinned	fer	him	.
一个	-	我	想	有色	-	到	保持	你的	眼睛	去皮	fer	他	.

我希望你们这些家伙都睁大眼睛盯着他。

[ʒuːˌdʒuːs] - [tel] [ˌem 'iː] [wer] ['hiːz] ['wəːkin] - .

Jus	'	tell	me	where	he's	workin	'	.
果汁	-	告诉	我	在哪里	他是	工作	-	.

告诉我他在哪里工作。

[ðæts] [ɔːl] !

That's	all	!
那就是	全部	!

就这样！

[aɪl] [duː][ðə; ði][rest] .

I'll	do	the	rest	.
患病的	做	这	休息	.

剩下的交给我来做。

” [krɪps] [swɔːr] ['pleɪntɪvli] .

”	Cripps	swore	plaintively	.
”	克里普斯	发誓	哀怨地	.

克里普斯哀怨地咒骂道。

“ ['æftər][ˌjuː 'es] ['faɪtɪn] - [oʊl] - ['klɪŋkə] ['fɝː, 'fɛr][hɪm; ɪm] , [tuː] .

“	After	us	fightin	'	ol	'	Clinkers	fer	him	,	too	.
”	后	我们	战斗	-	ol	-	熟料	fer	他	,	也	.

“在我们为他与老克林克斯战斗之后。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	235	]
”	[	页	-	]

“[第 235 页]

“ [æn; ən] - ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði][rest][oʊ] - [ðem; ðəm] , ”

“	An	'	fer	the	rest	o	'	them	,	”
”	一个	-	fer	这	休息	o	-	他们	,	”

“至于其他人，”

“ [ʃaɪn] ” [kraɪd] .
“ Shine ” cried .
“ 闪耀 ” 哭 .

“闪耀！”她喊道。

“ [ðeɪv] [pleɪd] [juː 'es]['fɝː, 'fɛr] ['sʌkərz] — [mɔ'ræn][æn; ən] - [ðə; ði] [hoʊl] ['dɜːrti] [gæŋ] .
“ They've played us fer suckers — Moran an ' the whole dirty gang .
“ 他们有 玩 我们 fer 傻瓜 — 莫兰 一个 - 这 所有的 肮脏的 帮派 .

“他们把我们当傻子耍了——莫兰和他那一伙肮脏的家伙。”

[ðeɪv] [juːst] [juː 'es] .
They've used us .
他们有 用过的 我们 .

他们利用了我们。

[æn; ən] [naʊ] [wen] [ðeə(r)] [ə'freɪd] [oʊ] - ['fælɪn] - [daʊn] , [ðeɪl] [tʃʌk] [juː 'es] .
An now when they're afraid o ' fallin ' down , they'll chuck us .
一个 现在 什么时候 它们是 害怕的 o - 坠落 - 向下 , 他们会 查克 我们 .

现在，当他们害怕跌倒时，他们就会抛弃我们。

[ðæts] [ɔːl] [wiːl] [get] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] - ['dʒɪgər] - - .
That's all we'll get out o ' the ' Jigger ' bus'ness .
那就是 全部 出色地 得到 出去 o - 这 - 量酒器 - - .

这就是我们从“Jigger”生意中能得到的全部信息。

- [siː] .
Yuh'll see .
- 看 .

你会看到的。

” [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ;
” He wiped his mouth with the back of his hand ;
” 他 擦拭 他的 嘴 和 这 后退 的 他的 手 ;

他用手背擦了擦嘴；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] “ ['druːlɪŋ] ” [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] .
he was almost “ drooling ” with disgust and bitterness .
他 曾是 几乎 “ 流口水 ” 和 厌恶 和 苦味 .

他几乎是“垂涎欲滴”地流着口水，充满了厌恶和痛苦。

“ ['nevər] [maɪnd] .
“ Never mind .
“ 绝不 头脑 .

“没关系。

[ɪf] [aɪ] ['evər] [get] [ə'hoʊld][oʊ] - ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] !
If I ever get ahold o ' Doherty !
如果 我 曾经 得到 持有 o - 多尔蒂 !

如果我能联系上多尔蒂！

” [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] .
” he promised himself .
” 他 承诺 他自己 .

他向自己承诺。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [pə'sists] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [men] [æz; əz][æn; ən] ['enməti] [dʌz] .
There is nothing persists among these men as an enmity does .
那里 是 没有什么 持续 之中 这些 男人 作为 一个 敌意 做 .

这些人之间最持久的莫过于仇恨。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [rɔːŋd] [siːz] [ðə; ði][skɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri][æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv]

A	man	who	has	been	wronged	sees	the	scar	of	the	injury	as	a	mark	of
一个	男人	WHO	有	到过	冤枉	看到	这	瘢痕	的	这	受伤	作为	一个	标记	的

[ɪnˌfɪrɪ'ɔːrəti] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

inferiority	on	him	,
自卑	在	他	,

一个遭受不公对待的人会将伤疤视为自己低人一等的标志。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn] [hɪm'self] [ɪz] ['nevər] ['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] “ [get]

and	his	pride	in	himself	is	never	satisfied	until	he	has	been	able	to	“	get
和	他的	自豪	在	他自己	是	绝不	使满意	直到	他	有	到过	有能力的	到	“	得到

['iːv(ə)n] ,

even	,
甚至	,

他自尊心极强，只有“报复”之后才能感到满足。

” [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [pruːvd] [hɪm'self] [ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][hɜːrt][ɪn]

”	until	he	has	proved	himself	the	equal	of	his	enemy	by	returning	the	hurt	in
”	直到	他	有	已证实	他自己	这	平等的	的	他的	敌人	经过	返回	这	伤害	在

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

直到他以牙还牙，证明自己与敌人势均力敌。

“ [ʃaɪn] ” [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz]

“	Shine	”	could	not	even	consider	his
“	闪耀	”	可以	不是	甚至	考虑	他的

“闪耀”甚至都无法考虑他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[keɪs] [ɪn]['sɑːlətuːd] [wɪ'ðaʊt] ['sʌfərɪŋ] .

case	in	solitude	without	suffering	.
案件	在	孤独	没有	痛苦	.

独自一人无痛地处理案件。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [kəm'pænjənz] ,

When	he	was	among	companions	,
什么时候	他	曾是	之中	同伴	,

当他与同伴在一起时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['dɒɔɜ-ti, 'dɔrti, 'dɑːhɜ-ti] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn] [nuː] [θrets] [ʌv; əv]

he	could	not	think	of	Doherty	without	breaking	out	in	new	threats	of
他	可以	不是	思考	的	多尔蒂	没有	打破	出去	在	新的	威胁	的

['vendʒəns] ,

vengeance	,
复仇	,

他一想到多尔蒂，就会忍不住发出新的复仇威胁。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['prɑːmɪsɔːri] [noʊt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [det] [ʌv; əv]['heɪtrɪd] .

as	if	he	would	give	a	sort	of	promissory	note	against	his	debt	of	hatred	.
作为	如果	他	会	给	一个	种类	的	期票	笔记	反对	他的	债务	的	仇恨	.

仿佛他要用某种承诺来偿还他心中的仇恨债务。

[hiː; hi] [æskt] ['evriwer] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv]['dɒɔɜ-ti, 'dɔrti, 'dɑːhɜ-ti] .

He	asked	everywhere	for	news	of	Doherty	.
他	问	到处	为了	消息	的	多尔蒂	.

他到处打听多尔蒂的消息。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][deɪ][ɔːf][hiː; hi][spent][ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] ['koʊni] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] ['redi] [ɪn]

His	first	day	off	he	spent	in	searching	Coney	,	with	his	hands	clenched	ready	in
他的	第一的	天	离开	他	花费	在	搜索	科尼	,	和	他的	双手	紧握	准备好	在

[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

his	pockets	.
他的	口袋	.

他第一个休息日就待在康尼岛上，双手紧握在口袋里，随时准备行动。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [dɑːks] ,

When	he	heard	that	Doherty	had	been	seen	about	the	docks	,
什么时候	他	听到	那	多尔蒂	有	到过	已见	关于	这	码头	,

当他听说有人在码头附近看到了多尔蒂时，

[hiː; hi] [spent] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pɪrhaʊs] ['wɪndoʊz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['rɪvər] ['træfɪk] ,

he	spent	hours	at	the	pierhouse	windows	watching	the	river	traffic	,
他	花费	小时	在	这	码头小屋	视窗	观看	这	河	交通	,

他花了几个小时站在码头小屋的窗户边，观看河上的船只往来。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['hɑːlədeɪ] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['wɔːtər] - [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'stɪŋktɪv]

and	took	his	weekly	holiday	lounging	about	the	water	-	front	with	the	instinctive
和	采取	他的	每周	假期	休闲	关于	这	水	-	正面	和	这	本能

['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] .

patience	of	a	beast	of	prey	.
耐心	的	一个	兽	的	猎物	.

他每周都会休假，悠闲地在水边闲逛，就像猛兽一样具有本能的耐心。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pæst] ,

By	the	time	a	month	had	passed	,
经过	这	时间	一个	月	有	通过了	,

一个月后，

[ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ['hæbɪt] [ðæt] [ə'fektɪd]

the	desire	of	revenge	had	become	a	sort	of	subconscious	habit	that	affected
这	欲望	的	复仇	有	变得	一个	种类	的	潜意识	习惯	那	做作的

[hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .

his	actions	without	disturbing	his	thought	.
他的	行动	没有	令人不安	他的	想法	.

复仇的欲望已经变成了一种潜意识的习惯，它影响着他的行为，却不会干扰他的思考。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [bʌt; bət]

He	went	about	his	work	as	of	old	,	but
他	去	关于	他的	工作	作为	的	老的	,	但

他像往常一样继续工作，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

['saɪləntli] , [æz; əz] [self] - [kən'teɪnd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n] .

silently	,	as	self	-	contained	as	a	man	with	a	great	ambition	.
默默	,	作为	自己	-	包含	作为	一个	男人	和	一个	伟大的	志向	.

他沉默寡言，像一个胸怀大志的人那样沉稳内敛。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [hɪz; ɪz][mæn] .

He	knew	that	if	he	could	wait	long	enough	he	could	get	his	man	.
他	知道	那	如果	他	可以	等待	长的	足够的	他	可以	得到	他的	男人	.

他知道，只要等待足够长的时间，他就能抓到目标。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

He	was	prepared	to	wait	a	lifetime	.
他	曾是	准备	到	等待	一个	寿命	.

他做好了等待一生的准备。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , [tuː] [θɪŋz] ['hæpənd] :

Then	,	one	day	,	two	things	happened	:
然后	,	一	天	,	二	事物	发生	:

然后，有一天，发生了两件事：

[tʃiːf] ['bɔrdən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] “ [ʃaɪn] ” [hɜːrd] [ðæt]

Chief	Borden	came	back	to	his	place	in	the	department	and	“	Shine	”	heard	that
首席	博登	来了	后退	到	他的	地方	在	这	部门	和	“	闪耀	”	听到	那

['doʊɜ-ti, 'dɔrti, 'dɑːhɜ-ti][hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [freɪt] - ['hændlər] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði]

Doherty	had	been	seen	working	as	a	freight	-	handler	again	on	the
多尔蒂	有	到过	已见	在职的	作为	一个	货运	-	处理程序	再次	在	这

['bɔːltɪk] - [ə'merɪkən] [hwɔːvz] .

Baltic	-	American	wharves	.
波罗的海	-	美国人	码头	.

博登局长回到部门后，“沙因”听说有人看到多尔蒂又在波罗的海-美国码头当货运搬运工了。

[æt; ət] [miːl] ['aʊər] “ [ʃaɪn] ” [dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ; [hiː; hi] ['hɜːrid] [hoʊm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

At	meal	hour	“	Shine	”	did	not	go	to	his	dinner	;	he	hurried	home	to	change
在	一顿饭	小时	“	闪耀	”	做过	不是	去	到	他的	晚餐	;	他	慌忙	家	到	改变

[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] ,

his	uniform	,
他的	制服	,

到了吃饭时间，“闪耀”没有去吃饭，而是匆匆赶回家换制服。

[ænd; ənd]['poʊstɪd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːltɪk] - [ə'merɪkən] [ʃedz] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [æn; ən]

and	posted	off	to	the	Baltic	-	American	sheds	—	and	he	was	denied	an
和	发布	离开	到	这	波罗的海	-	美国人	棚屋	—	和	他	曾是	否认	一个

['entrəns] [baɪ][ðə; ði] [wɔːrf] ['wɑːtʃmən] .

entrance	by	the	wharf	watchman	.
入口	经过	这	码头	守望者	.

于是他被派往波罗的海-美国船坞——结果被码头守卫拦在了外面。

[sɪns] [ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ðə; ði]['zɑːksən][ðə; ði] [ruːl] [hæd; həd] [bɪn] ['strɪktli] [ɪn'fɔːrst] [ðæt] [noʊ]['streɪndʒər]

Since	the	fire	on	the	Sachsen	the	rule	had	been	strictly	enforced	that	no	stranger
自从	这	火	在	这	萨克森	这	规则	有	到过	严格	强制执行	那	不	陌生人

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['pɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

should	be	admitted	to	the	company's	piers	without	a	card	from	the	office	.
应该	是	承认	到	这	公司的	码头	没有	一个	卡片	从	这	办公室	.

自萨克森河大火以来，公司严格执行一条规定：任何陌生人如果没有公司出具的证件，都不得进入公司码头。

“ [ʃaɪn] ” [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['met(ə)l]['faɪər] - [bædʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

“	Shine	”	did	not	care	to	show	the	metal	fire	-	badge	on	his
“	闪耀	”	做过	不是	关心	到	展示	这	金属	火	-	徽章	在	他的

“闪耀”并不在意展示他胸前的金属消防徽章。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[sə'spendər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'pɪrəns] .

suspender	;	it	was	not	a	case	for	an	official	appearance	.
背带	;	它	曾是	不是	一个	案件	为了	一个	官方的	外貌	.

吊带；这不是正式出庭的场合。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌdsn] ['hʌŋgri] [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] .

He	returned	to	the	Hudson	hungry	but	full	of	hope	.
他	返回	到	这	哈德逊	饥饿的	但	满的	的	希望	.

他回到哈德逊河边，虽然饥肠辘辘，但满怀希望。

[hiː; hi][kʊd; kəd][weɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][deɪ][ɔːf] ,

He	could	wait	for	his	day	off	,
他	可以	等待	为了	他的	天	离开	,

他可以等到休息日再去。

[weɪ'leɪ]['doʊɜ-ti, 'dɔrti, 'dɑːhɜ-ti][æz; əz][ðə; ði] ['lɔŋˌʃɔːmən] [left][ðer; ðər][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

waylay	Doherty	as	the	longshoremen	left	their	work	in	the	evening	,
路障	多尔蒂	作为	这	码头工人	左边	他们的	工作	在	这	晚上	,

[ænd; ənd][mɑːrk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][taɪm] .

and	mark	him	for	all	time	.
和	标记	他	为了	全部	时间	.

傍晚码头工人下班时，伏击了多尔蒂，并永远记住了他。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][deɪ][ɔːf] .

As	it	turned	out	,	he	did	not	have	to	wait	for	his	day	off	.
作为	它	转向	出去	,	他	做过	不是	有	到	等待	为了	他的	天	离开	.

结果证明，他不必等到休息日。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['oʊnli] [tuː] [deɪz] .

He	waited	only	two	days	.
他	等待	仅有的	二	天	.

他只等了两天。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][deɪ][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['hæpənd] .

On	the	third	day	the	impossible	happened	.
在	这	第三	天	这	不可能的	发生	.

第三天，不可思议的事情发生了。

[æn; ən][ə'lɑːrm][ʌv; əv]['faɪər][wʌz; wəz] [rʌŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːltɪk] - [ə'merɪkən] ['pɪrz] .

An	alarm	of	fire	was	rung	in	from	the	Baltic	-	American	piers	.
一个	警报	的	火	曾是	梯子	在	从	这	波罗的海	-	美国人	码头	.

波罗的海-美国码头拉响了火警警报。

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [tʃiːf] ['bɔrdən] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['kiːθliː] [wen] [ðə; ði][kɔːl] [keɪm] .

It	found	Chief	Borden	closeted	with	Captain	Keighley	when	the	call	came	.
它	成立	首席	博登	隐秘的	和	队长	基斯利	什么时候	这	称呼	来了	.

电话响起时，博登警长正和基斯利上尉关在密室里。

['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

Under	the	eye	of	the	head	of	the	department	,
在下面	这	眼睛	的	这	头	的	这	部门	,

在部门主管的监督下，

[ðə; ði] [kruː] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [ə'lɜːrtnəs] [ænd; ənd][noʊ][kən'fjuːʒ(ə)n] .

the	crew	took	their	places	with	an	easy	alertness	and	no	confusion	.
这	全体人员	采取	他们的	地方	和	一个	简单的	警觉	和	不	困惑	.

船员们迅速各就各位，反应敏捷，没有丝毫混乱。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ə'bɔːrd] ; [ðə; ði] [laɪnz][wɜːr; wər][kæst][ɔːf] ; ['kiːθliː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

The	chief	followed	them	aboard	;	the	lines	were	cast	off	;	Keighley	nodded
这	首席	随后	他们	船上	;	这	线条	是	投掷	离开	;	基斯利	点头

[æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] ;

an	order	to	the	pilot	;
一个	命令	到	这	飞行员	;

酋长跟着他们上了船；缆绳被解开；基利向领航员点头示意；

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [druː] [aʊt]['ɪntuː]

and	the	boat	drew	out	into
和	这	船	画	出去	进入

船驶出了港口

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[ðə; ði] [striːm] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [heɪst] [æz; əz][ə; eɪ][fæst] [ɪk'spres] ['pʊlɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm]
the stream with as little show of haste as a fast express pulling out from
这 溪流 和 作为 小的 展示 的 匆忙 作为 一个 快速地 表达 拉 出去 从
[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['plætfɔːrm][ɑːn][ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['sekənd] .
a railway platform on the tick of the appointed second .
一个 铁路 平台 在 这 打钩 的 这 任命 第二 .

这条溪流缓缓流淌，就像一辆快速列车准时从站台驶出一样，丝毫不见匆忙。

[ðə; ði] ['sʌlən] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌnset] [wʌz; wəz] ['sməʊldərɪŋ] ['dʌlli] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒɜːrzi] [ʃɔːr] ;
The sullen glow of a sunset was smoldering dully over the Jersey shore ;
这 忧郁 辉光 的 一个 日落 曾是 闷烧 沉闷地 超过 这 球衣 支撑 ;

落日余晖黯淡地笼罩着新泽西海岸；

[ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] [paɪld] [ʌp] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][dʒɪ'brɔːltər][ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [stoʊn]
and New York was piled up to face it , a Gibraltar of brick and stone
和 新的 约克 曾是 堆积 向上 到 脸 它 , 一个 直布罗陀 的 砖 和 石头
,
,
,

纽约城堆积如山，仿佛一座砖石砌成的直布罗陀，迎面而来。

['twɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [geɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bloʊn] [pluːmz] [ʌv; əv] [stiːm]
twinkling with its lighted windows and gay with the blown plumes of steam
闪烁 和 它是 照明 视窗 和 同性恋 和 这 吹 羽流 的 蒸汽
[frʌm; frəm][ɪts] [ruːfs] .
from its roofs .
从 它是 屋顶 .

窗户灯火通明，屋顶蒸汽袅袅升起，显得格外明亮欢快。

[ə; eɪ] [stɪf] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [droʊv] [ðə; ði] [weɪvz] [ə'genst] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði]
A stiff breeze from the north drove the waves against the bow of the
一个 僵硬的 微风 从 这 北 驾驶 这 波浪 反对 这 弓 的 这
['hʌdsn] [ænd; ənd] [hʌmd] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fʌn(ə)l] .
Hudson and hummed in the guys of her funnel .
哈德逊 和 哼唱 在 这 伙计们 的 她 漏斗 .

一股强劲的北风吹动着海浪拍打着哈德逊号的船头，在她烟囱的拉索里发出嗡嗡声。

['kiːθliː] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði]
Keighley and the Chief , facing the bow with their backs to the
基斯利 和 这 首席 , 面向 这 弓 和 他们的 背部 到 这
['wiːlhaʊs] ,
wheelhouse ,
驾驶室 ,

基斯利和酋长面向船头，背对着驾驶室。

[ðer; ðər] [tʃɪnz] ['sʌŋkən] [ɪn][ðer; ðər]['kɑːlərz] ,
their chins sunken in their collars ,
他们的 下巴 凹陷 在 他们的 项圈 ,

他们的下巴深深地陷在衣领里，

[wɜːr; wər] [bent] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] [def] ['krəʊniːz] ,
were bent against the rush of air like a pair of old and deaf cronies ,
是 弯曲 反对 这 匆忙 的 空气 喜欢 一个 一对 的 老的 和 聋 亲信 ,

他们像一对又老又聋的老朋友一样，弯着腰抵挡着呼啸的风。

[ðer; ðər][hændz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] .

their	hands	behind	them	,	their	heads	together	as	they	talked	.
他们的	双手	在后面	他们	,	他们的	头部	一起	作为	他们	谈话	.

他们双手背在身后，头靠在一起交谈。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['doʊɜ-ti, 'dɔrti, 'dɑːhɜ-ti] ,

“	It	was	about	a	man	named	Doherty	,
”	它	曾是	关于	一个	男人	命名	多尔蒂	,

“故事的主角是一个名叫多尔蒂的男人，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	240	]
”	[	页	-	]

“[第 240 页]

['kiːθliː] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] .

Keighley	was	explaining	reluctantly	.
基斯利	曾是	解释	勉强	.

基斯利不情愿地解释道。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ges] .

“	You	remember	him	,	I	guess	.
”	你	记住	他	,	我	猜测	.

“我想你还记得他吧。”

[sʌm; səm][oʊ] - [ðə; ði][men] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm] [broʊk] .

Some	o	'	the	men	didn't	like	it	when	I	got	him	broke	.
一些	o	-	这	男人	没有	喜欢	它	什么时候	我	得到	他	打破	.

有些男人不喜欢我把他搞破产。

[æn; ən] - [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ['fɜ-ː, 'fɛr][ˌem 'iː] — [ɔːf] [æn; ən] - [ɑːn] . ”

An	'	they	made	a	little	trouble	fer	me	—	off	an	'	on	.	”
一个	-	他们	制成	一个	小的	麻烦	fer	我	—	离开	一个	-	在	.	”

他们时不时地给我找点麻烦。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['dʒɪgər] , - ['wɔznt] [hiː; hi] ? ”

“	He	was	a	'	Jigger	,	'	wasn't	he	?	”
”	他	曾是	一个	-	量酒器	,	-	不是	他	?	”

“他是个‘沙丁鱼罐头’，对吧？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['faɪər][ɑːn][ðə; ði]['zɑːksən] ?

“	How	about	that	fire	on	the	Sachsen	?
”	如何	关于	那	火	在	这	萨克森	?

萨克森河上的那场火灾怎么样了？

['dɪdnt] ['doʊɜ-ti, 'dɔrti, 'dɑːhɜ-ti] ['fɪgjər] [ɪn] [ðæt] ? ”

Didn't	Doherty	figure	in	that	?	”
没有	多尔蒂	数字	在	那	?	”

多尔蒂难道没牵涉其中吗？

“ [wel] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

“	Well	,	I	saw	him	there	.
”	出色地	,	我	锯	他	那里	.

“嗯，我在那里看到了他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dɔɪɪn] -

He	was	doin	'
他	曾是	做	-

他当时正在做

- [ˌlɔːŋʃɔːr] - [wɜːrk] [ɑːn][hɜːr; hər] .
' longshore - work on her .
- 码头工人 - 工作 在 她 .

“在她身上进行码头作业。”

[hiː; hi] ['maɪtv] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
He might've been in it .
他 可能 到过 在 它 .

他可能参演了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] . ”
I don't know . ”
我 不 知道 . ”

我不知道。”

“ ['dɪdnt] [ðeɪ] [stæk] [ðə; ði] [diːl] [ɑːn][juː; jʊ][ðer; ðər] ? ”
“ Didn't they stack the deal on you there ? ”
“ 没有 他们 堆 这 交易 在 你 那里 ? ”

“他们是不是在交易中对你下了重注？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪd] .
“ I think they did .
“ 我 思考 他们 做过 .

我认为他们做到了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[ðeɪ] [gɑːt] ['fuːlɪn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪrhaʊs] [bleɪz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər][hoʊld] . . . .
They got foolin ' with a pierhouse blaze while I was down in her hold . . . .
他们 得到 愚弄 - 和 一个 码头小屋 火焰 尽管 我 曾是 向下 在 她 抓住 . . . .

我被困在船舱里的时候，他们正忙着在码头边纵火……

[aɪ] [tel] [jʌ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tʃiːf] : [its] [ɔːl]['oʊvər] .
I tell yuh how it is , chief : it's all over .
我 告诉 嗯 如何 它 是 , 首席 : 它是 全部 超过 .

老大，我跟你说，一切都结束了。

[ðeə(r)] - - [tuː; tə] - .
They're attendin ' to bus'ness .
它们是 - - 到 - .

他们正在处理公务。

[jʌ] ['niːdnt] [biː; bi][ə; eɪ] - [skerd] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn] [ðɪs] - .
Yuh needn't be a - scared of any of ' em in this comp'ny .
嗯 不必 是 一个 - 害怕的 的 任何 的 - 呃 在 这 - .

你完全不必害怕这家公司里的任何人。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 241]
” [页 -]

“[第 241 页]

- [toʊn] [wʌz; wəz][əˌpɑːlə'dʒetɪk][ænd; ənd] [kən'sɪliətɔːri] .
Keighley's tone was apologetic and conciliatory .
- 语气 曾是 道歉的 和 和解 .

基格利的语气充满歉意和和解的意味。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['treɪtərəsli] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] .
It seemed traitorously so to the chief .
它 似乎 叛国地 所以 到 这 首席 .

在首领看来，这简直就是叛国行为。

“ [ə; eɪ] - [skerd] [biː; bi] [dæmd] !
“ A - scared be damned !
” 一个 - 害怕的 是 该死的 !

“害怕什么的都见鬼去吧！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - [skerd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
“ I got to make them a - scared of me .
” 我 得到 到 制作 他们 一个 - 害怕的 的 我 .

“我得让他们害怕我。”

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [hɪr] ?
Who was at the head of the game here ?
WHO 曾是 在 这 头 的 这 游戏 这里 ?

谁才是这场游戏中的主导者?

[muə; mɔː] ?
Moore ?
摩尔 ?

摩尔?

” [ˈkiːθliː] [ˈænsər] , “ [ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ˈhiːz] [ˈlef] - [ðə; ði]
” Keighley answered , “ The man that was at the head of it — he's lef ' the
” 基斯利 回答 , “ 这 男人 那 曾是 在 这 头 的 它 — 他是 左 - 这
- .
comp'ny .
- .

基斯利回答说：“那个负责人——他已经离开了公司。”

” [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈdɑːrtɪd] [ə; eɪ] [blæk] [lʊk] [æt; ət] [ˈkiːθliː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] .
” The chief darted a black look at Keighley under the peak of his cap .
” 这 首席 飞镖 一个 黑色的 看 在 基斯利 在下面 这 顶峰 的 他的 帽 .

“酋长从帽檐下狠狠地瞪了基斯利一眼。

“ [noʊ] [wʌnz] [left] [ðɪs] [boʊt] [sɪns] [ðæt] [ˈfaɪər] .
“ No one's left this boat since that fire .
” 不 一个人的 左边 这 船 自从 那 火 .

“自从那场火灾之后，就没有人离开过这艘船。”

[aɪ] [lʊkt] [hɜːr; hər] [ʌp] . ”
I looked her up . ”
我 看起来 她 向上 . ”

我查了一下她的资料。

“ [noʊ] , ” [ˈkiːθliː] [ədˈmɪtɪd] , [ˌʌnəˈbæʃt] .
“ No , ” Keighley admitted , unabashed .
” 不 , ” 基斯利 承认 , 毫不掩饰 .

“不，”凯利毫不掩饰地承认道。

“ [bʌt; bət] [ˈhiːz] [left] [ɔːf] [ˈmækɪn] [ˈtrʌb(ə)l] . ”
“ But he's left off makin trouble . ”
” 但 他是 左边 离开 制造 麻烦 . ”

“但他已经不再惹是生非了。”

“ [naʊ] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dæn] , ” [ˈbɔrdən] [broʊk] [aʊt] .
“ Now listen to me , Dan , ” Borden broke out .
” 现在 听 到 我 , 担 , ” 博登 打破 出去 .

“现在听我说，丹，”博登突然说道。

“ [aɪv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ænd; ənd][aɪm] [kaʊntɪŋ] [ʌp][maɪ] [frendz] .
“ I've come back to the department and I'm counting up my friends .
“ 我已经 来 后退 到 这 部门 和 我是 计数 向上 我的 朋友们 .

“我回到了部门，正在清点我的朋友们。”

[ðoʊz] [ðæt] [eint] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːr; ər] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
Those that ain't with me are against me .
那些 那 不是 和 我 是 反对 我 .

那些不与我站在一起的人就是我的敌人。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . . . .
That's the way I look at it . . . .
那就是 这 方式 我 看 在 它 . . . .

我是这么看的……

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː]
You know as well as I do
你 知道 作为 出色地 作为 我 做

你和我一样清楚这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

[ðæt] [ɪf] [aɪ][dəunt] [paʊnd] [ðiːz] [men] ,
that if I don't pound these men ,
那 如果 我 不 磅 这些 男人 ,

如果我不痛扁这些人，

[ðeɪl] [θɪŋk] [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðeɪl] [get][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [naɪf] [ˌem 'iː] .
they'll think I'm afraid of them — and they'll get to work and knife me .
他们会 思考 我是 害怕的 的 他们 — 和 他们会 得到 到 工作 和 刀 我 .
”
”
”

他们会以为我害怕他们——然后他们就会动手捅我。”

“ [wel] — [ðæts] [truː] , [tuː] , ” ['kiːθliː] [rɪ'flektɪd] .
“ Well — that's true , too , ” Keighley reflected .
“ 出色地 — 那就是 真的 , 也 , ” 基斯利 反映 .

“嗯——这也没错，”基格利沉思道。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['dʒɜːrzi] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dek] [ə'gen] .
He glanced up at the Jersey shore and down at the deck again .
他 瞥了一眼 向上 在 这 球衣 支撑 和 向下 在 这 甲板 再次 .

他抬头看了看泽西海岸，又低头看了看甲板。

“ [aɪ] [wɪʃ] - [liːv] [ðem; ðəm][biː; bi] , [ðoʊ] , [tʃiːf] .
“ I wish yuh'd leave them be , though , chief .
” 我 希望 - 离开 他们 是 , 尽管 , 首席 .

“不过，我希望您能放过他们，老大。”

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [best] [kruː] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] , [naʊ] .
I got the best crew in the department , now .
我 得到 这 最好的 全体人员 在 这 部门 , 现在 .

我现在拥有部门里最好的团队。

” [ðə; ði] [tʃiːf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” The chief shook his head .
” 这 首席 摇晃 他的 头 .

酋长摇了摇头。

“ [ðeɪ] ['dɪdnt] [liːv] [ˌem 'iː][biː; bi] .
“ They didn't leave me be .
“ 他们 没有 离开 我 是 .

“他们没有放过我。”

[aɪ] [kɑːnt] [let] [ʌp] [ɑːn][ðem; ðəm] .
I can't let up on them .
我 不能 让 向上 在 他们 .

我不能放松对他们的追查。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeid] [θɪŋk] . ”
You know what they'd think . ”
你 知道 什么 他们会 思考 . ”

你知道他们会怎么想。

“ [wel] , ” ['kiːθliː] [sed] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] , “ [aɪl] [tel] [jʌ] .
“ Well , ” Keighley said , looking out over the river , “ I'll tell yuh .
“ 出色地 , ” 基斯利 说 , 寻找 出去 超过 这 河 , “ 患病的 告诉 嗯 .

“好吧,”凯利望着河边说，“我告诉你。”

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ” [hiː; hi] [bliŋkt] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm]
The man that was at the head of it — ” He blinked the water from
这 男人 那 曾是 在 这 头 的 它 — ” 他 眨眼 这 水 从
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd] — “ [ɪn] [ðɪs] [kruː] — ” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm]
his eyes and peered into the wind — “ in this crew — ” He raised his arm
他的 眼睛 和 窥视 进入 这 风 — “ 在 这 全体人员 — ” 他 提高 他的 手臂
['sloʊli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .
slowly and pointed .
缓慢地 和 尖 .

领头的那个人——”他眨了眨眼，把眼里的水冲向风中——“这群人里——”他缓缓抬起手臂，指着前方。

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ What's that ?
“ 是什么 那 ?

那是什么?

” [θruː] [ðə; ði] ['træfɪk] [ʌv; əv] ['feriz] , [kɑːr] - [floʊts] [ænd; ənd] ['laɪtəz] [ðæt] ['kraʊdɪd] [ðə; ði]
” Through the traffic of ferries , car - floats and lighters that crowded the
” 通过 这 交通 的 渡轮 , 车 - 浮标 和 打火机 那 挤 这

“穿过拥挤不堪的渡轮、汽车运输船和驳船的交通……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

[ʃɔːr] ,
shore ,
支撑 ,

支撑，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][bɪg] ['freɪtər] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][floʊ'tɪlə][ʌv; əv] [tʌgz]
he could see a big freighter drifting down the piers with a flotilla of tugs
他 可以 看 一个 大的 货轮 漂流 向下 这 码头 和 一个 船队 的 拖船
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
about her .
关于 她 .

他看到一艘大型货轮在码头边缓缓漂流，周围还有一队拖船。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ What's the matter ?
“ 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

[ɪz][ʃiː; ʃi][əˈfaɪr] ?
Is she afire ?
是 她 着火 ?

她着火了吗?

" [ðə; ði] [tʃiːf] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .
" The chief watched her .
" 这 首席 观看 她 .

酋长注视着她。

“ [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [dəunt][ʃiː; ʃi] ?
“ Looks like it , don't she ?
" 看起来 喜欢 它 , 不 她 ?

“看起来是这样，不是吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
" There was no answer .
" 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['kiːθliː] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [bæk] [tuː; tə]
He turned to see that Keighley had left him ; and he followed back to
他 转向 到 看 那 基斯利 有 左边 他 ; 和 他 随后 后退 到
[ðə; ði] ['wiːlhaʊs] ,
the wheelhouse ,
这 驾驶室 ,

他转身发现基斯利已经离开了，于是便跟着他回到了驾驶室。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['paɪləts] ['elboʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glæsɪz] [æt; ət]
where he found the captain standing at the pilot's elbow with the glasses at
在哪里 他 成立 这 队长 常设 在 这 飞行员的 弯头 和 这 眼镜 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

他发现机长站在飞行员旁边，正戴着眼镜。

“ [its] [ə; eɪ]['bɔːltɪk] - [əˈmerɪkən] [boʊt] , [ɔːl] [raɪt] — [ðə; ði] ['hesen] , " ['kiːθliː] [sed] .
“ It's a Baltic - American boat , all right — the Hessen , " Keighley said .
" 它是 一个 波罗的海 - 美国人 船 , 全部 正确的 — 这 黑森州 , " 基斯利 说 .

“没错，这是一艘波罗的海-美国风格的船——黑森号，”基格利说道。

“ [noʊ]['faɪər] [əˈʃɔːr] .
“ No fire ashore .
" 不 火 岸上 .

“岸上没有发生火灾。”

[ðeɪ] [pʊld] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɑːk] , [aɪ] [ges] .
They pulled her out of her dock , I guess .
他们 拉 她 出去 的 她 码头 , 我 猜测 .

我猜他们是把她从码头里拉出来的。

[aɪ][dəunt] [siː] [mʌtʃ] [smoʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] .
I don't see much smoke on her .
我 不 看 很多 抽烟 在 她 .

我没看到她身上冒多少烟。

[leɪ] [ˌjuː ˈes] [əˌlɔːŋˈsaɪd] , [tɑːm] .
Lay us alongside , Tom .
莱 我们 旁边 , 汤姆 .

把我们放在旁边，汤姆。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] , ['mentəli] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][fjuːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['dʒɪgərz] " [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **And** **the** **chief** **,** **mentally** **putting** **aside** **his** **feud** **with** **the** " **Jiggers** " **for** **the**
" 和 这 首席 , 精神上 推杆 旁边 他的 世仇 和 这 " 沙丁鱼 " 为了 这
[taɪm] , [sed] :
time **,** **said** **:**
时间 , 说 :

"于是，酋长暂时把与'吉格帮'的恩怨放在一边，说道：

" [ðeə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] ['hætʃɪz] .
" **They're** **keeping** **it** **under** **hatches** **.**
" 它们是 保持 它 在下面 孵化 .

"他们对此秘而不宣。"

[ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː][ðə; ði] ['glæsɪz] . . . .
Gi **'** **me** **the** **glasses** **.** **.** **.** **.**
gi - 我 这 眼镜 . . . .

把眼镜给我……

[its] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['æftər][hoʊldz] .
It's **in** **one** **of** **her** **after** **holds** **.**
它是 在 一 的 她 后 持有 .

这是她其中一个后续动作。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **244** **]**
" [页 -]

"[第 244 页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði] ['hesen] [hæd; həd] [bɪn] ['ləʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['kɑːrgoʊ] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] ['evriθɪŋ]
THE **Hessen** **had** **been** **loading** **with** **a** **miscellaneous** **cargo** **that** **included** **everything**
这 黑森州 有 到过 加载中 和 一个 各种各样的 货物 那 包括 一切
[frʌm; frəm]['kɑːt(ə)n][tuː; tə]['beɪbi] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][waɪld] ['ænɪmlz] .
from **cotton** **to** **baby** **carriages** **and** **wild** **animals** **.**
从 棉布 到 婴儿 马车 和 荒野 动物 .

"黑森"号装载着各种各样的货物，包括棉花、婴儿车和野生动物等等。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sev(ə)n]['kɑːrgoʊ][hoʊldz] , [iːtʃ] [fɔːr] [deks] [diːp] ;
She **had** **seven** **cargo** **holds** **,** **each** **four** **decks** **deep** **;**
她 有 七 货物 持有 , 每个 四 甲板 深的 ;

她有七个货舱，每个货舱深四层甲板；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [smoʊk] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪfθ]
and **when** **a** **smell** **of** **smoke** **was** **discovered** **in** **the** **depths** **of** **her** **fifth**
和 什么时候 一个 闻 的 抽烟 曾是 发现 在 这 深度 的 她 第五
[hoʊld] ,
hold **,**
抓住 ,

当人们在她第五个船舱深处发现一股烟味时，

[ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [stɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] - [twiːn] [deks] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊld] ,
the **wild** **animals** **were** **already** **stored** **on** **the** **'** **tween** **decks** **of** **that** **hold** **,**
这 荒野 动物 是 已经 存储 在 这 - 青少年 甲板 的 那 抓住 ,

那些野生动物此前已被安置在货舱的中间甲板上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kiːpəz] [ɑːn][ðə; ði] [deks] [bɪ'loʊ] .
with **the** **baggage** **and** **the** **bunks** **for** **the** **keepers** **on** **the** **decks** **below** **.**
和 这 行李 和 这 上下铺 为了 这 守门员 在 这 甲板 以下 .

行李和船员的铺位都在下层甲板上。

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['smʌðəd] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] ,

To	save	the	animals	from	being	smothered	in	the	smoke	,
到	节省	这	动物	从	存在	窒息	在	这	抽烟	,

为了避免动物们被烟雾窒息而死，

[ðə; ði] [hætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [dek] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['dʌb(ə)l] [tɑːpɔːlɪnz] ;

the	hatch	of	the	second	deck	had	been	covered	with	double	tarpaulins	;
这	孵化	的	这	第二	甲板	有	到过	涵盖	和	双倍的	防水油布	;

二层甲板的舱口盖上了两层防水布；

[lɪv; laɪv] [stiːm] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ɪn][ɑːn][ðə; ði]['smoʊldər] ;

live	steam	had	been	turned	in	on	the	smolder	;
居住	蒸汽	有	到过	转向	在	在	这	闷烧	;

已经向闷烧的火堆通入了蒸汽；

[æn; ən][ə'lɑːrm][ʌv; əv]['faɪər][hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] - [boʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn]

an	alarm	of	fire	had	been	sent	out	for	the	fire	-	boat	;	and	the	captain
一个	警报	的	火	有	到过	发送	出去	为了	这	火	-	船	;	和	这	队长

火警警报已发出，消防船已出动；船长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

[hæd; həd] ['hwɪsld] [fɔːr; fər] [tʌgz] [tuː; tə] [toʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər]

had	whistled	for	tugs	to	tow	him	out	from	the	pier	—	for	the	fire
有	吹口哨	为了	拖船	到	拖	他	出去	从	这	码头	—	为了	这	火

[ðæt] [hæd; həd] [spred] [frʌm; frəm][ðə; ði]['zɑːksən][tuː; tə][ðə; ði] [hwɔːvz] [hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði]['ɑːfəsərz]

that	had	spread	from	the	Sachsen	to	the	wharves	had	taught	the	officers
那	有	传播	从	这	萨克森	到	这	码头	有	教授	这	警官

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][tuː; tə]['aɪsəleɪt][ðer; ðər] ['bɜːrnɪŋ] ['boʊts] .

of	the	line	to	isolate	their	burning	boats	.
的	这	线	到	隔离	他们的	燃烧	船	.

他曾鸣笛请求拖船将他从码头拖走——因为从萨克森号蔓延到码头的火灾教会了航运公司的军官们要将着火的船只隔离起来。

[wen] ['kiːθliː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [keɪm] [ʌp][ðer; ðər] ['lædərz] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [dek] ,

When	Keighley	and	his	men	came	up	their	ladders	to	the	main	deck	,
什么时候	基斯利	和	他的	男人	来了	向上	他们的	梯子	到	这	主要的	甲板	,

当基斯利和他的手下沿着梯子爬上主甲板时，

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hesen] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

the	first	officer	of	the	Hessen	received	them	with	a	hurried	explanation	of
这	第一的	官	的	这	黑森州	已收到	他们	和	一个	慌忙	解释	的

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

the	situation	,
这	情况	,

黑森号的大副接待了他们，并匆匆向他们解释了情况。

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['ænɪmlz] ['rɔːrɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɪn] [ə'kʌmpənɪmənt] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

the	frightened	animals	roaring	a	chorus	in	accompaniment	from	below	.
这	害怕	动物	咆哮	一个	合唱	在	伴奏	从	以下	.

下方传来受惊动物们的咆哮声，如同合唱一般。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [hɔɪst] [aʊt] [ðə; ði]['keɪdʒɪz][ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es]['oʊpən] [ʌp] ?

“	Can't	you	hoist	out	the	cages	and	let	us	open	up	?
“	不能	你	提升	出去	这	笼子	和	让	我们	打开	向上	?

“你们就不能把笼子吊出来，让我们开门吗？”

" [ðə; ði] [tʃi:f] [æskt] , [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] .
" the chief asked , when he arrived .
" 这 首席 问 , 什么时候 他 到达的 .

"酋长到达时问道。"

" [noʊ] [pleɪs] [tu:; tə] [hɔɪst] [ðem; ðəm][tu:; tə] , " ['ki:θli:] [sed] , " [ən'les] [wi:; wi] [pʊt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
" No place to hoist them to , " Keighley said , " unless we put back to the
" 不 地方 到 提升 他们 到 , " 基斯利 说 , " 除非 我们 放 后退 到 这
[pɪr] . "
pier . "
码头 . "

"没有地方可以吊装它们,"基格利说，"除非我们回到码头。"

" [wel] , [ɪf] [wi:; wi]['oʊnli] [kʌt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [pʌmp] [hɜ:r; hər][hoʊld] [fʊl] [ʌv; əv]
" Well , if we only cut a hole in the hatch and pump her hold full of
" 出色地 , 如果 我们 仅有的 切 一个 洞 在 这 孵化 和 泵 她 抓住 满的 的
['wɔ:tər] ,
water ,
水 ,

"如果我们在舱口开个洞，然后把她的船舱灌满水，

[ju:l] [lu:z] [ɔ:l][ðə; ði]['kɑ:rgoʊ][ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
you'll lose all the cargo in the bottom , won't you ?
你会 失去 全部 这 货物 在 这 底部 , 惯于 你 ?

船底的货物岂不是全都丢光了?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 246]
" [页 -]

"[第 246 页]

[ðə; ði][fɜ:rst] ['ɑ:fɪsər] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [braʊn] , ['dʒɜ:rmən] [bɪrd] .
The first officer stroked his brown , German beard .
这 第一的 官 抚摸 他的 棕色的 , 德语 胡须 .

大副抚摸着他棕色的德国胡须。

" [-] [bi:sts] . . . [ɑ:r; ər] . . . [mɔ:r] ['kɔ:stli] . "
" T'e beasts . . . are . . . more costly . "
" T'E 野兽 . . . 是 . . . 更多的 昂贵 . "

"这些牲畜.....价格.....更高。"

" [ðeəz; ðəz] [θri:] - ['laɪənz] , [hi:; hi] [sez] , " ['ki:θli:] [ɪk'spleɪnd] ['ræpɪdli] , " [æn; ən] - [tu:]
" There's three barb'ry lions , he says , " Keighley explained rapidly , " an ' two
" 有 三 - 狮子 , 他 说道 , " 基斯利 解释 快速 , " 一个 - 二
[trʌks] [oʊ] - [naɪn] [treɪnd] ['lepədz] ,
trucks o ' nine trained leopards ,
卡车 o - 九 受过训练 豹子 ,

"他说，那里有三头巴巴里狮子,"基斯利迅速解释道，"还有两卡车的九只训练有素的豹子。"

[æn; ən] - [sʌm; səm][bɪg] [gə'riləz] [æn; ən] - [hæf][ə; eɪ]['sɜ:rkəs]['gɔɪn] - [bæk] [tu:; tə]['hɑ:^ən] — [wɒts] - [hɪz; ɪz]
an ' some big gorillas an ' half a circus goin ' back to Hagen — what's - his
一个 - 一些 大的 大猩猩 一个 - 一半 一个 马戏团 去 - 后退 到 哈根 — 是什么 - 他的
- [neɪm] , [ɪn]['hæmbɜ:rg] .
- name , in Hamburg .
- 姓名 , 在 汉堡 .

还有几只大猩猩和半个马戏团要回汉堡的哈根——那个叫什么来着?

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [flʌd] [hɜ:r; hər] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪn] - [ʌp] .
We'll have to flood her down without openin ' up .
出色地 有 到 洪水 她 向下 没有 开 - 向上 .

我们得在不打开闸门的情况下把她淹死。

[smoʊk] [tʃoʊks] [ðem; ðəm] [bruːts] [ɔːf] [laɪk] ['kɪtnz] .
Smoke chokes them brutes off like kittens .
抽烟 窒息 他们 野蛮人 离开 喜欢 小猫 .

烟雾像呛死小猫一样呛住了这些畜生。

" [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['oʊpən] [hætʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] ,
" They stood beside the open hatch , in the fading light ,
" 他们 站立 旁 这 打开 孵化 , 在 这 褪色 光 ,

他们站在敞开的舱口旁，在渐暗的光线中，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]['kɑːrgoʊ] [ruːm] .
and looked down into the dark cargo room .
和 看起来 向下 进入 这 黑暗的 货物 房间 .

然后向下望去，看到了黑暗的货舱。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['feɪntli] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks]['keɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər]
They could see faintly the ends of the box cages in which the animals were
他们 可以 看 淡淡的 这 结束 的 这 盒子 笼子 在 哪个 这 动物 是
[pend] ;
penned ;
撰写 ;

他们隐约能看到圈养动物的笼子的两端；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] , [nɑːt] ['feɪntli] ,
and they could hear , not faintly ,
和 他们 可以 听到 , 不是 淡淡的 ,

他们能听到，而且声音还不微弱。

[ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pænɪk] - ['strɪkən] [mə'nædʒəri] ['frenzid] [baɪ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['faɪər] .
the uproar of a panic - stricken menagerie frenzied by the smell of fire .
这 骚动 的 一个 恐慌 - 受打击的 动物园 丧心病狂 经过 这 闻 的 火 .

闻到火味，惊慌失措的动物们发出一阵骚动。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [dek] [bɪ'loʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [hætʃ] [ðæt] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən]
They could not see the deck below , though the hatch that led to it was open
他们 可以 不是 看 这 甲板 以下 , 尽管 这 孵化 那 引领 到 它 曾是 打开
.
:
.

虽然通往下层甲板的舱口是开着的，但他们却看不到下层甲板。

['kiːθliː]
Keighley
基斯利

基斯利

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[snɪft] .
sniffed .
嗅了嗅 .

嗅了嗅。

“ [its] [sækɪn] - .
“ It's sackin ' .
" 它是 萨金 - .

“这是解雇。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men] .
" He turned to his men .
" 他 转向 到 他的 男人 .

他转向他的部下。

" [get] [jər]['æksɪz] .
" Get yer axes .
" 得到 你的 轴 .

“拿起你们的斧头。”

[brɪŋ] [jər][læmps] .
Bring yer lamps .
带来 你的 灯 .

带上你们的灯。

['kʌp(ə)l] [ʌp][ðə; ði][sɪks] - [ɪntʃ] [laɪn] .
Couple up the six - inch line .
夫妻 向上 这 六 - 英寸 线 .

将六英寸长的线连接起来。

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlwərks] , ['ʃʌvɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['seɪləz] .
" They turned back to the bulwarks , shoving aside the sailors .
" 他们 转向 后退 到 这 堡垒 , 推搡 旁边 这 水手们 .

他们转身回到舷墙边，把水手们推到一边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skʌf(ə)l] ,
There was the noise of a scuffle ,
那里 曾是 这 噪音 的 一个 扭打 ,

传来一阵扭打声。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri] [oʊθ] — [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [dɑːdʒd]
the cry of an angry oath — and a man ran across the deck and dodged
这 哭 的 一个 生气的 誓言 — 和 一个 男人 跑 穿过 这 甲板 和 躲避
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stiːm] - [wɪntʃ] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hætʃ] .
behind the steam - winch that stood beside the hatch .
在后面 这 蒸汽 - 绞盘 那 站立 旁 这 孵化 .

一声愤怒的咒骂——然后一个男人跑过甲板，躲到了舱口旁边的蒸汽绞车后面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ] ['helmɪtɪd] ['faɪərmən] [huː] [keɪm] ['kəːsiŋ] .
He was pursued by a helmeted fireman who came cursing .
他 曾是 追击 经过 一个 戴头盔 消防队员 WHO 来了 咒骂 .

他被一名头戴头盔、边咒骂边追赶的消防员追了上去。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

" ['kiːθliː] [kɔːt] [ðə; ði]['faɪərmən][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .
" Keighley caught the fireman by the shoulder as he passed .
" 基斯利 捕捉 这 消防队员 经过 这 肩膀 作为 他 通过了 .

“基斯利经过消防员身边时，抓住了他的肩膀。”

" ['wʌtɜˑ, 'hwʌtɜˑ] [jʌ] ['dɔɪɪn] - .
" What're yuh doin ' .
" 是什么 嗯 做 - .

你在干什么？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ʃaɪn] .
" It was " Shine .
" 它 曾是 " 闪耀 .

那是“闪耀”。

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ðæts] ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] .

”	He	cried	,	“	That's	Doherty	.
”	他	哭	,	“	那就是	多尔蒂	.

他喊道：“那是多尔蒂。”

[ðæts] [ðə; ði] [dæm] [bʌg] [ðæt] — [næb] - [em] , [tɜːrk] .

That's	the	damn	bug	that	—	Nab	'	m	,	Turk	.
那就是	这	该死	漏洞	那	—	纳布	-	米	,	土耳其人	.

那该死的虫子——抓住它，土耳其人。

” [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [get] [friː] [ʌv; əv] - [grɪp] , ['swerɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [striːt] ['gæmɪn] .

”	He	struggled	to	get	free	of	Keighley's	grip	,	swearing	like	a	street	gamin	.
”	他	挣扎	到	得到	自由的	的	-	紧握	,	咒骂	喜欢	一个	街道	游戏	.

他挣扎着想要摆脱基斯利的控制，像个街头混混一样咒骂着。

“ [jʌ] ['dʌb(ə)l] - ['krɔsɝ] !

“	Yuh	double	-	crosser	!
“	嗯	双倍的	-	交叉	!

“你这个两面三刀的家伙！”

” [hiː; hi] [jeld] [æt; ət] ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] .

”	he	yelled	at	Doherty	.
”	他	大喊	在	多尔蒂	.

他冲着多尔蒂大喊。

“ [jʌ] ['dɜːrti] [bæk] - ['kæpər] !

“	Yuh	dirty	back	-	capper	!
“	嗯	肮脏的	后退	-	封盖器	!

“你这个卑鄙的后手！”

[let] [ˌem 'iː] [æt; ət] - [em] .

Let	me	at	'	m	.
让	我	在	-	米	.

让我去看看。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	248	]
”	[	页	-	]

“[第 248 页]

['kiːθliː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [luː'tenənt] [muə; mɔː] .

Keighley	turned	to	Lieutenant	Moore	.
基斯利	转向	到	中尉	摩尔	.

基格利转向摩尔中尉。

“ [brɪŋ] [ðæt] [mæn] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Bring	that	man	here	,	”	he	said	.
“	带来	那	男人	这里	,	”	他	说	.

“把那个人带过来，”他说。

[bʌt; bət]['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti][dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] [sə'raʊndɪd] .

But	Doherty	did	not	wait	to	be	surrounded	.
但	多尔蒂	做过	不是	等待	到	是	包围	.

但多尔蒂并没有坐以待毙。

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [hætʃ] ,

He	leaped	to	the	open	hatch	,
他	跳跃	到	这	打开	孵化	,

他跳到敞开的舱口，

[kɔːt] [ðə; ði] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] ['lædər] [ænd; ənd] [swʌŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊld] .

caught	the	rung	of	the	iron	ladder	and	swung	down	into	the	hold	.
捕捉	这	梯子	的	这	铁	梯子	和	摇摆	向下	进入	这	抓住	.

他抓住铁梯的横档，荡了下去，落入了船舱里。

“ [wɒts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
“ What's he doing here ?
” 是什么 他 正在做 这里 ?

“他在这里做什么？”

” [ðə; ði] [tʃiːf] [æskt] .
” the chief asked .
” 这 首席 问 .

“酋长问道。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz]['loʊdɪn] - , ” ['sʌmwʌn] ['ænsər] .
“ He was loadin ' , ” someone answered .
” 他 曾是 加载中 - , ” 某人 回答 .

“他正在装弹，”有人回答道。

“ [hɔːl] [hɪm; ɪm] [ʌp] [aʊt] [oʊ] - [ðæt] , ” ['kiːθliː] ['ɔːrdərd] .
“ Haul him up out o ' that , ” Keighley ordered .
” 运输 他 向上 出去 o - 那 , ” 基斯利 订购 .

“把他从那儿拉出来，”基斯利命令道。

“ [ʃaɪn] ” [broʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hætʃweɪ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
“ Shine ” broke for the hatchway , with two of the men at his heels .
” 闪耀 ” 打破 为了 这 舱口 , 和 二 的 这 男人 在 他的 高跟鞋 .

“闪耀”冲向舱口，两个男人紧随其后。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [wen] ['doʊhərdiz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ['θretnd] :
He was half way down the ladder when Doherty's voice from below threatened :
他 曾是 一半 方式 向下 这 梯子 什么时候 多尔蒂的 嗓音 从 以下 威胁 :

他爬到梯子一半的时候，多尔蒂的声音从下面传来威胁：

“ [ðə; ði][fɜːrst][mæn] - [æt; ət] [kʌmz] [daʊn] [hɪr] , [aɪl] [let] [ðə; ði][kæts] [luːs] [ɑːn][hɪm; ɪm] . ”
“ The first man ' at comes down here , I'll let the cats loose on him . ”
” 这 第一的 男人 - 在 来 向下 这里 , 患病的 让 这 猫 松动的 在 他 . ”

“第一个敢下来的人，我就放猫咬他。”

“ [goʊ][ɑːn] , ” ['kiːθliː] [sed] ['grɪmli] .
“ Go on , ” Keighley said grimly .
” 去 在 , ” 基斯利 说 阴沉地 .

“继续，”凯利冷冷地说。

“ [brɪŋ] - [em] [ʌp] .
“ Bring ' m up .
” 带来 - 米 向上 .

“把他们带上来。”

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['eni] [mɔːr] [ˈzɑːksən] [geɪmz] [pleɪd] [ɑːn][ˌjuː 'es] [hɪr] .
We don't want any more Sachsen games played on us here .
我们 不 想 任何 更多的 萨克森 游戏 玩 在 我们 这里 .

我们不想再看到萨克森队在这里耍我们。

” [ðeɪ] [went] .
” They went .
” 他们 去 .

他们走了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][goʊ][fɑːr] .
But they did not go far .
但 他们 做过 不是 去 远的 .

但他们并没有走远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 249]
[页 -]

[第249页]

“ [ʃaɪn] ” [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dʒʌmpt] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['keɪdʒɪz] [wen] [ə; eɪ] [ʃrɪl]
“ Shine ” had no more than jumped down among the cages when a shrill
“ 闪耀 ” 有 不 更多的 比 跳了起来 向下 之中 这 笼子 什么时候 一个 尖锐
['skwiːlɪŋ] [roʊz][ɪn][ðə; ði] [hætʃ] .
squealing rose in the hatch .
尖叫 玫瑰 在 这 孵化 .

“闪耀”刚跳到笼子中间，舱口就传来一声尖锐的吱吱声。

[ə; eɪ] [jel] [frʌm; frəm] “ [ʃaɪn] ” ['tɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [noʊt][ʌv; əv] [fraɪt] ; [ænd; ənd][ʌp]
A yell from “ Shine ” topped it with a startling note of fright ; and up
一个 叫喊 从 “ 闪耀 ” 顶峰 它 和 一个 令人震惊 笔记 的 惊吓 ; 和 向上
[ðə; ði] ['lædər] ,
the ladder ,
这 梯子 ,

“闪耀”的一声尖叫盖过了一切，带着一丝惊恐；然后，他爬上了梯子。

['oʊvər][ðə; ði][men][ɑːn][ðə; ði] [rʌŋz] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] ['mʌŋkiz] ,
over the men on the rungs , there came a swarm of monkeys ,
超过 这 男人 在 这 梯级 , 那里 来了 一个 蜂群 的 猴子 ,

一群猴子从梯子上的人们头顶飞过，

['baɪtɪŋ][ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [laɪk][ræts][æz; əz][ðə; ði][men] [traɪd][tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm][ɔːf] ,
biting and fighting like rats as the men tried to beat them off ,
咬 和 斗争 喜欢 老鼠 作为 这 男人 尝试 到 打 他们 离开 ,

它们像老鼠一样撕咬挣扎，男人们试图将它们赶走。

[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] , [ʃriːk] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] , [wen] [ðə; ði][men] ,
and clinging to arms and legs , shrieking and chattering , when the men ,
和 依恋 到 武器 和 腿 , 尖叫 和 喋喋不休 , 什么时候 这 男人 ,
[rɪ'triːtɪŋ] , [bɪ'gæn][tuː; tə]['klæmbər][ʌp] .
retreating , began to clamber up .
撤退 , 开始 到 攀 向上 .

她紧紧抓住男人的胳膊和腿，尖叫着、叽叽喳喳地叫着，而那些男人则一边撤退一边开始往上爬。

[ðeɪ] [pɔːd] [aʊt] , ['dʒɪbərɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [kruː] [tuː; tə] [flaɪt] .
They poured out , gibbering , on the deck and put the crew to flight .
他们 倾倒 出去 , 胡言乱语 , 在 这 甲板 和 放 这 全体人员 到 航班 .

他们涌出甲板，胡言乱语，吓得船员们四散奔逃。

[ðen] [ðeɪ] ['skætərd] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] , [ʌp][ðə; ði] ['derɪk] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] - ['tæk(ə)l] ,
Then they scattered in all directions , up the derrick to the top - tackle ,
然后 他们 疏散 在 全部 方向 , 向上 这 钻井架 到 这 顶部 - 处理 ,

然后他们四散奔逃，从起重机的顶部吊装点到吊装点台，

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [haʊs] - [wɜːrk][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [deks] .
and up the house - work to the higher decks .
和 向上 这 房子 - 工作 到 这 更高 甲板 .

把家务活转移到更高的层面上。

[ænd; ənd] [wen] “ [ʃaɪn] ” [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst]['lɪt(ə)l]['mɑːrməsetˌ'mɑːrməzet]
And when “ Shine ” came up the ladder , with the last little marmoset
和 什么时候 “ 闪耀 ” 来了 向上 这 梯子 , 和 这 最后的 小的 狨猴
[hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ,
hugging his neck ,
拥抱 他的 脖子 ,

当“闪耀”爬上梯子时，最后一只小狨猴正搂着他的脖子，

[ðə; ði] [meɪn] [dek] [wʌz; wəz] ['empti] , [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] [ɑːn] [ðə; ði]

the	main	deck	was	empty	,	the	men	were	laughing	shamefacedly	on	the
这	主要的	甲板	曾是	空的	,	这	男人	是	笑	羞愧地	在	这

['bʊlwərks] ,

bulwarks	,
堡垒	,

主甲板空无一人，男人们在舷墙上羞愧地笑着。

[ænd; ənd] ['kiːθliː] [wʌz; wəz] [beˈləuɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	Keighley	was	bellowing	down	to	the
和	基斯利	曾是	咆哮	向下	到	这

基斯利朝楼下大声喊叫着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	250	]
[	页	-	]

[第250页]

['hʌdsn] [fɔːr; fər] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [smɔːl] [hoʊz] .

Hudson	for	two	lines	of	small	hose	.
哈德逊	为了	二	线条	的	小的	软管	.

哈德逊公司提供两根细软管。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	All	right	,	”	he	said	.
“	全部	正确的	,	”	他	说	.

“好的，”他说。

“ [wiːl] [kwɪr] [ðæt] [geɪm] . ”

“	We'll	queer	that	game	.	”
“	出色地	酷儿	那	游戏	.	”

“我们会把那场比赛搞砸。”

“ [liːv] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] , ” [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɔːrdərd] .

“	Leave	him	alone	,	”	the	chief	ordered	.
“	离开	他	独自的	,	”	这	首席	订购	.

“别管他，”酋长命令道。

“ [lʊk] ['æftər] [ðæt] ['faɪər] . ”

“	Look	after	that	fire	.	”
“	看	后	那	火	.	”

“注意看管那堆火。”

“ [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [dɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['zɑːksən] , ” ['kiːθliː] [rɪ'plaɪd] , “ [æn; ən] - [wiː; wi] ['endɪd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] .

“	That's	what	we	did	on	the	Sachsen	,	”	Keighley	replied	,	“	an	'	we	ended	up	in	a	hole	.
“	那就是	什么	我们	做过	在	这	萨克森	,	”	基斯利	回复	,	“	一个	-	我们	结束	向上	在	一个	洞	.

“我们在萨克森河上就是这么做的，”基格利回答说，“结果我们陷入了困境。”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [swɪft] [əˈsaɪd] : “ [ɔːl] [raɪt] , [tʃiːf] .

”	He	added	,	in	a	swift	aside	:	“	All	right	,	chief	.
”	他	额外	,	在	一个	迅速	旁边	:	“	全部	正确的	,	首席	.

他迅速补充道：“好的，老大。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jʌ] ['sʌmθɪn] - .

I	want	to	show	yuh	somethin	'	.
我	想	到	展示	嗯	某物	-	.

我想给你看样东西。

[ðæts] ['doʊɜ-ti, 'dɔrti, 'dɑ:hɜ-ti] — [ðə; ði][mæn][ðə; ði] - ['dʒɪgərz] - [traɪd][tu:; tə] [naɪf] [ˌem 'i:]['fɜ-:, 'fɛr] .

That's	Doherty	—	the	man	the	'	Jiggers	'	tried	to	knife	me	fer	.
那就是	多尔蒂	—	这	男人	这	-	沙丁鱼	-	尝试	到	刀	我	fer	.

那是多尔蒂——“吉格帮”想用刀捅我的那个人。

[aɪm]['gɔɪn] - [tu:; tə][send]['æftər] - [em][ðə; ði] [fɔ:r] ['dʒɪgərz] [ðæts] [left][ɪn][ðə; ði] [kru:] .

I'm	goin	'	to	send	after	'	m	the	four	jiggers	that's	left	in	the	crew	.
我是	去	-	到	发送	后	-	米	这	四	沙丁鱼	那就是	左边	在	这	全体人员	.

我要派剩下的四个家伙去追杀他们。

[aɪ][wɑ:nt] [jʌ] [tu:; tə] [si:] ['fɜ-:, 'fɛr] [jɜ:r'sɛlf] [ə'baʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [oʊ] - [ðə; ði]['dʒɪgər] - [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [maɪ] - .

I	want	yuh	to	see	fer	yerself	about	how	much	o	'	the	Jigger	bus'ness	there	is	in	my	comp'ny	.
我	想	嗯	到	看	fer	你自己	关于	如何	很多	o	-	这	量酒器	-	那里	是	在	我的	-	.

我想让你亲眼看看我的公司里有多少 Jigger 业务。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [daʊn] ['æftər][ðə; ði]['faɪər] .

I'll	take	the	other	men	down	after	the	fire	.
患病的	拿	这	其他	男人	向下	后	这	火	.

等火烧完，我再把其他人带下去。

” [ðə; ði] [tʃi:f] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz]['saɪləns] [gɪv] [kən'sent] .

”	The	chief	considered	a	moment	,	and	let	his	silence	give	consent	.
”	这	首席	经过考虑的	一个	片刻	,	和	让	他的	沉默	给	同意	.

酋长沉思片刻，以沉默表示同意。

['ki:θli:] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed]

Keighley	pushed	back	his	helmet	from	his	forehead
基斯利	推动	后退	他的	头盔	从	他的	前额

基斯利把头盔从额头上推了下来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	251	]
[	页	-	]

[第251页]

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][men] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ʃʌt] [taɪt] [ɑ:n][ə; eɪ][smaɪl] .

and	turned	to	his	men	,	his	lips	shut	tight	on	a	smile	.
和	转向	到	他的	男人	,	他的	嘴唇	关闭	紧的	在	一个	微笑	.

他转过身对着他的部下，嘴角紧抿着，强忍着笑容。

“ [hɪr] , [muə; mɔ:] , ” [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lu:'tenənt] , “ [aɪl] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['faɪər] [daʊn] [ðer; ðər] .

“	Here	,	Moore	,	”	he	called	to	his	lieutenant	,	“	I'll	look	after	the	fire	down	there	.
“	这里	,	摩尔	,	”	他	称为	到	他的	中尉	,	“	患病的	看	后	这	火	向下	那里	.

“摩尔，你过来，”他朝他的副官喊道，“我来照看下面的火。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [oʊ] - [ðæt] - ['doʊɜ-ti, 'dɔrti, 'dɑ:hɜ-ti][æn; ən] - [si:] [hi:; hi][dəunt][pʊt] [ʌp] ['eni] [geɪmz] [ɑ:n][ˌju: 'es] [wen] [wɪə(r)] - [en] ['ʌndər] .

I	want	you	to	take	charge	o	'	that	fullah	Doherty	an	'	see	he	don't	put	up	any	games	on	us	when	we're	'	n	under	.
我	想	你	到	拿	收费	o	-	那	-	多尔蒂	一个	-	看	他	不	放	向上	任何	游戏	在	我们	什么时候	是	-	n	在下面	.

我希望你盯紧那个傻瓜多尔蒂，别让他在我们落后的时候耍花招。

[hɪr] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə] “ [ʃaɪn] ” , “ [æn; ən] - [ju:; jʊ] , ” [tu:; tə] [krɪps] , “ [æn; ən] - [ju:; jʊ] ,

Here	you	,	”	he	called	to	“	Shine	”	,	“	an	'	you	,	”	to	Cripps	,	“	an	'	you	,
这里	你	,	”	他	称为	到	“	闪耀	”	,	“	一个	-	你	,	”	到	克里普斯	,	“	一个	-	你	,

“你在这里，”他喊着“Shine”，“还有你，”他喊着克里普斯，“还有你，

" [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['dʒɪgər] , " [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

"	to	another	Jigger	,	"	go	with	the	loot'nt	.
"	到	其他	量酒器	,	"	去	和	这	-	.

对另一个吉格说："带着战利品去吧。"

['betər] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪn] [ɜːr; ər] [tuː] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [lets] ['eni] [mɔːr] ['mʌŋkiz] [aʊt] [ɑːn] [jʌ] .

Better	take	a	line	er	two	,	in	case	he	lets	any	more	monkeys	out	on	yuh	.
更好的	拿	一个	线	呃	二	,	在	案件	他	让我们	任何	更多的	猴子	出去	在	嗯	.

最好带上一两根线，以防他再放出猴子来攻击你。

[get] [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] [naʊ] .

Get	a	move	on	now	.
得到	一个	移动	在	现在	.

现在就行动起来。

[teɪk] [jər] [læmps] .

Take	yer	lamps	.
拿	你的	灯	.

带上你们的灯。

[kʌm] [ɑːn] , [men] .

Come	on	,	men	.
来	在	,	男人	.

加油，男人们。

['hɜːri] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɪks] - [ɪntʃ] [laɪn] .

Hurry	up	with	that	six	-	inch	line	.
匆忙	向上	和	那	六	-	英寸	线	.

快点把那根六英寸长的线弄好。

" [ðə; ði]['faiəmən] ['kærid] [ðer; ðər] [hoʊz] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hætʃ] .

"	The	firemen	carried	their	hose	over	to	the	hatch	.
"	这	消防员	携带	他们的	软管	超过	到	这	孵化	.

消防员们扛着水带走向舱口。

[wen] [ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] ['kʌpld] [ænd; ənd] [stretʃt] [ɪn] , " [ʃaɪn] " [sed] [tuː; tə][muə; mɔː] , " [lə] -
[ˌem 'iː][goʊ] [ə'hed] ,

When	the	lines	were	coupled	and	stretched	in	,	"	Shine	"	said	to	Moore	,	"	Le	'
什么时候	这	线条	是	耦合	和	拉伸	在	,	"	闪耀	"	说	到	摩尔	,	"	乐	-

me	go	ahead	,
我	去	前方	,

当线路连接并拉紧后，"闪耀"对摩尔说："让我先来，

[wɪl] [jʌ] ?

will	yuh	?
将要	嗯	?

你会吗?

" [muə; mɔː] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːgər]

"	Moore	understood	that	he	was	eager
"	摩尔	理解	那	他	曾是	渴望的

摩尔明白他很渴望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	252	]
[	页	-	]

[第252页]

[tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [rɪ'triːt] .

to	wipe	out	the	disgrace	of	his	first	retreat	.
到	擦拭	出去	这	耻辱	的	他的	第一的	撤退	.

为了洗刷他第一次撤退的耻辱。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Go on , ” he said .
“ 去 在 , ” 他 说 .

“继续，”他说。

“ [ʃaɪn] ” [slʌŋ] [ðə; ði]['læntərn]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [tʊk] [ðə; ði][paɪp] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
“ Shine ” slung the lantern over his arm , took the pipe across his shoulder ,
“ 闪耀 ” 吊着 这 灯笼 超过 他的 手臂 , 采取 这 管道 穿过 他的 肩膀 ,
[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] .
and started down .
和 开始 向下 .

“闪耀”把灯笼挎在胳膊上，把烟斗扛在肩上，开始往下走。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [wen] ['doʊɚti, 'dɔrti, 'dɑːhɜ-ti] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə]
He was in the middle of the ladder when Doherty called out to
他 曾是 在 这 中间 的 这 梯子 什么时候 多尔蒂 称为 出去 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他当时正在梯子中间，这时多尔蒂叫住了他。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [twiːn] [dek] : “ [goʊ][ɑːn] [daʊn] [bɪ'loʊ] [æn; ən] -
from the roaring darkness of the ' tween deck : “ Go on down below an '
从 这 咆哮 黑暗 的 这 - 青少年 甲板 : “ 去 在 向下 以下 一个 -
[ə'tɛn] - [tuː; tə] [jər] ['faɪər] ,
atten ' to yer fire ,
关注 - 到 你的 火 ,

从甲板间咆哮的黑暗中传来：“下去，去照看你们的火堆吧。”

[naʊ] .
now .
现在 .

现在。

[ɪf] ['eni] [oʊ] - [juːz] [traɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ɑːn] [ðɪs] [dek] ,
If any o ' youse tries to come in on this deck ,
如果 任何 o - 有色 尝试 到 来 在 在 这 甲板 ,

如果你们谁胆敢从这层甲板进来，

[aɪl] [tɜːrn][ðə; ði] [hoʊl] [dæm] ['sɜːrkəs] [luːs] . ”
I'll turn the whole damn circus loose . ”
患病的 转动 这 所有的 该死 马戏团 松动的 . ”

我要把整个该死的马戏团都放出来。

“ [ʃaɪn] ” [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
“ Shine ” did not reply .
“ 闪耀 ” 做过 不是 回复 .

“Shine”没有回复。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][held] [ʌp][hɪz; ɪz]['læntərn] .
He swung in to the deck and held up his lantern .
他 摇摆 在 到 这 甲板 和 握住 向上 他的 灯笼 .

他荡到甲板上，举起灯笼。

[tuː] [bɪg] [gə'rɪləz] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm] ['seprət] ['keɪdʒɪz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Two big gorillas were watching from separate cages on either side of him ,
二 大的 大猩猩 是 观看 从 分离 笼子 在 任何一个 边 的 他 ,

两只体型庞大的大猩猩分别从他两侧的笼子里注视着他。

[ðer; ðər] [tiːθ] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʌndər] [kɜːrld] [lɪps] , ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] .
their teeth shining under curled lips , glaring at the light .
他们的 牙齿 灼灼 在下面 卷曲 嘴唇 , 刺眼 在 这 光 .

他们翘起的嘴唇下露出闪亮的牙齿，在灯光下闪闪发光。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['læntərn] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['nɑːzl] [laɪk] [ə; eɪ] [gʌn] .

He	put	down	his	lantern	and	pointed	the	nozzle	like	a	gun	.
他	放	向下	他的	灯笼	和	尖	这	喷嘴	喜欢	一个	枪	.

他放下灯笼，把喷嘴像枪一样对准目标。

['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] ['θretnd] , “ [hɪr] [goʊz] !

Doherty	threatened	,	“	Here	goes	!
多尔蒂	威胁	,	”	这里	去	!

多尔蒂威胁道：“开始了！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	253	]
”	[	页	-	]

“[第 253 页]

“ [tel] - [ɪm] [tuː; tə] [stɑːrt] [ðə; ði] ['wɔːtər] , ”

“	Tell	'	em	to	start	the	water	,	”
“	告诉	-	呃	到	开始	这	水	,	”

“告诉他们开始放水。”

“ [ʃaɪn] ” [kraɪd] [tuː; tə] [krɪps] [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

“	Shine	”	cried	to	Cripps	who	was	behind	him	.
“	闪耀	”	哭	到	克里普斯	WHO	曾是	在后面	他	.

“Shine！”他朝身后的克里普斯喊道。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] ['nɔkiŋ] [ðə; ði] [pɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

He	heard	Doherty	knocking	the	pin	out	of	a	cage	door	,	and	he
他	听到	多尔蒂	敲门	这	别针	出去	的	一个	笼	门	,	和	他

[bækt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lædər] .

backed	into	the	ladder	.
支持的	进入	这	梯子	.

他听到多尔蒂把笼门上的销子敲了出来，然后就往后退，撞到了梯子上。

“ [sɪk] - [ɪm] , ” ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] [jeld] ; [ænd; ənd] “ [ʃaɪn] ” [nuː] , [baɪ] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

“	Sick	'	em	,	”	Doherty	yelled	;	and	“	Shine	”	knew	,	by	the	direction
“	生病的	-	呃	,	”	多尔蒂	大喊	;	和	“	闪耀	”	知道	,	经过	这	方向

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] ,

from	which	the	voice	came	,
从	哪个	这	嗓音	来了	,

“揍他们！”多尔蒂喊道；“沙恩”根据声音传来的方向判断出，

[ðæt] ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [keɪdʒ] .

that	Doherty	was	safe	on	top	of	a	cage	.
那	多尔蒂	曾是	安全的	在	顶部	的	一个	笼	.

多尔蒂当时安全地待在笼子顶上。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['keɪdʒɪz] — [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['heɪloʊ] [ðæt] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [rɪŋ]

down	the	passageway	between	the	cages	—	in	the	dim	halo	that	lay	outside	the	ring
向下	这	通道	之间	这	笼子	—	在	这	暗淡	光环	那	躺	外部	这	戒指

[ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['læntərn] — “ [ʃaɪn] ” [sɔː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] ['aɪˌbɔːlz]

of	light	from	the	lantern	—	“	Shine	”	saw	a	pair	of	flaming	eyeballs
的	光	从	这	灯笼	—	“	闪耀	”	锯	一个	一对	的	炽盛	眼球

[ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

approaching	him	.
接近	他	.

在笼子之间的通道里——在灯笼光环之外的昏暗光晕中——“闪耀”看到一双燃烧的眼球正向他靠近。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['empti] ['nɑːzl] .

He	clutched	the	empty	nozzle	.
他	紧握	这	空的	喷嘴	.

他紧紧攥着空喷嘴。

[ə; eɪ] [blæk] ['lepərd] [krept] [ʌp] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] ,

A	black	leopard	crept	up	and	crouched	at	the	edge	of	the	light	,
一个	黑色的	豹	悄悄地爬向上		和	蹲着	在	这	边缘	的	这	光	,

一只黑豹悄悄靠近，蹲伏在灯光边缘。

[ɪts] [teɪl] ['biːtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] .

its	tail	beating	on	the	deck	.
它是	尾巴	殴打	在	这	甲板	.

它的尾巴拍打着甲板。

[bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðər] .

Behind	it	he	saw	another	.
在后面	它	他	锯	其他	.

他看到后面还有另一个。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [sniːkt] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

A	third	sneaked	in	beside	them	.
一个	第三	偷偷摸摸	在	旁	他们	.

第三个人偷偷溜到他们旁边。

“ [stɑːrt] [jər] ['wɔːtər] !

“	Start	yer	water	!
”	开始	你的	水	!

“开始喝水吧！”

” [hiː; hi] [kɔːld] ['hʌskɪli] .

”	he	called	huskily	.
”	他	称为	沙哑地	.

他用沙哑的声音喊道。

['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] [jeld] , “ [sɪk] - [ɪm] !

Doherty	yelled	,	“	Sick	'	em	!
多尔蒂	大喊	,	“	生病的	-	呃	!

多尔蒂大喊：“揍他们！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	254	]
”	[	页	-	]

“[第 254 页]

[ðə; ði] ['lepədz] [snaːrld] .

The	leopards	snarled	.
这	豹子	纠缠	.

豹子们发出咆哮声。

[ðə; ði] ['nɑːzl] [ʃʊk] [ɪn] “ [ʃaɪnz] ” [hændz] .

The	nozzle	shook	in	“	Shine's	”	hands	.
这	喷嘴	摇晃	在	“	闪耀的	”	双手	.

喷嘴在“闪耀”手中颤抖。

[hɪz; ɪz] [dʒɔː] [hæd; həd] [stʌk] , ['oʊpən] - [maʊðd] .

His	jaw	had	stuck	,	open	-	mouthed	.
他的	颚	有	卡住	,	打开	-	嘴巴	.

他的下巴僵住了，嘴巴张得老大。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['foʊkəst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bliŋkt] ['despərətli] , ['goʊɪŋ] “ [blaɪnd]

He	could	not	keep	his	eyes	focused	,	and	he	blinked	desperately	,	going	“	blind
他	可以	不是	保持	他的	眼睛	专注	,	和	他	眨眼	绝望地	,	去	“	瞎的

” [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

”	with	fear	.
”	和	害怕	.

他无法集中注意力，拼命眨眼，恐惧让他“失明”。

“ ['wɑː] - [ə; eɪ] —

“	Wa	-	a	—
”	瓦	-	一个	—

“哇、啊——

” [ðə; ði] [hoʊz] ['stɪfnd] ; [ðə; ði] ['nɑːzl] [kɪkt] [ʌp] .

”	The	hose	stiffened	;	the	nozzle	kicked	up	.
”	这	软管	僵硬	;	这	喷嘴	踢	向上	.

“软管变硬了；喷嘴弹了起来。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [groʊn] ,

With	a	cry	between	a	shout	and	a	groan	,
和	一个	哭	之间	一个	喊	和	一个	呻吟	,

一声介于喊叫和呻吟之间的呜咽，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ʃʌt] - [ɔːf] [vælv] [ænd; ənd] [let] [luːs] [ə; eɪ] [fʊl] [striːm] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði] [dek] [ɪn]

he	turned	the	shut	-	off	valve	and	let	loose	a	full	stream	that	struck	the	deck	in
他	转向	这	关闭	-	离开	阀门	和	让	松动的	一个	满的	溪流	那	击	这	甲板	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lepədz] [ænd; ənd] ['skætərd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['bɔɪlɪŋ]

front	of	the	leopards	and	scattered	them	as	if	it	had	been	boiling
正面	的	这	豹子	和	疏散	他们	作为	如果	它	有	到过	沸腾

['wɔːtər] .

water	.
水	.

他拧开截止阀，喷出一股强劲的水流，水流冲击着豹子面前的甲板，将它们冲散，就像冲着沸水一样。

[hiː; hi] [jeld] , “ [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - ['ɑːr'ɑːr] - [ɑː] !

He	yelled	,	“	Wh	-	rr	-	ah	!
他	大喊	,	“	什么	-	rr	-	啊	!

他大喊：“呜呜呜！

[dæm] [jʌ] !

Damn	yuh	!
该死	嗯	!

该死的！

[krɪps] !

Cripps	!
克里普斯	!

克里普斯！

- ! ” — [ænd; ənd] [slæʃt] [ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː][ðə; ði] ['hʌdld] [gə'riləz] [ænd; ənd] [stæmpt]

Crippsey	!	”	—	and	slashed	the	water	into	the	huddled	gorillas	and	stamped
-	!	”	—	和	削减	这	水	进入	这	蜷缩着	大猩猩	和	盖章

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][læmp] , [bent] ['dʌb(ə)l] ,

beside	the	lamp	,	bent	double	,
旁	这	灯	,	弯曲	双倍的	,

“克里普西！”——然后他猛地将水泼向蜷缩在一起的大猩猩，弯着腰，跺着脚走到灯旁。

[laɪk] [æn; ən] ['ɪndiən] [ɪn][ə; eɪ]['faɪər] [dæns] , ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] .

like	an	Indian	in	a	fire	dance	,	whooping	.
喜欢	一个	印度	在	一个	火	舞蹈	,	欢呼	.

像印第安人在火舞中那样欢呼雀跃。

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['ʌprɔːr] [broʊk] [luːs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] .
A terrific uproar broke loose among the animals .
一个 了不起 骚动 打破 松动的 之中 这 动物 .

动物们爆发出一阵巨大的骚动。

“ [ʃaɪn] ” [tʌgd] [ɑːn][ðə; ði][hoʊz][ænd; ənd] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , ['drentʃɪŋ] ['evriθɪŋ] ,
“ Shine ” tugged on the hose and dragged it in , drenching everything ,
“ 闪耀 ” 拉扯 在 这 软管 和 拖拽 它 在 , 浸透 一切 ,

“闪耀”拽着水管，把它拖了进来，把一切都淋湿了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

['kəːsɪŋ] ['glɔːriəsli] .
cursing gloriously .
咒骂 辉煌地 .

痛快地咒骂。

“ [kʌm] [aʊt][oʊ] - [ðæt] !
“ Come out o ' that !
“ 来 出去 o - 那 !

“从那里出来！”

” [hiː; hi] [jeld] .
” he yelled .
” 他 大喊 .

他大喊道。

“ [jʌ] [sniːk] [θiːf] !
“ Yuh sneak thief !
“ 嗯 潜行 贼 !

“你这偷窃小偷！”

” ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [wɜːr; wər] [swɪtʃt] [ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] ,
” Suddenly the electric lights were switched on from the engine room ,
” 突然 这 电的 灯 是 切换 在 从 这 引擎 房间 ,

“突然，机舱里的电灯亮了起来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [bleizd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [læmps] .
and the place blazed up with incandescent lamps .
和 这 地方 燃烧的 向上 和 白炽灯 灯 .

屋内灯火通明。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒɪgərz][ʌv; əv][ðə; ði][skwɑːd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [laɪn] .
The other Jiggers of the squad joined him , carrying a second line .
这 其他 沙丁鱼 的 这 队 加入 他 , 携带 一个 第二 线 .

小队里的其他吉格斯也加入了他，扛起了第二条战线。

[hiː; hi] ['stægərd] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɑːzl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ][tuː; tə]
He staggered ahead with his nozzle and turned the corner of a cage to
他 交错 前方 和 他的 喷嘴 和 转向 这 角落 的 一个 笼 到
[siː] ['doʊɜ-ti, 'dɔrti, 'dɑːhɜ-ti] [fliŋɪŋ] ['oʊpən][ə; eɪ] [bɑːrd] [dɔːr] [tuː; tə][let] [luːs] [ə; eɪ] ['bɑːrbəri]['laɪən] .
see Doherty flinging open a barred door to let loose a Barbary lion .
看 多尔蒂 投掷 打开 一个 禁止 门 到 让 松动的 一个 巴巴里 狮子 .

他踉跄着拿着喷嘴向前走去，转过一个笼子的拐角，看到多尔蒂猛地打开一扇带栅栏的门，放出一头巴巴里狮子。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʒʌmpt] [daʊn] , “ [ʃaɪn] ” [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] ;
As it jumped down , “ Shine ” caught it behind with the water ;
作为 它 跳了起来 向下 , “ 闪耀 ” 捕捉 它 在后面 和 这 水 ;

它跳下来的时候，“闪耀”号用水把它从后面接住了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [striːm] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] .

and	the	powerful	stream	turned	it	over	,	rolling	on	the	deck	.
和	这	强大的	溪流	转向	它	超过	,	滚动	在	这	甲板	.

强劲的水流将它掀翻，滚落在甲板上。

[ˌaɪ 'tiː] ['skæmpəd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ɪts] [teɪl] [bɪ'twiːn] [ɪts] [legz] , [laɪk] [ə; eɪ] [wet] [pʌp] .

It	scampered	off	with	its	tail	between	its	legs	,	like	a	wet	pup	.
它	四处逃窜	离开	和	它是	尾巴	之间	它是	腿	,	喜欢	一个	湿的	小狗	.

它夹着尾巴，像只落汤鸡一样，飞快地跑开了。

“ [wɑː] !

“	Wah	!
”	哇	!

“哇！

” [hiː; hi] [skriːmd] , [ænd; ənd] [tʊk] ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] [θruː] [ðə; ði] ['empti] ['mʌŋki] [keɪdʒ][wɪð; wɪθ]

”	he	screamed	,	and	took	Doherty	through	the	empty	monkey	cage	with
”	他	尖叫	,	和	采取	多尔蒂	通过	这	空的	猴	笼	和

[ə; eɪ] [splɪt] [spreɪ] [ðæt] [soʊkt] [hɪm; ɪm] .

a	split	spray	that	soaked	him	.
一个	分裂	喷	那	浸泡过	他	.

他尖叫着，带着多尔蒂穿过空荡荡的猴笼，一股喷水流把他淋了个透。

['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] ['dʌkt] [ænd; ənd][ræn] .

Doherty	ducked	and	ran	.
多尔蒂	躲闪	和	跑	.

多尔蒂低头跑开了。

“ [ðer; ðər][hiː; hi]

“	There	he
”	那里	他

“他在那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	256	]
[	页	-	]

[第256页]

[goʊz] , ”

goes	,	”
去	,	”

“走了，”

“ [ʃaɪn] ” ['ʃaʊtɪd] .

“	Shine	”	shouted	.
”	闪耀	”	喊叫	.

“闪耀！”有人喊道。

“ [kiːp] - [em] [ɔːf] [ðə; ði] ['lædər] .

“	Keep	'	m	off	the	ladder	.
”	保持	-	米	离开	这	梯子	.

“别让他们爬梯子。”

” [ðæt] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [hoʊld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [fiːt] [waɪd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] [fiːt]

”	That	deck	of	the	fifth	hold	was	a	room	about	forty	feet	wide	and	thirty	feet
”	那	甲板	的	这	第五	抓住	曾是	一个	房间	关于	四十	脚	宽的	和	三十	脚

[lɔːŋ] ;

long	;
长的	;

“第五个货舱的甲板是一个大约四十英尺宽、三十英尺长的房间；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hætʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [twelv] [fiːt] [skwer] ,

but	the	hatch	in	the	center	of	it	was	at	least	twelve	feet	square	,
但	这	孵化	在	这	中心	的	它	曾是	在	至少	十二	脚	正方形	,

但中间的舱口至少有十二英尺见方。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['gæləri] , [æz; əz] [diːp] [æz; əz][ə; eɪ] [stɔːl] ,

so	that	the	deck	was	little	more	than	a	gallery	,	as	deep	as	a	stall	,
所以	那	这	甲板	曾是	小的	更多的	比	一个	画廊	,	作为	深的	作为	一个	摊位	,

所以甲板只不过是一个走廊，深度跟一个摊位差不多。

['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['oʊpən] ['hætʃweɪ] .

running	around	the	open	hatchway	.
跑步	大约	这	打开	舱口	.

在敞开的舱口周围奔跑。

[æz; əz] “ [ʃaɪn] ” [droʊv] ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti][ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ə'hed] ,

As	“	Shine	”	drove	Doherty	and	the	animals	ahead	,
作为	“	闪耀	”	驾驶	多尔蒂	和	这	动物	前方	,

“闪耀”号的引擎声驱使着多尔蒂和动物们向前行驶

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hætʃ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['lædər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

they	had	to	circle	around	the	hatch	to	approach	the	ladder	from	the
他们	有	到	圆圈	大约	这	孵化	到	方法	这	梯子	从	这

['ʌðər] [saɪd] ;

other	side	;
其他	边	;

他们必须绕着舱口走，才能从另一侧接近梯子；

[ænd; ənd][ðer; ðər][muə; mɔː][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [mæn][hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɜːrnd] [ðə; ði][hoʊz][ɑːn]

and	there	Moore	and	the	fourth	man	had	already	turned	the	hose	on
和	那里	摩尔	和	这	第四	男人	有	已经	转向	这	软管	在

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['lepədz] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti][hæd; həd] [rɪ'liːst] [faɪv]

some	of	the	frightened	leopards	—	of	which	Doherty	had	released	five
一些	的	这	害怕	豹子	—	的	哪个	多尔蒂	有	发布	五

— [ænd; ənd] ['drɪvn] [ðem; ðəm] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

—	and	driven	them	back	on	him	.
—	和	驱动	他们	后退	在	他	.

摩尔和第四个人已经用水管喷洒了一些受惊的豹子——其中有五只被多尔蒂放了出来——并将它们赶回了多尔蒂身边。

[ænd; ənd]['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ə'tæks] , [pend] [ɪn][wɪð; wɪθ]

And	Doherty	,	finding	himself	between	the	two	attacks	,	penned	in	with
和	多尔蒂	,	寻找	他自己	之间	这	二	攻击	,	撰写	在	和

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðæt] [ri'triːtid] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

the	animals	that	retreated	on	him	,
这	动物	那	撤退	在	他	,

而多尔蒂则发现自己被夹在两次袭击之间，被围困在向他退缩的动物们中间。

[ræn][tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['keɪdʒɪz][ʌv; əv]['poʊlər] [berz] , [θruː] ['oʊpən] [ðə; ði]

ran	to	a	corner	where	there	were	several	cages	of	polar	bears	,	threw	open	the
跑	到	一个	角落	在哪里	那里	是	一些	笼子	的	极性	熊	,	扔	打开	这

他跑到角落里，那里有几个北极熊笼子，一把打开了笼门。

[dɔːz] [ʌv; əv] [ðiːz] , [prɔdid] [ðə; ði] [berz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [poʊl] ,

doors	of	these	,	prodded	the	bears	out	with	a	pole	,
门	的	这些	,	催促	这	熊	出去	和	一个	极	,

这些门，用杆子把熊捅了出来，

[ænd; ənd] [hɪd] [hɪm'self] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [keɪdʒ] .

and	hid	himself	on	top	of	the	farthest	cage	.
和	隐藏	他自己	在	顶部	的	这	最远	笼	.

他把自己藏在了最远的笼子顶上。

['laɪənz] [ænd; ənd] ['lepədz] [wʊd] [rʌn] [frʌm; frəm] ['wɔːtər] .

Lions	and	leopards	would	run	from	water	.
狮子	和	豹子	会	跑步	从	水	.

狮子和豹子都会逃离水源。

['poʊlər] [berz] , [hiː; hi] [nuː] , [wʊd] [nɑːt] .

Polar	bears	,	he	knew	,	would	not	.
极性	熊	,	他	知道	,	会	不是	.

他知道，北极熊不会这么做。

[ɪf] “ [ʃaɪn] ” [dɪd] [nɑːt] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] .

If	“	Shine	”	did	not	know	,	it	was	not	long	before	he	learned	.
如果	“	闪耀	”	做过	不是	知道	,	它	曾是	不是	长的	前	他	学习	.

如果“闪耀”一开始不知道，那他很快就会知道了。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [krɪps] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðer; ðər] [hoʊz] [wʊd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] [wen]

He	and	Cripps	had	come	as	far	as	their	hose	would	allow	them	when
他	和	克里普斯	有	来	作为	远的	作为	他们的	软管	会	允许	他们	什么时候

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [waɪt] [biːsts] ,

the	first	of	the	big	white	beasts	,
这	第一的	的	这	大的	白色的	野兽	,

他和克里普斯已经走到了软管所能到达的最远的地方，这时第一头白色巨兽出现了。

[ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [keɪm] ['ʃoʊldɚɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪts]

attracted	by	the	splash	of	water	,	came	shouldering	along	the	passageway	with	its
吸引	经过	这	溅	的	水	,	来了	肩部	沿着	这	通道	和	它是

[maʊθ] ['oʊpən] , ['pæntɪŋ] .

mouth	open	,	panting	.
嘴	打开	,	喘息	.

被水花吸引，它张着嘴，气喘吁吁地沿着通道走了过来。

“ [ʃaɪn] ” [reɪzd] [ə; eɪ] [ˌveɪn'glɔːriəs] [wuːp] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [hoʊz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Shine	”	raised	a	vainglorious	whoop	and	put	the	hose	on	it	.
“	闪耀	”	提高	一个	虚荣的	哇哦	和	放	这	软管	在	它	.

“闪耀”发出了一声虚荣的欢呼，然后把水管接了上去。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ɑːn] [ɪts] [haɪnd] [legz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

It	rose	on	its	hind	legs	to	take	the	water	,
它	玫瑰	在	它是	后	腿	到	拿	这	水	,

它用后腿站立起来喝水，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['oʊvər] [ɑːn] [ɪts] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəsli] [kuːl] [bæθ] ,

and	it	went	over	on	its	back	in	a	deliciously	cool	bath	,
和	它	去	超过	在	它是	后退	在	一个	美味	凉爽的	洗澡	,

它翻了个身，仰面躺在清凉舒适的浴缸里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老熟料：纽约消防局的(Old Clinkers A Story of the New York Fire) 第8/8页

['pɔɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [striːm] [ðæt] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [tuː] ['hevɪli] [fɔːr; fər] [pleɪ] .

pawing	at	the	stream	that	struck	it	rather	too	heavily	for	play	.
爪子	在	这	溪流	那	击	它	相当	也	重度	为了	玩	.

它用爪子拨弄着溪水，但溪水对它来说冲击力太大，不适合玩耍了。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊld] ['oʊvər] , ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ɔːl] [fɔːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] .

It	rolled	over	,	fighting	,	and	came	to	all	fours	with	a	growl	.
它	滚动	超过	,	斗争	,	和	来了	到	全部	四	和	一个	咆哮	.

它翻了个身，挣扎着，然后四肢着地，发出低沉的咆哮。

[ðə; ði]['wɔːtər] [strʌk] ['ɪntuː][ɪts] [aɪz] [ænd; ənd]['ɪntuː]

The	water	struck	into	its	eyes	and	into
这	水	击	进入	它是	眼睛	和	进入

水流进它的眼睛和.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	258	]
[	页	-	]

[第258页]

[ɪts]['oʊpən][dʒɔːz]

its	open	jaws
它是	打开	下颚

它张开的嘴

; [ˌaɪ 'tiː] [dɑːdʒd] ['blaɪndli] , ['baɪtɪŋ] [les] ['pleɪfəli] ; [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] ['res(ə)l] [ænd; ənd][roʊl][ə'baʊt] ,

;	it	dodged	blindly	,	biting	less	playfully	;	it	began	to	wrestle	and	roll	about	,
;	它	躲避	盲目地	,	咬	较少的	嬉戏地	;	它	开始	到	搏斗	和	卷	关于	,

它盲目地躲闪，咬人也变得不那么顽皮了；它开始扭打翻滚。

['faɪtɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [striːm] .

fighting	in	on	the	stream	.
斗争	在	在	这	溪流	.

在直播中打架。

“ [dʒiː] !

“	Gee	!
“	吉	!

“哎呀！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [hoʊz][tuː; tə] [ðæt] [bruːt] .

“	This	is	a	garden	hose	to	that	brute	.
“	这	是	一个	花园	软管	到	那	蛮力	.

“这就好比给那头野兽一根花园水管。”

[hɪəz] [ə'nʌðər] !

Here's	another	!
这里是	其他	!

还有一个！

" [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['sekənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd] ['tɔpld] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] .

"	He	caught	the	second	as	it	came	,	and	toppled	it	over	on	the	first	.
"	他	捕捉	这	第二	作为	它	来了	,	和	倾覆	它	超过	在	这	第一的	.

“他接住了第二个球，并把它推倒在第一个球上。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] .

It	joined	in	the	game	.
它	加入	在	这	游戏	.

它加入了游戏。

[waɪl] [hiː; hi] [held] [wʌn] [bæk] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ræn] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [striːm] ,

While	he	held	one	back	,	the	other	ran	in	under	the	stream	,
尽管	他	握住	一	后退	,	这	其他	跑	在	在下面	这	溪流	,

他拦住一个，另一个则从溪流底下跑了进来。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [geɪnd] [graʊnd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

and	together	they	gained	ground	on	him	.
和	一起	他们	获得	地面	在	他	.

他们联手逐渐逼近他。

[wen] [ðə; ði] [θɜːrd] ['sʌd(ə)nli] [ləʊpt] [ʌp] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ɪts] [greɪt] [bʌlk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæθ] ,

When	the	third	suddenly	loped	up	and	presented	its	great	bulk	to	the	bath	,
什么时候	这	第三	突然	斜切	向上	和	呈现	它是	伟大的	大部分	到	这	洗澡	,

第三只鱼突然大步游过来，将它庞大的身躯展现在浴缸里。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃaʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [laɪn] , [rɪ'triːtɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [berz] [wɜːrkt] [ɪn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

he	began	to	shout	for	a	bigger	line	,	retreating	as	the	bears	worked	in	on	him	.
他	开始	到	喊	为了	一个	大	线	,	撤退	作为	这	熊	工作	在	在	他	.

他开始大声呼喊要一条更粗的绳子，一边后退一边看着熊群向他逼近。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] [bæk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər] [eɪd] ,

He	was	glancing	back	over	his	shoulder	anxiously	for	aid	,
他	曾是	瞥了一眼	后退	超过	他的	肩膀	焦虑地	为了	援助	,

他焦急地回头张望，寻求帮助。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['laɪən] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , ['drɪpɪŋ] [wet] ,

when	he	saw	a	lion	crouching	in	the	passage	behind	him	,	dripping	wet	,
什么时候	他	锯	一个	狮子	蹲伏	在	这	通道	在后面	他	,	滴落	湿的	,

当他看到一头狮子蹲在他身后的通道里，浑身湿透时，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] ['æspekt] .

but	of	a	ferocious	aspect	.
但	的	一个	凶猛	方面	.

但却显得十分凶猛。

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

He	lost	his	voice	.
他	丢失的	他的	嗓音	.

他失声了。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] , ['gæspɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [ænd; ənd] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

He	swung	his	pipe	,	gasping	,	at	the	newcomer	and	drove	it	back	.
他	摇摆	他的	管道	,	喘息	,	在	这	新人	和	驾驶	它	后退	.

他气喘吁吁地挥舞着烟斗，朝来人打去，把他打了回去。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðə; ði] [berz] [ə'gen]

He	turned	on	the	bears	again
他	转向	在	这	熊	再次

他又开始攻击熊队了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 259]
[页 -]

[第259页]

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] .
and caught them as they came in a body .
和 捕捉 他们 作为 他们 来了 在 一个 身体 .

并趁他们成群结队到来时将他们抓住。

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði][θɜːrd] ,
He stopped two of them , but he missed the third ,
他 停止 二 的 他们 , 但 他 错过 这 第三 ,

他拦下了其中两球，但漏掉了第三球。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][roʊz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [graʊl] ['siːmɪŋli] [raɪt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi]
and it rose with an angry growl seemingly right over him and he
和 它 玫瑰 和 一个 生气的 咆哮 似乎 正确的 超过 他 和 他
[drɑːpt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][fled][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] .
dropped his pipe and fled with a yell .
掉落 他的 管道 和 逃亡 和 一个 叫喊 .

它发出愤怒的咆哮，仿佛就在他头顶上方，他扔下烟斗，大叫一声逃走了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [striːm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ə'bʌv] ,
At that moment a strong stream , from the deck above ,
在 那 片刻 一个 强的 溪流 , 从 这 甲板 多于 ,

就在这时，一股强劲的水流从上面的甲板上倾泻而下。

[keɪm] ['slæntɪŋli] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði] [ber] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pər'suːd]
came slantingly down through the hatch and checked the bear as it pursued
来了 倾斜地 向下 通过 这 孵化 和 已检查 这 熊 作为 它 追击
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他斜着从舱口下来，查看追赶他的熊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 260]
[页 -]

[第260页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

二十四

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [tʃiːf] ['bɔrdən] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['koʊmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]
DURING all this time , Chief Borden had been at the coaming of the open
期间 全部 这 时间 , 首席 博登 有 到过 在 这 舷缘 的 这 打开
['hætʃweɪ] ,
hatchway ,
舱口 ,

在此期间，博登队长一直待在敞开的舱口边缘。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] “ ['dʒɪgərz] ” [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [dek] ; [ænd; ənd] ,
watching the “ Jiggers ” from the main deck ; and ,
观看 这 “ 沙丁鱼 ” 从 这 主要的 甲板 ; 和 ,

在主甲板上观看“跳蚤”；以及，

[wen] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][hoʊld] ,
when the electric lights had been turned on in the hold ,
什么时候 这 电的 灯 有 到过 转向 在 在 这 抓住 ,

当船舱里的电灯打开时，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] “ [ʃaɪnz] ” ['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] ,

he	had	been	able	to	enjoy	“	Shine's	”	combat	with	the	wild	animals	,
他	有	到过	有能力的	到	享受	“	闪耀的	”	战斗	和	这	荒野	动物	,

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gæləri] [siːt] .

from	a	gallery	seat	.
从	一个	画廊	座位	.

他得以坐在看台上，欣赏“闪耀”与野生动物的搏斗。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['spektеɪtər] ,

At	first	he	had	been	merely	an	indifferent	spectator	,
在	第一的	他	有	到过	仅仅	一个	冷漠	旁观者	,

起初他只是一个漠不关心的旁观者，

[mʌtʃ] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈferz] [ʌv; əv] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] ;

much	preoccupied	with	affairs	of	state	in	the	department	;
很多	心事重重	和	事务	的	状态	在	这	部门	;

忙于处理部门内的国家事务；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['laɪən] ['drɪvn] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['keɪdʒɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [daʊst] [kæt] ,

but	when	he	saw	the	lion	driven	back	among	the	cages	like	a	doused	cat	,
但	什么时候	他	锯	这	狮子	驱动	后退	之中	这	笼子	喜欢	一个	浇灭	猫	,

但当他看到狮子像一只被泼了水的猫一样被赶回笼子里时，

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [men] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [set] [hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

the	shouts	of	laughter	from	the	men	around	him	set	him	smiling	under	his
这	喊叫	的	笑声	从	这	男人	大约	他	放	他	微笑	在下面	他的

[greɪ] ['mʌstæʃ; məˈstæʃ] .

grey	mustache	.
灰色的	胡子	.

周围男人们的哄笑声让他露出了笑容，灰白的胡须下也浮现出一丝笑意。

[ðiːz] [men] , ['ʌndər] ['kiːθliː] , [wɜːr; wər] ['laʊərɪŋ]

These	men	,	under	Keighley	,	were	lowering
这些	男人	,	在下面	基斯利	,	是	降低

在基斯利的指挥下，这些人正在降低

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	261	]
[	页	-	]

[第261页]

[ðə; ði][bɪg] [laɪn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊld][tuː; tə] [əˈtæk] [ðə; ði]['faɪər] ;

the	big	line	down	into	the	hold	to	attack	the	fire	;
这	大的	线	向下	进入	这	抓住	到	攻击	这	火	;

用大号钢索向下进入船舱灭火；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈmjuːzd] [ðəmˈselvz] [baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] “ [ʃaɪn] ” [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

and	they	amused	themselves	by	shouting	encouragement	to	“	Shine	”	as	if	they
和	他们	觉得好笑	他们自己	经过	喊叫	鼓励	到	“	闪耀	”	作为	如果	他们

[wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [bʊl] [faɪt] .

were	following	a	bull	fight	.
是	下列的	一个	公牛	斗争	.

他们像观看斗牛比赛一样，大声为“闪耀”加油，以此取乐。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʌniːɚ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] “ [ʃaɪn] ” [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm]

The	situation	was	the	funnier	because	“	Shine	”	was	unable	to	hear	them
这	情况	曾是	这	更有趣	因为	“	闪耀	”	曾是	无法	到	听到	他们

— [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]

—	on	account	of	the	uproar	around	him	—	and	unable	to	see	them
—	在	帐户	的	这	骚动	大约	他	—	和	无法	到	看	他们

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn] ['dɑːrknəs] ;

because	he	was	in	the	light	and	they	in	darkness	;
因为	他	曾是	在	这	光	和	他们	在	黑暗	;

更滑稽的是，“闪耀”因为周围的喧闹声听不见他们的声音，也因为身处光明而身处黑暗而看不见他们；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huːpt] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɑːzl] ,

and	he	whooped	and	danced	about	with	his	nozzle	,
和	他	欢呼	和	跳舞	关于	和	他的	喷嘴	,

他挥舞着喷嘴，又叫又跳，

[ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [klaʊn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'mjuːzmənt] .

unconscious	that	he	was	playing	the	clown	for	their	amusement	.
无意识	那	他	曾是	玩耍	这	小丑	为了	他们的	娱乐	.

他浑然不知自己是在扮演小丑逗他们开心。

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [ɪm] , ” [ðeɪ] [kɔːld] .

“	Give	it	to	'	em	,	”	they	called	.
”	给	它	到	-	呃	,	”	他们	称为	.

“给他们！”他们喊道。

“ [kɪk] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði][slæts] .

“	Kick	'	em	in	the	slats	.
”	踢	-	呃	在	这	板条	.

“狠狠踢他们的屁股。”

[hoʊ] - [hoʊ] !

Ho	-	ho	!
何	-	何	!

嚯嚯！

[ðɪs] - [es] [mɔːr] [fʌn] - [æn; ən][ə; eɪ]['sɜːrkəs] !

This	'	s	more	fun	'	an	a	circus	!
这	-	s	更多的	乐趣	-	一个	一个	马戏团	!

这比马戏团还有趣！

” [ðə; ði] [tʃiːf] — ['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['dʒoʊviəl][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌf] ['mɪlətəri] ['mænər] — [ɪn'dʒɔɪd]

”	The	chief	—	naturally	a	jovial	man	,	with	a	bluff	military	manner	—	enjoyed
”	这	首席	—	自然	一个	欢乐的	男人	,	和	一个	虚张声势	军队	方式	—	享受

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['enibɑːdi] .

it	as	much	as	anybody	.
它	作为	很多	作为	任何人	.

“这位首领——他天性开朗，举止粗犷，颇具军人风范——和其他人一样乐在其中。”

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ber] [ə'pɪrd] , [ðeɪ] [ɔːl] [sɔː] ['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði][dʒoʊk] .

But	when	the	bear	appeared	,	they	all	saw	danger	in	the	joke	.
但	什么时候	这	熊	出现	,	他们	全部	锯	危险	在	这	开玩笑	.

但当熊出现时，他们都意识到玩笑背后隐藏着危险。

“ [hɪr] , ” [ðə; ði] [tʃiːf] [kraɪd] .

“	Here	,	”	the	chief	cried	.
”	这里	,	”	这	首席	哭	.

“到这儿来！”酋长喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	262	]
[	页	-	]

“ ['hiːl] ['nevər] [hoʊld] [ðæt] [bruːt] .
“ He'll never hold that brute .
” 地狱 绝不 抓住 那 蛮力 .

“他永远也抓不到那个恶棍。”

[get] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [laɪn] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Get a bigger line down to him .
得到 一个 大 线 向下 到 他 .

给他弄根更长的线。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə'nʌðər] .
There comes another .
那里 来 其他 .

又来一个。

[ðeɪl] [iːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
They'll eat him up .
他们会 吃 他 向上 .

他们会把他吃掉的。

” ['kiːθliː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [θriː] - [ɪntʃ] [laɪn] ,
” Keighley and his men ran back to bring up a three - inch line ,
” 基斯利 和 他的 男人 跑 后退 到 带来 向上 一个 三 - 英寸 线 ,

“基斯利和他的手下跑回去取了一根三英寸的钓线，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] [rɪ'meɪnd] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['duːəl] [bɪ'twiːn] “ [ʃaɪn] ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [berz]
and the chief remained laughing at the duel between “ Shine ” and the bears
和 这 首席 剩余 笑 在 这 决斗 之间 “ 闪耀 ” 和 这 熊
.
:
.

酋长还在嘲笑“闪耀”与熊之间的决斗。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [bæk] [aʊt] , [juː; jʊ] [fuːl] !
He shouted , “ Back out , you fool !
他 喊叫 , “ 后退 出去 , 你 傻子 !

他喊道：“滚开，你这个傻瓜！”

” [muə; mɔː][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərmən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [huː] [wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [wer] [ðə; ði] [tʃiːf]
” Moore and the fireman with him , who were just below where the chief
” 摩尔 和 这 消防队员 和 他 , WHO 是 只是 以下 在哪里 这 首席
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

“摩尔和与他同行的消防员当时就在消防队长下方，

[hɜːrd] [ðə; ði]['ɔːrdər][ænd; ənd] [əu'beid] [ˌaɪ 'tiː] .
heard the order and obeyed it .
听到 这 命令 和 服从 它 .

听到命令后，立即执行。

[baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [ðeɪ] [left] “ [ʃaɪn] ” [ʌnprə'tektɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'tæk] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
By so doing they left “ Shine ” unprotected from an attack in the rear .
经过 所以 正在做 他们 左边 “ 闪耀 ” 未受保护 从 一个 攻击 在 这 后部 .

这样做使得“闪耀号”在后方毫无防备，容易遭到攻击。

[wen] [ðə; ði] [θɜːrd] [ber] [ə'pɪrd] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'keɪm] ['fræntɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl]
When the third bear appeared , the excitement became frantic ; and the whole
什么时候 这 第三 熊 出现 , 这 激动 成为 疯狂的 ; 和 这 所有的
['kʌmpəni] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf] [daʊn] ,
company , from the chief down ,
公司 , 从 这 首席 向下 ,

当第三只熊出现时，现场一片混乱；从首领到普通士兵，所有人都惊慌失措。

[pʊld] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [hoʊz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [læft] [tə'geðər] .

pulled	**on**	**the**	**incoming**	**hose**	**and**	**shouted**	**and**	**laughed**	**together**	**.**
拉	在	这	即将到来	软管	和	喊叫	和	笑了	一起	.

拉着进水管，一起大声喊叫、大笑。

[ðə; ði] [tʃiːf] , [æt; ət][ðə; ði] ['nɑːzl] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['laɪən] ['kriːpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hætʃ] .

The	**chief**	**,**	**at**	**the**	**nozzle**	**,**	**was**	**the**	**first**	**to**	**see**	**the**	**lion**	**creeping**	**around**	**the**	**hatch**	**.**
这	首席	,	在	这	喷嘴	,	曾是	这	第一的	到	看	这	狮子	爬行	大约	这	孵化	.

喷嘴处的指挥官第一个看到狮子在舱口附近爬行。

“ [stɑːp][hɪm; ɪm] !

“	**Stop**	**him**	**!**
”	停止	他	!

“阻止他！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [tuː; tə]['noʊbɑːdi]

”	**he**	**cried**	**,**	**to**	**nobody**
”	他	哭	,	到	无人

他哭喊着，却无人应答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**263**	**]**
[	页	-	]

[第263页]

[ɪn] [pər'tɪkjələr] .

in	**particular**	**.**
在	特别的	.

尤其。

“ [dæm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

“	**Damn**	**it**	**all**	**!**
”	该死	它	全部	!

“该死的！”

[bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [mæn] , ” [hiː; hi] [jeld] [tuː; tə] “ [ʃaɪn] . ”

Behind	**you**	**,**	**man**	**,**	**”**	**he**	**yelled**	**to**	**“**	**Shine**	**.**	**”**
在后面	你	,	男人	,	”	他	大喊	到	“	闪耀	.	”

“在你身后，伙计，”他朝“Shine”喊道。

“ [lʊk] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ! ”

“	**Look**	**behind**	**you**	**!**	**”**
”	看	在后面	你	!	”

“看看你身后！”

“ [ʃaɪn] ” [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

“	**Shine**	**”**	**could**	**not**	**hear**	**him**	**.**
”	闪耀	”	可以	不是	听到	他	.

“闪耀”听不到他的声音。

[ðə; ði] [tʃiːf] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , ['veɪnli] .

The	**chief**	**took**	**off**	**his**	**cap**	**and**	**threw**	**it**	**down**	**at**	**the**	**animal**	**,**	**vainly**	**.**
这	首席	采取	离开	他的	帽	和	扔	它	向下	在	这	动物	,	徒劳地	.

酋长脱下帽子，扔向那头野兽，但徒劳无功。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hætʃ] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːzl] [ʌv; əv]

He	dropped	on	his	hands	and	knees	beside	the	hatch	,	clutching	the	nozzle	of
他	掉落	在	他的	双手	和	膝盖	旁	这	孵化	,	紧握	这	喷嘴	的

[ðə; ði] [θriː] - [ɪntʃ] [laɪn] ,

the	three	-	inch	line	,
这	三	-	英寸	线	,

他跪倒在舱口旁，双手紧紧抓住三英寸软管的喷嘴。

[beˈləuɪŋ] ['hɔːrsli] [fɔːr; fər]['wɔːtər] , [hæf] - [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

bellowing	hoarsely	for	water	,	half	-	choked	with	laughter	.
咆哮	沙哑地	为了	水	,	一半	-	窒息	和	笑声	.

他嘶哑地喊着要水，笑得几乎喘不过气来。

[wen] “ [ʃaɪn] ” [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [berz] [tuː; tə] [draɪv]

When	“	Shine	”	caught	sight	of	the	lion	and	turned	from	the	bears	to	drive
什么时候	“	闪耀	”	捕捉	视线	的	这	狮子	和	转向	从	这	熊	到	驾驶

[ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

it	back	,
它	后退	,

当“闪耀”发现狮子后，便转身离开熊群，去驱赶狮子。

[ðə; ði] [tʃiːf] [sɔː] [ðə; ði] [berz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] ,

the	chief	saw	the	bears	closing	in	,
这	首席	锯	这	熊	结束	在	,

酋长看到熊群正在逼近。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hæmərd] [ɑːn][ðə; ði]['aɪərn] ['koʊmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːzl] , [ɪn]

and	he	hammered	on	the	iron	coaming	of	the	hatch	with	the	nozzle	,	in
和	他	锤击	在	这	铁	舷缘	的	这	孵化	和	这	喷嘴	,	在

[æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [ɪk'saɪtmənt] .

an	inarticulate	excitement	.
一个	不善言辞	激动	.

他激动地用喷嘴猛击舱口的铁质围板，语无伦次。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɑːt]['wɔːtər][dʒʌst][æz; əz] “ [ʃaɪn] ” [drɑːpt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][ræn] ;

And	then	he	got	water	just	as	“	Shine	”	dropped	his	pipe	and	ran	;
和	然后	他	得到	水	只是	作为	“	闪耀	”	掉落	他的	管道	和	跑	;

然后他去取水的时候，“Shine”扔下烟斗就跑了；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɪkɪŋ] ['nɑːzl] , [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['læftər] ['rʌnɪŋ] [daʊn]

and	he	struggled	with	his	kicking	nozzle	,	the	tears	of	laughter	running	down
和	他	挣扎	和	他的	踢	喷嘴	,	这	眼泪	的	笑声	跑步	向下

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

his	cheeks	,
他的	脸颊	,

他费力地踢着喷嘴，笑出的泪水顺着脸颊流了下来。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [berz] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][flæŋk][wɪð; wɪθ]

unable	to	see	the	bears	whom	he	was	trying	to	take	in	the	flank	with
无法	到	看	这	熊	谁	他	曾是	尝试	到	拿	在	这	侧翼	和

[hɪz; ɪz]

his
他的

他看不见他正试图从侧翼攻击的熊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	264	]
[	页	-	]

[striːm] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] “ [ʃaɪn] ” [kʊd; kəd] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

stream	so	as	to	hold	them	until	“	Shine	”	could	make	good	his	retreat	.
溪流	所以	作为	到	抓住	他们	直到	“	闪耀	”	可以	制作	好的	他的	撤退	.

引导他们，直到“闪耀”能够顺利撤退。

['kiːθliː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [sleɪv] - ['draɪvər] , ['glænsɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃiːf] ,

Keighley	had	been	working	his	men	like	an	old	slave	-	driver	,	glancing	back	at	the	chief	,
基斯利	有	到过	在职的	他的	男人	喜欢	一个	老的	奴隶	-	司机	,	瞥了一眼	后退	在	这	首席	,

基格利像个老奴隶监工一样驱使着他的部下，不时回头看向首领。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] , [draɪ] [smaɪl] .

every	now	and	then	,	with	a	sly	,	dry	smile	.
每一个	现在	和	然后	,	和	一个	狡猾	,	干燥	微笑	.

时不时地，带着一丝狡黠而冷笑。

[naʊ] [hiː; hi] [kɔːt] ['bɔrdənz] [paɪp] [ænd; ənd] ['stedid] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	he	caught	Borden's	pipe	and	steadied	it	.
现在	他	捕捉	博登的	管道	和	稳定	它	.

他接住了博登的烟斗，稳住了它。

“ [ɔːl] [raɪt] , [tʃiːf] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	All	right	,	chief	,	”	he	said	.
“	全部	正确的	,	首席	,	”	他	说	.

“好的，老大，”他说。

“ ['hiːz] [aʊt] .

“	He's	out	.
“	他是	出去	.

他出局了。

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] . ”

Here	he	comes	.	”
这里	他	来	.	”

他来了。

“ [ʃaɪn] ” [klaɪmd] , ['pæntɪŋ] , [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] .

“	Shine	”	climbed	,	panting	,	up	the	ladder	.
“	闪耀	”	攀登	,	喘息	,	向上	这	梯子	.

“闪耀”气喘吁吁地爬上了梯子。

“ [hoʊld] [ðoʊz] [bruːts] [ɔːf] [ˌjuː 'es] [naʊ] , ” ['kiːθliː] ['ɔːrdərd] .

“	Hold	those	brutes	off	us	now	,	”	Keighley	ordered	.
“	抓住	那些	野蛮人	离开	我们	现在	,	”	基斯利	订购	.

“立刻把那些恶棍挡开！”基利命令道。

“ [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['faɪər] .

“	We	got	to	get	down	to	that	fire	.
“	我们	得到	到	得到	向下	到	那	火	.

“我们必须赶到火场去灭火。”

[hɪr] - [ʃaɪn] - !

Here	'	Shine	'	!
这里	-	闪耀	-	!

闪耀吧！

[juː; jʊ][æn; ən] - [krɪps] [teɪk] [ðɪs] [paɪp] [æn; ən] - [kiːp] [ðoʊz] [kæts] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hætʃ] . ”

You	an	'	Cripps	take	this	pipe	an	'	keep	those	cats	away	from	the	hatch	.	”
你	一个	-	克里普斯	拿	这	管道	一个	-	保持	那些	猫	离开	从	这	孵化	.	”

你和克里普斯拿着这根管子，把那些猫挡在舱口外。

“ [ʃaɪn] ” [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃiːfs] [paɪp] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ri'maːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] .

“	**Shine**	”	**came**	**to**	**the**	**chief's**	**pipe**	**,**	**grinning**	**at**	**the**	**remarks**	**of**	**the**	**men**	**.**			
”	闪耀	”	来了	到	这	酋长的	管道	,	咧嘴笑	在	这	评论	的	这	男人	.			

“闪耀”传到了酋长的烟斗里，他咧嘴笑着回应男人们的议论。

“ [jʊə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrkəs] , ” ['bɔrdən] [sed] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

“	**You're**	**as**	**good**	**as**	**a**	**circus**	**,**	”	**Borden**	**said**	**,**	**wiping**	**his**	**eyes**	**.**				
”	你是	作为	好的	作为	一个	马戏团	,	”	博登	说	,	擦拭	他的	眼睛	.				

“你们简直像个马戏团，”博登一边擦着眼睛一边说。

“ [ðeɪ] [skerd] [ðə; ði] [traɪp] [aʊt] [oʊ] - [ˌem 'iː] .

“	**They**	**scared**	**the**	**tripe**	**out**	**o**	**'**	**me**	**.**
”	他们	害怕的	这	肚	出去	o	-	我	.

“他们把我吓得魂飞魄散。”

” ['kiːθliː] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][paɪp] .

”	**Keighley**	**turned**	**to**	**his**	**pipe**	**.**
”	基斯利	转向	到	他的	管道	.

基斯利转过身去，拿起他的烟斗。

“ [aɪm][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [boʊt]

“	**I'm**	**responsible**	**for**	**this**	**boat**
”	我是	负责任的	为了	这	船

“我负责这艘船。”

” [siː] [peɪdʒ] -

”	**See**	**page**	**124**
”	看	页	-

参见第124页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**265**	**]**
[	页	-	]

[第265页]

[ðə; ði] [tʃiːf] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	**chief**	**gave**	**place**	**to**	**him**	**.**
这	首席	给予	地方	到	他	.

酋长给他让出了位置。

['kiːθliː] ['ɔːrdərd] : “ [daʊn] [jʌ] [goʊ] , [naʊ] .

Keighley	**ordered**	**:**	**“**	**Down**	**yuh**	**go**	**,**	**now**	**.**
基斯利	订购	:	”	向下	嗯	去	,	现在	.

基斯利命令道：“下去，现在。”

” [krɪps] [ænd; ənd] “ [ʃaɪn] , ” [æt; ət][wʌn]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hætʃ] , [ænd; ənd][muə; mɔː][ænd; ənd]

”	**Cripps**	**and**	**“**	**Shine**	**,**	”	**at**	**one**	**angle**	**of**	**the**	**hatch**	**,**	**and**	**Moore**	**and**			
”	克里普斯	和	“	闪耀	,	”	在	一	角度	的	这	孵化	,	和	摩尔	和			

[hɪz; ɪz]['paɪpˌmæn] , [daɪ'ægənəli] ['ɑːpəzɪt] ,

his	**pipeman**	**,**	**diagonally**	**opposite**	**,**
他的	管道工	,	对角线	对面的	,

“克里普斯”和“沙恩”在舱口的一个角落，而摩尔和他的风笛手则在对角线对面。

[kə'mɑːndid] [ðə; ði] [dek] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['sɑːlɪd] [striːmz] [ðæt] [droʊv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ['ɪntuː] ['ʃeltər]

commanded	**the**	**deck**	**below**	**with**	**two**	**solid**	**streams**	**that**	**drove**	**the**	**animals**	**into**	**shelter**
命令	这	甲板	以下	和	二	坚硬的	溪流	那	驾驶	这	动物	进入	庇护所

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['keɪdʒɪz] ,

among	**the**	**cages**	**,**
之中	这	笼子	,

两股强劲的水流席卷了下方的甲板，将动物们驱赶到笼子里躲避。

[waɪl] ['kiːθliː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][skwɑːd] , [wɪð; wɪθ]['æksɪz][ænd; ənd] ['lædər] [stræps] ,

while	Keighley	and	his	squad	,	with	axes	and	ladder	straps	,
尽管	基斯利	和	他的	队	,	和	轴	和	梯子	肩带	,

而基斯利和他的队员们，带着斧头和梯子带，

[went] [daʊn] [tuː; tə] ['fæsn] [ðer; ðər][sɪks] - [ɪntʃ] [laɪn][ænd; ənd] [kʌt] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][paɪp]

went	down	to	fasten	their	six	-	inch	line	and	cut	an	opening	for	the	pipe
去	向下	到	系	他们的	六	-	英寸	线	和	切	一个	开幕	为了	这	管道

[ɪn][ðə; ði] [hætʃ] .

in	the	hatch	.
在	这	孵化	.

他们下去固定好六英寸长的绳索，并在舱口处切出一个管道开口。

[ðə; ði] [smoʊk] [bluː] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [beltʃ] [æz; əz][ðə; ði][men] [strɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [tɑːr'pɔːlɪn] .

The	smoke	blew	up	in	a	thick	belch	as	the	men	stripped	off	the	tarpaulin	.
这	抽烟	吹	向上	在	一个	厚的	嗝	作为	这	男人	脱衣舞	离开	这	篷布	.

男人们掀开油布时，浓烟滚滚升腾而起。

“ ['ðætəl] [kiːp] ['mɪstər] . [ber] ['bɪzi] , ” [ðə; ði] [tʃiːf] [sed] .

“	That'll	keep	Mr	.	Bear	busy	,	”	the	chief	said	.
“	那将	保持	先生	.	熊	忙碌的	,	”	这	首席	说	.

“这下熊先生有的忙了，”警长说道。

“ ['mɪstər] . ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] , [tuː] , ”

“	Mr	.	Doherty	,	too	,	”
“	先生	.	多尔蒂	,	也	,	”

“多尔蒂先生也是。”

“ [ʃaɪn] ” [ˌvɔlən'tiəd] .

“	Shine	”	volunteered	.
“	闪耀	”	自愿	.

“Shine”自愿报名。

[ðə; ði] [tʃiːf] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	chief	looked	at	him	.
这	首席	看起来	在	他	.

酋长看了他一眼。

“ [huːz] [ðɪs] ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] ['eniweɪ] ? ”

“	Who's	this	Doherty	anyway	?	”
“	谁是	这	多尔蒂	反正	?	”

“这个多尔蒂到底是谁？”

“ [ʃaɪn] ” [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][paɪp] .

“	Shine	”	kept	his	eyes	on	the	pipe	.
“	闪耀	”	保留	他的	眼睛	在	这	管道	.

“闪耀”的目光一直盯着那根烟斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	266	]
[	页	-	]

[第266页]

“ ['hiːz] [ðə; ði][mʌt] [ðæt] [gɑːt][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [taɪm] [oʊ] - [ðə; ði]['faɪər][ɑːn] [ðæt] ['ʌðər] [dʌtʃ]

“	He's	the	mut	that	got	us	all	in	trouble	the	time	o	'	the	fire	on	that	other	Dutch
“	他是	这	变异	那	得到	我们	全部	在	麻烦	这	时间	o	-	这	火	在	那	其他	荷兰语

[boʊt] . ”

boat	.	”
船	.	”

“就是那条狗，当年那艘荷兰船上发生火灾的时候，害得我们所有人都惹上了麻烦。”

“ [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] - ['dʒɪgərz] - [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [ðə; ði] [tʃiːf] [sed] ,

“	I	thought	the	'	Jiggers	'	were	at	the	bottom	of	that	,	”	the	chief	said	,
“	我	想法	这	-	沙丁鱼	-	是	在	这	底部	的	那	,	”	这	首席	说	,

“我原以为‘沙蚤’是罪魁祸首，”警长说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] ['ɪnəsns] .

with	a	pretended	innocence	.
和	一个	假装	无辜	.

装出一副无辜的样子。

“ [ðeɪ] [bleɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌjuː 'es] .

“	They	blamed	it	on	us	.
“	他们	被指责	它	在	我们	.

“他们把责任推给了我们。”

[ðeɪ] [bleɪmd] - - [ɑːn][ˌjuː 'es] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][oʊ] - [ðə; ði][fæt] ['hedz] ['haɪər] [ʌp] [juːst]

They	blamed	ev'rythin	'	on	us	—	because	some	o	'	the	fat	heads	higher	up	used
他们	被指责	-	-	在	我们	—	因为	一些	o	-	这	胖的	头部	更高	向上	用过的

[tiː 'eɪtʃ] - [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪn][ðer; ðər] [dæm] [kɑːn] [geɪmz] .

th	'	association	in	their	damn	con	games	.
th	-	协会	在	他们的	该死	康	游戏	.

他们把一切都归咎于我们——因为一些高层肥头大耳的人利用这个协会进行他们该死的诈骗活动。

” [ðə; ði] [tʃiːf] [skauld] [æt; ət] [ðɪs] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ðæt] [hæd; həd] ['aʊstɪd] [hɪm; ɪm] .

”	The	chief	scowled	at	this	reference	to	the	conspiracy	that	had	ousted	him	.
”	这	首席	皱着眉头	在	这	参考	到	这	阴谋	那	有	被驱逐	他	.

“首领听到有人提及导致他下台的阴谋，不禁怒目而视。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['dʒɪgər] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

“	You're	a	'	Jigger	,	'	are	you	?	”
“	你是	一个	-	量酒器	,	-	是	你	?	”

“你是‘沙丁鱼罐头’吗？”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ”

“	That's	what	I	am	,	”
“	那就是	什么	我	是	,	”

“我就是这样的人。”

“ [ʃaɪn] ” [əd'mɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][brə'vɑːdoʊ] .

“	Shine	”	admitted	,	with	bravado	.
“	闪耀	”	承认	,	和	虚张声势	.

“闪耀”带着几分自信承认道。

“ [aɪm][ə; eɪ] - ['dʒɪgər] - [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] [bæk] - ['stɪkər] ,

“	I'm	a	'	Jigger	'	all	right	,	but	I	ain't	a	back	-	sticker	,
“	我是	一个	-	量酒器	-	全部	正确的	,	但	我	不是	一个	后退	-	贴纸	,

“我的确是个‘摇摆舞者’，但我不是那种只会贴标签的人。”

['eni] [mə'rɛn] [hæf][ðə; ði] ['lʌðər] - [aɪ] [noʊ] — [æn; ən] - [ðeɪ] ['dɪdnt] [æsk][juː 'es] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [pʊt]

any	more'n	half	the	other	fullahs	I	know	—	an	'	they	didn't	ask	us	before	they	put
任何	更多	一半	这	其他	-	我	知道	—	一个	-	他们	没有	问	我们	前	他们	放

[ʌp][ðer; ðər] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] ,

up	their	deal	with	the	Commissioner	,
向上	他们的	交易	和	这	专员	,

比我认识的其他一半富人都多——而且他们在和专员达成协议之前根本没问过我们。

[ɪf] [jʌ] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

if	yuh	want	to	know	.
如果	嗯	想	到	知道	.

如果你想知道的话。

" [ðə; ði] ['tʃi:fs] ['dɪgnəti] [wʊd] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm]
" The chief's dignity would not let him
" 这 酋长的 尊严 会 不是 让 他

“酋长的尊严不允许他这样做。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 267]
[页 -]

[第267页]

[dɪ'skʌs] [sʌtʃ] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][ræŋks] .
discuss such matters with a man in the ranks .
讨论 这样的 事情 和 一个 男人 在 这 排名 .

与一名普通士兵讨论这类事情。

[hi:; hi] [sed] , " [ʃʌt] [ɔ:f][jʊr; jər] ['nɒzlz] [ðer; ðər] , [naʊ] .
He said , " Shut off your nozzles there , now .
他 说 , " 关闭 离开 你的 喷嘴 那里 , 现在 .

他说：“现在就把那里的喷嘴关掉。”

[jʊə(r)] ['pʊtɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] ['wɔ:tər][ɑ:n] [ðæt] [dek] " — [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər]
You're putting too much water on that deck " — and walked away without further
你是 推杆 也 很多 水 在 那 甲板 " — 和 步行 离开 没有 更远
[rɪ'mɑ:rk] .
remark .
评论 .

“你往甲板上浇了太多水”——然后一言不发地走开了。

" [ʃaɪn] " [sed] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tu:; tə] [krɪps] : " ['ðætəl] [hoʊld][hɪm; ɪm]['fɝ:, 'fɛr][ə; eɪ] [waɪl] .
" Shine " said , under his voice , to Cripps : " That'll hold him fer a while .
" 闪耀 " 说 , 在下面 他的 嗓音 , 到 克里普斯 : " 那将 抓住 他 fer 一个 尽管 .

“沙恩”低声对克里普斯说：“这能让他撑一阵子。”

" [krɪps] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [oʊθ] , " [ɪts] [tru:] , [tu:] .
" Cripps replied , with a convincing oath , " It's true , too .
" 克里普斯 回复 , 和 一个 令人信服的 誓言 , " 它是 真的 , 也 .

克里普斯用充满信心的语气回答说：“这也是真的。”

" [ə; eɪ] [hoʊl] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [hætʃ] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɛnsɚ] [smoʊk] [roʊz] [frʌm; frəm]
" A hole had been cut in the hatch below , and a denser smoke rose from
" 一个 洞 有 到过 切 在 这 孵化 以下 , 和 一个 密度更高 抽烟 玫瑰 从
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

“下面的舱口被切开了一个洞，浓烟从洞里升起。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] [naʊ] [bʌt; bət] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪks] - [ɪntʃ] [laɪn] [tu:; tə] [draʊn] [aʊt]
There was nothing to do now but wait for the six - inch line to drown out
那里 曾是 没有什么 到 做 现在 但 等待 为了 这 六 - 英寸 线 到 溺水 出去
[ðə; ði]['smoʊldər] ;
the smolder ;
这 闷烧 ;

现在除了等待六英寸的水线淹没余烬之外，别无他法；

[ænd; ənd] [krɪps] [ænd; ənd] " [ʃaɪn] " ['weɪtɪd] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][paɪp] .
and Cripps and " Shine " waited , standing with their pipe .
和 克里普斯 和 " 闪耀 " 等待 , 常设 和 他们的 管道 .

克里普斯和“闪耀”拿着烟斗站在那里等待。

" [wɑ:tʃ] [ðæt] ['lædər] , "
" Watch that ladder , "
" 手表 那 梯子 , "

“小心那梯子！”

“ [ʃaɪn] ” ['wɪspəd] .
“ Shine ” whispered .
” 闪耀 ” 低声说道 .

“闪耀吧。”他低声说道。

“ - [biː; bi]['traɪɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [sniːk] [waɪl] [ɪts] [θɪk] [ʌp] [hɪr] .
“ Doherty'll be tryin ' to make his sneak while its thick up here .
” - 是 尝试 - 到 制作 他的 潜行 尽管 它是 厚的 向上 这里 .

“多尔蒂会趁着这里树木茂密的时候偷偷溜进去。”

” [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [hiː; hi] [jeld] ['sʌd(ə)nli] : “ [jɑː] !
” A moment later , he yelled suddenly : “ Yah !
” 一个 片刻 之后 , 他 大喊 突然 : “ 耶和华 !

片刻之后，他突然大喊：“呀！”

” [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [hiː; hi]
” And dropping his pipe , he
” 和 下降 他的 管道 , 他

“然后他扔下烟斗，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 268]
[页 -]

[第268页]

[ræn][tuː; tə] [flɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn]['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti][æz; əz][ðə; ði][eks] - ['faɪərmən] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
ran to fling himself on Doherty as the ex - fireman leaped out of the
跑 到 一扔 他自己 在 多尔蒂 作为 这 前任 - 消防队员 跳跃 出去 的 这
[smoʊk] .
smoke .
抽烟 .

当这位前消防员从烟雾中跳出来时，他跑过去扑向了多尔蒂。

[ðeɪ] [roʊld] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [dek] .
They rolled together on the deck .
他们 滚动 一起 在 这 甲板 .

他们在甲板上滚来滚去。

“ [hoʊld] [ðæt] [mæn] , ” [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɔːrdərd] , [æz; əz][ðə; ði] [kruː] [tɔːr] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] “ [ʃaɪn] ”
“ Hold that man , ” the chief ordered , as the crew tore the fighting “ Shine ”
” 抓住 那 男人 , ” 这 首席 订购 , 作为 这 全体人员 撕裂 这 斗争 “ 闪耀 ”
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
from his enemy .
从 他的 敌人 .

“抓住那个人，”首领命令道，船员们从敌人手中夺下了正在战斗的“闪耀”号。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [bækt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪntʃ] .
They lifted Doherty to his feet and backed him against the winch .
他们 抬起 多尔蒂 到 他的 脚 和 支持的 他 反对 这 绞盘 .

他们把多尔蒂扶起来，让他背靠着绞车。

“ [ðə; ði] - [wɑːnt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faiəmən][ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
“ The police'll want him for interfering with firemen in the discharge of their
” 这 - 想 他 为了 干扰 和 消防员 在 这 释放 的 他们的
['duːtiz] .
duties .
职责 .

“警方会因为他妨碍消防员执行公务而逮捕他。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] “ ['dʒɪgərz] . ”
” He turned to the four “ Jiggers . ”
” 他 转向 到 这 四 “ 沙丁鱼 . ”

他转向那四个“沙丁鱼”。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][men][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [kɔːrt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ˌʌndər'stænd] ? . . .

“	I	want	you	men	to	appear	in	court	against	him	,	understand	?	.	.	.
“	我	想	你	男人	到	出现	在	法庭	反对	他	,	理解	?	.	.	.

“我要你们这些人出庭指证他，明白吗？.....

['ðætəl] [duː][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] “ [ʃaɪn] . ”

That'll	do	you	,	”	he	said	to	“	Shine	.	”
那将	做	你	,	”	他	说	到	“	闪耀	.	”

“这样就够了，”他对“闪耀”说。

“ [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] . ”

“	Go	back	to	your	place	.	”
“	去	后退	到	你的	地方	.	”

“滚回你的地方去。”

“ [ʃaɪn] ” [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['venəməs] [grɪn] .

“	Shine	”	went	back	to	his	place	,	licking	his	lips	,	with	a	venomous	grin	.
“	闪耀	”	去	后退	到	他的	地方	,	舔舐	他的	嘴唇	,	和	一个	有毒	咧嘴笑	.

“闪耀”舔了舔嘴唇，带着一丝阴险的笑容回到了自己的位置。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] “ ['stændɪŋ] [fæst] ” [waɪl] [ðə; ði][sɪks] -

The	rest	of	the	fire	was	merely	an	affair	of	“	standing	fast	”	while	the	six	-
这	休息	的	这	火	曾是	仅仅	一个	事务	的	“	常设	快速地	”	尽管	这	六	-

[ɪntʃ] [laɪn] ['flʌdɪd] [ðə; ði][hoʊld] ;

inch	line	flooded	the	hold	;
英寸	线	被淹	这	抓住	;

剩下的时间里，大家只是“坚守阵地”，任由六英寸的水带灌满船舱；

[ænd; ənd][ɪn][hæf]

and	in	half
和	在	一半

一半

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	269	]
[	页	-	]

[第269页]

[æn; ən]['aʊər] “ [ðə; ði][dʒɑːb] ” [wʌz; wəz] [dʌn] .

an	hour	“	the	job	”	was	done	.
一个	小时	“	这	工作	”	曾是	完毕	.

一个小时后，“工作”完成了。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən][fɜːrst]['ɑːfɪsər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti][ænd; ənd]

The	German	first	officer	and	his	men	took	charge	of	Doherty	and
这	德语	第一的	官	和	他的	男人	采取	收费	的	多尔蒂	和

[ə'griːd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðer; ðər][boʊt] [taɪd] [ʌp][tuː; tə]

agreed	to	turn	him	over	to	the	police	as	soon	as	their	boat	tied	up	to
同意	到	转动	他	超过	到	这	警察	作为	很快	作为	他们的	船	系	向上	到

[ðə; ði] [pɪr] ;

the	pier	;
这	码头	;

德国大副和他的手下控制了多尔蒂，并同意在他们的船靠岸后立即将他移交给警察；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][left][ðə; ði][wɜːrk] , [tuː] , [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] [tuː; tə]

and	to	them	was	left	the	work	,	too	,	of	returning	the	wild	animals	to
和	到	他们	曾是	左边	这	工作	,	也	,	的	返回	这	荒野	动物	到

[ðer; ðər]['keɪdʒɪz] .

their	cages	.
他们的	笼子	.

他们还承担了将野生动物送回笼子的工作。

[ðə; ði]['faiəmən][wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðer; ðər][laɪnz][ænd; ənd][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌdsn] ,

The	firemen	were	free	to	pick	up	their	lines	and	return	to	the	Hudson	,
这	消防员	是	自由的	到	挑选	向上	他们的	线条	和	返回	到	这	哈德逊	,

['tʃæfɪŋ] “ [ʃaɪn] . ”

chaffing	“	Shine	.	”
摩擦	“	闪耀	.	”

消防员们可以收拾好绳索，返回哈德逊河，擦着“闪耀”号。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] ['swægəd] .

“	That's	all	right	,	”	he	swaggered	.
“	那就是	全部	正确的	,	”	他	趾高气扬	.

“没关系，”他趾高气扬地说。

“ [aɪm][ə; eɪ] - - ['teɪmər] , [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] . ”

“	I'm	a	li'n	-	tamer	,	all	right	,	all	right	.	”
“	我是	一个	-	-	驯服者	,	全部	正确的	,	全部	正确的	.	”

“我是个驯兽师，没错，没错。”

“ - [nɑːt] [mʌtʃ] [ɑːn]['poʊlər] [berz] , ” [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] .

“	Yuh're	not	much	on	polar	bears	,	”	they	told	him	.
“	-	不是	很多	在	极性	熊	,	”	他们	讲述	他	.

“你对北极熊了解不多啊，”他们告诉他。

[hiː; hi] [ri'tɔːtid] ['delɪkətli] , “ [jʌ] [kɑːnt] [treɪn] [ə; eɪ] [bruːt] [ðæts] [gɑːt][noʊ] [sens] .

He	retorted	delicately	,	“	Yuh	can't	train	a	brute	that's	got	no	sense	.
他	反驳	轻柔地	,	“	嗯	不能	火车	一个	蛮力	那就是	得到	不	感觉	.

他委婉地反驳道：“你不可能训练一个没有理智的畜生。”

['poʊlər] [berz] [ɑːr; ər] [laɪk] [juːz] [gaɪz] .

Polar	bears	are	like	youse	guys	.
极性	熊	是	喜欢	有色	伙计们	.

北极熊和你们一样。

[ðeə(r)] ['hɑːlər] [ɪn][ðə; ði]['koʊkoʊ] . ”

They're	holler	in	the	cocoa	.	”
它们是	抱怨	在	这	可可	.	”

他们在可可里大喊大叫。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [dɪd][ðə; ði] ['hɑːlərɪn] - . ”

“	It	was	you	that	did	the	hollerin	'	.	”
“	它	曾是	你	那	做过	这	霍勒林	-	.	”

“是你一直在大喊大叫。”

“ [aɪ][wʌz; wəz]['kælɪn] - [juː; jʊ] - [ɑːn] .

“	I	was	callin	'	you	fullahs	on	.
“	我	曾是	卡林	-	你	-	在	.

“我当时是在骂你们这些傻瓜。”

[aɪ] [siːn] [jʌ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [skerd] [tuː; tə] [kʌm] .

I	seen	yuh	was	a	-	scared	to	come	.
我	已见	嗯	曾是	一个	-	害怕的	到	来	.

我看得出来你很害怕来。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	270	]
”	[	页	-	]

“[第 270 页]

“ [ðə; ði] [hel] [jʌ] [seɪ] !

“	The	hell	yuh	say	!
“	这	地狱	嗯	说	!

你说什么！

['kɑːnlɪn][ɪn][ðə; ði]['laɪənz][den] .
Conlin **in** **the** **lion's** **den** **.**
康林 在 这 狮子的 丹 .

康林身处狮穴。

- [tuː; tə][set][ʌp][ə; eɪ] [ʃoʊ] [daʊn][ɑːn]['koʊni] . ”
Y'ought **to** **set** **up** **a** **show** **down** **on** **Coney** **.** **”**
- 到 放 向上 一个 展示 向下 在 科尼 . ”

你们应该在科尼岛安排一场对决。

“ [ʃaɪn] ” [wɪnst] [æt; ət][ðæt] [θrʌst] .
“ **Shine** **”** **winced** **at** **that** **thrust** **.**
“ 闪耀 ” 畏缩 在 那 推力 .

“闪耀”被这一击吓了一跳。

“ ['nevər][maɪnd] , ” [hiː; hi][sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrs] .
“ **Never** **mind** **,** **”** **he** **said** **,** **with** **a** **curse** **.**
“ 绝不 头脑 , ” 他 说 , 和 一个 诅咒 .

“算了，”他咒骂道。

“ [aɪ] [dʌn] ['fɜːː, 'fɛr]['doʊɜ˞ti, 'dɔrti, 'dɑːhɜ˞ti] !
“ **I** **done** **fer** **Doherty** **!**
“ 我 完毕 fer 多尔蒂 !

“我为多尔蒂干的！”

” [krɪps] [druː] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .
” **Cripps** **drew** **him** **aside** **.**
” 克里普斯 画 他 旁边 .

克里普斯把他拉到一边。

“ [ɑːr; ər] [jʌ] ['gɔɪn] - [tiː] - [ə'pɪr] [ə'genst] ['doʊɜ˞ti, 'dɔrti, 'dɑːhɜ˞ti] ? ”
“ **Are** **yuh** **goin** **'** **t** **'** **appear** **against** **Doherty** **?** **”**
“ 是 嗯 去 - t - 出现 反对 多尔蒂 ? ”

“你会和多尔蒂对决吗？”

“ [wel] , [ˌeɪ 'em][aɪ] !
“ **Well** **,** **am** **I** **!**
“ 出色地 , 是 我 !

“没错，我就是！”

” [hiː; hi][kraɪd] .
” **he** **cried** **.**
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] !
“ **Watch** **me** **!**
“ 手表 我 !

“看着我！”

[aɪ] [wɪʃ] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrdər][keɪs] , [ðæts] [ɔːl] !
I **wish** **t'ell** **it** **was** **a** **murder** **case** **,** **that's** **all** **!**
我 希望 - 它 曾是 一个 谋杀 案件 , 那就是 全部 !

我真希望这是一起谋杀案，仅此而已！

[æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ][æn; ən] - [muə; mɔː][wəʊnt][stæn] - [baɪ][ˌem 'iː] , [jʌ] [kæn; kən][goʊ] — ”
An **'** **if** **you** **an** **'** **Moore** **won't** **stan** **'** **by** **me** **,** **yuh** **can** **go** **—** **”**
一个 - 如果 你 一个 - 摩尔 惯于 斯坦 - 经过 我 , 嗯 能 去 — ”

如果你和摩尔都不支持我，你们就滚蛋吧——”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [krɪps] [pʊt][ɪn]['heɪstɪli] .
“ **That's** **all** **right** **,** **”** **Cripps** **put** **in** **hastily** **.**
“ 那就是 全部 正确的 , ” 克里普斯 放 在 草草 .

“没关系，”克里普斯赶紧插话道。

“ [wiːl] [stæn] - [baɪ] [jʌ] , - [ʃaɪn] - . ”
“ We'll stan ' by yuh , ' Shine ' . ”
” 出色地 斯坦 - 经过 嗯 , - 闪耀 - . ”

“我们会一直支持你，‘闪耀’。”

“ [jʌ] ['betər] ! ”
“ Yuh better ! ”
” 嗯 更好的 ! ”

“你好多了！ ”

“ [ʃaɪn] ” [sed] .
“ Shine ” said .
” 闪耀 ” 说 .

“闪耀”说道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [men] [kept] [dɪ'skriːtli] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [tɜːrnd] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌn]
The other men kept discreetly silent , and the boat turned back for the run
这 其他 男人 保留 谨慎地 沉默的 , 和 这 船 转向 后退 为了 这 跑步
[daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] .
down the river .
向下 这 河 .

其他男人都保持沉默，船调转船头，顺流而下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 271]
[页 -]

[第271页]

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

“ [wel] , ” [ðə; ði] [tʃiːf] [sed] [tuː; tə] ['kiːθliː] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz]
“ WELL , ” the chief said to Keighley , when they were alone again in the bows
” 出色地 , ” 这 首席 说 到 基斯利 , 什么时候 他们 是 独自的 再次 在 这 弓
,
,
,

“好吧，”酋长和凯利再次独自待在船头时说道。

“ [aɪ] [ges] [jʊr; jər] ['kʌmpəniːz] [ɔːl] [raɪt] , [dæn] .
“ I guess your company's all right , Dan .
” 我 猜测 你的 公司的 全部 正确的 , 担 .

“我想你的公司应该还不错，丹。”

[ɪf] [ðoʊz] [fɔːr] [men] [goʊ]['ɪntuː] [kɔːrt] [ə'genst] ['doʊɜ-ti, 'dɔrti, 'dɑːhɜ-ti] , [ˌaɪ 'tiː] [lets] [ˌem 'iː] [aʊt] .
If those four men go into court against Doherty , it lets me out .
如果 那些 四 男人 去 进入 法庭 反对 多尔蒂 , 它 让我们 我 出去 .

如果那四个人对多尔蒂提起诉讼，我就能脱身。

[aɪv] [gɑːt][noʊ] [kɪk] ['kʌmɪŋ] .
I've got no kick coming .
我已经 得到 不 踢 未来 .

我没有球踢出去。

” [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪd] [sloʊ] [smaɪl] .
” He smiled a satisfied slow smile .
” 他 微笑 一个 使满意 慢的 微笑 .

他露出了满意的、缓缓的微笑。

“ [ðer; ðər][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ['ɪznt] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [eɪ] ?

“	Their	association	isn't	as	strong	as	it	was	,	eh	?
”	他们的	协会	不是	作为	强的	作为	它	曾是	,	嗯	?

“他们的关系不如以前那么牢固了，是吗？”

” ['kiːθliː] [pæst] [ə; eɪ] ['wɜːrid] [hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

”	Keighley	passed	a	worried	hand	over	his	forehead	.
”	基斯利	通过了	一个	担心	手	超过	他的	前额	.

基斯利担忧地用手抚了抚额头。

“ [tʃiːf] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [oʊ] - ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][læs] - [tuː] [mʌnθs] ,

“	Chief	,	”	he	said	,	“	I've	had	a	good	deal	o	'	trouble	in	the	las	'	two	months	,
”	首席	,	”	他	说	,	“	我已经	有	一个	好的	交易	o	-	麻烦	在	这	最后	-	二	几个月	,

“长官，”他说，“过去两个月我遇到了不少麻烦。”

[æn; ən] - [aɪv] [bɪn] ['dɔɪɪn] - [ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - ['θɪŋkɪn] - .

an	'	I've	been	doin	'	a	lot	o	'	thinkin	'	.
一个	-	我已经	到过	做	-	一个	很多	o	-	思考	-	.

我一直在思考很多事情。

[æn; ən][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [jʌ] [ðɪs] : [hɪəz] [ðɪs] ['faɪər] [dɪ'pɑːrtmənt] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] -

An	I	want	to	tell	yuh	this	:	Here's	this	fire	department	as	clean	as	anyone'd
一个	我	想	到	告诉	嗯	这	:	这里是	这	火	部门	作为	干净的	作为	-

[wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ,

want	it	,
想	它	,

我想告诉你们：这个消防局干净得无可挑剔。

[æn; ən] - [hɪəz] [ɛvɹi] ['ʌðər] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]

an	'	here's	ev'ry	other	department	in	this	town	,	between	you
一个	-	这里是	每一个	其他	部门	在	这	镇	,	之间	你

还有，这是镇上其他所有部门，你们俩之间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	272	]
[	页	-	]

[第272页]

[æn; ən] - [ˌem 'iː] , ['gɛtɪn] - ['rɑːt(ə)n][wɪð; wɪθ][græft] .

an	'	me	,	gettin	'	rotten	with	graft	.
一个	-	我	,	获得	-	烂	和	接枝	.

而我，却因贪污腐败而堕落。

[waɪ] [dəunt]['pɑːlətɪks][get][ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][ˌjuː 'es] .

Why	don't	politics	get	a	hold	on	us	.
为什么	不	政治	得到	一个	抓住	在	我们	.

为什么政治对我们不起作用?

” [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [poʊkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] . “

”	He	leaned	forward	poking	out	his	forefinger	.	“
”	他	倾斜	向前	戳	出去	他的	食指	.	”

他向前倾身，伸出食指。

- [kɔːz] ['pɑːlətɪks][kɑːnt] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ]['faɪər] , [æn; ən] - [ə; eɪ]['faɪər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrts] ,

'	Cause	politics	can't	put	out	a	fire	,	an	'	a	fire	,	when	it	starts	,
-	原因	政治	不能	放	出去	一个	火	,	一个	-	一个	火	,	什么时候	它	开始	,

因为政治无法扑灭大火，而大火一旦燃起，

[hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [aʊt] , [ɜːr; ər][ðə; ði] [hoʊl] [dæm] [taʊn] [goʊz] [ʌp] .

has	got	to	be	put	out	,	er	the	whole	damn	town	goes	up	.
有	得到	到	是	放	出去	,	呃	这	所有的	该死	镇	去	向上	.

必须扑灭它，否则整个镇子都会烧起来。

[jʌ] [kɑːnt] [fuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər] . ”
Yuh can't fool with a fire . ”
嗯 不能 傻子 和 一个 火 . ”

你可别想戏耍火。

“ [wel] ?
“ Well ?
“ 出色地 ?

“出色地?

” [ðə; ði] [tʃiːf] [sed] .
” the chief said .
” 这 首席 说 .

“局长说道。”

“ [wel] , ” ['kiːθliː] [went] [ɑːn] , “ [ðæts] [wer] [ðə; ði] - ['dʒɪgərz] - [fel] [daʊn] .
“ Well , ” Keighley went on , “ that's where the ' Jiggers ' fell down .
“ 出色地 , ” 基斯利 去 在 , “ 那就是 在哪里 这 - 沙丁鱼 - 跌倒 向下 .

“嗯,”基格利继续说道，“这就是‘吉格斯’乐队失败的原因。”

[æn; ən] - [ɪf] [juːv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [paʊnd] - ['dʒɪgərz] - [æn; ən] - [naɪf]
An ' if you've come back to the department to pound ' Jiggers ' an ' knife
一个 - 如果 你已经 来 后退 到 这 部门 到 磅 - 沙丁鱼 - 一个 - 刀
[ðə; ði] [men] - [æt; ət] [naift] [juː; jʊ] ,
the men ' at knifed you ,
这 男人 - 在 刀伤 你 ,

如果你回到部门是为了痛扁“沙丁鱼”并用刀捅那些捅过你的人，

[ðæts] [wer] [juːl] [fɔːl] [daʊn] .
that's where you'll fall down .
那就是 在哪里 你会 落下 向下 .

你会在那里跌倒。

[dəunt] [get] [ɑːn] [jər] [ɪr] , [naʊ] .
Don't get on yer ear , now .
不 得到 在 你的 耳朵 , 现在 .

别再往耳朵上蹭了。

[ɪf] [ðɪs] [eint] [truː] , [jʌ] ['niːdnt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
If this ain't true , yuh needn't mind it .
如果 这 不是 真的 , 嗯 不必 头脑 它 .

如果这不是真的，你也不必在意。

[æn; ən] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [jʌ] [kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['gɛtɪn] - [sɔːr] [ɑːn][ˌem 'iː] . ”
An ' if it is true , yuh can't change it by gettin ' sore on me . ”
一个 - 如果 它 是 真的 , 嗯 不能 改变 它 经过 获得 - 疮 在 我 . ”

如果这是真的，你就算跟我闹别扭也改变不了。

“ [goʊ] [ə'hed] , ” [ðə; ði] [tʃiːf] [sed] .
“ Go ahead , ” the chief said .
“ 去 前方 , ” 这 首席 说 .

“请便,”警长说道。

“ [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪstəm] .
“ Get it out of your system .
“ 得到 它 出去 的 你的 系统 .

“把这些情绪从你的脑海中释放出来。”

” ['kiːθliː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” Keighley nodded .
” 基斯利 点头 .

基斯利点了点头。

“ [ðiːz] - ['dʒɪgərz] - [hɪr] [traɪd] [tuː; tə] [stɪk] [ˌem 'iː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] -
“ These ' Jiggers ' here tried to stick me , instead of attendin
“ 这些 - 沙丁鱼 - 这里 尝试 到 戳 我 , 反而 的 -

“这些‘沙丁鱼’想扎我，而不是来参加……”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 273]
- [页 -]

[第 273 页]

[tuː; tə][ðer; ðər] - — [æn; ən] - [ðeɪ] ['prɪti] [nɪr] [kɜːrld] [ʌp][ðer; ðər][toʊz][ɪn][ðə; ði]['bɑːtəm] [oʊ] -
to their bus'ness — an ' they pretty near curled up their toes in the bottom o '
到 他们的 - — 一个 - 他们 漂亮的 靠近 卷曲 向上 他们的 脚趾 在 这 底部 o -
[ðə; ði]['zɑːksən] .
the Sachsen .
这 萨克森 .

忙着他们的事——他们几乎都蜷缩在萨克森河底了。

[mɔ'ræn] [traɪd] [tuː; tə] [stɪk] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] ['lʌmbər] [jɑːrd] [bleɪz] ,
Moran tried to stick me at that lumber yard blaze ,
莫兰 尝试 到 戳 我 在 那 木材 院子 火焰 ,

莫兰试图把我牵扯进那场木材厂火灾中，

[æn; ən] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [weɪ] [em] - [oʊn] [men] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː] [hidəv] [bɪn]
an ' if it hadn't been fer the way m ' own men stood by me he'd've been
一个 - 如果 它 之前没有 到过 fer 这 方式 米 - 自己的 男人 站立 经过 我 他本来会 到过
[bəːnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɑːb] .
burned out of his job .
烧伤 出去 的 他的 工作 .

如果不是我的手下力挺我，他早就丢了工作。

[aɪ] [ə'tendid] [tuː; tə][maɪ][wɜːrk][æn; ən] - ['triːtɪd] - ['dʒɪgər] - [æn; ən] - ['ænti] - - ['dʒɪgər] - [ðə; ði] [seɪm] .
I attended to my work an ' treated ' Jigger ' an ' anti - ' Jigger ' the same .
我 参加 到 我的 工作 一个 - 治疗 - 量酒器 - 一个 - 反对 - - 量酒器 - 这 相同的 .

我认真工作，对“沙丁鱼”和反“沙丁鱼”一视同仁。

[æn; ən] - [wɪð; wɪθ][mɔ'ræn][æn; ən][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [æn; ən] - [ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] ['traɪɪn] - [tuː; tə][trɪp]
An ' with Moran an the Commissioner an ' the whole bunch tryin ' to trip
一个 - 和 莫兰 一个 这 专员 一个 - 这 所有的 束 尝试 - 到 旅行
[ˌem 'iː][ʌp] ,
me up ,
我 向上 ,

莫兰、专员还有那帮人想方设法陷害我，

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] .
here I am still .
这里 我 是 仍然 .

我依然在这里。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪn] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [jʌ] .
There's somethin ' in it , I tell yuh .
有 某物 - 在 它 , 我 告诉 嗯 .

我跟你说，这里面肯定有猫腻。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪn] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There's somethin ' in it .
有 某物 - 在 它 .

这里面肯定有蹊跷。

” [ðə; ði] [tʃiːf] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
” The chief tugged at his mustache .
” 这 首席 拉扯 在 他的 胡子 .

酋长拽了拽他的胡子。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pə'liːs] , ” ['kiːθliː] [went] [ɑːn] .
“ There's the police , ” Keighley went on .
“ 有 这 警察 , ” 基斯利 去 在 .

“警察来了，”基利继续说道。

“ [ðeə(r)] ['rɑːt(ə)n] — - [kɔːz] [ðeə(r)] ['pleɪɪn] - ['pɑːlətɪks] .
“ They're rotten — ' cause they're playin ' politics .
“ 它们是 烂 — - 原因 它们是 玩耍 - 政治 .

“他们烂透了——因为他们玩弄政治。”

[hɪəz] [ðə; ði]['faiəmən] — [ðə; ði] [seɪm] [briːd] [æz; əz][ðə; ði] [pə'liːsmən] — [æn; ən] - [jʌ] ['nevər] [hɪr]
Here's the firemen — the same breed as the policemen — an ' yuh never hear
这里是 这 消防员 — 这 相同的 品种 作为 这 警察 — 一个 - 嗯 绝不 听到
[ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] - [ɪm] .
a word against ' em .
一个 单词 反对 - 呃 .

这就是消防员——和警察是同一类人——你从来没听过一句关于他们的坏话。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

- [kɔːz] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːks] [tuː] [hɑːt]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ]['græftər] — [æn; ən] - [tuː] [hɑːt]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] —
' Cause our work's too hot fer a grafter — an ' too hot fer a politician —
- 原因 我们的 作品 也 热的 fer 一个 嫁接者 — 一个 - 也 热的 fer 一个 政治家 —
[æn; ən]
an
一个

因为我们的工作对投机取巧的人来说太棘手——对政客来说也太棘手——

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 274]
- [页 -]

[第 274 页]

[tuː] [hɑːt]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] - ['dʒɪgər] , - [ən'les] ['hiːz] [ə; eɪ]['faɪərmən][fɜːrst][æn; ən] - [ə; eɪ] - ['dʒɪgər] - ['æftər] .
too hot fer a ' Jigger , ' unless he's a fireman first an ' a ' Jigger ' after .
也 热的 fer 一个 - 量酒器 , - 除非 他是 一个 消防队员 第一的 一个 - 一个 - 量酒器 - 后 .

对于一个“跳蚤”来说，这天气太热了，除非他先是消防员，然后才成为“跳蚤”。

[juː; jʊ] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [men] [ðæt] [mɔ'ræn] ['ʃɪftɪd] , [æn; ən] - [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] .
You put back the men that Moran shifted , an ' let it go at that .
你 放 后退 这 男人 那 莫兰 转移 , 一个 - 让 它 去 在 那 .

你把莫兰调走的那些人放回去，然后就此作罢。

[ɪf] [jʌ] [duː] [mɔːr] , - [duː] [wɜːrs] .
If yuh do more , yuh'll do worse .
如果 嗯 做 更多的 , - 做 更糟 .

你做得越多，结果反而越糟。

[æn; ən] - - [end] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] .
An ' yuh'll end up in a hole .
一个 - - 结尾 向上 在 一个 洞 .

你最终会陷入困境。

[ðæts] [maɪ] [ə'pɪnjən] .
That's my opinion .
那就是 我的 观点 .

这是我的看法。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [sed] , " ['mɔːrənz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] .
" The chief said , " Moran's going to get out .
" 这 首席 说 , " 莫兰的 去 到 得到 出去 .

警长说："莫兰会出去的。"

['ðɛrəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [prə'moʊʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bə'tæliən] - [tʃiːfs] .
There'll be a promotion from the battalion - chiefs .
将会 是 一个 晋升 从 这 营 - 酋长们 .

营长们会进行晋升。

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kwɪt] [hɪr] [æn; ən] - [goʊ] [ɑːn] [ʌp] ? "
Do you want to quit here an ' go on up ? "
做 你 想 到 辞职 这里 一个 - 去 在 向上 ? "

你想就此放弃，向上爬吗?

" [diː] - [jʌ] [miːn] [duː] [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [bə'tæliən] ? "
" D ' yuh mean do I want a battalion ? "
" D - 嗯 意思是 做 我 想 一个 营 ? "

"你是说我想要一个营吗？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" ['kiːθliː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Keighley shook his head .
" 基斯利 摇晃 他的 头 .

基斯利摇了摇头。

" [nɑːt] [ɑːn] [jər] [laɪf] . "
" Not on yer life . "
" 不是 在 你的 生活 . "

"想都别想。"

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪrhaʊs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] .
" He looked out at the pierhouse , which they were approaching .
" 他 看起来 出去 在 这 码头小屋 , 哪个 他们 是 接近 .

他望着他们正走近的码头小屋。

" [aɪ] [laɪk] [wʌt] [aɪ] [gɑːt] .
" I like what I got .
" 我 喜欢 什么 我 得到 .

"我很喜欢我得到的。"

[aɪ] [bɪn] [θriː] [mʌnθs] ['gɛtɪn] - [θɪŋz] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [hɪr] .
I been three months gettin ' things into shape here .
我 到过 三 几个月 获得 - 事物 进入 形状 这里 .

我花了三个月时间把这里的事情安排妥当。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [kruː] .
It's a good crew .
它是 一个 好的 全体人员 .

这是一支优秀的团队。

[its] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [boʊt] .
It's a hell of a good boat .
它是 一个 地狱 的 一个 好的 船 .

这是一艘非常棒的船。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 275]
〃 [页 -]

“[第 275 页]

“ [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
“ You'll have a softer thing in the other .
〃 你会 有 一个 更柔和 事物 在 这 其他 .

“另一边你会感觉更柔软一些。”

〃 ['kiːθliː] [smaɪld] ['krʊkɪdli] .
〃 Keighley smiled crookedly .
〃 基斯利 微笑 歪斜地 .

基斯利咧嘴一笑。

“ [tuː] [mʌtʃ] [desk] [wɜːrk] .
“ Too much desk work .
〃 也 很多 桌子 工作 .

“案头工作太多了。”

[aɪ] [eint] ['hæpi] [ən'les] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['faɪər][ɪn] [frʌnt] [oʊ] - [ˌem 'iː] .
I ain't happy unless I got a fire in front o ' me .
我 不是 快乐的 除非 我 得到 一个 火 在 正面 o - 我 .

除非面前燃起一堆火，否则我不会开心。

[wen] [aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪn] - ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] , [aɪl] [teɪk] [maɪ][hæf] [peɪ] [æn; ən] - [kwɪt] . 〃
When I want somethin ' softer , I'll take my half pay an ' quit . 〃
什么时候 我 想 某物 - 更柔和 , 患病的 拿 我的 一半 支付 一个 - 辞职 . 〃

如果我想要更轻松一点的，我就拿一半工资然后辞职。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
〃 全部 正确的 .

“好的。

〃 ['bɔrdən] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
〃 Borden stretched out his hand .
〃 博登 拉伸 出去 他的 手 .

博登伸出了手。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [wəʊnt][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [jet] , [dæn] .
“ I hope that won't be for a good many years yet , Dan .
〃 我 希望 那 惯于 是 为了 一个 好的 许多 年 然而 , 担 .

“丹，我希望那一天还不会到来。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

〃 ['kiːθliː] ['fʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɔfəd] [hænd] .
〃 Keighley fumbled over the proffered hand .
〃 基斯利 笨手笨脚 超过 这 提供的 手 .

基斯利笨拙地接过伸出的手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'menətiz] .
He was not used to the amenities .
他 曾是 不是 用过的 到 这 便利设施 .

他不太习惯这些便利设施。

“ [gʊd] - [baɪ] .
“ Good - bye .
〃 好的 - 再见 .

“再见。

[aɪ] [hoʊp] ['ðɪsəl, ðɪsəl] [end] [ðə; ði] - ['dʒɪgər] - - .

I	hope	this'll	end	the	'	Jigger	'	bus'ness	.
我	希望	这将	结尾	这	-	量酒器	-	-	.

我希望这能彻底结束"Jigger"的闹剧。

" [ðə; ði] [tʃi:f] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	The	chief	nodded	.
"	这	首席	点头	.

酋长点了点头。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] ['sɑ:ləmli] .

They	shook	hands	solemnly	.
他们	摇晃	双手	庄严地	.

他们郑重地握了握手。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] .

"	I	think	it	will	.
"	我	思考	它	将要	.

我认为会的。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] .

"	And	it	did	.
"	和	它	做过	.

"确实如此。"

['depjuti] - [tʃi:f] [mɔ'ræn] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [θru:] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

Deputy	-	Chief	Moran	remained	in	his	position	;	and	through	him	it	was
副	-	首席	莫兰	剩余	在	他的	位置	;	和	通过	他	它	曾是

[ə'naʊnst] [tu:; tə] [ðə; ði] " ['dʒɪgərz] " [ðæt]

announced	to	the	"	Jiggers	"	that
宣布	到	这	"	沙丁鱼	"	那

副局长莫兰继续留任；并通过他向"吉格斯"宣布了这一消息。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	276	]
[	页	-	]

[第276页]

[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['æmnəsti] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'klerd] ,

a	general	amnesty	had	been	declared	,
一个	一般的	大赦	有	到过	声明	,

已宣布实行大赦。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] " ['dʒɪgər] - ['dʒʌmpər] " [wʊd] [bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] "

and	that	no	"	Jigger	-	jumper	"	would	be	punished	for	belonging	to	his	"
和	那	不	"	量酒器	-	套头衫	"	会	是	受到惩罚	为了	属于	到	他的	"

[bə'nevələnt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] " [ən'les] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ju:z] [hɪz; ɪz] ['membərʃɪp] [tu:; tə] [ɪn'tri:g]

benevolent	association	"	unless	he	tried	to	use	his	membership	to	intrigue
仁慈	协会	"	除非	他	尝试	到	使用	他的	会员资格	到	阴谋

[fɔ:r; fər] [prə'moʊʃ(ə)n] ,

for	promotion	,
为了	晋升	,

并且，除非"跳槽者"试图利用其会员身份进行阴谋活动以谋取晋升，否则不会因其加入该"慈善协会"而受到惩罚。

[ɔ:r] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] [ju:st] .

or	allowed	himself	to	be	so	used	.
或者	允许	他自己	到	是	所以	用过的	.

或者允许自己被这样利用。

[ðæt] ['pɑːləsi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][end][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] “ ['dʒɪgərz] ” [lɔːst]['iːv(ə)n][ðer; ðər]
That policy was in the end so successful that the “ Jiggers ” lost even their
那 政策 曾是 在 这 结尾 所以 成功的 那 这 “ 沙丁鱼 ” 丢失的 甚至 他们的
[dɪ'stɪŋktɪv] [neɪm] ;
distinctive name ;
独特的 姓名 ;

该政策最终非常成功，以至于“跳蚤”甚至失去了他们独特的名称；

[ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrm] “ ['dʒɪgər] - ['dʒʌmpər] ” [ɪz] [ə'plaɪd] [naʊ] , [ɪn] [dɪ'pɑːrtmənt] [slæŋ] ,
and the term “ Jigger - jumper ” is applied now , in department slang ,
和 这 学期 “ 量酒器 - 套头衫 ” 是 应用 现在 , 在 部门 俚语 ,

“Jigger-jumper”这个词现在已成为部门俚语。

[tuː; tə][ɔːl] “ [bluː] - ['ʃɝːts] ” [huː] [rʌn] [æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [pə'remptəri] ['lɪt(ə)l] [bel] [tuː; tə][rɪsk]
to all “ blue - shirts ” who run at the call of that peremptory little bell to risk
到 全部 “ 蓝色的 - 衬衫 ” WHO 跑步 在 这 称呼 的 那 蛮横 小的 钟 到 风险
[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][duː][ðer; ðər]['duːti] .
their lives and do their duty .
他们的 生活 和 做 他们的 责任 .

向所有听到那声急促的小铃声就奔赴前线，冒着生命危险履行职责的“蓝衫军”致敬。

[æsk][ðem; ðəm] !
Ask them !
问 他们 !

问问他们！

[æsk] ['eni] [ʌv; əv] - [men] .
Ask any of Keighley's men .
问 任何 的 - 男人 .

问问基斯利的任何一个手下就知道了。

[æsk] “ [ʃaɪn] . ”
Ask “ Shine . ”
问 “ 闪耀 . ”

问“闪耀”。

“ [wɪə(r)] [ɔːl]['dʒɪgər] - [d'ʒʌmpəz] , ” [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
“ We're all Jigger - jumpers , ” he will tell you .
“ 是 全部 量酒器 - 套头衫 , ” 他 将要 告诉 你 .

他会告诉你：“我们都是跳蚤 ...

“ [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [juː 'es][ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp] .
“ An ' it keeps us on the jump .
“ 一个 - 它 保持 我们 在 这 跳 .

“而且它让我们保持前进的步伐。”

[ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp] !
On the jump !
在 这 跳 !

跳跃！

[juː; jʊ][bet] . . . .
You bet . . . .
你 赌注 . . . .

当然.....

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ə'gen] . . . .
There it goes again . . . .
那里 它 去 再次 . . . .

它又来了.....

[ðæts] [ɪn]['aʊər; ɑːr] — - !
That's in our — Seeyullater !
那就是 在 我们的 — - !

那是我们的——Seeyullator!

" [ðen] — [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] — [juː; jʊ] [wɪl] [siː] "
" Then — as he hurries from the sitting room to the pier — you will see "
" 然后 — 作为 他 匆忙 从 这 坐着 房间 到 这 码头 — 你 将要 看 "
[oʊld]
Old
老的

然后——当他匆匆从起居室走向码头时——你会看到"老"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 277]
[页 -]

[第277页]

['klɪŋkə] " ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [glæns] [æt; ət][ðə; ði]
Clinkers " issue from the office , with his coat on his arm , glance at the
熟料 " 问题 从 这 办公室 , 和 他的 外套 在 他的 手臂 , 瞥一眼 在 这
[klɑːk] ,
clock ,
钟 ,

克林克尔斯从办公室出来，外套搭在胳膊上，瞥了一眼钟，

[flɪk] [juː; jʊ][wʌn] [kiːn] [lʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][koʊld] [greɪ] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi][goʊz][baɪ] ,
flick you one keen look from a cold grey eye as he goes by ,
轻弹 你 一 敏锐的 看 从 一个 寒冷的 灰色的 眼睛 作为 他 去 经过 ,

他走过你身边时，用那双冰冷的灰色眼睛狠狠地瞥了你一眼。

[ænd; ənd] [klɪr] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [tuː; tə][kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns]
and clear his throat to call from the doorway , with all the confidence
和 清除 他的 喉 到 称呼 从 这 门口 , 和 全部 这 信心
[ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənd] [kə'mænd] ,
of unquestioned command ,
的 毋庸置疑 命令 ,

他清了清嗓子，站在门口喊道，语气自信满满，仿佛拥有绝对的权威。

" [ɔːl] [raɪt] , [bɔɪz] .
" All right , boys .
" 全部 正确的 , 男孩们 .

"好了，孩子们。"

[let] [hɜːr; hər][goʊ] !
Let her go !
让 她 去 !

让她走!

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释:

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .

Inconsistencies	**in**	**hyphenation**	**have**	**been**	**standardized**	**.**
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑːr'keɪɪk] ['spelɪŋ] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [juːz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn]

Archaic	**spelling**	**that**	**may**	**have**	**been**	**in**	**use**	**at**	**the**	**time**	**of**	**publication**	**has**	**been**
古风	拼写	那	可能	有	到过	在	使用	在	这	时间	的	发布	有	到过

[ri'teind] .

retained	**.**
保留	.

保留了出版时可能使用的古老拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神